ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS POKORNY

XIII. BAND.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

LONDON W. C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO.
151-155 WEST 25th STREET

1921

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/zeitschrift_fuer_celtische_philologie_1921_13

Inhalt.

Seite

Carl Marstrander, Altirische Personennamen mit *Gilla* 1
Kuno Meyer, Mitteilungen aus irischen Handschriften 3
Julius Pokorny, Einiges zur irischen Synkope 31
Julius Pokorny, Zu Morands Fürstenspiegel 43
Kuno Meyer, Nachträge zu Pedersens Verbalverzeichnis 46
Max Förster, Die mittelirische Version von Adams Erschaffung . 47
Carl Marstrander, Die Wiedergabe von *εὐαγγέλιον, εὐαγγελίστης* im Irischen 49
Kuno Meyer, Altirisch *ind-mid-* 54
Max Förster, Das älteste kymrische Traumbuch 55
Joseph Schnetz, Rottenburgs alter Name 93
Kuno Meyer, Altirisch *grácad* 100
Rudolf Thurneysen, Grammatisches und Etymologisches 101
Kuno Meyer, Altirisch *Erulb* n. pr. m. 108
Julius Pokorny, Altirisch *con-icc: ní cumaing* 109
—, Germanisch-irisches (1. Nochmals altir. *gildae*; 2. Germanische Lehnworte im Irischen) 111
Rudolf Thurneysen, Das Gedicht der 40 Fragen von Eochaid ua Cērīn 130
Kuno Meyer, Altirisch *Suathair* n. pr. m. 136
Julius Pokorny, Zur Überlieferung irischer Volkssagen 137
Kuno Meyer, Altirisch *Dēloch* n. l. 140
—, Partholón mac Sera 141
—, König Aed Allán als Dichter 143
—, Ernst Windisch † 148
Gustav Lehmacher, Goedel Glass 151
Wilhelm Kaspers, Zur Bedeutungsentwicklung von *dūnum* . . . 164
Julius Pokorny, Nachlafs Kuno Meyer [1. Mitteilungen aus irischen Handschriften; 2. Zur keltischen Wortkunde X.; 3. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (3. Finn und die Gespenster)] 166
Käte Müller-Lisowski, Stair Nuadat Find Femin 'Die Geschichte des Nuada Find Femin' 195
Rudolf Thurneysen, Tochmarc Ailbe 'Das Werben um Ailbe' . . 251
Julius Pokorny, Kuno Meyer † 283
—, Peter O'Leary † 286

Seite

Rudolf Thurneysen, Allerlei Keltisches (1. Zu Tochmarc Ailbe; 2. Zu Morands Fürstenspiegel; 3. Ir. *-ch* 'und'; 4. Ir. *fotha(e)* und *foth*; 5. Kymr. *dywedyd* (*gwedyd*) und *gwadu*; 6. Irisch *·cum(u)ing*) 297

E. Kieckers, Zum Infinitivus descriptivus im Mittelkymrischen . . 305

M. E. Dobbs, The History of the Descendants of Ir 308

Gustav Lehmacher, Tuatha Dé Donann 360

Joseph Schnetz, Süddeutsche Orts- und Flufsnamen aus keltischer Zeit [1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen); 2. Businca; 3. Rottenburgs alter Name (Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)] 365

Julius Pokorny, Nachlass Kuno Meyer *(Fortgesetzt von S. 194)* [1. Erläuterungen und Besserungen zu irischen Texten (4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar, 5. Zu einzelnen Texten); 2. Mitteilungen aus irischen Handschriften] 370

Miscellen

1. K. Meyer, Ein unbeabsichtigtes jeu d'esprit O'Curry's . . 145
2. —, Altir. *Laithlinn* 146
3. —, Mittelir. *glaedhe* 146
4. —, Mittel- und neuir. *ailt*) 147

Erschienene Schriften

Eoin Mac Neill, Phases of Irish History . . . . . 28.
Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish 289
Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne 290
—, Legends of Saints and Sinners 290
Ernst Sieper, Die altenglische Elegie 291
Thomas Mac Donagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish 291
T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary 292
David Mac Ritchie, The Savages of Gaelic Tradition 292
Osborn Bergin (Crádh Croidhe Éigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile 292
Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die frühmittelenglischen Chronisten 293
Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe 293
—, La langue Gauloise 294
Alois Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern 295
Jarl Charpentier, Die verbalen *r*-Endungen der idg. Sprachen 295
Betha Colaim Chille, Life of Columcille 383
Eduard Norden, Die germ. Urgeschichte in Tacitus Germania . 384
R. A. Stewart Macalister and John Mac Neill, Leabhar Gabhála 386
Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caitheam aimsire 386
—, Rubáiiát Omár Caiiám ó Naíseápúr 386
Iomarbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards . . . 387

Zeitschriftenschau 388

Jesus Professorship of Celtic 402

Corrigenda zu Band XII 150

Nachträge und Berichtigungen 147. 296

ALTIRISCHE PERSONENNAMEN MIT *GILLA*.

Im Anschlufs an meinen Artikel über air. *gillae* im vorigen Bande dieser Zeitschrift gebe ich im folgenden aus Annalen und genealogischen Listen einige Beispiele einer Gruppe irischer Personennamen, die wie der Typus „Gilla Críst“ *gilla* enthalten, sich aber von diesem sowohl durch ihr höheres Alter als durch ihren nicht-kirchlichen Ursprung unterscheiden.

1. *Dub-gilla.* Der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts gehört *Dub-gilla mac Braenáin* an, der im zwölften Gliede von Niall Nóingiallach abstammen soll, BB 86 b 14, Lec. 144 b 12.

Dem 9. Jh. und dem Anfang des 10. Jhs. gehören die folgenden Träger des Namens an:

Dub-gilla mac Bruatair, dessen drei Söhne im Jahre 893 in Déise getötet wurden (FM).

Dub-gilla mac Máil·finne meic Riacáin Cinaeda meic Mugróin meic Flaind BB 130 b 29, Rawl. B 502 123 f 5, Lec. 201 a 55, b 1, d 12, LL 314 c 57, 337 f 7. Da Mugrón mac Flaind den FM zufolge im Jahre 777 starb, so gehört Dubgilla mac Máil·finne der zweiten Hälfte des 9. Jhs. an.

Dub-gilla mac Etirsceoil, tigerna Ua Cennselaig, gestorben im Jahre 898, FM, Chron. Scot. (903). Cf. LL 40 b 9. Ein Sohn dieses Dubgilla, *Bruatar mac Duibgilli rex nepotum Ceinnsealaigh* wurde im Jahre 937 von Tuathal mac Augaire erschlagen, AU, Chron. Scot. (936), FM (935), LL 40 b 13. 40 a in fine (*rig hua ṅDróna*). Ein zweiter Sohn *Aed* (*Aodh mac Duibhgiolla rí Ua nDróna*) plündert im Jahre 910 das südliche Mag Raigne, Three Fragm. S. 238, l. 4. Ein dritter Sohn *Indeirge* beteiligt sich im Jahre 908 an der Schlacht von Belach Mugna, Three Fragm. S. 210. Die Tochter *Dianim* stirbt im Jahre 911, Three Fragm. S. 240.

Dub-gilla mac Lachtnáin, König von Tethba, erschlagen im Jahre 917, FM, Chron. Scot. (918), BB 142 a 11, Lec. 230 b 37.

Dub-gilla mac Robucáin, dux Nepotum Cormaic, erschlagen im Jahre 934 von Congalach mac Lorcáin, AU, FM (932).

Andere Träger des Namens sind:

Dub-gilla mac Laidcnéin, im Jahre 968 getötet, FM, LL 40 a 45 (*Dubgilli*).

Dubgilla, dessen Sohn im Jahre 1001 starb, FM.

Dub-gilla mac Amláib, im Jahre 1013 gefallen, AU.

Ferner die folgenden:

Dub-gilla mac Airtnia BB 141 b 41, Lec. 230 a 45.

Dub-gilla mac Cerbaill, Lec. 231 b 47, BB 142 d 4.

Dub-gilla mac Duibrind meic Dubdai, Lec. 207 b 17, BB 130 b 32 (*Húi Failgi*).

Dub-gilla mac Dúnchada, Lec. 191 a 31, BB 122 b 36, c 3 (*Dál Coirpri*).

Dub-gilla mac Eogain, Lec. 292 d 27.

Dub-gilla mac Flannchada, LL 323 g 55, Lec. 235 c 27, BB 145 d 13, b 50.

Dub-gilla mac Gilla Chellaig, táisech Cinéil Chind Gamna, Lec. 164 c 22.

Dub-gilla mac Luachdubáin, Lec. 290 b 13.

Dub-gilla mac Máil Brigti, Lec. 136 e 37, 289 a 18, BB 74 e 18.

Dub-gilla mac Murthaili, Lec. 291 a 25.

2. *Crón-gilla mac Cuilennáin* rí Conaille Muirthemne, gestorben im Jahre 937, AU (= 935 FM).

3. *Gorm-gilla mac Cenndubáin,* airdsechnabb Cluana hEidnech, getötet im Jahre 965, FM.

Somit wurde *gilla,* mit einem farbebezeichnenden Adjektiv komponiert, schon seit Anfang des 8. Jhs. als Personenname verwendet. Dann mufs man aber ernstlich erwägen, ob nicht etwa noch der britannische Heiligenname *Gildas* hierher zu stellen sei. dasselbe Wort (latinisiert) ist.

Anhangsweise seien noch die beiden folgenden Belege von *gilla* verzeichnet: *ata gilla diardaind ann* AU 929, *gillai na nech* in dem angeblich aus dem 8. Jh. stammenden Text Tucait indarba na nDési, Ériu III 141, l. 196 f.

Kristiania. CARL MARSTRANDER.

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Fīngin macc Flaind .cc.

Aus Egerton 1782, fol. 50 b 2.

1 A ḟir thall t*rī*allus in scél, cen innisi nínathgēn,
a chara, cin cop hē hị tass, dotrala f[o] ai*n*ēolass.
2 Int ēolus-[s]a rádi rimm, ferr duit nā cloisti ạs do chínn,
cāit Cruithnech gi*us* Gę́d*el* ṅgęl[1]) condat secht maccu Míled.
3 Dā macc *dēc* oca, ịc Mílid, mas*ed* rāide darírib,
secht micc oca ic Fál ff*r*iui*n* (?) is a cōic a mBretan-muigh.
4 Britus, iss ē ịn cōiced[2]) cōir rorāidis frimm fo chētōir,
ainm at[h]ar Britáin fó nimh nochon ḟetar-sa, a ḟir.[a]) A.
5 Cīa hairmm būi Britus cen brath,[b]) abair frimm masat éolach,
caidhe ạ lín for sét īar sain,[c]) dia rochlann i mBretan-chaib?
6 In tor-sa, cīa hairde ọ̄ lár[d]) noco romesc Crīst gan crád?
cīa lín luid Fēnius Farsaid do gnīm in tuir trēnchab*said*?[e])

---

a) .i. Isicōn athair Brite (*sic*) *no* Mīlid, mar aderid drong ali, acht nī hē, acht Issiccōn. b) .i. isin G*rēi*c robūi Brittus conid rochlannaigh innte. c) .i. trī chōeca fer 7 trī chę́co ban, is é lín tánic Brittus assin G*rēi*c. d) .i. trī chaéca cubat ina hairde in tuir. e) .i. trī cét lánamno[3]) luid Fēnius Farrsaidh don tur.

---

1) cruithnech. gi*us*. gę́d-. ṅgęl 2) coicid
3) lánanamno

7 (*fol. 51 a 1*) Cīa hairm ruccad Gōidel Glas[a] inniss mas imdo th' ēolus,
cīa do chlannaib Gōidil glicc rogab in Sciathia scīathbricc?[b])
8 Cīa lastorchair Ēber Scot[c]) co rabi ṇ rīgi robocc?
dar Muir Luíis, lethan ler, cīa lín lung luid Agno*man*?[d])
9 Īar ndul immach for linn lir cīa forfācsat dia muintir?[e])
cīa fūair in leígius dóib thall ar medhrad na murdú-chann?[f])
10 Fechtus tāncatar cen táir clanna Góidel a hEspāin,
ceit*hri*[1]) tūathao tair tall fora roémsat trī madmand?[g])
11 Cīa lín lotar d' Inis Fáil in c[h]lann-sa Míled Espáin?[h])
cīa tōisiuch adbath díb thall ar medrad na murdūch*ann*?[i])
12 Cīa haided fūair Fōtla ṇ bean, siur do secht maccuíb Mílead?[k])
(*fol. 51 a 2*) cīa ceathrur gabsat ōs Bōin[l]) tar éis trī macc nĒirimōin?[m])
13 Cīa las torcuir Cuála caín[n]) *ocus* Brego ą degbrāthair?[o])
cīa lín dia brāithrib gin brōn dorochair la hÉremón?[p])
14 Ceti trī breatha co mblaid ructha ar tús i nGóid*líb*?[q])
cīa do chlainn Iareóil fo leth forsa ruc Conmóel claénbreth?[r])

---

a) .i. i nEigipt da*no* rucad Ēber Scot. b) .i. Ēber Scot mac Srū maic Esrū rogab rīge na Sciathia re secht mblīa*dna*. c) .i. Noénius mac Nenuail, is hē romarb Ēber Scot. d) .i. dar Muir Luius lucht trí lung tāncatar Gāidhil asin Scithia. e) .i. Glass mac Agnom*ain* atbath oco i nInsi Carónis for Muir Luiis. f) .i. Cacher drūidh atbert friú cēir do leghad ina cluássaib. g) .i. in aimser tāngatar clanna Gōidil Glaiss maicc Niuil a hEspāin rofichsit na catho-so .i. cath for Longbardu, cath for Baccrachu, cath for Toissendu. h) .i. xxx. m. do thōisechaib 7 *deich* mīli cathmīl*ed* 7 .ccc. (.i. amus) 7 .xiii. (.i. mogad) 7 cert cēit (.i. in cach āe) 7 .ccc. ban, is é sin a līn. i) .i. Ernán ósar na clainde, is hé atbath díb ar tús. k) .i. bádud da*no* robáidhed Fōtla i n-Inbiur Bóinne. l) .i. cethri maic Ebir .i. Ér, Orba, Ferón, Fergna. m) .i. Muimne, Luighne, Laighne. n) .i. la Tūatha Dé Danann, .i. la Crimthann Scīathbél. o) .i. éc atbath Bregho i mBregmaigh. p) .i. triar díb dorochair laiss .i. Amargin 7 Ēber 7 Colpha. q) .i. in breth hi Cinn tSáile. r) .i. Ff*o*rollach mac Nethreóil maicc Iáreóil Fáthaigh maic Éremóin.

---

[1]) *Lies* cetni trī *wie in § 19.*

15 Cadęt trī hanmunn Temra?[a]) cīa fer docer hi Cerna?[b])
cīa mac do Mīlid a bus dorochuir i nArgatruss?[c])
16 Rothechtaid Roth in rí ruád, cia bās rusfuc cona ślūag?[d])
Sírna is Lug*aid* mac Lug roth, cid romarb riasinn armgroph?[e])
17 Cīa rī 'sin Uanua na mberg las torchaír Rechtaid Rigderg?[f])
cīa do chlainn in fir romarb docōid i mbās n-olc n-acgarb?[g])
18 (*fol. 51 b 1*) Atchúala mac is athair gabsat Ērinn ill-dathaig,[h])
inunn māthair dóib, cēn mair, o*cus* inunn senathair.
19 Cadé bás Lugdach na lann?[i]) ceitni trī seōit fūair Crímthann?[k])
cīa b*en* rochar Lugaid lainn?[l]) cīa dia raba int id Moraind?[m])
20 Innis cīa robris in maidm for Connad Cerr mac Guill bailb,[n])
cīa robris co tenn in cath for Sílén seng slabradach.[o])
21 In ēol duit in glece co ngail romudaig[1]) Art hūa Tuáthail?[p])
is ithi loch*ad* coa lloss, cīa dia fil in senāross.[q])

---

a) .i. Līathdruimm 7 Druimm Cāin 7 Temair. b) .i. Conaire da*no* docher hi Cerna. c) .i. hi cath Argatruiss da*no* dorochair Eber la hEiremón. d) tene geláin roloiscc Roechtaig Roth i nDún[2]) Soburci. e) .i. tám romarb Sírna 7 Lughaid hic triáll in chatha. f) .i. Iughaine Mór, is hē romarb Rechtaig i ndígail a muimme .i. Macho. g) .i. Cobthach Cóel Breg rosloscad la Labraidh Luingsiuch i nDinn Rígh. h) .i. Crimtann mac Lugdach 7 Lugaid Sríab nderg mac na trí Find Emna, tri me*ic* sin Ech*dach* Feid*lig* 7 Clothra ingen Ech*dach* māthair Lug*dach*. 7 luid Lug*aid* post co a māthair co nderna Crimtann fria. i) .i. ēc adbath do chumaid. k) .i. carpat 7 fi[d]ch*ell* 7 in cétach Crimthainn .i. lenn. l) .i. Derborgaill ingen ríg Lochlann. m) .i. do cathbarr būi 'mo c[h]enn a mbroinn a māthar. n) .i. Tūathal Techtmar, is hē robriss for Connad .i. rí Cruithnech. o) .i. is hē da*no* robriss cath for Silén, in Tuáthal cētna. p) .i. Lugaid romarb Art hi cath Muighi Muccruime. q) .i. dia tucait na nōe lochaidh do Lug*aid* mac Con conusdūaid cona n-erblaib.

---

[1]) romug*aig* [2]) inindún

22 Cīa ainm na mná, monur nglē, roalt Fīacho Ar*aide*?[a])
Connla, caidhi in locht rolen, cor ort leis Fīacha in fer?[b]) A.
23 Cīa haided rucc mac Nathī Ailill, roba (*fol. 51 b 2*) calma a crī?[c])
cīa las torchair Fergus Glutt ac*us* caide in bás rofucc?
24 Bás Béicci, baile co mblaid,[d]) 7 aided[1]) Chęin cell*aig*,[e])
apair, ma fetar, a fir, cīa diarbo mac Aéd aithgin.
25 Cīa ainm inn ōinfir co n-ágh lasa torchair Cú Chúarán?[f])
mac Mōile Dúin Congal cain, cīa óenfer lasa torchair?[g])
26 Cīa do rígaib Saxan slán dorochair la mac mBáetán?[h])
Flann mac Ossu cusinn úaill cīa romarb do Chruithentuáith?[i])
27 Cong*al* Cerr cīa hairm thorchair innis dam, a fir comthaigh,[k])
7 inn innisfe dún cía docer hic sruth Charún?[l])
28 Ainm māthar Ech*dach* cin ail nocho tucat acht eólaig,[m])
maith sén doluidi ō t[h]igh Muiredach ūa Airt Ōinfir.[n]) A.
29 (*fol. 52 a 1*) Cīa hairdrīg romarb mac Cirp?[o]) caidhe compert m*aic* da Birp?
cīa rī ruc buáid in maighi hi torchair mac Fergaile?[p])

---

a) .i. Araide Bibre ainm a muimme, is de rolil Fīacho Araidhe. b) .i. Connla mac Taidg bōi hi claimhi nogur marb Fīacho Muillethan 7 co n-eissib a fuil. c) Ailill mac Nathí m*eic* Crimt[h]ainn m*eic* Én[n]a Chinnselaig, is hé atbath éc luinni. d) .i. a éc extenso dolore .i. inngal*ur* fato. e) .i. a éc do ūacht nō laighi dó a ngal*ur* bréci a óenar. f) .i. Scannal hūa Rabān romarb nō Flann Fína mac Ossu romarb Coin Cūarān mac Dúngaili. g) .i. Scolaige mac Léighinn romarb Congal mac Máili Dúin. h) .i. Oreth mac Alfraid rí Saxan, is hē dorochair la Fīacha mac mBáet*āin*. i) .i. mac d'Eoch*aid* Buidhe Conradh Cerr rí Cruithentūaithe dorochair la Flann 7 is hē Conraidh do marb Fīacho mac Demáin. k) .i. hi cath Fedha Eoín la Connachta, iss ann docher. l) .i. Domnall Brecc mac Echach docher hi cath Calatruimm hic sruth Charún. m) .i. Corpach ingen Fíachach m*eic* Nuí. n) .i. Muiredach Tírech doluid a cath Duib Cumair co romarb*ad* a ath*air* dia ēis, co ruc sum cona śíl rīge hĒr*enn* co bráth ind ō maccaib brāth*ar* a ath*ar*. o) .i. Sārnía mac Cirp, is hé romarb Cairpre Liffe*chair*. p) .i. Domnall mac Murchada, is hé romarb Aedh Allán mac Fergaile.

---

1) aig*ed*

Cīa dorig*ni* do Diarmaid airbid āghmair ar iarmairt?[a]
in lóech rosling in deirbb lib,[b] cia ruslā dia c[h]ind,[c]
a fir? A. t.

Der Tod König Conchobars.

Aus Laud 610, fol. 42 b.

Cet mac Mágach roteilc in cloich .i. mac inn Mesgegrai rīg Laigen i cath Daire Dā Bāeth. Fīngen fāthliaigh Conchubuir, is ē na roleic in cloich do tabairt asa chind. Muniu *immorro* in cerd, is e dorat cumtach impe fria c[h]enn immuigh. Bachrach file do Laignib, is ē ro innis do Chonchubur Crīst do chrochad. I mMaig Lāmraige atchuaid dó. Is ann dorochair Conchubar oc glanad in maige. F[init].

Colum Cille cecinit.

Aus Laud 615, S. 138.
In 'Mélusine' V 85 von St. H. O'Grady mit Übersetzung veröffentlicht.

1 Donāl chon cendaid[1] co cert bid neim ina coimhidecht:
mad do-thūaidh dogni an chū cain. tāsc fir no mnā don muintir.

2 An donal dogni an cú sis *ocus* a gob fein mar bhís,
gan biadh bes an cu glic, no isse a[2] saoghal tāinicc.

3 An donāl doní an cū sūas *ocus* a gob etarbhūas,
tāsc rīgh nō is dīth n-aircne gob na con i[3] fīrairde.

4 Donāl con re tech anīar robad re creich is nī cian,
is mana slūaig a tīr teinn. is snechta nō is mōrdoineinn.

5 Donāl con re tech anoir, iss ē sin ader in coin,
is mana clīachdha dar gort dā mbīat airm co faobarnocht.

a) .i. Fráechán mac Tenussáin dorig*ni* in eirbi ūdruád do t[h]rumm. b) .i. Maglaine rosling 7 domarb*ad* hē. c) Tūathān mac Demāin m*eic* Sārāin m*eic* Cormaic, is hē roslan (*sic*) dar a chend. Is hē fáth in c[h]atha .i. Caurnán mac Aédha m*eic* Ech*dach* Tīrmchārna robāi hic Diármuit i ngīallacht ō Chonnachtaib, is hē is cęimiu robūi ina aimsi*r*. Co romarb*ad* la Dīarmuit hic Crois Coluim Cille hi Leirgi*n* Ua nAilella, conid ē fáth catha Chúile Dremne.

1) cenduigh 2) i 3) a

6 Donàl con re tech andes, nocha n-edh cindeass a[1]) lleas,
iss ed canas in cū cain, a marbad do milchonaib.
7 Is mē Colum Cille cāidh, aderur isim prīmfāid,
aderim aifrinn bind blāith, caraim guth eōin sech donāil. D.

Ibidem, S. 55.
Vgl. den Abdruck mit Übersetzung im Gaelic Journal VIII S. 49.

Colum Cille .cc.

1 Sgith mo c[h]rob on scribinn. nī dighainn mo gles geroll,
sgeith*id* mo p[h]end gulban caolda digh daolta do dub
glē[gorm].
2 Bruinnidh srūaim n-ecna nDē finn as mo lāim degduinn
desmais,
doirtidh[2]) a digh for duillinn do dub in c[h]uilinn
c[h]nesglais.
3 Sīnidh mo p[h]enn beg brāenach tar aonach lebar ligoll[3])
gan sgor fri selba segann, dian sgith mo c[h]rob ōn
sgrībunn.[4]) Sg.

Ibidem, S. 49.
Vgl. LB 238 c 13 und Rev. Celt. XX S. 138.

Roinn deismireachta na hAmhra Coluim Chille ar na righaibh do bhí a mórdháil Droma Cet ar c[h]ind C[h]oluim Chille.

1 Aod mac Ainmerech na n-all, airdrí oirmindech Erenn,
Aedh Cerr rī Laigen, lith ngal,[5]) Aedh Bennāin ba rī
Muman.
2 Aedh Balg mac G[r]illīne[6]) glain ba rī forsan Īarmumain,
ba rī Tūadmuman[7]) cin brath Aodh mac Floinn crōdha
cathrach.
3 Aedh Balc mac Fingin co mbridh[8]) ba rī for dronga
nDēisidh,
rī Connacht diar trechladh tra Aedh mac Ech*dach* Tīrm-
c[h]ārna.

[1]) i
[2]) doirtigh
[3]) ligoll
[4]) sgribinn
[5]) gall
[6]) Grillēni *LB.* Grillīne *RC.*
[7]) tuagmuman
[8]) brig *LB.*

4 Aedh mac Brēnainn cusin mbloidh ba ri Tebtha torr-
tachtg*lain*,[1])
robris Uinnsinn Cūile cath for Dīarmait ndūr ndergidnach.
5 Rī ūa Nēill in deisceirt de gusin tesbe[i]rt toghaidhe,
ē rosgāil tria grāin[e] ngāi Aodh Slā*ni* mac Dīarmata
usw.

Tara's Untergang.

Ibidem, S. 128.

Colum Cille .cc.

1 Temair Bregh, gidh línmar libh līn a fer,
ni cían go mbía 'na fásach. gé ta sí aniugh a sásadh.
2 Adeirim-si rib gu fír re Temhraigh rathmair na rígh,
nach fuil anocht ar clár Baubha bus lugha tarbha, farír!
3 Diūltadh ō laighes grían án. is hé cúis mo nāemhgerān,
beidit a tulcha gan tsén tre burba is tre mícheinél.
4 'San āit nach bí treabh nā tuighe. ní thig duine d'iarr*aid* '
neich,
is mairg docuired a clí, nach tabair dontí dobeir,
da faghainn a fuil ar bith buidhe, dobēraind uile gan
cleith.
5 Mairg doní doicheall is diultadh do dhīchar thrēn 7
thrūag,
a geassa ag fagbāil a fledh biaidh Temhair gan teach
go būan.
6 Oilech 7 Temhair tend, Rath Cruachan, Emain, Eilleann,
bidh fása, aniugh gidh lána, ní biat clīatha re rátha.
7 Is edh fodera go fír, mar derbus dam Rī[2]) na rīgh,
ō nach creidet Crīst gan chol maithe Éirenn na caomthor.
8 Nī hamlaid beitid na nāimh, a C[h]omghaill an c[h]rotha
chaeimh,
beit liubhair Dhoimh Liag ar ló 'na ceall*aib*, ní himarghó.
9 Rāidhim-si rib gan dedail,[3]) fūarus óm Rīgh do meabair,
nach fuighbe nach fl*aith* nā rí deogh nā mír a Temair. T.

[1]) torachtgloin *LB.* [2]) righ
[3]) deghail

Die sieben Bufspsalmen.

Ibidem, S. 120.

Colum Cille .cc.

1 Secht sailm sunn re haithrighe, inneosat duit a tarbha,
a ngabāil sin gan anadh maith do ghlanadh na hanma.
2 Na secht pecaidh mharbh thu-sa nochan ḟanat dā n-ábhaill,[1])
a n-urdail sin do ṡalmuibh glanus an anmain álaind.
3 Salm a n-aghaidh an dīmais, os é dīles na cūise,
salm a n-aghaidh na sainnte, salm cinnte a n-aghaidh[2]) drūise.
4 Salm a n-aghaidh an tnūtha do dhīchar bhaoisi ịs mhiscne,
an cūigedh salm go dīles, issē dīchrus an leisce.
5 Salm a n-aghaidh[2]) craeís críata do mhéd mhíana na cruinni,
a ghabáil sin gan anadh maith do ghlanadh gach dhuine.
6 Salm a n-aghaidh[2]) na feirge, is ferr de a gabhāil co becht,
amail do orduigh mac Dé, nochan é a sé acht a secht.
S. e. s̄.

Die Abenteuer Cūrōi mac Dāri's.

Aus Additional 30, 512 (Brit. Mus.), fol. 55 b 1.

1 Coimetor lip cend an rígh, a Érna co n-imatt ngnimh,[3])
*c*end a c[h]om*a*ith nochar chin, is cōir comhēt an c[h]inn-sin.
2 Mairc nar c[h]oimēt a *chor*p senċc, a sl*ūaigh* Muman na mbēimenn,
gan a chaomhna da oirecht m*ura* beth *dá* tōr*aigh*echt.
3 Inmhain lium an cend do ciam, *cend* Con-raoí fa rogdha nīamh,
[inmain lium] cend rīgh co rath, cenn mīl*edh*, cend mōr teghl*ach*.

[1]) = ámaill, *Contribb.* Roscarsam friar n-āmalla, *LL. 125 b 23*; bebais brōn-āmaill mbratha | mac mórālaind Murchada, *ib. 133 a 19*; rufer āmaill im cech cāin, *49 b 42*.

[2]) adhuigh

[3]) *Der Schreiber setzt öfters spiritus asper oder Punkte über nasaliertes* **g**, *was ich auslasse.*

4 Cend is áille d' ḟás ar *corp.* cend nachar smūain aicn*edh* docht,
cend nachar er nech um ne (*sic*), cend nār cháill ar comhairce.
5 Cend is féili rīamh do ḟás, nír blais betha, nír bl*ais* bás,
cind trēnfer talman dia éis *da* b*ud* tuctha 'na aisnéis.
6 Cend nār luidh bréce tar [a] bél, nār luidh letrēn ar ētrēn,
cend nār smūain ḟingal nā fell 's nach tair duine[1]) tar dīchell.
7 A c[h]omaith nī tāinic rīamh tes nā túaidh nā thoir nā thīar,
do cin*edh* na nGaoid*el* nglic hō tāncutar a hĒigipt.
8 Damadh ór duilli na fedh *ocus* fer cecha faithchedh,[2])
nír brīgh le mac Dāire Duinn *acht* am*ail* ūan fri habhuinn.
9 A nim*da* a*m*noib (?) fer foghla ac toghail cathr*ach* Tórna,
dār gabh Torna[3]) mac Tinne a medhōn a m*uintir*e.
10 Cóic mī *dēc* re hucht Grēcach se 7 Fiamhain saorsētach,
secht ngēill *dēc* tucsut leo a le a caithir mōr na hAithne.
11 Do mill fa t[h]urus treōrach a nAisia Mōr mōr m*edō*nach,
tuc leis gēill fo *secht* alle a caithir māir na hAithne.
12 Do marbh móir[s]eiser rīgh rán do rīghaibh Danmarc na ndāmh,
tuc leis gēill fo *secht* anall ō slūagaibh laochdha Loch*lann.*
13 'F*er* an bruit lachtna'[4]) cin ail a ainm a ccaithir Codhail,
caithir f*ir*[5]) Luth, lór do gráin. do *co*ngaibh sund dar lethlāim.
14 Aitic (?) f*or* nech da slúaghaibh o sl*ūag* Ech*ach* echbuadaigh,
mona tīs*edh* slán dā tigh Cū-rí mac Dāiri doirngil.
15 Mairc t*uc* a t*ūr* fer bḞálgha in cuire rūadh rodāno,
is trúagh lim mar tuc alle clanno róda Rudhraidhe.
16 Nīr aithis*ed* Ultach rīam nā hEirinnac[h] dār blais bīadh
acht ēnberradh geōin na Con[6]) t*re* mar do cáill a c[h]ondr*ad.*

[1]) duine duine
[2]) faitced*h*
[3]) dargubh torn*a*. dargabh torna
[4]) *Vgl.* 'fer broit lachtna' asbertatar fris, *Ér. II 20 § 2*; *Keating II 222.* *S. Thurneysen, Zeitschr. IX 218 Anm. 2.*
[5]) f̄
[6]) *Vgl. ib. 22, 2.*

17 Coruighecht[1]) Laoighairi luinn is Celtchair *ocus* Conaill,
a slánoith dó mar do decht (*fol. 55 b 2*) do caillsit a coraighecht.
18 Acso tūarast*al* Con-rī do c[h]lannoibh Īr, rādh cin ghaoi,
cecha blīadhna, borb an ró, [ocus] a ndīl a n-ēnló.
19 Deich [cēt] fo thrı tallann oir, deich *cet* fo t[h]rı corn comóil,
deich *cét* fo t[h]rí scíath scenmdha co līn lūirech lainderrdha.
20 Trī *mīli* cathbharr coinn*lech*, *se mīli* slegh sēdruimnech,
trī *mīli* carpat can t...,[2]) *sē mīli* ech n-adhustoir.
21 Ar ngabā*il* a ech 's a óir is a cūach 's a corn comhóil,
cidh nách nár don droing delbh[d]a treghdadh taoibh a tigherna?
22 Nā táob*adh* trīath a t[h]eghl*ach* nā māthair mac mōrmenm[n]ach,
ho bfell ar in bfīal bferrdha dā bfell dóib ar tigerna.
23 Fer ar comairci Con-rī nī muirbf*edh* slúagh an[3]) betha bí,
do muirbf*edh* lāmh c[h]rūaidh na Con fer ar faosaomh
bfer talman.
24 Samhsón ar crūas a c[h]ath cas, Alaxandair hé ar glic*as*,
Solam ar hecna malle, 7 fáid hē ar fírinde.
25 Dā mbeinn-si *cēt* blī*adan* būan cin b*eth* adhaigh *acht*
dā lúadh,
trıan testa Con-raoi na rann nī tibraind d' feroibh Ērenn.
26 Trúagh[4]) a turus tar Muir M*enn*, Caoimīn is Mall na mbēimend,
ar cinn ōir a crīchoibh Grēg *ocus* a cing gan coimét.
27 Dā mbeth Mall is Caoimhīn caom *ocus* an Cú taobh re taobh,
a coimhēt caithr*ech* na Con nī togh eōlda is treoin.
28 Ticf*a* anoir Mall menmnach *ocus* Caoimín ceithirnach,
digheólaid ar slūag Emna tesc*ad* taoibh a tighernai.
29 Is aóibhind d' Ferch*er*tne fīal tuitim isin clochtres tíar,
hō do marbh Blāthnait bregda a ndīghail a t[h]igherna.

[1]) coruidhe*cht*
[2]) t *mit Strich darüber.*
[3]) *Auszulassen.*
[4]) trúadh

Is mē Aífi thrūagh[1]) cin treōir. ingen tSoghain ō C[h]arn Treōin,
rachaidh misi d' *ēc* dā ég. boc an brīgh gan mo choimhét. Coimētar.

[Cīarān Saigre cecinit.]

Aus dem Codex Franciscanus des Félire Oingusso.
Vgl. Fél. S. lxi, 36 ff.

1 Deich ndoirsi ar būaile mo buair. deich crōi cech dorais drechrūaidh,
deich lōig cecha crōi cen chrād. deich mbāi mbāetha im cech mbāethān.
2 Dom chabais do mac Muire, cid ingnad libh-se uile,
ní dech*aid* fom dhēd anunn coibeis friget dia n-andlunn.
3 *Cōica* sesrach am chill chain i Saighir trebus talmain,
dom chabuis, a Chrīst caingnig. ní dhūadhus dīb aenbairgin.
4 Srubān 7 usce glan, ba hī mo proinn in cech tan,
[ba he] annlann romgnathaig. dā mhecon do *murrāthaig*.
5 Dā croicim laigh cinn a cinn cubat mo thāibh, cloch fom c[h]inn,
cuilche fliuch taram choidche cech n-ēnlā is cech n-ēnoidche.
6 Ann mo Saigir-si cech tan, cipē rosīa bidh idhan,
bidh comainn cech āin ar leith co cenn *cōic* trāth is a deich. Deich.

Die Schöpfung.

Aus H. 3. 18, S. 859.

1 Ūasal chēadobair in Choimdeadh,[2]) crīochadh nimhe as nūadh sgīamh,
ceand na ttreabh, treabh ar nār cind[e]adh, treabh is fearr doroighn[e]adh rīamh.
2 Teagh um nach bfuíl fūacht nā íta nā acarus nā olc ann,
do dealbh Dīa fa thoil in teagh-sin, nī fuil nī bhīadh easb*aidh* and.

[1]) thruadh [2]) choimgeadh

3 Do[1]) śuidig[2]) Dia ạ ceann a cēle 'na caithreach*aibh* cen
cheō dīadh,[3])
is ceart snoidhe[4]) na seacht nimhe. *seacht* toíghi ịs gile
nā ịn grían.
4 Obair mhór nār mhór don[5]) Dūileamh do dealbh talmhuin
mur atā[6]) ịn stair,
an bith cē gu reidh do roighne, is ē fēin is oighri air.
5 Do cruthaigh le cuimair mbrīathar in bith cē ịdir chloich
is crann,
do dealph *gan* chairde ịs clea*cht* doilghe fairge um gach
oirir ann.
6 Do[1]) dealbh greín is easga ịs āer Īosa Crīosd, moc[h]in
le mbīa,
saoirsi naomh gu dearbh na dūili, nī saor do[1]) dealbh
dūinne ạcht Día.
7 Na huile ainmhidhe ann-sein do[1]) ardaigh Día, nī deilbh
gann,
do[1]) dealph g*ach* ni ạ ttrūaill na talmhan is nī fūair in
Rī[8]) ạ n'adhbhar ann *usw.*

Cománus .cc.

Aus 23. N. 10, S. 93.

1 Clanda āille Indrechtaigh ticf*at* dar mo rēir,
fodascer mo Ros[9]) am*al* os a slēiph.
2 Rosōiset a deblēna co mara mūru,[10])
dosbērait mo c[h]umachta cuccum for cūlu.[11])
3 Dā roiph airlise f*or* a dech am c[h]ill do sīl Muired*aig,*
fuicēbthar c*ach* recht, g*ach* rīghe for imlib an dagt[h]īri.

Tarbach interrogauit do Comanus.

"Cīa airet in fāssaig-si, a c[h]lēirig co lī?"
"*Cethri fichet* b[liada]n *in*de acht mad mī.

[1]) da
[2]) thsuighidh
[3]) diagh
[4]) snoighe
[5]) dan
[6]) *Zu sprechen* 'tá.
[7]) *Zu sprechen* 's.
[8]) righ
[9]) *i. e. Ross Commáin. S. Fél.*[2] *S. 262 (Dez. 26).*
[10]) mura
[11]) cula

Am*ail* corra crit[h]bel ri clīat[h]uib cāich
fir Ērenn re clīat[h]ib-sum ō sin co tī brāth.
Menbud Nūada mac Febail dom grīsad is dom gegain,
rob la sodain co brāth ab gach trāth am degaidh."

Commān mac Faolc[h]hon 7 Muiredach mac Fergusa, sen sīl Muiredaig, a n-aonaidchi *r*ucad, am*ail* adbert int ai[n]g*el*:

Inn-ōendomnach dotaot cāin ercenus,
bert[h]ar mac do Faolc[h]oin 7 a c[h]éili d' Fergus.
Muiredach Mūillet[h]an, drongg ūas dāinib,
Moc[h]omōc comad*u*sa don C[h]oimdidh cōimidh.

Heidnischer Götzendienst und die Sendung der Apostel.

Aus 23. N. 10, S. 90, mit B. IV 2, S. 140 a kollationiert.
Vgl. O'Reilly, Irish Writers. S. XLVI, der das Gedicht Manchín Léith beilegt.

1 Īda[í]l ō rohairgid-som rohairged cach olc amlaid
ac[1]) clainn Ádaim ildānaig bagaig[2]) immanaig adbuil.
2 Is hē rooirg īdula, adbul in ciste cinad,
Zerofanēs[3]) foirglide, gerb oirdnide, nīrb idan.
3 Mac robōi 'con bile-sin, ba bāeth a ed 's a aister,
inmuin leisin laechadb*ar* do gāethfognam re gaisced.
4 Acht ger gasta ṇn gecbile, ger[bo] gāeth, nirbo gāine.
marb in mac cin maithmige,[4]) gan aithrigi, gan aine.
5 Ro īad re ed n-ōinūaire, ba adbul arna īadud,
a c[h]uma ṇa c[h]ride-sium, ger duine-sium ba dīabul.
6 Rotinōil tre trebuire, ba trom int adbur dīgal,
a innmas in fir[ś]lat-sin, ind rīgmac-sin dia rīgad.
7 Ba māinech a airechas, cerba mōr tall a misce,
gerbo ferr a fōirithin, ind fōirithin ba misde.
8 Dor[ōn]ad delb duineta, dogō tenn da cach tinde,
d'argut is d'or Arābi ba mōr glanāille ṇn gille.
9 Docūaid dīabul dobertach [i]sin deilb iarna dēnam,
romill rēimm na rīgruide ra sirluige na fegad.[5])

[1]) a *N.* [2]) badaig *N.* baghaicch *B.*
[3]) *Vgl.* Sarofanes is ē tōisech dorigne deilb n-īdail .i. rocertaig *(?)* . . ., *Rawl. B. 502, S. 75 marg. sup.*
[4]) maithmide *N.* [5]) sirluidiu re hfegud *B.*

10 Rohadrad int arracht-sin acau oirecht cen aichne,[1])
ach gerb fōil[2]) a adbur-sum, adbul-sum asa haithle.
11 Ind-Aisia is i nEōruip, 'sa nAfraic nārbo sochar.
bōi īdol cach airechta, robo doluchta ịn dochur.
5 12 Gur cuired na cōimapstail co claind Eba ọcus Ādạim,
co ndernsat fīr forcetuil do dīn coirphe*caid* Ādaimh.
13 Ind-Antūaig roord*ned*-sim.[3]) re hed i rRōim fa rīaguil,
Petur, Eōin[4]) oirdnidi, treōir fa foirglidi ọc fīaduin.
14 Doc[ū]aid[5]| Andrias ingantach dar Eoruip sīar co sāile,
10 co riacht Muir nIcht n-oigreta, ba gnīm coimdetau cāide.[6])
15 Dagm*aic*[7]) Pet*ar* .... Pōl ō bu mīn cach labra,
nōi mblīadna ị nGre[i]c nglanarm*aig*, rob anarnaidh,[8])
gerb amra.
16 Pilip apstul airechda. ger derg in tuir, nīr tīamda,
15 tuc rīaguil do Riffecdaib is do Scithecdaib scīamda.
17 Ioin ōg idan Eiffisí, nīrb imda ōg a urdail,
a nderna Eoin d'iggantaib treoir d'imforc*raid*[9]) cach ugdair.
18 Symmon,[10]) Iudas Ebraide, āebda ạ n-aicned fria n-adrad,
rāncatar tīr nAssarda, ba mīn lassarda ạ labra[d].
20 19 Partholōn tuir trenṡolus, Tōmas foirgleta fiadaín,
roairdarcaigset d' Indecdaib dā rindegnaid[11]) cach rīagla.
20 Dā Iacōb roansatar 'na n-atharda, nīrb ēcōir,
cen brōn, cen brīg n-ainbt[h]ine ạ tīr tarngaire fo c[h]ētōir.
21 Madian togda togaide inat Iudais rocomlīn,
25 apstol āebda Arobi, nōibda ịn glanaige gormrīg.[12])
22 Matha mac Ailp Ebraide, āebda ạ aigned re adrad,
in māl mōr mīn Affraice,[13]) a achraici is airdairc.
23 Barnabas breō bithbūadach, fursanta[14]) ịn lōcha[i]rn[15])
rolēir,
30 fūair a guin in gēcbile ar Muir dēiglige[16]) Torrēin.
24 Na apstail roindarbsat, nīrbōi recht dis dībaig,
na fir a tīr tarngaire brīg anbfine cech īdail. Īdail.

[1]) aithne *B.*
[2]) oel *B.*
[3]) rohoirdnedsomh *B.*
[4]) Pedor *mac* Eoin(*!*) *B.*
[5]) docaidh *B.*
[6]) ga gniomh coimdeta ucaidhe *B.*
[7]) daghmic *B.*
[8]) anarnaigh *N.*
[9]) dimcarcoidh *B.*
[10]) Siomon *B.*
[11]) rindegnaig *N.*
[12]) gormri *N.* goirmrigh *B.*
[13]) afragda *B.*
[14]) fursanti *B.*
[15]) lochrainn *B.*
[16]) teiglidhe *B.*

Der Schlufs von Altram Tige Dá Medar.

Buch von Fermoy, S. 191b. 116 b, col. 1, line 36

Gurub Altrum Tige Dā Mhedar conuigi sin. Et do orduigh Pādraig gan chodlud gan chomrādh risin scēl so 7 gan a innisin, acht dā ath*ris* do deghdāinibh, gumad ferrdi do hēstfide ris 7 do ordaig Pādraig būada imdha ele air, mar aderur isin marbnaid si sīs.

Claittir lib fert fiail-Ethne isin chill ōs Bōinn brāenglais,
d'e[i]s gēge na grīan-aithni nī ba subach slán Āenghaiss.
Misi ịs Āengus armghasda. dīas nach cosm*ail* rūn clethe,
nī raibi ạr tuind talman-sa ēngrad againn mar Ethne.
Fāigfit-sa na būadha-sa ar sgēl*aib* Ethne ō Finnmaigh,
būaidh cloinni, būaid comulta, dā fegha ạc fes le finnmnāibh.
Dā n-innisi ạn Oilem*ain* .e ndul a luing nō ạ n-eathar,
ticfa gu sāmh soinemail, ... badh tonn nā treathan.
Dā n-innisi ạn Oi[lemain] .... breth nō a fiadach,
bīaidh todail .... romut gu rīarach.
Scēla Ethni d'innisi [ac tab]uirt duit mnā moilli,
maith in céin docinnis-si, budh būaidh cēle 7 cloinni.
Indis sgēla sæir-Ethne re ndul a tech nūa n-ōla,
gan troid serb, gan sāeb-aithni, gan nocht[ad] airm cuirr crōdha.
Indis do ríg ruilīnmar scēla Ethne tre orgān,
nī faghand a aithrighad acht gu n-ēsti gan chomrādh.
Dā n-innisi ịn t-oirscēl-sa do chimeadhuib na hErinn,
.... is do hoislectha dā nglasaibh is dā nghebhinn.
Bend*acht* ar in anmain-si dobī ạ curp Ethni āilli,
gach āen 'ga mbīa ịn marbnad-si, budh hē bērus an bāiri.
Inmain folt blāith bunbuidhi, inmain aig*ed* c[h]āemh c[h]orcra,
inmain corp cāemh cubraidi, inmain bēl fa binnfocla.
Inmain corp sāer sogrādach, inmhuin agh*aid* gu bfinne,
inmhuin bel cāem comhnārach, inmain sliasat gu ngile.
Sgrībhthuir ag ar scoluib-ne, a fēasta fēle ịs faicthear,
cōruighthear 'nar ndomuin-ne a corp 'san chill-si claittear.

Claitt*er* lib *fert* f.

Liebeseinsamkeit.

Aus der Franziskaner Handschrift A (9) 1. (Dublin).

1 Och is fada ạtāim amuigh ōn duine ạra bfuil mo grādh,
gion go fognann si m*ar* breith faide liom nā leis g*ach* lá.
2 Uime nī ḟuilim go fúar gion gur būan orom a gean,
dā innsi nī rac[h]a mē mas bean ē nō mas [ī] fear.
3 Mé is mo c[h]ompān go brāth, nī cuirfeam ar ngrād go bun,
gid bē hī nō gid bē hē, òc[hān], a Dē, oc[h]ān och!
Oc[h] is fada.

Banṡenchus[1]) sunn.

Aus B. IV 2 (R. I. A.), fol. 52 a.
Vgl. Crechán und Cianóg, Zeitschr. VII S. 307.

1 Cīanōcc inghen Chīocharāin ben ēinḟir 'na fīr pōsta,
dúana sūadh dā sīorghabāil 'na grīanān inn-am ólae.
2 Ben aithne ce*ch* oirfid*igh* Cīanōcc a crīochaibh Crēidhe,
sí, ger inghen oirchindicch, ga inghen rígh b*a* rēidhe?
3 Ben C[h]rechāin meic Anguile Cīanōg a Cruach*ain* cloidhḟinn,
cūpla soithim sārc[h]loinne rucc si ạr trosccu*dh* fri Coirill.
4 Maol Mithig, fa mōrdhālach, ainm an mheic sin rea mholadh,
an inghen ḟīal ógnārach, as dī dogoirthi Osnadh.
5 Tāinic d'iarr*aidh* Osnaidhe flaith Oirbsen, fūair a hāent*aidh*,
Urch*aid* na sleg son*aidh*e, mac Murchadha meic Maonaigh.
6 Clann Osnaidhe ạs inlenta re hUrchoidh na treith tresa,
dīas mac is trī hingena, doghén senchus a slechta.
7 Ingen Chrechāin crēchtoirrd*irc*, ēnleannān ālain[n] Urchoidh,
do thoradh a cédtoirrchis Donnchad ótád Í Donnch*aid*.
8 Cend-Faoladh as foillsigthe dara mac na mnā móerda,
do thoradh an toirrchis-sin rochinset Í Chind-Faoladh.
9 An ḟeis fa feis degt[h]or*aidh* dār gein*ed* Bē-binn bēlderg,
ben C[h]eindēidig c[h]nessolais, māthair Brīain airdrī[g] Érenn.

---

[1]) benshench*us* *Hs.*

10 Dob í māthair C[h]onchobair meic Maoil [Ṡ]echlainn meic Arga,
Bē-binn an fuilt tromc[h]lad*aigh* ōtád ūaisle Fer nArda.
11 Bē-binn an chneis maothbuiggil, terc clú as cuirthe 'na concloinn,
māthair Lochlainn lāechbhuilligh ó rāiter muinnter Lochloinn.
12 Siur do Bē-binn bratūaine Caoinech fa hainm d'Osn*aidh*,
ben gan inntinn anūaille. ōr gheinettar clann Cosccr*aigh*.
13 Siúr dona mnāibh maordha-soin Cres nār ghabh éntaom ūabhair,
as ōn dēidghil daonnachtaigh rogheinsett clann Maol Rūanaidh.
14 Trī meic 'con mnāi muirer*aigh* re Tadg na ttachur nemthais,
as í māthair Muiredaigh ōtáid Uí Taidhg in teglaigh.
15 Sōsar Creisi cnesāille Conc[h]obur ōta an rīoghr*aid*,
lorcc fīre an lorcc lenaim-si, deredh as dūal don dīograis.
16 Ag sin gaol na ccinedhach re sīol mBrīain na mbreath fialmhōr,
gibē as barr dā ngeineal*aigh*, a mbun uile as í Cianōg. C.
17 Gobnad an ghloir dechsan*aigh* fuair ō Día dīol a sainnte,
Banba ben C[h]uinn chédchathaig don bannaeimh as í as fairche.
Cīanōg.

? v. Thurneysen, Bürgsch. p. 5; transl. pp. 6-13.

Bretha[1]) airechta.

Aus H. 3. 18, S. 19 a.

Atait da*no* ruidlesa tuaithe la *Fene*. Cia lluid sidhe? Ni *ansa*. Ruidles do nach tacoir naimd (*sic*) na rrath oca ruidhilsiguth, acht rope toga aruiltin fola*id* foib 7 doratatar fiad fiadhn*aib*.

Cadiat? Aurbiat[h] flatha, taurchreic ngiallna, trian n-aignath, almsana, aperta, duais file*d*, tuille*m* mbatha[i]s no meinistrech, mactslabra techta, seoit gerta 7 rl.

Aurbiath flatha cedamus, is ruidles la *Fene*, cia tu*cht* side?

[1]) berr- *Hs.*

Ni *ansa*. Cia dorat*ar* biad ngaide do ḟl*aith* inna dlig*iud*, is dil*es* do 7 do chach nodithi[1]) lais, acht ni festar bes ngat do. Dia nofestar, is indles do. A ndlig*es* in fl*aith* hi tuaith da*no* de biadh is ruidles do, cia inaroibre[2]) fadeisin in tan sin, 7 do chach nodaithi lais.

Log giall*na* da*no* is ruidles la *Fene*, huaire ngiallnæs naire a*cht* robiat*ar* de fri beocaindle. Atá ui(?) fl*aith* da*no* hua mbi diles a t[h]aurc[h]reic, ceni airbiat*har* fl*aith* gon*as* a cheil*e*. Ata da*no* ceil*e* donabi dilius a thaurc[h]reic, cia robiath*ar* a ḟlaith de fo dí déc .i. cele gon*as* a ḟl*aith*.

Trian n-aig*h*naid*h* (*sic*), is ruidhles la *Fene* ind sin da*no* dond aig*nid* .i. trian ne[i]ch doboing air*ib* is fol*ad* do a feithemnus.

Almsan da*no* is ruidles, acht rop cathaloc ar cind inti dia tabarth*ar*.

Aipert da*no*, is ruidles a ndobe*ir* do Dia 7 do eclais, acht rop er nDia beithir occi 7 is indles im*murgu* a ndobreth díí, acht rop ar demon *no* doman b*eith* ind ecl*ais*.

Duais ḟil*ed* is ruidles .i. a ndobe*ir* i llogh natha, acht rop iar firinde 7 choir mbeith in nath.

Tuill*em* bathais 7 comnæ is ruidles .i. do fiur graidh, acht ni ruc*a* dia chaill*ig* no dia m*ac* be*r*ar dó iar techt graidh.

Mactslabra techta da*no* is ruidles la *Fene*.[3])

Cair, cisl*ir* macs[l]abra docuisin la *Fene*? A teoir .i. macslabra gairæ 7 macslabra der 7 macslabra seircsin. Cid dilsigth*er*? Macslabra airill*id* cétamus, dilsigth*ir* macslabra ngaire, ar is bithruidhles am*al* arachan fenech*us*. Colpdach cacha bliadna iar suidhiu co dailtri .i. co cenn ceithri mbl*iadna* n*deec*. Tathcuirt*her* a m*ac* hi suidhiu 7 acap̄ laisin m*ac* is rath fair. Muna taithcuirt*her* .i. acap̄ is de sin ata iarrath.

At*at* do*no* da mbæg*ul* n-altrama. Bæg*ul* donn ath*air* dia rogha laim dia m*ac* iarna tab*air*t i n-aice corop altar, m*en*ip deithberus a didhnad[4]) do. Mad ed on is imm[ḟ]ochith madh olc n-alt*ar*, ar dia nduca as cin d*eth*berus, nimb*er*a isinn aice sin aitherrach, nidb*er*a ba d'iarruth.

[1]) nodich *Hs*.
[2]) *Lies* inaroirbe?
[3]) *Vgl. Laws III 308, 25 ff.*
[4]) did*h*nag

(*S. 19 b*) A mbaeg*ul* n-aill dond aiti athc*hor* ria n-aimsir dia ruca iarrath n-uil*e*. Donathcuiret*har* cona oghiarrath am*al* inrolad et*ir*, am*al* aracan fenechus. Tathcuirith*er* cona mainibh m*ac* ma fasaith suide no osath cona mainib midt*er* co diailtri. Ar ni sluict*her* somaine nech nadet tormaight*her* tíi fol*aid* ind iarraith honaaib aitib dosgní hi macslechtaib. Atat tri toimsi for suidiu .i. gne 7 truime 7 étach.

Tuill*em* tail da*no* is ruidles la *Fene*, acht robet[h] ar aldus. Tuill*em* tarngair a commot do*no* is ruidles la *Fene*. Tuill*em* linchuir a commo[t] do*no*.

Is ruidles la *Fene* da*no* a ndobe*ir* felmac do fithir ar denum foglama lais, acht rop dilacht a forceatal fris. Oais diles a ndobreth do*n* liaig hi log n-icce. A ndobr*eth* hi fog cairde t*ar* crich do*no* is ruidles la *Fene*, acht docaí t*ar* crich. Cid gaiti a mb*erthar* and ar ruidilsight*her* in cin ni herenar, acht rope toga fira frithfol*a* an cairde anall.

Dilsi da*no* cuir mescæ. Nis dilsi acht a tri do suidiu .i. ingell taurc[h]reici t*ar* giall*ad* 7 comol com*air* 7 comaithces n-uil*e*.

Ingell*ad* turc[h]reice cétamus, is coir cid oc mescaid[1]) adruiglit*her*, acht cammæ is ma gialltar t*ar* heisi, is aml*aid* is coir do*no*.

Oc*us* cor comair do*no* is ruidles la *Fene* cid oc mesc*i*, ar is ed immefoilnge in mesc*i* in sin 7 dligt*hir* a fol*ad* o dib leithib.

Comaithces do*no* is coír cidh oc mescæ ardlighti cach dia ceiliu.

Cest. Cid diatá "ni nais na torbais"? Ar atait nadmana naisce ni na torbongat ar ni rochat a nadmann naisce .i. mac beoath*ar* for a ath*air*, ceile for a fl*aith*, manach for a aircindech, hulach for in n-aile, ar ni tobongat dib ar comrac, acht ata folaith gaibthi friu.

Cest. Cid dia n-epir "ni crie, ni ria" de doraith naidm son for doeru, ar immusfuachat a cenna cona segar forro am*al* naidm for cetmuintir, for druith, for dochund, for dásachtaigh, for deor*ad*, ar fofuataigh side dias as[2]), ar fair for murchorthai. A commut for cach diaraig, ar cacha nadmann techtait beolu

[1]) *Lies* mesci.

[2]) *Über der Zeile eingefügt.*

iarna cul nach ni nascat som for nech, ni naisc nech ni fair, ar imfuachatar a cuir hua cendaib.

Atat nadmann tra segḥdae gnimu ceni airgis*tar* am*al* naidm slabræ mnai. Tosboing fine derb 7 inderb 7 irailica.[1])

(*S. 20 a*) Naidm da*no* fir fine forsan aile, ath*air* for a mac, fithir for a fealmac, ap for a manchu, fl*aith* for a ceile, cach cend for a memru corai nad imfochatar imbi dia ndlig a reir. As de ata: segair anad aicith*er*.

Atat da*no* luathnadmann, nadm*ann* son dotiaghat hi coibchi 7 hi cunnratha cen imfoich*id* riasiu imcloat seotu, adsuidet*ar* t*ra* fris nadm*ann* so 7 ni diuprat. Is de ata "adsuidet nadme*n* 7 ni diuprat".

Atat lethnadmand .i. caratnadm*ann* son ili laisindala féich*emain* 7 oinnaidm n-oinfir ond fir eli. Is aire focerdt*ar* crundch*or* eturra dús cuich de imasaidhidh iar fir 7 segar saml*aid*. Atat lethnadm*ann* and cena, nadm*ann* son adguit*er* dond alaleth 7 ni aciditer dind leith eli. It e lethnadm*ann* in sin ni segat na nadmanna sin, ar ni saig*ḥ* naidm folta for feichemain, mana sasat lais, inge ma frisroirsetar folaith, co n-epir Aic m*a*ccu,[2]) ni saig folta, ni aururgi saighidh fort cen roisis di nadmenaib da*no* adguidetar na seagat cuir chailli, cuir meascæ.

C*est* tra, cia de is [s]ruithi[u], naidm fa dlig*ed*? At*á* uair is [s]ruithiu a ndlig*ed* oldas a naidm, ind uair eli is [s]ruithiu in naidm, an uair eli isat comsruithiu dib linaib. Is sruithiu cetamus a ndlig*ed* an tan is creic soirche fri doirche .i. creicc gaith fri bæth no baith fri araile.

Ar cia rosuithi in trebhar in mbaith no in bæth in aile, tossui f*or*[3]) dligeth in sin 7 ni astat nadman in diup*air*t sin. In tan im*murgu* is creicc it*er* dá slán, is comsruit[h]iu naidm fri dlig*ed* hi suidiu, ar is co sasar co foast*ar* ann. In tan im*murgu* arafinnathar in sochonn a suithiu[d] as sruithiu naidm i suidhiu, ar foriada side forsa ndlig*ed*. Is de ata tresgata .i. tregtaid m*a*c dlig*ed* .i. naidm. Is comsruith naidm fri dlig*ed* in tan teiti in cundr*ad* do reir nadma 7 brith*eman*, ar tossui fri dlig*ed* n-and. Is treissiu naidm im*murgu* in tan is do reir nadma 7 fiadan dotet.

---

[1]) *Lies* reliqua.

[2]) *Vgl. Laws II 130, 9.*

[3]) *Lies* fri.

Ata aít init sruithiu dliged oldas naidm in tan donathbongar in dliged tar (*S. 20 b*) enech (.i. diubairt) nadmæ 7 atsuidter dliged cen naidm. Is de ata "atguidter na seghar, seagar na aicither".[1])

Cest, caidiat cuir dílsigter dliged cin naidm? It e side isrubartamar .i. rath tar airdigh[2]) 7 duas natha[3]) 7 rl.

Cest, caidhet inna hi tathbongar tar enech nadma .i. rath frisna airbiatar 7 iarrath frisna roaltar.

Cor for mac mbéoathar dono cen a athair n-occo, acht atait tri mic beoathar la *Fene* .i. mac huar 7 mac De 7 mac ailte. NB. 429

Mac huar, as isidhe bis ina hocht i ngnæ helotha athar, co n-oponar a lepaith 7 a apuith. Is de asbeir "ni bi atmach nach n-ap[th]ach". Toslui aputh n-indilsi, ní bi cor dono cor forsin mac sin. NB 503.

In mac aile mac De, mac son bis i tesgaire a athar ina timaircnib techtaib, co na comidethar cos na lam. Ni cor dano a chor side.

In mac ailte, as e in mac særleícthe in sin hi tuaith, huaire nonleice a athair oc neoch adgua .i. im dan fa trebhath. Is meisi sidhe immurgu a cor acht cuir aslénat orba .i. mainche no giallna.

Nach cor tra focerdtar for æs forngaire i n-écnairc neich cotoaí[4]) ní ba cor cia dodichset nadhman 7 ratha inn, ar imfuichiter a cuir o cennuib co na segar forru amal cor for mnai, for mac, for mugh, for doer, for manach, for deorad, for bothach.

Cor homna 7 anfis 7 eicne. Nach cor focerdat dano na nadman so ni seghat cadesin. Ar amal na seghatar forro-som, ni segat dono la nech.

Atait dono ruidilsi gona duine[5]) hi tuaith amal isindubartamar .i. fer do cenn fort. Diles dono athgabal agar ma diroth here a dithme cein ronastar a dilsi for curu bél.

Diles dano cach n-etaim acht diroth cach techta iar re 7 aputh. Diles dano cethra aurgabála acht rocuimhnigther

---

[1]) *Vgl. Laws IV 376, 28.*
[2]) *Vgl. Laws II 262, 2.*
[3]) *Vgl. oben S. 20, 19.*
[4]) *Lies* cotaói.
[5]) *Vgl. RC. XIV 242, 24.*

cach tec[h]ta cení snasta naidm na raith adasuidhe dlig*ed* air naisc re 7 aititiu 7 degbal. Is de ata "tuinith*er* for tarrachtain, atsuidt*er* for deitin, dilsight*her* for aititin".

Cest tra, cid teite for fornaidm caich? Ni *ansa*. Miach for breith*emain*, aipert (*S. 21 a*) boairech, dairt for a roach (.i. for a fiad*naise*), colbdach for a aiciu (.i. for a naidm), bo for a ait*ire* .i. trian loighe enech. Toboing naidm im*murgu* oglog a enech. Mad in tan in boaire doboingeth a naidm *secht* cum*ala* indorsa im*murgu* is coruice *coic* se*tu*.

Ata d*ono* naidm gaibes gnimu raithe .i. naidm son imacengar saig*id* a slan iar*um* ar aithgab*ail*. Ata ait*ire* gaibhes gnimu nadma ait*ire* són dob*eir* laím im brol*lach* feich*eman* co nadhmaim le saig*id* riasíu ascomra. Ass*ed* a slan. At*a* d*ano* naidm dogní gnim raithe. Naidm son dothe fri giall*u*, is rath giallæ iar n-élo[d] don c[h]eile co mb*a* fl*aith* hi tir.

Slán aitiri cairddi.

Aus H. 3. 18, S. 10 a.

Slan ait*ire* cairde fofeich cairde uaitsi bith ait*ire* cairde lat 7 muiredaig[1]. doteít muiredaig[1]) *aile* tarcrich docuinge[2]) fiach . rombiadsa[3]) fiacha latroga olinait*ire* docu*m* fodruith inmbiat lib manabet niiadfamniu f*or*nait*ir*iu niricfa ales rotbiat feich itfeich donait*ire* insin.

Alaile islicth*ir* inait*ire* dosnic tageire fadí nofat*hrí* nitince doteit inmu*r*edach d*och*um anait*ire* 7 iad*aid* fair. Tiagum cofine olinait*ire* tiagait anait*ir*i f*or*aib . cid notai dún olfine cof*or*sluict*her* moait*ire* matamn*us* nifuaslaicfimne aritcinn fodeín rogab fonosailcsi feín ragamne frisna fiac*h*u teít 7 fofosailce. Maniblict*her* inait*ir*i 7 isrulla[4]) infine dleag*air*[5]) duitsi dol limsa olinmu*r*edach . teit anait*ire* laisin mu*r*edach . anaid lais combi dil*es* gell *secht* cu*mal* de . ic*aid* fadeisin 7 ic*aid* fiach cairde doteít iarsuid*iu* gusanfine ce*t*na isrenat side do cumbada[6]) arisdiabl*ud* f*ri* hel´ dit: *no* cairde: Cit docuisin . ni *ansa* . atri cairde féne 7 cairde nairdbide 7 cairde niundlius c*ri*che. Cairdi

[1]) *Lies* muiredach.
[2]) *Lies* do chuindchid.
[3]) *Lies* rombíat-sa.
[4]) *Mit Strich durch* ll.
[5]) *Mit Kompendium für* ur.
[6]) *Lies* co fo dí.

nairdbide *cetamus* afiach am*al* inlath*ar*. Cairde nindlius criche ne*cht*ar dalína hito*rustal* ac*rich* *aile* is dil*es*. Fer dil*es* indli*us* hicairde b*er*ur ace*t*guin f*ricrich* disiu iarmonorat fer *aile* tar*crich* itrenside dil*es* doacéle Cairde féine cachte*cht*a am*al* ancumet afiach la *fene* occince*t*cairde dognith*er* it*er* olta 7 féne.

Baile Fīndachta rīg Condacht.

Aus YBL S. 191 a kollationiert mit BB S. 266 b.

1. Codlud rochotail Fīndachta mac Tomaltaich iar mor-sæthar dō iar tōraind cilli lais .i. Loimliuch ainm in baile[1]) hīsin īar n-elud dō a rīghi Connacht īar mb*eth* dō bliadain i rīghi[2]) Connacht, co rohercad grād Dē and.

2. Gabais a brāthair he-seam .i. M*ur*ges mac Tomaltaig dia fastad 'na rīgi. Ēloidh seom asin cuimriuch,[3]) co rīacht Gleand Corath hi crīch Luigne. Brait*ir* do M*ur*ghius hē co rith side cethirn[4]) dia[5]) gabāil. Ēloid seom ūaidib co Dubglais ar brū Echtgi, in baili[6]) i tēit sīs hi Luchait.[7]) Brat*ir* beus hē dia brāthair 7 ēloid co rīacht brū Sinda .i. i lleith annūas do Miliuc. Is ann sin tānic ind rigan oc dul do phurt ind rīg co brū Sinna. Āifi ingen Ōengusa a Caisil Muman ind rigan 7 Scanlān[8]) fili m*ac* Eoghain do Ūib[9]) Fīachrach Aidhne 7 brugaid bāi arōen friu .i. Tūathal mac Concobuir 7 nī thabrad bīad do rīg Connacht, ūair ba[10]) sær lais hē fen. Is ann sin doralad[11]) a triur forsin n-ūasal ina dīthrub[12]) 7 rob[ra]ithsead[13]) a triur hē do rīg Connacht .i. do Murges. Conid and sin forfācaib[14]) seom na mbrīathra[15]) sa dōib .i. comdais brēcairi filid Connacht a n-irmōr.

3. Is andsin di*diu* rothairrngir don[16]) dia særthachaib do neoch nā bīathfad[17]) rīg[18]) Connacht. Is andsin forfācaib dimblad for a rīgnaib, 7 nī ro eascain clanna na rigna, ūair

---

BB 266 b 11.

1) baili
2) rrighi
3) cuimbriuch
4) ceithirnd
5) da
6) bhaili
7) lucaid
8) scannlan
9) dibh
10) *om. Y.*
11) doraladar
12) na dithribh
13) robraithsead
14) roforfacaib
15) na mibriathra
16) donus
17) biathbadh
18) ri

nīrb āil dó cland a brāthar d' escaine, 7 rotairrngir go ngēbad mac rīgna a Caisiul ordan for īath nĒrenn.

4. Ba mōr tra, ba lond 7 ba lesc leis dul asin baile i roibi. Arāi tra ēlaid ōthā sin corici crīch Hūa Cendselaich 7 gabais inad it*er* Senbotha 7 abaind. Faillsig*thir* dō techt co Formāil co mbad[1]) and nob*eth* a annōit[2]) intan rosīacht conici isard. Robādar seasca aigi n-allaig ac tōraind inaid dō. An tan rosīacht som sin lenaid a c[h]osa[3]) don talmain 7 inn eō ōsa chind .i. cluicīn[4]) .i. mind bec 7 loigis in cloc[5]) for lār 7 adnaid[6]) f*or* bēm nigh co tarnic[7]) in trāth do bēim. Sāidhigh Fīndachta a lorg isin[8]) talmain. Genid buindi asin[9]) tal*main* 7 tēid dar in cloc[5]) 7 glasais hē, conid de rāitir[10]) Glassān fris.[11])

5. Ēirgid in clērech 7 tōrnid in chill[12]) immalle frisna[13]) haigib. Dofuit[14]) sūan trom fair īarna thōraind 7 is andsin dorighne seo[15]) ic tairrngire rīg[16]) Condacht:

'Ticfa[17]) ịn donn derg, f*ur*the celg,
ticfa di*diu* in seng losc, rī cen c[h]osc.

Ticfa di*diu* teni thūath, āed for brūach,
ticfa di*diu* in bān glas, duirb f*or* as.

Ticfa di*diu* in rī rūad, brōn fris būan,
ticfa di*diu* in rī[18]) flann, fall fri Gall.

Tic*fa didiu* in find fēigh ortbas cach t*ur* tren tend sluaig clith na crīch craind fri ais da mach dian daine. Flann bidba rīgh leis tūath tocbaid caith ort ait[19]) giall grinni gabais[20]) gall isein t*ur* delbach tor in find eó flann gona frisgæd is in gai[21]) dibairt ai.

Ticfa di*diu* ri for Delgi, tor fergi,
ticfa di*diu* aged gel cridi broin.

---

1) comadh
2) andoit
3) cossa
4) cluigín
5) clog
6) id[t?]onaigh
7) tarnig
8) i
9) asa
10) raith *Y*; rait*ir*
11) ris
12) cill
13) risna
14) dothuit
15) dorinde so
16) ri
17) di*diu*
18) righ
19) ordbaigh
20) grindi gabas
21) ní gai

Ticfa di*diu* domnach tūath nis degera tūath,
ticfa di*diu* rī anair, gīall cach lis bīas lais.

Ticfa di*diu* rī anīar, gail[1]) fri dil,
ticfa di*diu* rī andes, fianna les saidfid cad[2]) leascfaid rig dofæth fēn[3]) i cind[4]) rīg dogres.[5])

Ticfa di*diu* rī (*S. 191 b*) aili for*æ*[6]) darai cath fer tren,
ticfa di*diu* rī aili failbæ re gaetat[7]) loman.

Ticfa di*diu* in find dond, ticfa di*diu* in de*r*g tend trēn animfo*r*a ucht ni scel.

Ticfa di*diu* dībartach setac dia bad[8]) bed,
ticfa in rī dian mian fell[9]) f*or* achri fland Maigi Ai techtfaid cach congal frisrai fingal lais forith cloc techtfaid rig.

Ticfa di*diu* fer aile nā bīa i ll*eth* Dē, *acht* a gnē.

Ticfa di*diu* æd ban særfuiglit rai*n*[10]) techtfaid cath bas engach fri cāch.

6. In ūair rosīacht conigi sin lais, is and rodūsced he 7 ba holc leis[11]) a dūscad 7 rofacaib fācbāil dō .i. do Cholmān .i. ērlom aili, in tan bad santachu leis cotlud, comad ann no-dūiscithea hē. Finit. Amen.

Ord prainni 7 prainntighi inn so sīs.[12])

Aus 23. N. 10, S. 86 (N), LB 261 b 66 (B) und YBL 409 a (Y). Vgl. Archiv III S. 312 ff.

1 Rīaguil proinntige īar sin, nī linni a rād,
is la hapaid co feib rāid[13]) mess cāich īarna grād.[14])
2 Cesta proinntige do grēss is amlaid is cet:
uilliu[15]) fīt na n-opreōire cip magen i mbet.
3 Airchisecht for senōirib[16]) nad roichet a[17]) proind,
cip innas fondichestar,[18]) nā dichset[19]) i foill.

---

[1]) gaillim [2]) cath [3]) fein
[4]) cuid [5]) doginn [6]) forai
[7]) rigaitaith [8]) set acdiabad [9]) dianaid mian feall
[10]) særfaid lithraim [11]) *Hier bricht BB ab.* [12]) *Titel nur in Y.*
[13]) grad *B.* [14]) dán *Y.* [15]) fuilliu *Y.*
[16]) na senoire *N.* [17]) na caithet hi *N.*
[18]) conisther (*leg.* conniestar) *N.* [19]) dechsat *Y*; digset *N.*

4 Airchisecht for ōcdōenib co laghat a neirt,
meni thormalat a cuit asind fodail cheirt.[1])
5 Is[2]) sain cōir cech ōendīne,[3]) sain aicned cach luicc,[4])
is sain recht i ndīgabar,[5]) i tōrmagar[6]) cuit.
6 Dligid domnach a onōir dāig in Rıg rotsōer,[7])
fēili apstal ardmartīr[8]) *ocus* fēili nōeb.
7 Bith[9]) cen figill, tōrmach proind,[10]) bethu roithen réid[11])
ōtā aidchi notlaic māir[12]) co hīarnotlaic stēill.
8 Fēili Rīg na fīrinne cip ed[13]) rē i mbet,
a n-airmitiu sin[14]) is cōir, a n-ertach is cet.[15])
9 Ōene[16]) chorgais ronāin[17]) Crīst isin dīthrub[18]) tall,
mar bud tiuglā nī chaithi[19]) cech ōenlaithe and.
10 Ōene[20]) domnaig ūaim nıtbīa[21]) dāig[22]) in Choimded chain,
in āirem na dechmaide na blīadna nīs fil.[23])
11 Fāilte, ertach, airmitiu i cāisc molbthaig mōir,[24])
mar bid cāisc[25]) cech ōenlaithe co cencigis[26]) cōir.
12 Cen pendainn,[27]) cen tromšāethar, cen figill mōir and,[28])
i fiugair na bithbethad[29]) doberar dúinn[30]) tall.
13 Fēili apstal is martīr[31]) i rrē chorgais mōir,[32])
a ndīdnad i ndomnaigib[33]) ata nessam dōib.[34])

[1]) *Diese Strophe nur in Y.* [2]) *om. N.*
[3]) oenduine *BY.* [4]) uilc *BY.*
[5]) isain reandigabar *N.* [6]) atormagair *N.*
[7]) rašaer *Y.* [8]) apstal 7 mairtir *N.*
[9]) bid *B.* beith *Y.* [10]) proinde *N.*
[11]) beth areitanach reidh *N.*
[12]) otha oidchi nodlug mor *N.* hota aidche notlac móir *B.* adhaig nodl- máir *Y.*
[13]) cipedh *Y.* cipe *N.* cipsi *B.* [14]) an onoir *N.* sin *om. Y.*
[15]) an erdach is cert *Y.* in airdach is ced *N.*
[16]) aíne *BY.* [17]) in corguis raoein *N.*
[18]) dithraib *N.*
[19]) am*al* tiughlaithe ni deini *N.* tighla *Y.*
[20]) áine *B.* *Von hier an bis Str. 19 ist Y unleserlich.*
[21]) uam ni beir *B.* [22]) déag *B.*
[23]) nusfail *N.*
[24]) is techta irdac na casg molbt*haid*e moir *N.*
[25]) am*al* snacc (*?*) *N.* [26]) codiuengcases *N.*
[27]) aine *B.* [28]) marr *B.*
[29]) findidce *B.* [30]) doberair dún *B.*
[31]) no ardmairtir *N.* [32]) marr *B.*
[33]) i figrad na fechtnaigi *B.* [34]) doberair duinn tall *B.* atta *N.*

14 Dī ōene[1]) na sechtmaine i n-ōene[2]) co cert,
feib docorathar[3]) ind recht[4]) do neoch lasmbe nert.
15 Samchorgus nō gemchorgus isa gāinem[5]) glēss,
is do thūattaib[6]) dlegar sin nad ōenat[7]) do grēss.
16 Air inna *m*aic eclaisi bíit ina coír,
sech is corgus is āine ce*ch* ōentremsi dóib.[8])
17 Is ī ind ōene molbthaide[9]) mesraigthe co llī
ō nōin co nōin, nūall[10]) cenn gōi, cēinmair nodusgnī.[11])
18 Tredan cech ōentremse dōib[12]) nō throscud[13]) cech mıss
dlegar isna mōrthūathaib i mbī cretem[14]) Chrīst.
19 Ō fēil comperta Iohain[15]) co cāisc, cāin int śēis,[16])
is ō fescor co fescor dlegar dul[17]) do mēis.
20 Ō chāisc īarom co fēil Iohain is ō nōin[18]) co nōin
is i fescur[19]) cachlacēin dlegar[20]) dīdnad[21]) dōib.
21 In tan mbenir[22]) clucīne[23]) proinntige, nī[24]) diss,
in brāithir[25]) rocluinetar[26]) tīagait[27]) uli friss.
22 In tan sin dotōet i tech,[28]) tairbir gnūis[29]) co llī,
canid[30]) patir, arco fuin,[31]) slēchtaid sīs fo thrī.
23 Saidid[32]) īarum oc a[33]) mēis, bennachaid in fīt,
canair[34]) ālle, glūaistir[35]) cloc, asbeir 'Benedīc'.

---

[1]) da naíne *B.* di aeine *N.*
[2]) anaine *B.* anoe*n*.. *N.*
[3]) docorustar *B.* dochorathar *N.*
[4]) in ré *B.*
[5]) asa cairem *B.*
[6]) toathaib *N.*
[7]) nadénut *B.*
[8]) *N läfst die Strophe aus.*
[9]) is hí in aíne molbthaigi *B.* molbtade *N.*
[10]) luad *N.*
[11]) dotagni *B.*
[12]) *om. N. leg.* cecha óentremse.
[13]) na troscad *B.*
[14]) cratem *N.* cretium *B.*
[15]) o féil a choimperta Eóin *B.*
[16]) in hsés *N.* int feis *B.*
[17]) dol *N.*
[18]) Eoin *B.*
[19]) fescor iar*u*m *N.*
[20]) dledhair *Y.*
[21]) diudnad *N.*
[22]) benair *B.* bentair *Y.*
[23]) cluiceni *N.*
[24]) nach *B.*
[25]) an bradhair *N.* na bratair *B.*
[26]) racluinet*h*ar *N.* rocluinit*h*er *B.* roscluinidar *Y.*
[27]) teguid *N.* tiagat *B.*
[28]) adai*m* cach a chiu*n* *N.* dotoet *B.* dothaet *Y.*
[29]) tabair ciuss *BY.*
[30]) canaid *BY.*
[31]) arcechfuin *B.*
[32]) saigit *N.* saidit *Y.*
[33]) icon *BY.*
[34]) canar *N.*
[35]) gluaister *codd.*

24 Frisgair[1]) senōir isin tig, asbeir 'Diä lib!'
caithit[2]) tūara[3]) ocus dig, atluiget[4]) īar sin.
25 Ma beith nī bas[5]) toiscide[6]) notesba[7]) for[8]) nech,
airchister co n-airīsli[9]) fri[10]) senōir for leth.
26 Fōirither[11]) mad[12]) dethbirius[13]) co ndūthrachtain dil,[14])
coiscther[15]) menip[16]) dethbirius, pendither īar sin.[17])
27 Īar sin cāch dia chubacail[18]) cen fodord, cen īr,
do lēgund,[19]) do irnaigthi, do dīucra fri[20]) Rīg.
28 Dul īar sin dond[21]) espartain, celebrad[22]) co llī,
techt īarum do chumsanud dond[23]) locān i mbī.
29 Bendachad na tegdaise[24]) co llēir for cech leth,
techt[25]) do thrāthaib na haidche[26]) cen terbud,[27]) cen meth.
30 Guide Dē la cech nduine fognī eclais nDē,
ocus la cach Crīstaide[28]) tāraill i[29]) mbith chē.

---

[1]) frecuir *N.* firiscair *Y.*
[2]) ma luasat *N.* muscaithet *Y.*
[3]) toaro *N.* tuaradh *Y.*
[4]) altuighet *N.* atlaigit *B.* atluigit *Y.*
[5]) ba *Y.*
[6]) taiscide *B.*
[7]) notessib *B.* nothesbas *Y.*
[8]) ar *N.*
[9]) erisle *N.* airisle *BY.*
[10]) fria *B.*
[11]) foirider *Y.*
[12]) ma *NB.*
[13]) dethb*er*si *B.*
[14]) co nduthracht nosain *B.* indísin *Y.* conduthrochtainndil *N.*
[15]) díloiscther *BN.*
[16]) muna *N.* minab *B.*
[17]) peindith*er* *N.* co peinnit ind fir *BN.*
[18]) cubac*hu*il *N.*
[19]) leiginn *N.* leigend *B.*
[20]) fria *B.*
[21]) do *N.* don *B.*
[22]) celiubrod *N.*
[23]) i *B.* co *Y.*
[24]) teguisi *N.*
[25]) dul *BY.*
[26]) thrathaib maith in mod *B.*
[27]) turbaid *B.* taurbaid *Y.*
[28]) cristide *N.* cristaighi *Y.*
[29]) for *B.*

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

EINIGES ZUR IRISCHEN SYNKOPE.

I.

Zur Synkope im nominalen Kompositum bemerkt Thurneysen (§ 106), dafs hier stets der Kompositionsvokal synkopiert worden sei, gleichgültig in welcher Silbe er gestanden habe. Pedersen hingegen (§ 161) sieht in dem Schwund des Kompositionsvokals keinen Fall von Synkope, sondern das Wirken der Auslautgesetze, es sei somit der Auslaut des ersten Kompositionsgliedes schon vor der Zeit der Synkope geschwunden (G. G. A. 1912, 46). Somit sei **imbi-nasse* 'verknüpft' schon vor der Synkope zu **im(b)nasse* und dann erst über **immuse* zu *immainse*[1]) geworden.

Auch Thurneysen setzt eine Grundform **im(b)nasse* an, meint aber (§§ 105, 109), die ursprünglich zweisilbige Präposition habe hier nach Analogie der einsilbigen Synkope der nächsten Silbe hervorgerufen; er nimmt also für Beispiele, wie *immainse* und *húasal-lieig* (< **ōssel(l)o-l-...*) zwar grundsätzlich gleiche Behandlung, aber je nach der Art des ersten Gliedes verschiedene Ursachen derselben an.

An und für sich wird man Pedersens Deutung, die beide Fälle nach dem gleichen psychologischen Prinzip erklärt, vorziehen, da es offenbar verfehlt ist, die Fälle voneinander zu trennen und aufserdem die Annahme einer analogischen Synkope (der 13 zweisilbigen wortbildenden Präpositionen durch 11 einsilbige) als solcher recht bedenklich ist. Aber auch jene ist nicht sehr wahrscheinlich. Man fragt sich nämlich, weshalb in denjenigen Ogham-Inschriften, in welchen der Auslaut bereits

---

[1]) Thurneysens Behauptung (§ 714), *immainse* gehe auf **imbi-nasctijo-* zurück, ist gewifs unrichtig, da das *sc*-Suffix dem Part. Prät. Pass. fremd war; als älteste Grundform ist vielmehr **-nadh-tijo-* anzusetzen.

geschwunden ist, der Kompositionsvokal nicht gleichzeitig geschwunden sei, wenn hier tatsächlich das gleiche Prinzip zur Anwendung kommen würde, so z. B. in OLACON, COLABOT, RITTAVVECC u. a. m.

Alle die erwähnten Fälle unregelmäfsiger Synkope erklären sich meiner Ansicht nach viel einfacher.

Nachdem der Schwund der Auslautvokale im Simplex bereits eingetreten war, jedoch noch vor der Synkope, wurde die Simplex-Form analogisch ins Kompositum übertragen. Besonders nahe lag dies bei verbalen Kompositis, wo die unecht komponierte Form des Präverbs auch ins echte Kompositum eindringen konnte. So wurde z. B. **imbi-nasse* durch Einfluſs von Formen wie *im(b)-naisc* 'er verknüpft', und nicht etwa durch den Einfluſs ganz anderer, einsilbiger Präpositionen, noch vor der Synkope zu **im(b)nasse*, usw. Die lautgesetzliche und die analogische Form können auch, wie in *timthirecht* neben *timthrecht* 'Bedienung' (**t-imb(i)-dī-...*) nebeneinander erhalten sein.

Als zweite Möglichkeit ist der Fall in Betracht zu ziehen, daſs das betreffende Kompositum überhaupt erst nach dem Abfall des Auslautes, obzwar noch vor der Synkope gebildet worden war. Es könnte sich also bei **im(b)nasse* auch um eine junge Bildung *imb* + *nasse* und nicht um altes *imbi* (< **embi*, < **ṃbhi*) + *nasse* (< **nassijo-*, < **nadhtijo-*) handeln.

Eine dritte Möglichkeit wird auch nicht selten zu erwägen sein, daſs nämlich das etymologische Bewuſstsein bezüglich der Selbständigkeit beider Teile derartig lebendig blieb, daſs die Synkope aus diesem Grunde überhaupt unterblieb. Diese Fälle sind natürlich von denen, in welchen nach der Synkope die Simplexform analogisch restituiert wurde, überhaupt kaum zu unterscheiden. Vorhistorisches **litano-glasso-* 'breit und grau' hätte z. B. regelrecht **lethnaglass* ergeben müssen; das wirklich vorliegende *lethan-glass* läſst sich nun entweder dadurch erklären, daſs **litano-* zu *lethan-* wurde und durch Einfluſs des Simplex *lethan* die Synkope überhaupt unterblieb, oder aber daſs **lethna-* später durch *lethan-* ersetzt wurde.

Schlieſslich könnte auch die ganze Bildung erst nach der Synkope zustande gekommen sein.

Dafs in den Ogham-Inschriften das *o* der Kompositionsfuge gleichwie im Auslaut des einfachen Wortes zu *a* wurde, wird nach dem oben Ausgeführten durch Übertragung aus dem Simplex zu erklären sein; andernfalls hätte der Kompositionsvokal auch weiterhin das Schicksal des absoluten Auslautvokals teilen und gleichzeitig mit ihm abfallen müssen.

II.

Zur Umfärbung bei der Synkope bemerkt Thurneysen (§ 155), dafs *ō* in Stammsilben wie *u* wirke und führt als Beispiel *éitset* 'sie sollen hören', angeblich aus **ē-tō(i)sset* an. Da aber sonst *ō* niemals wie *u* wirkt, wird man diese Erklärung mit grofser Reserve aufnehmen müssen. Wenn wir uns ferner vor Augen halten, dafs *-tō(i)sset* auf älteres **-taussit* zurückgeht (Pedersen I 55, II 652) und dafs *au* altirisch im betonten Auslaut und Hiatus anfänglich durchweg erhalten ist, werden wir nicht annehmen dürfen, dafs altes *au* schon vor der Synkope zu *ō* geworden sei. Mit Hinblick darauf, dafs es sich noch dazu um einen unbetonten Vokal handelt, werden wir eher vermuten, dafs **ē-taussit* noch vor der Synkope zu **ē-tussit* geworden sei, was alle Schwierigkeiten löst. Da jedoch **kon-taussijaktā* 'Hören' altirisch zu *coitsecht* geworden ist, nicht aber zu **cuitsecht* (vgl. dagegen *cutuim* 'Zusammenfall' aus **kon-tud-smen*), so werden wir den Wandel des unbetonten *au* zu *u* in die Zeit zwischen der Hebung und der Synkope versetzen, was auch zu den übrigen Akzentwirkungen gut stimmt.

Ein weiteres hierhergehöriges Beispiel ist *dūilgine* 'Dank' aus **dū-lug-ine* < **de-vo-laug-inijā*, dessen Stamm mit *lóg* 'Lohn' aus **laugo-* (Pedersen I 54) identisch ist. Dieses Beispiel beweist auch zusammen mit *do-dú[i]rget* 'sie reizen' aus **to-de-vo-reg-ont*, dafs *de-vo* noch vor der Synkope über *do-vo-* zu *dū-* geworden sein mufs, sonst wäre die nächstfolgende Silbe nicht synkopiert worden. Ebenso mufs auch der junge Wandel von *to-vo-* zu *tō-* (oben XI 22) in Binnensilben älter sein als die Synkope, sonst hätte **to-vo-kᵛellijā* 'Schlauheit' zu **túachaille* und nicht zu *túaichle* geführt, um so mehr als jene Form durch das Adjektiv *túachall* 'schlau' gestützt worden wäre.

Die Verbalformen zu *do-formaig, do-foirndea, *do-fuban* lassen sich hier nicht heranziehen, da echt und unecht komponierte Formen einander derart stark beeinflufst haben, dafs es fast unmöglich ist, lautgesetzliche und analogische Formen voneinander zu scheiden. *túailnge* 'Fähigkeit' würde hierher gehören, wenn es auf **to-vo-lungē* zurückginge, wie Thurneysen (§ 105) annimmt und wiese keineswegs, wie er vermutet, Synkope an unregelmässiger Stelle auf; nach Pedersen (II 7) ist aber wegen kymr. *teilwng* eine Grundform **to-dlingē* anzusetzen.

Das besprochene Schicksal des unbetonten *au* legt uns die bisher ungelöste Frage nach der Behandlung der Diphthonge *ai* und *oi* nahe. Im unbetonten Auslaut sind sie lange vor dem Endsilbenschwund mit *ī* zusammengefallen. Nur für *-ois* nimmt Pedersen (I 249) einen Wandel zu *-os* an, der sich weder beweisen noch widerlegen läfst; den Genetiv der *i*-Stämme durch Einflufs der *u*-Stämme zu erklären, ist ebenfalls mifslich, also mag Pedersen vielleicht hier recht behalten. Über den unbetonten Inlaut läfst sich hingegen mit Gewifsheit gar nichts sagen. Nach der Analogie von *au* wäre es an und für sich denkbar, dafs *ai, oi* nach der Umfärbung zu *i* geworden wären; dafs sie bei dem Vorgang der Umfärbung auf den vorhergehenden Vokal wie *a, o* gewirkt haben, ist wahrscheinlich; denn **binaï* 'du schlägst', das allerdings vorhistorisch dreisilbig angesetzt werden mufs (< **bhi-na-si*), ist über **benaï* altirisch zu *ben(a)i* geworden.

In synkopierter Silbe müfsten sie allerdings nach gleichem Muster als *i* gewirkt haben. Auf diese Art liefsen sich zwar *nenaig* (< **nenoige*) 'wusch', *lelaig* (< **leloige*) 'leckte' erklären, aber die 3. Plur. *lelgatar* (< **leloigotar*) widersprüche. Da weiter zu der zweifellosen *i*-Wurzel *k^{v}is* 'sehen' in *ad-cí* < **ad-k^{v}is-et* als Präteritum nur durch Analogie der *e*-Wurzeln entstandenes **k^{v}ek^{v}ose* und nicht altererbtes **k^{v}ek^{v}oise* angesetzt werden darf, wie ich oben (XII 428) gezeigt habe, wird man annehmen müssen, dafs auch in den anderen *i*-Wurzeln das *oi* des Präteritums (Perfekts) durch das häufigere *o* der *o*-Verba ersetzt worden war, dafs also *lelaig* auf **leloge* und *lelgatar* regelmäfsig auf **lelogotar* zurückgeht.

Hiermit fallen die einzigen bisherigen Beispiele für synkopiertes *ai, oi* fort und die Frage bleibt vorläufig ungelöst.

III.

Die Regel, nach welcher in dreisilbigen Worten der Vokal der zweiten Silbe synkopiert wird, bedarf einer bisher nicht verzeichneten Berichtigung, soweit Gruppen von Vokalen in Betracht kommen. Es handelt sich nämlich um archaische Formen, wie *foídiam* 'Bote' (Amra C. C.) und *Colgion* (A. U., Adomnán), Gen. von *Colgu*, später *foídem, Colgan*. Da aus *bethu* (< **bevothu* < **bivotūss*) 'Leben', *ern-* (< **eharno-* < *īsarno-*) 'Eisen' klar hervorgeht, dafs zur Zeit der Synkope auch Hiatusvokale durch die Senkung verändert worden waren, müssen für obige Beispiele die Grundformen **voidëam* (< **voidijamos*), **Colgëon* (< **Colgijonos*) angesetzt werden. Davon, dafs das *i* in den archaischen Formen nur einen Übergangslaut bedeuten solle, kann wohl keine Rede sein, da sich *ia, io* auch nach Konsonanten finden, wo an einen derart deutlichen Übergangslaut nicht zu denken ist, wie z. B. nach *th*. Es sind also *foídiam, Colgion* usw. als dreisilbig aufzufassen und vorhist. **voidëam*, **Colgëon* können von der Synkope nicht berührt worden sein. Erst später wurde dann *e* im Hiatus vor *a, o* zu *i*, wofür *báit* (< lat. *beati*) 'Beati-Psalm' ein unanfechtbares Beispiel ist. Im Laufe der archaischen Periode wurden in unbetonter Silbe *ïa* und *ïo* zu *e* (*foídem, Colgen*), das dann zwischen nichtpalataler Konsonanz zu *a* wurde.

Wir erhalten somit die Regel, dafs Vokale vor erhaltenem folgendem Vokal der Synkope nicht unterliegen.

IV.

Ganz anders verhält es sich natürlich, wenn der schwächstbetonte Vokal hinter einem anderen Vokal steht. In diesem Falle wird er wie nach Konsonanten ausgestofsen. Dafs geschwundenes *s* und *v* im Anlaut der synkopierten Silbe nach betontem Vokal wie die gebliebenen Konsonanten Umfärbung bewirken, habe ich bereits (oben XI 5, XII 324/25) nachgewiesen. Das gilt natürlich nicht für die Lautgruppe *-ovo-* in Binnensilben, die schon vor der Synkope zu *-ū-*, in jüngeren Bildungen zu *-ō-* geworden war. Wenn trotzdem in **-tóraig* (oben XI 5) das *v* die Umfärbung des palatalen *r* bewirkt

hat, so liegt das daran, dafs bereits nach jenem Wandel das *v* durch Einflufs der unecht komponierten Formen (**to-voreget* usw.) restituiert oder analogisch bewahrt worden sein mufs; es könnte auch die vortonige Form *ta-* frühzeitig in die echt komponierten Formen übernommen worden sein und so den vor der Synkope erfolgten Wandel von *ovo* zu *ó* verhindert haben.

Bei anlautendem *v* gelten folgende Besonderheiten:

1. Synkopiertes *e, i* verschmilzt mit vorhergehendem *ăv, ŏv* zum Diphthong *oí*, mit *ŭv* zum Diphthong *uí*; mit vorhergehendem *ĭv* entsteht *í*, mit *ĕv* entsteht *é*, z. B.: *toíssech* 'Führer' < **tovissākos, druídecht* 'Zauberei' < **druvidaktā, dídenach* 'letzter' < **dīvedonākos, dédenach* id. < **devedonākos.*

2. Synkopiertes *ă, ŏ, ŭ* schwinden spurlos, das anlautende *v* verschmilzt jedoch mit einem vorausgehendem nicht-palatalen Vokal, der dadurch gelängt wird (oben XI 16); *a* wird dabei zu *ó*: *nómad* 'neunter' < **novametos.*

Geschwundenes *j* im Anlaut der synkopierten Silbe bewirkt nur dann Umfärbung des folgenden Konsonanten, wenn der synkopierte Vokal *e, i* oder *u* war. Wie altes *j* wirkt auch der zwischen *i* und *e* sekundär entwickelte Übergangslaut (irrig Thurneysen § 155; die angeführten Beispiele lassen sich nur auf diese Weise erklären): *-dímea* 'er schützte' < **dijema* < **dī-emāt*; *-díllem* 'declinamus' < **dijellam* < **dī-ellāmos.* Der synkopierte Vokal schwindet spurlos, das *j* verschmilzt jedoch mit vorhergehendem *ĭ* zu *í*, mit *ŭ* wahrscheinlich zu *uí* und mit *ă, ŏ* höchstwahrscheinlich zu *aí* und *oí*. Da *ave, avi* usw. im Auslaut und Inlaut auf gleiche Weise behandelt werden, darf man dasselbe auch für *aje, aji* usw. vermuten. Vgl. *-taí* 'du bist' < **(s)tājes.* In *-díllem, -dímea* hatte ich (oben XI 17) irrtümlich kurzes *i* angesetzt; das *ī* war zwar im Hiatus gekürzt, aber sekundär durch Verschmelzung mit dem folgenden *j* abermals gelängt worden.

War der synkopierte Vokal ein *ă* oder *ŏ*, so schwand er samt dem *j* spurlos, ohne eine Umfärbung des folgenden Konsonanten hervorzurufen, da in diesem Falle *(i)j* noch vor der Synkope zu *e* geworden war. Regelmäfsig ist *beimmi* 'wir werden sein' aus **bhvijāmesi* entwickelt; hingegen ist in *bímmi* 'wir sind' und *bímme, bíte, bíthir, -bíther* das *í* analogisch

nach den übrigen Formen restituiert worden (**bhvijomesi* hätte ebenfalls *beimmi* ergeben, usw.), um einen Unterschied zu den entsprechenden gleichlautenden Formen des Futurums und Konjunktivs des Präsens zu schaffen. Die britischen Präsensformen mit *y* und *e* beweisen deutlich, dafs es sich hier um einen Stamm **bhvī(j)* und nicht, wie Brugmann annimmt, um langvokalisches **bhvī(j)* handelt.

Wie sich die Sache bei der Gruppe *-ju-* verhält, ist nicht ganz sicher festzustellen. *-iju-* ist offenbar noch vor der Synkope zum Diphthong *íu* kontrahiert worden, weshalb erst die nachfolgende Silbe synkopiert wurde: *díumsa* (Gen. Sg. von *díummus* 'Stolz') < **dijummessōs*; die nichtpalatale Konsonantengruppe (man erwartet **díuimsca*) ist Analogie zum Nom. Dat. Akk. Sg.

Was *-aju-* betrifft, so wird ir. *aíne* (*oíne*) 'Fasten' die lautgesetzliche Entwicklung darstellen und auf spätlat. *ājūnium* zurückgehen (Pedersen I 215).

Das schwierige Wort für Hungersnot: *noíne* (Thes. II 256), *noína*[*e*] (Ériu VII 148), *nauna* (Anecd. III 26), *núna* (Lismore Lives 1970, I. T. III 300, LL 188 c 60, LB 114 b), *aúne* (oben VIII 313, 1), *úne* (oben VIII 312, 33), *úna* (Arch. I 100, Book of Rights 184, 5, Bezz. Beitr. XIX 119) verdankt seine wechselnde Gestalt zweifellos dem Einflusse von *oíne* 'Fasten'. Dafs das *au* ursprünglich gewesen sein mufs, kann man aus dem Beispiel aus den Laud Genealogies (*aúne*) und dem Gesetzestext des Cáin Domnaig (*nauna*) erschliefsen, wo es durch die Variante aus 23 N 10 als alt erwiesen wird. Dafs auch letzterer Text in die erste Hälfte des 8. Jhs. zu setzen ist, geht aus Formen wie *bóu* (Gen. Pl.), *oadibh, toathae, to-bungar, to-gui, nachit-leci, tótha* usw. unzweideutig hervor. Aus etymologischen Gründen sowie wegen des nichtpalatalen *n* mufs eine Grundform **novanjā* angesetzt werden, die kymrisch über **navanjā*[1]) zu *newyn* führte. Der von mir (I. F. 38. Bd.) für das Gallo-Britische dargetane Wandel von *ova* zu *ava* kann unbedenklich auch für das Irische angenommen werden, wo **navanjā* vor allem zu

[1]) Auch mbr. *naffn* erweist für unser Wort den britischen Wandel von *ova* zu *ava*; das neubret. *naoun* stammt aus abgeleiteten Formen, wo *av* in nichtletzter Silbe mit *ov* zusammengefallen war.

arch. *náune* führte. Altes *áu* ist nun altirisch meist zu *ó* geworden; halten wir uns aber vor Augen, dafs südirisch *ó* in der Nachbarschaft von *n* heute meist als *ú* gesprochen wird (so in *móin* 'Torf', *nós* 'Sitte' usw.), so können wir uns leicht vorstellen, dafs in unserem Falle das archaische *u* durch das folgende *n* schon damals stark nasaliert wurde und daher das lautliche Übergewicht bekam, dafs also *áu* zwischen zwei *n* zu *ú* werden konnte. Dafs der gleiche Vorgang in *nónbar* nicht eingetreten ist, wird auf analogischer Restitution des *ó* durch Einfluſs von *noí* und *nómad* beruhen. Durch Beeinflussung des sinnverwandten *aíne, oíne* konnte dann *náune* das *n* verlieren, wodurch sich die Formen *áune, úne,* mir. *úna* erklären. Dafs tatsächlich beide Worte zusammengeworfen worden waren, beweist das erwähnte *noín(a)e,* das zur Abwechslung nicht den Anlaut, sondern nur den Diphthong dem Worte für 'Fasten' entnommen hat. Der durch die Form *(n)áun(a)e* dargetane Wandel von irisch *ova* zu *ava* läfst auch die von mir oben (XI 16—20) behandelten Probleme in anderem Lichte erscheinen. Air. *do-cótar, -cómmar, córae, nómad, nónbar* enthalten, wie ich angenommen habe, zwar die alte Gruppe *-ova-,* diese ist jedoch nicht unmittelbar, sondern auf dem Umwege über *-ava-, -áu-* zu *-ó-* geworden.

Die von mir daselbst bekämpfte Ansicht Hessens, *-ovo-* sei im Auslaut über *ou* erst zu *áu* und dann zu *áo, ó* geworden, halte ich in dieser Form auch heute noch für unrichtig. Für die Gen. Sg. *cráu, cróu, cráo* (zu *crú* 'Blut') und Gen. Pl. *báu, báo,* Gen. Sg. *bóu* (zu *bó* 'Kuh'), die ich damals nicht zu erklären wufste, glaube ich nunmehr eine vermittelnde Deutung gefunden zu haben.

In den Ogham-Inschriften ist bekanntlich *o* in gewissen Endsilben zu *a* geworden. Pedersen (§ 154) bezweifelt zwar, dafs *o* vollends zu *a* geworden sei, aber sein Hinweis auf *béo* 'lebendig' aus **bivos* ist ganz verfehlt, da das *o* von *béo* nicht auf das *o* der Endsilbe, sondern vielmehr über *u* auf das intervokalische *v* zurückgeht. Nach *v* sind auslautendes keltisches *ŏ* und *ă* in allen Fällen spurlos geschwunden (falsch auch Pedersen §§ 159,1 und 427), was schon ältere Schreibungen wie *béu, éu* usw. beweisen. Wir werden also mit Rücksicht auf das deutliche Zeugnis der Ogham-Inschriften einen Wandel

von auslautendem *-o-* zu *-a-* annehmen. Thurneysens Zweifel an der Ausnahmslosigkeit dieses Wandels (§ 86, 4) scheint mir unberechtigt.

Was unbetonte Silben im Inlaut betrifft, so können wir mit Bestimmtheit feststellen, dafs hier das *o* als solches erhalten geblieben ist; es geht das aus der Entwicklung von **tisorās* zu *téora* (Akk. von *téoir* 'vier') deutlich hervor, denn **tisarās* hätte **tera* ergeben müssen. Eine Form wie ERCAIDANA neben BIVAIDONA kann somit ihr *a* nur ungenauer Schreibung verdanken, um so mehr, als die weitaus jüngeren Handschriften (A. U. 800: *Lugadon*, 777: *Cinadon* usw.) noch das *o* erhalten haben. Jener Schreibfehler erklärt sich durch die Tatsache, dafs in Südirland das *a* schon damals sehr geschlossen gesprochen wurde und somit leicht mit *o* verwechselt werden konnte. Wie sich das *a* des Kompositionsvokals in den Ogham-Inschriften erklärt, habe ich schon oben (I.) auseinandergesetzt.

Sobald wir nun annehmen, dafs der irische Wandel von *ova* zu *ava* erst nach dem Wandel des auslautenden *o* zu *a* eingetreten sei, erklären sich *báu, cráu* usw. auf das beste. Für *crú* setze ich eine Grundform **krūs*, Gen. **krovos* an; **krovos* mufste dann über **krovas, *kravas* regelrecht zu air. *cráu, cráo, cró* werden. Auch die Genetive **bovos, *bovōm* führten über **bova-, *bava-* regelrecht zu *báu, báo, bó*.

Zur Ergänzung meiner Ausführungen (XI 19 f.) über *au, av* im Hiatus möchte ich hier feststellen, dafs weitere Untersuchungen mir die Richtigkeit meiner Vermutung, wonach *av* im Hiatus in gewissen Fällen über altirisch *ó* zu *ú* geworden ist, nur bestätigt haben. Zuerst wurde *av* über *au* um das Jahr 740 n. Chr. herum zu *ó*,[1]) und dieses *ó* wurde sodann vor folgendem altirischen (nicht schon vor archaischem!) *e* oder *i* zu *ú*, ein Wandel, der noch vor der Zeit von Wb., also etwa zwischen 750 und 760 eingesetzt haben mufs, zu einem Zeitpunkt, da archaisches *e* vor nichtpalataler Konsonanz schon zu *a* geworden war, wie u. a. auch das *o* (und nicht *u*)

[1]) O'Maille, Annals of Ulster, S. 50, der jedoch eine unrichtige phonetische Erklärung gibt. Die Entwicklung *áue* < *ó(a)e* < *ú(a)e* gehört zweifellos hierher.

der viel jüngeren Formen *óal* 'bucca' < **avelā, -sóad* 'wurde gewendet' < **savīto-* u. a. m. beweist.

Den Wandel von *av* über *ó* zu *ú* zeigt schon in Wb. 14 c 29 *guë,* Gen. Sg. von *gáu* 'Lüge'; die Kompositionsform *gú-* (Wb. 13 b 15) ist offenbar aus dem Verbum *gu-igidir* (erst in Ml. belegt) übertragen. Im Akk. Pl. *goa* (Wb. 31 b 20) mufste das *ó* regelrecht erhalten bleiben, ebenso im Nom. Pl. des Adjektivs *goacha* (Wb. 26 a 19). In Fiaccs Hymnus 20 haben wir zu **táu, tó* 'schweigend' einen Gen. Sg. fem. *tuaë* (: *nuaë*), in Ml. den Nom. Pl. eines davon abgeleiteten Substantivs *tuaï* (112 b 3); im Félire Oengusso (Dez. 22) liegt nicht, wie Pedersen (I 55) irrig annimmt, ein Gen. mask. *tuœ* vor, da eine solche Form lautlich nicht möglich ist; *tuœ* ist vielmehr deutlich der Genetiv des fem. Substantivs „Schweigen" und steht für *Tech tuaë* „Haus des Schweigens", also „das Gebet (des Mannes aus dem Hause) des Schweigens".

Wie in anderen Fällen, so bleiben auch hier historische und phonetische Schreibung noch längere Zeit nebeneinander erhalten. So erklärt es sich, dafs wir noch im Félire Beispiele mit erhaltenem *ó* finden, so den Nom. und Akk. Sg. *doë* 'Wall' und den Gen. Sg. *roë* (< **ravijās*) 'Feld, Schlachtfeld'. Stokes trennt im Glossar den einsilbigen Dativ *roí* irrtümlich vom Genetiv *róë*; das Wort flektiert deutlich wie *méit, luíb* usw. Bei *doë* kann auch der Dativ *dóu* (Wi. Wtb., mit regelrechtem *ó*), bei *roë* der Nom. Dat. Akk. *roí* zur Erhaltung des *o* beigetragen haben. Cormac gebraucht schon *dúë* (Wi. Festschrift S. 23). Irrig über das Verhältnis von *dóë* und *dúë* Vendryes, R. C. 33, 464; als Grundform darf nicht **dovijo-* (ergäbe nur *duë,* niemals aber *doë*), sondern einzig und allein **davijo* angesetzt werden.[1]) Anders verhält es sich mit dem Namen des Mythenhelden *Cú Róï,* arch. *Cú Ráuï*; hier stellt das häufige *Rói* neben *Rúi* teils historische Schreibung, teils volksetymologische Beeinflussung durch *roí* 'Schlachtfeld' dar.

Wenn *cóach* 'Becher' (A. U. 552) < **kavākos* später allgemein als (2silbig) *cúach* erscheint — vor *a* kann die Um-

[1]) Dafs die Formen von *lóë* 'Wolle' meist *ó* und nur selten *ú* aufweisen, ist sicherlich auf den Einflufs des verwandten *ló* 'Wollflocke' zurückzuführen.

färbung des *ó* keinesfalls lautgesetzlich sein —, so ist das zweifellos auf den Einfluſs des synonymen *cú(a)ë* (arch. *cáue*[1]) < **kavijo-* zurückzuführen. Der meist belegte Genetiv *Dúach* anstatt des lautgesetzlichen aber seltenen *Dóach* verdankt sein *u* zweifellos dem Nom. *Dúi* (< *Daui*) und dem Dat. Akk. *Dúïch*, sowie dem Einfluſs des biblischen *Dúïd* (< *Dauid*). In der 3. Sg. Perf. *do-cóïd* 'er ist gegangen', würde man unserer Regel gemäſs *do-cúïd* erwarten. Die fast ausschlieſsliche Erhaltung des *o* ist hier auf die übrigen Personen zurückzuführen, wo das *ó* niemals in den Hiatus vor *e, i* trat, so daſs es erhalten bleiben muſste. Bezüglich der Aufrechterhaltung meiner früheren Ansicht (oben XI 19), wonach *āv* im Gegensatz zu *av* im Hiatus vor *e, i* nur zu *ó* und niemals weiter zu *ú* geworden wäre, sind mir unterdessen schwere Bedenken gekommen; es scheint nicht wahrscheinlich, daſs langes *ā* offener angesetzt werden könnte, als kurzes *ă*. Den Gen. Sg. *nóë* (< *naue*) 'des Schiffes' möchte ich daher heute eher durch Einfluſs des Nom. *nó* (< *náu*), des Dat. Akk. *noí* und des Nom. Akk. Pl. *nóa* erklären.[2]) Daſs im Gen. Sg. *gúë* eine solche Analogiebildung nicht eintrat, würde auf das daneben liegende Verbum *gúigidir* zurückzuführen sein. Da somit *av* und *āv* die gleiche Behandlung zeigen, kann man auch mit Thurneysen für *gáu* > *gó* eine Grundform **gāvā* von derselben Wurzel (zu gr. *χαῦνος*) ansetzen.

Meine oben geäuſserte Ansicht, daſs auch im Irischen *-ova-* zu *-ava-* geworden sei, erhält vielleicht eine Bestätigung durch die Existenz eines Wortes *nó, náu* 'neunmal' (K. Meyer, Wortkunde § 166). Es ist ja von vornherein klar, daſs die Form *nó* nur eine Abstraktion aus dem Zahlwort *nómad* bilden kann, nach Analogie zu *secht* : *sechtmad* oder *ocht* : *ochtmad*. Da *nó* aber nach Ausweis der Belege aus älterem *náu* (oben XI 85, Laws IV 320, 18) entstanden ist, müssen wir auch für *nómad* eine ältere Form **náumad* voraussetzen, die nur auf **navameto-* (< **novameto-* < **nevmeto-*) zurückgehen kann.

[1]) Vgl. K. Meyer, Illinois Studies 1916, S. 29.

[2]) Ebenso erklärt sich das erhaltene *ó* im Gen. Sg. und Dat. Pl. von *ó* 'Ohr'. *clú* 'Ruhm' geht auf **kluvos* zurück und hat das *ú* aus den anderen Kasus bezogen.

Thurneysen übersetzt zwar die Stelle in Morands Fürstenspiegel „bis zum neunten Menschen“, indem er in den Text das durch keine Handschrift gebotene *noe* ‘Mensch’ einsetzt, aber die Parallelstelle in O'Dav. § 547, wo *nó* mit *mó* ‘mehr’ reimt, beweist unzweideutig, dafs es sich hier nicht um das diphthongische *nóe* ‘Mensch’ handeln kann. Selbst wenn in Morands Fürstenspiegel eine Variante die Form *noe* hätte, dürfte man darin nur *noí* ‘neun’ sehen, da später eine Form *náu*, wie sie die anderen Handschriften bieten, gewifs nicht hätte erfunden oder fälschlich eingesetzt werden können. Meyers Übersetzung „bis zum neunmal neunten (Glied)“ besteht also zu Recht.

Vokalgruppen kommen aufser bei geschwundenem *s, j, v* nur noch bei geschwundenem *p* sowie in jüngeren Kompositis vor. In diesen Fällen hat bei der Kontraktion zugänglichen Gruppen jene ausnahmslos noch vor der Synkope stattgefunden (oben XI 27); in allen anderen Fällen wurde der zweite Vokal regelmäfsig synkopiert, ohne seine Färbung dem folgenden Konsonanten mitzuteilen. Wichtig ist nur, festzustellen, dafs betontes *i* vor *e, u* wie *ij* behandelt worden ist, was aus den oben behandelten Beispielen *-dímea, -díllem* und *díumsa* deutlich hervorgeht.

Wien. JULIUS POKORNY.

ZU MORANDS FÜRSTENSPIEGEL.

In seiner vortrefflichen Ausgabe dieses Denkmals (oben XI 56 ff.) hat Thurneysen das Verhältnis der Hauptredaktionen zueinander nach Grundsätzen zu bestimmen gesucht, die, wenn sie sich als richtig erweisen sollten, für die Möglichkeit einer genaueren Datierung von Texten, wie sie bisher bestand, äufserst verhängnisvoll wären. Deshalb sehe ich mich veranlafst, gegen jene Grundsätze Stellung zu nehmen.

Es handelt sich um das Verhältnis der Redaktionen **A** und **B**. Thurneysen hebt zwar den altertümlichen Charakter von **B** hervor (S. 76), indem er auf Formen wie *oëc* 'jung' (archaisch!), *at-rā* 'erhebe dich!' hinweist, behauptet aber trotzdem, dafs **B** nur als Bearbeitung von **A** zu betrachten sei, da er glaubt nachweisen zu können, dafs **B** einen Fehler reproduziere, der nur aus **A** übernommen worden sein könne, da er der Mischhandschrift **I** unbekannt sei.

Um die altertümlichen Formen von **B** zu erklären, stellt Th. die Behauptung auf, ihr Redaktor habe „Denkmäler der älteren Periode gekannt und ihnen hier und da einen archaischen Blender entnommen". Wenn das richtig wäre, könnten wir auch in anderen Texten aus vereinzelten Archaismen keinen Schlufs auf deren Alter ziehen. Aber auch so halte ich seine Ansicht für unrichtig. Man beachte vor allem, dafs *oëc* nicht die einzige archaische Form in **B** ist. Wir haben *o* und *ōa* für air. *ua* in *Lōith* (1), *mārbōis* (18), *midchōarda* (sic. leg. 28; **A** hat *-chūarda*), *tōatha* (56), ferner *e* und *i* für air. *a* in *toceth* (56), *ate-midiur* (sic. leg. 2), *ati-midiur* (sic. leg. 63), *indecluinethar, cote-n-ocaib, inde-n-aice* (sic. leg. 59), *cotim-ēcnigethar* (sic. leg. 63); über die letztgenannten Formen vgl. Pedersen II 145, Z. 26 und Beispiele wie *conde-tubert* (oben VIII, 308, 34),

conde-gegoin (oben VIII, 309, 2), *conde-tapert* (Anecd. III 60, 24) in Texten, die zweifellos aus archaischer Zeit stammen. Wenn der Schreiber der Hs. **i** die alte Endung *-iu* an Formen ansetzt, denen sie gar nicht zukommt, so ist das doch ganz etwas anderes. Denn zu einer Zeit, wo die meisten auslautenden Vokale in unbetonter Stellung zusammengefallen waren, konnte man leicht zu einer falschen Orthographie gelangen. Ebenso könnte auslautendes *-th* statt *-d* einer Manier des Schreibers seine Entstehung verdanken. Wo aber eine phonetische Grundlage, Zusammenfallen verschiedener Laute in der Aussprache u. dgl. fehlen, wie im Falle von *oëc, toceth, ate-midiur* usw., darf man nicht an künstliche Archaismen denken. Das hiefse doch, den Schreibern Kenntnisse in der historischen Lautentwicklung zuschreiben, die sie zweifellos nicht besafsen. Beim Einsetzen von vortonigem *to-* statt *do-* könnte man vielleicht noch daran denken, dafs sich „der Schreiber an alten Mustern geschult hätte", da diese Form aufserordentlich häufig vorkommt, aber in den anderen Fällen ist diese Erklärung kaum denkbar; vgl. auch *airnaich-n-derna* (sic. leg. 56) gegenüber air. *arnach-*. Mit Rücksicht auf die erwähnten, zweifellos archaischen Belege wird man aber auch in §§ 1, 11, 32, 46, 54 und 62 das in einzelnen Handschriften belegte *to-* einsetzen müssen. Man bringe mir doch ein einziges sicheres zweites Beispiel für das gelehrte Einsetzen so vieler archaischer Formen in einen späteren Text! Wir werden also nicht daran zweifeln, dafs **B**, das sich auch sonst in sprachlicher Beziehung an die Druimm Snechta-Texte anschliefst, etwa um 720—730 herum entstanden ist. Die Version **A**, die blofs an zwei Stellen (*nōllgnāith* 2, *to-soí* 27) archaische Formen bewahrt hat, wird nur kurze Zeit später entstanden sein. Die von Th. (S. 77) angeführten jüngeren Formen lassen sich alle den späten Abschreibern in die Schuhe schieben, namentlich so überaus häufige Worte wie *abbair, -érig* (neuir. *éirigh*) usw. Ein sicheres Mittel zur Datierung scheint mir das in **B** fehlende *rōmnae* (sic. leg. 30) zu bieten. Da in Wb. *ō* vor unleniertem *m* bereits zu *úa* geworden ist, kann **A** keinesfalls jünger sein als Wb. und darf um etwa 750 angesetzt werden. In AU. findet sich zwar noch 885 die Schreibung *Tōmae* für *Túamae*, aber *Nōdot* (817) gegenüber älterem *Mūaide* (Tírechán) beweist.

dafs sich bei Eigennamen die historische Schreibung unverhältnismäfsig lange Zeit erhielt. Für eine so frühe Datierung spricht auch die tadellose Erhaltung des Deponens.

Wie steht es aber nun mit Thurneysens Nachweis, dafs **A** aus rein textkritischen Ursachen als Vorbild von **B** aufgefafst werden müsse? Auch dieser beruht auf einem Irrtum. Es ist durchaus nicht klar, dafs das unverständliche *remi-déce íarmo-déce tairsceo desiul scéo tuathbul doféce* (**B** 22) auf das gleichfalls fehlerhafte *reme-décce íarmam-dé(i)cedar scéo dé(i)ce* (**A** 27) zurückgehen mufs. Die Mischhandschrift **l** (*remi-déccai íarmo-décai*) braucht auch nicht den ursprünglichen Text bewahrt zu haben. Schon den Fehler in **A** vermag Th. nicht überzeugend zu erklären. Er meint, „ein alter Schreiber habe aus Versehen den Subjunktiv *-déicedar* (statt des vorliegenden *-déici*) geschrieben". Man sieht aber nicht ein, wie ein Abschreiber dazu gekommen sein soll, für klar verständliches *-déici* ein gegenüber dem vorhergehenden *reme-décce* doppelt unverständliches *-déicedar* hinzusetzen. Wenn wir aber, in Übereinstimmung mit den archaischen Formen, davon ausgehen, dafs doch eher **B** dem ursprünglichen Text näher stehen dürfte, so ergibt sich eine ganz einfache Erklärung für den Fehler. Von **l**, das nur eine gekürzte Fassung wiedergibt, können wir dabei ganz absehen. Das rätselhafte *tairsceo* in **B** braucht nämlich nur als ungenaue Wiedergabe von *tair sceo* (= *tairis scéo* oder *tairsiu scéo*), mit Auslassung des Kürzungsstriches oder als Verschreibung für die volle Form aufgefafst werden. Die Stelle bedeutet dann: „.... der vorwärts blickt, rückwärts blickt, hinüber (oder „über sie hin") nach rechts und nach links blickt ....". Aus dem ihm unverständlichen *-déce tairsceo* hat A: *de(i)cedar sceo* gemacht und dann als Korrektur *de(i)ce* hinzugesetzt. Dafs eine Form wie *tairsiu* im Original gestanden haben wird, geht auch aus dem gleich darauffolgenden *thairsiu* (**A**), *tairsea* (**n**) hervor. Damit fällt also jede Notwendigkeit, **B** trotz der ausdrücklichen archaischen Zeugnisse für jünger als **A** zu erklären, und es ist nun nicht mehr nötig, für deren Anwesenheit unwahrscheinliche ad hoc erfundene Deutungen zu suchen. Der vielfach unverständliche Stil von **B** mag denn auch schon nach wenigen Jahren zur Abfassung einer leichteren Version **A** geführt haben. Die

Form *fuasalcath* (B 45) muſs somit schon im 8. Jh. existiert haben und kann für sich allein nichts gegen das Alter der Version beweisen.

Wien. JULIUS POKORNY.

NACHTRÄGE ZU PEDERSENS VERBALVERZEICHNIS.

§ 658. to-com-arc-. Präs. Sg. 3 *tochomairc* Ériu III 138, 92.

§ 660. di-bāid-. Präs. Sg. 3 *nī dībdai* (intr.) Cáin Ad. § 39; Pl. 3 *dobādet a fochraicce a folta* (trans.) Rl 502, 113 a. Konj. Sg. 3 *dirobda* (dorodba MSS) Thes. II 325. Fut. Sg. 3 *dodadībfaide* Rl 502, 125 b 43. Prät. perf. Sg. 3 *tresa nderbaid a sōirchlaind* (trans.) Imr. Br. § 46.

§ 688. imb-clo-. Präs. Sg. 3 *imcloi* Anecd. III 58, 13. Konj. Pl. 3 *riasiu imcloat seotu* CZ XIII 22, 10.

§ 694. cren-. Konj. Sg. 2 *nī crie* CZ XIII 21, 33. Mit to-air-fo: Abstr. *taurchreic ngīallna* ib. 19, 30.

§ 697. for-cuir- 'vergewaltigen, notzüchtigen'. Prät. Sg. 3 *forcorastar a siair tria meisce* Rl 502, 143 b 9; *fordoscorastar* Expuls. § 2. Pass. Präs. Sg. *ben forcurthar* Laws V 6, 276. Prät. Sg. *ar ba i ndīthruib forcorad* Rl 502, 113 b 24. Abstr. *forcor* Laws, Cáin Ad. § 50.

§ 704. air-ud-ding-. Präs. Sg. 3 *arrunnutaing* Ir. T. I 141, 15. Pass. Präs. Sg. *arutngither* Imr. Br. II 293 § 16.

§ 708. di-don-. Fut. Sg. 3 *nobdībnoba* Imr. Br. II 285 § 1 (nobdībnathar L).

§ 726. finn- mit air-. Präs. Sg. 3 *intan arafinnathar in sochonn a suithiu*[*d*] CZ XIII 23, 31. Abstr. *airfius* Contr.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

DIE MITTELIRISCHE VERSION VON ADAMS ERSCHAFFUNG.

In seinen 'Three Irish Glossaries' (1862, S. XL f.) hat Whitley Stokes einen mittelirischen Traktat über Adams Erschaffung aus acht kosmischen Bestandteilen veröffentlicht, welcher aus der (nach Warner) im 13. oder 14. Jahrhundert geschriebenen Londoner Handschrift Additional 4783 fol. 7 a entnommen ist. Derselbe ist die wörtliche Übersetzung eines seit dem 9. Jh. in ganz Westeuropa ungemein verbreiteten Lateintextes,[1]) welcher meiner Überzeugung nach aus dem verlorenen griechischen Henoch-Apokryph stammt und von mir im 'Archiv für Religionswissenschaft' XI (1908) S. 479 ff. nach sechs Handschriften gedruckt ist. Da das Latein geeignet ist, Lücken und Fehler des irischen Textes zu beheben, seien beide hier nebeneinander hergesetzt:

Is fisigh cidh dianderna[d] Adham .i. do VII [*lies* VIII] rannaib: in cédrann do talmain; indara rann do muir; in tres rand do ghrein; in cethramha[d] rann do nellaib; in cuigid rann do gaith; in sé⟨*sed*⟩ rann do clochaibh; in sechtmadh rann don spirad naomh; ⟨*int ochtmad rann do soillsi in domuin*[2])⟩.

Dic mihi, frater, unde fuit factus Adam? Ego dico tibi, de octo partibus fuit factus: prima pars de limo terrae; secunda pars de mare; tertia pars de sole; quarta pars de nubibus caeli; quinta pars de vento; sexta pars de lapidibus terrae; septima pars de spiritu sancto; octava pars de luce mundi.

[1]) Schon Stokes hatte auf einen ähnlichen lateinischen Text im sogenannten Durhamer Ritual (ed. Stevenson, 1840, S. 192) verwiesen, welcher indes zu einer ganz anderen Version gehört und daher gänzlich vom Irischen abweicht.

[2]) So ergänzt Stokes auf Grund von Z. 18, und, wie die Quelle zeigt, mit Recht.

Rand na talman, as í sin in colann in duine; rann na mara, is í sin fuil in duine; rann na greine a ghne 7 a dreach; ⟨*rann na néll a imrádud*⟩; rann na gaoithe anal an duine; rann na cloch a chnamha; rann in spirad*a* naoim in anmain [*lies* a anim]; an rann dorighne do soillsi in domuin, as í sin a chri*st*aigheacht.[1])

Mad hi in talmaidhecht bhus fortail isin duine, bud leasc; ma⟨*d*⟩ hi in muir, budh e[c]naidh;[2]) mad hí an grian, bud alainn beódha; madh iat na neoil, bud etrom druth; mad hi in gaoth, bud laidir f*er*gach;[3]) madh iat na clocha, bud cruaidh do traotha [*lies* trachtadh*?*] 7 bu[d] gadaighe 7 bu[d] sanntach; mad⟨*h*⟩i in spirad naomh, bud béodha deghgnéach 7 bud lan do rath in scribtuir dhiadha; ma⟨*d*⟩ hi in tsoillsi, bú[d] duine sográdhach sotoghtha.

Prima pars de limo terrae, inde est caro eius; II[a] pars de mare, inde est sanguis eius; III[a] pars de sole, inde sunt oculi eius; IV[a] pars de nubibus caeli, inde sunt cogitationes eius; V[a] pars de vento, inde est anhela vel flatus eius; VI[a] pars de lapidibus terrae, inde sunt ossa eius; VII[a] pars de spiritu sancto, quae est posita in homine [quae dicitur anima eius *Hs. O*]; pars VIII[a] de luce mundi, quod interpretatur Christus.

Si de limo terrae supertraxerit, erit piger in omni parte; si de mare supertexerit, sapiens erit; si de sole supertexerit, erit bellus et speciosus; si de nubibus caeli supertexerit, erit levis et luxoriosus; si de vento supertexerit, fortiter iracundus; si de lapidibus terrae supertraxerit, erit durus ad parandum et ad currendum et avarus et latro; si de spiritu sancto supertraxerit, erit bellus et speciosus et repletur de divina scriptura; si de luce mundi supertraxerit, erit electus et praeclarus.

[1]) Nach Stokes hat die Handschrift *chráigheacht*, was er in ein nicht existierendes *chráibhdheacht* ändert. Was er für das Längezeichen ansah, ist gewifs der Abkürzungsstrich über *r*.

[2]) Stokes druckt *enaidh* und übersetzt zweifelnd 'changeful'.

[3]) So steht gewifs in der Handschrift und kein sinnloses *fri gach*, das Stokes übersetzt als wenn es *fri cách* wäre. [K. M.]

Leipzig. MAX FÖRSTER.

DIE WIEDERGABE VON *ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ* IM IRISCHEN.

Das griechische *εὐαγγέλιον* wurde altirisch wortgetreu durch *so-scélae* wiedergegeben. Dem entspricht im Neuirischen eine Aussprache *sośǵēl*, schott.-gäl. *söśǵəl*, manx *sushtall*. Daneben geht in Irland eine Aussprache *sᵘīśǵēl* (z. B., co. Kerry), die sich u. a. in der Schreibung *suibhisceul* bei Carswell, Keating und Eoghan Ruadh Mac an Bhaird wiederspiegelt und somit für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts belegt ist, vgl. Bergin, Gadelica I 62.

Während *soscél(a)* immer nur *εὐαγγέλιον* bedeutet hat, weist *suibhiscél* überdies oft die Bedeutung *εὐαγγελιστής* auf. Es wird in einer Reihe von Texten in scharfen Gegensatz zu *soscél* gestellt, so z. B. bei Carswell. Beispiele davon werden von O'Rahilly, Gadelica l. c. (Fuſsnote) u. a. aus O'Mahony's Übersetzung von Maundeville erwähnt (15. Jh.).

Ich möchte nun nachweisen, daſs der neuirische Wechsel *sośǵēl* : *sᵘīśǵēl-* bis auf die ältesten literarischen Quellen Irlands zurückgeht und höchst wahrscheinlich mit der frühesten Geschichte des Evangeliums in Irland gleichen Alters ist.

Ich hebe zuerst die wichtige Tatsache vor, daſs die mittelirische Literatur zwischen *so-scéla εὐαγγέλιον* und *sui-scél- εὐαγγελιστής* scharf unterscheidet. Formen wie neuir. *soiscéaluidhe* (Dinneen), neuschott. *soisgeulaiche* (M'Alpins Pronouncing Gaelic Dictionary), manx *sushtallach* kommen meines Wissens in mittelirischen Handschriften nicht vor. Ich will nicht bestreiten, daſs sie auftauchen können, da die Umbildung von *sui-scelaige* in *so-scélaige* nach *so-scél* ja sehr nahe liegt, begnüge mich aber darauf hinzuweisen, daſs der alte Unterschied auſser bei Carswell und im irischen Maundeville auch

im Neuen Testament von 1602 aufrecht gehalten ist, ferner in F. O'Maolchonaire's „Desiderius" von 1616, in Molloy's „Lucerna Fidelium" von 1676 und in der biblischen Geschichte in Stowe E. 3. 3 von 1726, s. O'Rahilly bei Bergin a. a. O.

Geschrieben wird teils *suiscél-*, teils *suibi-scél-*:

A *suiscelaigthi*, Nom. Sg., Trip. Life I 2, 13 (früh-mir. Text; MS: Rawl. B. 512); aber *soscela εὐαγγέλιον* ib. 6, 9.
suiscelaig, suiscelach, Pass. and Hom., *passim* (Text aus dem 11. Jh.; MS: Leabhar Breac); aber immer *soscéla*.

B *suibiscél-*:
an soisgel noch do scribh Matha suidhisgel (sic) *da lamaibh féin*, Ulsterann. 500.
tuc Eoin saer uassal suibisgel a nurbruitt doris, Lib. Flav. I 33 b 1, 4.
Eoin suibiscél, Maundev. CZ. II, 22 (aber *soisceoil*, ibid. 228. 3 v. u.), *na suibhisceul* Carswell (aber *soisgél*), *suibhisgél* Eoghan Ruadh, Keating usw., s. Gadelica l. c. *go tigh Philib an suibhsgealuidhe* Acta XXI 8, *an tsuíbhsgéaluidhe*, ib. (O'Cath.).

Ich hege keinen Zweifel, dafs diese Schreibungen beide eine und dieselbe Aussprache *s^{u}īsgel-* wiedergeben; denn es gibt keinen Grund für die Annahme, *so-* hätte sich im nomen agentis *so-scelaigid* leichter als in *so-scēla* zu *su-* entwickelt; aufserdem ist *su-*, von der Stellung im Hiatus abgesehen, äufserst selten, indem *so-* sich gewöhnlich auch vor palatalem Konsonanten eingestellt hat.

Somit wird nur eine der beiden Schreibungen historisch sein.

Wie das Material vorliegt, scheint *suiscél-* die ältere und am besten bestätigte Schreibung. Ein altir. *súi-scélaigid* wäre an sich keine schlechte Bezeichnung des *εὐαγγελιστής*; denn die Evangelisten werden mit Vorliebe *suid* genannt, so z. B. Pass. and Hom. 2979: *Matha ... in sui ebraide ... in cétna suiscél*, ferner ib. 4401 usw.; zur Zusammensetzung vgl. *saoi-channtaire* FM. Dafs das Wort in *dán díreach* als dreisilbiges *suibhisgéal* skandiert wird (so z. B. bei dem 1510 verstorbenen Eoghan Ruadh mac an Bhaird), kann die Ursprünglichkeit dieser Schreibung nicht erweisen, solange die Beispiele davon mehrere Jahrhunderte jünger sind als der lautliche Zusammenfall von *súi* und *suibe*. Denn die Möglichkeit kann nicht in

Abrede gestellt werden, dafs *suibhe-* durch metrische Auflösung von *sᵘi* (*saoi*) entstanden ist nach dem Vorbild *dᵘi* : metrisch *dᵘiíə* (*duibhe*), *lᵘī* : *lᵘiíə* (*luibhe*), *ī* : *iíə* (*uibhe*) usw. Ähnlicherweise habe ich in meinen „Bidrag til det norske sprogs historie i Irland" S. 66 das auf *domain, Codail, toraib* reimende *Tomair* als eine metrische Auflösung eines gesprochenen, aus dem altnorwegischen *Þórr* entlehnten ir. *Tõr* erklärt nach dem Vorbild *kõr* : metrisch *comaír*.

Inzwischen ist zuzugeben, dafs ein Kompositum *suibe-scél-* in jeder Beziehung dem griechischen Vorbild näher käme. Läfst sich diese Form in älterer irischer Poesie oder in altirischer Prosa nachweisen, so wird die Schreibung *sui-scél-* durch eine sehr naheliegende volksetymologische Anknüpfung an *súi* zu erklären sein.

An den lateinischen Text: euangelista autem in deo pro rerum similitudine hoc testimonio usus est sicut et in aliis ostendimus knüpft sich in Ml. der folgende irische Kommentar an: *as sain ind fugor fuandrogab in faith 7 ind rún fuan taibret in suuischelaichthi* (45 a 3). Da *εὐαγγέλιον* in Ml. wie überhaupt im Altirischen immer *soscélae* heifst (z. B. 25 a 8, 42 b 7), so wird *so-* : *suui-* der Glossen ohne jeden Zweifel dieselbe wechselnde Aussprache wiedergeben wie die Schreibungen *so-scēl-* : *sui-scél-* des Trip. Life und der Pass. and Hom., und *soscēl* (*soisgēal*) : *subi-scēl-* (*suibhi-sgēal-*) in mittel- und neuirischen Handschriften, denen ein gesprochenes *sośģēl* : *sᵘīśģēl-* entspricht.

Unglücklicherweise ist die handschriftliche Überlieferung von Ml. oft korrupt. So ist ein Buchstabe nicht selten doppelt geschrieben, häufig auch statt eines anderen verschrieben. Die Entscheidung, ob das Original *suischelaichthi* oder *subischelaichthi* las, scheint daher auf paläographischem Wege kaum möglich. Wenn ich dennoch geneigt bin, mich für die letztere Form zu entscheiden, so bestimmen mich dazu die folgenden Gründe:

a) *b* und *u* werden auch sonst in Ml. verwechselt, so z. B. 2 a 12: *hisib* = *hisiu* (Ascoli).[1]) Dittographie kommt bei einem anderen Vokale als *i*[2]) nur ausnahmsweise vor.

[1]) Aber *indiu* 85 d 1 steht nicht wie Thesaurus II, p. XIX vermutet für *indib*, sondern mufs in *intiu* korrigiert werden.

[2]) Z. B. *incéinn* 39 d 12, *iinuachtar* 42 b 10, *suiidib* 56 b 15, *liium* 44 b 11 usw.

b) *suibe* mit palatalem *b* ist in Ml. belegt (hostiam jubelationis, gl. *in tsuibi*, 47 d 2).[1])

c) die Zusammensetzung *suibe-scélaigid* kommt dem griech. εὐαγγελιστής näher als *súi-scélaigid*.

Aber keiner dieser Gründe ist an sich entscheidend.

* * *

Wenn die Iren das griechische εὐαγγελιστής nicht mit **so-scélaigid* wiedergeben, so scheint mir der Grund der, dafs einem altirischen *so-scélaigid*, *so-scélaige* sehr leicht die Bedeutung „guter Erzähler" (*scélaige maith*) beigelegt werden könnte, ja wir müssen geradezu annehmen, dafs ein solches Kompositum von alters her im Irischen vorlag. Die Partikel *so-* war in *so-scél* an ihrem Platze, war aber nicht verwendbar zur Übersetzung des ersten Gliedes von εὐαγγελιστής „Verkünder froher Botschaft" (wie es in der alten Kirche ausgelegt wurde), weil sie zu dem Worte, das sie bestimmt, nicht in Kasusverhältnis treten kann. Sie wurde deshalb von dem zu *so-* gehörigen Abstraktum *su-be* ersetzt (dessen *-be* mit dem Infinitiv von *·ben* formell identisch ist).

Sei es, dafs man das erste Glied als *súi* oder als *suibe* bestimmt, so hat man jedenfalls eine plausible Erklärung des Unterschiedes *so-scēl* εὐαγγέλιον : *sᵘī-scél-* εὐαγγελιστής, die bis ins Neuirische beobachtet wird.

In einer Reihe von Dialekten hat das alte nomen agentis sein charakteristisches Suffix verloren, so dafs es im Auslaut ganz mit *soisgéal* stimmt. Ältere Beispiele davon sind *suidhisgel* AU. 500, *suibisgel* Lib. Flav. I 33 b 1, 4 und vielleicht auch *suiscel* Pass. and Hom. 2979 = LBr. 163 b (falls es nicht, was wahrscheinlicher ist, für das in diesem Texte gewöhnliche *suiscel˜* d. h. *suiscelaig* verschrieben ist).

Diese Abstumpfung des Wortes hängt mit der mittelirischen Entwicklung von altir. *-aid* (*-aig*) und dem bekannten Umtausch von *soscéla* durch *soscél* zusammen.

Auf *scél* und dem davon abgeleiteten *scélaigid* beruhen die folgenden nomina agentis:

---

[1]) Vgl. *duibe*, Corm. *pass.*; *duibe* : *buide* LL. 192 a 8, : *uile* 142 a 25.

scélaige, Long. Uisn. § 1 (LL, YBL, Eg.); *suiscelaigi*, Pass. and Hom. 1478 (LBr. 34 a), neuir. *scéalaidhe*. Zur Formation vgl. *brataige, gataige, snámaige, císaige, sídaige, línaige, cennaige, cluanaige, classaige, gréssaige, rindaige, fiadaige, staraige, roaige* (*rodaige*) und die Verben auf *-aig-*.

scélaigid, Mil. 45 a 3 (Nom. Pl. *suuischelaichthi*).

scélaigthid, Trip. Life 2. 13 (Nom. Sg.). Die Handschrift hat *suiscelaigthi* mit vor dem folgenden *do* vergessenem *-d* (vgl. übrigens *Coimdí* = *Coimdid* im selben Texte, S. 56. 13). Zur Formation vgl. *fortachtaigthid* S. 30. 5, *sáibthaid* S. 220. 20.

Nichts hindert uns ferner, auch ein mittelir. nom. agentis *scélaid, scélaig* anzunehmen, vgl. Pass. and Hom. 604: *amail atbert in suiscelaig* (LBr. 8 b 5), *Lucas suiscelaig*, ibid. 5396 (LBr. 53 a 1).[1]) Dabei ist gleichgültig, ob die Formation ursprünglich ist (vgl. *scribndid, sercaid, fégthaid*), oder zuerst aus anderen Formationen umgebildet. Nun mufste in einer Reihe von Dialekten ein *suibhisgéalaid* (*-aigh*) die Aussprache *sᵘíšǵēlə* annehmen, und so im letzten Gliede mit dem alten Neutrum *soscéla* zusammenfallen. In formeller Hinsicht trennen sich die beiden Wörter jetzt nur in der ersten Silbe, die folglich für die Bedeutung bestimmend wird. Als dann *soscéla* (*sošǵēlə*) durch *soscél* ersetzt wurde, war es nur natürlich, dafs auch das nomen agentis *sᵘíšǵēlə* sein auslautendes *-ə* aufgab. Es ergibt sich von selbst, dafs diese Entwicklung sich nur in denjenigen Dialekten abgespielt haben kann, worin *soisgēal* nicht wie in Co. Kerry unter dem Einflufs von *saoisgéalaidhe* in *saoisgéal* umgestaltet worden war. In William Ó'Domhnuill's Übersetzung des Neuen Testaments (1847), wo für *εὐαγγέλιον* immer *soisgéul* gebraucht wird, wird in Übereinstimmung damit *εὐαγγελιστής* durch das abgestumpfte *soibhisgēul* wiedergegeben (Eph. 4, 11, 2. Tim. 4, 5; daneben auch *suibhsgealaidhe*, Acta XXI 8). In Riobeárd Ó'Catháin's südirischer Übersetzung von 1858, die für das alte *so-scél* der Aussprache gemäfs *soisgéal*, d. h. *suibhisgeal*, schreibt (Rom. 1, 16, Apocal. 14, 6), wird dagegen für *εὐαγγελιστής* immer die volle Form *suibhisgealaidhe* verwendet (*go tigh Philib an tsuibhsgēaluidhe*, Acta XXI 8,

[1]) Der Vollständigkeit halber verweise ich endlich auf das Pass. and Hom. 3245 (LBr. 166 a 5) als Nom. Sg. vorkommende *suiscelach*.

na soisgéalaighthe pl., Eph. 4, 11, *dein obair soisgéaluidhe* ἔργον εὐαγγελιστοῦ, 2. Tim. 4, 5). In keinem Dialekte bedeutet *suibhisgēal* zur gleichen Zeit sowohl εὐαγγέλιον als εὐαγγελιστής. In der letzteren Bedeutung ist es in Munster gewifs nie gebräuchlich gewesen.

Kristiania. CARL MARSTRANDER.

ALTIRISCH *IND-MID-*.

Zu den mancherlei Zusammensetzungen des irischen Verbalstammes *mid-* 'urteilen' (Pedersen, Vergl. Gramm. § 780) tritt noch eine mit *ind-*, die bisher nicht beachtet worden ist. Aus einer gröfseren Anzahl von Belegstellen, die sich alle in dem *Apgitir crābuid* genannten altirischen Texte finden (CZ. III, 447 ff.), scheint sich die Bedeutung 'hineinstreben, sich hingeben, sich beeifern' zu ergeben. Es heifst dort z. B. (451, 5): *air et inna firinne is dūail inromastar ina tēchtu*:[1] *ēt cen feirg* usw. 'denn es geziemt sich, dafs man sich dem Eifer für die Wahrheit in gehöriger Weise hingebe:[2] Eifer ohne Zorn' usw. Das Abstraktum *indmus* liegt in Z. 12 vor: *innmus 7 ecna 7 fīretla is immalle rodasaig duine* 'Hingabe (Eifer) und Weisheit und wahre Frömmigkeit, der Mensch erreicht sie zusammen'. Der Gen. Sg. findet sich in Z. 21 *nert n-inmusae* und S. 450, 8 *neuit 7 caillte i fail indmusa* (YBL) 'Knauserei und Härte neben eifriger Hingabe'. Vgl. ferner *crābud in buirb co n-indmus* 'fromme Übung des Ungelehrten (werde) mit Eifer (betrieben)' CZ. VII, 311 § 16. Schliefslich steht das Wort auch bei Cormac § 737, der es mit *i n-ammus* (M) glossiert.

[1]) So liest YBL. Vgl. 450, 24 (de peritia veritatis): *nī cumaing forūacrae fīrinne inna tēchtu* 'er kann die Wahrheit nicht gehörig verkünden'.

[2]) Wörtlich 'dafs der Eifer angestrebt werde'.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

DAS ÄLTESTE KYMRISCHE TRAUMBUCH (UM 1350).

Kaum ein anderes Produkt des Volksglaubens hat eine solche Verbreitung gefunden wie das Traumbuch; denn, wo selbst die Anziehungskraft des Hintertreppenromans versagt, behauptet es als einzige Literaturgattung neben Katechismus und Gesangbuch seinen Platz. Aber dennoch hat man den in allen Sprachen auftretenden Traumbüchern, d. h. gedruckten Hilfsmitteln zur Deutung der Träume, bisher nur sehr wenig Aufmerksamkeit geschenkt.[1]) Die moderne Wissenschaft der Volkskunde stand dem Traum-Aberglauben mit sichtlicher Verlegenheit gegenüber, da die Richtung, die diese Wissenschaft eingeschlagen hat, sie gerade von dem Wege abdrängte, auf dem allein ein Verständnis für das Zustandekommen der anscheinend sinnlosen Traumdeutungen zu gewinnen war. Als Kind der Romantik hat sie sich bis auf den heutigen Tag

[1]) Anerkannte Musterwerke wie z. B. R. Andree's Braunschweiger Volkskunde (1896; [2]1901) und E. H. Meyer's Deutsche Volkskunde (1898) berühren den Traumaberglauben mit keinem Wort. Was mir an Traumbuchliteratur bekannt geworden ist, habe ich gelegentlich meiner Editionen von lateinischen und englischen Traumbuchtexten in dem 'Archiv für neuere Sprachen' CX, 356 f., CXX, 302 ff., CXXV, 39 ff., CXXVII, 31 ff. 48 ff., CXXVIII, 288 Anm. 5 und namentlich CXXXIV, 264 ff. zusammengestellt. Entgangen waren mir die Kieler Dissertation von M. Arnold, Die Verwendung des Traummotivs in der englischen Dichtung von Chaucer bis auf Shakespeare (1912), und die Münchener Schulprogramme von F. O. Hey, Der Traumglaube der Antike (1908) und Die Wurzeln der griechischen Religion in besonderem Zusammenhange mit dem Traumglauben (1910). Hinzugekommen sind: v. Strehlen, Die Traumdeutekunst unter Berücksichtigung astrologischer Wirkungen (Wunstorf 1915) und M. N. How, Dreams and Visions in English Poetry (London 1916).

nicht von der Neigung losmachen können, überall spontane Schöpfungen jenes geheimnisvollen, genialen „Volksgeistes“ zu wittern und fremde Einflüsse, namentlich jeden Zusammenhang mit klassisch-antiken Anschauungen abzuwehren. Gerade für das Gebiet der Traumkunde schienen zudem zwei neu aufblühende Schwesterwissenschaften, die Anthropologie und die Psychologie, solchen Anschauungen neue Nahrung zuzuführen. Die Anthropologie lieferte den Beweis, dafs tatsächlich an verschiedenen Enden der Welt sehr ähnliche Vorstellungen ohne historischen Zusammenhang entstanden sind; und die Psychologie zeigte, wie dies auf Grund der gleichen psychologischen Voraussetzungen zu erklären ist. So bedeutungsvoll solche Ergebnisse für die richtige Bewertung eines grofsen Teiles primitiver Volksvorstellungen waren, so verschlossen sich doch leider der Volkskunde immermehr die Augen für solche Fälle, wo dennoch keine spontane Neuschöpfung vorliegt, sondern historische Zusammenhänge, sogar Entlehnungen aus fremden Kulturkreisen vorliegen. So kam es, dafs man den überall geläufigen und in auffallender Übereinstimmung vorkommenden Traumdeutungen gegenüber glaubte, sich mit beiläufigen Hinweisen auf die überall gleichen physiologisch-psychologischen Grundlagen des Traumlebens und die Zusammenhänge zwischen Traumwahrsagung und primitivem Seelenglauben[1]) begnügen zu dürfen. Werke wie Carl Meyer's Aberglaube des Mittelalters (Basel 1884, S. 132 u. 144), die sonst einer historischen Betrachtungsweise der Volkskunde nicht abgeneigt sind und sogar eine gewisse Abhängigkeit von heidnisch-antiker Superstition zugestehen, lehnen diesen Gesichtspunkt beim Traumaberglauben stillschweigend ab. Und der gelehrte englische Folklorist G. L. Gomme rechnet in seinem Buche 'Folklore as an Historical Science' (London 1908, S. 188) die Traumdeutung ausdrücklich zu den Gebieten,

[1]) So z. B. Lord Avebury [Tylor], The Origin of Civilization (London 1870, [6]1902 S. 225); L. Laistner, Das Rätsel der Sphinx (Berlin 1889); E. Mogk in Pauls Grundrifs der german. Phil. [2]III (1900) S. 250, 261 ff.; H. Schurtz, Urgeschichte der Kultur (Leipzig 1900, S. 590); S. Freud, Die Traumdeutung (Wien [2]1909); W. Y. E. Wentz, The Fairy-Faith in Celtic Countries (Oxford 1911, S. 464 ff.); R. Wuttke, Sächsische Volkskunde (1899; [2]1903 S. 318).

wo nicht sowohl historische Überlieferung in Frage komme als vielmehr gleiche psychologische Vorbedingungen: *It will be useful for the purpose of our present study, if we can find among the peasantry of our country ... examples of belief or superstition which belongs rather to psychological than to traditional influences. The interpretation of dreams, the belief in spirit apparitions, the practice of charms, all belong to this branch of our subject.*

Nun kann nicht geleugnet werden, dafs die überall gleiche psychologische Grundlage des Traumlebens in allen Ländern der Welt unabhängig voneinander das Bedürfnis nach Traumdeutungen hervorgerufen hat, und dafs also mit der Möglichkeit autochthoner Sonderentstehung von Traumdeutungstexten zu rechnen ist, wie wirklich ein solcher in den papuanischen Traumdeutungen vorzuliegen scheint, die R. Neuhaufs im III. Bande seines Werkes 'Deutsch-Neuguinea' (Berlin 1911) mitteilt. Anderseits aber mufs betont werden, dafs das unabhängig entstandene Bedürfnis nach Traumdeutungen wenigstens in Europa nicht durch selbständige Neuschöpfungen befriedigt zu werden pflegt, sondern zu der bequem bereitliegenden Form eines antiken Werkes greift und diese durch Übersetzung oder Umarbeitung ihren Zwecken dienstbar macht. Wenigstens hat mir ein langjähriges Studium aller mir erreichbaren Traumbuchliteratur die Überzeugung gebracht, dafs die beiden einzigen, noch heute überall lebendigen Arten der Traumdeutung, nämlich die mittels eines Stechorakels[1]) und jene andere mit Hilfe von alphabetisch geordneten Listen der möglichen Traumgesichte, auf antike Quellen zurückgehen. In Sonderheit läfst sich

[1]) Im Mittelalter wird in Verbindung mit dem Stechorakel (am Psalter) gern ein Text benutzt, welcher für jeden Buchstaben des Alphabets eine kurze Weissagung bringt. Solche 'Traumalphabete', wie wir sie nennen können, sind zahlreich in Handschriften des 11.—16. Jahrhunderts erhalten (s. meine nicht vollständigen Zusammenstellungen im 'Archiv f. n. Spr.' CXXV, 40). Ich hoffe demnächst zu zeigen, dafs die (in 3 Textgruppen zerfallenden) sechs deutschen Fassungen sowie die (in 4 Gruppen sich ordnenden) neun lateinischen Texte mit einem italienischen zusammen auf eine lateinische Urform des 7.—8. Jhs. zurückgehen, welche ihrerseits aus einer griechischen Urfassung übersetzt ist, von der wir in einem Marcianus einen späten Ausläufer besitzen (ed. Pradel, Griechische und süditalienische Gebete, Gieſsen 1907, S. 32; dazu Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, 572 ff. 592 ff.;

zeigen, dafs die letztere Art, die noch heute in ganz West- und Osteuropa verbreiteten alphabetischen Traumbücher, wie wir sie kurz nennen wollen, und die daraus geschöpfte, mündlich verbreitete volkstümliche Traumdeutung auf eine spätgriechische Vorlage zurückgehen. Es ist dies das unter dem Namen des altjüdischen Propheten Daniel laufende Prosatraumbuch *Ὀνειροκριτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδόνοσορ κατὰ ἀλφάβητον*, welches etwa im 4. Jahrhundert n. Chr. entstanden sein mag und leider erst nach einer einzigen, schlechten Handschrift[1]) von E. de Stoop in der Revue de Philologie XXXIII (1909), S. 100 ff. veröffentlicht ist. Die zweifellos bestehenden Beziehungen dieses Traumbuches zu älteren griechischen Werken, wie z. B. zu den griechischen

XXXIII, 322 Anm. 2). Vermutlich gehören zu dieser Gruppe auch die beiden kymrischen Fassungen, welche in Llanstephan 55 ('Report on Welsh MSS.' II 553, beginnend: *Y dheoghl bridhwydon. Cymered lybhyr psalm a dalled y law ai wyne⟨b⟩ i bhyny a chaned dri phader . . .*) und Llanstephan 88 (Report II 561, beginnend: *Kymer lyfr y Llasswyr ag agor, ar gair kyntaf or ddalen . . .*) sich finden. Dagegen stehen für sich das um 1600 aus dem Bulgarischen übersetzte altrumänische Traumalphabet (ed. Gaster, Chrestomatie română II, 57) sowie die beiden um 1000 entstandenen altenglischen Fassungen — die eine bei Sievers in der Zeitschr. f. d. Altert. XXX 189 f.; die andere im Durhamer Ritual ed. Stevenson S. 197 f. —, welche beide aus dem Lateinischen übersetzt sind. — Ganz ähnliche arabische Texte für die Benutzung des Qorān bietet Flügel, Die Losbücher der Muhamedaner (Sächs. Sitz.-Ber. 1861, S. 63 ff.). — Wunderbar reiches Material zur Psalterwahrsagung — Texte des 11.—18. Jhs. — enthalten die slavischen Literaturen, worüber die überaus wertvolle, wenn auch etwas hypothesenreiche, bisher von der abendländischen Wissenschaft leider übersehene russische Abhandlung von M. Speranskij, Гаданія по псалтири (= Памятники древней письменности и искусства, Bd. 129, Petersburg 1899) und die wichtigen kritischen Bemerkungen dazu von W. M. Istrin, Къ вопросу о галательныхъ псалтиряхъ (in Лѣтопись историко-филологическаго общества при императорскомъ новороссійскомъ университетѣ, Bd. 9, Odessa 1901, S. 153—202) zu vergleichen sind. — Über die damit eng zusammenhängenden Fragen des Losorakels vgl. v. Dobschütz in der Protestant. Realenzyklopädie sowie die mit staunenswerter Gelehrsamkeit zusammengetragenen Nachweise von J. Bolte, Zur Geschichte der Losbücher (in Georg Wickram's Werken, Tübingen 1903, Bd. IV, S. 276—347).

[1]) Über eine zweite Handschrift vgl. M. Förster, Archiv f. n. Spr. CXXV, 42 Anm. 1.

Verstraumbüchern des Astrampsychos[1]) und Nikephoros[1]) oder dem Ende des 2. nachchristlichen Jahrhunderts entstandenen Handbuch der Traumdeutung des Ephesers Artemidoros,[2]) bedürfen noch der Untersuchung.[3]) Gleichfalls noch nicht spruchreif ist die Frage nach dem Verhältnis der griechischen Traumdeutung zu der altbabylonischen, weil deren reichlich vorhandenes Textmaterial bisher nur teilweise zugänglich gemacht ist. Nach den von A. Boissier[4]) veröffentlichten babylonischen Traumdeutungen scheint es mir aber so gut wie sicher, dafs die griechische Traumdeutung zum mindesten Anregungen aus der babylonischen empfangen hat. Und nachdem Boll und Bezold der Nachweis[5]) gelungen ist, dafs ein erhaltenes griechisches Donnerbuch aus dem Babylonischen übersetzt ist, müssen wir jedenfalls stark mit der Möglichkeit rechnen, dafs auch jenes griechische Prosatraumbuch aus dem Babylonischen übertragen ist.

Dieses spätgriechische Pseudo-Danielsche Traumbuch ist die Urquelle für alle europäischen Traumbücher bis zum heutigen Tage. Die überaus zahlreichen slavischen Traumbücher sind natürlich direkt aus dem Griechischen übersetzt. Für die abendländischen Sprachen übernahm die Vermittler-

[1]) Beide gedruckt bei Rigault, Artemidori Daldiani et Achmetis Sereimi oneirocritica, Astrampsychi et Nicephori versus etiam oneirocritici (Paris 1603), App. S. 3 ff. Besserungen nach einer Pariser Handschrift bot Ruelle in der Revue des études grecques XIII, 251 ff. Vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1796; Krumbacher, Geschichte der Byzantinischen Literatur (²1897), S. 629 f.

[2]) ed. Rudolf Hercher (Leipzig 1864); Deutsche Übersetzung von Fr. S. Krauss (Wien 1881); vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1334 f.; Reichardt, De Artemidoro (Jena 1894); Dietrich, Beiträge zum Artemidoros Daldianus (1910).

[3]) Abseits von der Hauptentwicklung steht das spätgriechische Traumbuch des Achmet bin Sīrīn (ed. Rigault, 1603), obwohl dieses sowohl im Mittelalter wie in der Renaissance ins Lateinische übersetzt ist und beidemal so zu volkssprachlichen Versionen geführt hat. Vgl. Pauly-Wissowa I, Sp. 248; Krumbacher S. 630; Fr. X. Drexl, Achmets Traumbuch (Freising 1909); A. Fischer, Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. LXVIII, 304 Anm. 2.

[4]) Choix de textes relatifs à la divination Assyro-Babylonienne Vol. II, Fasc. 1 (Genf 1906).

[5]) Reflexe astrologischer Keilinschriften bei griechischen Schriftstellern (Sitz.-Ber. d. Heidelberger Akad. d. Wiss. Jhg. 1911, Nr. 7).

rolle eine lateinische Version, welche etwa im 7. Jh., vielleicht, wie die Mehrzahl der astrologischen Übersetzungen, in Südgallien entstanden ist. Dieses lateinische *Somniale Danielis prophetae* ist in Hunderten von Handschriften des 9.—15. Jhs. und vielen Frühdrucken des 15.—16. Jhs. auf uns gekommen und nach der ältesten Wiener Hs. (Nr. 271) des beginnenden 10. Jhs. mit den Varianten von fünf anderen Handschriften im 'Archiv für neuere Sprachen' CXXVII (1911), 53—83 von mir herausgegeben. Wie die griechische Vorlage, weist auch die lateinische Bearbeitung eine alphabetische Anordnung der Traumgesichte auf, was natürlich eine völlige Neuordnung der einzelnen Nummern voraussetzt. Vielleicht haben wir uns diesen Vorgang so zu denken, wie wir ihn später bei den volkssprachlichen Versionen im 15. Jh. beobachten können, wo zunächst wörtlich übersetzte Traumtexte mit in der Volkssprache gestörter alphabetischer Ordnung erscheinen — so noch die ältesten Traumbuchdrucke in französischer (Brit. Mus. C. 36. a. 8), italienischer (Brit. Mus. I. A. 27920; C. 62. b. 8; 1073. i. 43) und deutscher Sprache (Berlin Inc. 2540) —, aber dann gleich zu Anfang des 16. Jhs. alphabetisch umgeordnete Traumbücher, wie z. B. das deutsche Traumbuch des Nürnberger Druckers F. Gutknecht (Berlin Na 4823), auftreten. Wie bei allen volkskundlichen Texten fällt die handschriftliche Überlieferung bei unserem lateinischen Traumbuch ungeheuer weit auseinander. Und dies ist doppelt leicht erklärlich bei einem Texte, wo nicht nur die Lösung des gedanklichen Zusammenhanges, der ehemals im Babylonischen oder Griechischen zwischen Traum und Deutung bestanden haben mag, der unwillkürlichen mechanischen und psychologischen Textverderbnis Tür und Tor öffnete, sondern auch die völlige Selbständigkeit der einzelnen Traumgesichte das stete Einfügen neuer Nummern nicht nur begünstigte, sondern geradezu herausforderte. So dürfen wir uns nicht wundern, dafs die handschriftliche Überlieferung dieses lateinischen Traumbuches schon zu Anfang des 10. Jhs. in mindestens zwei völlig verschiedene Textrezensionen auseinanderfällt und diese Differenzierung der Texte das ganze Mittelalter ständig zunimmt.

Wie das Somniale Danielis in allen von dem römischen Kulturkreise abhängigen Ländern die Vermittlerin zu volks-

sprachlichen Versionen geworden ist, so ist dieser Vorgang auch in Wales zu beobachten. Wie früh hier eine Übersetzung erfolgt ist, läfst sich nicht mehr ausmachen. Das älteste mir bekannt gewordene Traumbuch der Walliser[1]) finden wir in dem Llanstephan MS. 27 der National Library of Wales zu Aberystwyth.[2]) Diese um 1400 geschriebene Handschrift bietet auf fol. 153 b—156 b eine mittelkymrische Prosaübersetzung des Somniale Danielis, welche ich im folgenden zum Abdruck bringe. Um die Abhängigkeit von der lateinischen Quelle zur Anschauung zu bringen, habe ich unter dem kymrischen Texte jedesmal das entsprechende lateinische Traumgesicht, womöglich zugleich mit seiner griechischen Vorlage, notiert. Da, wo sich ein entsprechendes Traumgesicht in der im 'Archiv f. n. Spr.' CXXVII, 53 ff. abgedruckten ältesten Wiener Handschrift (= L) nicht vorfand, habe ich von anderen lateinischen Traumbuchtexten herbeigezogen die Handschriften Sloane 475 (Anfangs des 10 Jhs.), Tib. A. III (um 1050), Titus D. XXVI (um 1050), Pembroke Coll. 103 (um 1125), Digby 81 (13. Jh.), Digby 86 (um 1300), Gg. 1. 1 (um 1400), München Clm. 5125 (14. Jh.),

[1]) Meinem innigst verehrten Freunde und Kollegen Ernst Windisch bin ich für reichste Belehrung in keltischen Dingen wie auch in Fragen dieses Traumbuches zu tiefstem Danke verpflichtet.

[2]) Vgl. über die Handschrift Evans im 'Report on MSS. in the Welsh Language' Bd. II (1902), S. 455—462. Evans bemerkt, dafs die Schreiberhand offenbar identisch sei mit „einem grofsen Teile" des berühmten Red Book of Hergest (Jesus Coll. Oxford 111). In der Tat stimmt die erste Hand unseres Traumbuches so völlig zu den Faksimiles von col. 718 und 769, welche Rhys und Evans ihrem Abdruck der Mabinogion aus dem Red Book of Hergest (Oxford 1887, S. 1 und 244) beigefügt haben, dafs wir wohl mit Gleichheit der Schreiber zu rechnen haben, obschon das beste Vergleichsmaterial, die Kapitalbuchstaben, bei den fast ganz gleichförmigen Satzanfängen mit *Gweled* uns hier im Stich läfst. — Ich spreche hier vom ersten Schreiber; denn mit fol. 156 a setzt ein anderer Schreiber ein, welcher mit seinen breiten, runden Formen, wie sie damals auf englischem Boden üblich waren, sich deutlich abhebt von der stark nationalkymrischen Schrift des ersten Kopisten, der mit seinen spitzen, seitlich zusammengepreſsten Formen noch deutlich an die Herkunft dieses Schrifttypus aus der irischen Nationalschrift erinnert. Die paläographische Wissenschaft scheint bisher übersehen zu haben, dafs die altirische Spitzschrift, wenn auch stark von der fränkischen Minuskel beeinflufst, bis ins 15. Jh. in Wales sich gehalten hat. Bekannt ist, dafs sie in Irland bis auf den heutigen Tag lebt.

Amplon. Q. 21 (14. Jh.), MS. Conrady (um 1400), Ii. 6. 17 (15. Jh.), Paris lat. 7349 (15. Jh.), Leipzig 936 (15. Jh.) sowie drei Frühdrucke der Leipziger Universitätsbibliothek (vgl. unten S. 64). So ergibt sich, dafs alle Traumgesichte unserer kymrischen Fassung, bis auf zwei oder drei, sich in dem einen oder anderen der lat. Texte vorfinden und dafs sich mithin die lat. Textvorlage des Kymren einigermafsen rekonstruieren läfst.

Die ursprüngliche alphabetische Reihenfolge ist in der kymrischen Übersetzung natürlich gestört. Setzen wir aber für den geträumten Gegenstand das entsprechende lateinische Wort ein, so läfst sich die alphabetische Anordnung der lateinischen Vorlage noch erkennen. Freilich mufs schon das der Übersetzung zugrunde gelegte lateinische Traumbuch eine Störung in der ursprünglichen Anordnung aufgewiesen haben, insofern als die S-, T- und V-Gesichte zwischen C und D eingeschoben waren. Denn folgendermafsen verteilen sich die kymrischen Traumgesichte auf das lateinische Alphabet: Nr. 1—55 = A, 56—66 = B, 67—77 = C, 78—86 = S, 87—92 = T, 93—109 = V, 110—115 = D, 116—121 = E, 122—129 = F, 130 f. = G, 132—135 = H, 136—150 = I, 151—166 = L, 167—175 = M, 176—182 = N, 183—186 = O. Aus dieser Liste ergibt sich zugleich, dafs dem Kymrischen alle lateinischen P-, Q- und R-Gesichte fehlen, also entweder dem Übersetzer nicht vorgelegen haben oder von ihm nicht mitübersetzt sind, oder aber erst bei späterem Kopieren verloren gegangen sind.

Kymrische Traumbuchtexte finden sich in noch vier anderen Handschriften. Den Anfangsworten nach zu urteilen, wie sie im 'Report on Welsh Manuscripts' mitgeteilt sind, handelt es sich hier ebenfalls um eine Version des lateinischen Somniale Danielis, aber um eine Version, die beträchtlich im Wortlaut[1]) von unserem unten folgenden kymrischen Texte abweicht. Drei Handschriften, Peniarth 26 S. 73—81 (um 1456), Peniarth 172 S. 253—266 (anno 1582) und Cardiff 6 S. 21—25 (um 1550),

[1]) Hierher gehören z. B. *Gwelet dy daro a haearn* [*hayarn* Cardiff 6], *kolled yw hynny* (Peniarth 26), verglichen mit unserer Nr. 12: *Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwydockaa.* Oder *Gwelet gole cannwyll, llywenydd yw* (Cardiff 6), verglichen mit Nr. 157: *Gwelet lleuuer. ennill a arwdockaa.*

beginnen nämlich übereinstimmend mit dem Traumgesicht *Gweled dy vod yn daly adar, ynnill yw*, während unser Text lautet: *Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa.* Es würde sich nun die Frage erheben, ob diese Verschiedenheit des Wortlautes sich aus einer Überarbeitung des älteren kymrischen Traumbuches erklären läfst, oder ob wir in den jüngeren Handschriften eine unabhängige Neuübersetzung nach einer anderen Lateinversion zu sehen haben. Entscheiden wird sich diese Frage erst dann lassen, wenn der vollständige Traumbuchtext der jüngeren Handschriften zugänglich wird. Auf Grund einiger anderer im 'Report' mitgeteilter Proben neige ich jedoch zu der Ansicht, dafs es sich hier um eine andere kymrische Fassung nach anderem lateinischen Grundtext handle, wie wir z. B. auch im Angelsächsischen drei verschiedene Versionen in ein und derselben Handschrift des 11. Jhs. vorfinden. Mein Grund für diese Vermutung ist, dafs abgesehen von starken Abweichungen im Wortlaut, Traumgesichte in den jüngeren Handschriften erscheinen, denen die ältere Version nichts Ähnliches an die Seite zu stellen hat. Dahin gehören z. B.: *Gweled dy fod y(n) mynd i lys balch, dydwyllo yw* (Cardiff 6) oder *Gweled medi brwyn, marfolaeth yw* (Cardiff 6) oder *Gwelet dy fod yn addoli i Dduw ne mynd yw addoli, llywenydd i Dduw yw* (Cardiff 6) oder *Gweled adar yn dianc, i kennyd kolled yw* (Peniarth 26) oder *Gweled kwn yn kyffarth nev yn dy ffrathv, dy elynnion yn gwnvthvr avles yt ynt*[1]) (Peniarth 26). Ich glaube daher, dafs wir mindestens zwei verschiedene mittelalterliche Traumbuchversionen im Kymrischen anzunehmen haben werden.

Wie es mit zwei weiteren mittelkymrischen Traumbuchtexten in Llanstephan 117 S. 91—94 (anno 1544) und Paton 68 S. 1 (Ende 15. Jhs.) bestellt ist, vermag ich nicht zu sagen, da sie beide nur den Schlufsteil des Textes bieten.[2])

---

[1]) Vgl. in dem Cölner Druck von H. Quentell (um 1500): *Canes audire latrare vel ab ipsis molestatum esse, significat superare inimicos.* — In Peniarth 172 lautet dieser Schlufssatz etwas anders: *Gweled ki yn dy frathv, hawl swyddockion mewn kyfraith vydd itti.*

[2]) Llanstephan beginnt mit einem P-Traumgesicht: *Gwelled pysgo⟨d⟩ mawr, llawenydd yw*, und Paton mit einem L-Gesicht: *Os darllain llywenydd yw.*

Deall y breudwydon herwyd Danyel broffwyt.

[*A*]

[*I*] Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa.
[*II*] Dwyn arueu drwy dy hun, enryded a arwydockaa.
[*III*] Colli adar[1]) drwy dy hun, collet a arwydockaa.
[*IV*] Esgynnu ar brenn, kennat da a arwydockaa.
[*V*] Gwelet kerbyt yn redec, irlloned a arwydockaa.
[*VI*] Gwelet yn kymryt modrwyeu, diogelrwyd ⟨a⟩ arwydockaa.
[*VII*] Yfet accetwm — gwin yw hynny —, molest orthrwm a arwydockaa.

L = lat. *Somniale Danielis*, ed. Archiv f. n. Spr. 127, 53 ff.
TA = Tiberius A. III f. 27b—32b, ed. Archiv 125, 39 ff.
TB = „ „ „ f. 38a—39b, ed. Archiv 134, 270 ff.
TC = „ „ „ f. 42a—b (Fragm.), ed. Archiv 120, 302 ff.
Druck[1] = ital. Druck, um 1500 [Günther Nr. 3982]
Druck[2] = Leipziger Druck von M. Brandis, um 1500 [Günther Nr. 1228]
Druck[3] = Cölner Druck von H. Quentell, um 1500 [Günther Nr. 784].

I = L 2: *Aues in somnis apprehendere, lucrum significat*; vgl. Ps.-Daniel 280: *Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν, ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.*

II = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252 f.: *Ὅπλα βαστάζειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει, Ὅπλα χειρίσαι, ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἐλευθερωθήσῃ.*

III = L 6: *Aues perdere, dampnum significat*; wohl entstellt aus L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere* [*aut fr.* fehlt Digby 81], *dampnum significat.* Vgl. unten Nr. X.

IV = L 8: *Arbores ascendere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 75: *Δένδροις συνανέρχεσθαι ἰδών, τιμῆς μεγάλης ἀξιωθήσεσθαι δηλοῖ.*

V = L 12: *Aurigam currentem uidere, cum propinquis tuis iram significat.*

VI = L 14: *Anulos uel armillas accipere, aliquam securitatem significat* = Ps.-Daniel 71: *Δακτυλίδιον ἐν ὀνείρῳ δέξασθαι, ἀμεριμνίαν πραγμάτων σημαίνει.*

VII = L 17: *Acetum uel absinthium* [*acetum uel vinum aegrum* Digby 86] *bibere, molestiam grauem significat* = Ps.-Daniel 4: *Ἀψίνθιον ἢ χυλὸν ἄλλον πικρὸν εἰ ἴδῃς ἑαυτὸν πίνειν, μάχην δυσχερῆ σημαίνει.*

[1]) Vgl. das Latein.

[*VIII*] Dy welet yn gwisgaw offerenwisc, peth g*u*rthwyneb a arwyd*ockaa*.
[*IX*] Caffel wyn neu vynnen,[1]) didanwch a arwydockaa.
[*X*] Dy welet yn rwygaw arueu, collet a arwydock*aa*.
[*XI*] Dy welet yn tynnu bwa, irlloned[2]) a arwydockaa.
[*XII*] Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwyd*ockaa*.
[*XIII*] Gwelet[3]) canu offeren, detwydyt a arwydock*aa*.
[*XIV*] Nessau ar ganu offeren, llewenyd mawr a arwydock*aa*.
[*XV*] Gwelet eredic, llauur a arwydockaa.
[*XVI*] Gwelet y*n* ymgussanu a phennadur neu gyfrwch acef, llewenyd a arwyd*ockaa*.

VIII = L 19: *Albam uel dalmatieam uestire, hilaritatem uel laetitiam magnam* [dafür *infirmitatem* Titus D. XXVI f. 12a] *significat*. Vgl. TB 26 u. Ps.-Daniel 219: *Λευκὴν ἐσθῆτα ἠμφιεσμένον ἑαυτὸν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην εἰς ἑαυτὸν δηλοῖ*; Nikephoros 118: *Στολὴ δὲ λευκὴ πρὸς καλὸν πέρας φέρει*; Astrampsychos 44: *Λευκὴν στολὴν κάλλιστον εἰν ὕπνῳ φορεῖν*.

IX = L 3: *Agnos uel haedos habere, consolationem significat*; vgl. unten Nr. CXXXV und Ps.-Daniel 93: *Ἐρίφους ἐχαρίσασθαι* [lies *χαρίσασθαι*?], *κέρδος σημαίνει*.

X = L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere, dampnum significat*. Vgl. oben Nr. III.

XI = Pembroke 103 f. 75 a (= Digby 81 f. 98 b): *Arcum tendere uel sagittas mittere, iracundiam* [*iram* Digby 81, *angustiam* L 13] *significat*. Vgl. unten Nr. XXXVI und XLV.

XII = L 16: *Aurum uel argentum tractare, feliciora tempora significat*; vgl. Astrampsychos 99: *Χρυσὸν κρατεῖν, ἄπρακτος ὧν θέλεις ἔσῃ*.

XIII. Vgl. Nr. XIV und CLXXXIV.

XIV. L 18: *Ad sacrificium accedere uel sacrificare, laetitiam magnam significat*. Vgl. Nr. XIII.

XV = L 20: *Arare se uidere, laborem significat*.

XVI = Leipzig 936 f. 152 b: *Ab imperatore se uidere osculari, gaudium significat*; Ps.-Daniel 281: *Παρὰ βασιλέως φίλημα δέξασθαι, πρᾶξιν καλὴν σημαίνει*; Nikephoros 27: *Βασιλέως φίλημα τιμὴν σημαίνει*.

---

[1]) Am Rande von moderner Schrift die neukymrische Pluralform *vnnod*.

[2]) Am Rande dazu neukymr. *dig* 'Zorn'.

[3]) Ein solches 'sehen' statt 'hören' findet sich auch sonst; vgl. die Varianten zu L 106 (*organum audire*) und TA Nr. CXC (Archiv 125, 62): *organa cantare uiderit*).

[*XVII*] Gwelet tynnu[1]) gwenyn, llewenyd a arwydock*aa*.
[*XVIII*] Gwelet ymlad a gwenyn, ymlad ath elynyon a arwydock*aa*.
[*XIX*] Gwelet yn gwisgaw gwisc eureit, kynghoruynt a arwydock*aa*.
[*XX*] Gwelet yn gwisgaw coron eur, gwythloned a arwydock*aa*.
[*XXI*] Rodi eur neu y welet, kynghoruynt a arwydock*aa*.
[*XXII*] Rodi eur ytt,[2]) da a arwydockaa.
[*XXIII*] Gwelet eryr yn dyuot yr ty. anghyfeillach[3]) a arwydock*aa*.

XVII = Digby 86 f. 34 b (= Leipzig 936 f. 152 b): *Apes tractare, laetitiam significat.* Das kymr. *tynnu* 'ziehen' ist wohl nur eine ungeschickte Übersetzung des lat. *tractare*, falls nicht in der Vorlage des Kymren schon *trahere* statt *tractare* stand, wie z. B. der Druck[3] *arcum trahere* statt des sonst üblichen *arcum tractare* liest. Jedenfalls findet sich die gleiche Übersetzung von *tractare* in einem mittelenglischen Traumbuche (ed. M. Förster, Archiv f. n. Spr. 127, 52 ff.) unter Nr. XXXIX (*To drauen thyn hosen or thyn shoon streyte* = lat. *calciamenta tractare*), Nr. XC (*To drawe pepir* = lat. *piper tractare*) und Nr. XCIII (*To seen a hog or drawe led* = lat. *porcos uidere aut plumbum tractare*).

XVIII = Gg. 1. 1 f. 395 a: *Apes in somnis quis uiderit et cum ipsis pugnauerit, lites significat* (ähnlich Digby 86 f. 34 b, Ii. 6. 17 f. 112 a); Ps.-Daniel 232: *Μελίσσας σοι προσκομίζεσθαι, ἐχθρῶν ἐπαναστάσεις δηλοῖ.*

XIX. Leipzig 936 f. 152 b: *Aurea uestimenta uestiri, tristitiam significat*; Ps.-Daniel 2: *Ἀργυρᾶ ἢ χρυσᾶ σκεύη ἐὰν ἴδῃς γεγονότα ἢ ἐγγίσῃς ἢ ψηλαφήσῃς, μάχην μετὰ ζημίας σημαίνει.*

XX. Leipzig 936 f. 152 b: *Auream coronam habere, litem significat*; Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

XXI = München Clm. 5125 f. 242 b: *Aurum tractare uel cernere, inuidiam significat.* Vgl. oben Nr. XII.

XXII. Vgl. Nr. XII und Ii. 6. 17 f. 112 a: *Argentum videre et tractare, bonum nuntium significat.*

XXIII. Parisianus lat. 7349 (= Druck[3]): *Aquilam super se uolare uidere, honorem significat.* Vgl. TB 2 (Archiv 134, 271): *Gif him þince, þæt*

[1]) Vgl. das Latein.
[2]) Dahinter eine Rasur.
[3]) Ein Substantivum *anghyfeillach* 'Unfreundlichkeit' wäre neben gleichbedeutendem *anghyfeillgarwch* in den Wörterbüchern, auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (Carmarthen 1893), nachzutragen.

[*XXIV*] Gwelet eryr neu golomen arnaw, enryded a arwydok*aa*.

[*XXV*] Gwelet dy rwymaw, teruysc a arwydock*aa*.

[*XXVI*] Gwelet kythreuleit yth uolestu, enryded a arwydockaa.

[*XXVII*] [*fol. 154 a*] Gwelet yn gwneuthur alloryeu trwy lewenyd, da a arwydockaa.

[*XXVIII*] Gwelet yn ymlad a dyn marw, arwydyon drwc a arwydock*aa*.

[*XXIX*] Gwelet kymryt bwyt neu beth arall gan dyn marw, enryded ar*wydockaa*.

[*XXX*] Gwelet y ganhorthwyaw, enryded a llewenyd a arwydock*aa*.

[*XXXI*] Gwelet ehetuan y nef, pererindawt neu symut y le arall a arwyd*ockaa*.

[*XXXII*] Gwelet prenn yn tyfu yn y ty, llewenyd a arwydockaa.

[*XXXIII*] Gwelet yn ymot arueu, kederuit a arwydockaa.

he feala earna ætsomne ȝeseo, þæt byþ yfel nið 'Wenn ihm dünkt, daſs er viele Adler beisammen sehe, so ist das übler Neid.' Vgl. Nr. XXIV und XXXVIII; Nikephoros 11: *Λετὸν ἰδὼν ἄγγελον θεοῦ νοεῖ.*

XXIV = Digby 86 f. 34 b: *Aquilam vel columbam super se videre, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXXVIII.

XXV. Digby 86 f. 35 a: *Alligatum se videre, impedimentum significat.*

XXVI. Digby 86 f. 35 a (= Leipzig 936 f. 152 b): *A demonio se vexari videre, lucrum significat.*

XXVII. Leipzig 936 f. 152 b: *Altare aedificare, gaudium significat.* Vgl. Nr. XLIII.

XXVIII = ? Vgl. Nr. XXIX und L 33: *Cum mortuo loqui, bonum persequitur.*

XXIX = Leipzig 936 f. 152 b: *A mortuo aliquid capere, honorem significat*; Digby 86 f. 34 b: *A mortuo aliquid accipere vel cum eo loqui, honorationem bonam significat.* Vgl. Ps.-Daniel 239: *Μετὰ τεθνεῶτος ὁμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.*

XXX. Vgl. Nr. XXIX.

XXXI. Ampl. Q. 21 f. 136 a: *Ad caelum rapi, honorem ⟨significat⟩* = Ps.-Daniel 89: *Εἰς οὐρανοὺς ἐγγίζειν, τιμὴν μεγίστην σημαίνει λαβεῖν.*

XXXII. Digby 86 f. 35 a: *Arborem in curia sua cum fructu uidere, bonum signum significat.*

XXXIII. Vgl. München Clm. 5125 f. 242 b: *Arma tractare, perturbationem significat.*

[*XXXIV*] Gwelet bwyta kic of,[1]) kollet a arwydock*aa*.
[*XXXV*] Gwelet pesgi wyn neu eu gwelet yn kysgu, kollet a arwyd*ockaa*.
[*XXXVI*] Gwelet yn kynnal bwa, kederuit a arwydock*aa*.
[*XXXVII*] Gwelet yn dygwydaw y ar brenn, tristwch a arwydock*aa*.
[*XXXVIII*] Gwelet dodi eryr arnat, clefyt a arwydoc*aa*.
[*XXXIX*] Gwelet ffwrn yn llosgi, symut y le arall a arwyd*ockaa*.
[*XL*] Gwelet yn dwyn peth y gan amherawdyr, collet a arwyd*ockaa*.

XXXIV. Der erste Teil des Traumgesichts stimmt zu der vereinzelt auftretenden Fassung in Leipzig 936 f. 153 (= München Clm. 15613 f. 196 b): *Carnes crudas comedere, mala nova* ⟨*significat*⟩ = Ps.-Daniel 211: *Κρέας ὠμὸν ἐσθίειν, πόρνοις καλόν, ἄλλοις δὲ οὐχ ἀγαθόν*; der zweite Teil zu der oft anzutreffenden Form von Paris. lat. 7349: *Assas carnes* [*assatas c.* Leipzig 936, Druck[1-2], *assuras carnium* München Clm. 5125, *assuras* MS. Conrady, *assaturas* Ampl. Q. 21] *comedere uel uidere, dampnum significat* = Ps.-Daniel 175: *Κρέας ὀπτὸν ἐσθίειν ἰδεῖν, ζημίαν σημαίνει.* Da letztere Form in die alphabetische Reihe der Umgebung paſst, liegt vielleicht nur eine Fehlübersetzung des Kymren oder ein Fehler der Abschrift (— *of* 'roh' statt *rhost* 'gebraten' —) vor.

XXXV. Druck[3]: *Agnellos pascere uel domare, significat poenam uel tormentum.* Der Übersetzer las aber *dormire* statt *domare*, wozu zu vergleichen ist Druck[3]: *Boues dormire, significat malum tempus.*

XXXVI. Digby 86 f. 34 b: *Arcum tenere, honorem vel fortitudinem significat.* Vgl. Nr. XI.

XXXVII. Gg. 1. 1 f. 395 a: *Ab alto cadere qui se viderit, graviter languescet*; ähnlich TA 272 und 298, TC 25, Ps.-Daniel 217: *Κάτω ἵπτασθαι ἑαυτὸν ὁρᾶν, παραφυλάττεσθαι μὴ ὑποφέρειν ζημίαν* und 19: *Ἀπὸ ὕψους ἐάν τινας κάτω ἴδῃς, ζωὴν μακρὰν σημαίνει.* Der Kymre las wohl *ab arbore* (statt *ab alto*) in seiner Vorlage.

XXXVIII. MS. Conrady f. 2 a: *Aquilam super se videre volare vel sedere, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXIV.

XXXIX = Druck[3]: *Furnum ardentem videre, significat mutationem loci.* Der Kymre las wohl umgestellt *Ardentem furnum*, wie derselbe Druck[3] unter *A* ein *Ardentem ignem videre, significat diluvium aut mutationem loci* aufweist.

XL. Vgl. Druck[3]: *De* [lies *ab*] *imperatore habere audientiam, significat lucrum.*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[*XLI*] Gwelet yn kymryt peth y gan amherawdyr, llewenyd a ar*wydockaa.*

[*XLII*] Gwelet yn ymot llassywot,[1]) llauur a arwydock*aa.*

[*XLIII*] Gwelet allawr, offerat newyd a arwyd*ockaa.*

[*XLIV*] Gwelet allawr yn dygwydaw, marwolaetheirat[2]) a arwyd*ockaa.*

[*XLV*] Gwelet yn saethu a bwa, llauur a arwydoc*aa.*

[*XLVI*] Gwelet yn eisted ar y bwrd[3]) yn llawen, tristyt a arwyd*ockaa.*

[*XLVII*] Gwelet awyr gloew, ennill a arwydock*aa.*

[*XLVIII*] Gwelet yn ymlad a llawer o adar, gwythloned a arwyd*ockaa.*

XLI. Druck[3]: *De* [lies *ab*] *rege habere vel accipere aliquid, significat hilaritatem.* Vgl. Ps.-Daniel 234: *Μετὰ ἐπάρχου ὁμιλεῖν, θόρυβον σημαίνει.*

XLII. Siehe unten die Anmerkung 1.

XLIII. Druck[3]: *Altare videre, significat honores.* Vgl. Nr. XXVII.

XLIV. Wohl verderbt durch Einsetzung von *Altare* (für *Arbores*) aus einem Traumgesicht, wie MS. Conrady f. 2 a: *Arbores cadentes videre, amicum aut proximum perdere significat.*

XLV. L 13: *Arcum tendere uel sagittas emittere, angustiam magnam* [*laborem* Paris 7349] *significat.* Vgl. Nr. XI und XXXVI.

XLVI. Vielleicht entstellt aus einem Traumgesicht wie München 5125 f. 242 b: *Arbore sedere, fidem* [so!] *nuntium significat.* Möglicherweise ist auch das kymr. *ar y bwrd* 'am Tische' aus *ar y bren* 'auf dem Baume' verderbt.

XLVII = Druck[3]: *Aerem turbidum* [*turbulentum* München Clm. 5125 f. 242 b] *videre, significat expeditionem negotii* [*deceptionem* München 5125, Ii. 6. 17 f. 112 a].

XLVIII = L 1: *Aues in somnis qui contra se pugnare uiderit, iracundiam*

---

[1]) Mit *llassywot* weifs ich nichts anzufangen. Ich vermute, dafs es verderbt ist aus mkymr. *(l)lysywot* 'Aale', dem Plural zu *llysywen* (Jones, Welsh Grammar I 135) oder *llysowen* (Spurrell-Anwyl). Dann würde das Wort einem lat. *anguillas* entsprechen, was gut pafst zu der Tatsache, dafs unsere obige Nummer unter den lateinischen *A*-Traumgesichten erscheint. Ein *anguilla*-Gesicht ist in den mir vorliegenden Traumbüchern nun allerdings nicht belegt; doch könnte es leicht aus *aquila*-Gesichten entstellt sein, für die es nicht an Beispielen fehlt: siehe oben Nr. XXIII, XXIV und XXXVIII.

[2]) Eine Ableitung *marwolaetheirat* neben neukymr. *marwolaethiad* 'Sterben' wäre in den Wörterbüchern nachzutragen.

[3]) Vgl. das Latein.

[*XLIX*] Gwelet yn dwyn peth y gan adar, collet a arwy*dockaa*.

[*L*] Gwelet yn dwyn arueu, enryded a arwy*dockaa*.

[*LI*] Gwelet yn ymlad a neidyr, dy anghyfeillon yn keissaw d:: a ar*wydockaa*.[1])

[*LII*] Gwelet arth yn ymauael athi, marwolyaeth kyfynessa a ar*wydockaa*.

[*LIII*] Gwelet gwenyn yn dwyn mel, aryant a geffy.

[*LIV*] [*fol. 154 b*] Gwelet yn yfet dwfyr oer,[2]) iechyt a arwydokaa.

[*LV*] Gwelet arall yn dwyn gorderch yn llathrut, marwolaeth a ar*wydokaa*.

significat. Vgl. Ps.-Daniel 278: *Πετεινὰ μαχόμενα ἰδεῖν, θόρυβον σημαίνει* und 280: *Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν, ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.*

XLIX = Gg. 1. 1 f. 394 b: *Aues a se aliquid rapuisse, dampnum uel discordiam significat.*

L = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252: *Ὅπλα βαστάζειν. ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει.*

LI = Digby 86 f. 35 a: *A serpente se infestari, inimicum* [*superari ab inimico* Ampl. Q. 21 f. 136 a] *significat.*

LII. L 11: *A bestiis qui se uiderit infestari, ab inimicis suis superabitur.*

LIII. Genau dasselbe lateinische Traumgesicht (das ich in seiner Urform bisher nicht nachweisen kann) liegt zugrunde dem altenglischen Traumbuch TB Nr. 3: *Gif him þince, þæt he geseo beon hunig beran, þæt biþ, þæt he on eadigum hadum feoh gestrynþ* 'Wenn ihm dünkt, dafs er Bienen Honig tragen sehe, so bedeutet dies, dafs er in glücklicher Lage Geld erwirbt'. Vgl. Druck[3]: *Apes cum fructibus videre, significat peregrinationem.*

LIV. Ampl. Q. 21 f. 136 a (= Druck[3]): *Aquam calidam* [!] *bibere, infirmitatem significat.* Da im übrigen beide Traumgesichte wörtlich stimmen, ist entweder kymr. *oer* 'kalt' für *brwd* 'warm' verderbt oder die Lateinvorlage des Kymren las wirklich *aquam frigidam*; vgl. TA 289: *Si videris te in aqua frigida lavare, sanitatem corporis significat.*

LV. Vielleicht verderbt aus einem Traumgesicht wie Ampl. Q. 21 f. 136 a: *A muliere capi, deceptionem significat.*

[1]) Schwer leserlich wegen Krumpelig-Werdens des Pergaments.
[2]) Vgl. das Latein.

[*B*]

[*LVI*] Gwel*et* baryf hir ar dyn, ehalaethrwyd a arwyd*ockaa*.
[*LVII*] Gwelet ych gwynn, enryded a arwyd*ocaa*.
[*LVIII*] Gwel*et* eillyaw penn neu y gneifyaw, collet a arwyd*ockaa*.
[*LIX*] Gwelet aniueileit yn dywedut, teruysc a arwydock*aa*.
[*LX*] Gwelet yn bwyta emenyn, kennat da a arwyd*ocaa*.
[*LXI*] Gwelet yn redec yn da, llewenyd a arwyd*ocaa*.
[*LXII*] Gwel*et* ychen yn ymlad a thi[1]), anghyfeillon a ar*wydocaa*.
[*LXIII*] Gwelet yn gwisgaw llawdyr, enryded a arwyd*ocaa*.
[*LXIV*] Gwelet yn yfet llaeth, da a arwydock*aa*.

LVI. L 22: *Barbam prolixam habere, fortitudinem significat.*

LVII = Digby 86 f. 35 b (= Druck[3]): *Bouem album videre aut supra sedere, honorem significat*; vgl. TC 17.

LVIII = MS. Conrady f. 2 b: *Barbam* [*Barbas* Digby 86 f. 35 a] *sibi tondere uel radere, dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 53: *Γένεια ξυρισθέντα ἰδεῖν ἢ ἀποπίπτοντα, παντάπασι χαλεχὸν ἰδεῖν.*

LIX. Druck[3]: *Bestias videre loqui* [*loquentes* Ampl. Q. 21, *l. vel ab eis infestari* Digby 86], *significat molestiam* [*m gravem* Digby 86, *molestias* Ampl. Q. 21].

LX = TA 35 (= Sloane 475 f. 218 a): *Butirum edere* [*comedere* Ampl. Q. 21], *nuntium bonum significat* = Ps.-Daniel 43: *Βούτυρον φαγεῖν, ἀγγελίαν καλὴν μηκόθεν σημαίνει.*

LXI. Die Vorlage des Kymren bot wohl ein Traumgesicht *Bene currentem videre*, also eine Mischung aus *Bene vestitum se videre, laetitiam et gaudium significat* (Paris lat. 7349) und *Bestias currentes, tribulationem significat* (Digby 86 f. 35 a) = Ps.-Daniel 148: *Θηρία τρέχοντα ἰδεῖν, ταραχὴν σημαίνει*; vgl. TA 29, TB 53.

LXII = Digby 86 f. 35 a: *Boves inter se videre pugnantes, lites significat.* Auf Grund des Lateinischen ist anzunehmen, dafs das kymrische *a thi* 'mit dir' eine spätere Verschlimmbesserung darstellt. Ps.-Daniel 34: *Βόας παλαίοντας ἰδεῖν, ἀγῶνας πραγμάτων δηλοῖ.*

LXIII. Paris lat. 7349: *Brachas induere, aliquod perfectum habere significat*; Ps.-Daniel 39: *Βραχία μεταχειρίσαι ἢ ἔχειν, ἀμεριμνίαν σημαίνει.*

LXIV = Paris lat. 7349: *Lac bibere* [*se videre bibere* Druck[3], *comedere vel b.* Druck[1-2]], *laetitiam significat* [*bonum signum est* Druck[3]]; Ps.-Daniel 58: *Γάλα πιεῖν, ἱλαρότητα ζωῆς σημαίνει.* Da der Kymre diese Nummer unter den *B*-Traumgesichten bringt, las seine Vorlage offenbar mit Umstellung *Bibere lac.*

[1]) Vgl. das Latein.

[*LXV*] Gwelet yn ymlad ac arueu, anghyfeillon yn irllonydu a ar*wydockaa*.

[*LXVI*] Gwelet breicheu bras, gallu yn gorllwydyaw a arwyd*ocaa*.

[*C*]

[*LXVII*] Gwel*et* kymryt coron brenhin, llewenyd a arwyd*ockaa*.

[*LXVIII*] Gwelet llad dy benn, dy dwyn oth deily*n*gdawt a arwyd*ockaa*.

[*LXIX*] Gwel*et* eillyaw dy varyf,[1]) collet a arwydockaa.

[*LXX*] Gwel*et* dy vot yn vlewawc, gorllwydyaut a arwyd*ockaa*.

[*LXXI*] Gwelet dy benn yn wynn, ennill a arwyd*ockaa*.

[*LXXII*] Gwel*et* golchi dy benn, dy rydhau o bop perigyl a arwyd*ockaa*.

LXV. L 21: *Bellum uel barbaros* [*uel b.* fehlt Druck[1-2]] *uidere, iram in publico* [*in publico* fehlt Druck[1-2]] *significat.*

LXVI = TA 27: *Brachia ualida* [*magna* L 24] *habere, incrementum significat* [*potestates tibi accrescunt* L 24] vgl. Ps.-Daniel 29: *Βραχίονας καλοὺς ἔχειν, φιλίας μεγάλας μετὰ κέρδους σημαίνει.*

LXVII = L 27: *Coronam accipere, honorem* [*laetitiam* Titus D. XXVI f. 11 b] *significat*; Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

LXVIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput suum truncari qui viderit, magnum lucrum significat.*

LXIX. TA 48: *Caput sibi tondi* [*tondere* L 42], *dampnum* [*deceptionem cum dampno* L 42] *significat*; Ps.-Daniel 195: *Κεφαλὴν ἑαυτὸν ἰδεῖν κεκαρμένον, ζημίαν σημαίνει*; vgl. TB 47 und Astrampsychos 84: *Τρίχας καρῆναι πραγμάτων δηλοῖ βλάβην* = Nikephoros 129: *Τρίχας καρῆναι δυσφορωτάτη θέα.* Das kymr. *dy baryf* 'dein Bart' wird verschrieben sein für *dy benn* 'dein Kopf', da sonst das Traumgesicht nicht unter die *C*-Reihe gehört.

LXX = Titus D. XXVI f. 12 b: *Capillatum se uidere, crementum significat* = Ps.-Daniel 193: *Κατάκομον ἑαυτὸν ἰδεῖν, κέρδος σημαίνει.*

LXXI = L 40 (= TA 47): *Caput album habere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 194: *Κεφαλὴν πολιὰν ἔχειν, τιμὴν σημαίνει.*

LXXII = L 47 (= TA 54): *Caput lauare, ab omni metu et periculo liberabis* [*liberabitur* TA 54] = Ps.-Daniel 200: *Κεφαλὴν ἑαυτοῦ πλῦναι, ἀπὸ πάσης ὀχλήσεως ἐλευθερωθήσῃ.*

[1]) Vgl. das Latein.

[*LXXIII*] Gwelet noethi dy benn, collet a arwydockaa.
[*LXXIV*] Gwel*et* gwisgaw archenat[1]) newyd, ennill a arwydo*ckaa*.
[*LXXV*] Gwel*et* yn gwisgaw hen archenat,[1]) collet a arwydo*ckaa*.
[*LXXVI*] Gwel*et* kwn yth gyfarch ac yth uolestu, anghyfeillon a[2]) arwydo*ckaa*.
[*LXXVII*] Gwelet yn kaffel eur ::: yw y [*lies* yn?][3]) vonhedic.

[*S*]

[*LXXVIII*] Gwel*et* yn llad estrawn, clefyt a arwydo*ckaa*.
[*LXXIX*] Gwel*et* heul yn echtywynnu,[4]) llewenyd brawdyr[5]) a arwydo*ckaa*.

LXXIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput nudum videre, lucrum significat.*

LXXIV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta nova vestiri* [*habere* L 43], *lucrum* [*gaudium et laetitiam* L 43] *significat*; vgl. TA 49.

LXXV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta vetera. decrementum significat*; vgl. TA 50 und L 44.

LXXVI = L 45 (= TA 52): *Canes latrantes uidere uel ab eis infestari, ab inimicis tuis superabis*; Ps.-Daniel 183: *Κύνας ⟨ἰδεῖν⟩ καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι, ἐχθρῶν στάσιν δηλοῖ*; Astrampsychos 39 = Nikephoros 68: *Κυνῶν ὑλαγμὸς ἐχθρικὴν δηλοῖ βλάβην* [*ἐχθρικὸν δ. κρότον* Nik.]; Nikephoros 36: *Δηγμὸς κυνός δείκνυσιν ἐχθρικὴν βλάβην.*

LXXVII. Vgl. Nr. XII. Da es sich vermutlich um ein *C*-Traumgesicht handelt, könnte so etwas wie *Clamidem auream accipere*, das der Kymre mit *eurllen* 'Brokat' (s. unten Anm. 3) übersetzte, in der Vorlage gestanden haben; vgl. L 29: *Clamidem uestire uel accipere, consolationem et securitatem significat* oder TA 39: *Clamide uestiri, securitatem significat.*

LXXVIII = ? Vielleicht lag hier ein Traumgesicht mit vulgärlat. *straneus* 'Fremder' zugrunde, so dafs die Nummer in die *S*-Reihe gehört.

LXXIX = TA 226: *Solem splendidum* [*splendere* Pembroke Coll. 103 f. 77 a]

---

[1]) Das kymr. *archenad*, welches später allgemein 'Kleidungsstück' bedeutet, hat hier noch die (auch sonst von Evans belegte) ältere Bedeutung 'Schuhwerk'; vgl. neukymr. *archen* 'Schuh'.

[2]) *a* über der Zeile nachgetragen.

[3]) Infolge eines Fleckens unleserlich. Statt *eur* 'Gold' kann natürlich auch irgendeine Ableitung oder Zusammensetzung mit *eur* hier gestanden haben, wie etwa *eurdach* 'Goldkranz', *eurem* oder *euryll* 'Juwel', *eurllen* 'Goldbrokat' u. dgl. m.

[4]) In *echtywynnu* ist *t* nicht sicher zu lesen. Doch ist jedenfalls

[*LXXX*] Gwelet llawer o syr, gallu a arwydockaa.

[*LXXXI*] [*fol. 155 a*] Gwelet neidyr yth uolestu, gwreic yth uredychu a arwyd*ockaa*.

[*LXXXII*] Gwelet gwaet yn dyfni oth ystlys, collet a arwyd*ockaa*.

[*LXXXIII*] Gwelet yn ymdeith mywn kelli, llewenyd a arwyd*ockaa*.

[*LXXXIV*] Gwelet yr heul ar lloer yn kytredec, gwythloned a arwyd*ockaa*.

[*LXXXV*] Gwel*et* y waet yn dygwydaw o honaw, collet a arwydockaa.

[*LXXXVI*] Gwelet nadred yn kymot, goruot ar dy alon a arwyd*ockaa*.

uiderit, gaudium significat; Ps.-Daniel 136: *Ἥλιον καθαρὸν ἰδεῖν, κέρδος σημαίνει.*

LXXX. TA 228: *Stellas complures* [*cum plures* Hs., *plures* Titus D. XXVI f. 16 a; Digby 86 f. 39 b] *uiderit, laetitiam significat.*

LXXXI. L 135: *Serpentem infestare* [*se infestare* Digby 86 f. 39 b], *inimici tui superationem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάς.*

LXXXII = TA 229: *Sanguinem de suo latere distillare* [*cadere* L 134, *exire* Paris. lat. 7349], *dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 20: *Αἷμα ἀπὸ στόματος ἰδεῖν στάζον, κίνδυνον μετὰ ζημίας δηλοῖ.*

LXXXIII. Digby 86 f. 39 b (= Gg. 1. 1 f. 397 a): *Silvam in somnis tractare, gaudium significat.*

LXXXIV. L 133: *Sol cum luna uidere, nuntium* [*inimicum* Gg. 1. 1] *pessimum significat*; Ps.-Daniel 140: *Ἥλιον καὶ σελήνην ἐν τῷ ἅμα τρέχοντα ἰδεῖν, μάχην σημαίνει.*

LXXXV. Digby 86 f. 39 b: *Sanguinem si videris de te cadere, damnum significat*; vgl. Nr. LXXXII.

LXXXVI. Dem Kymren lag wohl eine lat. Lesart vor, die aus *Serpentes infestare videre* (L 135, TA 231) irgendwie verderbt war; etwa *serpentes in pace videre.*

neukymr. *echdywynnu* 'glänzen, scheinen' gemeint, da dies trefflich zum Lateinischen (*Solem splendere*) paßt.

[5]) Das mkymr. *brawdyr* hier meint jedenfalls das neukymr. *brodyr* 'Brüder', nicht aber *brawdyr* 'Richter'. Ein Schwanken zwischen *o* und *aw* findet sich auch sonst, vgl. J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 94 f.

[*T*]

[*LXXXVII*] Gwelet yn gwneuthur dy gymun, diogelrwyd a arwyd*ockaa.*

[*LXXXVIII*] Gwelet tymestyl, llewenyd ac ennill a arwyd*ockaa.*

[*LXXXIX*] Gwel*et* y daear yn kyffroi, colli dyn[1]) [*lies* dym] a arwyd*ockaa.*

[*XC*] Gwelet tywyllwch, vffern a arwyd*ockaa.*

[*XCI*] Gwelet yn myned dros uor neu ymolchi yndaw, llewenyd a arwyd*ockaa.*

[*XCII*] Gwelet yn gywiw[2]) [*lies* yn gweu], llewenyd neu gennat da a arwyd*ockaa.*

[*V*]

[*XCIII*] Gwelet peis goch, vffern a arwydockaa.

LXXXVII = Digby 86 f. 39 b (= TA 237): *Testamentum* [*testamenta* TA] *facere, tutationem* [*tutamentum* TA] *significat*; Ps.-Daniel 85: *Διαθήκην ποιῆσαι, ἀποτυχίαν πραγμάτων σημαίνει.*

LXXXVIII = TA 234: *Tempestates uiderit, lucrum significat*; vgl. Nr. CXXXI.

LXXXIX = TA 238: *Terrae motum uiderit, aliquid amittit* [*amittere significat* Digby 86 f. 39 b, Titus D. XXI f. 16 a, Gg. 1. 1 f. 397 a, *aliquid perdere* Ampl. Q. 21]; vgl. Nikephoros 127: *Σεισμός, ταραχῆς ἄγγελος πᾶσι πέλει.*

XC. L 137: *Tenebras uidere, infirmitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 112: *Ἐν πελλῷ ὁδεύειν, ἄνομα ἀλλοτρίων πραγμάτων κακοῖς περιπέσῃ.*

XCI. Da das Traumgesicht in der lat. *T*-Reihe erscheint, möchte man so etwas wie *Transire mare vel in eo lavare* als Vorlage vermuten.

XCII = L 138: *Telas uel textrices* [*telam texere* Digby 86 f. 39 b] *uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 165: *Ἱστὸν ἄνδρα ὑφαίνειν, μάχας σημαίνει.*

XCIII. Digby 86 f. 40 a: *Vestem purpuream* [*habere*], *honorem* [*iracundiam* Druck[3]] *significat*; Astrampsychos 75 f.: *Στολὴν δ' ἁλουργόν, εἰς μακρὰν νόσον φέρει. Στολὴν δ' ἐρυθρᾶν, εἰς καλὴν πρᾶξιν φέρει* = Nikephoros 119: *Στολὴ δ' ἁλουργὶς εἰς μακρὰν δηλοῖ νόσον*; vgl. TB 83.

[1]) Wegen des lat. *aliquid* ist sicherlich kymr. *dyn* 'Mensch' in *dym* 'etwas' zu bessern.

[2]) Das überlieferte *yn gywiw* ließe sich wohl als prädikatives 'würdig, verdienstvoll' (zu *cywiw* 'würdig') erklären. Doch dürfte das Ganze, weil am Ende des lat. *T*-Traumgesichts stehend, dem lat. *Telas uel textrices* bzw. *Telam texere* entsprechen, und darum *yn gywiw* aus kymr. *yn gweu* 'weben' entstellt sein.

[*XCIV*] Gwelet gwisc dec, llewenyd a arwydock*aa*.
[*XCV*] Gwelet yn kymryt gwreic, collet a arwyd*ockaa*.
[*XCVI*] Gwel*et* dy vot yn wisgawc, digrifwch a arwyd*ockaa*.
[*XCVII*] Gwelet llosgi dy dillat neu eu colli, collet a arwyd*ockaa*.
[*XCVIII*] Gwelet yn ymot gwydyr, blwng a arwydockaa.
[*XCIX*] Gwelet yn ehetuan, symut y le arall a arwyd*ockaa*.
[*C*] Gwel*et* yn llad gwr, dadleu ath alon a arwyd*ockaa*.
[*CI*] Gwelet yn kael morwyn ae duet [*lies* dwec], ennill a arwyd*ockaa*.
[*CII*] Gwel*et* dy uot yn vedw, yr hynn a becheist yn dirgel, y adrawd.
[*CIII*] Gwelet dy vrathu, dolur a arwyd*ockaa*.

XCIV = TA 244 (= Digby 86 f. 40 a): *Vestem formosam habere, laetitiam significat* = Ps.-Daniel 154: Ἱματίοις καλοῖς ἀμφιάζεσθαι, τερπνότητα σημαίνει; vgl. TB 85.

XCV = L 147 (= TA 249): *Uxorem ducere, dampnum significat*; vgl. Nikephoros 32: *Γυναῖκα γήμας, τοῦ βίου τροπὴν νοεῖ.*

XCVI = TA 244: *Uestire qui se uiderit, iocunditatem significat.*

XCVII. Zusammengezogen aus zwei Traumgesichten von Digby 86 f. 40 a: *Vestimentum suum comburere* [*Vestimenta sua videre comburere* Ampl. Q. 21 f. 139 b], *damnum significat. Vestimenta sua videre perdita, similiter significat.*

XCVIII. Digby 86 f. 40 a: *Vitreum videre aut tractare* [*Vitrum frangere* Druck[3]], *angustiam significat.*

XCIX = L 144: *Uolare qui se uiderit, locum mutare* [*mutationem loci* Gg. 1. 1] *significat* = Ps.-Daniel 283: *Πέτασθαι ἐν ξένοις τόποις, ἀποδημίαν σημαίνει.*

C. L 142 (= TA 242): *Uapulare in somnis, bonum persequitur* [*angustias significat* Pembroke 103].

CI = Digby 86 f. 40 a: *Virginem in capillis* [*capillos* Hs.] *videre, lucrum significat.*

CII. Wohl zurückgehend auf ein ähnliches Traumgesicht wie Digby 86 f. 36 a: *Cibum vomere, quicquid in secreto peccaverit, apertum significat*, aber (weil unter lat. *V* stehend) mit umgestellten *Vomere cibum*; vgl. TA 61 und 296, TB 36. Natürlich könnte die erste Hälfte auch gelautet haben: *Videre se ebrium* nach L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat.*

CIII. Druck[3] = *Videre se vulneratum ab aliquo cum ferro, significat prohibitionem.*

[*CIV*] Gwel*et* arth yn gwneuthur molest ytt, dy a*n*ghyfeillon yw arnat a arwyd*ockaa*.

[*CV*] Gwel*et* yn ymdeith tref domlet, molest drom ⟨*a*⟩ ar*wy*-*dockaa*.

[*CVI*] Gwel*et* brodyr neu chwioryd a veynt ym pell y wrthyt, llew[enyd a] vredy[ch].[1])

[*CVII*] Gwel*et* yn prynu neu yn gwerthu. tristyt mawr a arwd*ockaa*.

[*CVIII*] [*fol. 155 b*] Gwelet yn bwyta kic,[2]) dy anghyfeillon yn dywedut drwc am danat.

[*CIX*] Gwelet dy uot yn enrydedus, ennill a arwydockaa.

CIV = TA 245: *Vrsum ad se infestare uiderit, inimici seditionem significat*; Ps.-Daniel 26: *Ἄρκον ἀχρόνως παρερχόμενον ἰδεῖν, μάχας σημαίνει.*

CV = TA 248: *Via lutosa ducere uel ambulare, molestias graues significat.* Vgl. L 148; TB 84; Astrampsychos 27: *Ἰλὺν πεπλευκὼς τοῦ νοὸς νοεῖ βλάβην*, Nikephoros 63: *Ἰλὺν ὑποδῦς, τῆς ψυχῆς βλάβην νοεῖ.*

CVI. Vgl. Paris. lat. 7349 (= MS. Conrady f. 3 b und Druck[1, 2, 3]): *Fratres aut sorores uidere, aetatem longam significat.* Natürlich mufste der Kymre eine umgestellte Form (vgl. Nr. CII) vor sich gehabt haben: *Videre fratres aut sorores.*

CVII. Ein Traumgesicht mit *Vendere aut emere* ist mir sonst nicht bekannt. Vielleicht geht es, mit Umstellung, zurück auf ein Traumgesicht wie TA 97: *Eborum emere aut vendere, tristitias maximas significat.*

CVIII. Urquelle ist das Traumgesicht L 48: *Cardones comedere, inimici tui de te male loquuntur.* Jedoch lag dem Kymren dieselbe verderbte Lesart *Carnes* für *Cardones* vor, wie dem Übersetzer des mittelenglischen Prosa-Traumbuches, wo wir übereinstimmend in allen Handschriften unter Nr. XLI lesen: *Carnes. To etyn or to seen etyn fflesh, it betoknith, that thin ennemies shul speken euel of the* (Archiv CXXVII 62). Vgl. auch Nikephoros 73: *Κρέα βιβρώσκειν, οὐ καλὸν πᾶσι τόδε.*

CIX. Ein Traumgesicht *Videre se honoratum* vermag ich sonst nicht zu belegen.

---

[1]) Die eingeklammerten Buchstaben sind auf der mir von der Bibliotheksverwaltung gelieferten Photographie infolge eines Lichtfleckes nicht zu lesen, aber wohl sicher so zu ergänzen.

[2]) Vgl. das Latein.

[*D*]

[*CX*] Gwelet dy uot yn adeilyav ty, llewenyd a arwydockaa.

[*CXI*] Gwelet bwrw dy ty yr llawr, collet a arwydockaa.

[*CXII*] Gwelet dy ty yn llosgi, perigyl a arwydocaa.

[*CXIII*] Gwelet seirff, teilyngdawt a arwydockaa.

[*CXIV*] Gwelet dy dant yn dygwydaw, colli rei oth dynyon a arwydockaa.

[*CXV*] Gwelet dy vot yn dygwydaw, perigyl oth eneit a arwydockaa.

[*E*]

[*CXVI*] Gwelet yn marchogaeth march gwelw, kennat da a digrifwch.

[*CXVII*] Gwelet dy yspeilaw, collet a arwydockaa.

[*CXVIII*] Gwelet dy uot yn vedw, clefyt a arwydockaa.

CX. L 51: *Domum suam aedificare, consolationem significat.* Vgl. TA 302, TB 24.

CXI = L 52 (= TA 82): *Domum suam destruere uel cadere, dampnum significat*; Nikephoros 37: *Δόμον πεσών, νόμιζε τούτου ζημίαν.* Vgl. TB 25.

CXII = L 53 (= TA 83): *Domum suam ardentem* [*ardere* TA, Pembroke 103 f. 76 a, Titus D. XXI f. 13 a, MS. Conrady f. 3 a] *uidere, scandalum uel periculum significat*; vgl. Nikephoros 97: *Οἶκον θεωρεῖν πυρπολούμενον, καλόν.*

CXIII. Weil unter den lat. *D*-Gesichten stehend, ist jedenfalls gemeint ein Traumgesicht wie TA 86: *Dracones uiderit, aliquam dignitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάς.* Vgl. TB 45.

CXIV = L 49 (= TA 78): *Dentes tibi cadere uiderit, de parentibus suis aliquis morietur* = Ps.-Daniel 263: *Ὀδόντας ἐκ σιαγόνων ἰδεῖν πίπτοντας, συγγενῆ τελευτῆσαι δηλοῖ.*

CXV. Digby 81 f. 98 b 7: *Cadere se uidere, in peccatis cadere significat*; Ps.-Daniel 215: *Καταπεπτωκέναι ἑαυτὸν ἰδεῖν, ἐπίρροιαν σημαίνει.*

CXVI = L 55: *Equos albos habere uel sedere, iocunditatem significat*; Ps.-Daniel 166: *Ἵππῳ λευκῷ καθεσθῆναι, ὁδὸν ἐπικερδῆ σημαίνει*; vgl. Astrampsychos 29: *Ἵππων δὲ λευκῶν ὄψις, ἀγγέλων φράσις.* Vgl. TA 87, TB 56.

CXVII = Digby 86 f. 36 b: *Ex[s]poliare se videre, damnum significat*; Ps.-Daniel 18: *Ἁρπαζόμενον ἑαυτὸν θεωρῆσαι, κέρδος σημαίνει.*

CXVIII = L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat.*

[*CXIX*] Gwel*et* yn marchogaeth march du, kyfyngrwyd a arwyd*ockaa*.

[*CXX*] Gwelet yn marchogaeth march coch, k*e*nnat da a arwyd*ockaa*.

[*CXXI*] Gwel*et* dy vot ar gyfeilyorn, molest uawr a arwyd*ockaa*.

[*F*]

[*CXXII*] Gwelet dy wyneb mywn dwfyr, hoedyl hir a arwyd*ockaa*.

[*CXXIII*] Gwel*et* wyneb rwyd[1]) tec, enryded a arwyd*ockaa*.

[*CXXIV*] Gwelet yn kaffel ffynhonneu, gwneuth*ur* neges arall yr e*n*nill a ar*wydockaa*.

[*CXXV*] Gwel*et* auon yn kerdet trwy dy ty, perigyl o vuched ⟨*a*⟩ ar*wydockaa*.

[*CXXVI*] Gwel*et* geni meibyon neu uerchet ytt, collet a arwyd*ockaa*.

CXIX = TA 88: *Equo nigro sedere, anxietatem significat*; Ps.-Daniel 157: Ἵππῳ μελανῷ καθεσθῆναι, ζημίαν σημαίνει; Astrampsychos 28 (= Nikephoros 61): Ἵππους μελαίνας, οὐ καλὸν πάντως βλέπειν; vgl. L 57, TB 57.

CXX = L 56: *Equos rufos uel baios habere, bonum nuntium significat*; vgl. TA 90, 91, TB 58.

CXXI = L 58: *Errantem se uidere, molestiam magnam significat* = Ps.-Daniel 284: *Πλανώμενον ἑαυτὸν ἰδεῖν, μεγάλην στενοχωρίαν σημαίνει.*

CXXII = L 61: *Faciem suam in aqua uidere, uitam longam significat.*

CXXIII = L 62: *Faciem suam formosam uidere, actum et honorem significat.*

CXXIV = Digby 86 f. 37 a: *Fontem videre et ex eo bibere, negotia aliena; ex ipsis lucrum acquiritur* = Ps.-Daniel 279: *Πηγὴν ἰδεῖν ἢ πιεῖν ἐξ αὐτῆς, κέρδος σημαίνει.*

CXXV = Digby 86 f. 37 a (= Gg. 1. 1 f. 396 a): *Flumen in domum intrare* [*per domum transire* Ampl. Q. 21 f. 137 b], *uitae periculum significat*; vgl. Ps.-Daniel 287: *Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, κέρδους ἰλαρότητα σημαίνει.*

CXXVI. TA 117: *Filios aut filias nasci uiderit, incrementum significat* (= Digby 86 f. 37 a).

---

[1]) Die Handschrift liest fälschlich *wyn ebrwyd.*

[*CXXVII*] Gwel*et* dy uot yn torri heyr[1]) neu yn y ffustyaw, dilly*n*gdawt ⟨*a*⟩ ar*wydockaa.*

[*CXXVIII*] Gwelet auon loew, diogelrwyd a arwyd*ockaa.*

[*CXXIX*] Gwelet ffynnhonneu yn kychwynnu yth ty, didanwch a ar*wydockaa.*

[*G*]

[*CXXX*] Gwelet llewenyd hyt nos, molest a arwyd*ockaa.*

[*CXXXI*] Gwelet tymestyl o dryckin, collet a arwyd*ockaa.*

[*H*]

[*CXXXII*] Gwel*et* llettyaw dynyon, kynghoruynt a arwyd*ockaa.*

[*CXXXIII*] Gwel*et* escyrn dynon meirw neu eu kyff, llafur a arwyd*ockaa.*

CXXVII. Leipzig 936 f. 153 a: *Frumentum tritu are* ['dreschen'; *tractare* TA 105, Digby 86 f. 37 a; Ampl. Q. 21 f. 137 b], *infirmitatem significat.* Vgl. unten Anm.

CXXVIII. L 64: *Flumen limpidum uel pacificum* [*uel p.* fehlt Gg. 1. 1] *transire, securitatem significat.*

CXXIX = Gg. 1. 1 f. 396 a: *Fontes uidere in domum transire, consolationem significat* = Ps.-Daniel 287: *Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, κέρδους ἱλαρότητα σημαίνει.* Vgl. Nr. CXXIV und CXXV.

CXXX = L 69: *Gaudere in somnis, tristitiam significat.*

CXXXI = L 70: *Grandinem uel tempestatem* [*uel t.* fehlt TA 127, Paris lat. 7349] *uidere, dampnum significat.* Vgl. Nr. LXXXVIII.

CXXXII. Zugrunde liegt jedenfalls ein Traumgesicht wie Digby 86 f. 37 a (ähnlich TA 124): *Gentes pugnantes videre, litem significat,* jedoch mit der Lesart *habitantes* statt *pugnantes.*

CXXXIII = L 73: (*H*)*ossa mortuorum uel corpora uidere, labores maximas* [*laborem* Digby 81] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 271: *Ὀστέα ψηλαφῆσαι ἢ κροῦσαι* (?) *φίλων, ἀπαλλαγὴν σημαίνει.* Das Traumgesicht ist, entsprechend der Schreibung mit *h* bei *ossa* in der ältesten (Wiener) Handschrift, in die *H*-Reihe gestellt und behält diese Stellung oft auch in jüngeren Handschriften (Pembroke 103, Digby 81) trotz der Schreibung ohne *h* bei. So mufs es in der Vorlage unseres Kymren gewesen sein. Vgl. unten Nr. CLXXXV.

[1]) Ein kymr. *heyr* vermag ich nicht zu deuten. Ist das Wort vielleicht für mkymr. *heyd* = neukymr. *haidd* 'Gerste' verschrieben? Dann

[*CXXXIV*] Gwel*ɑt* gwneuthur gardeu neu adeilat, digrifwch a ar*wydockaa.*

[*CXXXV*] [*fol. 156 a*] Gwelet bychot neu veheryn, blinder a arwydocaa.

[*I*]

[*CXXXVI*] Dy welet y chware a meibyon bychein, llewenyd a arwdoc*aa.*

[*CXXXVII*] Gorymdeith perllan, collet a arwydocaa.

[*CXXXVIII*] Gwelet enynnedigaeth yn ryw le, perigyl a arwd*ockaa.*

[*CXXXIX*] Dy welet yn glaf, rybud a arwdoc*aa.*

[*CXL*] Gwelet dyn yn rithaw y llwdyn, kodi Duw a arwd*ocaa.*

CXXXIV = L 75: *Hortos facere uel aedificare, iocunditatem uitae significat.*

CXXXV. L 76: *Hircos uel arietes uidere, abundantiam significat*; vgl. oben Nr. IX und Ps.-Daniel 93: *Ἐρίφους ἐχαρίσασθαι* [lies *χαρίσασθαι?*], *κέρδος σημαίνει.*

CXXXVI = Digby 86 f. 37 b (= TA 142): *Infantes videre et cum ipsis ludere, felicitatem significat.*

CXXXVII = Digby 86 f. 37 b (= Ampl. Q. 21 f. 138 a): *In pomerio ambulare, laborem* [*anxietatem grauem* TA 145] *significat.*

CXXXVIII = TA 134: *Incendia in quocunque loco* [*quacunque domo* L 80] *uiderit, aliquod periculum significat.*

CXXXIX. Digby 86 f. 37 b: *Infirmum se uidere, sanitatem* [*tristiciam* Druck[3]] *significat* = Ps.-Daniel 16: *Ἄρρωστον ἑαυτὸν ἰδεῖν, λύπην σημαίνει.*

CXL = L 77: *Hominem in bestia conuersum, deum habet offensum.* Der Kymre las vielleicht mit Umstellung *In bestia conversum hominem*, weil bei ihm das Traumgesicht in der *I*-Reihe erscheint.

---

könnte das Traumgesicht die Wiedergabe eines lat. *Frumentum*-Gesichts sein und die oben aus einer Leipziger Handschrift zitierte Fassung wiedergeben. Es scheint übrigens, dafs kymr. *haidd* hier noch die allgemeine Bedeutung 'Getreide' hat, die etymologisch zu erwarten wäre, da das Wort einem reduplizierten idg. **se-zg-* (zu lat. *seges*) entspricht und mit dem kymr. Verbum *hau* 'säen' zusammenhängt. Vgl. W. Stokes, Urkeltischer Sprachschatz (Göttingen 1894) S. 294 und J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 145.

[*CXLI*] Gwelet mywn carchar, hawl a arwdocaa.
[*CXLII*] Dy welet yn nonyaw auon, damgyuy*n*grwyd[1]) a arwd*ockaa*.
[*CXLIII*] Gwel*et* lliw ab [*lies* lliwaw] ar[2]) dy lun ar vwrd, hoydel hir a arwd*ockaa*.
[*CXLIV*] Gwel*et* yn ymolchi yn y mor, llewenyd arwd*ockaa*.
[*CXLV*] Gwel*et* amherawdyr, enryded arwd*ocaa*.
[*CXLVI*] Dygwydaw yn y mor, ennill arwd*ocaa*.
[*CXLVII*] Dygwdaw[3]) y mywn fynnawn, kuhud arwd*ockaa*.
[*CXLVIII*] Dygwydaw y mywn pyscawtlyn, llewenyd arwd*ockaa*.

CXLI. Ampl. Q. 21 f. 138 a: *In carcere se videre, calumniam* [*significat*]; Ps.-Daniel 105: *Ἐν φυλακῇ ἑαυτὸν ἰδεῖν ἢ ἐν δεσμοῖς, πολλοῖς κακοῖς περιπέσῃ.*

CXLII. Digby 86 f. 37 b: *In gurgite sordido esse* [*lauare* TA 138, Titus D. XXVI f. 14 a], *accusationem significat.*

CXLIII. TA 146: *In tabula se pingi uiderit, uita longa ei datur* = Ps.-Daniel 110: *Ἐν τάβλᾳ ἑαυτὸν ζωγραφηθέντα, μακροημερίαν βίου σημαίνει.*

CXLIV = TA 137: *In mari se lauare, laetitiam significat*; vgl. Ps.-Daniel 102: *Ἐν πηγῇ λούσασθαι, ἱλαρότητα σημαίνει.*

CXLV = Ampl. Q. 21 f. 138 a: *Imperatorem videre, honorem significat* = Ps.-Daniel 44: *Βασιλέα ἑωρακέναι ἐν ὁράματι ἢ γίνεσθαι, μεγάλης ἀξιωθῆναι τιμῆς δηλοῖ.*

CXLVI = TA 139: *In mare cecidisse* [*cadere* Digby 86 f. 37 b], *lucrum significat*; Ps.-Daniel 108: *Ἐν ποταμῷ ἢ ἐν θαλάσσῃ ἐὰν ἴδῃς ἑαυτὸν πίπτοντα καὶ ἀναστῆναι μὴ δυνάμενον, λύπην μεγάλην σημαίνει.*

CXLVII. Digby 86 f. 37 b (= Druck[3]): *In fontem clarum cadere, honorem* [*laetitiam* Druck[1-2]] *significat.*

CXLVIII = TA 140: *In piscinam cecidisse, gaudium significat.*

---

[1]) Für diese bei Pughe und Spurrell nicht verzeichnete Abstraktbildung *damgyfyngrwydd* 'Einengung, Schwierigkeit' zum Adjektiv *cyfyng* 'eng' (ir. *cumhang*, urkelt. **kom-aŋgo-s*) bietet auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (1893), einen Beleg.

[2]) Dem lateinischen *In tabula se pingi uidere* entsprechend wäre wohl besser das erste *ar* 'auf' zu streichen. Dann liefse sich *lliwaw* (*lliwyaw*) als Verbum fassen und das ganze Traumgesicht genau dem Lateinischen gleichsetzen: *Gwelet lliwaw dy lun ar bwrd* 'Dein Bild auf eine Tafel malen sehen'.

[3]) Gemeint ist natürlich *dygwydaw*, wie in CXLVI und CXLVIII, mit derselben südöstlichen Monophthongierung des *wy* zu *w*, wie sie öfter oben in *arwydocaa* auftritt.

[*CXLIX*] Dy welet yn ymdeith ym plith llu, llit arwd*ockaa*.
[*CL*] Gwel*et* yn dala meibon bychein wrth vedyd, llewenyd arwd*ockaa*.

[*L*]

[*CLI*] Gwel*et* dwy loer, kyghoruynt arwd*ockaa*.
[*CLII*] Gwelet lloer loyw, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLIII*] Gwel*et* lloer waedawl, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLIV*] Gwel*et* lloer yn dygwydaw, llauur arwd*ockaa*.
[*CLV*] Gwelet lloer goch, collet a arwd*ockaa*.
[*CLVI*] Gwel*et* dy rwymaw, teruysc a arwd*ockaa*.
[*CLVII*] Gwel*et* lleuuer, ennill a arwd*ockaa*.
[*CLVIII*] Gwel*et* ymolchi yn dwfyr oer, iechyt a arwd*ockaa*.

CXLIX. Wohl aus einem Traumgesichte wie Paris lat. 7349 (MS. Conrady f. 4 b): *In choro dormire uel ambulare, anxietatem significat*, indem *chorus* im älteren Sinne von 'Schar' (statt 'Chor einer Kirche') verstanden wurde. Vielleicht las der Kymre auch nur *In choro ambulare* und hat so möglicherweise die ältere Lesart wie den älteren Sinn bewahrt.

CL. Möglicherweise entstellt aus einem Traumgesicht wie TA 142: *Infantes uiderit et cum ipsis luderit, felicitatem temporis* [*gaudium* Titus D. XXVI f. 14 a] *significat.*

CLI = TA 152: *Lunas duas uiderit, inuidiam significat*; vgl. L 83.

CLII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam claram uidere, gaudium* [*inuidiam* TA 151] *significat*; Ps.-Daniel 312: *Σελήνην λαμπρὰν θεωρῆσαι, πραγμάτων ταράξεις σημαίνει.*

CLIII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam sanguineam uidere, gaudium* [*damnum* TA 153, *decrementum* Digby 86 f. 37 b, *periculum* L 84] *significat.*

CLIV = L 85: *Lunam de caelo cadere, laborem maximum significat*; vgl. TA 154.

CLV. Druck[1-2]: *Lunam purpuream videre, lucrum significat.*

CLVI. L 86: *Ligatum se uidere, impedimentum* [*dampnum* TA 262] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 113: *Ἐγκλεισθέντα ἑαυτὸν ἰδεῖν ἐν ἑκάστῳ, ἐν πολλῇ λύπῃ ἢ κακοῖς περιπεσεῖται.*

CLVII = Titus D. XXVI f. 14 b (= Gg. 1. 1; Druck[2]): *Luminaria uidere, lucrum* [*securitatem* TA 165] *significat*; Nikephoros 134: *Φωστῆρας ἰδεῖν, πραγμάτων δηλοῖ φάος.*

CLVIII. Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua frigida, sanitatem significat*; vgl. TA 289, TB 11 und unten Nr. CLXVI.

[*CLIX*] Gel*et* [*lies* Gwelet] kaffel llyfreu, symut arglwyd a arwd*ockaa*.

[*CLX*] Gwel*et* lladron, da racllaw a arwd*ockaa*.

[*CLXI*] Dy wel*et* yn kyfrwch ath periglawr, madeuein oth pechod.

[*CLXII*] [*fol. 156 b*] Gwel*et* dy wely yn gyweir, da vyd dy gardawt.

[*CLXIII*] Gwelet dwy loer neu avei [*lies* arnei] vwy, dy allu yn mwyhau.

[*CLXIV*] Gwel*et* dy wely yn dec, arwyd gwreic fydlawn.

[*CLXV*] Dy welet yn kynnull yt, llewenyd a arwd*ockaa*.

[*CLXVI*] Dy wel*et* yn ymolchi, molest arwd*ockaa*.

[*M*]

[*CLXVII*] Kussanu marw, vyw a arwd*ockaa*.

CLIX. Vgl. Druck[1-2]: *Libros studere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 45: *Βίβλον λαβὼν ἢ καὶ λαμβάνων, νόμιζε τιμὴν καὶ δόξαν* = Nikephoros 20: *Βίβλον κρατῶν, νόμιζε τιμὴν λαμβάνειν*. Vgl. TB 80.

CLX. Druck[1-2]: *Latrones videre, bonum significat*; Ps.-Daniel 226: *Λῃστὰς ἰδεῖν ἢ κακοὺς ἀνθρώπους, κέρδος πολὺν σημαίνει.*

CLXI. Dasselbe (bisher unauffindbare) lateinische Traumgesicht liegt zugrunde dem altenglischen zweiten Traumbuche in Tiberius A. III f. 152a (ed. M. Förster, Archiv der neueren Sprachen 134, 287) Nr. 72: *Gif him þince, þæt he wiþ his scrift sprece, þæt tacnaþ his synna forgyfennysse* 'Wenn ihm dünke, dafs er mit seinem Beichtiger spreche, so bedeutet das Vergebung seiner Sünden.'

CLXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Lectum suum bene stratum uidere, caritatem* [*claritatem* TA 168, *laetitiam* Gg. 1. 1 f. 396 b] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 206: *Κλίνην ἰδεῖν χρυσῆν, βαρεῖαν ἡμέραν σημαίνει.* Vgl. unten Nr. CLXIV.

CLXIII = L 83: *Lunas duas cum plures* [so!] *uidere, potestates tibi accrescunt.* Vgl. oben Nr. CLI.

CLXIV = L 87: *Lectum suum formosum uidere, uxorem fidelem significat.* Vgl. oben Nr. CLXII.

CLXV. Digby 86 f. 37 b: *Legere in somnis, famam significat.*

CLXVI. Vgl. oben Nr. CLVIII und Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua calida, infirmitatem significat*; TA 257: *In balneo se lauare, anxietatem significat.*

CLXVII = TA 178 (= Titus D. XXVI, Gg. 1. 1): *Mortuum osculari, uitam uiuendi significat*; vgl. Ps.-Daniel 239: *Μετὰ τεθνεῶτος ὁμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.*

[*CLXVIII*] Gwel*et* dy vam yn varw, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLXIX*] Gwel*et* gwreic ae gwallt yn y chylch, collet a arwd*ockaa*.
[*CLXX*] Gwel*et* pyscawt mor, kyfygrwyd a arwd*ockaa*.
[*CLXXI*] Gwel*et* mynyd, diogelrwyd a arwdocaa.
[*CLXXII*] Kymryt mel gan nebun, twyllofein a arwd*ockaa*.
[*CLXXIII*] Cladu dyn marw, kennat da a arwd*ockaa*.
[*CLXXIV*] Gwel*et* dy varw dy hun, twyll neu symut p*r*esswylua a arwd*ockaa*.
[*CLXXV*] Gwel*et*) golchi y dwylaw, rydhau oe bechawt.

[*N*]

[*CLXXVI*] Gwel*et* llyghes, kennat da a arwd*ockaa*.
[*CLXXVII*] Gwel*et* nythot adar, neges da a arwd*ockaa*.

CLXVIII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Digby 86 f. 38 a): *Matrem suam mortuam uidere, gaudium significat*; vgl. TA 172.

CLXIX = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mulierem sparsis crinibus* [*m. cum capillis* Druck[1-2]] *uidere, dampnum* [*seditionem* TA 174, Digby 86, *amicum perdere* Druck[1-2]] *significat.*

CLXX. Paris lat. 7349: *Pisces magnos uidere, laetitiam* [*lucrum* Druck[1-2], *hilaritatem* Druck[3]] *significat*; doch las der Kymre sicherlich mit Umstellung (zur *M*-Reihe gehörig): *Magnos pisces uidere.* Vgl. Ps.-Daniel 161: *Ἰχθύας ἰδεῖν, ἐχθρῶν διάβασιν σημαίνει.*

CLXXI. Digby 86 f. 38 a: *Migrare qui se viderit, deceptionem significat*; vgl. TA 176.

CLXXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mel accipere* [*accipi* Hs.], *ab alio decipi significat* [*caueat, ne ab alio seducatur* TA 182]; Ps.-Daniel 233: *Μέλι ἐσθιειν, λύπην σημαίνει.* Vgl. TB 67.

CLXXIII. Digby 86 f. 38 a: *Mortuum sepelire, non est bonum signum.*

CLXXIV. Digby 86 f. 38 a (= Ampl. Q. 21 f. 138 b): *Mortuum se videre, lucrum significat*; vgl. Astrampsychos 25 = Nikephoros 54: *Θανὼν καθ' ὕπνους, δυσφόρους ἕξεις τρόπους* [*φροντίδων ἔσῃ δίχα* Nikeph.].

CLXXV = Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Manus lauare* [*se lauare* Pembroke 103 f. 76 b], *a peccato* [*peccatis* Pembr.] *liberari* [*significat*]; vgl. L 90, TA 171; Astrampsychos 95 = Nikephoros 139: *Χεῖρας καθαίρειν, φροντίδων δηλοῖ λύσιν.*

CLXXVI = L 97: *Nauigium uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 290: *Πλοῖον ἐν πελάγει τρέχειν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην σημαίνει.* Vgl. TB 64.

CLXXVII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Paris lat. 7349): *Nidos auium inuenire, negotia bona significat* = Ps.-Daniel 243: *Νοσσιὰν πετεινῶν ἰδεῖν, προσθήκην πραγμάτων δηλοῖ*; vgl. L 99, TA 185.

[*CLXXVIII*] Gwneuth*ur* neithawr, tristwch a arwd*ockaa*.
[*CLXXIX*] Kerdet yn droetnoeth neu y welet yn noeth, tristwch a*rwdockaa*.
[*CLXXX*] Gwel*et* nywl ar y dayar, da a arwd*ockaa*.
[*CLXXXI*] Kynnull kneu, gwythlonedd a arwd*ockaa*.
[*CLXXXII*] Gwneuth*ur* dy neges amherawd*ur* neu vr(*n*)hin neu vrawdwr, ryw deilygdawt a arwd*ockaa*.

[*O*]

[*CLXXXIII*] Dy welet yn kymryt olew, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLXXXIV*] Gwarandaw organ, irlloned a arwd*ockaa*.
[*CLXXXV*] Gwel*et* escyrn meirw. cas a arwd*ockaa*.
[*CLXXXVI*] Gwneuth*ur* llauuryeu mawr, teruysc a arwdokaa.

CLXXVIII = Paris. lat. 7349: *Nuptias facere videre, planctum significat*; Ps.-Daniel 65: *Τάμους ἐν ὀνείρῳ ἰδεῖν, ζημίαν ἐπικίνδυνον δηλοῖ*; vgl. oben Nr. XCV, TA 188, L 101.

CLXXIX = L 103: *Nudis pedibus ambulare uel nudum se uidere, tristitias et labores magnos significat*; vgl. Ps.-Daniel 64: *Γυμνὸν ἑαυτὸν ὁρᾶν, ζημίαν δηλοῖ*; Astrampsychos 15: *Γυμνὸς καθεσθείς, σῶν ὑπεκστῇ πραγμάτων.*

CLXXX = Titus D. XXVI f. 15 a: *Nebulam in terra uidere, bonum est*; vgl. L 102, TA 187; Ps.-Daniel 242: *Νεφέλην τρέχουσαν ἰδεῖν, ἀγῶνα πραγμάτων σημαίνει.*

CLXXXI = TA 184: *Nuces colligere, lites significat.* Vgl. TB 65.

CLXXXII = Digby 86 f. 38 b: *Negotium cum aliqua persona potenti habere, dignitatem significat.*

CLXXXIII = L 105: *Oleum accipere, laetitiam significat*; vgl. Ps.-Daniel 115: *Ἔλαιον περιχυθῆναι ἢ ἀλείφασθαι, καλοὺς καιροὺς σημαίνει.*

CLXXXIV = L 106: *Organum audire cantantem, iracundiam significat.* Vgl. TB 69 und die Anmerkung 5 dazu (über *organa cantare*).

CLXXXV = L 108: *Ossa mortuorum uidere, odium et inuidiam significat*; vgl. oben Nr. CXXXIII.

CLXXXVI. L 107: *Opera magna tractare, impedimentum graue significat.*

Es ist oben darauf hingewiesen, dafs die volkssprachlichen Übersetzungen des Somniale Danielis, durch mannigfache Umgestaltungen hindurch sich den verschiedenen Zeitströmungen anpassend, in allen europäischen Ländern bis auf den heutigen Tag in den überall verbreiteten volkstümlichen Traumbüchern fortleben. Dies ist auch in Wales der Fall, wie deutlich zu

erkennen ist aus einem mir vorliegenden neukymrischen Traumbuche von 152 Seiten, welches um das Jahr 1910 ohne Angabe von Drucker, Ort und Jahr erschienen ist und folgenden Titel trägt: *Llyfr Breuddwydion: Casgledig o Weithiau y Prif Ddoethion a'r Astronomyddion, hen a diweddar. Cyhoeddedig dros y Llyfrwerthwyr.* Dieses Büchlein ist uns besonders deswegen interessant, weil es in trefflicher Weise erkennen läfst, wie die moderne Traumdeutung (hier wie überall) zum Teil alte literarische Tradition auch in der Form weiterführt, daneben aber durch gröfsere Vielseitigkeit, gröfsere Reichhaltigkeit und allerhand Distinktionen den modernen Bedürfnissen sich anzupassen sucht. Alt ist z. B. die äufsere Form der Einkleidung, die den Traumgesichten in manchen Fällen gegeben ist. In den Sondertraumdeutungen für 'Witwen und junge Mädchen', 'Verheiratete Frauen', 'Witwer und junge Männer', 'Verheiratete Männer', für 'Kranke', für die 'Jahreszeiten' und 'Festtage', die unserem Traumbuche eingefügt sind, haben die Traumgesichte genau dieselbe Form, wie in dem jüngeren mittelkymrischen Traumbuche, das wir oben auf S. 63 erwähnten, d. h. jedes Traumgesicht besteht aus einem einzigen kurzen Satz, der mit *Gweled* beginnt und die knappe Deutung mittels *yw* direkt anfügt. Man vergleiche etwa Traumgesichte wie *Gweled un yn cael arian, colled yw* (S. 87) oder *Gweled ysgrifenu llythyr, newydd da ydyw* (S. 87) oder *Gweled dy fod yn darllen, cael llythyr a newydd da ydyw* (S. 88) oder *Gweled ymladd â neidr, blwyddyn drafferthus yw* (S. 89) oder *Gweled gwisgo dillad cochion, cael hir barch yw* (S. 95) oder *Gweled dy fod yn cysgu gyda dy fam, llwyddiant ar bob galwedigaeth yw* (S. 95), die so völlig nach Form und Inhalt dem Alten gleichen, dafs sie unmittelbar aus einem mittelalterlichen Traumbuche herübergenommen sein könnten.

Wie die Form, so erinnert auch im Inhalt noch einiges an das byzantinische Milieu, in dem die für das Abendland in erster Linie in Betracht kommende Urfassung der Traumbücher entstanden ist. Hierher gehört z. B., wenn unser Traumbuch mit der Möglichkeit rechnet, dafs eine wallisische Bauernfrau von einem Äthiopier träumen könnte — eine Vorstellung, die nur aus dem byzantinischen Milieu der griechischen Urquelle sich erklärt. Tatsächlich lesen wir auf S. 88: *Gweled dy fod*

meun gwely gydag Ethiopiad neu rhyw ddyn du arall, anfoddlonrwydd, trafferth a chlefyd yw.

Neu oder wenigstens vom mittelalterlichen Brauche stark abweichend ist die Form, in der, abgesehen von diesen Sondereinlagen, die eigentlichen alphabetischen Traumgesichte in dem neukymrischen Buche erscheinen. Die einzelnen Nummern bestehen nicht mehr aus einem einzigen Satze, sondern meist aus 3—5, seltener aus 6—9, ganz vereinzelt aus 1—2 Sätzen; und die Sätze selbst sind länger, wortreicher, in der grammatischen Form komplizierter geworden, wie uns folgendes Beispiel lehrt, das gleich den Anfang des Traumbuches bildet:

> *Adar. Mae i rai cyfoethog freuddwydio am adar yn ehedeg, yn anhwcus, a golyga gyfnewidiad gofidus yn eu hamgylchiadau. Ond pan freuddwydia pobl dlodion am adar, dynoda gyfnewidiad er gwell, yn neilldnol os clywant yr adar yn canu. Os bydd yr adar yn meddu pluf prydferth, ac heb ddychrynu rhagoch, golyga ddyrchafiad i gyfoeth ac anrhydedd.*

Wie aus dieser Probe zu ersehen ist, weicht auch inhaltlich das neukymrische Traumbuch von seinen mittelalterlichen Vorläufern insofern ab, als es nicht nur die verschiedenen Begleiterscheinungen des Traumgesichts stark zu Worte kommen läfst, sondern auch je nach der Person des Träumenden Unterschiede in der Bedeutung desselben Traumgesichts konstatiert. Diese stete Rücksichtnahme auf die besonderen Verhältnisse des Träumenden stammt nun aus dem Oneirokritikon des Ephesers Artemidoros[1]) (um 170 n. Chr.), welches im 16. Jahrhundert ins Lateinische,[2]) Italienische,[3]) Französische,[4]) Spanische,[5])

[1]) Siehe oben S. 59.

[2]) *Artemidori Daldiani .. de somniorum interpretatione libri quinque* [*a Jano Cornario latina lingua conscripti*], Venedig 1518 (Kgl. Bibl. Berlin); neuaufgelegt Basel 1539, Leyden 1546, 1564, 1601, 1622.

[3]) *Artemidoro Daldiano .. dell' interpretatione de sogni. Novamente dal Greco in volgare tradotto per Pietro Lauro Modonese,* Venedig 1542; 1547 (Berlin, Kgl. Bibl.); 1558.

[4]) *Epitome de trois premiers livres de Artemidorus, traitant de songes, traduites par Ch. Fontaine,* Lyon 1546; neu Paris 1547; Lyon 1555; Paris 1566, 1581, 1595; Rouen 1584; Paris 1600; Lyon 1609; Paris 1664 (also 10 Ausgaben!).

[5]) Die Existenz einer spanischen Übersetzung läfst sich aus dem Titel der S. 89 in Anm. 1 genannten englischen Übersetzung entnehmen.

Englische[1]) und Deutsche[2]) übersetzt, einen grofsen Einflufs auf das moderne Traumbuchwesen gewonnen hat. Besonders die Unterscheidung, dafs ein Traum für reiche Leute etwas anderes bedeute, findet sich oft bei Artemidor[3]) und ist mit Vorliebe in die modernen Traumbücher übernommen worden, wie auch die Unterscheidung von Kranken und Gesunden.

Diesem Differenzierungsbedürfnis ist es auch wohl zuzuschreiben, dafs unser neukymrisches Traumbuch in die alphabetische Reihe der Traumgesichte besondere kleine Traumlisten unter Titelköpfen wie 'Kranke', 'Männer', 'Frauen', 'Witwen' usw. zusammenstellt, die zwar nicht in dem Trauminhalt, aber in der Deutung Rücksicht auf die Sonderumstände des Träumenden nehmen. So finden wir auf S. 27 ein Sondertraumbüchlein für *Cleifion* 'Kranke' mit dem Untertitel *Breuddwydion neillduol i'r Cleifion.* Aber nur der erste Traum redet von Krankheit: *Gweled eu bod yn glaf*; sonst

[1]) *The Interpretation of Dreames, digested into five Books by that Ancient Philosopher Artemidorus, compiled in Greek, translated into Latin, Italian, French, and Spanish, and now more exactly rendered into English* [von R. W., d. i. Robert Wood], *pleasant and profitable for all People to read. Fourth Edition, newly corrected,* London 1644 [Brit. Mus. E. 1158. (2)], [5]1656, 1669, [10]1690, [20]1722. — Auszüge aus Artemidor bieten: (1) *A pleasant Treatise of the interpretation of sundrie dreames gathered parte out of the worke of the Learned Philosopher Ponzettus and parte out of Artemidorus,* London 1563; neu 1601 und 1644; (2) *The Ivdgement, or exposition of Dreames, Written by Artimodorus* [so!], *an Auntient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English,* London (for William Jones) 1606, 180 S. 12° [Ex.: Cambr., Un. Libr., E*. 13. 26]. — Der gelehrte Robert Burton verweist zweimal auf unsern Artemidor in seiner *Anatomy of Melancholy* (1621) I 1, 2, 7 und II 2, 5 (York Library I 183, II 117). Sonstiger englischer Renaissance-Traumaberglauben ist zusammengestellt bei J. Brand, *Observations on Popular Antiquities* (Neudruck 1900) S. 653–657 und Th. Dyer, *Folk-Lore of Shakespeare* (London [1883]) S. 477 f. Drei englische Renaissance-Werke über den Traum nennt Lowndes' *Bibliographer's Manual* S. 673.

[2]) *Traumbuch des Grichischen Philosophi Artemidori, darinnen vrsprung, vnderscheid vnd bedeutung allerhand Träumen .... auss natürlichen vrsachen gründlich ausgelegt vnd erklärt worden ist,* Strassburg (bei Th. Rihel) 1597; neu Amberg 1600; Strassburg 1624, 1634; Leipzig 1655, 1713, 1721; 1753 (Proben 'Alemannia' X 27—29).

[3]) Z. B. IV c. 16: *Πωλεῖσθαι, ἀγαθὸν τοῖς τὰ παρόντα λάξαι βουλομενύοις δούλοις καὶ πένησι, κακὸν δὲ οὐπόροις καὶ νοσοῦσι.*

nimmt nur die Deutung darauf Bezug, wie etwa in *Gweled afon neu ffynon o ddwfr gloew, gwellhad a iechyd yw* oder *Gweled dy fod yn priodi, angau yw.*

Mehrere Sonderlisten gründen sich auf Geschlecht und Zivilstand des Träumenden. So haben wir auf S. 87 f. ebenso einen besonderen Text für *Gwraggedd Gweddwon a Merched Ieuangc* 'Verwitwete Frauen und junge Mädchen' wie für *Gwraggedd Priod* 'Verheiratete Frauen'. Und was den Frauen recht, ist den Männern billig: auf S. 92—95 folgenden Listen für *Gwŷr Gweddwon a Meibion Ieuainge* 'Verwitwete Männer und Jünglinge' wie für *Gwŷr Priod* 'Verheiratete Männer'. Jedoch finden wir hier gelegentlich Nummern, die jede Bezugnahme auf das Geschlecht des Träumenden vermissen lassen. So sieht man nicht ein, was die oben auf S. 87 zitierten Traumgesichte von Geldempfangen, Briefschreiben, Brieflesen besonders mit Witwen oder Jungfrauen zu tun haben, oder ein Kämpfen mit Schlangen mit verheirateten Frauen. Und inwiefern pafst gerade für 'Witwer und Junggesellen' das Traumgesicht *Gweled hau yn brin, tlodi a thrallod yw* (S. 94), oder für verheiratete Männer *Gweled dy fod yn ymguddio, ffoi ac anhawsder yw*? Aber in der Mehrzahl der Fälle nehmen diese Traumlisten doch insofern auf den Träumenden Bezug, als sie Deutungen aus dem sexuellen Gebiet bringen und diese allerdings der Lage des Befragers anpassen. Den Witwen und Jungfrauen werden gute, reiche und kluge Männer versprochen oder baldige Ehe, oder wenigstens eine Liebschaft. Bei den Verheirateten spielen die Kinder die Hauptrolle. Die Witwer und Junggesellen erhalten junge, liebe oder reiche Mädchen, gewinnen oder verlieren ihre Liebe und müssen lange oder kurze Zeit schmachten. Bei den verheirateten Männern gelangen vornehmlich Ehrgeiz und Gewinnsucht zur Befriedigung. Mit diesem starken Betonen des sexuellen Moments steht das neukymrische Traumbuch in direktem Gegensatz zu den älteren Werken, in denen von Liebe überhaupt kaum die Rede ist. Es deckt sich hierin aber mit einer Neigung, die wir bei allen modernen Wahrsagetexten beobachten können. Dieses starke Hervortreten des sexuellen Elements in der modernen Volkskunde erklärt sich in erster Linie wohl daraus, dafs der aufgeklärte Mensch von heutzutage

wohl nur in Zeiten hochgradiger psychischer Spannung und Erregung, wie sie die Liebe oder der Krieg hervorrufen, zu den dunklen Mächten des Volksglaubens seine Zuflucht nimmt.

Weitere Spezialisierung sehen wir darin, dafs nun auch auf den Zeitpunkt des Traumes in besonderen Listen Rücksicht genommen wird. Eine besondere Liste scheidet nach den vier Jahreszeiten (*Breuddwydion neillduol i bedwar chwarter y Flwyddyn* S. 43 ff.), eine andere nach den kirchlichen Festtagen (*Breuddwydion ar y Gwyliau a'r Dyddiau hynod* S. 90). Ebenso haben wir besondere Listen für die Monatstage und Wochentage (*Breuddwydion neillduol yn ol dyddiau'r mis* S. 60 und *Breuddwydion neillduol i dyddiau'r wythnos* S. 62). Letztere beide Arten stellen wiederum eine sehr alte, schon griechische Gattung[1]) dar, von denen wenigstens die erstere sich bereits in mittelkymrischer Zeit belegen läfst. Es handelt sich dabei um ein sogenanntes „Traumlunar", wo für jeden Tag des Monats ohne Rücksicht auf den Inhalt des Traumes eine Traumdeutung angegeben wird. Solche Traumlunare, die uns in zahlreichen lateinischen[2]) Handschriften sowie in altenglischer[3]) und italienischer[4]) Übersetzung vorliegen, begegnen kymrisch in den beiden Handschriften[5]) Llanstephan 3 S. 448—451 (15. Jh.)

---

[1]) Vgl. das Wochentagstraumbuch im Vat. Pal. 319 f. 48 a (um 1500): *Κυριακῇ ἐὰν ὅραμα ἴδῃς, εἰς χαρὰν μεταβήσεται* usw.

[2]) Tib. A. III f. 35 b (um 1050); Wien 271 f. 77 b (Anf. 10. Jhs.); C. C. C. Cambr. 391 p. 718—720 (um 1064); Tit. D. XXVI f. 9 a (um 1050); Rom Vat. lat. 642 f. 91 (Anf. 12. Jhs.); AM 194 f. 50 b—51 a (anno 1387); AM 544 f. 107 b; MS. Conrady f. 1 b: Zürich C. 101/467 f. 161 b; Leipzig 936 f. 152 b; München Clm. 26639 f. 42 a—42 b und Clm. 15613 f. 195 b—197 a.

[3]) In zwei Fassungen: a) Tib. A. III f. 35 b—36 a (ungedruckt), b) Tib. A. III f. 37 a—38 a; Calig. A. XV f. 131 b—132 a (ed. Cockayne, Leechdoms III 154 ff.); C. C. C. Cambr. 391 p. 720—721.

[4]) In dem Frühdruck (um 1550) des *Insonio de Daniel: Lo primo di de la luna tutto quello che tu te insognerai si tornera in bene. Lo secondo di lo sonno tuo non hauera effetto* usw. [Ex. im Brit. Mus. 1073. i. 43].

[5]) Dagegen scheint das *Brevddwidion y lloer yn ol llyfr y gwybodeth* in Cwrtmawr MS. 6 (anno 1692) mehr eine Art Selenodromion oder Tagwählluna zu sein. Vergleiche etwa den Schlufssatz: *Y 30 dydd or lloer da yw mynd i dy newydd, gerdded ffordd ddierth, hav had ne fedi a hwy a dyfan, hyn sydd dda a ffynna* (nach Report on Welsh MSS. II 886) mit dem des Selenodromion im 'Catalogus cod. astrologorum Graecorum'

und Peniarth 26 S. 71—73 (um 1456) unter dem Titel *Dyall breuddvyt herwydd y lloer,* wo Anfang und Ende lauten (nach 'Report on Welsh MSS.' II 423 und ähnlich I 353): *Y dydd kyntaf or lloer or gwely ureuddwyt, llewenyd a arwyddocaa. Yr eil dydd or lloer or gwely vreuddwyt, blinder a arwydocaa. ... Y decuet dydd ar hugeint or lloer y breuddwyt a welych diogel vydd, mae yn llewenyd ydaw,* vergleichbar etwa mit der Lateinfassung in Tib. A. III f. 35 b: *Luna prima quicquid videris, in gaudium erit. ... Luna secunda si videris somnium, nullum effectum habet. ... Luna trigesima, infra triduum fiet somnium tuum sine periculo.*

So zeigt uns das vorliegende neukymrische Traumbuch in besonders klarer Weise, wie die moderne volkskundliche Literatur Altes mit Neuem mischt und dabei das Alte in einer Form bewahrt, die seine Abstammung aus spätantiker Vorlage und seine halbgelehrte, literarische, nicht volkstümlich-mündliche Überlieferung noch deutlich erkennen läfst. In diesem Nachweis, den ich in späterer zusammenfassender Darstellung noch zwingender zu gestalten hoffe, sehe ich eins der Hauptergebnisse meiner volkskundlichen Studien.

IV (1903) S. 142 ff.: *Τό ἥμισυ καὶ γ', ἥτις λέγεται λ' ἡμέρα .... καλη σπείρειν, θερίζειν, ὀδεύειν, πωλεῖν, ἀγοράζειν, γάμους ποιεῖν· ὁ γεννηθεὶς εὐτυχής ...*

Leipzig. MAX FÖRSTER.

ROTTENBURGS ALTER NAME.

Der alte Name der württembergischen Oberamtsstadt Rottenburg a. N., den man gewöhnlich in der Form *Sumelocenna* ansetzt, ist noch nicht einleuchtend erklärt. Man stimmt zwar im allgemeinen darin überein, dafs er keltisch ist, doch kann keine der bisher vorgebrachten Etymologien befriedigen.

Meist zerlegte man das Wort in *Sumelo* (*Sumalo*) + *cenna* und erblickte in dem ersten Teil einen Personen- oder Göttern amen[1]) **Sumelos* oder ähnlich. Tatsächlich sind inschriftlich die Namen *Sumeli(s)*,[2]) *Sumeliu*, *Sumelio(n)*,[3]) ferner die Frauennamen *Sumela*[4]) und *Sumelo(n)* oder *Sumelu*[5]) überliefert. Man sieht darin eine Zusammensetzung mit dem Präfix *su* (skr. *su*, gr. εὖ). Den zweiten Wortteil hatte Buck l. c. S. 183 in unwahrscheinlicher Weise mit neuir. (so!) *meall* (= amoenus, suavis, bonus)[6]) in Verbindung gebracht. Stokes l. c. (vgl.

[1]) So Becker (KZ III [1863]) S. 352: er setzt den Nom. **Sumelis* an. Danach Buck (Württ. Viertelj. X S. 182). Bacmeister, Alemannische Wanderungen, S. 32: Nom. **Sumelo-, -us*; daneben erwägt er einen Personennamen **Sumelocus*. d'Arbois de Jubainville bei Holder, Altcelt. Spr., s. v. *Sumelocenna*: Nom. **Sumelos*.

[2]) CIL XII Nr. 1351: *Sumeli*; von Becker l. c., Pictet (Rev. arch. n. s. vol. 15 [1867] S. 400) als Dat., von Stokes, KZ XI [1886] S. 136 als Nom. erklärt. Es ist zu beachten, dafs die Inschrift unvollständig, ihre Deutung fraglich ist.

[3]) CIL III 5604 = 11783 *Sumeliu* (Ausgang nicht ganz deutlich), CIRhen. 1783 *S[u]melioni*.

[4]) CIL V 6640: *Sumelae* (Dativ).

[5]) CIL III 5638 *Sumeloni*.

[6]) *meall* existiert im Neuir. nicht mehr. Altir. hiefs es *meld*. Dagegen gibt es ein abgeleitetes *meldach*, *mellach* mit demselben Sinne, das sich neuir. als *meallach* erhalten hat (Mitteilung von Prof. Dr. K. Meyer).

Holder s. **Sŭ-mĕlŏ-s, Sumela*) knüpfte ihn an ir. *milis* 'süfs' = kymr. *melus* an und hielt ihn mit dem keltischen Namen *Meliddius* verwandt. Vgl. auch Buck S. 183.

Mit *-cenna* wufste man nichts Rechtes anzufangen. Becker zog ir. *cenn* 'Kopf', 'Gipfel' herbei und übersetzte das Ganze als „Sumelisgipfel" oder „-wald", was schon deswegen unrichtig ist, weil ir. *cenn* auf gallischem Boden mit *p* anlautete.

d'Arbois de Jubainville erklärt *-cenna* als Feminin zu **-cennos*[1]) 'Sohn' und betrachtet es als Synonym von *gena*, Fem. von **genos*; so führt er *Sumelocenna* auf *Sumelo-genos* „Sohn des Gottes Sumelos" zurück.[2]) Seine Auffassung betreffs des Wortteils *-cenna* mag für den Personennamen *Senocenna* (Bonner Jahrb. 53 u. 54 S. 142 f. n. 2) zutreffen. Als weiblicher Eigenname ist ferner noch *Nemetocena* [CIL XIII 806 *Nemetocen(ae)*] überliefert, der CIL XIII 603 in der Form *Nemetogenae* begegnet. Holder führt aufserdem als Parallele zu *Sumelocenna* noch *Saticocenna* an (s. v. „-cenna", während er s. v. „Sumelocenna" die Form *Satiocenna* bietet), doch gibt er dafür keinen Beleg; ich glaube, dafs eine Verwechslung mit *Salicogenne* (CIL XIII 5784 und Bull. arch. franç. sept. 1856) vorliegt, wofür Villefosse (CIL XIII 5784) ungenau *Saticogenne* liest.

Diese Personennamen sind keine passenden Analoga zum Ortsnamen *Sumelocenna*. Mit ihm kann vielmehr einzig und allein *Nemetocenna* verglichen werden. So heifst bei Hirtius, Bell. Gall. VIII, 46 u. 52[3]) eine Stadt der belgischen Atrebaten; sie ist wohl identisch mit dem in späterer Zeit angeführten *Nemetacon* (*Nemetacum*) = Arras. Die beiden Namen vereinigt d'Arbois (Noms hypocoristiques S. 190) in der Weise, dafs er *Nemetacum* als „Koseform" von *Nemetocenna* erklärt. Für letzteres finden wir bei Holder die Hypothese verzeichnet, dafs dieser Name Abkürzung für *Nemeto-ceno-briga* = Burg

[1]) In akymr. *Cin-cenn* < **Cintucennos*, abr. *Con-kin* < *Cunocennos*; vgl. d'Arbois de Jubainville, Les noms hypocoristiques (Mém. de la soc. Linguist. de Paris IX S. 190).

[2]) Siehe Holder s. v. *Sumelocenna*.

[3]) An der zweiten Stelle haben die Handschriften *α* und *M*: Nemetocenam.

des *Nemetocenos* (= des Nemetossohnes) sei. Analog müfste *Sumelocenna* als *Sumelo-ceno-briga* aufgefafst werden. Ich gestehe, dafs mir diese Deutungen sehr künstlich und unwahrscheinlich vorkommen.

Bacmeister, Alem. Wand. S. 32 A. 3, zerlegt den Namen versuchsweise in *Sumeloc* + *enna*, wobei er den ersten Teil als einen mit dem Suffix *-oc* gebildeten Personennamen, *-enna* als Ortsnamensuffix fafst. Thurneysen bei Mettler, Beschreibung d. Oberamts Rottenburg S. 290, äufsert sich dahin, es bleibe auch heute noch ganz unsicher, was *-cenna* sei, man müsse mit Bacmeister auch mit der Möglichkeit rechnen, dafs es nur gehäufte Suffixe seien.

Eine wesentlich andere Meinung hat Paradeis (Reutlinger Geschichtsbl. XVI, XVII, XVIII). Er geht von *„Sülchen“* aus, der bekannten ehemaligen Ortschaft nordöstlich von Rottenburg, die zuerst in dem Kompositum *Sulihgeuva* anno 888, im 11. Jh. als *Sulichi, Sulicha, Sulichen* auftritt. Paradeis schliefst sich denjenigen an, welche *Sülchen* in etymologischen Zusammenhang mit deutsch *sul* ‘Kot’, ‘Sumpf’ bringen, und vermutet, dafs der Name „teilweise etwa“ eine alemannische Übersetzung des keltischen *Sumelocen(n)a* sei, indem darin nach seiner Ansicht das schottische *loch* ‘See’, ‘Sumpf’ stecken könnte (XVII, 46 und XVIII, 46). Diese Deutung ist unbefriedigend, weil sie auf *Sume-* keine Rücksicht nimmt.

Ich wage nun eine neue Erklärung. Dabei sehe ich von *Nemetocen(n)a* ab; denn es wäre methodisch falsch, wollte man von vornherein annehmen, dafs es in derselben Weise gebildet sei wie *Sumelocenna*.

Zunächst die Formen, unter denen unser Name überliefert ist!

Nr. 1. Tab. Peuting.: *Samulocenis* (darin vermutete man nicht unwahrscheinlich eine falsche Metathesis für *Sumalocenis*).

Nr. 2. Inschrift, gefunden auf dem Friedhof westlich der Stadt Düzdsche in Bithynien, aus dem ausgehenden 1. Jh. n. Chr.: . . . *χωρας* [*σ*]*ομελοκεννησιας* . . . So schreibt Mommsen (Westdeutsche Zeitschr. V Korrespondenzblatt V Nr. 197), dem ein Abklatsch des Herrn Dr. Mordtmann zur

Verfügung stand. Mordtmann selbst dagegen liest (Mitt. d. kais. deutschen arch. Instituts, Athen. Abt., 12. Bd. S. 181): ... *χώρας Σ[ου]μελοκεννησίας* ...

Nr. 3. Inschrift aus Belley, dép. Ain (CIL XIII, 1. Teil Nr. 2506): civi Sumelocennesi.

Nr. 4. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6365): saltus Sumelocennensis.

Nr. 5. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6358): c(ivitatis) Sum.

Nr. 6. Inschr. aus Köngen b. Efslingen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6384): [c]ivi(tatis) Suma ...

Nr. 7. Meilenzeiger des Hadrian vom Jahre 129, gefunden in Köngen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 9084): A Sumel ...

Nr. 8. Inschr. vom Jahre 231 n. Chr. (im Mainzer Museum, CIL XIII, 2. Teil Nr. 6669): ... cives Sumelo ...

Nr. 9. Hierzu treten nach meiner Ansicht die vorhin erwähnten alten Bezeichnungen für den ehemaligen Ort „Sülchen" und den zugehörigen Gau: *Sulihgeuva, Sulichi, Sulichen* usw. Sie sind, wie mir jetzt durchaus wahrscheinlich dünkt, aus *Sumelocenna* (oder direkt aus dem zugrunde liegenden rein keltischen Namen) hervorgegangen, und zwar erklärt sich ihre Entstehung aus der germanischen Betonung. Indem die Alemannen die erste Silbe akzentuierten, erfuhren die folgenden Vokale eine Abschwächung; so ergab sich zunächst *Súmləkən*, hieraus durch Assimilation *Súlləkən*; der wohl verständliche Übergang von *ə* der zweiten Silbe zu *i*, die (vielleicht durch volksetymologische Anknüpfung an germ. *sul* = *sol* 'Schmutzlache' verursachte) Vereinfachung der Liquida, endlich die lautgesetzliche Verschiebung von *k* zu *ch* führten zu den urkundlich überlieferten Namensformen.[1]) Dafür, dafs *Sulichen* nichtgermanischer Herkunft ist, spricht auch das „*-ich-*", das sich vom Standpunkt der deutschen Sprache kaum erklären läfst: an ein diminutives *k*-Suffix (s. Kluge, Stammbildungslehre[2] § 61 a ff.) ist doch wohl nicht zu denken.

Nun zur Etymologie des keltischen Namens!

[1]) Vgl. auch Zeller, Reutlinger Geschichtsbl., 17. Jahrg., S. 66.

Die erste Silbe ist in der Form *su* hinreichend gesichert auch ich sehe darin das gall. *su* = $\varepsilon\tilde{v}$.

Die Schwierigkeit liegt in den folgenden Wortteilen. Dabei ist nicht zu übersehen, dafs uns der Name nur in latinisierter Gestalt vorliegt. Ich fasse nun die Silbengruppe *melocenn* (bezw. *ma-, mulocen*) zusammen und finde darin das kymr. *blaen* „the apex or tip of anything, the extremity, the end, the fore part" = corn. *blyn* 'Gipfel' = mbr. *blein* 'sommet' = nbr. *blein* 'bout'. Irisch entspricht *blén* 'die Weichen' = air. *melen* Glosse *inguina*. Nach der kymrischen Form war der Stammvokal ursprünglich ein *a*. Das *é* im ir. *blén* weist auf den Schwund eines folgenden Konsonanten hin. Der Vergleich mit ir. *brén* 'stinkend', 'faul', entstanden aus **mrakn-*[1]) legt es nahe, *blén* auf **mlaknā* zurückzuführen; diese Form hat denn auch Stokes (Urkelt. Spr.[2] S. 221) hergestellt. Dafs die Konsonantengruppe *-kn-* zur gallischen Zeit noch erhalten war, darf man aus dem gallischen Mannsnamen *Licnos* = ir. *Lén* (s. Strachan, Transact. Phil. Soc. 1891—1894 S. 229) schliefsen; vgl. auch das unten in Anm. 1 besprochene *Bracna*.

Da dem Römer die Konsonantenverbindung *ml* fremd war, ist es begreiflich, wenn er einen Vokal einschob; daraus, dafs dieser nicht fest überliefert ist, indem *e* mit *a*, vielleicht auch mit *u* wechselt, läfst sich folgern, dafs er seiner Qualität nach unbestimmt, d. h. ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut war.

Das *n* zog der Römer zur Endung, was dadurch nahegelegt wurde, dafs sich bei der Aussprache der unlateinischen Verbindung *-kn-* leicht ein Vokal einschob. In analogischem Verfahren gab er dem Wort, wie man aus den überlieferten Adjektiven zu schliefsen pflegt, die Endung *-enna*,[2]) wobei

[1]) Im Gall. mufste dieses Wort **brakn-* lauten. Dieses liegt nach meiner Ansicht dem bisher unerklärten Flufs- (und Orts-)namen *Bracna* (*Brachna, Brania, Braina, Brachina*) zugrunde. Derselbe begegnet mehrfach in Belgien (z. B. heute *Braine-le-Comte* = fläm. *s'Graven Braken*; *Braine-l'Alleud* = fläm. *Eigenbraken* an dem früher *la Braine* = fläm. *de Brachene* genannten Flüfschen); *Brachina* heifst i. J. 772 ein Ort im Gau Loganaha.

[2]) Aus praktischen Gründen halte ich zunächst an dieser herkömmlichen Form fest; über ihre Korrektur s. unten!

ihm wohl geläufige Namen wie *Rav-enna, Clar-enna* usw. vorschwebten.

Zu den Adjektivformen ist nur zu bemerken, dafs sich die Endung *-ησιος* in Nr. 2 auf *-ε(n)sis* (in Nr. 3 u. 4) zurückführen läfst. Im Vulgärlatein schwand *n* vor *s*, darauf wurde der vorausgehende Vokal gelängt; so entstand *-ēsis*, das man im Griechischen zu *-ησιος* umbildete. Dafs diese meine Ansicht richtig ist, lehrt eine Stelle im Cod. Justiniani, tit. 10, l. 12, § 5, wo *romanensis* durch *ῥωμανήσιον* wiedergegeben ist (s. Triantaphyllidès, Lexique de Théophile et des Novelles [Bibliothèque de l'école des hautes études 1892] S. 272; vgl. auch *καστρένσιος* = *castrensis*, ebenda S. 263).

Der einzige Stein des Anstofses ist das *o* in der mit *mel-* beginnenden Silbe, wofür man *a* erwartet. Es läfst sich aber doch wohl rechtfertigen. Ich glaube, dafs es aus einem *a* durch den Einflufs eines folgenden *i* hervorgegangen ist. Dieses *i* kann Dat.-Lokativ-Endung des Namens gewesen sein (vgl. gall. *Βηλησαμι*). Freilich besteht bei meiner Erklärung eine gewisse Schwierigkeit, solange man nur die für das Altirische bekannten Regeln gelten läfst; in unserem Namen geht ja dem (angenommenen) *i* nicht ein einzelner Konsonant, sondern eine Konsonantengruppe voraus, und eine solche wurde im Altirischen erst nach dem Abfall des folgenden Vokals palatal, worauf dann die Färbung des *a* eintreten konnte. Indessen gibt es Beispiele, wo auch vor erhaltenem Vokal eine Gruppe (meist mit anlautendem Nasal) palatal geworden ist. Man kann ferner auf die oft eigenartige Entwicklung der Ortsnamen überhaupt verweisen. Endlich dürfen wir uns ja nicht blofs nach irischen Lautgesetzen richten. Wir müssen vielmehr zugeben, dafs in dem uns unbekannten Dialekt der Neckarkelten möglicherweise auch unter anderen Bedingungen eine Hebung eintreten konnte; so konnte vielleicht die Qualität des *l* oder *k* dazu führen. Jedenfalls sind Anzeichen vorhanden, dafs die Färbung eines *ă* zu *o* in hohes Altertum hinaufreicht (vgl. Thurneysen, § 76).

Ich ging oben von **mlaknā* aus und fafste unseren Namen als Dat.-Lok. auf mit dem Ausgang *i*. Noch viel wahrscheinlicher aber dünkt es mir, dafs der nach *Su-* stehende Wortteil ein *i*-Stamm ist. Im Keltischen kam es ja sehr häufig

vor, dafs sich, wenn sich ein Nomen mit einer Vorsilbe verband, das zweite Glied der Komposition in einen *i*-Stamm verwandelte. Diese Erscheinung, die im Irischen Regel ist, läfst sich auch für das Gallische nachweisen (vgl. *uer-nemetis* 'fanum ingens' zu gall. *ραμτον*). Die Wörter der *i*-Deklination hatten im Nom. Sg. den Ausgang *-is*. Wenn wir nun unserem Namen dieselbe Endung geben, so ist das in meinen Augen mehr als eine blofs hypothetische Konstruktion: wir haben einen Zeugen für diese Endung in dem *Samulocenis* der Tab. Peut. So fällt mit einmal Licht auf die Überlieferung der berühmten Karte. Weit entfernt, die hier auftretende Form auf *-is* als willkürliche und irrtümliche römische Bildung[1]) zu betrachten, müssen wir sie vielmehr als echt keltisch erklären. Damit hört auch *Nemetocen(n)a* auf, ein wirkliches Analogon zu unserem Ortsnamen zu sein.

Das Ergebnis unserer Untersuchungen ist mithin: Der alte keltische Name der Stadt Rottenburg a. N. war entweder *Su-mlokni*, d. i. Dativ zu einem Nominativ *Su-mlakna*, oder noch viel wahrscheinlicher *Su-mloknis*, d. i. Nominativ eines *i*-Stammes.

Was bedeutet *Su-mlokni(s)*? In dieser Frage verdanke ich Herrn Prof. Dr. Kuno Meyer einen wertvollen Fingerzeig, indem er mich auf das Vorkommen von kymr. *blaen* und ir. *blén* in Ortsnamen aufmerksam machte. Ich halte es für möglich, dafs die von Evans, Dict. of Welsh Lang. S. 476, verzeichnete Bedeutung 'the (fore) end' (vgl. *blaenau* „the parts where valleys terminate, or are interrupted by mountains") in unserem Fall beigezogen werden kann; denn das alte *Su-mlokni(s)* lag im wesentlichen an derselben Stelle, wie das heutige Rottenburg-Ehingen zu beiden Seiten des Neckar, wo das stellenweise sehr enge Neckartal zu Ende geht und sich jene merkwürdige Talweite öffnet, die sich 11 km lang und bis zu 3 km breit, einem See gleich bis nach Tübingen ausdehnt.[2]) *Sumlokni(s)* wäre dann etwa = „Ort am schönen Talende", wobei unter „Ende" der Ausgang des engen Nackartales ver-

[1]) So Buck in Württ. Viertelj. X 182.

[2]) Siehe Beschreibung des Oberamts Rottenburg (1899) I 72 f.

standen werden kann, zu dem man flufsabwärts gehend gelangt, oder das westliche Ende der Talweite.

Ein etwas anderer Sinn ergibt sich, wenn man von irischen Ortsnamen ausgeht. In diesen hat *blén* (bléan) nach gütiger Mitteilung von Herrn Prof. Dr. K. Meyer die Bedeutung „kleine Bucht“ oder „hollow or curved place“ (vgl. Joyce, Irish Names of Places, vol. II (1902) S. 264 f.). Auf Grund dessen liefse sich *Sumlokni(s)* als „Ort in der schönen Talbucht“ erklären, eine Deutung, die mit den realen Verhältnissen recht gut übereinstimmen würde.

München. JOSEPH SCHNETZ.

ALTIRISCH *GRÁCAD.*

In dem Codex Priscianus von St. Gallen findet sich dieses Wort viermal auf den oberen Rand verschiedener Seiten eingetragen, und zwar in Abständen von 7, 3 und 24 Seiten. Siehe Thes. Palaeohib. II S. XXII, wo die Herausgeber das Wort unerklärt lassen. 'This obscure word', sagen sie. Es ist das Nomen zum Verbum *grācaim* 'krächze', welches den Schrei des Raben bezeichnet, der nachahmend mit *grāc* wiedergegeben wird, wie in den bekannten Versen Fer Mumans (H. 3. 18, 637):

Asbēra fīach goblomm grāc ac creim nāt nāmat innocht

Der kahlschnablige Rabe wird 'grāc' sagen, wenn er heut Abend die Hinterbacken der Feinde benagt.

Der Schreiber vermerkte es also jedesmal, wenn er den ominösen Schrei des Vogels bei seiner Arbeit vernahm. Je nach der Richtung, aus welcher das Gekrächz erscholl, oder seiner Häufigkeit und Intensität, wurde es verschieden ausgelegt, wie das im Einzelnen in dem von R. I. Best, Ériu VIII 121 ff. herausgegebenen mittelirischen Text *Fíachairecht* 'Rabenkunde' nachzulesen ist.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

GRAMMATISCHES UND ETYMOLOGISCHES.

1. Zu den irischen Verben vom Typus *bongid, -ding.*

Nachdem Pokorny mit Recht dafür eingetreten ist, dafs die *i*-Wurzeln ihren Präterital-Stamm mit *i* reduplizierten,[1]) also auch für *dedag-* (*for-ru·dedach su* Ml 96 c 17), falls es zur W. *dheigh- dhigh-* gehört, ein älteres **didoig-* vorauszusetzen ist, ist natürlich auch für die *u*-Wurzeln Reduplikation mit *u* anzunehmen Ich würde also nicht mehr, wie Handb. § 685, für *con·bobig, at·bobuid, in·lolaigh* (*·lolaid, ·loiligh* O'Dav. 1130, AL IV 16, 25) älteres **·bebig* usw. ansetzen; vielmehr sind die keltischen Grundformen **bubouge, *buboude, *lulouge* wie altind. *bubhōja.* Dagegen spricht nicht *at·roebaid* SR 3997; denn *roc-* hat sich weit über sein ursprüngliches Gebiet hinaus ausgebreitet: *ad·roethach* Sanctans Hymnus 20 (falsch von mir erklärt § 691, richtig von Pedersen § 839), *co·rróebriss, bar·roebris* Eriu 4, 203. *ad·roegaid* V. Trip. 566, 24, *do·roemadair* SR 7955 (*do·roemaidir* 2709), *do·ráegart* ZCP 3, 206, 3. Für *·cualae* ist ja längst eine Grundform **kuklouge* angenommen, wenn auch das *i* statt *y* in mkymr. *ciglen* nicht genügend erklärt ist.

Eigentümlich ist die 3. Sg. des Futurums von *bongid*: *nescietur cóich·biba, coich·beba* 'wer siegen wird, wer sterben wird' V. Trip. 88, 1,[2]) da andere Verben dieser Klasse den Stammvokal abwerfen, z. B. *fo·lil* Ériu II 208, 28. Es ist wohl durch das schwache Futurum auf *-ba, -fa* oder durch das

[1]) ZCP 11, 24 ff., Idg. Forsch. 35, 336 ff.

[2]) Gehört hierher auch *for·biba* (so YBL, *farbbiba, forbeba* die anderen Hss.) *sochaide (n-)immunn de rigaib Herend* Táin Bó Fraích § 15? Oder eher zu *for-bond-*?

intransitive *·mema* (zu *maidid*) beeinflufst;[1]) vgl. Subj. *·conbba* AL IV 334. Regelrecht ist der Subj. *to·aithi-b* Ériu VII 162, 5, *cen(n)iro·taithim* AL III 56, 21.

Besonders auffallend sind bekanntlich die Formen des Kompositums *to-aith-bong-* 'lösen, auflösen (eine Streitfrage, einen Vertrag)', 'öffnen (ein Grab)', die Pedersen bewogen haben, es ganz von *bong-* zu trennen (§ 663. 669). Neben Formen wie *in tan tathbongar* O'Dav. 980 = *in tan do·n-athmongar* AL V 506, 10, *conda·tathbongat* AL II 382, 3 stehen solche wie *do·aithbiuch* 'abrogo' SGall. 22 b 2, *taidbegar* V. Trip. 160, 19, *taidbecti* 'enodanda' Enchir. 75 a und das häufige Abstraktum *taidbech taithbech*, jünger *taithmech*. Das letztere ist leicht zu erklären; es kann lautgesetzlich entstanden sein, indem bei Synkope des Vokals der Präposition *athe-* (gall. *ate-*) die Lautgruppe *thb* palatalisiert wurde. So reimte das Wort mit dem gegensätzlichen *cuimrech* 'Binden, Fesselung' zu *con·rig*, 1. Sg. *con·riug*, Pass. *con·regar*, und nach diesem bedeutungsverwandten Verb sind *-biuch*, *-begar* usw. gebildet. Gelegentlich sprang dann das palatalisierte *b* in andere Komposita über: *debech* neben *debach* (Contrib.), *co·toibget* Ériu I 215, *nacon·toibget* AL V 254, 2.

Umgekehrt läfst sich *con·utuinc con·utaing*, Abstr. *cumtach* 'bauen' usw. aus *com-uss-di(n)g-* nicht lautgesetzlich erklären. Es hat hier offenbar Anschlufs an *tongid* stattgefunden, das in der Verbindung mit *com-* (*cotach*) gleichfalls mit *d* anlautete.

Wie es sich mit *tongid* 'schwört' (kymr. *tyngu* bret. *toui*) selber verhält, ist nicht klar. Es bildet bekanntlich gleichfalls Formen wie Abstr. *dithech*, *ɛ(i)tech*, *fre(i)tech*, Prät. *du·cuitig*, *du·cuitich*, *at·guitigh* (O'Dav. 39). Pass. *ad·cuitecht*, die scheinbar auf eine *i*-Wurzel weisen. Wenn Pedersen § 849 mit Recht korn. *ty*, *tye* von bret. *toui* trennt, was mir zweifelhaft ist, und wenn seine bestechende Etymologie von *éithech* 'Meineid' als zusammengesetzt mit der untergegangenen Präp. *ɛ(p)i* (gr. ἐπί-ορκος) das Richtige trifft, so müfste hier die Stammischung weiter hinaufgehen. Immerhin mufs man mit der Möglichkeit

[1]) Auf eine Analogiebildung in umgekehrter Richtung *nodon·sel* zu *slaidid* Fled Bricrenn § 48 habe ich Handb. § 666 aufmerksam gemacht. Die zu erwartende Form *con·sela* steht RC 24, 174 § 2. Hierher auch *ardon·sela* Fél. 23. Juni zu *ar·slaid* 'verteidigt'.

rechnen, dafs auch in *áithech* eine Synkope vorliegt, wenn auch das erste Element (**eiqi-*?) dann einstweilen dunkel bleibt. Zur falschen Auflösung in *dod·fongad* Ml 36 a 21 tritt jetzt *to·foing* Ériu VII 158, 16: daneben in demselben Text *no·thoing* 157, 15 und aufserdem *to·thoing* 13, *do·thoing* 12 (richtig überliefert?).

2. *duduoeaster* Ériu VII 146, 4.

In *nech as·lu fuidel lochad no duduoeaster* 'einer, der trinkt, was Mäuse übrig lassen, oder es ifst' haben wir ohne Zweifel einen neuen Beleg für die Tatsache, dafs *u̯* zwischen schwach betonten Vokalen wenigstens im zweiten Glied von Komposita bis nach der Synkope sich gehalten hatte, vgl. *Bresual, Conual* (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 4). Es ist *dud·u̯oestar* (= späterem **dud·foestar*) zu lesen, ein Beweis für das hohe Alter des Poenitentials; vgl. KZ 48, 58.

3. Zum reduplizierten Präteritum im Irischen.

In betreff der reduplizierten Präterita, die aufser der Reduplikazion noch durch ein zweites Präteritalzeichen charakterisiert sind, bedarf meine Darstellung im Handbuch vielfacher Ergänzung, die ich zum Teil schon anderwärts angedeutet habe.

Für die Vereinigung des *s*-Präteritums mit der Reduplikazion bei Wurzeln, die auf einen langen Vokal endigen, hatte ich § 677 nur das eine Beispiel *genis-* aus *gegniss-* zur W. *gnā-* und das darnach gebildete *senis-* zu *snā-* in *adru·choisséni* Ml 69 d 4, *con·sena* Fiacc Hy. 28, *ni·cossena* Broccans Hy. 22, *con·asēnsat* ZCP 8, 313, 31 usw. Aber das war offenbar die allgemeine Bildungsweise.

Zu *rā-*, ursprünglich 'rudern', dann 'sich wohin bewegen' (*imm-rā-* 'auf einem Schiffe fahren'): 3. Sg. *reris rerais* The Voyage of Bran I 29 § 61, *in tan reras* ebenda 43, 8, *imm·rera* SGall. 62 b 7, Pl. *ros·rersat, rersad* (lies *-sait*) Idg. Forsch., Anz. 33, 35, also Stamm *rerāss-*.

Zu *ad·cota* 'erlangt', das ich jetzt mit Pedersen zu W. *tā-* = *stā-* stelle (vgl. lat. *instare*): 1. Sg. *ad·cotadus, ad·chodados sa,* 3. Sg. *ad·cotedae, ad·cotade, ní·etade,* 1. Pl. *ad·cotadsam,* 3. Pl.

ad·cotatsat, trissa·n-étatsat usw. (Pedersen § 838), also Stamm *tet(h)āss-*.[1])

Zu *snā-* 'schwimmen' ist ein Stamm *senas-* aus *seśnāss-* meines Wissens bis jetzt nicht belegt. Dafs er aber bestanden hat, scheint mir das Präsens *con·sla* 'er geht', Pl. *cota·slaad* Imperat. *colla* (*collaa*) zum Prät. *con·sela(i), cot·sela* zu erweisen an Stelle von Präs. **con·sela,* Imperat. *coisle* (ZCP 8, 77); es wird eben nach diesem Muster geformt sein.

An diese Verben schliefst sich die ursprünglich auf *s* endigende Wurzel an, die in *bás* 'Tod' vorliegt: Prät. *bebais, ro·mbebe,* jünger *·beba,* Pl. *bebsait.*[2]) Eben von diesem Verb wird die Endung *-(a)·e* (aus *-āse*) in der 3. Sg. herrühren (*imm·rerœ, ad·cotedae*).

Eine eigentümliche Ausnahme bildet *lā-* 'setzen, legen, werfen', das zwar die prototonierte Form *·rale ·ralae* bildet, aber keine Reduplikazion zeigt. Vielleicht war einst aus **leläss-* durch Dissimilazion **relāss-* oder **lerāss-* geworden und dann diese unregelmäfsige Form früh durch eine unreduplizierte ersetzt worden, ein Weg, den im 9.—10. Jh. bekanntlich auch *rā-* und *snā-* eingeschlagen haben.

Scheinbar eine Mischung des alten *s*-Aorists mit der reduplizierten Bildung bietet *siassair* 'er safs', 1. Sg. *·sessar* Vis. M. Congl. 93, 2 neben Perf. *dessid* (wohl **-sesod(e)*). Vielleicht ist aber *ss* nur durch den Stamm *siss-* 'sich stellen, stehen' Prät. *·sissestar* hervorgerufen an Stelle des *dd,* das man nach *ro·fitir* erwarten müfste (**siatir*). Schon früher wird die deponenziale Flexion durch dieses Muster veranlafst sein, wie umgekehrt später *tarrasair* (IT I 811) für *tarrastar* sich wohl an *siassair* anschliefst.

Sicherer scheint die Verbindung des *t*-Präteritums mit der Reduplikation in *·siacht* zu *saigid,* das möglicherweise unmittelbar mit dem altindischen reduplizierten Wurzelaorist zu verbinden ist, falls nicht *siassair* das Muster bildete.[3]) Eine

[1]) Gehört hierher *borg Emna ro·tetha* Fél. Prol. 193 zu *tām* 'zur Ruhe Eingehn, grofses Sterben'? Aber das Verhältnis zu *·deda,* das auch präsentisch ist (Pedersen § 702), und *teidm* 'Pest' ist nicht klar.

[2]) K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 7.

[3]) Die Ansetzung einer Wurzel *siag-* (Handb. § 678) stammte aus einer Zeit, da man das Verhältnis von *·saig ·segat* noch nicht durchschaute,

ähnliche Form ist vielleicht *fiacht* in Amra ConRoi: *rodon fe foebra* (lies *foebur*?) *fiacht* 'der für uns den Hag der Klingen bekämpfte', vgl. *fiacht fiach* TBC (LU) 847, *dariuchtatar meicc do'fessat hui digal* . . 'Söhne haben Rache genommen, Enkel werden sie nehmen' Ériu VI 149, 72, wohl eine alte Nebenform des häufigen *fích* 'kämpfte'.

4. Der Nominativ zu *córad-*.

KZ 48, 71 habe ich bemerkt, dafs der Nominativ **cór*, den K. Meyer, A Primer of Ir. Metrics 60, und Pokorny, KZ 45, 72 ff. zum Acc. Sg., Nom. Pl. *córaid*, G. *córad*, *córath* ansetzen, keine handschriftliche Gewähr zu haben scheint. Er wäre auch bei der Grundform gall. *Cagar-* (kymr. *cawr* korn. *caur*) verwunderlich. Die wirkliche alte Form war wohl *coar*, *cuar*, vgl. *coar gaile* K. Meyer, Ält. ir. Dichtung I 27 Str. 4 (Hs. L), *caoin coar* Zu ir. Hss. I 51. 11 (Hs. E), vielleicht auch *coar-ĕcht mo chelaind* 'die Gewalttat an einem Krieger ist meine (die vor mir liegende) Leiche' Versl. II § 27. *Cuar* heifst einer der Söhne der Scáthach und ein Krieger der Aife seit der ältesten Fassung von Tochmarc Emire (RC XI 448, 77. 450, 103). Nach jenem ist *cles Cúair* (Windisch T. B. C. 280 Anm. 5) benannt (oder umgekehrt?), vgl. *Dún Cuair* (Hogan). Hier ist das Wort als *o*-Stamm flektiert. Ist das das Ursprüngliche, so entspricht es genau gall. *Καύαρος* und hat die dentale Flexion erst im Anschlufs an *c(a)ur c(a)urad* 'Held' angenommen, mit dem es die Schreiber oft verwechseln.

5. Air. *lour* 'genug'.

'Es genügt' heifst air. *ro'fera*, 'genug' aber *lour loor*. Es war also aus *ro-uero-* durch Dissimilazion *louero-* entstanden und zwar in früher Zeit, da kymr. *llawer* 'viel' korn. *lawer*, *lower* entspricht, ein neues, sicheres Beispiel für britannisch *-au-* aus *-ou-*.

s. Handb. I 525 zu S. 50, Pedersen II 610 f. Es ist übrigens bis heute noch nicht klar, weshalb in einigen Beispielen der Übergang von *ei* zu *ai* gemeinirisch, in anderen nur mundartlich ist.

6. Ir. *marbu* 'ich töte'.

Vor Jahren machte mich Schlutter auf einen (verderbten) irischen Zauberspruch aufmerksam, der dem Menschen oder Tier ins linke Ohr gesprochen werden soll zur Vertreibung eines Wurms, der mit dem Wasser verschluckt worden ist.[1]) Der verständliche Anfang lautet: *gono mil orgo mil marbu mil* 'ich verwunde das Tier, ich schlage das Tier, ich töte das Tier'. *Orgo* ist absolute 1. Sg. wie *tíagu, tongu*. *Marbu* ist der erste Beleg dieser Art bei einem *a*-Verb; bisher kannte man nur die konjunkten Formen *not·caru* Fél. Epil. 311, *ar·coimtiu* Ml 141 c 5. *Gono* kann man auch hierher zählen, da *gonaid* sein Präsens im allgemeinen schwach bildet. Aber die konjunkte 3. Sg. heifst *immon·goin* Zu ir. Hss. I 57, *ciche·goin* TBC (LU) 1082, *ni·gon* 2390; das Verb steht also gewissermafsen auf der Grenze zwischen starker und schwacher Flexion.

7. Ir. *sunda*,

die Nebenform von *sund* 'hier', z. B. Wb 25 b 9, ist offenbar als *sund-ša* zu deuten und zeigt, dafs einst auch die Verstärkungspartikeln der Lenierung unterlagen.

8. *pr, pl* im Keltischen.

Im Anlaut haben *pr-* und *pl-* ihr *p* bekanntlich verloren: aber im Inlaut scheint mir *br, bl* (*br, bl*) daraus geworden zu sein.

ad·cobra 'wünscht, will', Abstr. *accobor accobur* ist nicht von lat. *cupere* zu trennen, zumal dieselbe Ableitung *kupro-* im Italischen vorliegt. *Ciprum* (d. i. *cyprum, cuprum*) *sabine 'bonum'* meldet Varro, De ling. lat. V 159, der damit den römischen *uicus Cyprius* (*Κύπριος*) erklärt, und die *dea Cupra* wird in Picenum verehrt, *Cubrar matrer* (Gen.) in Umbrien.

gabor 'caper', *gabur* Thes. II 360, neuir. *gabhar* m. 'Ziege', kymr. *gafr* bret. *gaour, gaor* f. 'Ziege', altbrit. *Gabrosenti* 'Ziegenpfad', gall. *Gabrus Gabra, Gabrillus Gabrilla, Gabromagus* sind gewifs dasselbe Wort wie lat. *caper capra*, aisl. *hafr* aengl. *hæfer* 'Ziegenbock' usw., wenn auch das *g-* noch nicht

[1]) Bibl. der ags. Prosa, hgg. von Grein-Wülker VI 125 (Nr. X).

erklärt ist (Handb. § 219). Die jetzt beliebte Zurückführung von kymr. *caer-iwrch* 'Rehbock', air. *caíra, cáera,* Gen. *cáerach* 'Schaf' (neuir. *caora* f.). gall. *Caeracates* auf angebliches *kapero-* (Rhys RC II 337 f., Stokes bei Fick III⁴, 64) hat keinerlei Wahrscheinlichkeit. Kymr. *caeriwrch* mit den Nebenformen *cariwrch, carwiwrch* scheint mir Silvan Evans s. v. mit Recht von *carw* 'männlicher Hirsch' abzuleiten. Und der Name des Schafs *kairāk-* gehört deutlich zu air. *cáer* 'Klumpen, Traube', neuir. *caor* 'Frucht der Eberesche': es ist nach seinen Exkrementen benannt, die es so charakteristisch von Ziege und Rind unterscheiden.

díabul 'doppelt' stellt sich zu lat. *du-plus,* gr. *δι-πλός,* im ersten Glied am nächsten zu got. *tweifl* (Acc. Sg.), ahd. *zwīval* 'Zweifel'.

So braucht man für **ebraid* 'er wird gewähren' (zu gr. *πίρνημι*) und für **eblaid* 'er wird treiben', wenn es Pokorny Idg. Forsch. 38, 115 f. mit Recht zu lat. *pellere* stellt, nicht mehr meine etwas künstliche Erklärung Handb. § 227; sie sind regelrecht aus *(p)iprās-* und eventuell *(p)iplās-* entwickelt.[1]) Zu *lingid* 'springt', das Osthoff, Morphol. Unters. 6, 23 mit gr. *πλιγάς* 'interfeminium', *πλίσσομαι* 'gehe mit ausgespreizten Beinen' verbindet, erwartet man ein Präteritum **eblaing*; *leblaing* hat das *l-* von *lingid* usw. bezogen.

9. Kymr. *dywed* = ir. *do·feith.*

Ir. *fethid* 'er geht (fort)', Pl. *·fethet,* Perf. *ro·fáith,* Pl. *ro·fāthatar* und *do·feith* 'kommt', Prät. *do·fāith* (Handb. I 447, Idg. Forsch., Anz. 33, 36) stimmen so genau zu kymr. *dywedyd* 'sagen', Prät. mkymr. *dywaut dywawd*, dafs an der Identität nicht zu zweifeln ist. Der Bedeutungswandel im Kymrischen ist allerdings auffallend. Früher wurde auch das Simplex *gwedyd* so gebraucht; *ni wedai air* 'er sprach kein Wort', *celwydd gwedyd* 'falsehood of speaking' zitiert Owen Pughe³ s. v. Darf man an Ausdrücke erinnern wie ir. *a n-do·rigne do fertaib, ni·fail dune do[a]·decha* 'was sie an Wundern getan hat — es gibt keinen Menschen, der es (mit Worten) erreichte'

[1]) Zu dieser Futurbildung s. Idg. Forsch. 38 (gedruckt, aber noch nicht erschienen).

Broccans Hy. 81 oder aṅ *saigid* 'zielt mit der Rede auf etwas ab' z. B. Wb 22 a 3? Lat. *uetare*, das wohl zu der gleichen Wurzel gehört, bezieht sich allerdings auch aufs Sprechen, hat aber mit dem kymrischen Gebrauch keine nähere Berührung. Näher liegt diesem vielleicht die Bedeutung des schwachen irischen Verbs *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', 2. Sg. Prät. *ro'fethis* Fél. 24. Juni, 7. Aug.; doch ist zweifelhaft, ob dieses mit dem anderen *fethid* zusammenhängt

Bonn. R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *ERULB* n. pr. m.

Marstrander folgt in seinem 'Bidrag' S. 51 dem Vorgange von Stokes und Todd (Cog., clxxiv Anm. 3), indem er diesen altir. Namen aus altn. *Heriolfr* herleitet. So kommt er zu dem Schlusse (S. 63), dafs letzteres schon ca. 885 als *Heriulfr* anzusetzen sei. — Aber die von ihm angeführten Daten, an welchen der Name vorkommt, beweisen etwas ganz anderes. An allen Stellen (AU 949, 958 usw.) handelt es sich nicht um eine *Erulb* genannte Person, sondern um einen *ua hEruilb*, d. h. um ein Mitglied des Stammes der *Ūi Eruilb*, nicht, wie Todd und Hennessy übersetzen, 'grandson of Erulb'. Die *Ūi Eruilb* gehörten zu Cenel Eogain, und ihr Stammvater war Erulb mac Murchada m. Māeldūin m. Āeda Ollān. S. CZ VIII 294, 33. Da sein Grofsvater Māeldūin 788 starb und sein Vater Murchad i. J. 823 von Niall Caille seines Königssitzes in Ailech beraubt wurde, wird er etwa um 800 geboren sein, zu früh als dafs er einen nordischen Taufnamen hätte erhalten können. Wir haben also Entlehnung aus altengl. *Herewulf, Herulf.*

[1]) Wenn Todd a. a. O. sagt 'the family of O'hEruilbh was of Danish origin and seated in the neighbourhood of Kildare', so hat er letzteres wohl vorschnell aus AU 963 erschlossen, wo ein Niall ua hEruilb erwähnt wird, der mit eigenem Gelde die Mönche von Kildare von den Wikingern loskauft. Über einen anderen Ui Eruilb genannten Stamm s. Buch von Fenagh S. 390.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

ALTIRISCH *CON-ICC* : *NÍ CUMAING.*

Der Gegensatz zwischen *con-ic(c)* 'kann' und *ni cum(a)ing* 'kann nicht' usw. ist bisher völlig ungeklärt. Thurneysen setzt (Handb. § 805, CZ IX 14) zwei verschiedene Stammformen *-icc-* und *-ong-* oder *-ing-* (< *ng*) an, Pedersen *-icc-* und *-ang-* (II 558), welch letztere er als mögliche Ablautform zur Wurzel *anag-* 'schützen' (recte *aneg-*!) auffafst.

Die Annahme einer Wurzelverschiedenheit ist jedoch sehr bedenklich. Abgesehen davon, dafs jede etymologische Erklärung einer W. *ing-* oder *ang-* fehlt, begreift man nicht, weshalb diese Wurzel gerade nur in jenen nicht synkopierten echt-komponierten Formen auftreten sollte, in denen *com-* unmittelbar vor der Verbalwurzel steht, also *ní cumaing,* aber *ní comraic* oder *ní airicc.*

Dies hat offenbar schon Marstrander eingesehen, da er (Dictionary col. 191 l. 31) *-cum(a)ing* und *con-icc* auf die gleiche Grundform zurückzuführen scheint.[1]) Seine Auffassung, dafs *nk* in unbetonter Silbe anders als in betonter Silbe behandelt werde, dafs also hier und in anderen Fällen *nk* regelrecht zu *ng* geworden sei, ist jedoch ganz verfehlt, was Beispiele wie *óäc* 'jung' < **jovenkos, lïac* 'des Steines' < **līvankos* (das Suffix kann wegen des Nom. Pl. *lïeic* nur mit *a* angesetzt werden) zur Genüge beweisen. Eine derartig verschiedenartige Behandlung einer vorhistorischen Konsonantengruppe stünde aufserdem ohne Parallele im Irischen da. Die Form *crob-ang,* die er als Stütze für jene Ansicht anführt, hat ihre Endung zweifellos dem kymrischen *craf-anc* entlehnt; eine Verbindung des *ang* mit skr. *anjali-,* die M. früher (CZ VII 397)

[1]) Festskrift Torp S. 250 setzt er eine Stammform *-ing-* an.

angenommen hatte, ist schon wegen des stimmlosen auslautenden *c* im Kymrischen ausgeschlossen.

Ich halte es für ganz sicher, dafs *-cumaing* aus älterem **-cumaic* < **-kom-igget* < **-ēnḱ-e-t* hervorgegangen ist, und zwar einfach durch Übertragung der Nasalierung des spirantischen *m* auf das der Nasalierung besonders leicht zugängliche folgende *g*.[1]) Gestützt wurde dieser Vorgang offenbar durch die synkopierten echt-komponierten Formen, wie 1. Sg. *-cumcu*, 2. Sg. *-cumci*, Pl. *-cumcam*, **-cumcid*, *-cumcat*, in denen das *g* gewifs durch Assimilation wie *ŋ* gesprochen wurde, geradeso wie im neuirischen *amhgar* 'Hunger' und *comhgar* 'kurzer Weg'; orthographisch kann diese Assimilation nicht gut zum Ausdruck kommen, da eine Gruppe *m(h)ng* unerhört wäre.

Belege für die nasale Fernwirkung findet man bei Pedersen I 387; sichere Beispiele aus altirischer Zeit sind *aímin* 'schön' aus **aíbin* (zu *oíph*) und gewifs auch *nem* 'Himmel' aus **nebos*.

In unserem Falle fand die Nasalierung nur bei Dazwischentreten eines einfachen Vokals statt, unterblieb daher in *-comraic*, wo das *r* die Weiterverpflanzung hinderte. Die Entstehung des *g* von *-icc* aus *nk* hat mit der Nasalierung nicht das geringste zu tun; ein jedes andere *g* wäre hier genau so behandelt worden.

Eine genaue Parallele zur Entstehung von *cumaing* bietet das in Kerry gebräuchliche *lamhancán* (sprich *lauŋkān*) aus *lamhacán* 'auf allen Vieren kriechen'.

Zu Pedersens Beispielen über Fernnasalierung läfst sich noch aus dem Dési-Dialekt *cnoc* 'Hügel' hinzufügen, das über **cnonc* zu *cronc* geworden ist.

Eine ähnliche Fernwirkung der Labialisierung, durch die air. *frén* 'Wurzel' zu *frém(h)* wurde, hat kürzlich Thurneysen (CZ XII 409) nachgewiesen.

---

[1]) Dasselbe gilt natürlich für das Verbalnomen *cumang* usw.

Wien. JULIUS POKORNY.

GERMANISCH-IRISCHES.

1. Nochmals altirisch *gildae*.

In seiner Besprechung meines Aufsatzes über *gildae* (oben XII 309 f.) hat Marstrander gegen mich Angriffe gerichtet, die durch ihren ebenso gehässigen wie hochmütigen Ton weit über das Mafs erlaubter Kritik hinausgehen, wobei noch zu beachten ist, dafs ihm die ärgsten Ungehörigkeiten bereits vom Herausgeber gestrichen worden waren.

Mangels persönlicher Differenzen ist die Gehässigkeit völlig unverständlich, noch mehr aber der Hochmut. Denn ein Forscher, dessen eigene Arbeiten so grofse Irrtümer und Mängel aufweisen, hat wahrhaftig keinerlei Berechtigung dazu.

I. Wie darf sich jemand über eine vielleicht irrtümliche kleine syntaktische Bemerkung meinerseits lustig machen (XII 311, 15), der altirische Sätze konstruiert (Dictionary 162, 53; 204, 58; 223, 29), die so voll grober Fehler sind, wie z. B. *ní meisciu de d'óol in lenno dó* (recte: *ní mescu de di óul ind lendo*), oder eine einfache Strophe, wie: *Ua Bricc Bregain ón Lic Lebair | tic i Temair toraib: | muir dar Mumain daig na dubaig | traig dar Tulaig Tomair* folgendermafsen falsch übersetzt (R. C. 36, 248): „Le petit-fils de Brec de Lia Lebar marche ... Ses pas le conduisirent par delà la colline de Thor" (recte: Le petit-fils de Brec de Bregan marche de Lia Lebar ... comme une flamme qui ne noircit pas, c'était mettre le pied par delà la colline des Ui Thomair).

II. Ich habe die Nachlässigkeit begangen, 2 Texte im Umfange von 9895 Zeilen etwas flüchtig durchzulesen, so dafs mir einige entscheidende Belegstellen von *gildae* entgingen.

Darf aber jemand darüber spotten (XII 312. 8), dem infolge seiner Flüchtigkeit ebenso wichtige Dinge in ganz kurzen Texten von 57 bezw. 320 Zeilen (unten S. 120) entgangen sind?

Dabei beruht M.'s verblüffende Kenntnis sämtlicher Belegstellen von *gildae* nicht etwa auf eigenem Fleifs oder seiner gewissenhafteren Arbeitsmethode, sondern einfach darauf, dafs ihm das in jahrzehntelanger Arbeit gesammelte irische Wortmaterial der Dubliner Akademie zur privaten Verfügung steht, wodurch er bei dem heutigen Stand der irischen Lexikographie von vornherein allen übrigen Gelehrten gegenüber unvergleichlich bevorzugt ist und spielend leicht mit Tatsachen operieren kann, zu deren Erkenntnis ein anderer Jahrzehnte angestrengter Arbeit brauchte. Es wird gewifs niemand von M. verlangen, dafs er die Zettelsammlung der Akademie bei jedem Zitat eigens erwähnt, aber wenn er sich ganz skrupellos mit fremden Federn schmückt und z. B. (R. C. 36, 388) ausposaunt: „Je me rappelle en ce moment avoir rencontré *sechtndelbach, sechtfillind, sechtfilltech, sechtfillte, sechtmaissech, sechtlegtha,* etc.", so kommt das gelinde gesagt, schon einer absichtlichen Irreführung des Lesers bedenklich nahe, während es zugleich komisch wirkt, dafs er alle diese Wörter aus dem Ärmel zu schütteln vorgibt. Er hat eben einfach im Zettelkasten nachgesehen, stellt aber die Sache so dar, als ob er das gesamte Wortmaterial im Kopfe habe, was für einen Kenner der Dinge rundweg absurd erscheinen mufs.

III. Das Auftreten einer abgeleiteten Wortform beweist gewifs, dafs das Stammwort schon in der Sprache heimisch geworden sein mufs. Wenn jüngere Texte derartige Ableitungen eines Fremdwortes zeigen, die älteren Texten unbekannt sind, darf man doch diese Tatsache mit als Stütze der fremden Herkunft des Wortes anführen! Ich habe allerdings den Fehler begangen, von der blofs möglichen Wirkung einen sicheren Schlufs auf eine hypothetische Ursache zu ziehen: aber darf ein Forscher, der viel ärgere Fehlschlüsse begangen hat (unten S. 121 und 126 und K. Meyer, Nordisch-Irisches), deswegen höhnisch von einem „typischen Pokornismus" reden (XII 313, 6)? Was soll man dann von Marstranders eigenen groben Irrtümern sagen?

IV. M. spottet über meine „drollige“ Übersetzung von *mael* ‘Geschorener, Geweihter’ als ‘Diener’, eine übertragene Bedeutung, die nicht selten vorkommt. Wer aber (Dictionary 102, 49) *dia dardain cabtaide* (‘am Gründonnerstag’) mit ‘copulation on Thursday’ oder *i tīr Tomair togaig tācbaig* (‘im erhabenen flächenreichen Lande der Ui Thomair’) mit ‘im Lande des kiesenden Thor mit den grofsen Flanken’ wiedergibt (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1035), sollte lieber sein eigenes Haupt vor dem Fluch der Lächerlichkeit zu schützen suchen.

V. Am Unerhörtesten ist aber eine Bemerkung auf S. 317. Wie konnte ein Forscher, dessen eigene Leichtfertigkeit und Unwissenheit so weit gehen, dafs er aus einem „Geschlecht des Walter des Sohnes des Nikolaus“ ein „Geschlecht des Gottes Baldr“ oder aus ir. *ascaill* ‘Winkel’ ein *āss-caill* ‘Asenhain’ herausliest, es wagen, sich derart höhnisch über einen geringfügigen etymologischen Irrtum meinerseits zu äufsern, da ich mir (der ich nicht über fremde Wortsammlungen verfüge) nur den Fehler zuschulden kommen liefs, das zweifellos ursprünglich germanische *gildae* zu spät zu datieren und daher aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten? Wie ich unten zeigen werde (S. 120 usw.), hat sich M. genau denselben Fehler, irische Lehnworte aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten, mindestens 6mal zuschulden kommen lassen, also mit jenem Spott nur sich selbst verurteilt.

VI. In meritorischer Beziehung habe ich zu entgegnen: Der ganze Abschnitt IV ist überflüssig und erweckt im Leser die falsche Ansicht, als ob erst M. den Beweis geführt hätte, dafs *gildae* ein Fremdwort sein müsse. Was ich (XII 298) darüber gesagt hatte, war ohnedies erschöpfend.

S. 312 fragt M., ob ich „wirklich glaube“, dafs „*gilli* in Z. 2468 der Táin, wo es doch durch den Reim mit *sinne, tinni* gestützt ist“, jüngeren Vorlagen des Kompilators zuzuschreiben sei. — Gewifs! Denn ganz abgesehen von der Palatalisierung des *ll*, die bekanntlich ein Kennzeichen des Mittelirischen ist, hätte M. schon aus dem einsilbigen *bīaid* (Z. 2458) ersehen müssen, dafs es sich hier tatsächlich um ein jüngeres mittel-

irisches Gedicht handelt, das dem altirischen Teil der Táin nicht angehört haben kann.

Formell könnte gegen die Herleitung aus dem Altnordischen trotz M. III nichts eingewendet werden. Ich habe ja nicht behauptet, dafs das *-a* von *gilda* aus dem an. *-R* des Nominativs stamme! Im Falle einer Entlehnung wäre ja hier höchstwahrscheinlich die substantivierte schwache Form des Adjektivs mafsgebend gewesen, und diese hätte nichts anderes als *gilda* ergeben. M.'s Einwand, dafs nach dem vorausgehenden *i* nur ein palataler Vokal im Auslaut möglich gewesen wäre, wird durch das von ihm selbst angeführte air. *Ída* aus an. *Háði* schlagend widerlegt.

Was die ältesten Belege des Wortes betrifft, so bleibt doch auffällig, dafs es im Buch von Druimm Snechta nur einmal vorkommen soll, obwohl öfter Gelegenheit zu dessen Gebrauch wäre. M.'s Behauptung, dafs die EHN-Version des Compert C. C. Wort für Wort mit LU übereinstimme, ist unwahr, da in jener Deichtine ausdrücklich als Tochter, hier aber als Schwester (recte) Conchobars bezeichnet wird. Stellt also hier EHN eine sekundäre Verderbnis dar, warum sollte man eine solche nicht auch am Schlusse annehmen dürfen? Wenn ich auch den Satz *intan ba ngildae* vielleicht mit Unrecht als späteren Einschub bezeichnet habe, warum kann denn nicht *gildae* für ein älteres *óclách* eingetreten sein, wenn doch *siur* und *bráthair* durch *ingen* und *athair* ersetzt werden konnten? Vielleicht hatte das Original abgekürzt *intan ban occl occlin* und der Schreiber der Vorlage von EHN fafste das erste *occl* irrtümlich als Dittographie und ersetzte es durch das ihm geläufige *gildae*.

Das Wort fehlt im archaischen Teil der Laud Genealogies, in den alten Texten in Fianaigecht und, wie ich annehme, auch im Buch von Druimm Snechta, erscheint dagegen schon im ältesten Teil der Táin, der um ein wenig jünger sein dürfte (ca. 725—750 n. Chr.).

Die Frage, aus welchem nicht-nordischen germanischen Dialekt *gildae* in letzter Linie stammt, ist nach wie vor offen.

2. Germanische Lehnworte im Irischen.

Carl J. S. Marstrander, Bidrag til det norske sprogs historie i Irland. Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse 1915. Nr. 5.[1])

Im ersten Kapitel seines Buches versucht M. Zimmers Ansicht, nach der die erste Wikingerfahrt nach Irland bereits in das Jahr 617 n. Chr. falle (der auch ich mich leider angeschlossen hatte; „Irland", S. 28), als richtig zu erweisen.

Schon Henderson (Norse Influence, S. 12 f.) hat mit Recht darauf hingewiesen, dafs nicht der geringste Beweis dafür vorliegt, dafs Wikinger vor dem Ende des 8. Jhs. nach Irland gekommen wären, und Kuno Meyer hat (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1043) gezeigt, durch welchen grundlegenden Irrtum Zimmer zu jener Ansicht verführt worden war. Die Seeräuber von 617 werden wohl Pikten gewesen sein; dafs diese schon im 6. Jh. zum grofsen Teil christianisiert worden waren, beweist gar nichts; sind ja doch in viel späteren Zeiten Kirchen und Klöster auch von Angehörigen anderer christlicher Nationen zerstört worden. Ebensowenig ist M. der Nachweis gelungen, dafs sich Aedáns Expedition nach den Orkneys (ca. 580) ausgerechnet gegen Wikinger gerichtet habe. Wie er selbst bemerkt, spielen die Inseln, die offenbar ein altes Räubernest waren, schon in der ältesten Geschichte Irlands als Angriffsobjekt für die Iren eine Rolle, ohne dafs von Wikingern die Rede sein kann, die ja auch weder 580, noch 681 oder 708 erwähnt werden.

In dem 2. Kapitel über die Gall-Gaidil werden (S. 9) einige echt irische Namen irrtümlich als germanisch erklärt. Der Personenname *Inber* (Silva Gadelica: *Inbeir*), der aufser in Acall. 4560 nicht belegt ist, hat kaum etwas mit ags. *Inwær* zu tun. Ist Ogham MAILE INBIRI (38) zu vergleichen?

Uchtbran (Rawl. B 502, 162 c 11) steht unter lauter irischen Namen und stammt nicht aus ags. *Uhtbrand*; vgl. *Mac Uchtān* (AU 968), *Ua Uchtān* (Kells Charters 4) und zur Namenbildung *Niallbran* (F. M. 873).

---

[1]) In meiner Besprechung in der D. L.-Z. ist ein Irrtum unterlaufen; auf S. 60 findet sich kein Druckfehler, wie ich angenommen hatte. — Kuno Meyer verdanke ich eine Reihe wertvoller Belegstellen.

Eirge ... a hInnsib Gaid ist doch nicht „Eirge ... von den Shetlandsinseln", sondern „von den gaditanischen Inseln!" (vgl. Y Táin 3136, Fled Bricrenn § 93). M. hat hier *Innse Gaid* und *Innse Catt* verwechselt. Der Name *Éirge* kommt auch in den Laud Genealogies (oben VIII 326, 5) im Fled Bricrenn § 12, in Tochmarc Ferbe (249, 753), in der Táin (Windisch S. 685) und sonst noch vor und darf nicht an. *Herkir* gleichgesetzt werden, sondern ist offenbar echt irisch (vgl. Hogan s. v. *Brí Erigi*).

Von „neuentdeckten nordischen Lehnworten im Irischen", die M. auf S. 11—46 zusammenstellt, sind mindestens nicht weniger als 15 zu streichen.

úb, ábor, adba, ás und **tealdás* (S. 11 f.) sollen in Cath Finntrága vorkommen. Vor allem möchte ich gegen M.'s Methode des Zitierens Einspruch erheben, die im Leser die Täuschung erweckt, als habe er die Zitate jedesmal aus der Handschrift selbst herausgeschrieben. Man vergleiche nur, wie er sich z. B. S. 11/12 oder S. 156, 4 irreführend ausdrückt; dabei geht aus den Fehlern (S. 12: *brughud* für *brughad, tuargain* für *tuarcain, sduaidhleim* für *tsduaidhleim, luathśiubal* für *luathśiubail, lananfud* für *lananfadh, foiridin* für *foiridhin* — vgl. Transact. Phil. Soc. 1885, S. 622 — oder S. 156, wo er nur die halbe Glosse bringt) unzweideutig hervor, dafs er die betreffenden Stellen blofs den Ausgaben Kuno Meyers, den er mit Absicht nicht zitiert, entnommen haben kann, wobei er die Fehler mit abgeschrieben hat.

Seine Übersetzung der Belegstelle (Battle of Ventry, Z. 46 f.) ist gänzlich verfehlt. M. hat *na* 'noch' fälschlich für $i^n + a$ angesehen, obwohl ihm die alliterierenden Wortpaare und das *ná* der gleich daneben gedruckten Parallelstelle aus Egerton 149 die Augen hätten öffnen müssen. Kuno Meyer durfte 1885 als Anfänger einen solchen Irrtum begehen; ihn noch 1915 einfach nachzuschreiben, ist viel weniger entschuldbar. M. übersetzt also: *ni raibhi ... long gan labugud na rugaire gan rangbrisead na ub gan odugud na clar gan crithnugud ...* 'da war kein Schiff *gan labugud na rugaire,* ohne dafs die Spanten in seinem *ub* brachen, ohne dafs sich seine Bretter auflösten, ohne dafs erzitterten', usw., während es doch richtig heifsen mufs: 'da war kein Schiff, das nicht (von den Wogen) gepeitscht

wurde (= *leadhbughudh*), kein *rugaire*, dessen Spanten nicht zerbrachen, kein *ub*, das sich nicht löste, keine Planke, die nicht erschüttert wurde', usw. Die erwähnten „neuen Lehnworte" sind durchwegs ἅπαξ λεγόμενα, noch dazu in einem orthographisch stark verwahrlosten, späten Text, und es mufs schon als methodisch höchst bedenklich erscheinen, darauf sprachwissenschaftliche Konstruktionen aufzubauen.

Was *ub* (nicht *úb*!) betrifft, so hat das mit an. *húfr* nichts zu tun. Schon O'Grady hat richtig erkannt, dafs *ub* mit neuir. *ubh* 'egg, point of anything', O'Clery's *ubh* 'Schwertspitze' (vgl. Fianaigecht *ug* 'Speerspitze') identisch ist. Wir haben es mit 'Vordersteven' und nicht mit 'Bug' zu übersetzen.

ábor (recte *abur*) soll nach M. aus an. *hábora* 'Ruderloch' stammen. Schon der Zusammenhang (*abur gan foslugud*) verbietet eine solche Übersetzung. Formell würde *hábora* überdies ir. **ábora* ergeben haben. O'Grady hat *abur* richtig mit 'timbers' übersetzt und als ungenaue Schreibung von *adbar* erklärt. Diesem echt ir. *adbar* entspricht in Eg. genau *athbha*, das M. aus an. *hofði* herleiten will! Es kann sich aber hier nur um eine Verschreibung für *adbar* oder um das ebenfalls echt ir. *adba* handeln, das auch in der Bedeutung 'Schiff' (vgl. Meyer Cbb.) vorkommt.

as ist nicht an. *áss* 'Segelstange', sondern steht nach O'Grady für das gewöhnliche Wort *cas* 'Fahrzeug' (O'Clery, Corm. Transl. S. 70, RC XII 60 § 16, 72 § 42), was auch dem Sinne nach (*as gan impōdh*) pafst.

Ganz unwissenschaftlich ist die Art und Weise, wie M. sein „neues Lehnwort" **tealdús* aus der Form *tlusdais* konstruiert. Wie kann man denn eine korrupte Form einer Hs., die derart von Fehlern wimmelt, dafs sie O'Grady noch für zu schlecht hielt, um sie mit Thackerays 'Yellowplush Papers' zu vergleichen, dazu benutzen, um ein sonst nirgends belegtes Lehnwort daraus zu fabrizieren? Aufserdem ist die Korruption hier nicht einmal hoffnungslos. Die Stelle *tlusdais gan tuarguint* entspricht nämlich genau einem *teas gan tuarcain* der anderen Hs. (und nicht, wie M. meint '*gan tuarcain na as*'!). Dieses *teas* ist nicht mit M. in *seas* zu verbessern, sondern steht wegen *tlusdais* gewifs für *teaghdhais*, wie O'Grady annahm. *teaghdhais* heifst hier 'Schiff', genau wie *adba* oder *treabha*

(Z. 44); das *egd* des Originals konnte leicht als *lus* (mit *us* = 3) verlesen werden, woraus das unmögliche *tlusdais* entstand; dieselbe Hs. schreibt *trómúllatiogh* für *trommullach tighe* oder *Thádhaigh* für *Thaidhg*, usw.

rang- 'Spante', das M. als „neues Lehnwort" bezeichnet, ist schon längst von Macbain (s. v. *rong*) und Henderson (S. 139) als nordisches Lehnwort erkannt worden.

Über ir. *idus* 'Blockhaus' ist zu bemerken, dafs ein (nicht belegtes) an. *viðu-hús* im Irischen unbedingt in der Endsilbe langes *ú* ergeben hätte (vgl. *bacús* aus mengl. *bak-hûs*); M. setzt zwar *idús* an, aber keine Hs. hat das Längezeichen, auch O'R. nicht. Sein Einwand, dafs man im Falle der Kürze des *u* auch Schreibungen wie *iudhas*, *iodhas* erwarten würde, ist unrichtig, weil von seinen 7 Beispielen nur ein einziges (Z. 1946) das *-us* ausgeschrieben hat. In allen anderen Fällen kann man ebensogut *-as* lesen. Auch das unerklärte, im Reim mit *tirus* stehende *idus*, Metr. Dind. III 142 wäre zu berücksichtigen. Schliefslich macht auch der Anlaut Schwierigkeiten. Entsprechend ir. *fuindeóc* < **uindeóc* < an. *vindauga*, oder ir. *uicing* < an. *víkingr* sollte man doch erwarten, dafs das anlautende *v* als *u* erhalten bliebe. M. will den Schwund des *u* dem *u*-farbenen *d* zuschreiben (S. 110), aber würde aus **uiudús* nicht eher **udús* geworden sein?

seise 'comrade' ist kein „neues Lehnwort" (S. 21, 154), da gäl. *seis, séise* schon von Henderson (S. 212) aus an. *sessi* abgeleitet worden sind. Eine Entlehnung aus dem Nordischen, die M. annimmt, würde aber noch immer nicht die irische Form erklären, da man gäl. **seasa* und nicht *séise* (das lange *é* ist wohl Analogie zu *séis* 'angenehm') zu erwarten hätte. Aufserdem ist eine solche Entlehnung schon deshalb nicht wahrscheinlich, weil *seise* nicht ein so spätes Wort ist, wie M. annimmt, denn es erscheint bereits im 10. Jh. (K. Meyer, Sitzungsb. d. Berl. Akad. 1919, S. 92), dann auch bei Tadhg Óg Ua Huiginn; cf. O'Grady, Cat. 451, 3. Da an. *sessi* im 10. Jh. gewifs ir. *sessa* ergeben hätte, wird man *seise* ruhig als echt irisches Wort (aus **sestijos* < **sed-tjos*) ansehen dürfen. Dasselbe gilt für ir. *sess*, das nicht aus an. *sess* entlehnt zu sein braucht. Das gäl. *seis* 'Sitz' (ir. *seas*) verdankt sein palatales *s* gewifs dem Einflufs von *séise* das wiederum

unter dem Einflufs von *seis* gelegentlich den Endvokal aufgegeben hat.

Weshalb ir. *sreng* 'Bogensehne' aus an. *strengr* stammen soll, ist nicht einzusehen (S. 22). Dagegen sprechen schon die vielen anderen Bedeutungen. Vgl. Fierabras § 14, wo Wunden mit *srengaib sáda* verbunden werden; S. G. II 471, 8 *Eogan Srēmh .i. sreng bái ina beolu nó ina rosc,* Cóir Anm. § 46. Es ist offenbar identisch mit *sreng* 'Schleppen, Ziehen' (SR 4293, Cog. 126, 12) und gehört zum air. *do-srenga* usw., Pedersen I 81. (K. M.)

feiter, langphiter, -phitil lancaidir will M. mit Gewalt zu nordischen Lehnworten machen (S. 23). Er leugnet zwar nicht, dafs Cormac *langphiter* richtig aus dem Ags. herleitet, behauptet aber, dafs das ags. *lang-feter* im 9. Jh. aus einem nirgends belegten an. **lang-fjoturr* entlehnt worden sei! Aus der Form *langfitil* (Brehon Laws I 168, 4) schliefst er: „Der irische Wechsel zwischen *-fiter* und *-fitil* spiegelt sicherlich das Verhältnis von an. *fjoturr* zu n. dial. *fitel, fikjel* wieder." Dieser Schlufs ist grundfalsch und entspringt nur dem chauvinistischen Bestreben, möglichst viel „neue Lehnworte" zu entdecken. Wer sagt uns denn, dafs *langfitil* ausgerechnet auf eine nordische Dialektform zurückzuführen sei? Da im Ags. neben *fēter* 'fetter' ein *fetel* 'belt, girdle' vorkommt und beide Formen schon früh zusammengeworfen worden sein müssen, wie mengl. *fitel* 'fetter' und *fōt-fitel* 'Fufsfessel' neben ags. *fōt-feter* zeigen, werden wir dann nicht das ir. *-fitil* als echt ags. erklären, noch dazu, wo uns *langphiter* ausdrücklich als ags. bezeugt ist? M. sagt zwar (S. 26 Anm. 1): „dafs neben ir. *langfiter* ein davon unabhängiges *langfitil* existiert haben sollte, scheint ausgeschlossen, da *fetill* im Altnordischen nur 'Tragband, Strippe' bedeutet", aber für das Ags. trifft eben diese Annahme, wie oben erwähnt, nicht zu.

Die durch englische Vermittlung auf an. *lang-hełda* und **lang-fœstr* zurückgeführten irischen Formen *langal* und *laincis* brauchen natürlich für *lang-feter* nichts Zwingendes zu beweisen.

cobur 'Helm' und *rú* 'Decke' sollen (S. 28 f.) auf an. *jofurr* und *rý* zurückgehen. Beide Worte kommen in der Amra Conrói vor, die M. nachträglich (S. 150) ins 9. Jh. setzt. Diese

Datierung ist aber unrichtig. Da der Text sehr kurz ist, kann man ohne viel Mühe das richtige Alter feststellen. Schon die Form *Herion*[55] für air. *Hérenn,* zu der Stokes ganz richtig das arch. *Colgion* neben *Colgen* (Adomnán) vergleicht, beweist klar, dafs der Text nicht jünger sein kann, als die erste Hälfte des 8. Jhs., da der Wandel von *-io-* zu *-e-* in die Zeit zwischen 690 und 713 fallen mufs. Für die gleiche Zeit sprechen das auslautende *-e* (nicht *-ae*) in *imuame*[30], *nue* (S. 5, 13), *huæ* (S. 5, 42), der häufige Gebrauch von *scco,* wie überhaupt die äufsere Form des Textes, das *au* von *caur*[10] und das infigierte *-din-*[12], das noch den alten palatalen Vokal zeigt (Pedersen II 145). Da eine Entlehnung aus dem Altnordischen in so früher Zeit ausgeschlossen ist, werden wir *eobur* und *rú* aus dem ags. *eofor* und *rūwe* herleiten müssen, eine Möglichkeit, die auch M. zugeben mufs.

Damit fallen aber alle die weitreichenden Folgerungen, die M. an seine Behauptung geknüpft hat. Auch *ló* darf nun nicht mehr als altnordisches Lehnwort angesprochen werden, *gall-ialla* mufs 'gallische' und nicht 'nordische Riemen' heifsen, und von einem Einflufs der nordischen Skalden auf die irische Kunstdichtung des 10. Jhs. können wir gleichfalls nicht reden.

Sollte ir. *éobrat* 'Helm' obiges *éobur* enthalten, so müfste auch ir. *at* ursprünglich aus dem Ags. entlehnt worden sein; ein vor der Synkope entlehntes **eofor-hæt* würde dann regelmäfsig *éobrat* ergeben haben.

Was *línscóit* (S. 33) betrifft, so ist der zweite Bestandteil schon längst auf an. *skaut* (Macbain, Henderson) zurückgeführt worden.

bossán 'Börse' soll aus an. *posi* stammen (S. 34). Der älteste Beleg findet sich in der Táin Bó Fráich. Hätte sich M. diesen Text etwas näher angesehen, würde er jene Behauptung vielleicht nicht aufgestellt haben. Man beachte Formen, wie YBL § 9 *no-glōistis* (Eg. *no-glūaistis*), Eg. § 12 *oldaas,* LL § 13 *nachimm-éta,* § 14 *deec,* §§ 25. 27 *báu* (Gen. Pl.), § 28 *cichib-foruireth,* die volle Form des Artikels *inna* (§§ 10, 14, 28 usw.), die uns deutlich zeigen, dafs unser Text keineswegs jünger sein kann, als die Würzburger Glossen. Schon Strachan hat auf die tadellose Erhaltung der deponentialen Flexion, sowie auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dafs nur ein einziges

Verbum auf *-igur* vorkommt und daraus ein hohes Alter des Textes erschlossen. Da er jedenfalls noch vor dem letzten Viertel des 8. Jhs. entstanden sein mufs, dürfen wir darin keine altnordischen Lehnworte suchen. Ich erkläre *bossán* vielmehr als Entlehnung aus ags. *posa* 'bag, wallet'. Da wahrscheinlich die oblique Form *posan* zugrunde gelegt worden ist, erklärt sich auch die irische Form so besser, und man braucht keine nachträgliche Anfügung eines Deminutivsuffixes anzunehmen; die Länge des *a* ist natürlich Angleichung an irisches *-án*.

Ir. *slípad* ist schon von Macbain zu an. *slípa* gestellt worden, also kein „neues Lehnwort!" M. behauptet: „Das Wort scheint in Texten, die älter sind als das 11. Jh., nicht vorzukommen, stammt daher nicht aus dem Angelsächsischen." Ist das vielleicht ein logischer Schlufs? Folgt denn aus obiger Tatsache, dafs das Wort nicht trotzdem schon früher in der Sprache vorhanden gewesen sein kann? Besonders, wenn man unsere mangelhaften Kenntnisse des irischen Wortmaterials in Betracht zieht? Kuno Meyer hat wegen des kymr. *yslipan*, das aus dem Ags. stammen mufs, mit viel gröfserer Wahrscheinlichkeit (Ventry, Index) eine Entlehnung aus ags. *slīpan* vermutet; höchstens käme noch mengl. *slīpen* in Betracht.

Der Abschnitt über ir. *ló, lómar, lómarda* ist für M.'s Flüchtigkeit und mangelnde Logik besonders charakteristisch. Sie steht in umgekehrtem Verhältnis zu seinem Selbstbewufstsein, und es nimmt sich gar seltsam aus, wenn er beginnt: „Die Wiedergabe von *ló* mit 'Wolle' ist typisch für die dilettantische Leichtfertigkeit, mit der die älteren irischen Grammatiker mit der alten Literatur umgingen. Wie wir aus dieser Literatur sehen werden, stimmt das ir. *ló* aufs genaueste mit n. dial. *lo* 'Wollflocke', usw. ... überein und ist daher aus diesem entlehnt."(!) Wie grundfalsch dieser Schlufs ist, werde ich gleich zeigen.

Von der oben nachgewiesenen Tatsache, dafs unser Wort bereits im 8. Jh. (oder früher) vorkommt und daher nicht aus dem Altnordischen entlehnt sein kann, will ich vorläufig ganz absehen. Vor allem hat M. nicht gesehen, dafs wir zwei verschiedene Worte, wenn auch von der gleichen Wurzel, vor uns haben.

1. *ló* 'Wollflocke, Wollhaar, Härchen der Augenbrauen, Schneeflocke'. Zu M.'s Beispielen ist zu bemerken: Die Stelle aus H. 3. 18, 633 hat er nicht aus der Hs., sondern aus Meyers Contributions (s. v. *celtar*), den er wieder absichtlich nicht zitiert, entnommen und daher samt den Fehlern abgeschrieben. Im Original steht nämlich *.i. étach nuair* (leg. *n-úar*), usw., wie ich einer Mitteilung Meyers verdanke, der jetzt *contui* als *contuigedar* liest und übersetzt: „ein kaltes Kleid; nicht gut deckt es, indem (?) seine Wolle herausgenommen wird." In BB 275 b 21 mufs des Debide-Reimes wegen *chaemh-lō* gelesen werden, ein Kompositum, das sich auch Fen. 370, 4 findet. Zu ergänzen wäre noch *ló-chassair* 'Flockenschauer' (Metr. Dinds. III 344), dann der Akk. Pl. *loa* (Otia Mers. I 126, § 21); hier hat die andere Hs. *lai*, was offenbar der Akk. Sg. fem. ist, oder zu 2. *loë* gehört. In Lism. Lives XXXIX wird der Name des Dichters Lomaide mit *ló filed bái for a thengaid* glossiert. Der von M. aus LL 118 a 45 (Ériu VII 6 § 7) zitierte Nom. Sg. *loë* 'Wolle' ist offenbar zweisilbig. Ein zweisilbiger Dat. Sg. *lóa* (var. lect. *lai*) 'Fliefs' kommt Liadain and Curither (22, 14) vor. Ferner ist M. entgangen, dafs *loë* auch bei Cormac (Translation S. 73) vorkommt, wo *fola brith* als *foloë* glossiert wird. Weitere Belege haben wir in *loä liath uma smechu* 'graue Wolle um ihre Kinne' (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1919, S. 92, wozu Ir. T. III 388, 1: *olann liath dá smechaib* zu vergleichen ist) und in Bruiden Dá Derga § 1, wo zweifellos *brat cas corcra fo lói cháin aicthe* zu lesen ist. Hierher gehört auch wohl (mit jüngerer Kontraktion) *i llái cecha sinnaig* LB 127 a 33. In der Táin (Windisch S. 752) findet sich zweimal (5272, 5425) *brat fo (chas-)loi* (auch *lai, lae*), was Windisch richtig mit 'ein Mantel von (krauser) Wolle' übersetzt; nur handelt es sich hier nicht, wie er vermutet, um ein Kompositum *foló* oder *fochasló*, sondern einfach um die selbständige Präposition *fo* und ein Substantiv *lóë*, bezw. *cas-lóë*. Der Dat. Akk. Sg. von *lóë*, nämlich *lói*, wurde natürlich mittelirisch zu einsilbigem *loí* und fiel dadurch mit dem von altersher einsilbigen Dat. Akk. von *ló* zusammen. Wir haben aber neben *ló* zweifellos

2. *lóë*, ein dazugehöriges weibliches Kollektivum 'Wolle, Fliefs, Pelz, Decke' anzusetzen. Ursprünglich hiefs *ló* blofs

'einzelne Wollflocke', usw., mufs aber schon früh teilweise in der Form und daher auch in der Bedeutung mit *lóë* zusammengefallen sein. *Loa lethna* in Amra ConRói kann entweder für älteres *lóaï* stehen, oder auch 1. *ló* in der Bedeutung von 2. *ló* enthalten. Die irischen Grammatiker, die *ló* mit 'Wolle' wiedergeben, machen sich also zumindest keiner gröfseren „dilettantischen Leichtfertigkeit" schuldig, als M., der ebenfalls *ló* 'Wollflocke' mit *lóë* 'Wolle, Fliefs' zusammenwirft.

Schon das Nebeneinanderliegen von *ló* und *lóë* spräche gegen die Wahrscheinlichkeit einer Entlehnung; das älteste, genauer datierbare Beispiel von *loë* findet sich, von der Táin abgesehen, in der Geschichte von Liadain, die zwischen 790 und 890 gedichtet worden sein mufs (vgl. Thurneysen, Zu ir. Hss. I 82), aber der Sprache nach eher dem Anfang des 9. Jhs. angehört. Auch die mannigfaltigen Bedeutungen von *ló*, wie 'Haar, Flocke, Schneeflocke' usw. sprechen gegen Entlehnung. Die erste Pflicht M.'s wäre aber gewesen, sich die Texte, in denen das Wort vorkommt, genau anzusehen. Er sagt nur, dafs es unmöglich später als im 10. Jh. entlehnt worden sein könne. Nun kommt aber *ló* aufser in Amra ConRoi auch in dem Sagentexte Aided ConCulainn (RC III 183) vor. Formen, wie *orce* (176), *to-n-indnaig* (177), *ataat* (178) hätten ihn stutzig machen und veranlassen müssen, sich den vollständigen Text in LL anzusehen. Schon ein flüchtiger Überblick zeigt ganz unzweideutig, dafs wir es hier mit einem der ältesten Sagentexte zu tun haben, der keinesfalls jünger sein kann, als die Mitte des 8. Jhs. In Betracht kommen für die Datierung *aua* 119 b 6. 7, *to-ssuither* 119 b 20, *to-gæthfaid* 119 b 49, *to-cumlái* 122 a 28, *to-cumlai* 122 b 22, das retoric 119 a, usw. Der Text mufs älter sein, als die Würzburger Glossen und kann somit kein nordisches Lehnwort enthalten.

ló und *lóë* sind echt irische Worte und gehören, wie schon Pictet gesehen hat, zu ai. *lavaḥ* 'Schur, Wolle, Haar', also zur Wurzel *lau* 'schneiden'; die urkeltischen Grundformen sind **lavā* und **lavja*. Thurneysens Zusammenstellung mit einer Wurzel *plus* 'rupfen' ist wenig wahrscheinlich, weil wir sonst häufiger *u* im Irischen erwarten würden.

bróc kann unmöglich aus dem Altnordischen entlehnt sein (s. 38), da es schon in der Táin Bó Fraich, also im 8. Jh.

vorkommt. Wir müssen daher eine Entlehnung aus ags. *brōc* annehmen. Deswegen könnte trotzdem später ein an. **dul-bróh* ins Irische übernommen worden sein.

Dafs *mucsamail* (S. 40) und *muc* (S. 41) keine nordischen Lehnworte sind, hat seither Kuno Meyer (Illinois Studies 1916, S. 32, oben XII 439) gezeigt. Zu O'Reillys *mugán* bemerke ich, dafs mir nicht einleuchten will, weshalb es aus dem Gälischen genommen sein soll. In Kerry ist ein Wort *muga*, Pl. *mugaí*, 'Wasserkrug' heute ganz allgemein gebräuchlich und stammt offenbar aus dem Englischen, ebenso übrigens auch die Redensart *gaeth etir dá scót* (S. 43) 'wind between two sheets'.

cóic-sess wird (S. 44) auf an. **fim-sessa* zurückgeführt; wieso aber „der Fortfall des *a* ganz regelrecht" sein sollte, will mir nicht einleuchten, denn von einem Abfall auslautender Vokale kann nach der Ogham-Periode keine Rede mehr sein; auch widerspräche das dem auf S. 94 Ausgeführten. Der Vergleich mit ir. *ábor* ist unzulässig, da dies gar kein nordisches Lehnwort ist. Es könnte sich, falls das Wort wirklich entlehnt ist, nur um analogischen Einfluſs von *sess* handeln.

Dafs ir. *d'ór loiscthe* dem an. *af brendu gulli* nachgebildet sei (S. 45), ist eine ganz willkürliche Annahme, besonders bei dem hohen Stand der irischen einheimischen Goldschmiedekunst. Die Unrichtigkeit derselben erhellt schon daraus, dafs diese Wendung schon in der Táin Bó Fraích (§ 3: *Coíca toracht di ór forloiscthi in cech n-œ*) vorkommt.

Zum dritten Abschnitt (46—56), der über nordische Personennamen handelt, sowie zu den geographischen Namen (56—58) ist folgendes zu bemerken:

Ein ags. *Gotselin* (S. 47) gibt es nicht; der Name ist fränkisch-französisch. Über das *ă* in *Ascall* (98) vgl. Björkman, Nordische Personennamen in England, S. 16 f. *Balldar* (48) ist, wie Kuno Meyer gezeigt hat, das engl. Walter und hat mit dem Gotte Baldr nichts zu tun. Dafs *Turges* auf an. *Þurgestr* zurückgeht (55), hat Stokes (Linguistic Value, S. 59) schon längst erkannt.

Anläfslich seiner Betrachtung über die Stammform der Lehnwörter (58—59) bemerkt M., dafs „der alte Gen.Pl. (*Dana*) offenbar in den Compositis *dan-smacht* und *dan-loinges* vorliegt".

Dies ist aber lautlich ganz undenkbar, da das auslautende *a* von *Dana* nach der Ogham-Periode keinerlei Synkope mehr unterliegen konnte. Die Form *dan-* wird vielmehr aus Worten, wie *Dan-margg, Dan-marcach* oder aus dem als *Dan-fer* aufgefafsten *Danar* erschlossen sein; höchstens könnte man darin noch ein dem altnordischen Singular entlehntes **Dan* suchen.

Den Hauptteil des Buches (10—120) behandelt die Lautlehre der Lehnwörter, die für das Gälische schon Henderson zu entwerfen versuchte. Im einzelnen bemerke ich:

Nicht *Turcall,* sondern *Turcaill* lautet der Name im Irischen (S. 65). Zu *Brodor* (S. 65) wäre hinzuzufügen *Bródor toísech na nAnmarcach* (Annals of Boyle, 1014).

Dafs ir. *Ímar* (S. 67) mit langem *í* geschrieben werden mufs, geht aus dem Reim mit *rígad* und *límad* (Gorman, 13. Aug.) hervor.

Die Gleichstellung von Formen, wie an. **sták* neben *steik* (wobei erstere in unbetonter Stellung entstanden sein soll, S. 71), mit Ogham VALUBI neben air. *Faeilbe* ist von Grund auf verfehlt, wie ich demnächst in KZ zeigen werde; denn im Irischen handelt es sich durchweg um betonte Silben, die angeblich monophthongisch geworden sein sollen; ferner haben wir im Ogham eine rein orthographische Erscheinung, die mit Fällen, wie neuir. *faoilte* neben *fáilte* nicht das geringste zu tun hat; der Diphthong in *faoilte* ist von *faoilidh* übernommen.

Ganz unrichtig ist auch M.'s Behauptung, dafs die Flexion des mir. *sráit,* gs. *sráite,* np. *sráiti* usw. auf nordischen oder ags. Ursprung hinweise, da man aus lat. *strāta* eine Flexion ns. *srát,* gs. *sráte* (soll das am Ende etwas anderes sein, als *sráite*?!), np. *sráta* usw. erwarten müfste. Schon die elementarste Kenntnis der irischen historischen Grammatik mufste aber M. klar machen, dafs viele weibliche *ā*-Stämme mit palatalisierbarem Auslautkonsonanten schon früh im Mittelirischen die Palatalisation verallgemeinert haben; ich nenne nur *uair* 'Stunde', air. *úar*; *cóis* aus lat. *causā*; *scoil,* air. *scol*; *deil,* air. *del* usw., die alle wie *sráit* flektieren; es liegt daher nicht der geringste Grund vor, weshalb *sráit* nicht auf lat. *strāta* zurückgehen sollte; andernfalls wäre man gezwungen, die unwahrscheinliche Kürzung von **sráide* zu *sráid* anzunehmen.

Ein Muster von Logik ist M.'s Abhandlung über ir. *elta* (S. 77): „Das Wort flektiert, nach dem Gen. Pl. *elta* (LL 81 a 16) zu schliefsen, wie ein *u*-Stamm." Begreife das, wer kann! Die mir. Flexion Nom. Gen. Akk. Pl. *elta*, Dat. Pl. *eltaib* kann doch nicht blofs die air. *u*-Flexion, sondern ebensogut die *jā-*, *jo-*, *i-* oder *ī* Flexion vertreten, die sämtlich im Plural zusammengefallen wären! Infolgedessen läfst sich aus den Gen. Pl. *elta* nicht der geringste sichere Schlufs auf irgendeinen vokalischen Stamm ziehen. Oder sollte das eine „typische Marstranderei" sein? Es kommt aber noch schöner. Nachdem M. bemerkt hat, dafs der nord. Akk. Pl. **heltu* im Irischen als Akk. Pl. eines *u*-Stammes aufgefafst werden mufste (während man ebensogut aus dem Gen. und Akk. auf einen *jo*-Stamm hätte schliefsen können!), fährt er fort: „Im Mittelir. und vermutlich auch im Altir. ist die Konsonantengruppe *lt* auch vor *u* und air. *-e*, *-i* stets *a*-farbig, wodurch sich die Schreibart *elta* in allen Kasus erklärt. In der Gruppe *lt* scheint die *u*-Färbung niemals durchgedrungen zu sein, was Thurneysen schon längst aus dem Dativ air. *folt* geschlossen hat (Handbuch § 164)." Ich möchte nun wissen, warum die Gruppe *lt* z. B. im air. Akk. Pl. *multu* 'Widder' (Broccáns Hymn.) etwa nicht *u-*, sondern *a*-farbig sein sollte? Ebenso ist es unrichtig zu sagen, dafs der air. Dat. Sg. *folt* beweise, dafs *lt* (selbst vor geschwundenem *u*) nicht *u*-farbig sei. Die air. Orthographie besitzt doch bekanntlich kein Mittel, um die *u*-Farbe eines Konsonanten nach erhaltenem *o* zu bezeichnen (*routh* Wb 11 a 3 prim. man. ist eine Ausnahme). Wir können also aus der Schreibung *folt* gar nichts erschliefsen. Da jedoch *lt* und *rt* in bezug auf die Färbung ganz gleich behandelt werden, können wir aus Formen, wie *do-biurt*, *neurt* usw. entnehmen, dafs auch *lt* vor geschwundenem *u* die gleiche Färbung angenommen haben wird; für unbetonte Silben ist das ohne weiteres klar (*da-rindgiult* Táin 1552, *ni tormult* Wb 18 a 1). Ebensowenig wie der Dat. Sg. *gort* (Broccáns Hymn.) beweist, dafs *rt* der *u*-Färbung nicht zugänglich sei, so wenig kann *folt* für *lt* beweisen. Man fragt sich aber auch, was die Färbung des *lt* mit dem Wandel von **eltu* zu *elta* zu tun haben soll? Wir haben doch in der gleichen Hs. (LL 156 b 11) den Dat. Sg. *daltu*, den Akk. Pl. *Ultu*, *Ulto* und eine Unzahl

von Fällen, in denen auch in jüngeren Texten auslautendes *u* nach schweren Konsonantengruppen noch erhalten ist. Es handelt sich beim auslautenden *u* um einen Vorgang, der mit dem vorhergehenden Konsonanten nicht das geringste zu tun hat; *u* wird in dieser Stellung allgemein über *-o* zu *-a*; schon in LU erscheint nach dem gewifs der *a*-Färbung stark zugänglichen *ch* der Akk. Pl. *eochs* (Fled Bricrenn §§ 36, 40). Überdies darf man den Akk. Pl. *elta* in LL keinesfalls als phonetische Entwicklung aus **eltu* auffassen; wir würden eher **elto* erwarten (vgl. Windisch Táin *Ulto* 5750, *Érno* 5749, *cono* 1335 usw.). Wie Strachan (Trans. Phil. Soc. 1904, S. 229) klar erwiesen hat, handelt es sich hier vielmehr um ein Eindringen des Nom. Pl. in den Akk., da *-u* ziemlich lange als *-u* oder *-o* erhalten blieb. Von all dem scheint M. nichts zu wissen.

M. druckt (S. 81, 133) *ústaing*; die Hss. zeigen jedoch alle kurzes *u*.

Albdon neben *Albdann* (S. 81) dürfte eher auf Assoziation mit ir. *donn* zurückzuführen sein; LL 183 a reimt es auf *garglond*.

Ganz verfehlt ist M.'s Erklärung (S. 80) des ir. *e* für an. *a* in ir. *laídeng* und *Aufer*; er meint, es sei auf den vorhergehenden palatalen Diphthong *ai*, bezw. *aui* zurückzuführen, der im Irischen einen folgenden palatalen Vokal verlange. Es gehört aber zu den bekanntesten irischen Lautgesetzen, dafs die palatale Qualität eines Konsonanten von dem folgenden, nicht aber von dem vorausgehenden Vokal hervorgerufen wird; vgl. air. *saígul, Maílán* usw., mit nichtpalatalem *g* und *l*. Somit darf man *laídeng* nicht auf an. *leidangr*, sondern nur auf eine dial. Nebenform mit *-ing*-Suffix, wie gotl. *laiþingr, leþing* oder ähnlich zurückführen. *Aufer* aus an. *Eyfari* erklärt sich als Analogie zu ir. *fer* 'Mann'.

Der Abschnitt über Synkope (S. 93) ist natürlich zu streichen; über *dansmacht* s. oben. Was *cantarchaptha* betrifft, so wird es nicht auf an. *kantarakápa*, sondern auf ags. *cantercappa* (Festschr. Kuno Meyer, S. 297 Anm.) zurückgehen. Nach der Oghamzeit gab es im Irischen doch keine Synkope mehr!

Der Abfall auslautender Vokale (S. 93) kann selbstverständlich nur auf analogischen Einflüssen beruhen; ir. *Putrall* kann also nicht „lautgesetzlich aus an. *Butraldi* entwickelt"

sein (S. 53), sondern hat sich offenbar an echt irische Namen, wie *Conall, Domnall* usw. angeschlossen.

M.'s Erklärung (S. 94) des auslautenden Vokals in Formen, wie *Auisle, Torgesli, lunnta,* den er aus den altnord. Dativen *Auisle, Þorgisle* und **hlunþi* (auch Pl. **hlunþar*) herleitet, ist nicht überzeugend. Drei Seiten vorher findet er es selbst „wenig wahrscheinlich, dafs ein einziger Kasus für die Namensform im Irischen bestimmend gewesen sei". Was *lunnta* betrifft, so wäre die Gruppe *nt* im Auslaut kein Hindernis gewesen, da auch *mant* und *sant* im Irischen vorliegen. Aus **hlunþar* hätte man übrigens ir. **luntar* erwartet (vgl. ir. *Danar, pónair, Sciggire*); anders steht es mit an. *garðr, iarlar, karlar* und *dorgar,* wo allerdings das zweite *r* durch Dissimilation, wie in *bara(r)* und *comhra(r)* schwinden konnte. *Auisle* wird sich an ir. *Aus(a)ile* (lat. *Auxilius*) angelehnt haben. Im allgemeinen aber dürfte Pedersen (Gramm. II 17) mit seiner Erklärung des Endvokals das Richtige getroffen haben, was auch ganz junge englische Lehnworte, wie neuir. *húda, hata, gúta* (neben *gúd*), *posta* (neben *post*), *púnta* (neben *púnt*), *bosca* usw. beweisen. Nach air. Muster konnten offenbar die meisten einsilbigen Worte durch ein angehängtes *-e, -a* erweitert werden, wobei natürlich eine Häufung von Konsonanten im Auslaut gelegentlich mitgesprochen haben wird.

Grundfalsch ist, was M. (S. 103) über das Schicksal der aspirierten *sn, sr, sl* im Neuirischen von Donegal behauptet. Er meint nämlich, *ṡn* und *ṡr* seien zu koronalem *n, r,* hingegen sei *ṡl* zu dorsalem *L* geworden. In Wahrheit wird natürlich *ṡl* genau so wie *ṡn* und *ṡr* behandelt und ergibt koronales *l.* Wenn Quiggin (Dial. of Donegal, S. 82, Z. 9) sagt: „The aspiration of initial *sL* is *L*", so liegt doch hier deutlich ein Druckfehler vor, wie die gleich darauffolgenden Beispiele beweisen, die alle richtig *l* aufweisen!

Baile Uí Fuid (nicht *Fuíd*!) hat mit *Ailén Faoit* (= Whiddy Island, Bantry Bay) gar nichts zu tun (S. 103 Anm. 3); *Fuid* scheint der Gen. des Personennamens *Fot* (Trip. Life 216, 5) zu sein. (K. M.)

Zu *Maghnus* (S. 112) wäre die Schreibung *Mangnus* (Cog. 166, 22) zu erwähnen; vgl. *ingnis* O'Mulc. 337, *singnum, lingnum* O'Mulc. 858. (K. M.)

Der Name *Glún Ilair* 'Adlerknie'(!) (S. 150) existiert nicht; es ist richtig *glún i llár* 'Knie auf den Boden' zu lesen, wie LL 182 a 3, 183 a 51, Cog. 46, 2. Wir haben es mit einem Spottnamen des Murchad Ua Flaithbertaig zu tun. (K. M.).

Ir. *daiss* 'Haufen' ist nicht nur wahrscheinlich (S. 154), sondern ganz gewifs echt irisch, da das Kompositum *teg-dais* schon in Wb 33 a 4 erscheint.

Zu den Bemerkungen über ir. *bróth* (S. 156) vgl. nunmehr K. Meyer, Wortkunde VIII § 163. Ganz falsch ist auch M.'s Behauptung, dafs Cormacs *rot* eine archaische Form von *rúad* sei; vor allem gehört der Artikel nicht zum ursprünglichen Text und *rot* stellt sich wahrscheinlich zu mir. *rotaide,* gäl. *rodaidh,* nir. *ruide* usw.

Aus der vorhergehenden Fehlerliste wird wohl jedermann den Eindruck gewonnen haben, dafs M.'s wissenschaftliche Fähigkeiten, die ich weder herabsetzen noch leugnen will, zumindest nicht derart überragend sind, dafs sie ihm das Recht geben, auf die Irrtümer der Fachgenossen, von denen ja keiner ganz frei ist, mit überlegenem Hohn und Spott herabzusehen. Wer sich selbst so kräftige Irrtümer zuschulden kommen läfst, sollte im Gegenteil recht bescheiden auftreten und den Anstand wahren, der in den Kreisen wahrer Wissenschaft jederzeit üblich gewesen ist.

Ich beabsichtige nicht, die Polemik in diesem Tone weiterzuführen; aber ein stillschweigendes Hinnehmen seiner Schmähungen war für mich ausgeschlossen, da man es als Schuldbewufstsein hätte auslegen können.

Wien. Julius Pokorny.

DAS GEDICHT DER VIERZIG FRAGEN VON EOCHAID UA CĒRĪN.

Eochaid Ēolach ('der Kundige') ua Cērin wird LU 39 a 15 zusammen mit Fland [Manistrech] genannt, zwar auf einem vom Interpolator H eingeschobenen Blatt; aber da die Stelle einen Abschnitt des älteren Schreibers M fortsetzt, ist sie ohne Zweifel aus dem ursprünglichen Text von LU aufgenommen. Darnach setzt man ihn wohl mit Recht ins 11. Jahrhundert; vielleicht war er der Klosterbruder oder der Nachfolger von Fland in Monasterboice.[1]) Soviel ich weifs, sind nur zwei Gedichte von ihm überliefert. Das eine über Loch Garman ist in die Dinnṡenchas-Sammlung aufgenommen worden und zuletzt von Edw. Gwynn, The Metrical Dindshenchas III 168 ff. herausgegeben. Das andere kenne ich nur aus Brit. Mus., Egerton 1782 fol. 53 v, a—54 r, b; es stellt 40 Fragen über die irische Urgeschichte und Sage.[2]) Glücklicherweise ist die Antwort in beigefügten Interlinearglossen gegeben. Wenn diese auch wohl nicht vom Verfasser selber herrühren, da der Glossator in Str. 9 *son n-doilbthe* als Kompositum *sonndoilbthe* gefafst zu haben scheint, so doch offenbar von einem Eingeweihten, vielleicht von einem Schüler Eochaids. Der Dichter scheint hauptsächlich solche Sagenbestandteile im Auge zu haben, die von anderen Denkmälern ähnlichen Inhalts abweichen oder sie ergänzen sollen.

* * *

[1]) S. O'Curry, Manners and Customs II 113 f.; Zimmer, KZ 28, 680 f.

[2]) Vgl. das „Gedicht der 50 Fragen", das K. Meyer, ZCP IV 234 ff. aus derselben Handschrift herausgegeben hat.

Duan in *chethrachat* cest in so, do·rig*ni* Eoch*aid ua* Cērín.

1. Apraid a éolchu Elga. a śl*úaig* Fōtla fírergna.
in·fetabair thiar *no* t[h]air. ainm mná Fénius[a] Fárrsaid?

Bélait ingen Laitin *māthair* Níuil m*eic* Fēniusa. Gae greíne[1]) rus·marb.

2. Cīa fer ro·marb lár na n-each. cia hairm*m* 'sa·fr*ī*th[2])
a airl*ech*?
ni[3]) bās ro·fuc cīar·gegai*n*. int ēoluch *co n*-ilbērlaib.

.i. Fēinius fēin ro·marb Iar Néma do leccai*n* chámaill [īa]r ndula do Iar co Bēlait 7 marb Bēlait do *grād* [7] ro·adhnocht hi Carnn Bēlaite.

3. C*īa* haig*ed* rucc Feínius feín. i focus i n-et*er*cheín?
c'āitt ro·adn*acht* in śuí śean. Iar macc Nému na nainteam?

.i. marb Fēinius d*ana* īar .u. lāib do digh dermuit coro·adn*acht* hi tuaisc*i*rt Maigi Senair .i. i n-Eipithena ciuitate ro·adnocht Iar 7 nir·lēc Fēinius a adhnoc*ul* feín 7 Iar marō*en* i n-ōencathair.

4. IS cuich in triar tairptech teann. ro·buí d eísi na díleann.
co·failet a beinn i mbeinn. as ca*ch* dit*hr*ib i nHērinn?

.i. tri brāit*hri* do Chessair tāncatar Hē*r*inn āenag*aig* rīa ndīlinn 7 niro·aiccillsit it*ir* Cessair. Luám 7 Medar 7 Męl a n-anmonn, i ndelbuib eón ro·bātar 7 i mBeinn Bairche ro·bātar.

5. Cid thuc P*ar*tholō*n* o thír. cid ara·nderna mórgním?
Cía līn ro·buī a glinn i nglinn. cid arro·dīth a n-Érinn?

.i. Parttolōn ro·marb a ath*air* 7 a māth*air* ac īarair rīghe dia brāthair (conid aire at·b*er*ar Parrtolō*n* m*ac* Sera friss .i. m*ac* fingal*ach*. cera .i. fingal), co·tānicc co h*Er*inn ar tech*ed* a finghaile, conid īarum luid taimlechta ina fingail .i. ix. m. do ēc f*ri* oínś*echt*main díb.

6. Cía rí ro·buí f*or* Temr*aig*. diar·fear sn*echt*a airdergnaid?
In rann ro·buī a*r* Temr*aig* de. ba harg[at] fíal findr*u*ine.

.i. hi *sechtmad* bl*ādain* flatha Éna Aircthig ro·fer froiss airget hi Temruig 7 fross fína for Hērinn uile.

7. Coich in m*a*ccōem co mét úglonn. rānic Eamuin ci*n* imroll.
ro·marb *deich cēt* monar úglē. dia muinnt*ir*[4]) i n-oénaidq*ue*?

.i. Aengus d*ana* mac in Dágda is é ránicc Emuin ar brēit*hir* *Con*cob*air* dia·n-epert:[5]) 'for·ossna CūChul*ainn* cach ōen.' 7 ro·marb

---

[1]) *greeíne Hs.*
[2]) s *undeutlich, lies* fa·*?*
[3]) *Kaum* in
[4]) muinnt*ur Hs.*
[5]) dianeipret *Hs.*

Oengus .x.c. isin Crāebrūaid 7 ro·chuimrig CoinCulainn[1]) 7 do·fuc *Con*all 7 Celtc[h]air 7 Conc*hobor* hi suán.

8. Cīa dalta dia daltaib thair. ro·sāraig*ustar* Etain?
ocus abair rimm co glicc. cade ainm athur Seinbicc?

.i. Abcán *ua* h-Ebricc in fili is ē ro·sáruigh Etan ingean Diáncēcht ar brú Boínne gurus·toirrc[h]iust*ur*, co·tor*acht* Oengus iar sain g*ur*ro·marb Abcān. Conid īarum ruc Etan Senbec 7 Oengus ro·n-alt Senb*ec* iar sin.

9. Anmonn na t*rí* son n-doilbthe. na·fácb*aid* co anf*or*bthi.
cid fod·*er*a sund co se. soill*se* 'sin c[h]runn is brēnche?

(Zu a*:)* .i. Gō da*na* 7 anfīr 7 ainfiss a n-anmonn na sonndoilb*the*.

(Zu b*:)* .i. diaro·eírig Crī*st* asa adnoc*ul* is *ed*[2]) ro·chét saltair f*or* c*ra*nn crín, ut est tene ṡinnuig.

10. Cīa do·rig*ni* gart ar tús. in·fetabair a imthús?
searb *ocus* milis molle. cid dos·fucc ind-oénoidq*ue*?

(Zu a*:)* .i. Seth m*ac* Ádaim do·rat fleid dia brāt*hri*b hi Slēib Taboir 7 tuc crod da cach brāth*air* díb, co·farcaibsit b*en*nachtain oca.

(Zu b*:)* .i. Mīchēl at·b*er*t fri Ádam: 'b*en*nach[3]) lat na torthi, ar dot·roa demon aslaigh it*er*um dot malairt im no toirthi.' Ca*ch* nī *no*·b*en*nach Ádam is miliss, ca*ch* ní tárill demon is s*er*b.

11. C*īa* do rīgraidib F*er* mBolc. ro·gab Ēr*inn* cīarb anord
i mMaigh T*ur*ed t*rū*agh in dāil. tuc cath do Túaith Dé dámaigh.

.i. Trīath m*ac* Amuir in rí deidenoch do Feruib Bolg in nómad rí díb. Ocus is hē tuc cath Maighe T*ur*ead do Thúathaib Dē Danonn.

12. Cadead anmunn na *sé* mban. 7 anmunn a n-ath*ar*.
tucsat lēo m*ei*c Mīl*ed* muáid. o Thūaith D*é* D*anann* drechru*áid*?

.i. Līan 7 Liphi 7 Lemain t*ri* hing*en*a Midir. Aillenn 7 Cuilleann 7 Cairc[h]i .iii. ingena Goibnenn.

13. Ocus[4]) anmunn na fear t*rā*. cusa·ndeachatar na mnā.
a aés dāna na ṅduan dil. ēistigh uán ocus apraidh.

.i. Līan co Cuáilgne, Lifi[5]) co Fúat, Lemain co Murt[h]emni, Aillenn co Lugaidh, Cuillenn co Surghe, Cairche ra Sobairche.

14. Cīa rí dīb dēighenach dián. ro·gab f*or* gasrad[6]) Gaílīan?
ocus apraid rimm ce*n* ail. cīa ainm boī forsin rígh sain?

---

[1]) *Conincul- Hs.*
[2]) is̄ *Hs., lies* is and?
[3]) b*en*n*acht Hs.*
[4]) Et *Hs.*
[5]) aifi *Hs.*
[6]) garr- *Hs.*

.i. *tri* rī dēc dīb ō Thūathaib Dé Danann for Hērinn co·tāncatar meic Miled .i. Gola ō·sluinnter Slīab nGola hi Ciaraighe is ē ba rī dēigenach dīb.

15. Ocus[1]) ainm mná Ēbir aird. ni·fetatar na doérbaird.
ainm a māthar cemafath. ocus ainm a degathar.

.i. Adair dana ingen in Dagda mōir isī ro·faei la hĒber .i. in Mórríga[n] dana ainm a-mmāthar Adairi mná Ébir.

16. Caide ạ ndīl ō sin alle. Tūaithe Dē na trommdaīne.
innisid abus is tair. caide ạ n-ord ocus apraidh.
Apraid a eol-.

* * *

Dies ist das Gedicht der vierzig Fragen, das Eochaid ua Cērīn gemacht hat.

1. Sagt, ihr Kundigen Elgs (Irlands), Schar des wahrhaft berühmten Fōtla (Irland), kennt ihr im Westen oder Osten den Namen der Frau von Fēnius Farsaid?

Bēlait die Tochter Laitens, Mutter Nēls des Sohns von Fēnius Farsaid. Ein Sonnenstrahl hat sie getötet.

2. Welcher Mann tötete Iar der Pferde? Wo wurde sein Erschlagen gefunden? Nicht traf ihn der Tod, obschon er ihn verwundet (erschlagen) hatte, den Kundigen[2]) mit den vielen Sprachen.

Fēnius selber tötete Iar [mac] Nēma mit dem Kinnbacken eines Kamels, nachdem Iar zu Bēlait gegangen war, und Bēlait starb aus Liebe und wurde in Carn Bēlaite begraben.[3])

3. Welcher gewaltsame Tod traf Fenius selber, nah oder fern? Wo ist der alte Weise Iar mac Nema der ...[4]) begraben.

---

[1]) Et *Hs.*

[2]) Oder: obschon der Kundige ihn verwundet hatte? Der Vers ist nicht ganz klar, zumal statt *ni* vielleicht *in* zu lesen ist; aber dann ist das gegensätzliche *cīa* nicht recht verständlich.

[3]) Der Liebestod Bēlaits stimmt nicht zur Glosse zu Str. 1, wonach ein Sonnenstrahl sie tötete. Doch fehlt zwischen *grād* und *ro·adhnocht* kaum mehr als 7.

[4]) *nainteam* (wegen der Alliteration nicht *n-ainteam*) verstehe ich nicht.

Auch Fēnius starb nach 5 Tagen an einem Vergessenheitstrunk und wurde im Norden der Ebene von Senar begraben. Iar wurde in der Stadt Epithena[1]) begraben und Fēnius liefs nicht zu, dafs er selber und Iar zusammen in derselben Stadt begraben wurden.

4. Und welches sind die ungestümen zähen drei Männer, die nach der Sündflut lebten, so dafs sie sich von Horn zu Horn über jeder Einöde in Irland befinden?

Drei Brüder der Cessair kamen eine Nacht vor der Sündflut nach Irland und sprachen gar nicht mit Cessair. In Gestalt von Vögeln waren sie und auf Benn Boirche.

5. Was führte Partholōn aus seinem Lande? Weshalb tat er die grofse Tat? Mit wieviel Leuten war er von Tal zu Tal? Weshalb ging er in Irland unter?

Partholōn tötete seinen Vater und seine Mutter, da er das Königtum für seinen Bruder erstrebte (deshalb heifst er Partholōn mac Sera, d. h. der sippenmörderische Sohn. *cera* ist 'Sippenmord'). Und er kam auf der Flucht seines Sippenmords nach Irland. Darnach kam ein grofses Sterben als Strafe für seinen Sippenmord: 9000 von ihnen starben in einer Woche.[2])

6. Welcher König herrschte über Temair, als hochedler Schnee fiel? Der Teil davon, der auf Temair fiel, war feines Silber von *findruine*.

Im siebenten Jahr der Herrschaft von Ena Airgtech fiel ein Regen von Silber in Temair und ein Regen von Wein über ganz Irland.

7. Wer ist der Jüngling mit vielen Taten, der nach Emain kam ohne Irren? Er tötete zehnmal Hundert — eine klare Tat — von dessen Leuten in einer Nacht.

Oengus, der Sohn des Dagda, der kam nach Emain wegen des Wortes Conchobors, als dieser sagte: 'CūChulainn überstrahlt einen jeden.' Und Oengus tötete zehnmal Hundert im Craebruad und fesselte CūChulainn und versenkte Conall und Celtchair und Conchobor in Schlaf.[3])

8. Welcher von seinen Ziehsöhnen im Osten vergewaltigte Etan? Und sage mir klug: welches ist der Name von Senbeccs Vater?

Abcān ('Zwergchen') ua h-Ebricc der Dichter, der vergewaltigte Etan die Tochter Diancēchts am Ufer des Boyne-Flusses und schwängerte

[1]) Vgl. im Auraicept: *apud Eotenam ciuitatem* BB 316 b 21.

[2]) Das ist in jüngere Redakzionen des Lebor Gabāla aufgenommen; s. BB 23 b 6 ff., van Hamel ZCP X 153. 181.

[3]) Von dieser Sage ist mir nichts bekannt.

sie. Darauf kam Oengus und tötete Abcān. Dann gebar Etan Senbec ('den alten Kleinen') und Oengus zog darauf Senbec auf.[1])

9. Die Namen der Drei mit den gefälschten Worten, lafst sie nicht unerledigt. Was bewirkt bis jetzt hier das Leuchten im Stamm, der fault?

Gō ('Lüge') und Anfīr ('Unwahrheit') und Ainfiss ('Unwissenheit') sind die Namen der *sonndoilbthe*[2]). — Als Christus aus seinem Grabe auferstand, da sang er den Psalter über einen morschen Stamm, daher ist das 'Fuchsfeuer' (Fosforeszieren des faulen Holzes).

10. Wer hat zuerst Gastfreundschaft erwiesen? Kennt ihr seinen Wandel? Bitteres und Süfses zugleich, was hat sie in einer Nacht erzeugt?

Seth der Sohn Adams gab seinen Brüdern ein Gastmahl auf dem Berge Tabor und schenkte jedem Bruder unter ihnen Vieh (Habe), so dafs sie ihm ihren Segen zurückliefsen. — Michael sagte zu Adam: 'Segne die Früchte; denn der Teufel der Überredung wird wieder zu dir kommen, dich in betreff der Früchte zu verderben.' Alles, was Adam segnete, ist süfs; alles, an das der Teufel gelangte, ist bitter.

11. Welcher von den Königen der Fir Bolg, der Irland beherrschte, obschon es wider die Würde war, lieferte auf Mag Tured — elend war das Zusammentreffen — dem gefolgereichen Tuath De [Danann] eine Schlacht?

Triath mac Amuir, der letzte König der Fir Bolg, war der neunte König unter ihnen. Und er lieferte den Tuatha Dē Danann die Schlacht von Mag Tured.

12. Welches sind die Namen der sechs Frauen und die Namen ihrer Väter, die die Söhne des trefflichen Mil(ed) mit sich nahmen von dem rotgesichtigen Tuath Dé Danann?

Lian, Liphe und Lemain, die drei Töchter Miders. Aillenn, Cuillenn und Cairche, die drei Töchter Goibniu's.

13. Und nun die Namen der Männer, zu denen die Frauen kamen: ihr Leute der Kunst mit den beliebten Gedichten, hört auf uns und nennt sie!

Lian (kam) zu Cuailgne, Life zu Fuat, Lemain zu Murthemne, Aillenn zu Lugaid, Cuillenn zu Surge, Cairche zu Sobairche.

---

[1]) Zum Zwerg Senbec vgl. RC 6, 182.

[2]) S. oben S. 130.

14. Welcher letzte rasche König unter ihnen herrschte über die Sprossen der Gailian? Und sagt mir ohne Schimpf, welchen Namen hatte dieser König?

Dreizehn Könige von den Tuatha Dē Danann herrschten über Irland, bis die Maic Miled kamen. Gola, nach dem Sliab n-Gola in Kerry benannt ist, der war der letzte König von ihnen.

15. Und der Name der Frau des hohen Ēber — die gemeinen Barden kennen ihn nicht —, der Name ihrer Mutter ...[1]) und der Name ihres edlen Vaters.

Adair die Tochter des grofsen Dagda, die schlief mit Eber; Morrīgan ist der Name der Mutter von Adair, der Frau Ēbers.

16. Welches ist sein Geschick von da bis jetzt, des Tuath Dē (Danann) mit den wuchtigen Menschen? Verkündigt es zu Hause und im Osten, welches ihre Würde ist, und sagt es!

Bonn. R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *SUATHAIR* n. pr. m.

Dieser seltene Name findet sich als der eines der Unterzeichner einer aus dem Jahre 809[2]) stammenden Mainzer Urkunde, die ZE XIV und mit Verbesserungen bei STOKES, Supplement S. 76 abgedruckt ist. Wir lesen dort *signum Suathar episcopi.* Der Name bedeutet 'einen edlen Vater habend' und stellt sich also zu *Εὐπάτωρ.*

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

[1]) *cemafath* mit kurzem *a* verstehe ich nicht.

[2]) Ich erschliefse dies Jahr aus der Angabe 'XI. Kal. Julias anno X. regni domini nostri Caroli et imperatoris', indem die Kaiserkrönung Karls des Grofsen in das Jahr 799 fällt.

ZUR ÜBERLIEFERUNG IRISCHER VOLKSSAGEN.

Schon in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Erzählung „der Priestermörder" (oben S. 255) habe ich darauf hingewiesen, welche Hindernisse in Irland der getreuen Veröffentlichung von Volkssagen und anderen Literaturdenkmälern entgegenstehen. Es wäre sehr zu bedauern, wenn der aus dem puritanischen England importierte Geist der Prüderie, der in jeder noch so harmlosen Äufserung des geschlechtlichen Gefühles etwas „Unsittliches" sieht, in Irland um sich zu greifen begänne. Hat dieser Geist doch auch in die rein wissenschaftliche Tätigkeit hemmend eingegriffen, wenn z. B. Whitley Stokes in seinen Veröffentlichungen, noch dazu in Zeitschriften wie der Revue Celtique, geschlechtliche Dinge in Text und Übersetzung einfach ausgelassen hat, wodurch der Forschung zweifellos Schaden zugefügt worden ist; ich denke z. B. an die Ausgabe der Schlacht von Moytura (Rev. Celt. XII 52 f.), u. a. m.

Was die Volkssagen betrifft, so möchte ich versuchen, in einigen Fällen die Auslassungen der Herausgeber, denen selbst man begreiflicherweise keinen Vorwurf machen darf — sie handeln nur, wie sie müssen — wieder gut zu machen. Zunächst erwähne ich, dafs Joseph Lloyd, wie er mir persönlich mitteilte, genötigt war, in seiner Ausgabe von Erzählungen aus Donegal (Cruach Chonaill, Dublin 1909) in der ersten Geschichte (*Sgéal Sheagháin*) im § 26 eine bedeutende Änderung vorzunehmen, die leider den ganzen Sinn zerstört. Es handelt sich um die Abenteuer des jüngsten von drei Söhnen, der unter anderem drei bösartige Tiere bezwungen hatte: den Widder hatte er gebändigt, indem er sein Strumpfband als Halfter benutzte, die Schlange hatte er vor seinen Pflug gespannt und

den Löwen mit dessen Zunge an einen Baum gespiefst. Als er eines Tages mit seiner Frau eine Reise zu seinem Schwiegervater unternahm, und gerade eine Wiese überquerte,

„sah er den Widder, die Schlange und den Löwen auf sich zukommen und glaubte, sie kämen, um ihn zu töten. Da legte er seinen Arm um seine Frau wo sie gerade auf der Wiese standen, zog sie an sein Herz und küfste sie, um wenigstens noch einen Genufs zu haben, bevor er stürbe. Der Widder, der Löwe und die Schlange blieben stehen und beobachteten ihn.

'Was tut er denn da?' sagte einer von ihnen zum anderen.

'Er löst sich das Strumpfband, um es um meine Hörner zu legen', sagte der Widder, 'um auf mir zu reiten und mich mit sich nach Hause zu führen.'

'Oh nein', sagte die Schlange, 'er geht daran, mich in den Pflug zu spannen.'

'Oh nein', sagte der Löwe, 'er ist dabei, einen Baum für meine Zunge zurecht zu schneiden.'

Die Drei gingen fort, so rasch sie konnten, in gröfster Eile liefen sie davon, aus Furcht vor Hans."

Man begreift natürlich nicht, wie die Tiere beim Anblick eines blofsen Kusses auf den Gedanken des Strumpfband-Lösens, des Pflügens und des Aufspiefsens kommen konnten.

Das Rätsel löst sich aber, wenn wir erfahren, dafs der Erzähler in Wirklichkeit gesagt hatte: „Er legte seinen Arm um seine Frau, legte sie auf die Wiese, zog sie an sein Herz und *futuit eam,* um wenigstens noch einen Genufs zu haben, bevor er stürbe." ... Später mufs es dann natürlich heifsen, "er löst ihr das Strumpfband", usw.

Nun werden die Äufserungen der drei Tiere erst verständlich. Der Gedanke, das Pflügen mit jener Handlung zu verknüpfen, ist ja uralt und in den meisten Sprachen nachzuweisen; für den Zusammenhang mit dem Aufspiefsen liefert das Irische selbst ein schönes Beispiel, da das altirische *goithim „futuo"* zweifellos etymologisch mit *goth* 'Speer' zusammenhängt.

Wie mir Lloyd übrigens mitteilte, brachte der Erzähler die betreffende Stelle nur stockend vor und erwähnte dabei entschuldigend, er habe es so von seinem Vorgänger gehört.

Jetzt wird auch die zu der erwähnten Geschichte gehörige Variante „Der Schneider und die drei Tiere“ (Hyde, Beside the Fire, S. 2 f.) verständlich; hier scheint allerdings schon die ursprüngliche Überlieferung verstümmelt gewesen zu sein. Es heifst nämlich, der Schneider habe sich in der gröfsten Gefahr mit seiner Frau auf den Boden gesetzt(!) und diese Tatsache habe die verfolgenden Tiere derart erschreckt, dafs sie das Weite suchten.

Wie wichtig gerade in dem erwähnten Falle eine getreue Wiedergabe der irischen Erzählung gewesen wäre, zeigt der Umstand, dafs sich genau dieselbe Erzählung bei S. Krauss „Geschlechtsleben der ukrainischen Bauern“ findet, und zwar in der am vollständigsten erhaltenen Form — der genaue Gang der Erzählung ist mir leider nicht mehr gegenwärtig. Das Vorkommen derselben Sage in Irland und Süd-Rufsland — andere Varianten sind mir nicht bekannt, doch soll sich eine ähnliche Geschichte auch bei den Indianern Nordamerikas finden — hat zweifellos hohes wissenschaftliches Interesse. Besonders bedauerlich ist, dafs Lloyd an keiner Stelle seines Büchleins auf solche willkürliche Änderungen des Textes hingewiesen hat, was eigentlich von jedem Herausgeber als unabweisliche Pflicht betrachtet werden sollte.

Diese Pflicht hat Lloyd denn auch ein anderes Mal treulich erfüllt, nämlich bei der Herausgabe der von Patrick O'Leary gesammelten Volkssagen (Sgéaluidheacht Chúige Mumhan, Dublin 1904—06). Da diese Sagen wohl für jeden Studierenden ihrer vorzüglichen Sprache wegen als unentbehrlich gelten dürfen und die ungekürzte Originalausgabe von 1895 längst vergriffen und an kontinentalen Bibliotheken kaum vorhanden ist, will ich hier eine Kollation der 1. und 2. Auflage geben, soweit sachliche Änderungen in der letzteren vorgenommen worden sind. Es handelt sich nur um die siebente Geschichte *„Oileán na gcúig mbeann“*.

Abschnitt 3, Zeile 1—7 (*air, agus*) mufs es heifsen:

Do snámh buachaill imach faoi dhéin an oileáin agus do fuair an t-éalag ar an gcailín ar shlighe gur gheárr go raibh sí ag dul i mbreis. 'Nuair tháinig an t-am rug sí — préacháinín. Mit *go ceann lae* beginnt dann ein neuer Satz.

In Abschnitt 4, Zeile 1 und 4, Abschnitt 7, Z. 1, 5, 9, Abschnitt 17, Z. 6, Abschnitt 18, Z. 2, Abschnitt 28, Z. 7, Abschnitt 30, Z. 1, Abschnitt 42, Z. 8, Abschnitt 46, Z. 4 ist überall statt *inghean an ríogh* zu lesen: *a mháthair.*

Abschnitt 47, Z. 1 heifst es statt *a bhean uasal* richtig *a mháthair.* Schliefslich lauten die letzten 2 Zeilen anstatt *bhíodar ar a dtoil ...* richtig: *bhí an t-oileán lán de chloinn aca.*

Es wäre sehr zu begrüfsen, wenn die Herausgeber irischer Texte, soweit sie aus politischen oder erziehlichen Gründen zu ähnlichen Verstümmelungen gezwungen sind, stets gleichzeitig das fehlende Material in irgendeiner wissenschaftlichen Zeitschrift veröffentlichen würden.

Wenn schon jemand Verlangen nach wirklich unsittlicher Lektüre trüge — und wer dürfte es wagen, die angeführten Erzeugnisse des Volksgeistes unsittlich zu nennen? — so wird er sich gewifs nicht gerade an die keltischen Sprachen heranmachen, wo ja doch wirklich unsittliche Literatur in allen grofsen Kultursprachen bedeutend leichter und bequemer zugänglich ist.

Wien. JULIUS POKORNY.

ALTIRISCH *DĒLOCH* n. l.

AU 575 und 576 liest Hs. A *bellum Delocho i Ciunn Tire,* wofür B *bellum Telocho* hat, was bei Tig. weiter zu *cath Delgon* entstellt ist. *Dē-loch* würde 'Zweisee' bedeuten, d. h. eine Gegend, in der sich zwei Seen befinden, und ich zweifle nicht, dafs das die richtige Lesart ist. Denn es handelt sich um eine mir aus meiner Jugend wohlbekannte Gegend. Nicht weit nördlich von Campbelton in Cantire liegen zwei kleine Seen dicht beieinander.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

PARTHOLÓN MAC SERA.

Bei dem immer noch recht weit verbreiteten Bestreben, in den Angaben von *Lebor Gabála* über die Urgeschichte Irlands möglichst viele Bezüge auf historische Vorgänge oder echte Sage zu finden, spielt bekanntlich die Namendeutung eine Hauptrolle. Besonders das Etymologisieren mit dem Namen *Partholón*, 'this greatest puzzle', wie Rhys, Celtic Heathendom S. 580, ihn bezeichnete, will nicht zur Ruhe kommen. Hat doch, um nur ein Beispiel anzuführen, ein so besonnener und verdienstvoller Forscher wie John Mac Neill, dem wir gerade über die älteste Geschichte Irlands so manche wertvolle Aufschlüsse verdanken, diesen Namen dadurch für die heimische Sage zu retten gesucht, dafs er die Endung zweifelnd mit gall. *-launos* verglich und im ersten Teil Zusammenhang mit dem Stammesnamen *Part-rige* vermutete, wodurch er zu dem Schlufs kam, dafs wir es mit einem piktischen Namen zu tun hätten. S. 'An Irish Historical Tract' S. 145.

Nun ist es aber allbekannt, dafs *Partholón* seit frühester Zeit die altirische Wiedergabe des Namens des Apostels Bartholomaeus ist.[1]) Da wäre es doch geradezu wunderbar, wenn dieser seltene Name sein völlig gleichlautendes Widerspiel in Irland gehabt hätte. Anstatt dies anzunehmen, scheint es mir angebrachter, zunächst einmal darnach zu forschen,

---

[1]) Der Name des Apostels lebt heute noch in dem irischen Familiennamen *Mac Parthaláin* (unserem 'Bartels') fort, das zu Mac Partland, Mac Parland usw. anglisiert wird, ebenso wie in dem schottischen Clannamen M'Farlane, von dessen Mitgliedern manche sich in das entsprechende englische *Bateson* umgetauft haben.

was wol die gelehrten und bibelkundigen Verfasser von *Lebor Gabála* veranlafst haben mag, gerade diesen Namen für den Mann zu wählen, der sich zuerst nach der Sündflut in Irland niedergelassen haben soll.[1]) Und schon beim ersten Nachschlagen löst sich das Rätsel.

Im 'Liber interpretationis nominum hebraicorum' des Hieronymus, einem Buche, das die altirischen Gelehrten stets zur Hand hatten und fleifsig benutzten,[2]) heifst es: *Bartholomaeus, id est filius suspendentis aquas.*[3]) Dieselbe Erklärung gibt dann Isidor VII 9, 16. Wir finden sie mehrfach in der irischen Literatur angezogen, so z. B. in den Anmerkungen zum Félire Óingusso (Fél.[2] 148, 36) und in dem mittelirischen Traktat über die Apostel, LBr. 145 a 52.

Indem nun die Erfinder der Urgeschichte Irlands 'aquas' auf die Wasser der Sündflut bezogen, wurde 'der Sohn dessen, der die Wasser aufhören läfst', der immerhin sinnreiche Name für den ersten Besiedler Irlands nach der Sündflut.

Jetzt wird auch das Patronym Partholóns klar. Isidor sagt von dem Namen des Bartholomäus 'syrum est, non hebraeum'.[4]) So wird der irische Partholón zu einem *mac Sera* 'Sohn des Syrers'.[5])

---

[1]) 'Primus autem venit Partholomus (Bartholomaeus *al.*) cum mille hominibus de viris et mulieribus' Nennius, ed. Mommsen, S. 154. Is é cetarogab Hérinn íar ûdílinn, LL 5 a 4.

[2]) So wird z. B. in der Einleitung zu dem sogenannten Glossar des O'Mulconry das 'hebraeicanum (hebricanum H. 2. 15) Hieronymi' an erster Stelle als Quelle angeführt, aus welcher die 'religiosi viri', auf deren Arbeiten das Werk beruht, schöpften.

[3]) Das führt F. Watz, Onomastica sacra, S. 348, auf seine griechische Quelle *υἱὸς κρεμάσαντος ὕδωρ* zurück.

[4]) LBr 145 a 52 zu sir *um* no*n* ebeu*m* entstellt.

[5]) Vgl. das altir. Adj. *serdae* 'syrisch'; *la Serdu* 'bei den Syriern' Ml 36 c 6.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

KÖNIG AED ALLÁN ALS DICHTER.

Aed Allán (Oldán) aus dem Geschlechte Níall Nóigíallachs, König von Irland von 734 bis 743, wo er in der Schlacht von Seredmag gegen Domnall mac Murchada fiel, war als Dichter bekannt, obgleich uns leider nur wenige Verse von ihm erhalten sind. So wird AU 742 (FM 738) eine letzte Strophe (*tiugrand*), die er vor der tödlichen Schlacht gemacht haben soll, angeführt:

Dia nommainsed mo Día dil for brú Locho Sailchedain,[1]
íarum dia mbeinn-si fri col, ropad máin ar[2] *mog*[3] *m'anacol.*

'Wenn mein lieber Gott mich schützen wollte auf dem Rande von Loch Sailchedain,[4] — wenn ich dann in Sünde verfallen würde, so hiefse meine Rettung (so viel als) einem Sklaven ein Gut anvertrauen.' — Zu *máin ar mog* vgl. Anecd. V 9, 16, RC VI 188, 24. — *anacol* ist zweisilbig zu sprechen.

Eine zweite ihm zugeschriebene Strophe habe ich in den 'Bruchstücken der älteren Lyrik Irlands' I § 99 ediert. Ein ganzes, kleines Gedicht von ihm findet sich auf dem oberen Rande von LL 365 und wird von den vier Meistern zum Jahre 734 zitiert. Es ist auf die am 9. Dez. im J. 739 gestorbene hl. Samthann von Clúain Brónaig (bei Granard, co. Longford) verfafst, die selbst als Dichterin auftrat, wie eine bei Tig. 737 und FM 733 erhaltene Strophe auf den Tod von Aed mac Colgen durch Aed Allán zeigt. Sie lautet:

Ma conrísat in[5] *dá Áed, bid mórśáeth a n-ergaire;*
mad co dul dom-sa, is[6] *sáeth Aed la hÁed macc Fergaile.*

---

[1]) locha sailcedain *U.* [2]) do *FM.* [3]) modh *U.*
[4]) *d. h. eben in der bevorstehenden Schlacht.*
[5]) na *FM.*
[6]) madadh codhal damsa isaeth I. damhsa as *FM.*

'Wenn die beiden Aed zusammentreffen, so wird es eine grofse Mühe sein, sie zurückzuhalten; was mich selbst betrifft, so ist der Tod Aeds durch Aed, Fergals Sohn, ein Leidwesen.' (Ein schwer wiederzugebendes Wortspiel auf *sáeth* im Sinne von 'Mühe' und 'Leid'.)

Das Gedicht auf Samthann lautet wie folgt:

1 *Samthann fri soillsi*[1]) *sainmann, mad rogab genso*[2]) *glanbarr;*
túathmaig Midi, miad[3]) *n-imglan, mór sáith fo śini*[4]) *Samthann.*
2 *Rogab aní*[5]) *nad assa, áine fri rige*[6]) *slessa,*
dámair fri terci[7]) *túarai, roptar*[8]) *crúadai a cressa.*
3 *Árad fri nime*[9]) *níthu, glan a cride fri báithu,*
i n-ucht Fíadat fo glanbarr asrola[10]) *Samthann sáithu. S.*

1 'Samthann mit herrlicher Lichtfülle, schön hat sie die leuchtende Krone der Keuschheit errungen; in der nördlichen Ebene von Meath — eine glänzende Würde — war viel Mühseligkeit unter Samthanns Brüsten.
2 Sie unternahm was nicht leicht ist, Fasten mit gestreckten Seiten; sie hielt stand gegen Kargheit der Nahrung, hart waren ihre Gürtel.
3 Sie war eine Leiter um den Himmel zu erkämpfen, rein war ihr Herz gegenüber Toren; am Busen des Herrn unter glänzender Krone hat Samthann die Mühen von sich geworfen.'

mann, Lehnwort aus *manna*, 'Fülle, Segen', wie z. B. *mann mármessa* O'Dav. 1234, *ní mór mann na bliadna so* H. 3. 18, 394 m. i. — *túathmaig* fasse ich als Lokativ. — *śini*, im Reim mit *Midi*, Akk. Pl. von *sine* (*-io*) 'Zitze'. — Wie der Dat. *hi rigi* Ml 99 d 1 zeigt, ist *rige*, das Nomen zu *rigim* 'strecke', ein weiblicher *iā*-Stamm. — Zu *asrola sáithu* vgl. *asrala ri sacard sáethu* ACC § 38 (RC XX 174), wovon unsere Stelle vielleicht eine Nachahmung ist.

Ich sehe keinen Grund, warum alle obigen Verse nicht aus der ersten Hälfte des 8. Jhs. und also wohl von den Personen, denen sie zugeschrieben werden, stammen sollten.

---

[1]) *sic codd.* [2]) gensa *codd.*
[3]) tuaithmaig miorlonad (*darüber* inmorlonad) *L.*
[4]) *f*risini *L.* [5]) inní *L.* [6]) rig *L.*
[7]) terca *codd.* [8]) batar *FM.* [9]) nimib *L.*
[10]) arrola *FM.*

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

MISZELLEN.

1. Ein unbeabsichtigtes Jeu d'esprit O'Currys.

In dem Nachlafs von Whitley Stokes, dessen Besitz ich den Töchtern des Verstorbenen verdanke, befindet sich u. a. eine Anzahl Briefe von O'Curry oder, wie er sich zu zeichnen pflegte, E. Curry, die diesen trefflichen Mann in sehr sympathischem Lichte zeigen. Er versieht darin den jüngeren Gelehrten, den er stets als seinen *dalta* anredet, besonders mit Abschriften aus den Dubliner Handschriften, sowie mit Belehrung aus seiner reichen Kenntnis des Neuirischen. Es war die Zeit, wo Stokes an den 'Irish Glosses' arbeitete. An den sprachwissenschaftlichen Studien und Entdeckungen seines 'dalta' nimmt er zwar regen Anteil, vermag ihnen aber nicht zu folgen und hält an seinen dilettantischen Anschauungen fest, wie in der folgenden Auslegung der Inschrift von Alesia, die, wenn sie nicht ernstlich gemeint wäre, ein brilliantes jeu d'esprit sein würde. Ich teile sie mit, nicht um mich über den Gelehrten, dem wir so viel verdanken, lustig zu machen, sondern wegen ihrer beispiellosen Findigkeit und als einen interessanten Beitrag zur Geschichte der keltischen Studien.

„Marti a lis dannót aili ieuru ú Cu-ete: sós in celic nonetic cobedbi, ó du gionti ú Cu-etin in aili-sia. 'Mars his Lis (sacred circle) was palisaded by Ieuru (or Hieuru), the grandson of Cu-Ete (the winged hound): The horrible necromantic treachery (celic .i. ceilg) was turned back after U Cu-Etin had made the palisade.'

This inscription, according to my dalta, being in the language of my ancestors in A. D. 1, I wish to shew him that I believe him to be right."

2. Altir. *Laithlinn.*

In seinem Buche über die Sprache der Ulsterannalen zitiert Ó Máille auf S. 141 zwei Beispiele des Gen. *Laithlinne.*[1]) Diese Form des Namens findet sich auch noch bei den Vier Meistern A. D. 866 (I 506), die sonst (846 und 851) *Lochlainne* dafür einsetzen. Hier ist nämlich so zu lesen:

Dosfail dar Findabair find fīallach grinn dind Laithlinn[2]) *luind;*
is ar chētaib rīmter Goill do chath fri rīg nĒtair uill.[3])

'Über den hellen Findabair naht eine tapfere Kriegerschar vom grimmen Laithlinn; zu Hunderten werden die Nordleute gezählt zum Kampfe gegen den König des mächtigen Ētar.'

Es kann keine Frage sein, dafs *Laithlinn* und *Lothlind* (Sg.) ältere Formen sind als *Lochlann*, das ja zum erstenmal AU 1014 auftritt, und zwar in der Genitivform *Lochlaind* (AU I 532, 3). Marstrander begeht daher einer starken Anachronismus, wenn er Ériu V 250, um seine gesuchte Herleitung von *Rogaland* anzubringen, von *Lochlann* ausgeht. Was auch der Ursprung von *Laithlinn* oder *Lothlinn* sein mag, dem Iren mufsten beide Worte 'Sumpfgewässer' zu bedeuten scheinen. Dazu stimmt wohl, dafs in den obigen Versen, wenn ich sie anders richtig rekonstruiert habe, *Laithlinn* mit dem Artikel gebraucht ist.

3. Mittelir. *glaedhe.*

Im späteren Mittelirisch taucht ein Wort für eine Art Schwert auf, welches bald wie oben, bald *glæe* geschrieben wird, also auf jeden Fall zweisilbig ist. Wir haben es offenbar mit einer Entlehnung aus altfr. *glaive* zu tun, bei der das intervokalische *v* ebensowenig wiedergegeben wird wie in *proeirb* Crawf. MS 30 a aus *proverb* u. dgl.; denn das *dh* ist nur, wie so oft, Hiatuszeichen. Ich zitiere aus *Stair Ercail* (H. 2. 7): *glaedhe gērgoirt gūasachtmōr*; *glaeidhe gērghorm grāinemail*; *etir cloidem 7 biail, eter gāe 7 glæe*; *glæe gērfāebrach gabāltach* usw.

[1]) Im Index setzt er irrtümlich einen Nom. *Laithlenn* an.
[2]) grinn dond dar laith linn *FM.*
[3]) nuill *FM.*

4. Mittel- und neuir. *ailt.*

Die Grammatiken des Manks setzen ein Verb *saillym, sailt, saillish* usw. 'I am willing' an, was natürlich in *'s aill lhiam* usw. aufzulösen ist. Doch scheint ein Nomen *aill* sonst nicht mehr vorzukommen. Im Irischen habe ich von ähnlichen Formen nur *ailt* = *áil leat* gefunden, das schon in den pseudocolumbanischen Gedichten in Laud 615 vorkommt, z. B. S. 33:

ag sin mo chomairli duid, gab ī, madh ailt beith go glan.

Ebenso Laud 610, 8 b 2: *gach nī is ailt ō Dīa, dogēbair ē.* Besonders häufig ist es in medizinischen Handschriften, wo *madh ailt* lat. *si vis* übersetzt.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Der auf S. 2, Z. 6 aus dem Buch von Leinster erwähnte *Dubgilla mac Laidcnéin* ist, worauf mich der Herausgeber aufmerksam macht, mit dem im Jahre 769 gefallenen König der Úi Chennselaig *Dub Calggaid* identisch (vgl. AU 768). Läfst es sich aber nicht nachweisen, dafs *Dubgilla* auch sonst den *Dub Calggaid* der Húi Cennselaig bezeichnet, so steht die Möglichkeit freilich offen, dafs es an der Stelle LL 40 a aus *Dub Calggaid* entstellt ist. Zu *Dub Calggaid mac Laidcnéin* vgl. LL 317 a 17, 390 a 39, BB 136 b 4, Lec. 208 d 27.

Auf S. 2, Z. 29 ist hinzuzufügen:

4. *Dond-gilla mac Finnachtai,* Bóroma §§ 136, 137.

Ibid., Z. 32 lies: ob nicht etwa der britische Heiligenname *Gildas* dasselbe Wort (latinisiert) ist.

C. M.

ERNST WINDISCH †

Am 30. Oktober 1918 hat der Tod der deutschen Keltologie ihren Senior entrissen. Wo immer man in der weiten Welt den keltischen Studien Interesse entgegenbringt, wird diese Trauernachricht innigen Anteil hervorgerufen haben, der nicht allein dem bedeutenden Gelehrten, sondern auch dem schlichten, getreuen, wahrhaft edlen Charakter des Menschen gilt, der sich auch in allem, was er geschrieben, ausspricht. Alle aber, die ihm als Schüler, Fachgenossen, Kollegen nahe gestanden haben, ja wer nur einmal die magische Wirkung seiner gütigen, klaren blauen Augen empfunden hat, waren ihm in Verehrung und Liebe zugetan und trauern mit den Seinigen. Doch müssen wir ihn glücklich preisen, dafs ein sanfter Tod ihn vor dem Zusammenbruch Deutschlands fortnahm. Trotz Alter und Krankheit hatte er die seelischen Leiden, welche der Krieg über uns Deutsche gebracht hat, im Bewufstsein der Gerechtigkeit unserer Sache mannhaft ertragen, wie tief er auch den Verrat, die Verstellung und Verlogenheit der Feinde empfand, wie schmerzlich ihm auch das Zerreifsen der engen Bande war, die ihn mit englischen, französischen und amerikanischen Freunden verknüpft hatten. Aber sein deutsches Herz, seine wahrhaftige und allzeit friedfertige Natur, seine Treue zu dem angestammten Königshause hätten den Triumph des Verrats im eigenen Volke schwerlich ertragen.

Nach Ebels frühzeitigem Tode war Windisch ein Jahrzehnt lang der einzige Keltologe Deutschlands. An ihn wandte sich Georg Curtius, als er in die 4. Auflage seiner 'Grundzüge der griechischen Etymologie' (1873) die keltischen Sprachen zur Vergleichung aufnahm, an ihn August Fick, als er für seine ‚Griechischen Personennamen' (1874) das keltische Namen-

system heranziehen wollte. Auf die von Windisch ausgegangenen Anregungen geht das wachsende Interesse für keltische Studien in der Wissenschaft und der Aufschwung, den sie in den letzten dreifsig Jahren genommen haben, zurück. Es erübrigt sich, in einer Fachschrift die Werke aufzuzählen, die in aller Händen sind und noch lange bleiben werden.

Die folgenden kurzen biographischen Notizen entnehme ich dem warm empfundenen Nachruf, den Max Förster dem Verstorbenen an der Bahre gehalten und in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Bd. 73) veröffentlicht hat.

Am 4. September 1844 in Dresden als Sohn eines Lehrers geboren, genofs Windisch seine ganze wissenschaftliche Ausbildung in Leipzig, wo er sich dann 25jährig (1869) für vergleichende Sprachforschung habilitierte. Das Jahr 1870/71 brachte er in London zu, wo er sich im Auftrage der englischen Regierung an der Katalogisierung der Sanskrithandschriften des India Office beteiligte. In diesem Jahre begann seine lebenslange Freundschaft mit Whitley Stokes und Sir Charles Lyall. Nachdem er eine Berufung nach Bombay abgelehnt hatte, übertrug man ihm 1871 ein Extraordinariat; aber schon im folgenden Jahre wurde er als Ordinarius nach Heidelberg und 1875 nach Strafsburg berufen, um dann als Nachfolger seines Lehrers Brockhaus an die heimische Hochschule zurückzukehren, an der er bis zuletzt tätig gewesen ist.

Wie er zur Beschäftigung mit keltischer Sprache und Literatur, zunächst mit der irischen, durch Brockhaus[1]) angeregt, dann durch Standish Hayes O'Grady in ihr Studium eingeführt worden ist, hat er selbst im Vorwort zu den 'Irischen Texten' geschildert. Wenn man bedenkt, dafs diese Beschäftigung doch immer nur eine Nebentätigkeit sein konnte, so staunt man über die Fülle dessen, womit er in den 30 Jahren, die seine keltischen Publikationen umfassen, unsere Kenntnisse bereichert hat. Zählt doch die von R. I. Best in der 'Bibliography of Irish Philology and Literature' veröffentlichte Liste

[1]) Dafs Brockhaus die keltische Literatur aufmerksam verfolgte, beweist u. a. eine Reihe Bücher aus seiner Bibliothek, die in meinen Besitz übergegangen sind, z. B. die 1834 anonym von Arthur James Jones veröffentlichte Übersetzung der Gedichte Davydd ap Gwilyms.

seiner auf Irland bezüglichen Schriften nicht weniger als 36 Nummern auf. Er trug sich noch mit manchem Plane. So wollte er nach Beendigung seiner Arbeit an der Geschichte der Sanskritphilologie u. a. die auf Conall Corc bezüglichen Sagen (s. Anecd. III 57 ff.) sammeln und herausgeben. Möge das Beispiel dieser unermüdlichen Arbeitslust und Schaffensfreude der jüngeren Generation ein Ansporn zu Nacheiferung werden. Möge aber auch die Toleranz gegen andere Ansichten, die neidlose und freudige Anerkennung fremder Leistungen, die selbstlose Hilfsbereitschaft, die den dahingeschiedenen Meister auszeichnete, einem Geschlechte zum Vorbild dienen, das dieser Tugenden mehr als je bedarf.

K. M.

CORRIGENDA ZU BAND XII.

S. 233 § 46 ist mit FM zu lesen:
bīëd co n-imbiud acen.
Hier bedeutet *acen*, das im Reim auf *maten* steht, den abgeschlagenen Kopf des Feindes.

S. 296 Z. 14 ist wohl *ar meic Muire imrādud robui i ngābud indi* zu bessern.

Ibid. § 4 möchte ich lesen: *tar innī caithes tūairi.*
Die sechste Strophe findet sich im Buch von Lismore, S. 43 b 2 Colum Cille in den Mund gelegt und lautet dort:
Nocho loingiubh-sa cu moch isin āine dīdine,
ūair is ē mo lā catha tar cenn flatha fīrinne.

K. M.

S. 338, Z. 4 von unten, lies: Eterscélae.
Z. 2 „ „ lies: neun (oder fünfzig)
S. 420 Z. 25, lies: männlich.
S. 423 Z. 6, 7, lies: TIGIRN, *TIGERN
S. 425 Z. 15, lies: **cuno-* 'hoch'.
S. 428 Z. 9, 10, tilge: *méite—*mētijās.*
Z. 17 lies: *-beb(a)e.*

J. P.

GOEDEL GLASS.

Zum Versuch, das erste Gedicht im Lebor Gabála, den Goedel Glass des Gilla Coemáin, in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen, benutze ich das Buch von Leinster 3 β 10, das von Lecan fol. 26ᵛ (L I), Fermoy fol. 3ʳ, Lecan fol. 271 (L II) und Ballymote 10 β 15. Die Abschrift von Lecan und Fermoy verdanke ich der grofsen Güte des Herrn R. I. Best, während mir Leinster und Ballymote im Faksimile zugänglich sind. Ich setze mit Thurneysen voraus, dafs Lecan I ein Vertreter der ältesten Fassung (B III) ist, Leinster und das jüngere Fermoy zu einer späteren Fassung (A) gehört, während Lecan II und Ballymote einen noch jüngeren Text (C) bieten, der mit Benutzung von A und B III (B) zusammengestellt wurde, ohne dafs die Abschreiber sich auf die uns vorliegenden Handschriften stützen. Stimmt Lecan I wenigstens mit einer A-Handschrift überein, so dürfte die fragliche Stelle mit Gewifsheit als ursprünglich anzusehen sein. Ist das nicht der Fall, so verdient unter ganz gleichen Umständen die Fassung B den Vorzug. Diese liegt mit gröfserer Wahrscheinlichkeit vor, wenn Übereinstimmung von Lecan I mit Lecan II oder Ballymote statthat. Leider geht aus den Varianten hervor, dafs wenigstens in unserem Gedicht C nur selten von B III beeinflußt sein kann. Darum steht Lecan I, der einzige vorhandene Vertreter von B III, in gewisser Hinsicht (hier wenigstens) den A- und C-Handschriften allein gegenüber. Darum gebe ich wichtige Varianten solcher Stellen, in denen b allen anderen Handschriften widerspricht, durch Sperrdruck wieder. Da Ó Cléirigh anscheinend sowohl Leinster als Lecan I benutzte, kommt seine Fassung hier nicht in Betracht, nur habe ich mich in der Strophenbezeichnung an

die Ausgabe des Leabhar Gabhála des Ó Cléirigh, von Macalister und Mac Neill, Dublin 1916 S. 120 angeschlossen. Nirgendwo werde ich mich ganz von den vorliegenden Handschriften entfernen. Für die Schreibweise und die Sprachformen habe ich mich für gewöhnlich an das Älteste, also meist an Leinster, gehalten. Unterschiede in der Schreibweise gebe ich nur selten an.

Leinster und Lecan I geben sich schon durch ihre Kürze als die ältesten Handschriften zu erkennen. Jedoch die bei Leinster fehlenden Strophen c 1—c 4 finden sich sowohl bei Lecan I als bei Fermoy und umfassen die wichtige Geschichte vom Wohnen des Gälengeschlechts in Ägypten mit der Geburt des Goedel daselbst; sie sind demnach als echt zu betrachten. Hier werden sie durch ein Sternchen bezeichnet. Unleserlich gewordene Stellen in Leinster (Teile von p, q, r) stehen in runder Klammer. Fermoy enthält eine Strophe mehr als Leinster und Lecan I: h^1 3, in welcher die angefangene Aufzählung der Söhne des Míl zu Ende geführt wird. Sie wird keineswegs durch den Zusammenhang gefordert und stimmt zur Annahme von der Stellung des Buches zwischen den alten A- und B- und der jüngeren C-Fassung. Lecan II und Ballymote (C-Texte) bringen in v 2 und v 3 die ebenfalls für den Zusammenhang überflüssige wenn auch alte Geschichte von der Weinquelle.

Schwierig ist die Erklärung mancher Namen.

Noenual usw. Der Name findet sich in b (zweimal), in f, g (zweimal), i, m und c^1. Leinster schreibt *Noenal* und *Noenel*, ersteres im Reim mit *-a-*, letzteres im Innern der Verse. Gen. stets *Noenil*, was für *-el* spricht. Lecan I schreibt viermal die längere, ebenso oft die kürzere Form und braucht als Genitivendung dreimal *-il*, einmal *-bail*. Die längere Form schreibt es zweimal mit *-i-* statt *-oe-*. Fermoy hat zweimal *-el* (im Reim mit *dam* und, fälschlich, mit *ail*). Statt des Diphthongs hat es meist *-e-*. Nun weist K. Meyer (Über die älteste ir. Dichtung, Abhandl. d. Berl. Akademie 1913, Nr. 10) nach, dafs in einzelnen altertümlichen Formen wie *Bresual* und *Conual* ein konsonantisches *u̯(w)* vorhanden war, das im Lauf der Zeit verschwand. Ein solcher Fall liegt offenbar hier vor. *Noenel* aber konnte durch Anlehnung an biblische

Namen wie Israel, Daniel entstehen, dazu hat Palatalisierung von Konsonanten im Innern eines Wortes im Mittelirischen nichts Ungewöhnliches. Schon der Umstand, dafs der Name, wo er in b das erste Mal vorkommt, in allen Handschriften die kurze Form aufweist, läfst mich vermuten, dafs diese bei Gilla Coemán vorkam. Noch gewisser aber ist es, dafs er auch die längere Form gebrauchte, die in c 1 alle vollständigen Handschriften aufweisen. Während Leinster und Lecan I im Reim nur *-al*, *-il*, *bail* kennen, erklärt sich Fermoy und mit ihm die jüngeren das *-ua* als *-úa*, es reimt daher *sluag — Noenual* usw. Ich ziehe die älteren Formen den jüngeren vor. Ich vermute, die Schreibung von Leinster (vgl. bei *Elloth*) ist künstlich gleichgemacht.

Noenius, *Noemius*. Hier kennt Lecan I nur *-n-*, Leinster nur *-m-* (Stellen: g, h, i, j). Fermoy hat dreimal *-n-*, einmal *-m-*. Aus *Noenius* kann leicht *Nocmus*, lautlich = *Noemius* verschrieben werden. Fermoy, das den Diphthong in h *-ei-* schreibt, hat i: *nemus*.

Elloth, *Alldoit*.

	Leinster	Lecan I	Fermoy	Lecan II	Ballymote
o (Nom.)	*Elloth*	*Elloth*	*Elloth*	*Alloth*	*Ealloth*
u (Nom.)	*Elloth*	*Elloith*	*Elloth*	*Alloth*	*Ealloth*
c^1 (Gen.)	*Elloith*	*Alldoit*	*Elloth*	*Alloit*	*Alloith*
f^1 (Gen.)	*Elloith*	*Alloit*	*Alloth*	*Alloid*	*Alloith*

Also *Elloth*, Sohn *Agnomans* (o, u) und *Alldoi*, Sohn des *Noenual* (c^1, f^1). Bei letzterem Namen ist wohl in unseren Handschriften nicht an einen Diphthong, also auch nicht an einen Nom. *Alldoī* gedacht worden. Zwar heifst in einem Gedicht, das dem 7. Jahrhundert entstammt (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung S. 132, bei van Hamel ZCP S. 146) der Name schon *Alldoit* im Nom., doch scheint er mir mit dem oft genannten *Alldui* (Lecan I: ZCP S. 129) zusammenzugehören. Eine Bildung des Nom. aus dem Gen. scheint mir unwahrscheinlicher, als die so häufige Mifsdeutung des Gen. als Nom. ZCP S. 129 wird *Alldui* auch als Gen. gebraucht.

Sicher unserer Sache sind wir bei *Tait*, der schon bei Nennius *Toi* heifst. In dem eben angeführten Gedicht (ZCP S. 145) reimt *Tai* auf *ai*. Eigentümlich ist ZCP S. 129 der

Reim *mac Tait — Ibaith aitt.* Ballymote schreibt *Taid.* Mit diesen Andeutungen begnüge ich mich hier, da die ursprüngliche Form der Namen aufserhalb des Bereiches der Arbeit liegt. Gilla Coemáin betrachtete das *-ai-* wohl nicht als Diphthong, ebensowenig die Schreiber, sonst müfste es wohl gelegentlich als *-oi-* usw. vorkommen. Er bringt den Namen zweimal in k, je einmal in l und n. In k ist *Tait* einmal Nom.

Eber, Eimir. Der letztere Name als *Emer* in Fermoy und Lecan II h¹ 2, als *Eimir* Ballymote n und h¹ 2, so dafs hier die vier *Eber* abwechselnd *Eber Scot, Eimir, Eber glúnfind, Eimir* heifsen, doch findet sich in o als Gen. des zweiten *Ebir echluaith.*

Agnoman wird bei Leinster *Agnō* geschrieben. In Lecan I steht meist deutlich *Agnomain*, in r ebenso deutlich *Agnon.* Ferner findet sich in Leinster q: *Atbath Agnō nirbo aisc.* Ich denke, eine gemeinsame (wenn auch nicht unmittelbare) Quelle war gewohnt, *nir* (*diarb*) (r: *nir dis*) zu lesen, aber öfters statt dessen *nirbo* (*diarbo*) zu schreiben. So erklärt sich Leinster h: *diarbo ainm brechtgal Beomain* (statt *Beoamain*). Daher denn in Leinster i: *la hOgman mac beomain*, wo Ballymote in *Ogman* nachträglich ein *a* einschiebt. Die Folge war, dafs die jüngeren Handschriften stets *Agnoman* schreiben. Man könnte dann r verbessern: *Glas mac Agnomain nir dis.*

Ogmán in i (und bei Leinster in j) ist wohl Kosename für *Ógaman* (mit Akkut: Leinster n).

Text.

a Goedel[1]) glass ō·tát[2]) Goīdil mac side[3]) Níuil nertmaenig[4]) robo thrén tíar ocus tair[5]) Nel mac Fēniusa[6]) farsaid.[7])

Übersetzung.

a Goedel der Grüne, von dem die Gälen stammen, der war Sohn Néls des Kraftreichen. Stark war in West und Ost Nél, der Sohn Fénius', des Pharisäers.

Varianten.

(a = Leinster; b = Lecan I; F = Fermoy; L = Lecan II; B = Ballymote.)

a) 1 *F*: Gaedil 2 *bFLB*: otaid 3 *bFLB*: siden 4 *B*: nertmaedmig 5 *L*: siar ocus soir 6 *a*: Foeniusa 7 *bB*: farsaig; *L*: farrsaich

b Dā mac ac Fénius[1]) fír dam Nel[2]) ar nathair is Noenual[3]) ruccad Nél ocon tur tair[4]) Noenṅal[5]) 'con[6]) Scithia[7]) sciathglain.[8])

*c 1 Dar[1]) eis Fēniusa ṇ laích lir imthnūth etar na brāithrib cor[2])marb Nēl Nēṅal[3]) nār mīn cor'indarbad[4]) int ardrīg.[5])

*c 2 Do'cuaid sa n[1])Eigipt[2]) tre[3]) gail[4]) co'rriacht[5]) Forann fortamail co'tuc Scotta cen scēim ngaind[6]) ingen fialgasta Foraind.

*c 3 Ruc Scota mac do Nēl nár ōr'gein mōr cined comlān[1]) Gaīdil[2]) Glass a ainm in fír ba glass a airm 'sa ēitig.

*c 4 Dó ba mac[1]) Essrú angbaid robo triath co tromarmaib[2]) mac dEsrū Srū na sluag sen[3]) dār dual cach clū ṇs ēcuired.[4])

---

b Zwei Söhne hatte Fénius, ich rede wahr, Nél unsern Vater, und Noenṅal. Nél wurde am Turm im Osten geboren, Noenṅal bei Scithia, dem Schildglänzenden.

c 1 Nach Fénius', des Seehelden, Tode entstand Eifersucht unter den Brüdern, bis Nél Noenṅal, der nicht sanft war, tötete, so dafs der Hochkönig verbannt wurde.

c 2 Er ging nach Ägypten durch Tapferkeit und kam zu Pharao, dem Gewalttätigen. Er nahm Scotta, nicht karg an Schönheit, die edle, kluge Tochter Pharaos.

c 3 Scotta gebar dem edlen Nél einen Sohn, dem viel gesunde Stämme entsprossen: die Gälen (Goedel?). Glass hiefs der Mann, grün waren seine Waffen und seine Kleider.

c 4 Ihm war ein Sohn, Essrú der Furchtlose, er war ein Fürst mit Schwerwaffen. Essrús Sohn, Srú von den Heeren war der, dem jeder Ruhm und jede Todeshilfe eignete (*ecured* = *égg-fhui-red*).

---

b) 1 *B*: feinias (*überall*). 2 *F*: nell 3 *FL*: noennel 4 *bFB*: thair; *L*: toir 5 *a*: noenel 6 *LB*: sa 7 *LB*: sceithia 8 *LB*: sciathgloin

c 1) 1 *bFLB*: tar (*überall*). 2 *F*: do 3 *F*: ninuail 4 *B*: indarb 5 *bFL*: airdrig

c 2) 1 *b*: a 2 *F*: eigift 3 *b*: tria 4 *b*: goil; *F*: ail; *L*: iar sin 5 *B*: gurrucht 6 *F*: cā cheib ngenn; *bL*: scem

c 3) 1 *B*: comslan 2 *LB*: gæidel

c 4) 1 *bL*: fa nīc! 2 *B*: tromarmarbaib 3 *b*: sel; *B*: glan 4 *F*: cuirid; *L*: rerchead; *B*: nar coilleadh

d Srú mac Esrú mic Gaīdil ar senathair sluagfailid
iss é luid fothuaid[1]) dia thaig[2]) ar[3]) ucht[4]) Mara ruaid Romair.[5])

e Lucht ceithri long lín a slúaig for fut[1]) Mara Romair ruaid tall[2]) in cach cláradba is[3]) cet[4]) ceithri lānamna fichet.[5])

f Flaith na Scithia ba gairm[1]) glan[2]) in gilla diarbo[3]) ainm Noenual[4])
is and at·bāth tall[5]) 'ca[6]) thaig[7]) in tan tāncatar[8]) Gaīdil.

g Gabais Ēber Scott na scāl ōs chlaind[1]) Noenuail co nefnár[2]) co·torchair cen chainius cain[3]) la[4]) Noenius mac[5]) Noenuail.[6])

h Nertmar mac Ēbir iar tain[1]) diarbo[2]) ainm bechtglan[3]) Beoamain[4])
co trāig Mara Caisp ba ri co·torchair do láim Noeni.[5])

d Srú, Essrús Sohn und Goedels Enkel war unser heeresfroher Grofsvater. Er ists, der nach Norden fuhr, seinem Heim zu, über den Busen des Roten Meeres.

e Die Bemannung dreier Schiffe war die Zahl seiner Schar dem Roten Meer entlang: drüben in jedem Bretterhaus, es ist erlaubt, 24 Paare.

f Fürst von Skythien, es war ein unbefleckter Name, war der Jüngling, der Noenual hiefs. Dort drüben bei seinem Hause starb er zur Zeit, da die Gälen kamen.

g Éber Scott von den Riesen fiel schamlos über die Kinder Noenuals her, bis er starb ohne freundliche Liebe durch Noenius, Noenuals Sohn.

h Stark war Ébers Sohn darnach, der den wahrhaft unbefleckten Namen Beoamain trug. Bis zum Gestade des Kaspischen Meeres war er König, da fiel er durch die Hand des Noenius.

---

d) 1 *FB*: bothuaid 2 *L*: da tig; *B*: da thoigh 3 *a*: dar 4 *FB*: fud; *L*: ud 5 *F*: ruad romur

e) 1 *b*: ar ucht; *LB*: ar fut 2 *a*: tall inna cláradba; *b*: batar cach cl.; *FLB*: in cach cl. 3 *FL*: fa 4 *B*: ba ceart 5 *a*: da cét

f) 1 *a*: gnim 2 *F*: sluaig; *LB*: sluag 3 *bFLB*: darb 4 *F*: nenuaill 5 *bFLB*: thall 6 *FBL*: na 7 *FLB*: thig 8 *a*: rancatar

g) 1 *LB*: cloind 2 *b*: nemnár; *F*: nert blad; *LB*: nertmar 3 *FLB*: cruaid 4 *b*: lasin; *FB*: la lann 5 *L*: la mac 6 *ab*: noenil.

h) 1 *F*: iar sin 2 *b*: diarb; *FLB*: darb 3 *a*: brechtgal 4 *a*: beomain 5 *a*: noemi; *b*: noenií; *F*: neinni; *L*: nemi

i Noenius[1]) macc Noenṇail[2]) ind nirt[3]) ro·[4])gab in Scithia sciathbricc
do·cer in flaith comlán cain la hŌgmán mac mBeoamain.[5])
j Ōgamán[1]) iar sin ba[2]) flaith dar ēis Noeniusa[3]) nertmaith co·nērbail*t* na chrích[4]) cen chill dara éis ba rí[5]) Reifill.[6])
k Do·rochair Reifill[1]) iar tain do lāim Thaī*t* mic Ōgamain do·rochair Taīt cen cor thim do lāim Reflōir[2]) mic Reifill.
l Reflōir[1]) Agnoman[2]) cen on ceithri bliadna[3]) ạ ninchosnom[4])
co·torchair Reflōir na reb[5]) la mac Taīt la Agnoman.[6])
m Noenṇal is Reifill[1]) co rind dā mac Reflōir mic Reifill[2]) indarbsat[3]) Agnoman ass darin muir medrach[4]) mórglass.[5])

i Noenius, Sohn Noenṇals des Kräftigen, nahm das schildbunte Skythien in Besitz. Der untadlige, freundliche Fürst fiel durch Ógaman, Beoamains Sohn.
j Ógaman war dann Fürst nach Noenius von guter Kraft, bis er in seinem kirchenlosen Lande starb, nach ihm war Reifill König.
k Reifill fiel hernach von der Hand des Taī, des Sohnes Ógamans. Taī seinerseits fiel, ohne daſs er schwach war, durch die Hand des Reifillsohnes Reflōir.
l Reflōir und Agnoman ohne Schmach bekämpften sich vier Jahre lang. Reflōir von den Spielen fiel durch Taīs Sohn Agnoman.
m Noenṇal und Reifill mit der Speerspitze, die beiden Söhne Reflōirs, Reifills Enkel, jagten Agnoman hinaus übers ungestüme, grosse, blaue Meer.

---

i) 1 *a*: noemius 2 *a*: noenil; *L*: nenuaill 3 *FL*: neirt 4 *F*: do 5 *a*: beomain
j) 1 *aL*: ogmán 2 *L*: robo 3 *a*: dar eisi noemi 4 *a*: chríne 5 *B*: barai 6 *bL*: rifill; *F*: rafill (*überall*).
k) 1 *b*: repill; *L*: rifill (*überall*). 2 *F*: rafloir
l) 1 *F*: reifloir; *L*: refleir; *B*: refleoir 2 *FLB*: is agnon 3 *FLB*: mbliadna (*FL*: secht mbl.) 4 *a*: i cosnum; *F*: ba nimcosnam; *L*: bai a imchosnam; *B*: bai mimchosnomh 5 *a*: ragel; *FLB*: co ngloir 6 *FLB*: do laim aithesaig (*F*: aitisig) agnoin
m) 1 *b*: refloir 2 *b*: repill 3 *b*: indarbat 4 *aFL*: merda 5 *F*: mormas; *B*: morchass

n Maithi na toísig ba[1]) dia táncatar assin Scithia
Agnoman Ēber[2]) cen ail dā mac Thaītt mic Ógamain.

o Elloth Lámfind Lāmglass léir[1]) tri mic Agnomain[2]) imréil[3])
Caicher is Cing clú[4]) co mbúaid dā degmac Ēbir echluaith[5])

p Āirem[1]) a llong tri longa ac tíachtain dar tromthonna
tri fichit 'cach luing luad nglē[2]) (ocus mnā) 'cach[3]) t(res fiche).

q At·bath Agnoman[1]) nīrbo[2]) aisc i nninsib Mara mōr-Chaisp
baile i'mbātar (ri[3]) bliadain) i·(fúaratar rodiamair).[4])

r Rāncatar muir (Libis lán seolad) sē (sam)laithe slā(n)
Glas mac Agnomain[1]) nīrbo dis and at·bath i Carōnais.[2])

n Gut waren die Führer — es war hinreichend (*vgl. K. Meyer, Contributions*), die aus Skythien kamen: Agnoman, Éber ohne Schimpf, die beiden Söhne Taīs, des Sohnes Ógamans.

o Elloth, Lámfind, Lāmglass der Eifrige waren die drei Söhne des rings berühmten Agnoman. Caicher und Cing, Ruhm mit Sieg, die beiden Söhne Ébers, des Rosseschnellen.

p Die Zahl ihrer Schiffe war drei, da sie über die schweren Wogen kamen. Dreimal zwanzig in jedem Schiff, heitere Kunde, und Frauen jedes dritte zwanzig.

q Agnoman starb, es war kein Tadel, auf den Inseln des grofsen Kaspermeers, wo sie ein Jahr lang blieben; sie fanden dort grofse Verborgenheit.

r Sie erreichten das Libysche Meer, ein Segeln von vier vollen Sommertagen. Glas, Sohn Agnomans, er war nicht unbedeutend, starb da in Carōnis.

---

n) 1 *b*: dar; *F*: bo; *L*: fa; *B*: bu 2 *B*: eimir

o) 1 *b*: læchda in drem 2 *b*: da mac dAgnoman 3 *b*: imtheann; *FB*: in fir eil 4 *b*: cen clu is caicher 5 *aFL*: echruaid; *B*: echluaith no echruaid

p) 1 *abLB*: airim 2 *a*: luing ngle; *FLB*: luinge ille 3 *b*: in

q) 1 *FLB*: agnon (*überall*). 2 *b*: cen 3 *bFL*: re 4 *B*: fuaratar and rochiamair

r) 1 *b*: agnoī; *die übrigen haben die bei a gebräuchliche Abkürzung des Namens. Sonst gebraucht b*: agnōm; *F hier wie b* 2 *b*: coronis; *F*: caronais; *LB*: caraoinis

s Caininis fuaratar and for muir Libis na laechlann
raithe for bliadain co mblaid[1]) a naittreb sinn indsi sin.
t Seolait for muir monar[1]) nglē etar[2]) laithe is aidche
taittnem lám lamfind lainnrig[3]) ba[4]) cosmail[5]) fri cæm-
chaindlib.
u Ceithri toísig dóib nīr dis iar[1]) tiachtain dar[2]) muir Libis
Elloth[3]) lámind lúath dar ler Cing is a brāthair Caicher.[4])
v 1 Caicher fuair leigeas dóib tall ar medrad na[1]) murduchann
is é[2]) leiges Caichir[3]) cain céir do legad na cluassaib.
[v 2 Fuaratar tobur is tīr ac rind Rifi co roibrīg
Co mblas fīna air iar sin trēn ros·farraig[1]) ar ītaig
v 3 Do·cholladar co trēn trēn co cenn tri laithe cen lēn
Cor·diusaig Caicher drai dil co deimnidach[1]) na deigfir.]

s Eine schöne Insel fanden sie da auf dem Libyermeer von den Heldenschwertern. Ein Jahr und drei Monate wohnten sie auf dieser Insel.
t Sie segeln auf der See, ein heiteres Werk, bei Tage wie bei Nacht. Das Leuchten der Hände Lámfinds des Strahlenden war lieblichen Kerzen vergleichbar.
u Vier Führer, es war nichts Unbedeutendes, hatten sie, als sie übers Libyermeer gekommen waren: Elloth, Lámfind schnell über die See, Cing und seinen Bruder Caicher.
v 1 Caicher fand ihnen dort ein Mittel gegen die Betörung der Meerweiber. Dies ist das Mittel Caichers, des Freundlichen: Wachs in ihre Ohren zu schmelzen.
[v 2 Sie fanden einen Quell am Lande bei der Riphäusspitze von grofser Kraft mit Weingeschmack. Kräftig half er ihnen wider den Durst.
v 3 Sie schliefen fest, fest, drei Tage lang ohne Leid, bis Caicher, der liebe Druide, die guten Männer kräftig weckte.]

---

s) 1 *a*: mbaid
t) 1 *L*: ur ngle; *B*: comall ngle 2 *ab*: et̄; *B*: etir; *FL*: it̄ 3 *F*: lænrig; *LB*: lonnraig 4 *L*: fa 5 *FLB*: casmail
u) 1 *FB*: ar; *L*: ac 2 *b*: do; *FB*: ar 3 *b*: elloit; *LB*: alloth 4 *L*: Caither (*überall*).
v 1) 1 *a*: arna m. don 2 *b*: isin; *F*: do be; *L*: ro be; *B*: do ber 3 *a*: isé leges fúair; *b*: roraidh caicher
v 2) 1 *B*: dfhoir iad
v 3) 1 *L*: teimniedach

w Is é Caicher comall[1]) nglē do·rigne dōib fāistine
ac slēibtib[2]) Rifi 'co[3]) rind nī·fil[4]) foss dún[5]) co hĒrinn.

x Cia hairm[1]) fil[2]) ind Ēriu ard ar Lámfind in læch lāngarg[3])
is fota[4]) ạs·bert Caicher and ní sind[5]) ric[6]) acht ar coemchland.

y Cingsit[1]) inna cath[2]) co fí fodess[3]) sech rinne[4]) Rifí.[5])
clanda Gaidil co nglaine ro·[6])gabsat na Gæthlaige.

z Gēnair gein[1]) irdairc and sin do lámfind mac Agnomain
Ēber glúnfind glan in gríb[2]) senathair foltchass Febrig.[3])

a[1] Fine Gaīdil gasta[1]) gil[2]) tri cét[3]) bliadan is tīr sin
trebsat and[4]) ó śin[5]) immach noco·[6])tānic Brāth buadach.[7])

---

w Caicher ist's, heiteres Vollführen, der ihnen eine Weissagung gab an den Bergen des Riphäus, an seiner Spitze: 'Ihr habt keine Rast bis nach Irland.'

x 'Wo liegt das hohe Irland?' sprach Lámfind, der vollrauhe Held. 'Weit ist's', erwiderte Caicher, 'nicht wir erreichen es, sondern unsere lieben Kinder.'

y Sie schreiten als wilde Kriegsschar nach Süden, vorbei an den Spitzen des Riphaeus. Die untadligen Söhne des Goedel nahmen die Sumpfländer in Besitz.

z Es wurde ein edler Sprosse da geboren dem Lámfind, Agnomans Sohne, Éber der Knieweifse, unbefleckt der Greif, der kraushaarige Grofsvater des Febri.

a[1] Der Stamm Goedels, des Klugen, Glänzenden war dreihundert Jahre in diesem Land. Sie wohnten dort seitdem, bis Bráth, der Siegreiche, erschien.

---

w) 1 *L*: co scem 2 *a*: sleibte 3 *a*: con 4 *FBL*: fuil 5 *FL*: duind; *B*: fuind; *b*: ímeolus doib co hE.

x) 1 *FLB*: cait i 2 *bFLB*: fuil 3 *L*: lamgarg 4 *aFLB*: fata 5 *F*: sib 6 *F*: raich; *L*: ricfa

y) 1 *a*: cingset; *bF*: cinnsit; *LB*: cindsead 2 *B*: na catha 3 *FB*: bodes 4 *b*: co sleibib; *F*: seoch rannib; *LB*: seach reandib 5 *b*: riphíi 6 *a*: congabsat; *F*: do

z) 1 *aLB*: mac 2 *b*: a brig 3 *LB*: feibrig

a[1]) 1 *b*: garta 2 *a*: glain 3 *b*: chet 4 *b*: in tir 5 *a*: shein 6 *a*: náco 7 *F*: bidrach; *L*: buathach; *B*: buidhneach

b[1] Bráth degmac[1]) Déātha dil tāinic do Chréit 'sdo Ṡicil[2]) lucht ceithri long seolta sláin[3]) desel nEorpa[4]) co hEspáin.

c[1] Oicce is Uicce cen ail[1]) dā mac Alldoīt[2]) mic Noenbail[3]) Mantān mac Caichir Blāth[4]) bil[5]) ba[6]) hiat a ceithri toesig.

d[1] Ceithri fir déc cona mnáib ba lucht do cach luing[1]) læchláin[2])
ocus seiser amos sáimh[3]) roensit[4]) tri catha i nEspāin.

e[1] Ard in cétchath noco·cél[1]) ro·sroīnset[2]) for[3]) sluag[4]) Toesén[5])
cath for Barcu[6]) ba gargo[7]) ocus cath for Longbardo.[8])

---

b[1] Bráth, der gute Sohn des Déāith, kam nach Kreta und Sizilien. Die Bemannung von vier wohlsegelnden Schiffen fuhr nach Spanien, die Rechte Europa zugekehrt.

c[1] Oicce und Uicce ohne Schande, zwei Söhne Alldois, Noenuals Enkel, Mantān, Caichers Sohn, Blāth der Glückliche (Bráth der Teuere), das waren ihre vier Führer.

d[1] 14 Männer mit ihren Frauen war die Bemannung jedes heldenvollen Schiffes, dazu noch sechs freundliche Krieger. Sie schlugen drei Schlachten in Spanien.

e[1] Hoch die erste Schlacht, nicht will ichs hehlen, die sie gegen das Heer der Toesenier schlugen. Eine Schlacht gegen die Barker, die waren am rauhsten, und eine Schlacht gegen die Langobarden.

---

b[1]) 1 *b*: ba m. 2 *F*: thigir; *B*: shigir 3 *b*: sin dar sail 4 *b*: laim re heorip

c[1]) 1 *L*: oil 2 *a*: elloith; *F*: elloth; *L*: alloith 3 *aB*: noenil; *FL*: noennil 4 *aB*: brath; *FL*: blaith 5 *a*: dil 6 *L*: fa (*überall*).

d[1]) 1 *a*: cainluing 2 *F*: læchnair; *B*: læchbain 3 *b*: ocus særamus ba saimh; *aLBF*: ocus seiser (*F*: sesir) amos án (*L*: ain). 4 *a*: roinset; *b*: rænsat; *F*: srainsit; *LB*: srainsead

e[1]) 1 *b*: ardchath in cetchath ní cel 2 *b*: soisit; *F*: dosrainsit; *L*: doradsad; *B*: dosrainsid 3 *FLB*: ar 4 *b*: sluagu 5 *F*: saisel 6 *b*: bachru; *F*: bacro; *L*: bacco 7 *b*: ba garg gail; *F*: congarga; *L*: fa garga; *B*: gunarga 8 *b*: longbardaib; *FLB*: longbarda

f[1] Bātar déis in chatha clé tāinic dōib tám oenlaithé
lucht long mac nAlloīt[1]) cen on[2]) ba mairb uili ṡcht[3])
dechenbor.[4])

g[1] Do·riachtatar[1]) Ún is Én dā dagmac[2]) na toesech trén
iar sin ro·[3])gēnair Bregon[4]) athair Bili in balccdremon.[5])

h[1]1 Ro·briss mór comlonn is cath for sluag nEspáin nildathach[1])
Bregon[2]) na nglōr[3]) gal na nglia[4]) les[5]) do·rōnad[6]) Brigantia.[7])

h[1]2 Bile mac Bregoin[1]) blāith bil is dó robo mac Mīlid
ocht[2]) mic Mīled maith a[3]) slóg im[4]) Éber[5]) im Ērimōn.

[h[1]3 Fa Dond[1]) fa Ailiach[2]) co nāg[3]) fa[4]) Īr is fa[5]) Arannān[6])
fa[4]) Amargin[7]) co ngné ngil is fa Colbtha[8]) in chlaidim.[9])]

f[1] Sie hatten die mifsliche Schlacht gekämpft, da kam ihnen eine eintägige Seuche. Die Bemannung der Schiffe der Alldoīsöhne waren tot bis auf zehn.

g[1] Die schlossen sich an Ún und Én, zwei gute Söhne der starken Führer. Nach dem wurde Bregon geboren, der Vater Biles, der Starke, Ungestüme.

h[1]1 Er schlug viel Kämpfe und Schlachten gegen das farbenreiche Heer von Spanien. Bregon von den tapfern Worten und Taten, durch ihn ward Brigantia erbaut.

h[1]2 Bile, Sohn Bregons, zart und glücklich, sein Sohn war Mīl. Acht Söhne Mīls, gut ihre Schar, um Éber und Ērimōn.

[h[1]3 Das waren Dond und Aliach mit Kampf, das waren Ír und Arannān, Amargin von strahlender Gestalt und Colbtha mit dem Schwerte.]

---

f[1]) 1 *a*: nelloth; *F*: alloth; *B*: alloith 2 *a*: cen chron 3 *a*: marba uile; *b*: batar mairb; *FL*: fa marb uili 4 *bB*: deichnebor; *F*: dechinmbor; *L*: oenochtur

g[1]) 1 *a*: doriachtatar ass; *FLB*: tancatar ass 2 *aFLB*: degmac; *b*: gagmac, *nachträglich* d *über* g 3 *F*: do 4 *FL*: bregan 5 *b*: bailccdreoman; *F*: balcremar; *L*: bailcremar; *B*: bailcdremain

h[1]1) 1 *a*: illudach; *b*: ildathach; *F*: illathach; *B*: ollbladach 2 *F*: brogan; *L*: breogo 3 *L*: ngnim 4 *b*: ba gnia; *FLB*: is na ngliad 5 *aFLB*: leis 6 *L*: dorinded 7 *FLB*: brigaindsia

h[1]2) 1 *a*: bregoin mac bratha 2 *F*: secht 3 *FLB*: in 4 *F*: fa 5 *F*: emer; *B*: eimir

h[1]3) 1 *L*: tond 2 *L*: aireach; *b*: oilleach 3 *L*: cen chradh 4 *F*: im 5 *F*: am 6 *B*: arandan 7 *L*: aimirgin; *B*: aimeirgein 8 *F*: colbta; *L*: colpa 9 *B*: chloidim

i[1] Deich mic Bregoin cen merbe[1]) Bregu Fuat is Murthemne[1]) Cualgne Cualu[2]) Blad cia bé[3]) Ebléo[4]) Nár Íth[5]) is Bilé.

j[1] Īth mac Bregoin[1]) co mblaid[2]) binn[3]) tāinic ar tūs i nÉrinn is é fer[4]) toesech[5]) ros·treb[6]) do śīl[7]) noissech[8]) nert-Gaīdel.[9]) Gaīdel Glass.

---

i[1] Zehn Söhne hatte Bregon ohne Trug: Bregu, Fuat und Murthemne, Cualgne, Cualu, Blad, wer immer er war, Ebléo, Nár, Íth und Bile.

j[1] Íth, Sohn Bregons mit klingendem Ruhm, kam zuerst nach Irland. Er ist der erste Mann, der es bewohnte vom berühmten Samen der Kraftgälen.

---

i[1]) 1 *a*: meirbe-murthemne; *L*: meirbi-murthemne; *B*: meirbhi-muirtheimne 2 *FL*: cuala cuailgne; *aB*: cuailgne 3 *FBL*: ce 4 *F*: ebla 5 *b*: ith nár

j[1]) 1 *F*: brogan 2 *a*: mbaid; *F*: mblad; *L*: mbloid 3 *bFLB*: mbinn 4 *F*: tri 5 *F*: toisach 6 *F*: do treb; *L*: narthreab 7 *F*: til 8 *F*: noissach 9 *F*: gædil

* * *

O Cléirigh kannte die Lücke bei Leinster und ihren Inhalt. Er ersetzt c 1—c 4 durch sein c:

Nēl mac fēiniusa nīr ffann Luidh i nēigipt co forann
I feronn ēigipti iar soin Rugadh Gaoidhel ar nathoir

'Nél, Féinius' Sohn, er war nicht schwach, ging nach Ägypten zu Pharao. Im Lande Ägypten ward dann Goedel, unser Vater, geboren.'

v 2 u. v 3 läfst Ó Cl. fort, ebenso h[1] 3 u. h[1] 2, da er die Aufzählung der Mīlsöhne für eine Einheit hält. Vgl. Leinster a: *otát — side — niúil — foeniusa farsaid* = Ó Cl. *ottátt — saidhe — niúil — faciniusa.* b: Leinster: *fénius*, Ó Cl. *fenius.* e: beide: *tall in cach.* j: *críne.* Lecan I u. Ó Cl. a[1]: beide: *garta.* e[1]: *bachru — Longbardaib.* Ó Cl. liebt grofse Zahlen: e: *cáoga lóideng* = 40 Schiffe. p: *a nairem triocha longa* = ihre Zahl 30 Schiffe. b[1]: *cethracha long* = 40 Schiffe. Strophe d[1] heifst:

Trēn na tuir tudhchator ann Fine gaeidel na ngormlann
Tre nert goile tre gnīomh gāidh (= gābhaidh?) Raoinsiot
tri catha i nespáin.

'Stark die Scharen, die da kamen, der Gälenstamm mit den Blauschwertern. Durch kühne Kraft, durch gefahrvolle Tat schlugen sie drei Schlachten in Spanien.'

Bonn. Gustav Lehmacher, S. J.

ZUR BEDEUTUNGSENTWICKLUNG VON *DŪNUM*.

Das gallische Wort *dūnum* kommt bekanntlich häufig in Ortsnamen vor, entweder für sich oder als Bestandteil einer Zusammensetzung: *Uxellodunum*, *Segodunum*, *Noviodunum* u. a.[1]) Die Bedeutung des Wortes in den Ortsnamen ist gleich dem lat. *arx*, *castrum*, wie ja *dunum*-Orte geradezu mit *castrum* übersetzt werden. Nachwirkungen solcher Übersetzungen sind z. B. in *Châteaudun*[2]) < *Castellodunum* zu finden, belegt in Conc. Paris. IV, a 573, p. 174: *Parrociam meam, cui vocabulum est Duno*; oder: *Castrum Dunum* jetzt Dun-sur-Meuse.

Schon früh (im 5. Jahrh.; vgl. Endlichers Glossar) legen einige Schriftsteller *-dunum* fälschlich die Bedeutung *mons*[3]) bei. Hierzu wird die örtliche Lage vieler 'befestigter Plätze' mitgewirkt haben.

Man dürfte nicht fehlgehen, wenn man schliefslich für *dunum* die Bedeutung 'Stadt' annimmt, dem engl. *town* entsprechend; und wie dieses das Ende einer Entwicklung darstellend.

Den Anfang dieser Entwicklung sieht man für *dunum* wie für *town* in derselben Grundbedeutung: 'das Umzäunte'. Für das Germanische ist von einem Typus **tūna-* (**tūnu-*?) auszugehen, der zu anord. as. angels. afries. ae. *tún*, ahd. mhd. *zûn*, ndl. *tuin* 'Zaun', ne. *town* 'Stadt' führt. **tūna-* wird von manchen als Entlehnung des keltischen **dūno-* angenommen.

---

[1]) Vgl. Holder, Altkeltischer Sprachschatz I.

[2]) Vgl. eine ähnliche Bildung in Linguaglossa, näheres bei Meyer-Lübke, Rom. Sprachwissenschaft[2] S. 247 f.

[3]) Vgl. Mon. Germ. histor. Scriptores VI 477: *Gallica lingua montem vocari dunum, studiosis non est incognitum.*

Diese Entlehnung müfste schon vor der germ. Lautverschiebung stattgefunden haben, was sehr zweifelhaft ist. Am besten führt man **tūna-* und **dūno-* auf dieselbe idg. Wurzel zurück: idg. *d* = kelt. *d* = germ. *t*.

Heutzutage nimmt man allgemein eine Bedeutungsentwicklung für *dunum*, *town* von 'das Umzäunte' zu 'Stadt' an. Die Entwicklung ist durchsichtig. Wie Kluge[1]) bemerkt, ist eben das Charakteristische der Ansiedlung die Hecke. Er weist hin auf das Zeugnis der angelsächsischen Chronik zum Jahr 547 über die Gründung der Stadt Banborough: *séo wæs ærost mid hegge betyned and þær æfter mid wealle.*[2])

Der heute angenommene Übergang von 'Zaun' zu 'Burg', endlich 'Stadt' wird aufs beste illustriert durch eine bisher in diesem Zusammenhang unbeachtet gebliebene Stelle in Caesars Bell. gall. V 21: *Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionibus hostium vitandae causa convenire consuerunt.* Stadt nannten die Britannier also mit Wall und Graben umzäunte Waldorte, die im allgemeinen gar nicht besiedelt waren, wohin sie sich nur im Falle der Not zurückzogen. Das Wort für 'Stadt' ist hier in der primitiven Bedeutung gebraucht: 'Das Umzäunte'.

Es ist nun die Frage, welches Wort die Britannier für *oppidum* gebrauchten. Offenbar doch das keltische,[3]) da dieses allein dem Römer oder seinen gallischen Gewährsmännern den Mafsstab zum Vergleich bot. *Dunum* hatte in Gallien schon eine höhere Stufe der Entwicklung erreicht mit dem Aufblühen der 'umzäunten Orte' zu 'Städten'. Die Urbedeutung war vergessen, während bei den einfacheren Verhältnissen in Britannien Sache und Wort noch zusammenfielen.

---

[1]) Etym. Wörterbuch. Hier weist Kluge auch auf die Urverwandtschaft von **tūna-* und *dūnum* hin.

[2]) Vgl. noch das mir. Verb *dúnaim* 'ich schliefse', das zu *dún* in demselben Verhältnis steht, wie angels. *týnan* zu *tún*; vgl. auch *ontýnan* 'öffnen' bei Bülbring, Altengl. Elementarbuch I, § 163; dann die in Wales gebräuchliche Ableitung *dinas*, zu kymr. *din* in Ortsnamen, früher = Festung, Burg, jetzt Stadt.

[3]) Zu *dūnum* in Britannien vgl. *Camulodunum* jetzt Colchester, die Hauptstadt der Trinobanten, die Cäsar gegen Cassivelaunus in Schutz nimmt.

Köln-Lindenthal. WILHELM KASPERS.

NACHLASS KUNO MEYER.

Durch die Freundlichkeit von Frl. Antonie Meyer, der ich hier für das mir erwiesene Vertrauen meinen besten Dank ausspreche, bin ich in der Lage, aus dem Nachlasse des leider allzufrüh verstorbenen Forschers beifolgende, nahezu druckfertig vorgefundene Stücke zu veröffentlichen. Sobald ich die übrigen, zahlreich vorhandenen einzelnen Notizen durchgearbeitet haben werde, hoffe ich noch mancherlei Wertvolles daraus herausgeben zu können. Eigene Zusätze habe ich mit eckigen Klammern versehen. *J. P.*

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Tochmarc Treblainne.

Aus dem Buch von Fermoy, S. 67a. 49a 1.

Frōech mac Fidhaigh ḟoltrūaigh ō Sīdh Ḟidhaigh 7 ō Loch Fidhaigh 7 ō Dún Coistinne 7 ō Inis Enár*us*, sōermacāmh na nDomhnannach a n-imdeal*aib* a n-echtarchrīchaibh a fīreinech re filedaibh a n-uirghillaibh re hairdrīghaib a furdeilbe 7 engnamha 7 irlabra, co ruscarsat inghina rīgh 7 ro[ḟ]latha fer nĒrenn ar a oirscēlaib ōeibhe 7 engnúmha. Ūair is īat imat a leannān 7 a thoga tochmhairc rofu*r*idh a ōentúmha dā blī*adain* .x. ar ngabāil treb*e* 7 tighedais, oir nī fitir cia dībh nober*ad* 7 rothairngir Bóann fāigh mnā nā budh sīrsōeglach ar tabairt mnā dó, ut dixit Bōann:

'A Bhē-binn, bean ar do mac gan mhnāi trīallf*as* dó
tochmarc,
ūair an blī*ad*ain dobhēra, is and teilgfi-sa[1]) dēra.
Nā tachair re Coin na cles. ūair nochan and atā do les,
is é doragha re rē macāmh Mhuighi Muirtheimhne.
Nā dēna snāmh dobhuir duibh, oir is ann ferf*as* a fuil,
nā bīdh a ghaiscidh a ngill, abair re Frōech, a Bé-binn.'

Ūair ba hīat ceithri gesa Froeich .i. a bean do beith ina trebhadh 7 comhruc fri CoinCulainn 7 snámh us*ce* ō śamhain co belltaine ocus a arma do chur a ngill, conidh é sin rothoirmisc uime cóemhchele da tabairt fri ré an dā blī*adain* .x. sin. Ach[t] cena ba himdha inghina mīne macdhachta 7 mnā āille urrlamha, dārbo crādh menman 7 aicinta na geisi sin do b*eith* for Frōech 7 do (ba)dh[2]) dībh sin Trebhlann inghin Frōeich m*eic* Āenghusa a Sīth (a)n brogha tucustar grādh n-imcian n-ēcmaisi do Froech ar a cūal*a* do uirscélaib a engnuma.

Bá da(l)ta do Coirpre mac Rosa an Trebhlann sin, ūair do chleachtadais maithi mac Mīled mic 7 ingina do altromh (d)o rīghibh na sigh solusghlan ba coimhnesa dóibh (ar dāi)g n*a*chclāechlōghdais ith nā blicht nā blāth (for īath) Ērenn fria lind. Ōtchūal*a* d*ono* Coirpre Nia fer grādh ... do beith ag a dhalta .i. ag Treblainn, rogairid Trea(blai)nn cuicci dia hagall*aim* ina tech rūine 7 roth(..)r impe an gnim sin 7 adubairt nach tibhradh ..., ūair foghеb*adh* lōech budh urrlaime nā Froech. Ro .... sat mun comhrād sin 7 dochūaidh Trebland (ina) grianān, āit a roibe a banntrocht bithālainn, (*S. 67 b*) 7 rochāidhestar frasa dīana der an[n]sin .... (ban)trachta 7 rogairidh iarsin a heathlach .... idhig .i. Lāigheach Lāmhfota dola .... ghedh rie haitheascuib ingine .... damh-sa do acallaimh Frōich cibē .... aidchi anocht 7 tadhaill a Crūachain r...., conidh ann isbert:

'A Lāighech lūaidhes[3]) gach les, ... Crūachain tes,
inn*is* do Frōech rūaimnes sleg .... Coirpre Nia fer.
Adub*air*t nachamtiubragh do .... adhbha lōech budh mō,
budh līn seōit, budh ...., bud ferr oineach is engnam.

[1]) teilgfidsa
[2]) doluidh(?) *Thurn.*
[3]) lua3 dho *Thurn*

Adubart-sa rob .... ḟæmhthaind ...[1]) ēg,
is co raghainn lais ...., dānamtīsad mac Fidhaigh.
Innis dō beridh a bhreith .... bi-si og a cleith,
ocus tadhaill ic a thoigh, a Lūigech lūa (des cach) ngail'.
A Laigech.

Iar sin dochōid Lāigheach ro(impi) tar athgairdibh slidhedh co rāinic co Crūachain cho.. Is ann sin roscuridh mōrcluithi na macraidhe (ocus na) mindāine irráin luipe 7 līathrōide ar faithche Crūachan 7 atconncatar an et[h]lach con eīr. é a... .i. bratt līath lubinghlas impe 7 inar blāthodh(ar), corrbrōga imarda imthechta, att clúaslethan ... Mattan lorgan lānremhire co forcruind rel .. ce fria gūalaind. Ōtchonncatar dāescurslūag .... ine hí, roēirghidar re līathrōidibh lānchrūaidhe .... dāibh lāngarbha dā trēnbūalad 7 dā taffund .... Atconnairc si indī sin co n-ebairt: 'Ca hairm (itā) Frōech annosa?' Amal rocūaladur sin roleigid(?) .... disi, air rofes is re himorchor tairisi .... (F)raech 7 rohinniseadh disi Frōech do beth isin Crūach[ain] .. lō sin 7 rucadh īar sin isin Crūachain hī 7 rofreaslad ann .... ath .. loire d' ḟiadhugud. Ro innis a haith .... 7 athcomarc do Frāech an aidci sin. Ba do .... Frōech indisin, oir dofidir curbh adhbar ugrai 7 .. dosum sin .. imsa ō rochondairc se .... mo ghnīmrad gan ..... Andsomh mo d ..... diarsatemair. .... grinde geanusa gnus .... (*S. 68a*) cētgnīm Cairbre gu cluinnter sunn fri gena ann somh[2]) moo. Et is ed rohindised annsin mo ghnīmha gaiscidh 7 na haithesa imdha dorinne, 7 eirg-si,[3]) a Lāighech, co Cairpre Nia fer 7 cath fa chomlīn ūaim-si dó ar a seilbh 7 rachat-sa ceithre cēt cairpthech ar cenn Treblainne 7 bīdh cach nī a n-urrlaime aicce imadfæmthar, conidh ann asbert Frōech:

'Indis do Coirpre Nia fer, a Lāighech rolen cech fāth,
rachat-sa ạ Temraig na trīath, scāilfeat mo scīath ar a scāth.
Dobēram ... d asa tīr, rāidh risin rīgh rūaimhnes (gail),
ceithre cēt cairpthech 'na cend bērad lem tar sruthlind sair.

[1]) ren (*sehr unsicher*) *Thurn.* [2]) *Wiederholt.*
[3]) erigsi *Thurn.*

Rotairrngiradh damh andiu co mbé crū fa crō mo śleg,
nochan obaim læch budh lia,(?) innis do Cairpre Nia fer.'
Innis do Cairpre Nia fer.

(Rā)inic an et[h]lach frisin aithesc sin ana frithing .. idhigh. Nī hē innister sunn a dāla, acht rāinic co Temhraigh 7 dochōidh a ngrīanān na hinginraighi airm a mbāi Trebhlann 7 rofiarfaidhedh scela dı reachl⁻ 7 ro innis cach nī am*al* atconnaic isin Crūachain 7 ro innis na haithisca doratagh Fræch co Cairpre Nia fer 7 is īat sidhe budh mhaith lesin inghin. Is annsin rofiarfaid Treblann don echlaidh delb Frōich 7 a ēgcosc, uair nochan facaidh si ē 7 grādh ēcmaisi tuc si dō, conidh ann atbert an echlach:

'Atchonnac-sa fēine Frōech arnach faca lōech budh mō,
dergithir partaing (a) beōil, gilithir eōin Locca Lō.
Duibith*ir* dæl (d)ath a brāi, ger a ghāi congegna ạ crand,
caisighthir (sn)as snāth a chūil, guirme ạ sūil fri mbugha barr.
Mungen*air* bean aga mbīadh, nī a(?) cīabh fri tibhra tond,
dergi ạ grūaidhi risin grēin domhear mo chéill is mo chonn.' Adc.

'(I)s ālainn an túaruscb*āil* tuc*ais*, ar an inghin 7 cui*n* (ro)ghell tīachtain ar mo cheann-sa?' ol si. 'Bıdh .. o'*in* gach nī a n-urrlaime acut', ar an echlach. (*S. 68 b*) 'An licfidhte*r* fri Coirpre an comrād so?' or an eclach. 'Leicfidhte*r*', ar Treblann. Dochōidh an echlach īar sin co ro innis do Coirpre Nia fer na briathra conep*er*t Fraech fris ocus nīrba līach la Coirpre anī sin.

Imthūsa Frōich im*morro*, innisidh do*no* do Mheidhbh 7 do Oilill 7 do Ferghus in dīmicin 7 an dīmhīagh tachmhairec tucadh a Temhraig fair. Rothāithir Medhbh 7 nīrmhol Oilill 7 rosgrēs Ferghus im dīghail a domhīagh fair. Īar sin doagaillsit a charaid 7 a chomaltadha ō Frōech isin aidhche sin imthecht lais la tochmarc mhna dó 7 rofæmh sin. Is īat so na maithi 7 na mōrūaisle do æmh .i. Laighsech Lennmhar mac Conaill Cernaig 7 Ōenghus mac Āenlaime gaibhe 7 Connra mac Tinne 7 Dorchū mac Tinne 7 Monga Mīlegh mac Fidhaigh

7 gasraidh na Gamhanraighi 7 ruc*ustar*[1]) fiesca bainechlach leo ōn-ainmnight*her* Glenn Flesca andiu da *cur* rompa do agallaim na hinghine. Ō thairnic dōib tachar 7 tinól a n-ech 7 a n-airm 7 a n-ēidigh, lodar īar ḟolcagh 7 īar ḟothrucadh co suighi Cheit a Līathdruim isin aidhchi sin, corfresladh Cett ann isin aidhche sin īarnabhārach co Frāech co Magh na nDumhach risi n-abar Madh Chaille Fallamhain, corfresl*ad* Amairghin and asidhe co hāth Cathail druim fri fidh ísin aidhche sin do Frāech. Is as sin docuirsit fiesca etlach do agallaimh na hinghine d' fis a brīathar 7 di grindug*ud* a coinne 7 atbert Frōech friu tīachtain co Tul*ach* na Carbat īarnamhārach. *Acht* dāla na heachl*aigi*, rosīacht co Teamhraig 7 deisidh isin grīanān arbi(?) Treblann. Tuc aithne for ḟleisc 7 roḟiarfaig scēla d(ī), conidh ann asbert Treblann:

'Can as tice, a echl*ach*? cia rīsi clechta comhrād?
ca rūn atā fat inne? is nā fuigill ach[t] fīrinne.'
'Ticim a Crūachain na cath, a inghin ālainn ūallach,
is lain .. tāngus ōm thoigh la marcslūag Frāich mic Ḟidaigh.'
'Cāit a fuil Frōech co folt cas, a ing(en) ālainn amhnas,
indis damh a rēim roime, an ūath*ad* nō'n sochaidhe?'
(*S. 69 a*) 'Fitte d' fichtibh cairpthech crūaidh atā Frōech re frestal slūaigh,
ar do tī-si tic an fer, a ingen na tæb toinngheal.'
'Maith lem fein gidh olc le neach gacha a n-ab*air* an echlach,
ma dálaibh Frōich co folt cas bind leam an comhrādh canas.' Can as tici.

Īar sin do ḟiarfaid don echlach ca hairm a comhraicfidh Frōech. 'Amārach', ar an echlach. Caithsit an adhaigh sin co ciūin comhrāitech. Ō thāinic an maitean īarnabhārach, do ēirigh an inghin 7 rogabh a hēdgubh uimpe. Rogabh di*du* bratt caslongach corcra cona eō ōrchumhdaigh uimpe. Ocus rogabh inar builidh brecsrōil impe ocus rogabh cathbharr sūaithnidh solusta cona gemaibh gloinighi ima cend. Rogabh do*no* dā mhāelasa co n-oraibh ōrdha uimpe. Madh hí an

[1]) uic*ustur oder* iuc*ustur Thurn.*

inghin im*morro* rochinn a cruth 7 a gāis 7 a geanas for īarsma T*ūath* Dē D*annan*, conidh ē sin cruth 7 dealb a tāinic co Tul*ach* na Carbat a coinne Frāich mic Fidhigh. Madh é Frāech im*morro*, roēirigh co moch 7 ronīamhadh a ētach 7 rosslīpadh a arma 7 rohindl*ad* a charbat a coinne na hingine. Is annsin atchonnaic an inghin ūaithi grīantaithnem na n-ētach n-ēxsamail. Is fīr āmh sin samailt*er* .i. daltān scīamhglan Scāthaige forbhai eangnuma ūath*aige* Cūculainn ar chlesamhnacht .. o² Conall ar choraidhecht is Fīamhain ar fīra .. ni² Frōech foltchas mac Fidhigh do Ghamhanr[ai]dh Irrus Domnann anīar, ar an echlach. Conidh ē sin .... thim 7 tūaruscb*āil* a tāinic cechtar dībh a c(oi)nne 7 a comhdhāil a chēile. Ō rocomhraic si ... ænmhaighin, fer*ais* cāch dībh fāilti fria ch[ēi]le. 'Is trāth tindinis', or an inghin. 'Nī ar n-ænur fuilimaid', ol Frāech. Ach[t] dāla Choirpre Nia fer im*morro* lūaiter sunn. Rāinic fis an sce(ōil) sin .i. Treabl*ann* do theacht for aithi (*S. 69 b*) tochmhairc fri Frōech 7 rogab somh ferg fūasnod*ach* umannı sin. Rogairidh īar sin [a muinter] 7 a mōrsl*ūag* cuicce 7 Macniadh mac Find .... Coirpre. Ō dorīachtadar ænmhaig .... ronert Coirpre um dīghail a dhalt(a) .... for Frāech. 'Nī hamhlaid dogēntar', ar Erc .... 'raghat-sa ceit[h]re cēt macāemh guna cairp .... ti, cona n-armaibh imfaebhhair, guna .... aibh illdhathacha d' fastadh na hinghine ... airsimis Frōech fri himairich fogēbhadh ird ... ar dáigh anaccail do Frāech condadcha .... na brīathra sin. Doluidh īar sin Earc mac Cairp(ri) ... (i)armhoir*echt* Frōich. Is annsin tairnic do ... 7 gresacht na macraidhe 7 innell a echr(aide) .. ordugud a ingine a remhthūs ślidhedh. Is .... atconncadar an dīrim ndeghsl*ūaig* naniar ... .i. im Earc mac Coirpre. Is annsin adbert ... 'A Fraich, a rīghmacāimh, nī foramh f*ír*inne ... caratraigh do cūairt don clōendemhr*ad* ... do c*e*ttánadh, a Frāich a rīghmacāinn.' Is ... rosīnsit lāmha do śleaguibh sua .... sodiubraicthi, gur thoirbhirsit .... ileacha am*al* crithri cærtheinigh r.... lamha do chroisechaibh cendgorma .... mhibh claisletha rocromustar am*al* e.... ænaighibh 7 rodlūthaighsit am*al* e.... lūamhain roghāirsit am*al* ghāir*es* .... charraig cechtar don dā macraidh .... fertais an imairg sin ō matain (c)o (medōn) læ ar fulr*ad* na fer, ar clisidh a chloi(deb), ar scoltadh a scīath, ar combrisidh .... re hēgin

na hirghaile co hErc mac (Cairpri) ō mhuintir foiti feasa uadha co t .... forithin 7 fortacht slōig d' faghb*āil* rec .... catha roscuiridh an imairg anoir 7 ... (*S. 70 a*) .. n adbert Loigsech Cendmhōr mac Conaill Cernaigh: 'Atā indill neith ima namhaid i gercc umainne docūas tar fīr fer dūind. Tōg[b]aidh bur mergedha 7 glúaist*er* ar carbaid 7 .... cipech comdaingen againn 7 togaidh arm .... daig arn ainm fir.' Is *ed* sin dognīther leo. Clanda .... m. ō rosīachtadar co hairm[1]) na carbad airm .... ercc. Atconcadar na fira arna fóghugud 7 na coll(a ar)na cirrdhub*ad* 7 an macraidh arna mōrdīth 7 is esi .... rob olc leo-samh co ndīghlatais a folta ....ch, conidh cath Aird na carpat sin 7 imair[e]c na mac(raide). Ro innis īar sin scēla a choscair 7 a comaidhm .... Bo(?) fáil*id* do*no* la Meidhbh inīsin 7 la Ferghus 7 ba cuma(la hAili)ll gin co tucthai an argain sin. Gabhais annsin .... cona mhuindtir 7 cona mhnāi 7 ceilebraid (do Ailill) 7 do Meidhbh. Dolodar as īarum do innsaighi a crīchi fo (dēin). An tan di*diu* rosiacht Froech, eacmaing a bhái ana .... do-breith dolēic, conidh annsin tainic a mhāthair co ... 7 adbert fris: 'In[2]) fó an fecht dochūadhais. Rugad .... ar th'ēis 7 dogadagh do thrí muca co fuil*et* tair .... bh Elpa'. 'Cidh īarum dodhentar uime sin?' 'Dogēntar ... maith nemdul da n-īaraigh, uaīr nī tibhre th'anm ... ind. Rotbia di*diu* bá damh-sa duit', ol an māthair. '... a son', ol Frāech, 'oir dochōidh for mh'einech 7 for mo mhen ... o*ch*tain co hOilill 7 co Meidhbh co a mnāibh .... slūaidhedh so thána bó Cūailgne.' 'Nī ....', ol a māthair. 'Cidh dogēntar frim-sa?' ol Treblann .... 'Tech nDuinn oilm*aic* Eath*ach* Ollathar. Bé binn .. (rodn)alt', ol Frōech, '7 b*er* mo chloch comhsōeg*ail*-si let .... mo macraidh-si latt co|t] tignacol ach[t] trí nōn(buir) .. a lem ar m'*eacht*ra.'

Otchūala im*morro* Coirpre Nia (fer in scē)l sin, do urāil ar Mhidhir a mill*ed* fa Frāech .... olngidis bandāla gan a mbāeghlugud .... $^{d}_{m}$? Midhir. Rogairidh īar sin a macrad co Midhir .... 'Cuith[3]) ūaibh, a maca, rachas d'aghmill*ed* na hin(gine) ..?' 'Rachat-sa', ar Trīath mac Fæbuir, '7 tairc-siu

[1]) *leg.* aird
[2]) *leg.* Ní
[3]) *leg.* cuich

lium a*m*i (nchaib) ... se.' Docōdar īar sin trī līnibh catha .i. trīcha cair(pthech) .. righbreccaibh saine ōtā Br*í* Leith co hoilēn .... isin aidche sin. Adbertadar frī Donn curob do (thochmar)c Treblainni inghine Frōich m*eic* Āenghusa docho .... Trīath mac Fæbuir. 'Robudh thochmarc tar lóegh (*S. 70b*) mbeo sin', ar Donn. 'Nī heagh', ar Midhir, 'ōir do marb*ad* Conall 7 Frōech cona ceithirnn a Longbhordaibh Leat[h]a og innsaidhe co hElpa.' 'Atā lem nī arafindabh'.[1]) ar an inghin. 'Atā agam-sa cloch comṡæg*uil* am chisti 7 ma fūair mo cheile-si bás, dogēbthar an cloch arna combris*iu*dh.' 'A fechsain!' ar Donn. Tucadh īar sin a cisti co Treblainn. Foc*e*rd Midhir bricht neime isin ghoithne ngelchrāebhach bāi ana lāimh 7 būail*is* iar sin an cisti 7 fūair an cloch arna minugud ann. Is annsin dosceinn cnead cúmhad ana cridhe. ōir dobudh deimin lési Frōech d' faghbāil bāis do comartha na cloiche. 7 do-fágaibh Tech Duinn 7 dochōidh co Ferta na hIngine, conadh (ann) is marbh do cumaidh a cēile .i. Frōich. Conadh de sin atā Ferta na hInghine. Acht chena rob imsnīmh la Midir indī sin, oir dofidir co ndīghēlad Frōech.

Scēla Frōich. Rothaistil tīre imdha aineōil, co rothabhaigh a thāna 7 a m*u*ccu. Tāinic īarsin marāen 7 Conall co Dūn Sobairce 7 ansat annsin sechtmain 7 mīs. Doluidh īarsin Frōech roimhe co crīch Cūailgne, conidh and asb*e*rt Lāigech an eaclach, robhāi oc innisin scēla Treblainne dó 7 doimcomairc an echlach scēla do Fræch 7 itbert:

'Scēla lat, a lāich don leirg, a Frāeich mic Fidhigh airmdeirg?
cuin dodechaidhis tar muir is cuin tāncais a hAlpain?'
'Sechtmhain *nōi* mīs, monur ndil, ōn aidhchi doluidh*es*[2]) om thigh,
doṡir*us* mōr ndīamair dé ag īarr*aid* ar n-indneilbhe.
Doaircsium dūn lāich co lūaith, tucsam a mbú ą Cruthantūaith,
tucsamar īat tar muir mer co toracht Bendchor Ulad.
Ō Bhendchar Ulad atūaigh cosin crīch si Cūailgne chrūaidh,
is ed innisit mo bheōil, is ēsin deredh mo sceōil.' Scēl.

[1]) findabhar *Thurn.* [2]) *leg.* dolod

'Ocus innisi damh-sa, a eachl*ach*, scēla Treblainne.' Conidh ann atbert:

'Innis damh, a Lāighech lonn. cāit atā Treblann tæbhtrom,
an derrnad sidh ri Cairpre ar ndul a f*ír* tar fairge.'
'Nī mharann do bean abhus, is fota ạtāi ạr do thurus,
marbh dod cumaigh-si, ạ lāich lāin. Treablann an aicnidh imnāir.'
'Innis dam a haighidh fīr, a mill*iud* as mōr an gnīm,
an rena mil*iudh* rosmarbh nō'n galar ūathmar agarbh.'
'Trīath mac Fæbuir, fer an āigh, ocus Midhir co mōr-gāibh
ticidis[1]) do mill*iud* do mnā cach n-ēnoidhche ịs cach (nēn) lā.
Midhir domarbh do mnāi mais. a Frāich mic Fidhigh foltcais,
marbh ar a fīrt frithisi. ịs ē a fīr re innisi.' Innis dam.

'Olc do Mhidhir sin', ol Frōech. 'mill*iud* mo mhnā-sa (*S. 71a*), oir dofidir co ndighēlainn-si fair é.' Is annsin fo*ce*rd Midhir[2]) a túrsgur 7 a thāin roime co Crūachain co Meidhbh 7 co hAilill 7 do luigh roime dā nōnbhar co Brigh Lēith do forbhaisi for Midir 7 deisid for fai[th]che Br*eg* Leith. Ro innis do Midhir anīsin 7 fūithe Nechtan Nemhthonna[3]) d' fis a brīathar 7 atbert Frōech conidh d'īarr*aid* Treblainni inghine Frōich m*ic* Angusa tāinic co Midhir 7 nach gēbadh gan a theōra aiscidha .i. a fuil ar a armaibh 7 a chumal ana cheile 7 tinghell a tabarta. 'Et fogair-si, a Nechtain, cath amārach for Midhir.' 7 tāinic tar brīathraibh Frōich do Mhidhir. Ic annsin rogairidh a macrada co Midhir 7 rofīarfaidh dībh cia frestal nob*er*dis for Frōech. Nī fūair di*diu* don macraid nech do freigeōrad Frōech, co nderrnad comairle la Midhir .i. seōid 7 immhus ilardha do tabairt dontī nodhingebadh Frōech a comhlann ænf*ír*, conidh ann rogabh Airmgēr mac Acarnāmhat .i. gaiscidhach amra do comrag la Frōech acht confæmadh Frōech. 'Fóemhōghaidh', ar Nechtan Nemhtenga, 'ach[t] gu

[1]) *leg.* tictis
[2]) *leg.* Frāech
[3]) *leg.* Nemthenga

ngabha cruth Midhir fortt.' 'Is cet lem-sa', ar Airmgēr. Is annsin focerd Midhir bricht soine crotha for Airmgēr, co nach tucsat macrad Brig Leith aithne for nech dībh seoch aroile.

Is annsin dofoillsiged dó Bōainn sīdha Nechtain indī 7 dodheochaid co mbricht neimhe lé do Frāech corusfothraic ás īarum a arma 7 (? foeres? cuires?) cnes cealtair comdha tairis.

Ach[t] chena imthusa Nechtain. Doluidh roime co fis an comhlainn do Frōech .. namhārach. Atracht Frōech docum an comraic 7 do comraig (fri) hAirmger a richt Midhir 7 rofersat gliaidh ng ... diblīnibh. Is annsin atracht a ferg a Frāech 7 dotr ... l for a clesaibh gaiscidh rocomraic for Midhir ... ngus for bile a scēith 7 for deis a chloidim 7 for rinn a slegi (co t)orchair leis Airmgēr 7 foghbhaidhis an fer. Doluigh do inn .... an pupaill. 'A Nechtan', ar Midir, 'ēirigh co Frōech ....dh frio nī fuil ara arma 7 gell fris co lór do .... aibh i cumhal a cēle.' Doluidh īarsin Nectan ré .. *cur* .. aitheisc 7 atbert fris: 'Uinnsiu', a Frōich, 'ardomtá .... dsa hi cumal do céile caéca eoch[1]) n-ændátha .... a carbad cumhaile 7 is cuma co cengait mur .... Uinnsiu, a Frōich, ardomthā cugat *cōeca* scīath bana .... ide. Uinnsiu, a Frōich, ardomta cugad *cōeca* bratt uaine .... datha cona eo airgit imon mbrat caslonn .... Uinnsiu, a Frōech, cæca cloidim claislethan (*S. 71b*) coindelgorm n-óraltach Oenghusa Mōir mic in Dagh[d]a. Uinnsiu, a Froich, hi cumal do céile *cōeca* sleg suaimnech sodiubraicthi. Rosīa cugat-sa do cetben .i. Treblann cona hoctur inghin comæsa comdelbha comētgudha ūainegdha umpa. 7 tucadh an c.. sin fri Frōech. Scarais īarum fó sīgh īarsin 7 fri cāincomra(c) ... idiru' Isī an Treblann sin dotogaibh corp .... dhagh do Coinculainn co riacht co sīth buig .... sigh Frōich. Conad hé Tochmarc Treblainni sin 7 a hoidedh.

David und Goliath.

Aus dem Gelben Buch von Lecan S. 121a.

Dauīd mac hIsse, rī is ferr tarraid talam intī Dauid. Is ē dorōne na trī cōeca[i]t do molad Crist, as e romarb Gōla trēnfer do Filistīnib i n-aimsir Saūil maic Ciss ri[g] thūaithi

[1]) ech *St.*

Dē mac nIsraēl. Ba hamnus īarum cathugud frisin nGōlaii .i. secht cuba[i]d a mēit, cathbarr cīrach[1]) for a chind, lūirech īaraind imbi, cōica cēt di uṅgaib indi, īallaccrand umai imma chosaib, claideb n-īaraind ina lāim. Cōica fer cach lāi nomarbad do thūaith Dē ar[2]) galaib ōinfir. Hesse di*dïu* athair Dauīd, is ē robo comairlid do Saūl. Nothēigtis īarum rechtaire Saūil do chuindchid threnfir ar cind (*S. 121b*) ṅGōlai. Gilla and siden in Daūid oc a chāirib. 'Cid nothēigid?' ar Dauīd frisna rechtaire.' 'Do chuindchid ōc ar cind in trēinfir.' 'Nī man[3])deochabair dō', or Dauīd. 'Nī fil fīr ṅDē nā dōine lib. Mad misi ronīsad, nomairfind sē ar bēlaib fir ndomain.' 'Is ed so adrubairt mac Esse', ar in rechtairi fri Saūl. 'Mac bōeth' ar sē 7 ōinmit. Is airi doradus-sa dom chāirib do theasairc in gilla sin ōn dūad sin. Tēit neach ar a chend. Tēit nōnbur chuici. 'Tair do acallaim ind rīg! Mina thīs ar ais, rega ar ēigin.' La sin dadascara a nōnbur 7 dobeir lomain forru. 'Tair[4]) lindi 7 is buidi lind.' 'Regaid-se am āenur', or sē. Tēit leo. 'In rega' or Saūl 'ar cind in trēnfir?' 'Regait im*morro*', or sē. 'Cīa heṅgnam dorignis rīam?' or Saūl. 'Domarraid leo mōr' or sē feachtus isin dīthrub. Rogaib chāierig dona cāerchaib. Roreatha[s]-sa chugai co ndeachad[5]) for a druim 7 coretarscarus a charpat fri alaile corice a brāgait.' 'Deigeṅgnam!' ar Saūl. 'Cindus norega i n-agaid in trēnfir?' 'Com thabhaill 7 com chammōic.' 'Drocharm i n-agaid[6]) trēnfir', ar a athair. Tēit īarum ar a chend isin n-āth. Dobeir Dauīd cloich ina thabaill, ruslēici 'sin n-aēr. Roacht in cloch a torand oc teacht sūas. Dēchaid Gōla sūas. Rolā in cathbarr dia chind, dochuredhar in cloch ina ētan co mbāi a medōn a cloicne. Imrid īar sin in camōic for a chend co nderna brūar de. Cētchomlonn Dauīd sin. Īar sin rofōcrad ō Saūl co ndechaid for loinges airet robūi Saūl a mbeathaid, conid īar n-ēgaib Saūil rogab son rīghi mac nIsraēl. FINIT.

---

[1]) cirrach
[2]) arngalaib(?)
[3]) *leg.* mad
[4]) tairr
[5]) *Aus* deachaid *korrigiert.*
[6]) agaig

David und Absalon.

Ibidem, S. 121 b.

Dā mac amra la Dauid .i. Solam 7 Aibisilōn. Intī Aibisilōn, esaide dealb duine as deach taraill talmain. Is ar tōrmach a fuilt dobertis a trī chomthrom do dergōr cecha blīadna, fobīth ba hailliu i cortharaib na rig oldās ōr. Is hē marcach is deach robai isin domun. Rogab fearann īarum o Dauīd. Adcobrastar iarum Dauīd mnai a mīlead do chomruc ria .i. bean a fir chumtha robūi for a[1]) leathlāim 7 cōeca ban ngrādaigthi leis. Fōidis didiu co a mac Dauid co hAibisolōn in mūlid 7 rigegum ina sciath do thabairt chatha do thūaith fristait Dauīd. Is ed rucad isin scīath acht co roindlithi in cath. Abisolon do elud as 7 in mīlid do fagbail, ar nī theichdis itir na mūlid. Dognithet[2]) ón. Doberar in cath. Maidid[3]) for Aibisolōn. Facabair in mīlid. Tic Aibisolōn co scēlaib in chatha. Is and robūi Dauīd oc saigid[echt] dar mur na cathrach immach. 'Scela leat, a gilla?' or Dauīd. 'Romemaid[4]) foraind 7 forfācbad in mūlid and.' 'Olc sin' ol Dauīth. (*S. 122 a*) 'Atchondarc scēl ingnad innosa.' 'Maith' or Dauid. 'Dias aitheach oc ingairi cairech. Oenchāera lasindara n-ōi, cōica lia chēle. Dochūaid fer in choecait cairech co romarbad fer na hēnchōerach. Cid īarum is chōir do dēnam fris?' 'A c[h]lochad immorro' ar Dauīd '7 a bas ind.' 'Romidhis fort fēn' or in gilla, '.i. cōeca ban lat 7 do mīlid[5]) do marbad im a ōinmnāi.' Robai immorro in gilla for a eoch. Sōid in gilla ūad in n-each. La sin dosleigi Dauīd saigid isin choirthi. Is and nosleic in gilla for scāth choirthi cloichi co tarla in saighid isin coirthi. Is ann sin tra donānic athrigi. Mūchaid a agaid fri talmain co mbūi samlaid trī lā 7 tēora aidchi. Is and sin rochachain .i. Miserere mei Deus secundum magnam.[6]) Cach ōen didiu nogaba īar n-imarbus, dilaigfider dō a c[h]inaid. Finit.

---

[1]) *fora* a
[2]) dognithir
[3]) maigidh
[4]) rombebaid
[5]) miligh
[6]) *Ps. L.*

Absalons Tod.

Ibidem, S. 122a.

Dober Aibisolōn idna catha dia athair .i. do Dauīd, do gait rīgi, con[d]arruc asa chathraig for teched, co ndeachaid isin slīab remi 7 roergaib indara comairlid[1]) do Dauīd. 'Maith tra', ar in comairlid[1]) aile fri Dauīd, 'cadeat t'imtheachta afeachtsa?' Doregai in gillai inar ndiaid isin slīab, mani tairmisctber de 7 nochascēra frit co ndechais ēg lais. Regad-sa dia thairmesc īarum 7 cuindig-siu ōcu collēicc.' 'Maith', or Dauīd. Luid īarum in comairlid[1]) cucu. 'Bam ferr-sa di suidiu', or Aibisolōn. 'Bīat-so im*morro* ifechtsa ōr atām-ni ar ndīs imut.' 'Tabraid for comairle afeachtsa' or Aibisolōn. 'Is ī ar comairle', ar in comairlid[1]) tōiseach, 'techt i ndīaid Dauīd. ....[2]) conadruca muir nō tene ūain nocothaithl ...[2]) mo chomairli ...[2]) dēidenach atat noi inna grādaigthi do Dauīd isin chathraig acht comrac duid-siu riu co maitin innocht 7 gairm rīgi duit isin rīgšuidiu,[3]) ar is solad duit anocht.' 'Is dechcomairli', or Aibisolōn. Is ed ōn dognīther and. Trāth terti arabārach tānic di*diu* co n-idnu chatha, co mbui isind faichdi cadh for a mac rofūacair .i. cath Gilba, is é doradad ann. 'Maith', or Dauīd, 'cipithair mo mac inn, ni romarbthar, ar is līach.' 'Maith', or Aibisolōn, 'cipithair Dauīd, nā tucthar chucam-sa i mbethu.' Condregar īarum in cath. Cia anfīr di*diu* maidhidh for i ngilla Ech maith īarom fo suidiu. Roreith dochum na fidbaidi. Robūi omna ar a chind. Dochuiredar a moiŋg im gēsca robūi isin crund, ar is figthi robūi, conidfārcaib int ech immon gēsca. Dofarraid mīlid do Dauīd. 'Gad mo moing dīm!' or sē. 'Nāthō!' or in gilla, 'in sās ina tard Dīa, nī gat-sa dīt.' Asbert side re thigerna ronicsidi. 'M'anacul!' or Aibisolōn. 'Nota *sunt*' or in mīlid.[4]) Adrubairt Dauīd nā rodmarbthar. (*S. 122b*) 'Gad dīm mo moing!' or sē. 'Rodbia ōn'(?) or a chēli. Dober builli dar a munēl co n-ecmaing a cheand de. Dob*eir* ina chris. Taiselbthar in cendail do Dauīd. 'In ērla' or sē 'mo mac-sa foraib(?)?' 'Comartha leam-sa' or in mīlid. 'Acso in comartha 7 is dīgal dom fīr chumtha romarbais-[s]eo imma mnāi.' Dorochoir tra di*diu* intī Abisolō di anfīr. Finit.

[1]) comairlig [2]) *Unleserlich.* [3]) rigsuighiu [4]) milig

David und Salomon.

Ibidem, S. 123 a.

Nabīd Dauīd fut ind śamlāi oc breith na hēnbrethi .i. cōica brethemon ic a imrādud i tosaich, conid īar sin doberead-som forcend fuirri. 'Cid so, a Dauīd', ar Solum, 'a dolma nombii? Dia mbad mise nobeth isint suidhiu brethemon, nobēraind cēt mbreth chaidchi.' 'Maith, a maccāim', ar Dauīd arnabārach fri Solam, 'tair-siu colēic isan suidhi sea 7 ber na bretha lūatha ūd do chāch!' 'Rodbīa-su ōn', or Solam. Gaibid co hāit na breithi. 'Bat faitech tra nombē!' ar Dauīd. 'Dēcha[1]) ūasad!' Rodechai īarom sūas 7 robāi sīst inna thast.[2]) 'Is mall atāi', or Dauīd. 'Atā sochaidi isin tich diand adl(a)ic bretha.' 'Nāthō, a maccāin', or sē, 'ni rucaim.' 'Cid so?' ar Dauīd. 'Nī hansa', ar sē. 'A trī mēir in Dūileamain, is amlaid atāt ōs mo mullach 7 a derno for mo chind dom dingi triasin talam im erchomair dia rucar gūbreith.' 'Robo maith lim' ar Dauīd 'an cētbreth do breith duit.' 'Nithō', ol sē Solam, 'tair-seo[3]) isin suidiu.' Is aire sin di*diu* nad cōir dona breithemnaib acht fīr da rād, dāig na boise bīs for a cind .i. bos in Choimdead bis ann. FINIT.

Sdair na Lumbardach ann so.

Aus dem Buch von Lismore, fol. 70 a 1.

Do sdair na Lumbardach and so a n-ainm Dē 7 Phelagius pāpa 7 na heglaisi cu coitchenn 7 do bhī in Pelagius sin 'na phāpa 7 a nāemthacht foirbthe 7 a mbethaid inmolta et ni hē in Pelagius so do bhī roim Griguir Mōr pāpa, acht in Pelagius do bhī roim in treas Ion pāpa. Et a ndiaig in Ion sin do bhī Benidhecht ana pāpa 7 a ndiaigh Benidecht do bhī Pelagius et a ndiaigh an cēt-Pelagius do bhī roim Griguir thāngatar na Lumbardaig asinn Etail ar tūs.

As imdha nech ainmhfhesach a suidiuch*ud* na sdairi so do rēir Ianuensis, gurub airi sin do thogh Paulus maighisdir 7 star*aigi* na Lumbardach foirbthecht dīlius na stairi so as gach uili sdair 7 croinic dā bhfūair ag Lumbardachaib 7 ag Etaill*idi*b 7 ag Rōmānchaib.

---

[1]) dec*h*ca [2]) t*h*aist [3]) tairrseo

Do thecht na Lumbardach annsan Etaill ar tūs tinnscnum anoiss. Do bhī cinedh mōr esæntadach a nGermania ullumh chum cathaigthi do sīr 7 is menic docuirdis a n-aigthi sīardeas ar son gurub hi fairrgi fa doimne a timcheall inn oilēin da ḟēgadh in bhf*aic*fitis loingius chucu re caitheochdais 'na tīr fēin. Et ō nach facadar dochūatar isin coiccrīch ba neasa dhōibh re n-apar Panonia 7 do cathaigsit inti 7 do ṡealbhaighetar mar thal*main* duthchusa dōib fēin hī 7 nach raghduis tairsi mar ḟlaithiumhnas. Et do goirthi Uinoli dīb ann sin 7 Longgabarbi asa tuict*her* lucht na fēsōc bfoda.

Do rīghsat ann sein Agilidus 7 ba hē sein cēidrī na Lumbardach 7 do bī in rī so lā ag siubal a flaithemnuis 'na ænar, co tarla meirdreach dō aga roibhi mōirṡeiser mac ruc sī d'æntairb*irt* 7 sī ica mbreith dā mbādhud do chur a muirir dhī. Do impa in rī in soighech a robhutar le hurl*ann* a ṡleg*i* asa dhillait. Do connuim nāidhe dibh-san (*fol. 70 a 2*) int slegh cu láidir et do smūain in rī cumad láidir cum cathaigthi tar a cenn fēin anté dorindi in connmhāil sin 7 comad rī dana Lumbardachaib fa deredh. Ruc leis hē iarum 7 do oil 7 tuc Laimhsidon d'ainm air 7 do frithail dona Lumbardachaib airechtus in meic so 'na náidheandacht 7 glacad a ṡleg*i* fēin dō 7 fa cumhan leo-san na b[rīathra] so cu bās in rīgh 7 rīghuid an mac 'na inad. Dob í andāil in Tigerna in tan sin deich mblīadna 7 .xl. 7 .cccc.

Do bhaistir .... espuc Arriana in rī so, mar adeir Eucropius et adubairt: 'Baisdim thú, a barba, a n-ainm inn Athar 7 ar an Mac 7 annsa Spirut Nōem.' Dob i tuicsin na Lumbardach ar in mbreith sin gur lugha in Mac inā int Athair. Mar dochūala uisci in baistte baram*ail* amhairsech na Lumbardach do theith fēin 7 do ḟacoib in tobar folumh.

Bá isin aimsir sin do deallraigeadar dīas rucad d'æntoirrches in Arriana 7 do cuiread a nænlō cum literdhachta īat 7 dorōnad esbuic a n-ænlō dīb 7 fūaradar bās 7 flaithemhnus a n-ænlō 7 a-ænfecht. Gildardus 7 Medardus a n-anmanna. Et do thagradar risin easboc adubhramar gur ēcōir do cuir sē sæbad brēithre ar ar baisded na Lumbard*aig* acht gnāthugud na heclaisi .i. a n-ainm in Athar 7 in Meic 7 in Spirta Nāim. Do ēirig cathugud idir thalum an espaic si na breithri sechrānaigi re n-abur in Gallia 7 Arriana .i. talam na n-esbac nāemhtha

a timcheall ṡubstainti na trī persan annsa breithir ereticda adubhrumar. Do chan int esbac seachrānach aifreann a cathraig da esbac re n-abur Uacensis 7 ag a chanam*ain* dó doconnuic sē trī bainne glēgheala i cudraime mheidi 7 ṡoluis 7 do cruinnighset a n-ēucorp amāin innus co nderna ēinleag lōghmar dhīb 7 do bhāidh sī solus na n-uili leg lōgmar ele 7 dar leisin esbuc codna so do fair si dorchadus in dom*ain* uili 7 doslaig na galar (*fol. 70 b 1*) 7 do sidhaig na duine diablaigi.

Fūair indara rī Lumbardach so bās in tan sin 7 dorīgsat Lumbardaig Albuius in tan sin. Fer arrachta sdūamdha ēsein 7 do cathaigh a tosach a rīghi re rīg Gibsidamorum 7 do mharb hē isin cath 7 do rigad mac in rig so īarum 7 do tinnscain a athair do dīghail ar Albuius 7 do chathaigset 7 do marbh Albuius esin 7 do gab a ingin darbh ainm Rosinunda 7 ruc cenn a hathar na cuideachtain 7 dorinde cūpa cumduig da cloicenn 7 do bīdh aigi mar ṡolas isna sollamnaib da chur a cuimne do chāch gur bhūadhuig fēin air.

Iustinus Minus dob impir in tan sin 7 Euacrospus fa prinnsa 7 adeir Narces na ugdaras fēin gurbh fer glic sdūamdha beōda tindluicthech an prindsa so 7 do chathaig sē a n-agaid an chinidh re n-abar Gotos do bhīdh a cathughud sīr a n-agaid na nEtailleach 7 do ghab a rīgh 7 do chuir a roth hē 7 do bhāsaigh ann hē. Do gerānadar na Rōmānaig risin impir hē, ór do ullmhaighset a ṡæthair mhōra fugh . . . mor formaitech ōna Rōmānchaib . . Do chreit int impir in casāit 7 adubairt an prinnsa do ghabail 7 a chur cum bāis. Do chūala in bhainimpir sin .i. Saphia 7 adubairt risin impir: 'Dobhēra tū aithis damh-sa 7 dot inghenaibh 7 dodt inniltib 7 bemit ac snīmh olla 7 līn ōt ainbreith si 7 rach*aid* ar mīclū nī is fade ina andeach*aid* ar ndeaghclū o mhilliud in fir dorindi sæthair mora mhaithe inar flaithimnus.' Adubairt Narces .i. tāisech na Tuscaine: 'Nā diult do comairle fein, a thigherna, or ni bæghlōchthar h'imperdhecht a mbethaid-si, ór dīnfeat-sa in Apail 7 in Tuscaine 7 mōrān do flaithimnais eli. (*fol. 70 b 2*) Do ghuigh Narces in tan sin Albaius rı na Lumbardach fa Panonia dh' fagbhāil 7 techt a tal*main* na hEtaille re n-abar in Lumbaird aniugh 7 a caitium 7 a cosnum 7 'dogen-sa in cētna at ag*aid*' 7 dorōnsat amhluid.

Dob ī andāil in Tigerna in tan sin, ocht mblīadna 7 tri .xx. 7 cōic cēt 7 is annsan aimsir so thāngatar Lumbardaig isin Etāil ar tús et fa gnāthugud dhōib in tan sin fesōga fada do beith orra 7 dogairdis na hEtailligh Barba Longa dhībh .i. lucht na bhfesōc fada.

Do chuir Albuius in tan sin gairm coitcenn ar feraibh 7 ar mnāib a flaithemhnais dā mbreith a fiadhnuisi an impir re n-abar Iustinus Minor arna fōgra dōibh ōn impir. Do urāil Albuius orro uili a bhfuilt do scāil*ed* 7 do chīrad uma cennuibh 7 uma n-aighthibh innus nār haithnedh a mná tar a bhferuibh ara mbeith a n-æinēcusc idir ētach 7 folt innus gur samhl*aig* riu uili fesōca fada do beith orra. Et adeir Eucropius nach mar sin do hainmniged īat, act annsa cēdoilēn an(*sic*)dubramar a mbeith in tan do gaired Uinoli dhīb. Ūair dochūatar slūaigh na Uandali do chathughadh ru. Dochūatar mnā na Uinoli chum duine glic faidemail do bhī acu 7 a bhfuilt scāilti uma cennuib 7 do fiarfaigetar dhē cia dobēradh būaidh in chathaigthi .. trid in fuinneōig a ndenad in drāi a urnaigthi do fiafraighetar na scēla so. Do comairlig a ben pōsta dhosan a coiser*gadh* ar tús 7 ar bhfaicsin a bhfolt scāilte um a cennaib don drāidh do fīafraig: 'Cia in lucht so na fēsōc fada?' 7 do chengail ben an druagh int ainm sin orro. Et adubairt on drāi: 'As ē sin bus ainm sīr dōib 7 bēruid būaidh anois 7 co deired in domain.' Is mar sin inniseass Eucropius Longi barbi do rādh ru.

(*fol. 71 a 1*) Tindscum anois da tect isin Etāil mar adubert Narces annsa comhairle braittigh adubramar a n-agaid Iustinus impir etar ngabhail chathrach 7 daingen na hEtāile uili don rīgh Lumbardach adubramar .i. d'Albuius tuc minda co muirbhfed gach crīstaidi ara mberad. Do lēic ech in rīgh ar a glūinibh hī ar tecmhail a dhligid crīstaidi dī 7 nīr fēdadh as hī ō slait nā o spor*aib* nogur chuir in rī a minda ar cúl 7 mar do chuir do ēirig ant ech cu sīthchānda 7 docūaid in rī gu Papia 7 do bhī trī blīadna innti 7 dochūaid aindsein co cathraig mōir na Melanti ar ngabāil na hEtāile re haimsir ghirr.

Dochūaidh ainn*sein*[1]) do ghabāil na Rōma 7 do gab aindsein Romula .i. indara cathair re n-abar in Rōmh. Dochūaid

[1]) *Vielleicht* am*laid* sein

iar sin co Merana 7 dorindi fēsda mōr innti dona hEtaillechaib 7 dona Lumbardachaib 7 do tocbhadh soithigi cumd*achta* thighi in rīgh uili ar an fēsda so 7 do tocbadh ann seoch chāch cloicind athar na baintigerna .i. Rosinunda 7 do ibh in rī deoch ass 7 adubairt risin mbaintigerna: 'Ibh-si dhigh let athair fēin.' Do ullmh*aig* in rīgan in tan sin fūath mōr don rīgh 7 do urāil ar a hinilt aga mbīd tōisech da muntir in rīgh gan fis a tabairt chuice fēin ina seomra 7 do loigh in rīgan a richt na hindilti ar a chinn 7 do bhī sē aice amlaid 7 do innis in rīghan dō gurob í fēin do bhī aige 7 adubairt ris co n-ullmhōchad a bhās 7 cu n-aithreōsad a hēic*in* muna dernad a toil 7 do geall in tāiseach a toil dī 7 adubairt sisi ris in rī do mharbad 7 cupa do dēnamh da chend dī 7 cu tibred sisi in rīghi dhosom 7 gu mbeth fēin 'na mnāi aige Adubairt in tāisech nach rachad ana persain fēin da dhēnamh 7 co cuirfedh nach eli da dhēnamh. Adubairt sisi nach gēbad nech ele (*fol. 71a2*) 'na inadh 7 do gheall sesin a toil fein dī 7 do geall sisi na glais d' fācbail oslaicthi 7 gu ceingeōlad claidiumh in rīgh ana thrūaill 7 dob feramail arrachta in rī ar a armuibh.

Do mhothuigh iarum in rī a bidbha chuice 7 do ghlac a sbata .i. a chlaidium 7 nīr fēd amach hē, or do bhī cengailti da leabaidh 7 da thrūail a n-æinfecht. Do ghabh in rī in crann do bhī ag cosaibh a leaptha 7 do bhī ag a dhīn co feramail lais. Gidh edh do būadh*aig* in tāisech air ar feabus a trealmha 7 do marb hē 7 do ghabh fein Rosinunda 7 cisdeda 7 seoit in rīgh uili 7 ruc leis iat cu Rabenna .i. cathair Etaillech. Do ghrādhaigh Rosinunda Macamhoc isin chathraig sin 7 folt find air 7 se arrachta feramhail 7 tuc si cailīs neme don tāisech da hōl 7 arna hōl don tāisech do grāin roimpe 7 do urāil uirri-si fēin a hol 7 adubairt sisi nach roibhi tart uirre 7 do chonnuimh in taisech claideb nocht ōs a cinn nogurbh ēicen dī in cailīs d'ōl innus co bhfūaratar araen bāss.

Is ē fa rī ar an Lumb*aird* ainnsein Adoloat 7 do baisted co himlān a creidium na Crīstaidi hē 7 dob ī a rīghan Teudeliam 7 fa hard crāb*uidh* hī 7 dorindi si tech rosochr*aid* urnaigthi agon caislēn re n-abar Modoeciam 7 do chuir in Moralibus .i. leabar Grega isin sapēl rīgda sin 7 is annsa sepēl sin do baisd si a fer fēin .i. rī na Lumbardach dar

ainm ar tūs 'na thaisech Ataurium, ainnsein Agistiphum 7 do impō sē na Lumbardaig iar sin ac creidium chomhl*āin* na heclasi maille risan impir Rōmānach.

Dochūaid in treas Grigoir pāpa do dēnamh aithfrinn isint sepēl chetna don rīgh 7 don rīghain so a sollumain na martīr re n-abar Geruassi 7 Profetassi 7 adubairt Grigoir a n-introit an aifrinn .i. ana thosach Loquetur deus pacem .i. labhr*aid* Dia sīdh na cinedach et mar do chuala in rī in brīathar so do līnadh (*fol. 71 b 1*) o grāsaibh a chridhe 7 do chumsain gu marthanach a sīd na Romānach a bhfēil geine Eōin baist*i* isin blīadain sin do daingn*ed* co forbthi an sīdh so 7 dorindi in rīghan so adubramar sepēl mor clúach a n-anōir Eōin baist*i* a cathair na Melane 7 do sgribh ann gurbh e Eōin do impo iat ō arrait 7 ō śechrān 7 gibē bus tigerna innti gurub ē Eōin a phatrūn.

Teasda in Grigoir so tuc in brīathar śidha a mbēl rīgh na Lumbardach 7 dorinneth pāpa do Śabinus ainnsein 7 don treas Bonefacius iar sin 7 don cethrumad Bonefacius arīs 7 is a n-aimsir in cethrum*aid* Bonefacius tuc Focus imper int sinagogo geinnflidi a mbītis dee na flaithemhnus 7 anmunna na flaithe. Scrībtha os a cinn don eclais tre ghuighi in Bonefacius so 7 umla 7 idberta na flaithemn*uis* so adubrumar ag dul chum ant sep*eil* si nogu bhfuair in Bonifacius so hē. Ocus tucad Maria Rotunda dh'ainm ōn papa air .i. Muire na martra.[1])

ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE X.

Fortgesetzt aus den Sitz.-Ber. der preufs. Akad. d. Wiss. 1919, S. 401.

235. *Voces nihili.*

In RC XXXVI 339 möchte Marstrander einen Personennamen *Domungnath* ansetzen, wozu ihn der liederliche Kopist des Buches von Ballymote verleitet (BB 158 a 27). Es ist nichts als ein Versehen statt *Domungart*, wie Rl 502, 160 b 51 an dieser Stelle richtig schreibt.

[1]) *Die Fortsetzung hierzu kann ich vorläufig nicht finden. J. P.*

In Hogans Onomasticon 519 b ist *Mag Etan* zu streichen, da mit Rawl. 502, 118 b 28 *Mag Lethan* zu lesen ist. *Ui Forcha* ist nach derselben Handschrift in *Ui Ḟorca* zu ändern, wo *Forca* Gen. des Personennamens *Fuirgg* ist. Vgl. *Fuirg a quo Hui Ḟargga* LL 323 f 53.

Ebenda 494 b ist *Loch Anmchada* zu streichen. An der aus LL 375 h zitierten Stelle haben die änderen Hss. (Rl 502, 155 b 5, BB 197 a 36) richtig *Loch Imchada*.

Statt *Ui Michain* (Hogan 676 a) aus LL 314 a 31, wo *Micain* steht, ist wohl mit Rl 502, 122 a 30 *Ui Minchāin* zu lesen.

Cell nethne aus LL 318 a 45 bei Hogan 208 a ist zu tilgen und mit Rl 127 a 6 *Cell Meithne* zu lesen.

Im Index zum Faksimile von Rawl. B 502 ist statt *Ui Fellaig* mit der Hs. zu lesen *Ui Ṡellaig*, was auch statt Hogans *Ui Sella* (Onom. 678 a) einzusetzen ist.

Statt *Munter Thormaig* ist ebenda mit der Hs. 153 b 31 *M. Thomraich* = LL 323 e 19 zu lesen.

Statt *Aes Conchind Mingthi* 155 a 34 ist gewifs mit LL 325 h 1 und BB 107 a 6 *Aes Achaid Mingthi* zu lesen.

Statt *Cenél Thopáin* 141 a lies *Cenēl Ropāin* 141 a 52, *Cenēl Totān* 141 b 40.

Laithem m. Fogartaig 156 a ist zu tilgen. Es handelt sich um *Flaithem m. Fogartaig* 156 a 7, im Gen. leniert, ib. 14 *Laithim* geschrieben.

Statt *Fundech m. Bairr* 127 a 23 lies mit LL 318 b 12 *Findech m. B.*

Statt *Ferbda* 153 b 8 lies mit LL 323 c 55 *Fer Blai.*

Statt *Tellach m. Duibcind* 153 a 56 lies mit LL 323 c 26 *Cellach m. D.*

In seiner Ausgabe von O'Mulconry's Glossar erklärt Stokes S. 276 das Wort *aicce* (§ 13) als 'a small needle', indem er die Glosse *accula* als *acula* faſst. Es ist aber *accola* zu lesen und *aicce* ist nichts weiter als das bekannte Wort für 'Nähe, Nachbarschaft'.

SR 2834 steht in der Handschrift:

cen leire linib legart

und Stokes setzt *legart* in den Index. Es ist in *glē-gart* zu bessern, ein Kompositum von *gart* im Gen. Pl.

Im Aisl. Meic Congl. 119, 31 habe ich *curchīn* gedruckt. Die Hs. hat aber *curchn*, was wohl zu *curchān* zu ergänzen ist.

Contr. *Berténe* LL 340 a 10 = *Beirgīne* Rl 129 a 43.

Hogan s. v. *pal* [hat die Hs. *nalpal*, lies *nAlpan*. Der Artikel ist somit zu streichen].

Dúbóc mac *Gúturi* LL 340 a 11 = *Duboc m. Guaire* Rl 129 a 45.

m. Adgalaich LL 340 a 14 = *m. Aedgalaich* Rl 129 a 48. Vgl. *Aedgal*, Gen. *Aedgaile* AU 763.

236. Ir. *Osbern* n. pr. m.

Dieser aus altn. *Osbjorn* entlehnte Name, den Marstrander nicht verzeichnet, kommt in Stair Nūadat Finn Femin (oder Fāil) H. 2. 7 vor, wo ein *mac rīg Lochlann*, *Lulach mac Osbeirn* erwähnt wird.

237. Altir. *cuindbech* 'leer'.

Dieses seltene Wort, das ich in den Contributions belegt habe, steckt auch in einer der Glossen [Thes. II 48, 26 = ib. 363 = RC XIV 227 (14), ib. 230 (108)], die so herzustellen ist: *auene .i. māilāin uilchi nō cuintbecha .i. genus zezanie* (ζιζάνια) 'avenae, bärtige oder leere ...., eine Art Lolch'. Das Wort setzt sich wohl aus *com-dībech* zusammen, wo *dībech* ein aus *dībe* (*io*) n., dem Nomen zu *di-ben-*, abgeleitetes Adjektiv ist.

238. Altir. *comalt.*

In den Contr. habe ich dieses Wort nur als Abstraktum im Sinne von 'fosterage' angeführt, und auch Marstrander RC XXXVI 336 scheint es nur so zu kennen. Es findet sich aber auch als Maskulinum mit der Bedeutung 'Pflegebruder', z. B. *is ē romarb mo chomalt-sa* LL 122 a 20. Es stellt sich als Partizipialform auf *o-* (vgl. lat. *altus* und den Namen *So-alt* Ält. Dicht. II 14) zu *con-alim* 'ziehe auf', welches O'Dav. 1364 (3. Sg. Präs. *nī comail*), Anecd. III 27 (3. Sg. Prät. *conalt*), Ir. T. III 54 (3. Pl. Prät. *conaltar*) und CZ II 135, 1 (mittelir. 3. Pl. Prät. Pass. *rochomailit*) vorliegt.

239. Altir. *déinmech.*

Wie *soinmech* und *doinmech* nach Thurneysen aus *so-* und *do-gnimach* entstanden sind, so *dēinmech* aus *de-gnīmach* 'untätig'. Dafs das privative *de-* darin steckt, hat auch ein alter Glossator erkannt, der es H. 3. 18, 539 b aus *de-snīmach* herleiten will: *dēnmech .i. de ga diultad, co nach bī snīm n-oibre ann.*

240. Ir. *la-.*

Zu dieser Wurzel, die Pedersen § 711 behandelt, gehören aufser den von ihm angeführten Kompositis mit *ud-* und *ad-com-* noch eine Reihe anderer. Zunächst natürlich *com-la-* 'erfüllen', wozu das Abstraktum *comall*; CZ XII 362, 1 haben wir *conlā cundrathan* 'er erfüllt Kontrakte'; ferner die 3. P. *condlāt* ib. 365, 23. Zu *ad-com-la* 'zusammenfügen' erwähne ich noch die 3. Pl. Prät. (mit Tmesis) *ata coraib·comlāsat* ib.

ind-la- 'hineintun, bereiten, einspannen' usw. mit dem Nomen *indell* 3. Sg. Präs. *inlaa cloich mōir forru* 'er .... einen grofsen Stein auf sie' TBC (Y) 695 = CZ IX 138, 29; *cach aicdech inlā aicde, ciped adbar inlā inte* 'jeder Erbauer, der einen Bau bereitet, was für Material er auch hineintun mag' CZ XII 364, 10: Sg. Präs. Pass. *amal inlāthar* 'wie es festgesetzt wird' O'Dav. 1113. Ebenso CZ XIII 25, 1. Sg. Prät. Pass. *cona ōgiarrath amal inrolad etir* 'mit seinem ganzen Pflegegeld, wie es überhaupt festgesetzt (oder vielleicht 'eingelegt') worden ist', ib. 21, 2.

Ein Nomen *tindell* zu *to-ind-la-* findet sich in Gūbretha Caratniad Rl 502, 113 b: *rucus tindell tigradais do dochond* 'ich habe d... von Hausrat einem nicht Zurechnungsfähigen zugesprochen'.

di-la- 'vertreiben'. 3. Sg. Präs. *dillā er (fīr) amiris, dillā demin dōchae* 'Beweis (Wahrheit) vertreibt Unglauben, das Sichere vertreibt Vermutung' O'Mulc. 479; Sg. Präs. Konj. Pass. *dian Dīa dilathar* 'wenn Gott [abgezahlt (= abgefertigt)] wird' Laws I 10, 1; *do cāch dillā a gressa do cach rīg* 'jedem, der Angriffe abwehrt ...' Laws V 418, 14.

Zu *to-in-com-ell-* bemerke ich noch, dafs die zu erwartende alte Form des Abstraktums Ir. T. II² 195 in dem Namen *Tecmall* vorliegt, zu dem das umgestellte *Techuim* eine Variante ist.

241. Altir. *acen.*

In meinen Contr. habe ich ein Wort *acan* gebucht, das RC XIII 440 § 14 in dem Verse *for Mac Con cētaib acan* im Reim auf *matan* vorkommt. Es handelt sich um ein Wort, welches den abgeschlagenen Kopf des Feindes bedeutet und in seiner ältesten Form *acan* (*aiggen*) lautet, die sich bei O'Mulc. § 108[1]) findet. Dort wird einem sonst unbekannten Bracān Clōen eine Strophe zugeschrieben, die ich so lesen möchte:

Sadaill forsid for druim eich is mac Luigne nochon fil;
ceni tucais acen neich, is fōt beich sēta fo mil.

'Es ist kein alter Sattel auf einem Pferderücken, auf dem Mac Luigne sitzt; hast du auch niemandes Kopf mitgebracht, so ist er (nämlich der Sattel) doch eine honigbedeckte Scholle einer reisigen Biene.'

Zu *bech sēta* eig. 'Wegebiene' vgl. *adba dona hīath-bechaib* Ir. T. III 89.

Ebenfalls im Reim mit *maten* steht das Wort in einer Verszeile in Baile in Scāil § 46 (ZCZ XII 233), die auch FM 773 zitiert wird. Sie ist so herzustellen:

bīëd co n-imbiud acen in maten hi Forcalad.

242. Ir. *dam* 'Ochse, Hirsch'.

Auf Spalte 59 des Wörterbuches der Kgl. ir. Akademie stellt Marstrander, durch mich (Contr. 584) verführt, *Dam drend* und *Dam derg* aus TBC unter die Ortsnamen. Dafs es vielmehr Personennamen sind, konnten wir aus dem Index von Windisch lernen. Wie sollte auch *Dam drend* 'Hirsch der Kämpfe' einen Ort bezeichnen? *Dam derg* 'Rothirsch' dagegen kommt in beiden Verwendungen vor, als PN. an der angeführten Stelle und YBL 325 c 10, als ON. AU 742, wo die Hss. *bellum Daim Deirgg* lesen, während Hennessy unrichtig *dergg* druckt. Andere von Marstrander nicht angeführte ON. sind *Loch Daim* 'Hirschsee' B. in Scāil § 11; *Derc Daim* 'Hirschhöhle', Gen. *Derci Daim* LL 365 e 56, Dat.

---

[1]) Die Strophe findet sich auch H. 3. 18, 74 c, wo die Varianten *sadil forsid — tucas aggen* (*.i. cenn*) *— nich — sétai* sind. Beide Hss. haben *fodbech*. Meine Änderung gibt Binnenreim auf *neich*.

i nDerc Daim 353 c 22; *Damchenn* 'Ochsenkopf' (*Cellān Cille Daimchinn dūir* Anecd. II 30, 1); *Lergg Daim Glaiss* (fehlt bei Hogan) RC VII 294 § 69; *Damross* (Hogan 339 b) Gen. *Sīl nDuib Damruis* Rl 502, 124 a 6 = LL 315 b 16. Auch der interessante ON. *Damas*, den Hogan verzeichnet (*i nDamus Liac*), ist ausgelassen. Er ist als *Dam-foss* 'Hirschlager' zu erklären, wie *Muccas* als *Mucc-foss* (Dat. *a Muccus* Ériu IV 162, 19). Über *Damrai* s. oben § 143.

Zu Marstranders Fehlschlag, den Namen *Dam Argait* richtig zu analysieren, bemerke ich noch, dafs derselbe in der Vita Sancti Aedui bei Rees, Lives of British Saints 234, 23 mit *Bos argenti* übersetzt ist.

Der PN. *Damanscí*, wie M. und ich ihn angesetzt haben, ist vielmehr *Damanscin* zu lesen, da der dicke Strich über dem *i* in LL 347 g 28 als *n* zu fassen ist, wie das dann durch *Damannscen* LB, *Damandscein* BB erhärtet wird. Es handelt sich um ein Kompositum *Dam-anscen*, wörtlich 'grofse Hirschpanik'. Hier ist *an-scēn* das mit intensivem *an-* zusammengesetzte *scēn* 'Panik', heutiges *sgeon*, während das Kompositum sich in der Form *ainsgian*, *ainsgeun* bis heute im Irischen und Schottischen erhalten hat: *ainscian* 'fury, extravagance; a furious or wild person' Dinneen.

Ein PN. *Dambriugu* findet sich YBL 325 c 20 (*Dusle m Dambrugad*) und ebenda Z. 8 ein *Dochaig Dam Dile*.

Auf Spalte 60 unter III vermengt M. *dam* 'Ochse' und *dam* 'Hirsch'. Wenn Christus *ōcdam* genannt wird, so gibt das lat. *vitulus* wieder; *dam trī cōecat glonn* dagegen bedeutet 'Hirsch von 150 Kämpfen'. Auch *Dam-inis* ist nicht unter *dam* 'Ochse' zu stellen. M. hat es unterlassen, die verschiedenen Hirscharten zu unterscheiden: *dam derg* bedeutet den Edelhirsch (Rothirsch), *dam donn* den braunen Damhirsch, *dam glass* den falben; *dam derca* 'Höhlenhirsch' kommt Ir. T. III 60, 16 vor.

Auch hat er keinen Versuch gemacht, den bekannten bisher unerklärt gebliebenen Randeintrag *daman sianach* in Sg 52 a aufzuhellen. *sianach* bedeutet nicht notwendig 'crying or howling', wie M. es übersetzt. Die Grundbedeutung von *siān* ist langgezogenes leiseres oder stärkeres Summen (Surren, Sausen, Brummen, Dröhnen usw.). So vom Winde, *siangāeth* RC XIV 62 § 77, von schwirrenden Pfeilen *siangair ma saiget*

BB 476 b 34. CZ VI 265 § 16 wird die Hölle *ifern serb sianach* genannt. Aber häufiger steht das Wort mit *binn* zusammen, wie *siën bind* King and Herm. 10; ferner *sian n-ālaind n-adbannach* Anecd. I 4; *ac sianad sīrbind* Misc. K. M. 318 § 11. *Sianān* steht RC XXV 32 mit *andord* und *esnam* (= *esnad*) zusammen und CZ VIII 272 mit *andorddān*; ebenso *sianorgān bān Ērenn* RC XXVI 162. Um *sianach* an unserer Stelle richtig zu übersetzen, müssen wir erst die Bedeutung von *daman* feststellen. Ich fasse es als *damān* und sehe darin eine Kurzform auf *-ān* zu einem mit *dam-* 'Hirsch' komponierten Insekten- oder Käfernamen. *damān allaid* 'Spinne', *dub-dam* und *dōel-dam* für Käferarten sind ja bekannt. An unser 'Hirschkäfer', engl. *stag-beetle*, habe ich schon CZ X 369 erinnert. So würde also *damān sianach* 'surrendes Insekt' oder 'summender Käfer' bedeuten, und der Schreiber hätte damit das Erscheinen eines solchen Tierchens im Skriptorium vermerkt, ebenso wie mit wiederholtem *grācad* das Krächzen des Raben, das ihn bei seiner Arbeit unterbricht.[1]) Die Lenition von *s* ist merkwürdig, da *-ān* nur selten Feminina bildet, wie z. B. *mumecān* Ériu III 140, 180. Das Vollwort, von dem *damān* die Kurzform ist, wird eben weiblich gewesen sein.[1])

In der Glosse zu Gūbretha Caratniad, Rl 502, 113 a 5 findet sich ein bisher nicht bekanntes Wort *damaire*, welches ich als *dam aire* (c) fassen und mit 'Leitochse' übersetzen möchte. Die ganze Stelle lautet: *Rucus coscrad comair ïarna indiul[l]. Ba gó, ar Conn, nodbirt. Deithbir dam, ar dofallta daim indara fir* 'Ich habe die Auflösung einer Pfluggenossenschaft angeordnet, nachdem sie eingesetzt war.' 'Das war falsch von dir geurteilt', sagte Conn. 'Ich hatte ganz recht, denn die Ochsen des einen von beiden waren weggenommen

[1]) S. CZ XIII 100. Auch der Eintrag *follega* Sg. 190 hat noch keine Erklärung gefunden. Nigra dachte an einen Eigennamen; die Herausgeber des Thes. Palaeohib. sagen dagegen 'but it seems rather a verb'. Und damit haben sie gewifs recht. Es ist die 3. Sg. Präs. von *fo-legaim* und bedeutet 'sie (die Tinte) löst sich auf'. Vgl. eine andere Randnotiz YBL 307 m. s. *atā in dub ag leagad.* Auch auf S. 214 klagt der Schreiber ja über die schlechte Tinte (*drochdub*). Übrigens bemerke ich noch, dafs *in maith* S. 219 a nicht mit Nigra 'bene' oder mit Stokes und Strachan 'is it good?' zu übersetzen ist, sondern 'ob sie (die Tinte) gut ist'. Es ist *dūs* zu ergänzen.

worden.' Dazu steht nun die Glosse *.i. 7 ni robātar daim aili oca inna n-ined nō nīrbo lais in damaire cia robātar daim aile oca* 'd. h. er hatte keine anderen Ochsen an ihrer Stelle oder er hatte keinen Leitochsen, obgleich er andere Ochsen hatte'. Ich will mir freilich nicht verhehlen, dafs *damaire* möglicherweise für *dam air* 'Pflugochse' verschrieben ist.

243. Ir. *t* < *thd.*

CZ XII 254 zeigt Thurneysen an neuir. *niata* aus *niathda*, wie vorher schon (Handb. § 134) an *trōcaire*, dafs beim Zusammentreffen zweier Spiranten, von denen einer stimmlos war, ein stimmloser Verschlufslaut entstand. Ein anderes gutes Beispiel ist der Name der Grafschaft Leitrim, der auf *Liath-druim* zurückgeht. Ferner *attāl*, dessen Dativ (*nā rop dāl co n-attāil*) LL 147 a 53 auf *maccāin* reimt und das aus *ath-dāl* entstanden ist. *fēta* aus *fēth-da*. So mufs also *cloigeann*, worinn Pedersen I 418 regelmäfsige Entwicklung sieht, analogisch entstanden sein. Es hat sich an *clog* 'Glocke' angelehnt, wobei gewifs ein Wort wie *clog-ad* 'Helm', wörtlich 'Glockenhut' mitgeholfen hat.

244. Mittelir. *ding dang.*

Diese alte Entlehnung aus dem Englischen liefert eine besonders gute Bekräftigung meiner oben § 76 an die englischen Lexikographen gerichteten Aufforderung. Während Murray's ältester Beleg etwa aus dem Jahre 1560 (aus Richard's Drama 'Misogonus') stammt, kennt das Irische das Wort schon im Jahre 1016, wo der im Sterben liegende Dichter Mac Liac es in den letzten Versen, die er gemacht haben soll, verwendet. Es liegt dort in der nordenglischen Form *ding dang* vor. Die Verse lauten (FM 1015):

A chluic atā i cinn m'adairt, dot fis[1]*) nī tecait carait;*
cē donē tū do ding dang, is dīt scenter in salann.

'O Glocke, die du zu Häupten meines Kopfkissens bist, keine Freunde kommen dich aufzusuchen; wenn du auch dein Bim bam erschallen läfst, aus dir wird das Salz gestreut.' — Eine Glosse erklärt den letzten Vers *mna robātar oc scindiud*

[1]) is *FM.*

salainn don chluc 'Frauen streuten Salz aus der Glocke'. Es handelt sich wohl um einen mir unbekannten Gebrauch bei Todesfällen, etwa dafs ...

245. Gälische Namen bei Wynton (14. Jh.).

Vor Jahren lenkte W. P. Ker meine Aufmerksamkeit auf zwei Namen in Wynton's Chronicle VII 201, die der Aufklärung bedürften. Sie lauten *Feretawche* und *Gyllandrys Ergemawche*. Ersteres steht offenbar für gäl. *Feradhach*, wobei *awche*, gespr. *auχ*, die normale Entwicklung von *-ach* ist, während der erste Teil des Wortes historische Schreibung zeigt. *Gyllandrys* ist natürlich *Gille Ainnrias*, wie 1467 geschrieben wird.[1]) Der Name, welcher einen dem Dienste des heil. Andreas Geweihten bedeutet, lebt als *Gillanders* anglisiert fort. *Ergemawche* halte ich für *Ergennawche* verschrieben (verlesen?) und deute es als *Éireannach* 'irisch, Ire'. Dabei soll $g = \chi$ den palatalen Charakter des *r* bezeichnen.

246. Ir. *sceanach.*

Dieses Wort ist durch Synkope aus dreisilbigem *scianach* entstanden und bedeutet etwa 'Messerschneide', d. h. etwas, das so dünn ist wie diese, 'skin-film, membrane, scales of a fish' Dineen. In der älteren Literatur kenne ich es nur aus zwei Stellen, RC XXIX 220, 12: *sgenach saille 7 sgenach carin*edh *ag teibirsin aiste*, was W. J. Purton übersetzt 'a thin slice of lean oozing out of it', und YBL 324 b 45 (= FM 1015) *tabar sgeanach findroip dō* 'man gebe ihm einen Fetzen Haut vom Dünndarm'.

247. Ir. *rop.*

Soweit ich sehe, ist das Wort *find-rop* bisher nicht erklärt worden. Es bedeutet 'Dünndarm' im Gegensatz zu *dub-rop* 'Dickdarm', die je mit halb oder ganz verdauter Speise weifs oder schwarz aussehen. In medizinischen Handschriften wird *iliaca* mit *gallra na finnrop 7 na ndubrop* glossiert. Und von der *citrago* genannten Pflanze, die das aus dem engl. *horehunt* entlehnte *orafunt* wiedergibt, heifst es: *pūdar na luibe so a*

[1]) S. Alex. Macbain, An Etymological Dictionary of the Gaelic Language, S. 396.

berbad ar fīn nō a n-ola 7 a chur amal cōirīn fon imlecan 7 fōirid galbra na finnrop 7 na ndubrop douter ō fūaracht.

Davon ist der PN. *Dub roip* zu trennen, der AU 872 im Gen. *Duib roip* vorliegt. S. den Stammbaum des Genannten Rl 502, 150 d.

248. Altir. *es-ro-so-.*

Dieser nach Pedersens scharfsinniger Analyse (§ 834, 5) in *atrōi* und *eraim* steckende Verbalstamm liegt auch an einer dunklen Stelle in Br. D. D. § 36 vor, die nach LU so lautet: *romgabsat-sa mo gessi uili innocht, ol Conaire, úa roessa* (*.i. nár fētad*) *indarbae in triar sin.* Hier liest St. *húair roessa,* Eg. *úarofessa*, während H. zu *uaire aes* entstellt. Ich übersetze 'meine [*gessi* sind] heute nacht alle [über mich gekommen], sagte Conaire, nachdem jene drei nicht vertrieben werden konnten', wörtlich 'nachdem jene drei Vertreibung abgewendet haben'. Vgl. dazu im Appendix *Tíagait uad iarum.*

249. Ir. *gast.*

Aus irgend einem älteren Text zitiert H. 3. 18, 625 c *Bāi gast glaslīath rompu* und erklärt das seltene Wort mit *caillech.* Es handelt sich augenscheinlich um ein Lehnwort aus dem Kymrischen, indem das dort 'Hündin' bedeutende Wort wie engl. *bitch* von einer Weibsperson gebraucht wird. Vgl. bret. *gast* 'femme publique'.

250. Altir. *Beollān* n. pr. m.

In meinen 'Contributions' habe ich einen Beleg für diesen Namen gegeben, der aufserdem noch in den Kells Charters 7, LL 141 a 31 und in Rawl. 502 vorkommt. Das *ll* ist hier aus *sl* entstanden (Thurneysen § 150 b) und so wird der Name, der 'Lebendig-gesund' bedeutet, LL 389 a 48 (*Riagān mac Beoslāin*) geschrieben.

251. Altir. *tortha.*

Pedersen hat § 716 das häufige *urtha, ortha* 'geh!' als 2. Sg. Imper. zu *air-fo-eth-* gestellt. Noch weiter mit *to-* komponiert liegt dazu obige Form im Sinne von 'komm!' in LL 166 a 23 (vgl. Dinns. § 117) vor, wo ein Vogelpaar '*tortha, tortha*' ruft und ein anderes '*tīagu, tīagu*' antwortet.

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERUNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Finn und die Gespenster.

(Rev. Celt. XIII S. 5 ff.)

Zu den schon von Stern RC XIII 274 und CZ I 503 angemerkten Verbesserungen kommen noch folgende:

S. 5, Z. 16, statt *o thaitigis sunn* lies *ō tāthar sunn.*
Z. 22, lies *dhubh dethaighe* und *fuirre*; ebenso S. 9, Z. 18.
S. 6, Z. 4, l. *dono* st. *don.* Ebenso Z. 9; S. 7, Z. 13, 25 usw.
Z. 7, l. *nobenfad.*
Z. 17, l. *forn* st. *fonn.*
S. 7, Z. 1, l. *ford* = *forn.* Auch Z. 18 hat die Hs. *forrd* st *for(n)d.*
Z. 5, st. (*aenur?*) l. *triur.*
Z. 6. Die Hs. hat deutlich *amlaid.*
Z. 14, l. *cen ainimh* [*dō*] *thīss.* St. *iersuidi* l. *ierum.*
Z. 16, st. *dhed-fis* l. *dhēd fis.* Ebenso S. 11, Z. 17.
Z. 18, l. *denratt*, nicht *dernatt*, wie Stokes wollte.
S. 8, Z. 18. (*ria*) ist zu tilgen.
S. 9, Z. 10, l. *Rofocradsen.*
Z. 13, l. *fria hathair.*
S. 10, Z. 3, l. *hesen*; Z. 14 *disen*; Z. 19 *andsen.*
S. 11, Z. 10, l. *re imrádh.*
Z. 12, l. *isi tulaig.*
Z. 13. In der Hs. steht *eile* ausgestrichen.
Z. 17, st. *imar adboi* l. *ini aridboi* 'das was ihm bevorstand'. Die Hs. hat *aradboi*, mit *no i* über dem zweiten *a.*
Z. 19, l. *tairgire.*
Z. 20, l. *tāidleuch mac saoir.*
Z. 21, l. *nīabos.*
Z. 22. Die Hs. hat deutlich *findnime.* St. *toichmet* l. *toichmend.* Die Hs hat 7 mit einem Strich darüber.
Z. 23, l. *i n-īath Droma Tipraiti.*
Z. 25, l. *dicanar* und *derbuid.*
S. 12, Z. 1, l. *lī sūla.*
Z. 2, st. *cein* l. *cem* = *cēimm.*

Berlin. JULIUS POKORNY.

STAIR NUADAT FIND FEMIN.

Aus H. 2. 7, p. 364, col. 1 (Abschrift Stokes).

An ainm Dia in saothar so.

I.

1. R*í* uassal ornighe rogabh rīghe Chóigidh Ghenuind .i. Giallchad mac Oililla Ēolchāin, 7 is aml*aid* robūi in rí sin 7 aonbhrāth*air* aigi 7 aonm*ac*. Ailill di*diu* ainm in br*áthar*, 7 Núadha ainm in maic. Torch*air* *autem* br*áthair* in ríg fr*issna* .ix. Co*n*aibh a nIrrus Domhnann d'iarsma F*er* mbolc, 7 torch*air* di*diu* in m*ac* fr*isna* .vii. ûDonn*aib* di Chó[i]ged Galeoin. Fogluidhe 7 dīb*er*gaich uili iad-side, 7 bá rīgh Ēr*enn* ind tan sin Edhleme m*ac* *Con*rach di shíl Ēmhir.

Übersetzung.

Die Geschichte des Nuada Find Femin.

Im Namen Gottes dieses Werk.

I.

1. Ein edler, angesehener König ergriff die Herrschaft der Provinz Connaught, nämlich Giallchad, der Sohn des Ailill Eolchān, und der König hatte nur einen Bruder und einen einzigen Sohn. Ailill war auch der Name des Bruders und Nuada der Name des Sohnes. Der Bruder des Königs fiel aber in Irrus Domhnann gegen die neun Coin, die zu den Letzten der Fir Bolg gehörten; und auch der Sohn fiel gegen die sieben Duinn aus der Provinz Leinster. Sie alle waren Piraten und Plünderer, und der König von Irland jener Zeit war E(dh)leme mac Conrach vom Geschlechte Emers (Ebers).

2. Imthús Giall*chaid* dano, rob cumthach torsiuch é d'éis a m*aic* 7 a br*áthar*, 7 is í bá banchēli don rígh si*dhe* .i. Eithne ing*en* Dāre m*aic* Fergusa rí Ul*ad*. Dorala *autem* don rīguin sin g*ur*ba torra*ch* hí 7 dorug mac iar*um* 7 dor*a*dad Nuadha d'ainm fair a cuimniuchu*d* an *cét*m*aic*.

3. At*racht autem* cocc*ad* 7 inogb*āil* irghale et*ir* Giall*chad* 7 rí Ēr*enn* .i. Edleme mac Con*rach*, 7 rofiged *cath* amnus et*u*rra .i. *cath* Sinna srebhuaine, 7 atorchair rī Ēr*enn* ann la G*iallchad* mac Ai*l*ella, 7 dor*a*dad ár adb*ul* f*or* clann*a*ibh Eim*ir* uile, 7 rosráined tar sreib *chath*a budhess, 7 ar maidm *chath*a f*or*ra rogab Giall*chad* ríghe nĒr*enn*, 7 doratad fo áenrian sma*chta* dhó hí, 7 fuair a ùgelli iar*um*, 7 tuc go Temhr*aigh* íat 7 dofhessid innte.

4. Robói di*diu* do t*ressi* a thig*ernuis* 7 do thenne a thab*aig*(?) co*n*nar'-fhuilùget*ur* a bídb*aid* buna*id*h *nó* ascaruit in ard*rīgh* b*eith* ind Ēre cin roc*h*tain dia riarug*ud* co Temr*aig*

---

2. Was nun Giallchad betrifft, so war er kummervoll und niedergeschlagen nach Verlust seines Sohnes und seines Bruders. Dies war dieses Königs Gattin, nämlich Eithne, die Tochter des Dare mac Fergusa, des Königs von Ulster. Es geschah nunmehr, dafs jene Königin schwanger ward, und sie gebar einen Sohn, und es wurde ihm Nuada als Name gegeben in Erinnerung an den ersten Sohn.

3. Es erhob sich aber ein Krieg und Kampfaufstand zwischen Giallchad und dem König von Irland, nämlich Edleme mac Conrach, und eine harte Schlacht ward zwischen ihnen gekämpft, nämlich die Schlacht beim Shannon mit dem grünen Gewässer, und der König von Irland fiel dort durch Giallchad mac Ailella. Der Stamm von ganz Emer erlitt ein gewaltiges Blutbad, und sie wurden über das Gewässer der Schlacht geworfen, nach Süden zu, und nach ihrem Zusammenbruch in der Schlacht übernahm Giallchad das Reich von Irland, und die gesamte Macht darüber wurde ihm zugebilligt. Er bekam alsdann seine Tributpfänder und brachte sie nach Tara. Dort liefs er sich nieder.

4. So stark war nun sein Herrschertum und so gewaltig seine Macht(?), dafs seine Erbfeinde oder Gegner des Oberkönigtums es nicht in Irland ertrugen, ohne nach Tara zu

.i. .vii. ńDuinn romharbh a *mac* 7 na .ix. Coin le torch*air* a br*áthair*. Atp*ert* in rí co*nách* muirfed iat ō do thin[dn]uicet*ar* iat budéin in a n-anchintuib, "7 dogēbfuid mór (*p. 364 b*) fálte uaim 7 b*eth*ighi am thedhl*ach* co n-airmidin 7 co n-anōir", 7 rob lúth leo san sin, 7 ba sīdach aml*aid*.

5. Imtūsa inghine rīgh Ul*ad* .i. banchéile in ríg, dorala dī g*u*rba taebhtr*o*m torrach, 7 tāngadar ella idan 7 bresa br*ī*gha d'indsaighi na hingine iarsin, 7 doruc ing*in* 7 tuccad Sláine d'ainm fuire. 7 Robúi m*áthair* na hingine co huchbadach eslān, 7 fuair bás 7 aigid a cinn tr*i* mís do breith na hing[in]e.

6. Ralágh *autem* cumha a banchéle f*or* an ríg coma héc*ru*aid imeslān é, 7 roerb a aenm*ac* do thab*airt* ina doc*hum*, coma traoth*ad* cuma 7 ardug*ud* acenta dō é, 7 a Fhindmagh Femin rohoil*ed* in m*ac* s*i*de do shunnr*ad* co*n*adh aire atb*er*ar in fo*r*anmach de .i. Nuada Find Feimin 7 Núada Find Fáil ainm ale dó. O doradad iar*um* aml*aid* g*us*an rīgh ronalt a

---

kommen, um ihm zu Willen zu sein, nämlich die sieben Duinn die seinen Sohn getötet hatten und die neun Coin, durch die sein Bruder gefallen war. Der König versprach, sie trotz ihrer grofsen Schuld nicht zu töten, da sie sich von selbst ergeben hätten, „und sie sollen von mir ehrenhaften Empfang und Unterhalt in meiner Gefolgschaft in Ehren und Ansehen haben". Und dies gefiel ihnen wohl. Und so war es Friede.

5. Was nun die Tochter des Ulsterkönigs betrifft, die Genossin des Königs, so geschah ihr, dafs sie beschwerlich schwanger wurde, und es kamen dann die Anfälle der Wehen und heftige Not über die Frau. Sie gebar eine Tochter. Sie wurde Sláine genannt. Die Mutter des Mädchens stöhnte vor Leiden. Drei Monate nach Geburt der Tochter ereilte sie ihr Tod und tragisches Ende.

6. Den König befiel nun Schmerz um die Genossin derart, dafs er widerstandslos krank wurde. Er gab den Auftrag, ihm seinen einzigen Sohn zu bringen, damit ihm der seinen Kummer bezwang und die Natur aufrichtete. Dieser Sohn ward in Findmagh Femin abgesondert erzogen, so dafs er danach den Beinamen Nuada Find Feimin hat. Ein anderer Name von ihm ist noch Nuada Find Fáil. Alsdann zum König

n-áon imduigh fris comma hinógb*ā*il m*e*nman 7 ardugu*d* acenta dos*o*m sin, coma hōgshlán iar*u*m.

7. Roherb*ad* fair iarsin mnái a dingmála do thochmurc. Doráidh *autem* in rí conárbh aithne dó chēli a dhiúgmhála i nÉre. "Is aithne dhám-sa *autem*", ol arale nech dia mhuint*ir* fris, "mnái do diúgmāla .i. ing*e*n co mbúaidh c*r*otha 7 úde lba 7 údē[n]musa, n-indsce 7 urlabra .i. Uane álaind ildelba*ch* ing*e*n Fergusa Fairge rí Lagen."

8. Tíag*air* iar*u*m dia tochmurc uadha .i. na .vii. úDuinn, is iad dochuaid frisna tósca sin, uair ba derbhshiur dhóibh ronalt hí, 7 rochuingeta*r* for rígh Laigin a ing*in* do banchéle do airdrígh Ērenn, 7 rofaomad dóibh í, 7 dorōnad a cuir 7 a tennta imdála na hing*ine* iarsin, 7 doratsad leo co Temhr*aig* í iardain co n-imad n-óir 7 n-indmhusa lé, 7 búi a buime ina coimid*echt* .i. derbhsiur na úDonn, 7 dorónadh fledh bhannsi dhoibh iar*u*m, 7 rodīl*ead* dámh scola Ēr*e*nn.

---

gebracht, zog ihn der bei sich in einem Bett auf. Davon ward sein Gemüt erhoben und seine Natur aufgerichtet, so dafs er wieder gesund ward.

7. Dann redete man auf den König ein, dafs er nun eine ihm würdige Frau werbe. Er indes meinte, eine ihm würdige Genossin sei ihm nicht bekannt. „Aber mir ist eine bekannt", sprach einer von seinen Leuten, „eine dir würdige Frau, nämlich eine Jungfrau von alles übertreffender Gestalt, Form und Anmut, von Beredsamkeit und Redekunst, nämlich Uane, die schöne, vielseitige, die Tochter von Fergus vom Meer, dem Leinsterkönig."

8. Nun schickte er auf Werbung aus, und zwar waren es die sieben Duinn, die das unternahmen; denn ihre Schwester hatte das Mädchen erzogen. Und sie warben nun beim König von Leinster um seine Tochter und erbaten sie als Genossin des Oberkönigs von Irland; und er sagte sie ihnen zu, und betreffs der Jungfrau wurden sodann Sicherheiten und Verträge geschlossen. Darauf wurde sie ihnen nach Tara mitgegeben, mit einer Fülle von Gold und Schätzen, und ihre Pflegemutter begleitete sie, nämlich die Schwester der Duinn. Zum Hochzeitsfest ward ihnen ein Bankett gegeben, und die Dichterkaste von Irland wurde beschenkt.

9. Roder*g*edh *autem* imdhaigh in rígh, 7 roluidh in rí 7 an ōigrīghan 7 Núada a mac 7 buime na hingine (*p. 365 a*) ... robād*ar* m*ar* sin re hathaid imchéin. 7 rogrādhaig t*r*a in rí 7 in ingin a chēile. 7 robūi sí fo míad 7 fo mhaisi aigi, 7 ní dechaid Nuada a haonleb*aid* ríu f*r*isin ré sin. Áon aeis don ingin 7 do Nuada.

10. Doluidh*edh* Nuada re taeb a ath*ar* fe*cht* ann 7 fe*cht* ele re taeb na hingine.

11. Rofhás 7 rofhorbreastair an ingen *con*ach roibi do rignaib na c*r*uinne aonben ba f*e*rr cuma 7 caomdénum inás. Rofhás 7 rofhorbair Nuada *con*ách rabe i nĒr*i*nn a innsam*a*íl ar c*r*uth ar deilb ar denum, ar m*é*t, ar marcd*acht*, ar nós, ar n*e*rt, ar nidech*us*. Uair in feidm rothógad-san ara gual*ainn* ní fuigthi a Temr*aig* nech dob*e*red gáoth eter hé 7 lár, 7 doshín*e*dh dā m*é*r medhoin glac des g*a*ch láich a Temr*aig*.

12. Rofhás a all*ud* 7 a oirrd*e*rc*us* iarsin, 7 is *e*dh ad*e*rdís cách uili g*u*rb é Nuada aonfh*e*r rob uille n*e*rt a nĒr*i*nn ina réimhes.

---

9. Es ward aber das Lager des Königs bereitet, und es ging der König und die junge Königin und Nuada, sein Sohn, und die Pflegemutter der Frau ... So waren sie eine lange Zeit. Und der König und die junge Frau liebten einander, und er hielt sie in Ehre und Ansehen. Und Nuada ging zu der Zeit nicht in das gleiche Bett mit ihnen. Die junge Frau und Nuada hatten ein Alter.

10. Nuada wurde einmal neben seinem Vater und ein andres Mal neben der jungen Frau gebettet.

11. Das Mädchen wuchs und gedieh, so dafs von den Königinnen der Welt kein Weib schöner an Ansehen und Wohlgestalt war als sie. Nuada wuchs und gedieh, so dafs in Irland nicht seinesgleichen war an Gestalt, an Form und Bildung, an Gröfse, an Reitkunst, an Sitte, an Kraft, an Heldenhaftigkeit. Was die Last anbetrifft, die er auf seine Schulter hob, so wurde niemand in Tara gefunden, der zwischen ihr und dem Boden hätte durchpusten können, und mit dem Mittelfinger seiner rechten Faust streckte er jeden Helden.

12. Sein Ruhm und Ansehen wuchs alsdann, und dies sagten alle, dafs Nuada der einzige wäre, der seiner Zeit der Stärkste an Kraft in Irland.

13. O 'dchuala *tra* buime na hingine sin, is*ed* adb*ert*: "Bid olc dam-sa in n*ert* úd Núada", ar sí, "uair muirbhfidh sé mo shecht nd*erbr*āithri a cinta a br*áthar* do thorch*air* léo-sun, 7 adbélsa dia cumaid iar*um*." 7 Rosmuáin cinn*us* dofhétfad a miscais 7 a mórfhuath do thab*airt* 'ma ath*air*, 7 IS é ní tānicc d'innsaigi ing*ine* ríg Loig*en*, 7 is *ed* roráid ria: "A íngen", ar sí, "gid maith in céile aga fuilid-si, ni cub*aid* 7 ní comaeis rit he, *acht* bud cúib[d]i 7 bud cosm*ail*e fr*it* m*ac* óg āluind ilc*r*othach úd fuil aigi .i. Nuada n*ert*mar."

14. "Écóir ámh in ní ráidhid", b*ar* in ing*en*, "uair gid misi do fhaomad sin ní dingénadh Nuada, 7 roba égóra damsa a dénum uair is maith in céile aga-dú 7 ní cub*aid* ris a aimles do dénum."

15. 7 Robúi (*p. 365 b*) an mbhuime bl*iadain* comlán ag sirguidi na hingine aml*aid* sin do Nuada, 7 a cinn na bl*iadn*a rofhaem toil a buime do dénum.

16. Aroili laithi a cinn na bl*iadn*a sin rogab Nuada

---

13. Als nun die Pflegemutter der jungen Frau dies gehört hatte, sprach sie also: „Jene Kraft des Nuada wird mir Übles bringen", so sprach sie, „denn er wird meine sieben Brüder töten von wegen seines Bruders, der durch sie fiel. Und ich werde alsdann aus Kummer um sie sterben." Und sie sann darüber, wie sie seinem Vater Hafs und starken Abscheu gegen ihn einflöfsen könnte. Und dies (tat sie): sie ging, die Tochter des Königs von Leinster aufzusuchen, und dies sagte sie zu ihr: „Weib", sprach sie, „obgleich der Gatte, der dich hat, gut ist, so ist er dir nicht angemessen und gleichen Alters mit dir. Aber der junge, schöne, vielseitige Sohn da, welchen er hat, der starke Nuada, wäre dir gewachsen und passender."

14. „Sehr unrecht ist, was du da sagst", sprach die junge Frau, „denn wenn auch ich es wäre, die hierin willigte, so täte es doch Nuada nicht. Und es wäre unrecht von mir, es zu tun, da der Gatte, bei dem ich bin, gut ist, und es ist nicht ehrenhaft gegen ihn, zu seinem Schaden zu handeln."

15. Also bat die Pflegemutter die junge Frau betreffs Nuada andauernd, ein volles Jahr lang. Nach Verlauf eines Jahres willigte sie ein, ihrer Pflegerin den Willen zu tun.

16. Eines Tages, am Ende jenes Jahres nahm Nuada die

airm láich 'na láim, 7 intan rogab iat dorala drái ríg Érenn dó .i. Diurbarrach drái. 7 rorāid ris: "'n aniug rogabais airm láich, a maic?" ar sé. "Is ed", bar Nuada. "Maith ámh in sén inar'-gabuis iat", ar an drái. "Cid diadá lat?" ol Núada. "Issed fil ann", ol in drái, "intan trialltar debaid lasna harmuib sin agat mad fort dergtar ar tús ni béra do shaegul ōn uair co 'roile, mad tú dercfus for nech mbéruid do chlú 7 t'allad co dered in domuin. 7 ní fhil d'armuib na cruinne énarm dercfus co crích do sháegul fort. 7 is imchian foda do shaegul beous."

17. Imthús na hingine 7 a buime, 7 robátar ac sírguide Núadat do choiblide frisin ríguin, 7 rodiult iad Nuada iarum, 7 issed roráid nach tíbred maslá dia athair 7 míchlú dó bhudhēin dia tucthar ór na cruinne dó dia chinn.

18. Is annsa n-inbaid sin beos dorónad fess Temrach do uaislib Érenn lasin énrigh. 7 iar tóchaithem na fiede sin is ann dorala don ríguin 7 dia buime dul a n-orecul náignis

---

Kriegswaffen in die Hand, und als er sie ergriffen hatte, gesellte sich ein Druide des Königs, nämlich der Druide Diurbartach zu ihm und sprach zu ihm: „Ist es heute, dafs du die Kriegerwaffen genommen hast, Jüngling?" sprach er. „Ja", sagte Nuada. „Gut ist das Vorzeichen, in dem du sie nahmst", sprach der Druide. „Warum scheint es dir so?" fragte Nuada. „Das ist's, was es bedeutet", sagte der Druide. „Wenn es Kampf gibt und du hast diese Waffen an dir, bist du es, den man zuerst verwundet, dann wirst du nicht mehr länger als eine Stunde leben. Wenn du es bist, der jemand verwundet, wird dein Ruhm und deine Ehre bis ans Ende der Welt fortdauern, und es gibt von den Waffen der Welt nicht eine, die dich bis ans Ende deines Lebens verletzen kann, und dein Leben wird noch eine sehr lange Zeitspanne sein."

17. Was das junge Weib und seine Pflegemutter betrifft, so baten sie Nuada andauernd, mit der Königin zu schlafen, und Nuada verweigerte es ihnen darauf und sagte dies, er wolle seinem Vater keine Schande antun, noch sich selbst Unehre, und ob ihm dafür das Gold der Welt gegeben würde.

18. In jener Zeit noch wurde den Edlen Irlands durch den einen König das Fest zu Tara bereitet. Und nach Genufs jenes Gastmahls geschah es, dafs sich die Königin und ihre

dia fholc*ud* 7 dia fot*hr*accu*d*, 7 dorala do N*úada* toc*ht* in a c*end* annsa n-oirec*ul* sin, 7 roguidsit na mná é iar*um*, 7 rodiult N*úada* íat. Rochach[ain]sit in lái[d] et*arra* ann:

"Núada anoc*ht* 'comm obud-sa
ocus m' fhāgbāil dō am aenar,
fan sc*él*(?)[1] n-ádb*ul* n-ogla-sa
is de thicf*us* a shaeg*ul*."

"A ing*en* rígh Galieoin glain
na tacair ní b*us* baeg*ul*,
in dáil itái d'imrádug*ud*,
ní dingēn hī rem shaegul."

"Nī gnīm cub*aid* comaisi
serc[2]) do thab*airt* do midlāich
7 mo b*e*ith agi ina deis
'sgan mo breith leis 'na imd*aid*."

Pflegemutter zu einem einsamen Gemach begaben, zum Waschen und Baden. Und es geschah, dafs Nuada zu ihnen in jenes Gemach ging. Und die Frauen baten ihn wiederum, und Nuada wies sie zurück. Und sie sangen untereinander das Lied hier:

„Nuada, mich heut Nacht abzuweisen
und mich allein zu lassen!
Durch diese gewaltige unfreundliche Tat
wird sein Leben (zu Ende) kommen."

„O Tochter des leuchtenden Königs der Galéoin,
sprich nicht etwas, das eine Gefahr ist,
das Stelldichein, wozu du mich bereden willst,
will ich nicht einhalten, solange ich lebe."

„Nicht ist's ziemend für die Altersgenossin,
einem Feigling Liebe zu gewähren,
und dafs ich bei ihm weilen soll zu seiner Rechten
und ohne dafs ich von ihm in sein Bett gebracht werde."

---

[1]) *Ms.* s$\bar{c}$ [2]) *Ms.* $\bar{s}$c

"Do charusa thū anosa
tarcend t'athar, a Núada,
nach truad lat-sa in cor-sa
atá orum-sa uada."

(*p. 366 a*) "Ni milled in comhdaltus
ro hoiled ind co huasal.
Ní ba cían a comfocus
tusa ocus misi Nuada." Nuadha.

19. O'dchuala in ingen sin roiad a dā láim fa Nuada 7 rofhobuir a trasgairt. 7 rofrithāil Nuada sin. 7 tug tulgan n-angbaid n-allata uada indti gu tarrla a taebh fri lár. 7 do luíd uaithi iarsin asin tig amach.

20. Rogab roime ō Themhraig gach andīrech.

21. Atpert in mbuime: "Dar líum rofhágaib in gilla fo dímiad thú, a ingen", ar sí, "7 dígail fair hé." "Créd in dígail fuil agum-sa fair?" ar an ingen. Adubairt in mbuime: "sgáil in folt fada forórda fuil imud chenn, 7 tabair fuil 7

"„Ich liebte dich nun
anstatt deines Vaters, Nuada.
Scheint es dir nicht elend, dies Geschick,
das mir von dir auferlegt ist?"

„Möge nicht zerstört werden unsre geschwisterliche
Erziehung,
in der wir edel erzogen wurden.
Nicht würde unsre Gemeinschaft lange dauern
(zwischen) dir und mir, Nuada." Nuada.

19. Als das Weib dies vernommen hatte, schlofs sie ihre beiden Hände um Nuada und versuchte, ihn zu überwältigen, und Nuada widerstand dem. Und er gab ihr einen heftigen, tüchtigen Schlag, so dafs sie mit der Seite zu Boden schlug. Und darauf ging er von ihr fort und aus dem Haus.

20. Er begab sich geradeswegs aus Tara hinaus.

21. Die Pflegemutter sprach: „Nach meiner Meinung verliefs dich der Bursche schmachvoll, junge Frau", sprach sie, „und räche es an ihm!" „Wie kann ich mich an ihm rächen?" fragte das Weib. Die Alte sagte: „Löse das lange, goldene

fordergad tar do thsróin 7 tar do gnūís, 7 eirig d'innsaigi in ríg 'sa cruth sin, 7 indis dó gur éignig a mac thú, 7 dā roib fatha báis Nuada tre scél ar talmain is trīt sin bías, 7 dígail in tár 7 in tarcaisne tucad fort amlaid sin."

22. Tānic in rí iarsin 7 dochunnuic airgena bróin for gnúis na hingeine, 7 rofhiarfaig a fochuin. Atpert in rígan: "do mac borb baethbriathrach-sa risin mbliadain-si anall 'gum guidi, 7 o nār'-faemus sin m'ēigniugud dó 7 th'einech-sa do millud."

"Brég in gnīm aderid, a ingen!" bar in rí.

"Is mar sin bís mílid maslach mítreorach nach tualaing a olc na hercoid do dígail", bar in ingen.

23. Is annsin dorocht ferg lonnaidi ádbulmór isin ríg, 7 tāngadar na trí borbtonna dó .i. tonn fergi 7 tonn éoid 7 [tonn] ainmfesa, ro greasacht na mban fair. Roeirig amach iarsin 7 doluid istech a mbúi a theglach, 7 adubairt friú:

Haar, das um dein Haupt (geschlungen ist) und tu Blut und starkes Rot über deine Nase und dein Angesicht, und erhebe dich, um den König in dieser Verfassung aufzusuchen, und erzähl ihm, dafs sein Sohn dich vergewaltigte, und wenn es einen Grund zu Nuadas Tod durch ein Ereignis auf Erden gäbe, dann geschieht es hierdurch. Und räche die Beschimpfung und Verachtung, die also über dich gebracht wurde."

22. Darauf kam der König und erblickte Zeichen des Kummers auf dem Gesicht des Weibes. Und er fragte nach seiner Ursache. Die Königin sprach: „Dein roher, töricht sprechender Sohn bestürmte mich das ganze Jahr lang. Und da ich nicht willig war, überwältigte er mich und zerstörte deine Ehre."

„Erlogen ist die Tat, die du erzählst", sprach der König.

„So ist also ein Krieger, der ehrlos und schwächlich, der nicht fähig ist, ihm widerfahrenes Übel noch Unrecht zu rächen", sprach das Weib.

23. Da erhob sich im König ein starker, gewaltiger Zorn, und die drei heftigen Überwallungen überliefen ihn, nämlich die Aufwallung des Zornes, die der Eifersucht und die der Unkenntnis, wie die Weiber ihn so aufreizten. Er erhob sich alsdann und begab sich hinüber ins Haus, in dem sein Gefolge weilte. Und

"Ērgid athlum aoínfer do dénum andiaig Nuada 7 a eibilt co hobunn!"

"Is derb lind", ar fer dibh, "is mór in gnim fon-abraidh th'aon mac do malairt mana ... (*p. 366b*) mairbfither sib-s[i] lemsa." 7 atbert in lái[d] ann:

"Ērgid, a sluada Temra,
marbaid mac bur tigerna,
nī tarla dō gnīm cēlle
mo chrād-sa fām banchéle."

"Mór in gnīm fodera deit
ar cur do marbad h'aen meic,[1])
uair atái gan mac eli
let ba hadbar haithrighi."

"Nách cluintigi misi aga rádh
na lecar é co himlán;
ní dībsi bud fingal sin
indsaigid[2]) é 7 ērgid." E.

---

er sagte zu ihnen: „Erhebt euch flink (wie) ein Mann, um euch hinter Nuada herzumachen und tötet ihn stracks."

„Uns scheint sicher", sagte einer, „die Tat ist eine ungeheuerliche, wegen der du uns anbefiehlst, deinen einzigen Sohn zu vernichten, ... wenn nicht, werdet ihr durch mich getötet." Und er sagte das Lied hier:

„Erhebt euch, ihr Scharen von Tara,
tötet den Sohn eures Herrn.
Nicht tat er eine besonnene Tat:
(nämlich) beschimpft wurde ich betreffs meines Weibes."

Grofs mufs die Tat sein, die dich veranlafst,
uns zu schicken, deinen einzigen Sohn zu töten.
Denn du bist ohne einen andern Sohn.
Es wird für dich eine Ursache zur Reue sein."

„Hört ihr nicht, was ich sage,
dafs er gänzlich hingestreckt werden soll?
Für euch ist's (doch) kein Verwandtenmord!
Auf, ihn zu verfolgen! Erhebt euch!"

---

[1]) *Ms.* $\overset{\text{ic}}{\text{m}}$ [2]) *Ms.* ĩorī

24. Atracht in sluad iarum la forchongra in rí[g] 7 rogabatar a n-armu tailci trenmóra. 7 tāngatar a Temraig buddess andiaid Núada. O'dconnairc Núada na sluaidh a gabāil a n-arm. ro impo for cúla docum a arm. 7 tarla nech dō, 7 rofiarfaig scéla de, 7 roindis dō, curab dia márbad-san 7 dia mu[du]gud-san robātar cach a coitcindi. "Is truad in gnīm atbeir, a óclaig", ol Núada. "7 crēd[1]) ima fhilid dam?" Nī fitir misi sin", ol in t-ōclach.

25. Tānic Núada dochum a arm 7 rogab iat, 7 rofagaib in bali bhóthuaid. O'tchonncatar clanna Ír 7 Émir e-side rogress cách a cheli dib, 7 rochuĭmnisit a senfolta, 7 nuafolta do Núada, uair nír mair do shlicht Éremōin damna rīg nó rure rob fherr oldás Núada. Bá dubach domenmnach clanna Érimōin 7 lucht choigid Genuind desidé 7 roluidh Nuada a mnuinighin[2]) a dedretha a Temraig co riacht co himilbord na Bōnne, conách ruc nech dib fair. Rorucsat trī nōnbair dibh

24. Die Schar erhob sich nun beim Aufruf des Königs, und sie ergriffen ihre starken gewaltigen Waffen und zogen nach Tara, südwärts, hinter Nuada her. Als der die Scharen erblickte, wie sie ihre Waffen gepackt hielten, drehte er sich zurück nach seinen Waffen, und jemand begegnete ihm, und er fragte ihn nach den Ereignissen, und der erzählte ihm, dafs sie alle in Gemeinschaft darauf aus waren, ihn zu töten und zu vernichten. „Traurig ist, was du erzählst, Krieger", sprach Nuada, „und warum zürnt ihr mir?" „Nicht weifs ich das", sprach der Kämpe.

25. Nuada kam zu seinen Waffen und packte sie, und er verliefs den Ort nordwärts (sich wendend). Als nun die Stämme von Ír und Émer ihn sahen, stachelte einer den andern an, und sie gedachten ihrer alten und neuen Streitursachen gegen Nuada, denn von Éremōns Sippe war kein König oder Heros geblieben, der besser gewesen wäre, als Nuada. Traurig und niedergeschlagen war der Stamm Éremōns und das Volk der Provinz Connaught deswegen. Und Nuada ging, sich seinem schnellen Lauf vertrauend, nach Tara, bis er an das Ufer der Boyne gelangte, so dafs keiner von ihnen ihn überholte.

[1]) *Ms.* cd

[2]) *leg.* i muinigin a degretha

fair iarsin, 7 rogairsit fair 7 muidsit a bás 7 rodiuruicsit[1]) dia n-armuib diruici é. Ro indtuigh *autem* *Núada* co dāna dedthap*aid* fr*iu*, 7 ro fr*ith*āil co calma c*u*rata 7 co fichda f*or*niata iad, 7 dor*ad* gliaid ūgairb dóib *con*ách dech*aid* éladach b*e*tha uada díb ceinmothā ēntr*iar* t*re* tholl *crechtnaigthe*[2]) dochuaid ina maidm f*or* cūla uada, 7 ba gal*ar* m*enman* la mōrán don[a] sluagaib a faicsin isin gáb*ud* i raibi. Bá mian 7 ba dūtr*acht* la dr*oing* ele dīb a bāsug*ud* a cétóir.

26. Scéla in rīg *autem*. Rogreiss ina fuair do shlōg*aib* a Temr*aig* uli indiaid *Núada*, 7 tarlat*ar* na .vii. ūDuinn 7 na nái Coin dó 7 *cét* f*er* n-armach a cach aenech dīb(?) 7 rogreis iat 7 rofulāir f*or*ra *Núada* do marb*ad*, 7 roindis dōib sārug*ud* na rigna (*p. 367 a*) dó, 7 "is cóir díbsi m'einech-sa do dígailt". 7 do·chuad*ur* uili iar*um* indíaigh *Núada*.

27. Tāngatur *vero* in tr*iar* doluid isin comrug co faitchi

Dann hatten ihn dreimal neun Mann ein, und sie riefen über ihn und gelobten seinen Tod, und sie schleuderten mit ihren Waffen nach ihm. Nuada jedoch drehte sich schnell und höchst geschickt zu ihnen und widersetzte sich ihnen so gewaltig und tapfer und so wütend und heldenhaft, und er lieferte ihnen einen scharfen Kampf, so dafs von ihnen keiner mit dem Leben entrann, nur die drei durch und durch Verwundeten, die sich in ihrer Niederlage heimlich zurükzogen, und eine grofse Anzahl von den Haufen ward gemütskrank, als sie sahen, in welcher Not er sich befand. Ein anderer Teil von ihnen hatte den Wunsch und Willen, ihn sogleich zu töten.

26. Was nun aber den König betraf, so hetzte er, was er an Mannschaften in ganz Tara fand, hinter Nuada her. Und es stiefsen die sieben Duinn und die neun Coin zu ihm und hundert bewaffnete Mann bei jedem einzelnen von ihnen, und er feuerte sie an und er legt ihnen auf, Nuada zu töten und erzählte ihnen die Beschimpfung der Königin durch ihn und „es steht euch zu, meine Ehre zu rächen" und alle zogen wiederum hinter Nuada her.

27. Es kamen nun die drei, die in den Kampf gegangen waren bis zum Anger von Tara. Und der Druide

---

[1]) *leg.* rodibricsit [2]) *Ms.* cn̄

na Temrach, 7 dorala Diurbartach drāi dóib, 7 roráid riú: "Inn é Nuada rogoin sib?" ar sé. "Is é romarb trī nōnmair acht mad sinne namá." "Mo chubus", ar in dráig, "muirbfe lín bus líad, uair is forderg fuiligti in t-áer ósa cinn in gach conuir, 7 bid ráon roíme", bar in drāig.

28. Dāla Núada autem, nír lāmsad ní dó nā buain ris acht mína benad catha nó céta ris an áeinecht, 7 rogab roime iarsin o Inber na Bōinde bānshoillsi, 7 ised doluid do Dumha na Macraide risi n-abar Echann, 7 do Cathair Tibrini risi n-abar Cenanntus na ríg innosa, 7 d' Finnabuind bó Gúaire risi rāiter Mana, 7 do Loch Láogaire fothuaigh, 7 a Sliab nDee, risi n-abar Sliab nGúaire. 7 ba Díairmid a n-drochchair leis dona sluagaib conuigi sin, 7 tāngatar dronga imda uada co leonta ledartha co Temraig.

29. 7 roērig rí Ērenn féin 7 rogabad a eich dō, 7 do hinnled a charbad, 7 tānic a n-iarmōracht a meic[1]) 7 fir Ērenn maráon ris.

Diurbartach gesellte sich zu ihnen und sagte ihnen: „Ist's Nuada, der euch verletzte?" sprach er. — „Er ist's, der dreimal neun Mann aufser uns allein getötet hat!" — „Bei meinem Gewissen", sprach der Druide, „er wird eine Zahl töten, die noch mehr sein wird; denn die Luft über ihm ist auf jedem Wege sehr rot und blutig und vor ihm wird Niederlage sein", sprach der Druide.

28. Was nun Nuada betrifft, so wagten sie nichts gegen ihn, noch liefs man sich mit ihm ein, aufser dafs Schlachthaufen oder Hunderte gegen ihn auf einmal geworfen wurden, und er begab sich alsbald fort von der Mündung der weifsleuchtenden Boyne. Und so ging er nach Dumha na Macraide, das Echann genannt wird und nach Cathair Tibrini, das heut das königliche Cenanndas heifst und nach Finnabann Bó Gúaire, der Mana genannt ist und nach Loch Láogaire nordwärts und in die Berge von Dee, die Guaires Bergkette heifsen. Und zahllos war, was bis dahin an Scharen durch ihn fiel, und zahlreiche Scharen gingen von ihm nach Tara, verwundet und verkrüppelt.

29. Der König von Irland machte sich selbst auf, und seine Pferde wurden ihm gebracht und sein Wagen angespannt,

[1]) *Ms.* $\overset{\text{ic}}{\text{m}}$

30. Dāla *Nuada autem*, dorānicc roimhe iarsin tar Sruthanaib na Feaba i Crīch *etir* da Abuind 7 i Findmag nGabra 7 tar Senabainn risi rāit*er* Abann na Manach, 7 do Duma m*ac* Éiremōin ris n-ab*ar* Cnuca, 7 i Senmag nOgla Figda 7 a nDuibglenn risi n-ab*ar* Glend dorcha, 7 robadar na sluaig roime 7 na diaig 7 do *gach* taeb de assin do[1]) Dubais, 7 tuc a aig*id* ar Mag Ítha m*aic* Breogain.

31. Is ann sin dorugastar na .ix. Coin co*na* .ix. c*étaib* fair. "Is calma sin, a *Núada*", ar siad, "is imda laeich lānmarba 7 sl*uaig* leonta ledartha (*p. 367 b*) ō'n raonruathar tucais ō Temr*aig*." "Dar mo chub*us*", ar *Núada*, "is mar sin romothaig*ius* a mírún umum", ar sé, "7 ni fedar créd ma fuilid damh." „A mór adb*ar*", ar siad, ".i. b*en* t'ath*ar* do sharug*ud* duit." "Dar mo chub*us* āmh", ar *Núada*, "ní comlunn m*eic* iar coll f*ir*gi a ath*ar* doróinesa coró so, 7 is br*eg*

und er begab sich auf die Verfolgung seines Sohnes, und die Männer von Irland mit ihm zusammen.

30. Was aber Nuada betrifft, so gelangte er sodann weiter über die Stromgewässer des Feaba im „Gelände zwischen den beiden Flüssen" und nach Findmag nGabra und über den alten Flufs, der da heifst Mönchsflufs und nach Duma mac Éremōin, das Cnucca genannt wird und nach Senmag nOgla Figda, das „das dunkle Tal" heifst, und die Scharen waren vor ihm und hinter ihm und zu jeder Seite von ihm bis Dubais, und er wandte sein Gesicht nach der Ebene des Ith mac Breogain.

31. Und dort holten ihn die neun Coin mit ihren neunhundert ein. — „Das ist tapfer, Nuada", sprachen sie, „da gibt's eine Menge hingemordeter Helden und verwundete und verstümmelte Scharen seit der furchtbaren Niederlage, die du uns auf dem Wege von Tara beibrachtest." — „Bei meinem Gewissen", sagte Nuada, „so sehr fühlte ich den Hafs um mich herum!" sprach er, „und ich weifs nicht, warum ihr gegen mich seid." — „In einer grofsen Ursache!" sagten sie. „Die Frau deines Vaters ist durch dich vergewaltigt." — „Bei meinem Gewissen, fürwahr!" sprach Nuada, „es ist nicht der Kampf eines Sohnes, der den väterlichen Zorn heraufbeschworen hat,

[1]) *Ms.* do do

in gnīm sin innsé." "Mas*ed*", ar síat, „an acaínne 7 tab*air* taob rind 7 dam t'anacul 7 dob*ē*r*th*ar ar cumus th'ath*ar* thú." "Dar mo b*r*ēithir āmh", ar sé, "*no* co creide in rí mo b*r*iat*hr*a 7 co c*r*eide sibsi uili, c*on*id b*r*ég in gnīm sin, nī tibar-sa taeb re nech aguib." "Bid aithrech sin", ar siat, "7 ní ragair ad b*e*thad a cinta in gnīma dorónais." "Damaid fír comluind dámh", ar sé, "7 dar mo b*r*ēit*hir* ni fhuil b*ur* c*es*t orm 7 cid ma-dathī dam, a óga", ar sé, 7 idb*er*t an láidh and et r*e*liqua:

"A Chona, cidh tathái dam
ac athdūsg*ad* b*a*r fal*adh*
ge romarbsab*air* Art oll
oruib nī riar*us* comlonn."

"A Nuadha, na habair-si soin
congním cosgar is c*r*úadhghoin

den ich bisher gekämpft habe, und jene Tat ist erlogen", entgegnete er(?). — „Wenn's so ist". sagten sie, „bleib bei uns, ergib dich uns und nimm unsern Schutz an. Man wird dich der Gewalt deines Vaters übergeben." — „Bei meinem Wort, wahrhaftig!" sagte er. „Erst bis der König meinem Wort glaubt, und bis ihrs alle glaubt, daſs jene Tat erlogen ist, (eher) werde ich nicht irgendeinem von euch Vertrauen schenken." — „Das wirst du bereuen", sagten sie, „denn du wirst nicht leben bleiben wegen der Schuldtat, die du begingst." — „Wenn es ehrliche Kämpfe für mich sind", sprach er, „dann, bei meinem Wort, ist's nicht an euch, mich erst zu fragen, und warum eigentlich seid ihr mir böse, ihr Helden", sagte er. Und er sprach das folgende Lied hier:

„O Coin, warum zürnt ihr mir,
indem ihr euren Zwist neu entfacht?
obgleich ihr den groſsen Art[1]) getötet habt,
gegen euch wollte ich nicht Kampf."

„O Nuada, sage das nicht,
(es wird) eine Tat des Triumphes und grausamer
Verwundung,

[1]) *Der Oheim Nuadas.*

nocha lēcfem dar ndeóin
tú amla*idh* le da mórth*r*éoir."

"Ade*r*im-si rib-si dhe
ocus is í in rádh fíre
co fúicedh sibh gan rath
da sāiti or*u*m a Chona. A.

"An daemthái fír comhluind damh?" ol *Nuada.* "Ní fīrindi m*a*r nech demhthar", ar siat, "7 dobē*r*thar duit-si sin."

32. Roērig f*e*r dīb *cui*gi ac*c*tōir, 7 dorōnsad comlonn c*r*uaidh c*r*uata, 7 a f*o*rcenn in comruig dor*a*d *Núada* béim dō g*ur*ben a cenn co t*r*ian a scéith ch*e*ndfhada comdhuala*ig* don bēim sin de.

„Dar mo br*ei*th*ir* āmh", ar siad, "is amra in gnīm m*a*ic ōig n*e*mulch*aigh* sin!" ar siat.

"Rachud-sa ina dháil", ar f*e*r ele dīb, "7 intan dob*é*rsa scíath re scíath dó, tēgad nōnmar aguibh-si a n-aonfhe*cht* ina dháil, 7 tab*r*aid sle*i*gh gacha fir t*r*íd, 7 toitf*id* saml*aid*."

---

da wir dich nicht mit Willen fortlassen,
wie du bist mit deiner grofsen Kraft."

"Ich sage euch nun —
und dies ist ein ehrliches Wort —
dafs ihr kein Glück haben werdet,
wenn ihr auf mich los geht, o Coin."

„Werdet ihr mir ehrlich einen Kampf gewähren", fragte Nuada. — „Es wäre nicht Gerechtigkeit, würde es nicht gewährt", sagten sie. „Man wird es dir zubilligen."

32. Ein Mann von ihnen machte sich sofort zu ihm auf, und am Ende des Kampfes gab ihm Nuada einen Hieb, so dafs er ihm mit jenem Hieb den Kopf abschlug samt einem Drittel seines länglich gespitzten, gekerbten Schildes.

„Meiner Treu, wahrhaftig", sagten sie, „wunderbar ist die Tat des jungen bartlosen Jünglings", so sagten sie.

„Ich werde mich an ihn machen", sagte ein andrer Mann von ihnen, „sobald ich Schild an Schild gegen ihn halten werde, lafs auf einmal neun Mann von euch auf ihn gehen, und jedes Mannes Lanze durchstofse ihn, und so wird er fallen."

(*p. 368 a*) 33. Cidh tra *acht* tānic in fer sin indocum 7 dorat scíath re scíath dó, 7 atrachtsat nōnmar dia muinntir maraen riss, 7 dorōnsat comrac fichda forníata, dāna discir deththapaid, 7 i forcend in comraic atorchair in fer sin cona muinntir do láim Núada, 7 atrachtsat días ale dib acétōir, 7 issed itpertsat: "rachmaid-ne 7 dá naonmar lind ina dáil, 7 día tuitfem lais don chur-sa ērge-si uili chugi, 7 dénaid guin galann de", 7 dorónsat in días sin iarum comrac calma curata fri hathaid fada, 7 a da nōnmar maraon friu, frí Núada, 7 adocradar la Núada cin fuiliugud, cin fordergad air fēin.

34. Atracht autem días ale dib co trichait laoch la cach fír, 7 ro diúraicsit a n-āinfecht ē, 7 rogairsit imme for cach leth, 7 rofrithāil Núada iat co nertmar naimdidi, 7 co calma curata 7 co fichda forníata, co torcratar uili a forcind in comruic sin la Núada.

---

33. Was aber geschah, war, dafs jener Mann zu ihm ging und ihm den Schild an seinen Schild hielt, und neun Mann seiner Sippe erhoben sich gemeinsam gegen ihn, und sie führten einen wütigen, heldenhaften Wettkampf aus, schnell und plötzlich und sehr behende. Und am Ausgang des Kampfes fiel jener Mann mit seinen Leuten von Nuadas Hand. Und zwei andre von ihnen erhoben sich sogleich, und sie sagten dies: „Lafst uns gehen und zweimal neun Mann mit uns, um ihm zu begegnen, und wenn wir durch ihn bei dem Waffengang fallen, erhebt euch alle gegen ihn und überwältigt ihn durch Übermacht.“ [1]) Und jene zwei fochten darauf lange Zeit einen starken, heldenhaften Wettkampf gegen Nuada, und gemeinsam mit ihnen ihre zweimal neun Mann. Und sie fielen durch Nuada, ohne dafs sich an ihm ein Blutverlust oder eine Verletzung fand.

34. Es erhoben sich nun zwei andere davon und dreifsig Helden mit jedem, und sie schossen auf einmal auf ihn und schrieen um ihn von allen Seiten, und Nuada bekämpfte sie so kräftig und feindselig, stark und heldenhaft, wütend und überaus tapfer, dafs alle am Ende jenes Kampfes durch ihn fielen.

[1]) *Táin Bó Cualange, Wind. S. 636 Anm. 1 und Ir. Texte III 542 Anm.*

35. Cid fil ann, *autem*, atrac*ht*sat uli na sluaid arch*en*a dā innsa*i*gi 7 rogāired*ur* de do g*ach* l*e*th, 7 muidig N*úada* futha san mar luas [fh]aindile *nó* f*er*bi *nó* iarai*n*de, 7 roluathaig a lāma 7 rob*r*ostaigh na béimenna brāthamla, roruithnigh 7 rod*er*g a gnúis c*on*nach f*é*tadh nech b*ei*th a n-urcomair a aidchi re t*r*eisi roimir arna sluag*aibh*, 7 an f*er* dob*eredh* f*or*guin no builli ar am*us* N*úada* is *ed* doch*uiredú* isin f*er* ba nesa dā muind*tir* féin, g*ur* marbsad sochaidi dībh aml*aid* sin, 7 dorigne N*úada* slighi lethan lānmór eturra iarsin, 7 rothanaid iat, 7 ro timsaig arīs íat, 7 gidh teithed bud loinn leo nír'-lāmsad la N*úada*, 7 robui aga caithem do g*a*ch l*e*th.

36. Cid t*r*a *acht*, a bail i rabad*ur* na .ix. Coín irgaile c*on*a .ix. c*é*tuib maráon riu ní t*er*na duine a mb*e*thaid o N*úada* dīb *acht* mina dechaid f*er* do rind gona nō builli, *con*adh Glenn na C*on*fos ainm in inaid sin a nd*r*ochrudar dā ēisi sin, 7 rot*er*no N*úada* uatha-san gan fuiliug*ud* gan f*or*d*er*gad fair,

---

35. Was aber geschah, war, daſs sich überhaupt alle Scharen erhoben, um ihn anzugreifen, und man schrie auf jeder Seite. Nuada sprang unter sie mit der Geschwindigkeit einer Schwalbe oder eines Hirsches oder Wiesels. Und er arbeitete mit seinen Händen und teilte so vernichtende Hiebe aus, und sein Gesicht flammte und leuchtete, so daſs es nicht möglich war für irgendeinen, nahe seinem Angesicht zu weilen, so kräftig hieb er nämlich auf die Heldenscharen ein. Der Mann, der da versuchte, Nuada eine Verwundung oder einen Streich auszuteilen, versetzte das dem, der ihm von den eigenen Leuten am nächsten war, so daſs ein gut Teil von ihnen auf die Weise getötet wurde. Darauf hieb Nuada sich einen breiten tüchtigen Weg zwischen ihnen, lichtete sie und preſste sie dann wieder aufeinander. Und obschon sie am gierigsten auf Flucht sannen, wagten sie es nicht (aus Furcht) vor Nuada. Er vernichtete sie vollständig.

36. Nun aber dort, wo sich die neun Coin mit ihren neunhundert zusammen im Kampfe befanden, dort kam kein Mensch vor Nuada mit dem Leben davon, auſser daſs gerade ein Mann der Schärfe einer Verwundung oder eines Hiebes entging, so daſs der Name des Ortes, wo sie fielen, hinterher die Bergschlucht der Ruhestätten der Coin war. Und Nuada entkam vor ihnen ohne Blutverlust, ohne eine Verletzung

7 *tuc* a eineach roime ar Finntsruth Finne siartuaigh asa haithle sin.

37. Imthūsa an rīgh *autem*, rourmais sē 7 rīg*raid* Ē*renn* uime isin glenn i rabadar na Coin, 7 robud ferr le rí Ē*renn* cenn a mic d' fāghāil ann sin nā cosgar na C*on*.

"Is air[ṡ]lech *cu*rad so", ar maithi fer nĒ*renn*. "7 is lāmach láich so", ar siat.

38. Dāla N*úada* iarsin, is *ed* dorala é i bail a robad*ur* na *secht*[1]) nDuind *cona secht*[1]) *cé*taib maráon ríu, 7 iad ar n-dul dā iarr*aid* 7 doralad*ur* san na cenn m*ar* sin. "Is d*er*gruathar (*p. 368 b*) *cu*radh 7 cathmil*ed* sin, a N*úada*", ar sīad, "7 is [s]ochaidi dh' f*er*uib Ē*renn* ad*r*ochair let."

"Is aml*aid* sin bís nech f*or*fí[ri]nne", b*ar* N*úada*, "7 ráon roime ar g*ach* l*eth*."

"A ghille", ar siat, "mas ar fhírinde atái, an acainne 7 tab*air* taob ret'ath*air*."

---

seinerseits und wandte alsdann sein Angesicht auf den Finnsruth Finne zu nordwestlich.

37. Was nun jedoch den König betrifft, so erreichte er und die Könige von Irland um ihn die Schlucht, wo sich die neun Coin befunden hatten. Dem König wäre es lieber gewesen, dort das Haupt seines Sohnes in Empfang zu nehmen, statt die Niederlage der Coin.

„Dies ist die Schlacht eines Helden!" sprach der Adel der irischen Männer, „und es ist eines Helden Geschicklichkeit", sprachen sie.

38. Was darauf Nuada betrifft, so gelangte er an den Ort, wo die sieben Duinn waren zusammen mit ihren siebenhundert, und sie gingen gerade auf die Suche nach ihm, und so trafen sie aufeinander. „Es ist ein blutiger Kampf von Helden und Kämpfern", sprachen sie, „und ein grofser Teil irischer Männer fiel durch dich."

„So ist's, wenn man im Recht ist", gab Nuada zurück, „dann siegt man auf allen Seiten."

„Jüngling", sprachen sie, „wenn du im Recht bist, bleibe bei uns und übergib dich deinem Vater."

---

[1]) *Ms.* ᴀ.

"Ní tíur taobh rem ath*air*", ar sé, "nō c*r*eide mo beith for fīrinde."

"An rucatar na Coin ort, a N*úada*?" ar siat.

"Da m*b*erdis", ar sé, "ni d'andeoin dorachainn uatha."

"Is les tadruma 7 is faill ṅ-íarmor*acht*a t*u*csad na Coin for*t*", ar siat. 7 atb*e*r[tatar] an l*áid* ann:

"A mic an ríg, is g*ēr* na gluind
tucad let-sa fo Liatr*u*im
i droch*r*adar let gan cleith
imud sl*uag* is sochaide."

"Aml*aid* bís laech leidmech luath
re cath c*u*rad *ocus* sluag
gidh sochaidi dāib uime
ō bís féin for fīr*i*nde[1])."

"Nocha n-ed fod*e*ra sin
acht rotr*ē*icsid*u*r na Coin

„Ich übergebe mich nicht meinem Vater", sagte er „bis er glaubt, dafs ich im Recht bin."

„Haben die Coin dich ergriffen, Nuada?" fragten sie.

„Wenn sie's getan hätten", sprach er, „so hätte ich nicht gegen ihren Willen entkommen können."

„Es ist der Vorteil ..., und Nachlässigkeit der Verfolgung ist's, die sich die Coin dir gegenüber zuschulden kommen liefsen" sagten sie. Und sie sangen sodann das Lied:

„Königssohn! Scharf sind die Taten,
die durch dich vollbracht wurden in Leitrim,
wo durch dich — es bleibt nicht verborgen —
eine Unmenge Heere und Scharen fielen."

„So pflegt ein tapfrer, flinker Held zu sein
im Kampf mit Helden und Heerhaufen,
obgleich viele von ihnen um ihn herum sind,
da er ja selber im Recht ist!"

„Nicht dies hat es bewirkt,
sondern die Coin liefsen im Stich

[1]) *Ms.* finde

éinech ríg na Temra
duid-si a mic, a tigerna."

"Dā mbērdis orm na fir
na coinnli sin in gaiscid
ní ba déoin co brāch don drēim
mo beith os cách re ceitheirn."

"Gē rotrēicsedar na fir
éinech rígh Ērenn echtaigh
nocho trēicem-ne 'sin gleic
is tusa rotbath a meic." A mic.

"7 gē roleicsedur na Coin uatha thú ní lēicfium-ne."
"A óga", ar sé, "an damthái comhlann áeinfir damh?" ar sé.
"Do dhēnum", ar siat, "7 ni cest orainne."
39. Is annsin do ēirgedur-san 7 do chuiridar an[1]) Donn dona Donnaib chuigi, 7 rofersad comlunn crōdha curata re hedh

---

die Ehre des Königs von Tara,
von dir, Jüngling, Herr."

„Wenn mich die Männer ergriffen hätten,
jene Leuchten der Tapferkeit,
wäre es nie mit Willen der Schar gewesen,
dafs ich jeden überragend gegen eine Schlachtreihe stünde."

„Obwohl die Männer im Stich liefsen
die Ehre des tatenreichen Königs von Irland
werden wir ihn nicht im Handgemenge verlassen.
Du bist's, der sterben wird. Jüngling."

„Und obwohl die Coin dich von sich liefsen, werden wir es nicht zulassen."

„O Krieger", sprach er, „gewährt ihr mir Einzelkampf?" fragte er.

„Wir werden es tun", sprachen sie, „und mit grofser Bereitwilligkeit."

39. Also erhoben sie sich, und ein Donn von den Duinn-(scharen) machte sich an ihn heran, und einen blutigen, helden-

---

[1]) *An R seems cancelled (Anmerkung v. Stokes).*

7 re hathaid, 7 a *for*cinn in comruic idrochair in *fer* sin do lāim *Núada*. 7 O'dchunncad*ur* muindt*er* in fhir sin roēirged*ur* dā dhigailt fo ch*étóir* .i. *cét* láoch, 7 rofersad comhlonn *fri* *Núada*, 7 docuaid siun futha san, 7 torchair in *cét* laech sin leis *con*nach tērno ēladach betha uada dīb.

"O rotuitidar sin let", ar siat, "gab fer *con*a shocraidi at ag*aid*."

"Dēnaid sin", ar sé.

40. Is ann roēirgid an dara Donn dibh *con*a muindt*ir* 7 rocomruicsiat re *Núada*, 7 torcair an Donn sin *con*a *cét* leis.

As a haithle sin *autem*, roēirged*ur* dias ele díb *con*a dá *cétaib* cuigi, 7 dorōnsad comrac mermennach 7 torcair an dā *cét*-sin *con*a tríath.

Roēirgidar tri Duind cuigi *con*a trī *cétaib*, 7 dothoitidar sin le *Núada* gan ēladach betha dotērno dib.

41. Cid trācht, nīr'-tērno duine 'na bethaid dona secht

---

mütigen Kampf kämpften sie für eine Weile und Zeit lang, und am Ende des Kampfes war es, dafs jener Mann von Nuadas Hand fiel. Als die Sippe jenes Mannes es sah, erhoben sie sich, um ihn sofort zu rächen, nämlich hundert Helden, und sie kämpften einen Kampf gegen Nuada, und er ging unter sie, und jene Helden fielen durch ihn, so dafs von ihnen kein Flüchtling mit dem Leben davonkam.

„Da sie durch dich gefallen sind", sagten sie, „so nimm einen Mann mit seiner Schar gegen dich."

„Tut es!" sagte er.

40. Da erhob sich der zweite Donn von ihnen mit seiner Gefolgschaft, und sie kämpften gegen Nuada. Und jener Donn fiel durch ihn mit seiner Hundertschaft.

Danach erhoben sich aber zwei andere von ihnen mit ihren zweihundert, ihm entgegen zu ziehen, und sie schlugen einen wahnsinnigen Kampf, und die zweihundert fielen mit ihrem Führer.

Es erhoben sich drei Duinn gegen ihn mit ihren dreihundert, und jene fielen durch Nuada, ohne dafs ein Flüchtling von ihnen mit dem Leben entkam.

41. Nun aber, es entwich keiner mit dem Leben von den siebenhundert und von den sieben Duinn, so dafs der Name

*cét*aibh 7 dona *secht*[1]) nDonnaib, *con*idh Leit*er* na nDonn ainm an inaid risi rāid*er* Leiter Mhulach (*p. 369 a*) aníug 7 t*uc* a aig*id* budthuáid iar*um*, 7 *ised* doluid d'Ua*cht*ar Glinne 7 lām clē re h-Āth trī nDíad.

42. Is annsin doria*cht* in rí co hairm a roba*dur* na Duinn iarna marb*ad*, 7 dochunncad*ur* in t-ár adb*u*lmór 7 na colla *crō*der*g*a.

"Dar ar mb*rē*it*hir*", ar maithi f*er* nĒr*enn*, "nī d*er*na intē dorínne in t-ár so, in gnīm docuired air, 7 as fir*in*de ad*eir* sē ag diult*ad* in mīgnīma doc*u*ired air."

"Gid *edh*", ar in rīgh, "is é a lenmuin do dēnum", 7 robui a[g] g*r*easa*cht* in tsluaig a ndiaigh N*úada* 7 roslenad*ur* é co dúr 7 co dīchra, 7 dolethad*ur* do g*ach* taebh de.

43. O dochunnaicc N*úada* ímud na sluag 7 na cathbarr ina timcęll, dogluais roime co dían dā*sachtach* ina rēim roretha 7 dog*ab* roime g*ach* an dīr*ech* t*ri* Ua*cht*ar mBera, 7 lāmh clē risin sruth s*r*ibuaine *noco*[2]) ráinic g*us*an fairrgi, 7 t*uc* a taeb

---

des Ortes ist „die Halde der Duinn" — heute genannt Leiter Mhulach. Und darauf wandte er das Gesicht nordwärts, und er ging nach Uachtar Glinne, und linker Hand war Ath tri nDíad.

42. Und sodann erreichte der König den Ort, wo die gefallenen Duinnscharen sich befanden. Sie erblickten das gewaltig grofse Blutbad und die roten Leiber im Leichenblut.

„Meiner Treu!" sprach der Adel irischer Männer, „der dies Blutbad anrichtete, hat nicht die Tat begangen, deren man ihn beschuldigt. Und es ist wahr, was er sagt, wenn er die ihm auferlegte Schuldtat abweist."

„Was immer", sagte der König, „es gilt, ihn zu verfolgen." Und er reizte die Schar an, hinter Nuada herzusetzen. Und sie verfolgten ihn heftig und begierig und verteilten sich nach allen Richtungen.

43. Als Nuada die Menge der Heerhaufen und der Helmspitzen rundum erblickte, setzte er sich in Bewegung, schnell und wagemutig im tüchtigen Lauf; und er kam geradeswegs zu auf Tri Uachtar mBera und hatte linker Hand den grünwässerigen Strom, bis er schliefslich ans Meer gelangte. Und

---

[1]) *Ms.* a.

[2]) *Ms.* noco co

āluind aéingel re tonng*ur* na tuindi t*r*énmhóire, 7 do snae roime co sannt*ach* in saile s*er*b as sin co ráiníc co Gabla risi rāit*er* Innsi Muindt*er*i B*r*adaighan in tan-sa, 7 in indis imell*ach* iart*hur*ach díb rog*a*b-sun.

44. 7 dorānic in rí *con*a sluaghaib co hímęll in mara 7 co port na hindsi, 7 is *ed* adubairt: "Ni ba t*er*mann duit-si sin, a Nuada", ar sé, "7 dob*er*thar longa lánmóra 7 bārca b*r*onnfhairsinge 7 lestair imda lem-sa isin n-indsi ūd, 7 muirbfidt*er* an m*a*c māilis*ech* ugud .i. N*úada*, lem, 7 dogēntar guin galann de."

45. Dāla N*úada*, ō rāinic isin n-indsi robúi se sgíthach anmann oc*u*rach, 7 ba fada in raen táinic conuigi sin 7 an *con*air a tāinic isin n-indsi. Doc*o*nnuic ailbīn adbulmór do m*u*cuib 7 do tsesgach, 7 robúi soine ndáim romóir forra, 7 t*u*c urch*or* dīr*ech* dóingab*a*la don dam sin g*ur*ba c*r*os t*r*it, 7 rosmarbh iarsin, 7 rochoscair, 7 dorinde both ndaigin n-úrglais, 7 rofhul*acht* in dam, 7 rochaith a lórdaethain de. 7 doch*uir*

---

er warf seine schön weifsschimmernde Flanke gegen das Branden der starken, grofsen Wogen und schwamm eifrig durch die salzige Meerflut dahin, bis er Gabla erreichte, welche Innsi Muindteri Bradaighan genannt werden, und die Insel am Westrande von ihnen erreichte er.

44. Der König gelangte mit seinen Heerscharen an den Meeresrand und in den Hafen der Insel und begann also: „Dies soll keine Zuflucht für dich sein, Nuada", sagte er, „es werden von mir vollbemannte Kriegsschiffe und weitbäuchige Barken und zahlreiche Flotten zu der Insel dort geschafft, und der verwünschte Sohn da soll von mir getötet werden, Nuada nämlich, und durch Übermacht wird er überwältigt werden."

45. Was Nuada betrifft, so war er müde, schwach und hungrig, nachdem er die Insel erreicht hatte. Lang war der Weg, den er bis dahin zurückgelegt hatte und der, den er auf der Insel gewandert war. Er erblickte eine Herde gewaltig grofser Schweine und Kühe, und die Herde führte ein absonderlich riesenhafter Ochse. Er schleuderte einen geraden treffsicheren Wurf auf den Ochsen, so dafs er ihn durchbohrte, tötete ihn sodann und zerlegte ihn. Er baute sich eine sichere, recht feste Hütte und kochte den Ochsen und afs sich genügend

a sciath mór mileta re dor*us* na boithi 7 rochōirigh a tsleg re thaeb 7 a cloidem fo cind 7 ro-(*p. 369b*)thuit a thoirrim suain fair gan egla, gan uamain.

46. Imthūs drúad rīgh Ērenn .i. Diubur*t*ach dr*á*id, do foills*iged* dō in gnim sin m*a*r dorind*e*dh é 7 mar doc*u*iredh in lítech*us* br*é*igi s*in* for N*úada*, 7 tāinic roime bud*h*thuaidh a ndiaigh rīgh Ērenn 7 a meic o Themr*aig* co rānic co port na hindsi a roib rí Ērenn guna sl*uag*aib ac for*b*áis ara m*a*c 7 é ag íar[r]*aid* long 7 ethar do dul aran indsi do marb*ad* a m*a*ic, 7 o ráinic in dr*á*ig co lāthair rofhiarf*aig* don rí cr*é*d dob áil leis do dhēnum. Adub*ai*rt in rí: "Dob āil lium bārca br*o*nnfairsingi 7 longa lu*ch*tm*u*ra do br*ei*th isin n-indsi ugud, 7 N*úada* do marb*ad*." "Dar mo br*ei*thir āmh", ar an dr*ā*ig "gidh ímdha sl*uaig* marba aníu o N*úada* is lía nēll troch 7 ford*e*rgadh fola os cinn na hindsi úd a fuil-sin anuis na sin. 7 Nuada n*e*rtm*a*r a áinm", ar se, "7 ni táinic do shíl Ēirimōin

satt daran. Darauf stellte er seinen grofsen Kriegsschild vor die Tür der Hütte und steckte seinen leichten Speer zur Seite und sein Schwert unters Kopfende. Und ihn überkam ein Anfall von Schlummer, ohne dafs er Furcht oder Grausen empfand.

46. Was nun den Druiden des Königs von Irland betrifft, nämlich den Druiden Diurbartach, so wurde ihm jene Tatsache offenbart, wie es damit stand und wie gegen Nuada jene erlogene Anklage erhoben worden war. Und er machte sich auf nach Norden hinter dem König von Irland und seinem Sohne her von Tara aus, bis er den Hafen der Insel erreichte, wo der Irenkönig war und mit seiner Schar den Sohn belagerte und nach Schiffen und Booten verlangte, um zur Insel zu gelangen, damit er den Sohn tötete. Und als der Druide in die Nähe kam, fragte er den König, was er zu tun beliebte. Der König sprach: „Gern hätte ich breitbäuchige Barken und schwerbemannte Kriegsschiffe, die dorthin zur Insel tragen, damit Nuada getötet werde." — „Wirklich, auf mein Wort", sprach der Druide, „obschon heut zahllose Scharen von Nuada getötet wurden, gibt es noch mehr der Ohnmacht der Totgeweihten und blutige Röte über jener Insel da, wo er jetzt weilt, als bisher. Und 'der starke Nuada' wird sein Name", sagte er, „und vom Geschlechte Eremons kam nicht seinesgleichen, und

a comaith, 7 bidh sochaidi bías fo smacht 7 is brēg in gnīm docuiredh air", 7 adbert an laid and:

"Nuada nertmar maith a māin
mac meic Aililla Ólcáin,
mīlid Eorpa dar gíall gal
is garbthon[n] bruiti bidhbad.

An leoman lonn gusin [n]eim,
in trén osna trēnferaib
sciath na Fodhla nach fann ferg
biathaidh bran is badb bēilderg.

Mac Giallcada is mór a g[l]uind
arar-líeadh Uaine āluind
ar ingin r... co háin
ar mnāi Giallcada glecmair.

Miscais le buime na mná
in mac sin, mac Gíallcada
'man caingin nachar' fhír di
acht gerb inmuin le hUaine.

---

eine Menge wird es sein, die unter (seine) Gewalt gerät. Und erlogen ist die ihm zugelegte Tat." Und er sagte das Lied hier:

„Nuada, der Starke, trefflich sein ...
Sohn des Sohnes von Aillill Eolchán.
Ein Krieger Europas, dem die Tapferkeit dienstbar,
eine grimme Welle, welche die Feinde zerschmettert.

Der kühne Löwe, der giftige,
der Stärkste aller starken Männer.
Der Schild von Fodla, dessen Grimm nicht schwächlich ist.
Der Fütterer der Raben und blutrotgeschnäbelten Krähen.

Sohn des Giallchad, tüchtig ist sein Morden,
wegen der Anklage der schönen Uane,
wegen des Mädchens ... des leuchtenden,
wegen der Frau des kampflustigen Giallchad.

Verhafst war der Amme der Frau
jener Jüngling, Giallchads Sohn,
wegen einer Sache, in der sie im Unrecht war,
Uaine aber war er lieb.

Ceithri rí[g] déc *ocht*módod co mbloid
do chloind maic Giall*chad*a rechtmair[1])
giab*us* Temair guna sma*cht*
do clannaib maithi Nuadad.

Docum Uaine an sc*él*[2]) ar sin
g*ur* gabad hí ar *e*cin
rog*a*b éd in rí co ra*cht*
g*ur*ba bēimnech do Nuadad. U.

Torcuir na se*cht* nDuind co dían
is na .ix. Coin ar aonrían
sluag adbul[mór], nīr gnīm lag,
do thoitedar le Nuadad." N.

. . . . . .

II.

(*p. 370 a*) ... nír' fhiarf*aig* scéla do nech díb 7 ní fid*er* in robadar lín ba lía, 7 docúaid ina boith iarsin, 7 rochōirig

---

Vierundneunzig berühmte Könige,
vom Stamme des Sohnes des Gesetzgebers Giallchad,
welche von Tara Besitz ergreifen werden mit ihrer Macht,
für die edlen Nachkommen Nuadas.

Auf Uane zurück geht die Märe,
dafs sie gewaltsam ergriffen worden sei.
Ein Anfall von Eifersucht hatte den König erfafst,
so dafs er zornig gegen Nuada wurde.

Schnell fielen die sieben Duinn
und die neun Coin gemeinsam.
Ein gewaltiger Haufe — es war keine schwache Tat —
sie fielen durch Nuada." Nuada.

. . . . . .

II.

1. ... nicht hatte er Kunde von irgendeinem von ihnen erfragt und wufste nicht, ob sie eine noch gröfsere Zahl waren.

---

[1]) *Ms.* resm̄ [2]) *Ms.* s̄c̄

a airm re thaeb 7 a sciath re dor*us* na boithi, 7 rochoduil fan tuairim c*é*tna.

2. Is ansinn adub*airt* rī Lochl*ann*: "Is fada atāit ar muindt*er*", ar sé, "7 is a fuirech re gliaid 7 re d*eth*baid atāit." "Rachadsa dā fis", ar mac rīgh Locl*ann* .i. Lulach mac Osb*e*rn, 7 roēirig co prap, 7 roēirged*ur* IX. c*ét* laech maraon ris, 7 dorāngad*ur* na colla cr*ō*d*e*rga 7 na cinn arna cuaill*ib*, 7 t*u*csad aithne forra 7 idchonncad*ur* in boith uatha do lethtaeib ín uair.

"A both bec", ar mac ríg Locl*ann*, "mas asad dorinned na huilc so, is mōr na gnīma duid ē."

"Dar ar mbr*ē*it*hir*, ní heisdi", ar siad, "*acht* mina bfuilid clasacha talm*an* fuithi, *nó* uamanna mōra rofhaidi i mbiab[1]) il imud sl*uag*."

"7 fechaidh lib hī", ar mac rīg Lochl*ann*,

Darauf ging er in seine Jagdbude und legte sich seine Waffen zur Seite und sein Schild vor die Tür der Bude und schlief ein nach solcher Vorbereitung.

2. Sodann sprach der König von Lochlann: „Unsre Leute sind weitab", sprach er, „und sie warten auf Kampf und Streit." „Ich werde gehen, nach ihnen zu forschen", sagte der Königssohn von Lochlann, nämlich Lulach Osberns Sohn, und er erhob sich flugs und neunhundert Helden mit ihm zusammen, und sie gelangten an die Stelle, wo ihre Leute erschlagen worden waren, und sie erblickten die blutroten Leiber und die Köpfe auf den Stangen, und sie erkannten sie und erblickten die Waldhütte neben der Quelle.

„Kleine Waldhütte", sagte der Königssohn von Lochlann, „wenn aus dir heraus diese Übeltaten ausgeführt wurden, sind die Taten gewaltig, die aus dir kommen."

„Meiner Treu, nicht aus ihr", sagten sie, „aufser wenn es Erdhöhlen unter ihr gibt oder grofse, sehr weite Höhlen, worin sich eine zahlreiche Menge von der Schar befinden mag."

„Durchsucht sie zusammen", sprach der Königssohn von Lochlann.

---

[1]) *leg.* m-biad

3. Docuáid *fer* uatha fo*chétōir* co dor*us* na boithi 7 rofēch seoch in sciath astech, 7 id*con*nairc in gilla greannm*ur* grādurrlum ina coll*ud* inti, 7 tānic co hobunn a mesc a muindt*eri* 7 ro indis na scéla sin dōib 7 adub*airt*: "ad*con*nar[c]sa aongilla óg ālainn ēdrocht isin boith úd ina coll*ud*, 7 nī fedarsa inne é dorōinne na mōrech*ta* so."

"Freagram é", ar siad, "sāithem sleg *gacha* fir ann."

"Ni díngnam sin", ar mac rīgh Locl*ann*, "ní muirbfidt*er* linn ina codl*ud* ē, 7 dūisgid dūind co *p*rap hē."

4. Docuaid f*er* dīb co dor*us* na boithi, 7 rocroith in sciath, 7 rodūsigh *Núada* leis sin, 7 roēirig co hobunn 7 rogab a airm 7 roglac a sciath, 7 tānic amach, 7 docunnuic na nai *cét* amuigh *con*a mbroín sciath 7 cloidem ac*u*.

"Cia dorinde na gnīma mōra-sa, a gille?" ar mac ríg Locl*ann*.

"Is lium-sa atorch*r*adar", ar *Núada*.

"Dar mo brēith*ir*", ar mac rīg Lochl*ann*, "nī d*er*na duine

---

3. Ein Mann von ihnen ging sofort zur Tür der Hütte und schaute am Schild vorbei hinein und erblickte den freundlichen, liebenswerten Jüngling darin schlafend. Und er ging sofort unter seine Leute und brachte ihnen die Kunde und erzählte: „Ich sah nur einen jungen, schönen, strahlenden Burschen dort in der Hütte schlafen, und ich weifs es nicht, ob er's ist, der diese grofsen Taten ausgeführt hat."

„Fragen wir ihn", sagten sie, „und stofsen wir die Lanze jedes Mannes in ihn hinein."

„Wir werden das nicht tun", sagte der Königssohn von Lochlann, „er soll nicht von uns im Schlaf gemordet werden, sondern weckt ihn schleunigst für uns."

4. Einer von ihnen ging zur Tür der Hütte und erschütterte den Schild. Und dadurch wachte Nuada auf und erhob sich sofort, ergriff seine Waffen und faſste seinen Schild und trat hinaus. Und er erblickte draufsen die neunhundert mit ihrer Menge von Schilden und Schwertern.

„Wer vollbrachte diese grofsen Taten, Jüngling?" fragte der Königssohn von Lochlann.

„Sie fielen durch mich", antwortete Nuada.

„Bei meinem Wort!" sprach der Königssohn von Lochlann,

a comaimsir rit-su riam gnīmrad bu teinne nā sin, *acht* aon ní chena tuitfir-si ann, 7 bid aithreach duit ē."

5. Adcunnairc sin in gilla óg ālaind dīgrais dathālaind ica acallaim .i. mac ríg Lochlann, 7 is amlaid do bīd sein, 7 ba hinann āis dó 7 do Nuada, 7 ba cosmail[1]) ndelba iat, 7 ba comfada a fuilt 7 ba coiméid iat fēin, 7 rofhiarfaig Nuada de: "Cia tusa?" ar se.

"Lulach mac Osbeirn siūd", ar siad ".i. mac rīg Lochlann 7 adbur ríg Lochlann é fēin."

"Mased, a gille", ar Núada, "nā tabair do conach ar mo dochnach-sa", ar sé. (*p. 370 b*) "uair is ar teithem mo marbhtha atú as ma duthaig, 7 ní mac ríg nó rofhlatha is ál dam mh'irgal(?) d'imbert acht mana iarraid fēin co handligthech orm é."

"Dar mo brēthir", ol mac rīgh Lochlann, "maithfidir duit a ndernais riam, 7 beir am tedlach-sa co miadamla 7

„nie tat es dir in heutiger Zeit je ein Mensch gleich an Abenteuern, die gewaltiger wären als diese hier. Aber trotzdem wirst du hier fallen, und du wirst es bereuen."

5. Jener betrachtete den jungen, schönen, herrlichen, schönfarbigen Jüngling bei ihrer Unterredung, nämlich den Königssohn von Lochlann, und solcher Art war jener: er und Nuada hatten dasselbe Alter, und ähnlich waren ihre Gestalten und gleich lang ihr Haar und sie selbst von gleichem Mafs. Und Nuada fragte ihn: „Wer bist du?" sprach er.

„Lulach, Osberns Sohn ist dort", sagten sie, „nämlich das ist der Königssohn von Lochlann, und er selbst ist bestimmt zum König von Lochlann."

„Wenn's so ist, Jüngling", sprach Nuada, „ernte du nicht dein Glück auf meinem Unglück", so sprach er, „denn auf der Flucht vor meiner Ermordung gehe ich aus meinem Lande, und es gibt keinen Königs- oder Fürstensohn, den ich mir zum Kampfspiel wünsche, es sei denn, er forderte mich selbst ungebührlich."

„Meiner Treu", sagte der Königssohn von Lochlann, „es wird dir verziehen werden, was du je tatest, und begib dich

---

[1]) *Ms.* c3mail

co n-airmidin, 7 na himid dogrēs a [d'] tír fēin, 7 rodfía ilmāine uaim."

"Ca háit a fhuil rí Lochlann?" ol Núada.

"Atá sé ann sa cuan-sa thīs", ol sē, "7 gach áon aca tá loŋg a Lochlannaib maráon ris."

"Crēd na tōsca 'mattāngabair?" ol Núada.

"Do chosnam Ērenn", ol mac ríg Lochlann, "dún fēin, 7 do marbad a fuil do deghdáinib inti."

"Mór in gnīm-sin", ol Núada, "nō in ngēbthái cís no cáin uatha ō 7 a marbad féin."

"Dar líum ní giabthar", ar mac rīg Lochlann.

"Dogēbthāi-si cath crōdha cosgartach o feruib Ērenn", ar Núada.

"A ōglaich", ar mac rīg Lochlann, "bid si agum-sa féin 7 gacha ndernais d'olc corō so maidfidtir duid hē."

6. Dofreagair Núada sin, 7 is ed adubairt: "Ní tuc a

---

zu meinem Gefolge ehrenvoll und würdig, und kehre nie wieder in dein eigenes Land zurück, und dir wird viel Reichtum von mir zukommen."

„Wo ist der König von Lochlann?" sprach Nuada.

„Da unten im Hafen", sprach er, „und ein jeder von ihnen hat ein Schiff aus Lochlann gleich ihm."

„Zu welcher Unternehmung seid ihr hergekommen?" fragte Nuada.

„Irland für uns zu erstreiten", sprach der Königssohn von Lochlann, „und zu töten, was es darin an tüchtigen Männern gibt."

„Eine gewaltige Sache das!" sagte Nuada. „Wird Tribut oder Steuer von ihnen genommen werden, oder werden sie selbst getötet?"

„Ich glaube, es wird kein Tribut genommen werden", sprach der Königssohn von Lochlann.

„So wirst du blutigen, heftigen Kampf finden durch die irischen Männer", sprach Nuada.

„Krieger!" sagte der Königssohn von Lochlann, „weile du bei mir selbst, und alles, was du bisher an Schaden getan hast, wird dir vergeben werden."

6. Nuada antwortete also und sprach dies: „Es gibt

guala a *c*rislach a scēith *m*ac ríg ag ar' fiúd liumsa be*ith*", ar sé, "no co n-gaba sē in rígi is dual dó ard*ās*", 7 adb*e*rt an láid and:

"A gilli tānic tar ler
na sáith ar fer co n-imn*e*dh
na mill do rath co ngloine
ar d*r*eath siublaigh saerchloinne."

"Ni maithfedh th'ulca mōra
duit ar do comlonn c*r*ōdha
aithfed ort re ndul dod taigh
ar marb*ad* do Lochlannaib."

"Gach ní do marb*us*a sunn
do sl*úag* Lochlunn gan fhorlunn
nā dēna-sa mēla de
dā festa sgēla, a gille." A *Gilli.*

"Dā n-anta-sa agum-sa", ar *m*ac rīg *Lochlann*, "nī dingnuind dith duit, 7 mina anair agum dogēb*air* comlunn co luath."

---

keinen Königssohn, der seine Schulter unter die Wölbung seines Schildes gegeben hat, der mir wert wäre, bei ihm zu sein, es sei denn, er habe zuerst die Herrschaft angetreten, die ihm zukam." Und er sprach folgendes Lied:

„Jüngling, der du übers Meer kamst,
kämpfe nicht gegen eine vielgehafsten Mann!
Lafs nicht deine leuchtende Gnade vergehen
angesichts eines Wanderers von edler Herkunft."

„Deine grofsen Übeltaten würde man dir nicht vergeben
wegen deines blutigen Kampfes.
Man würde dich strafen, ehe du zu deinem Heim gehst,
wegen des Tötens der Lochlann-Männer."

„Alles, was ich hier tötete
an Lochlann-Scharen ohne Übermafs,
das würdest du nicht schmähen,
wüfstest du Bescheid, Jüngling."

„Wenn du bei mir bliebst", sagte der Königssohn von Lochlann, „würden wir dir nicht Untergang bereiten, und wenn du nicht bei mir bleibst, wirst du baldigst Kampf finden."

"Ní anud agud", ar *Núada*, "7 ín n-íad do muindt*er* tic cugum no 'n tú féin?"

"Budh hiad mo muinnt*er*", ar sē, "noco toitir-si leo noco tuitid siad uili let."

"In damthāi fír f*er* dam, a ógu?" b*ar* *Núada*.

"Ní tibram, *vcro*", ar siad, "*acht* rachaid d*echen*bor laech gach n-uaire ad comlonn *nó* co ría *cét*, 7 dā marb*air* sin dobērtar *cét* ele do com*lunn* rit."

"Dēnt*ar* aml*aid*", b*ar* *Núada*, "7 nā ticidh taris."

„Ní tiucfam", ar siad.

7. Roēirig d*echenbur* dīb *cui*gi 7 dothoitidar leis co prap 7 dob*er*thāi d*echenbur* d'im*ur*caid gach n-uai*r*i *cui*gi noco rānic an *cét*, 7 tānic *cét* cuigi iarsin, 7 do thoitsit leis uili. Cid t*rācht*, romarb uili ar *cét*aib iad diaigh an diaigh fon samail sin, *con*nar'-mair dīb *acht* dias amáin .i. mac rīgh L*ochlann* 7 aenlaech da muindt*ir*, 7 adb*er*t an l*áid*:

„Ich bleibe nicht bei dir", sagte Nuada, „sind sie es, dein Gefolge, das auf mich loskommt, oder bist du es selber?"

„Ja, meine Leute", sagte er, „entweder, bis du fällst durch sie oder sie alle durch dich fallen."

„Gesteht man mir ehrlichen Zweikampf zu, ihr Helden?" fragte Nuada.

„Nein, in der Tat", sagten sie, „sondern eine Heldenschar von zehn Mann geht auf einmal zum Kampfe mit dir, bis eine Hundertschaft voll ist. Und wenn du jene fällst, werden hundert andere zum Kampfe gegen dich geführt."

„Es geschehe also", sagte Nuada, „und geht nicht darüber hinaus!"

„Wir werden es nicht tun", sprachen sie.

7. Zehn von ihnen erhoben sich ihm entgegen, und sie wurden sehr bald durch ihn gefällt. Und es wurden jedesmnl zehn mehr gegen ihn gebracht, bis hundert erreicht waren, und sodann kamen hundert gegen ihn, und sie fielen alle durch ihn. Aber nichtsdestoweniger tötete er sie zu Hunderten nacheinander auf diese Weise, so dafs nur zwei von ihnen blieben, nämlich der Königssohn von Lochlann und ein Held von seiner Schar. Und er sagte das Lied:

(*p. 371 a*) "Is *c*rōda do chosc*ur*, a láich,
a Núagha g*u*san mb*r*eith mbáith.
Doría let co himlān sin
gach a slaighi dar sluagaibh.

Maithfed duid gach olc dogní
is b*eith* agum fein a rí
leicfid iat[1]) a n-ascoig
sunn ar son do tuar*us*toil."

"Nīr'gab[2]) sgiath ara d*r*eich
m*a*c ríg gamad fiú líum b*eith*
acht masa l*e*t-sa is mōra
dēnum comlonn comc*r*ōda." Is cc*r*ōda.

"Is c*r*ōdha na gnīma sin, a gille", bar m*a*c rīgh Lochl*ann*, "7 is lāmach lāich é dar lem."

"Ad cíu-sa sin", bar an gilla, "7 an díglaid-si iat *nó* an ticidh do comrug rium?"

"Rachad *vero*", ar sē, "uair gid rīgi na hEorpa dob*er*thāi

„Blutig ist dein Gemetzel, du Held!
O Nuada, der du den Tod bringst!
Es wird von dir voll bezahlt werden
alles, was du von unsern Heeren niederschlägst.

Vergeben wird man dir alles Schlimme, das du verübst,
und weile bei mir selbst, König.
Man wird dir . . . überlassen zum Geschenk
hier zum Lohne."

„Noch nie hat den Schild vor sein Antlitz gehalten
ein Königssohn, der mir wert gewesen, bei ihm zu sein,
aber wenn dir viel daran liegt,
dann lafs uns blutig kämpfen."

„Blutig sind jene Taten, Jüngling", sprach der Königssohn von Lochlann, „und meiner Meinung nach ist's eines Helden Trefflichkeit."

„Das sehe ich", sprach der Jüngling, „und rächt ihr sie, oder kommt ihr zum Gefecht gegen mich?"

„Ich werde fürwahr kommen", sagte er, „denn obgleich

---

[1]) *Ergänze* máini? [2]) *leg.* ni rogab?

dam nī lēicfinn *t*usa as beo iar marb*ad* mo muindt*ir*i. 7 Is aml*aid* do dēnum comlonn", ar sé, ".i. rachaid f*er* dom muindt*ir*-si *g*usin son[n]ard ūd inar fíadn*ai*si 'gar f*ēch*ain, 7 mad misi dofaeth ann ēirged co hairm itāit maithi Lochl*ann* 7 indsed sc*é*la dōib."

„Dēnt*ar* m*ar*sin hé", bar Nuadha. 7 doc[h]uaid f*er* do muindt*ir* m*e*ic ríg Lochl*ann* g*u*san son[n]ard ina fiadn*ai*si, 7 deisigh ann aga f*ē*thann uada.

8. Is annsin ro innsaid cach a céile dib co dána dībraictech dūthra*ch*tach 7 co f*ergach* f*ortr*ēn f*er*amail 7 co laechda lāmlāid*ir* leomannta 7 co f*err*da f*or*till fírára*ch*ta, 7 robúi cach dībh ac sanntug*ud* a chēile co f*or*till fírtr*é*n, co tugad*ar* gona gúas*ach*tacha 7 bēimenna bithn*er*tm*ar*a buanolcacha d'aroile.

9. Dobí tr*ā* do glic*us* na himgona 7 do luthm*ai*re in lāmaigh co nāch rānicc nech dībh malairt nā mōrmarb*ad* aroile re rē cían 7 re hathaid f*ada*.

---

die Herrschaft von Europa mir übertragen würde, liefse ich dich nicht lebendig heraus, nach der Ermordung meiner Leute, und auf diese Weise soll gekämpft werden", sprach er, „nämlich der eine meiner Leute wird zu jener befestigten Anhöhe gehen, um uns als Zeuge zu beobachten, und wenn ich es bin, der fallen wird, soll er sich dorthin begeben, wo der Adel von Lochlann sich aufhält und ihnen Kunde geben."

„So soll es geschehen", sprach Nuada. Und der eine von den Leuten des Königssohnes von Lochlann ging zur befestigten Anhöhe in ihrer Nähe und liefs sich dort nieder, um sie zu beobachten.

8. Da stürmte einer auf den andern los, kühn, scharf schiefsend, feurig und wütend, wuchtig, mannhaft und heldenmäfsig, fauststark, löwenartig und männlich stark, sehr machtvoll. Und jeder von ihnen wünschte den anderen recht stark und wirklich wuchtig anzugreifen, so dafs sie gefährliche Wunden und stets kraftvolle und ewig schlimme Hiebe dem andern austeilten.

9. So stand es nun mit der Gewandtheit im gegenseitigen Verwunden und mit der Geschicklichkeit des Ringkampfes, dafs keiner von ihnen über den andern einen Vorteil hatte noch ihm eine tödliche Verwundung zufügen konnte, eine lange Zeit hindurch.

10. Is annsin rolonnaigedh 7 rolánfergaiged cách cuma chéile dib, 7 roscuchsad co dúr dānarrda dāsachtach 7 ro dianaigedh an dethbaid 7 rocruadaiged in comlonn 7 doglacadar na cloidmi claisletna curata (*p. 371b*) comōra, 7 ro thuairc cách a cēile dīb do brāth[b]uillib dímōra dāsachtacha.

11. Is ann sin rothōgaib Núada in lāim gusan loinn fada faeburglais, 7 tuc builli d'innsaigi cos mic rīgh Loc[h]lann. Frithoilis mac rīg Lochlann sin, 7 toirnes in sciath sīs d'imdíden a cairp arnīchtar, 7 dothōgaib Núada suas co prap an lāim, 7 dobuail mac rig Lochlann a caol na colla 'san muinēl, 7 dosgar a chenn re cūlmēide co torchair marbh gan anmain. 7 Doben a ēdach rīgda roālainn de, 7 roben an cris n-ōrda n-ingantach, 7 rogab ime fēin ider ēdach 7 cris 7 éidedh, 7 dochuir a deise fēin fa mac rīg Lochlann, 7 robúi ag fēgad a gona 7 a álad, 7 idbert an láid ann:

"Truagh sin, a gilli in fuilt glaín
tānicc a Loclainn línmair

---

10. Hierauf aber ward jeder über den andern erzürnt und erbost, und sie stürmten hart, übermäfsig, wahnsinnig, und der Zweikampf ward beschleunigt, und das Gefecht wurde härter, und sie packten die tief einschneidenden heldenmäfsigen gewaltigen Schwerter, und jeder schlug auf den andern zu mit sehr starken, wütenden Vernichtungsstreichen.

11. Hierauf erhob Nuada die Hand mit der langen, bläulich geschliffenen Klinge und schlug nach dem Fufse des Königssohnes von Lochlann. Der Königssohn von Lochlann fing den Hieb auf und rifs den Schild nieder zur Verteidigung seines unteren Körpers. Und Nuada hob flink die Hand und schlug den Königssohn von Lochlann in das Schmale des Körpers, in den Nacken, und trennte sein Haupt vom Nacken ab, so dafs er entseelt niederfiel, und er rifs ihm seine königliche wunderschöne Kleidung ab und seinen goldnen, wunderbaren Gürtel und tat sich sowohl Kleidung wie Gürtel als auch Gewand selbst um und tat seine eigne Rüstung unter den Königssohn von Lochlann. Und indem er seine Verletzungen und Wunden betrachtete, sprach er das Lied hier:

„Traurig ist es, Jüngling mit dem leuchtenden Haar,
der aus dem üppigen Lochlann kam.

is d*e*rg do dā taeb dodt'fhuil
o lāmaibh Nuada n*e*rtm*uir*.
Mina beith do menma mór
is a n-d*e*rnais do d*r*ochglór
nī muirbhfinn co br*ā*ch dom déoin
re ndul a tírthaib aineoil.
Berud do sciath corc*r*a cóir
is do b*r*at co s*r*eathaib óir
is t'inar co corcair cáimh
ocus do c*r*is, a m*a*cāimh.
Do cloidim co ndelbach óir
biaid a nglaic Nuada n*e*rtmōir,
do ga co mbr*iocht* neim imach
beid lim a tīr n-allm*u*rach.
Cáinfid ánraid cec*h*tar bhuaind,
cáinfid cuingidh in da tshluaigh
c*r*aithfid Slāine f*r*ais da g*r*uaidh
sochaidhi leis ba lānt*r*uagh." T*r*uag sin.

Rot sind deine beiden Seiten von deinem Blut,
durch die Hände des starken Nuada.
Wäre es nicht dein stolzer Sinn gewesen
und was du vollbrachtest mit böser Rede,
ich hätte dich nie aus eigenem Antrieb getötet,
bevor ich ins unbekannte Land zog.
Ich werde nun deinen purpurnen, edlen Schild tragen
und deinen Mantel mit Goldstreifen
und deine Tunika mit prächtigem Purpur
und deinen Gürtel, du schöner Jüngling.
Dein wohlgeformtes, goldenes Schwert
wird in des starken Nuada Faust sein,
dein Speer mit vergiftender Zauberrune
wird mich fortan ins fremde Land begleiten.
Klagen werden die Kämpen über jeden von uns beiden,
klagen werden die Helden der zwei Heere.
Sláine wird einen Tränenschauer von ihren Wangen
fliefsen lassen;
eine grofse Zahl Menschen wird dadurch betrübt sein."

12. 7 Tānic *Núada* roime iarsin 7 tuc a druim re glascharraicc ndaingin ndīmoír robui ina farrad. 7 dorindi fāl fírmór don fidb*aid* ina timchill 7 aon dor*us* ar an daingen sin, 7 ro chōirid errad 7 eidedh in tsluaig romarb roime ina thimcill g*ur*ba lāndaingen do-san in fāl sin.

A dhāla (*p. 372a*) *co*nuigi sin.

13. Dāla ōglaigh meic rīg Loch*lann*, o d'*con*nairc[1]) a thige*r*na do thoitim, rog*a*b roime a ndīgna a retha *no*co rānic in coblach, 7 idconncadar dā n-indsaidi é, 7 dā mbeith lā co n-aidchi i talmuin [ní] ba mesa a dhęlb 7 a dat[h] nā sin, 7 rofiarf*aig* cách scéla de, 7 roindis dóib, 7 adub*airt*: "An sluag mōr docuaid a tīr uaib-si ní t*ē*rno ēladach betha dīb *acht* mā misi am aonar, 7 id*r*ochair m*ac* rīgh Locl*ann*."

"Cia doroinne na mórēch*ta* sin?" ar rí Lochlann.

---

12. Und darauf begab sich Nuada weiter und wandte dem festen, sehr grofsen, grauen Felsen, in dessen Nähe er sich befand, den Rücken und baute einen aufserordentlich grofsen Wall aus dem Gehölz rings herum und eine einzige Tür zu der Befestigung. Und er tat die Rüstung und Bewaffnung der soeben getöteten Heerschar darum, so dafs jener Wall für ihn eine vollständige Feste bildete.

Soweit nun, was ihn betraf.

13. Was nun den Krieger des Königssohnes von Lochlann betrifft, so machte er sich, nachdem er seinen Herrn hatte fallen sehen, im schnellsten Lauf auf und davon, bis er zur Flotte gelangte. Und sie wurden seiner ansichtig, wie er auf sie zustrebte. Und wäre er Tag und Nacht in der Erde gewesen — seine Gestalt und Farbe hätte nicht elender sein können! Und ein jeder heischte Kunde von ihm. Er sprach zu ihnen: „Die grofse Heerschar, die von euch fort zu Lande ging — von denen entkam kein Flüchtling mit dem Leben — aufser mir allein. Und gefallen ist der Sohn des Königs von Lochlann!"

„Wer hat jene grofsen Untaten begangen?" fragte der König von Lochlann.

---

[1]) *Ms.* od*con*nairc ot*con*airc

"Ní fes dam", ar sē, "*acht* aonghilla óg ālainn oireda, 7 ní fuil do thoír nā do thinōl 'na farr*ad* *acht* hē féin ina aonar 7 m*ac* an rīgh duine d*e*thmac rothoit leis", 7 rob ingnáth leo san in sc*é*l sin, 7 nír' shāiledar a b*eith* do dháinib *nó* dh'armaib a nĒr*inn* lín marbtha na sl*uag* sin.

14. 7 Dorōnsad gartha garba gr*ā*inemla 7 nualla arda adb*u*lmōra co sairdh, 7 roseinnedh sduic 7 organa léo, 7 ro indis cách dā céile dib in gnim sin, 7 doráid in rí ríu: "Tabr*aid*", ar sē, "s*r*acad sanntach sárn*e*rtmar dochum tíri", 7 dorōnsad amlaid sin co roibi a mac alla i fāntaib 7 a fídbadaib foirthemla fásaig .i. rámreatha na long luchtmar lánmōr ag tarraing co tr*é*nn*e*rtmar docum tíri, 7 gr*i*thgaír na luirec[h] n-aggarb n-iarnaide 7 sgęlbordach na sciath aga sgannr*ad*, 7 cách a[g] gabāil a n-arm, 7 docuad*ur* uili a tír iar*u*m.

15. 7 Adub*air*t ōglach meic ríg L*o*ch*l*ann ríu comnaidi

„Ich weifs nur", so sprach er, „dafs es ein einzelner, junger, schöner, vornehmer Jüngling war. Und nicht gab es Schlachtgewimmel noch Heer um ihn, sondern ganz allein war er. Und der Königssohn, der treffliche Mann, fiel durch ihn." Und diese Kunde schien ihnen wunderbar. Und sie hätten nicht gemeint, dafs es so viele Menschen oder Waffen in Irland gegeben hätte, um jene Scharen töten zu können.

14. Und sie stiefsen rauhe, grausige Schreie aus und ganz laut hohe, gewaltige, mächtige Jammerlaute, und es wurden Trompeten und Hörner von ihnen geblasen, und einer erzählte jenes Geschehnis dem andern, und der König sprach zu ihnen: „Unternehmt nun", sprach er, „einen gierigen, sehr heftigen Ansturm auf das Land." Und so taten sie, so dafs ihr Echo in den mächtigen, öden Abhängen und Schluchthalden und Waldgehegen erklang, nämlich das Ruderschlagen der bemannten vollen, grofsen Schiffe, wie sie stark und machtvoll zu Lande zogen, und das Lärmgetöse der harten, eisernen Panzer und der Schildränder der Schilde, wie sie aneinander prallten, und jeder, wie er seine Waffen ergriff; und alle gingen darauf zu Lande.

15. Und der Krieger des Königssohnes von Lochlann sagte ihnen, sie sollten dort Aufenthalt nehmen und sich in

do dhēnum 7 a ndul a cōirigthib isin n-indsi, 7 "an tír so a tāngab*air*", ar sē, "ni recha f*er* a mbethaid *est*e aguib."

16. Dorōnsadd aml*aid*, 7 dochōirgedar iat iarsin, 7 rolínsad oirer na hindsi ule.

17. O d'cunnaic rí Ēr*enn* 7 maithi a muind*ter*i sin, roba doilid leo in guas*acht* sin a roibi mac ríg Er*enn*. Adub*airt* rí Ēr*enn*: "Gid uath*ad* duinde", ar sē, "is t*ruagh* nach fuilmid a cumhn*id*(?)[1]) do *Núada* uair tānic cridhi a ath*ar* air m'anam sin."

18. Imt*hūs* na Lochlannach *vero*, tugsad a n-aig*id* rompo d'indsaighi *Núada*, 7 is é dlús 7 tigi robād*ur* a dul dā innsaigi *con*ār' fedadar a n-airm d'imirt nō do thōgbāil.

19. (*p. 372b*) O doconnuicc *Núada* sin, roērigh co prap prīmurlum, 7 rogab airm meic ríg *Lochlann*, 7 tānic amach asa daingin a coinde na slúag, 7 tānic futha 7 trīthud 7 tarsta, 7 roluathaid na beimenna, 7 roeirged*ar* dā cholumain

---

Trupps auf die Insel begeben. Und „dies Land, in das ihr gekommen seid", sagte er, „aus dem soll euch lebend kein Mann entkommen".

16. Sie taten also, und sie richteten sich sodann ein und erfüllten die Häfen der ganzen Insel.

17. Als der König von Irland und der Adel seines Volkes das sah, beklagten sie jene schwierige Lage, in welcher sich der Königssohn von Irland befand. Der König von Irland sprach: „Obgleich wir in kleiner Anzahl sind", sagte er, „so ist's jammervoll, dafs wir mit Nuada nicht ... sind, denn das väterliche Gefühl ist über meine Seele gekommen."

18. Was nun die Lochlanleute betrifft, so machten sie sich auf zu Nuadas Verfolgung. Und sie griffen ihn in so dicht gedrängten Massen an, dafs sie nicht ihre Waffen gebrauchen oder erheben konnten.

19. Als Nuada das sah, erhob er sich flugs, rasch bereit und ergriff die Waffen des Königssohnes von Lochlann, und er kam in Erwartung der Schar heraus aus seinem festen Bau und gelangte unter sie und durch und über sie, und er beschleunigte die Hiebe, und es erhoben sich zwei glänzende

---

[1]) *Ms.* cumn^{d}, *leg.* cuinde = coinne?

thaiglecha teinntige a n-urcomair a aidhchi *con*ār' fédad a silledh nā shírdfechsain. 7 ba hē sin *t*reisi 7 tēinnesnaigi roimir orra *gu*r' benasdair bern *t*rom asdu ar *g*ach leith. Ro scáil 7 ro sgann*raig* iat, 7 dochuaid ina daingen, 7 nír' cumgaidedh air sin.

20. 7 robui aml*aid* sin noco tānic fuine neóill nōna 7 d*ath*[1]) na *g*rísi fo*r*an ng*r*éin, 7 id*r*ochair sochaidi dona sl*uag*aib leis conuigi sin.

"Tab*air* osad na haidchi ano*cht* dūinn, a gille", ar ríg Lo*chlann*.

"Dobér", ar sē, "7 ēirgid-si in b*ar* longaib, uair is líum-sa in indsi 7 is lib si in muir, 7 ni beithi aran f*e*runn-sa."

"Is tuirs*ch* āmh sin", ar siad, "o luigi inar longaib 7 ar cennaib na ses, 7 nī fuicem in t-oilēn-sa ano*cht*."

"Dā tucthai biad nō f*r*itholum dam-sa ano*cht*, deónaigim-si dīb b*eith* ar tir."

---

feurige Säulen vor seinem Antlitz, so dafs es ihnen nicht möglich war, auf ihn zu schauen, geschweige denn, ihn lange anzublicken. Und so gewaltig und rasch griff er sie an, dafs er nach jeder Seite eine weite Lücke aus ihnen herausschlug. Er teilte und verwirrte sie und ging zu seinem festen Bau. Und darauf wurde er nicht mehr bedrängt.

20. Und also ging das, bis ein nebliger Sonnenuntergang am Abend eintrat und die Farbe von feuriger Asche über der Sonne lag. Und eine grofse Menge der Heerschar war schon durch ihn bis dahin gefallen.

„Gewähre uns eine nächtliche Ruhepause heute Nacht, Bursche", sprach der König von Lochlann.

„Ich werde es tun", sagte er, „und begebt euch in eure Schiffe; denn uns gehört das Inselland und euch das Meer, und ihr dürft auf diesem Boden nicht bleiben."

„Das ist wirklich qualvoll", sagten sie, „in unsern Schiffen zu lagern und auf den Ruderbänken, und heute Nacht werden wir nicht diese Insel verlassen."

„Wenn ihr mir heute Nacht Nahrung oder Aufwartung bringt, will ich euch gewähren, an Land zu bleiben."

---

[1]) *Ms.* $\overset{t}{d}$

"Dobērum", ar siat.

"Mased", ar *Nuada*, "tabraid damh 7 linn."

21. Roēirgedar dream dībh co luath, 7 tugadar biadh 7 linn docum *Nuada*. Adubairt *Núada*: "Fromaid fēin ar tús in bíad 7 an linn sin", ar sé, "dóig āmh ní fedar in tairisi dam-sa hē", 7 dorónsad amlaid, 7 ro im[thi]gedar uada, 7 rochaith a lōrdhaethain.

22. Dāla in tsluaig mōir iarum, rohadnad teinnti 7 tenndāla trēnmōra leo, 7 dobādar co brōnach becmenmach no[co] tānic lá cona lánsoillsi.

23. Dāla ríg Ērenn autem, dochuir fesa 7 techta fo Ērinn uada da tinōl 7 da toigistal a n-aigid na n-allmurach d'fortacht a mic 7 da thabairt asan écin a roibi sé.

24. Dāla sluaig Lochlann, roēirgedar a mucha na maidne iarnamārach 7 rogabsad a n-arma 7 docuadar a coinne *Núada*. Roēirig *Núada* futha san, 7 dorindi slighithi lethna lānmóra

„Wir werden es tun", sagten sie.

„Dann also", sagte Nuada, „bringt mir [Nahrung] und Getränk."

21. Einige von ihnen erhoben sich flink und brachten Nuada Nahrung und Trunk. Nuada sprach: „Kostet erst selbst jene Speisen und Getränke", sprach er. „Natürlich ist's, dafs ich nicht weifs, ob es für mich vertrauenswürdig ist." Und sie taten also und begaben sich fort von ihm. Und er afs sich satt.

22. Was nun die grofse Schar hierauf betrifft, so wurden mächtig grofse Feuer und Fackelbrände von ihnen entzündet, und sie waren betrübt und kleinmütig, bis der Tag in vollem Lichte kam.

23. Was aber den König von Irland betrifft, so schickte er Botschafter und Kundschafter über ganz Irland vor sich aus, zur Versammlung und Auswahl gegen die Fremden, um seinem Sohne zu helfen und ihn aus der Not zu ziehen, in der er sich befand.

24. Was nun die Kriegerschar von Lochlann betrifft, so erhoben sie sich tags darauf in aller Morgenfrühe. Sie ergriffen ihre Waffen und gingen aus, Nuada zu treffen. Nuada begab sich unter sie und bahnte sich breite, volle, grofse

7 berna cét trithudh do ghach leth, 7 ro scāil sgiatha, 7 ro lánsgáil luirecha 7 cathbarr*aide* (?) āille ōraidhe, 7 ro roind cuirp caema cneisgela curad, 7 rogab dóib mar sin re hedh condrochradur sochaidi dīb (*p. 373 a*) leis, 7 ro impo uatha iarsin, 7 dochúaid ina daingen, 7 is gairid robúi ann intan rogairset na slúaig arīs ina timcell, 7 ro ēirig Núada chuca san 7 tuc fobairt ndīchra ndána forra gur chuir ina corraitib 7 ina slaetaeb secmarbha dochum láir 7 lāntalman iat, 7 robúi amlaid sin ac trēntrasgairt noco tānic medhōn lae do ló.

25. Is annsin rochinn Núada comuirle crōda cosgartach, 7 dorad a briathra ris conā fillfad ona sluagaib noco cuiredh ina longaib iat no[1]) co taotais uili lais noco taot-san leo-san, 7 dorat a agaid forra iarum, 7 romuid sruthmaidm siublach sechrānach forro a cenn rīgrāith Lochlann airm a mbui múr 7 daingen dīfhoghlaidthi acu im airdrīg Lochlann, 7 rolen

---

Strafsen und Lücken von Hunderten durch sie nach allen Seiten hin. Er zerschmetterte Schilde und Brustpanzer und schön goldige Helme. Er zerhieb die schönen weifshäutigen Leiber der Helden und arbeitete also eine Zeitlang unter ihnen, bis eine grofse Schar gefallen war. Dann wandte er sich von ihnen und ging in seine Feste. Dort war er eine kleine Weile, als die Heere wieder um ihn herum tobten. Nuada erhob sich gegen sie und unternahm einen heftigen, schnellen Angriff auf sie, so dafs er sie . . . . . haufenweise völlig tot zu Boden und auf die blanke Erde warf. So war er hiermit beschäftigt, sie gewaltig zu besiegen, bis die Mittagzeit des Tages kam.

25. Also geschah es, dafs Nuada eine blutige, vernichtende Entschliefsung fafste. Er gab ihnen sein Wort, er würde sich nicht von den Scharen wenden, bis er sie in ihre Schiffe gebracht hätte oder bis alles durch ihn fiel, oder er durch sie. Er wandte sein Antlitz wieder gegen sie, und eine stürmische, verwirrende Niederlage kam über sie vor der Königsfeste von Lochlann, wo sie einen Wall und eine schwer zu beschädigende Befestigung hatten um den Oberkönig von Lochlann. Nuada

---

[1]) *Ms.* no no

Núada a ndor*us*bēl in mūir iad, 7 robúi aca ndīthlaithriug rompo 7 ina ndiaig 7 da g*ach* taoib dīb 7 dorat leó[nta] 7 letrad 7 láncombrug*ud* f*orro*, conach rabi *co*nair theithimh *nó* élaighthi ac*u*. 7 nír cían dó f*or*san dás*acht* sin antan rochonairc in t-áonóclaoch mór ina doc*hum*, 7 rofill a glūn ina fhiadn*ai*se 7 roiarr anacol fair.

26. 7 rofiarf*aig* *Núada* a scé*la*, 7 ro indis dó c*u*rab do shli*cht* Éremōin mic Mil*ed* dó .i. do lār chōgid Genaind, 7 *cur'* gab báidhbraith ris a rī sen é, 7 co tibred a lá bágha lais, 7 rofhaom *Núada* sin, 7 adb*er*t iar*um* f*ri* *Núada* in múr do dūn*ad* f*orra* 7 na dorsi do daingniug*ud* 7 cin aon n*ech* d*íb* do lēigen amach noco fāgb*ad* a br*eth* féin uatha.

27. At*racht* *Núada* iar*um*, 7 ro lín na dorsi do chairgib cenngarba 7 do líagaib lánmhóra 7 do sabhaib sonairti do shonnaib sármóra slesl*e*thna, *co*nach rabé isin múr inad bud daingni dīfogla*ig*thi oldás na dorrsi.

28. Dorāid *Núada* iar*um* f*risin* ócl*ach* mór eol*us* do

---

verfolgte sie bis zur Toröffnung des Walles und vernichtete sie vorne und rückwärts und nach allen Seiten. Er versetzte ihnen Stiche und Schnitte und zermalmende Wunden, so dafs es für sie keinen Ort gab, wohin sie entfliehen und entrinnen konnten. Er war nicht lange bei diesem Herumrasen, als er bemerkte, wie sich der eine grofse Kriegsheld ihm zuwandte, seine Knie vor ihm beugte und ihn um Schutz bat.

26. Nuada fragte ihn nach Kunde. Und er erzählte ihm, dafs er vom Geschlechte Eremons, Mīl's Sohn sei, nämlich aus der Mitte der Provinz Genands, dafs sein König über ihn ein unsinniges Urteil ausgesprochen hatte und dafs er mit ihm den Kampftag teilen würde. Nuada willigte darin ein. Er sagte sodann zu Nuada, er sollte den Wall über ihnen abschliefsen und die Tore festmachen und keinen von ihnen herauslassen, bis er seinen Willen von ihn erlangte.

27. Nuada erhob sich dann und füllte die Tore mit Felsen mit rauher Oberfläche aus und mit sehr grofsen Steinplatten, ganz starken Barren und sehr grofsen breitbohligen Balken, so dafs es im ganzen Wall keine Stelle gab, die fester war und schwerer zu beschädigen als die Tore.

28. Nuada sagte darauf dem grofsen Krieger, er solle ihm

dēnum dó for amus luingi mic rīg Lochlann, 7 dorōne in t-ōclach in t-eolus sin dō, 7 dochuatar indti, 7 rob imda tra ilimad maithiisa indti, eter ór 7 arget, eter arm 7 édedh, eter lecaib lōgmaraib archena, 7 rochaithsit a lōrdo[e]thain bīdh 7 lenna indti, 7 rotuilsit inti in aidchi sin co (*p. 373 b*) crīchuib na maidne mochshoillsi iarnamārach, 7 dochuadar dochum in tsluaig iarsin, 7 robādar ag forbaisi forra 7 aga n-agallam, 7 rogab tart adbul 7 uiresbaid bīdh 7 lenna iat, 7 robādar fir gonta ledarta acu 7 iat re fuinechtaibh fannbāis, 7 fochtuid do Núada.

"A gille", ar siad, "inn gabaid coma no cert uainn? 7 dar ar mbrēithir robad ferr linn bás d'imirt forainn 'nās beith isin cumgach sa."

"Giabud-sa coma uaib", ar Núada, "7 tabraid dam hī."

"Dogēbuir gach ni bus áil let", ar síat.

"A fuil d'ór 7 d'innmusaibh 7 do maithusib aguib in bar tír do thabairt damsa uaibh."

Bescheid sagen, wie er auf das Schiff des Königssohnes von Lochlann gelangen könne. Und der Held gab ihm die Auskunft. Und sie gingen hinein. Und zahlreich war nun die grofse Masse an Schätzen darin, sowohl an Gold wie Silber, an Waffen und Kleidung und an kostbaren Steinen. Sie verzehrten Speise und Getränke darin, bis sie genug hatten. Und sie schliefen dort die Nacht durch bis zum Anfang des früh hellen Morgens vom nächsten Tage. Und dann gingen sie zum Heere und belagerten sie und verhandelten mit ihnen. Und bei jenen hatte gewaltiger Durst und grofser Mangel an Nahrung und Getränk um sich gegriffen, und sie hatten bei sich verwundete und verstümmelte Männer. Und sie vergingen vor Schwäche hinsterbend. Und sie flehten Nuada an.

„Jüngling", sprachen sie, „wirst du uns Friedensbedingungen gewähren? Denn, wahrhaftig, lieber wäre uns, du triebst uns in den Tod, als der Zustand in diesem Elend hier!"

„Ich werde euch Bedingungen auferlegen", sagte er, „und gewährt sie mir!"

„Wir werden dir alles geben, was du wünscht", sprachen sie.

„Habt ihr Gold und Schätze und edles Gut bei euch zulande, um es mir zu geben?"

"Dogēba*ir* co gēba*ir* co lēir", ar siat.

"Dā ndeair[1]) ín bar tír", ar sē, "tab*r*aid sin dam, 7 mina decar bidh aguib fēin."

"Dogēba*ir*-si sin", ar siat.

"7 lestair 7 longa g*ach*ar' marb*us* dar muindt*ir* do thaba*ir*t dam guna fuil do maith innta d'arm 7 d'ēided innta do thaba*ir*t dam."

"Dogēba*ir*-si sin", ar siat, "7 dogēbtha ní bud mó dā sīrtha."

29. O ronaisc *Núada* a cunnr*a*d ar na Lochl*ann*achaib dolig amach iat 7 nír' anadar noco n-dechad*ar* ina longaibh, 7 rothōgbat*ar* a seola iarsin. 7 roascnamat*ar* in muir reompo iar ndīmbuaid coscair dōib lán do mertin 7 do mīclū.

30. [I]mthūs *Núada* dā n-ēisi di*diu*, dochuaidh a luing mic rī[g] *Lochlann*, 7 a f*er* muinntire maraon ris, 7 docuiritar amach hí 7 roshuid *Núada* ar ses mōr medōn*ach* na luingi, 7

„Du wirst vollauf bekommen, was du bestimmen wirst" sagten sie.

„Wenn ich in eure Heimat komme", sprach er, „gebt es mir, und wenn nicht, mag es euch bleiben."

„Du wirst es erhalten", sprachen sie.

„Und Boote und Schiffe eines jeden, welchen von eurem Volk ich tötete, sollt ihr mir geben, mit allem Guten darinnen an Waffen und Gewandung soll man mir geben."

„Du wirst es erhalten", sagten sie, „und du würdest noch mehr erhalten, wenn du es wünschtest."

29. Nachdem Nuada diese Übereinkunft mit den Lochlann-Männern getroffen hatte, liefs er sie hinaus, und sie hielten nicht an, bis sie in ihre Schiffe gekommen waren und dann ihre Segel gelichtet hatten. Sie durchfuhren das Meer nach der Erfolglosigkeit ihres Kampfes, erfüllt von ihrer Schwäche und Schande.

30. Was hiernach Nuada betrifft, so ging er ins Schiff des Königssohnes von Lochlann, und zusammen mit ihm sein Gefolgsmann. Und sie steuerten es hinaus. Und Nuada setzte sich auf die grofse Mittelbank des Schiffes und ergriff mit

---

[1]) *leg.* dechar

rogab rām in gach lāim dō, 7 dorat luathgrēsacht n-imruma uirre o thīr na nĒrind.

"Rachum", ol a fher muintiri ris.

"Ni ba hedh don chur-sa", ol Núada, "acht cena mad āil duitisi (*sic!*) cuirfed a nĒrinn tú."

"Ni hāil autem", ol sesium, "uair is tusa lenfad céin bam beo", 7 dochuatar amach iarum for drumchla na[1]) bōchna, 7 atbert in láid ann:

"Aenfer im cumaind innocht
sirfet leis o port co port
Ēirin ocus Albain amuig
in degaid gach allmaraich.

(*p. 374a*) 'Mon mbréig rolí orm Uaine
ro hindarbad mhé uaithi i cian
ingen rīg Loigen, dar línn,
nach lēic m'agaid a nĒrinn.

---

jeder Hand ein Ruder, und ein flinkes Rudertreiben führte sie vom irischen Lande fort.

„Wir fahren nun fort", sprach sein Gefolgsmann zu ihm.

„Noch nicht", sprach Nuada, „sondern, wenn es dir lieb wäre, setze ich dich in Irland ab."

„Das gefällt mir aber nicht", sprach jener, „denn du bist's dem ich folgen werde, solange ich lebe." Und sie fuhren darauf hinaus über die Höhenketten des Ozeans. Und er sprach das Lied hier:

„Nur ein Mann ist heute Abend in meiner Gefolgschaft.
Ich werde mit ihm von Hafen zu Hafen schweifen,
fern von Irland und Alba,
hinter jedem Fremden her.

Der erlogenen Tat wegen, deren mich Uaine beschuldigte,
ward ich weit fort von ihr verbannt.
Die Tochter des Königs von Leinster, so scheint es uns,
duldete nicht meine Anwesenheit in Irland.

---

[1]) *Ms.* na na

Co finntar in brég nō'n fír
mar tuc mise a ma mígnīm
ní manfhaicfeasa in ben
roordaig mhē *ocus* aenfer." Aenfer.

31. Dāla fer nErenn iarsin, o d'chonncadar na catha ruagha romóra sin do thairmesc, ba deimin leo is marb robui Núada, 7 ba mana dogra 7 toirsi doibsin sin, 7 Rob ingnad leo in doiri seolchrann fīrmōr atconncadar, 7 in loinges do dul uaithib, 7 ní fetatar ca hinnell robái forro, 7 robátar ann an aidhchi sin co tānic lā iarnamārach, 7 atconcadar braineoin 7 badba 7 ethaidi aeóir co himda ag laidi arna corpaib caema cnesgeala thall isinn indsi ar borduibh na long.

"Is deimhin linn", ar siat, "nach fuil duine isinn indsi na isna longuib úd intan atāit na heoin 7 na hethaidi út innti, 7 ēirgter bhuain isna curcaib beca fuilet againn d' fis na hindsi."

32. 7 dorigned leo amlaid sin 7 dochuadar d' fis na hindsi

Bis man weifs, ob es Lüge oder wahr ist,
was mir mein Mifsgeschick brachte,
werde ich die Frau nicht wiedersehen,
die mich fortgeschickt hat und den einen Mann."

31. Was nun die Männer von Irland betrifft, so schien es ihnen sicher, dafs Nuada tot war, als sie jene roten, sehr grofsen Schlachthaufen sahen, durcheinandergewühlt. Und es verursachte ihnen Kummer und Trübsal, und sie wunderten sich über die riesigen Eichen(schiffe) mit Segelmast und die Abfahrt, die von ihnen vor sich ging. Und sie wufsten nicht, was für eine Zurichtung darauf war. Sie waren dort die Nacht hindurch, bis der nächste Tag kam. Und sie bemerkten, wie sich Raben und Krähen und Vogelscharen der Luft zahlreich auf den schönen, hellhäutigen, hohen Leichen niederliefsen, in der Insel, auf den Schiffsrändern.

„Sicher", sprachen sie, „es gibt keinen Menschen auf der Insel, noch in jenen Schiffen dort, wenn darin die Vögel und geflügelten Scharen sind. Auf! werfen wir uns in die kleinen Nachen, die wir haben, um die Insel auszukundschaften."

32. Und sie taten also und gingen, die Insel zu durch-

7 ro shirset í, 7 fuarad*ar* na hára móra 7 na colla crōderga, 7 ní fuarad*ar* duine beo innti ná isna longaib, 7 o nach fuaradar tāngad*ur* d'innsaigi na long 7 dorugad*ur* mórán dibh leo amach fon muir a n-degaig in tsluaigh móir, 7 ro innsedar dóib m*ar* robui inn innis.

"Rachmaid-ni dō fis t*ra*", ar siat. Roēirgedar t*ra* 7 dochuad*ur* isna longaib 7 dogabad*ar* cuán 7 caladport na hindsi.

"Scāilt*er* lib t*ra* festa ar fud na hindsi, 7 sirth*er* lib hí", ar ríg Ēr*enn* 7 innté doroigne na gnīma-sa .i. mo m*ac*-sa, 7 rofhedar cena, is imda ledartha 7 c*uir*p tholla annso uadha 7 dom dóig nī mairenn sē", 7 rochan an l*áid* ann:

"Imda ēchta mo m*ic*
dogēnad maith co minic,
d*ur*sun mā thorc*hair* sunn ann
ga romarb maithi Lochl*ann*.

---

forschen, und sie durchsuchten sie. Sie fanden das gewaltige Gemetzel und die blutroten Leichen. Sie fanden keine lebende Seele darin, noch in den Schiffen. Und da sie nichts fanden, gingen sie die Schiffe aufzusuchen und brachten davon eine grofse Menge mit sich hinaus übers Meer, zu dem grofsen Heerhaufen. Und sie erzählten ihnen, wie es auf der Insel war.

„Wir werden nun gehen, sie zu durchforschen", sagten sie. Und sie machten sich nun auf und gingen in die Schiffe. Und sie landeten in der Bucht und Hafeneinfahrt der Insel.

„Zerstreut euch nun nochmals über die Insel, und durchsucht sie", sagte der König von Irland, „nach der Person, die jene Taten vollbracht, nämlich mein Sohn. Und ich weifs wohl, hier gibt's von ihnen eine Menge Verstümmelter und Körper, die durchstochen sind, und mir scheint, er lebt nicht mehr." Und er sang das Lied hier:

„Zahlreich sind die Heldentaten meines Sohnes,
er pflegte oft etwas Treffliches zu vollbringen.
Hart (wäre es), wenn er hier gefallen wäre,
nachdem er die Edlen Lochlanns getötet hatte.

Gebid bar lāim a n-arma,
gebidh umaib a fadba,
co findum cia (*p. 374b*) bus lía sin
nā ar thoit leis dā n-ēchtoib.

Sirim an t-ár dō budéin
do Nuada, ba maith an cēill,
co mb*er*im linn ē don Brugh
ann is coír a annlucud.

Sirid sin, a maca ríg,
finntar lib caidhi a díl,
laím risna portaib si[n]na(?)
a fuil mór c*or*p co himda." Imdha.

33. Roērged*ur* cách iarsin, 7 dochuad*ur* fōn indsi, 7 do siredar na hára co mī*n*, 7 ro impodar curpu caema c*ur*adh co himdha aga iaraid, 7 fuaradar m*ac* rīg Lochl*ann* iarna marb*ad*, 7 roglacadar a c*et*ōir é, 7 adubr*adar*: "Is é so N*úada* atāmaid-ni d'ĭaraid", 7 atb*er*t arale nār'b é. Roimpuight*er*

Eure Hände mögen ihre Waffen ergreifen!
Tut um euch ihre erbeutete Ausrüstung!
Dafs wir wissen, ob jene zahlreicher sind,
oder was durch ihn fiel von ihren Niedermetzelungen.

Lafst uns das Schlachtfeld selber durchsuchen
nach Nuada, dessen Verstand grofs war,
damit wir ihn mit uns bringen nach Brugh!
Gebührend wäre es, ihn dort zu begraben.

Sucht hier, königliche Pagen!
Ihr werdet erfahren, welches sein Ende ist.
Hier bei diesen(?) Häfen,
in denen eine grofse Zahl Leichen ist."

33. Danach erhoben sich alle und gingen über die Insel hin. Sie durchsuchten sorgfältig die Schlachtfelder, und sie wandten die schönen Körper der Helden häufig um, sie zu prüfen. Und sie fanden den Königssohn von Lochlann, wie er getötet war und ergriffen ihn sofort und sprachen: „Hier ist Nuada, den wir gesucht haben." Und ein anderer meinte,

in *corp* iar*um* 7 fuar[a]t*ar* c*ris* mai*c* rīgh Ēr*enn* 7 a inar suair*cech* srōll*da* ime, 7 ba deimin leo iarsin c*urb* é N*úada* robúi ann, 7 rānic in sc*él* sin rīg Ēr*enn*.

34. 7 tānic in rī co maith*ib* Ēr*enn* imbe os cinn in c*uirp*, 7 ro nuallsat na *sluaig* t*rī* g*rod*gartha g*reannmara* osa cind, 7 robad f*err* leo leth f*er* nĒr*enn* do marb*ad* ína N*úada* ina áonar.

35. Is annsin adub*airt* ríg Ēr*enn*: "Fēchaid dúinn", ar sē, "cíasa lia atāmaid beo annso nā'n lín romarb mo m*ac* dona Lochl*ann*achaib, 7 dar lem, ata f*or*mór f*er* nĒr*enn* annso uli." 7 dorónsad aml*aid* sin, 7 ní mó nā leth oired a roibi marb ann robād*ar* fir Ēr*enn* béo le roméd in áir.

"Mōr in cosgar láime aonduine sin, a ógo", ar rí Ēr*enn*, "7 roinnt*er* edraib na longa gu cōir 7 co cert am*al* doroindeb*ur* na hairm 7 in t-édach, 7 tógt*har* mo m*ac*-sa lib c*us*in mBrug mbr*ecsholus* os Bóinn *noco curthar* fo chluid talm*an* ann é,

---

dafs er's nicht wäre. Sie drehten den Körper danach um und fanden den Gürtel des irischen Königssohnes und seinen hübschen seidenen Leibrock um ihn. Und danach waren sie sicher, dafs das Nuada war. Und die Kunde gelangte zum Irenkönig.

34. Und der König mit den Edelleuten von Irland um sich herum gelangte zu dem Leichnam. Und die Heerscharen stiefsen heulend drei rasche zornige Aufschreie über ihm aus. Es wäre ihnen lieber gewesen, wenn die Hälfte der Männer von Irland getötet worden wäre, als Nuada allein.

35. Hierauf sprach der König von Irland: „Lafst uns umschauen", sagte er, „wer mehr ist — wir, die hier lebendig sind, oder die Zahl, die mein Sohn an Lochlann-Männern getötet hat. Und ich meine doch, es ist hier eine ganz grofse Menge irischer Männer versammelt." Und sie taten also. Und nicht mehr als halb soviel von dem, was tot war, gab es an irischen Männern, die da lebten — so grofs war das Blutbad!

„Das ist ein grofses Handgemenge für einen einzigen Menschen, Krieger", sprach der irische König, „und es werden unter euch die Schiffe recht und billig verteilt, wie ihr die Waffen und Ausrüstung teiltet. Und hebt meinen Sohn auf (und bringt ihn) nach der bunten, lichten Burg am Boyne,

7 ērgid na sl*uaig* timchill leisna longaib, 7 rachads[a] aráon le mo m*ac*", 7 dorōn*ad* saml*aid*.

36. 7 rofágsat inn insi iar*um*, 7 rugsat in *cor*p leo co faidhchi in B*r*oga. 7 dorāngat*ar* na scéla sin co Temr*aig* 7 fo Ēr*inn* archena. 7 rothineoilet*ar* cách as g*ach* n-aird cuigi co B*r*ug na Bōinne, 7 doriac*ht autem* aonin*gen* dobúi ac rīg Ēr*enn* .i. d*er*bhshíur N*úada* 7 tanic foch*é*toir 7 rog*a*b cenn N*úada* a (*p. 375 a*) ina huc*ht* 7 dorinde toirrsi mōrth*r*om uime co t*r*uaghneimelach 7 robúi ag atach rī Ēr*enn* 7 fer nĒr*enn* uili uma hadhlacadh féin maraon ris.

37. Is annsin roclaidhedh fert fodmuidhe don m*a*camh 7 doc*u*redh fo tāmh é iarsin, 7 taínicc an rīg ar mullach an ferta 7 rogab ar thoirrsi do dēnum. 7 Is *ed* rorāidh: "T*r*uag dūinde sin, a mhic", ar se, "7 táinicc ar n-aininne 7 ar n-uab*ur* ris intī is a fert so", 7 adub*air*t an l*áid* ann:

— — — — — — — — — —

damit er dort unter dem Erdwall beigesetzt werde. Und die Scharen ringsherum mögen sich aufmachen, mit den Schiffen. Und ich will zusammen mit meinem Sohn gehen." Und so geschah es.

36. Und sie verliefsen darauf die Insel und nahmen den Leichnam mit nach dem Rasenplatz der Burg. Und die Kunde davon gelangte nach Tara und über ganz Irland. Und sie versammelten sich alle aus jeder Himmelsrichtung nach der Burg am Boyne. Es kam aber auch die einzige Tochter, die der Irenkönig besafs, dorthin, nämlich Nuadas Schwester. Und sie kam sogleich und nahm Nuadas Haupt in ihren Schofs und hob sehr schwermütige Klagen an um ihn, weh und bitter. Und sie bat den Irenkönig und alle irischen Männer, sie selbst mit ihm zu begraben.

37. Darauf ward ein Rasengrab ausgeworfen für den Jüngling, und er ward sodann sanft niedergelegt. Und der König kam auf die Höhe des Hügels und begann eine Klage anzustimmen. Und dies sprach er: „Wehe uns, mein Sohn!" sprach er, „Unser Zorn und Hochmut traf ihn, dem dies Grab gehört." Und er sprach das folgende Lied:

— — — — — — — — — —

38. Asa haithli sin doscāiled*ur* fir Ēr*enn* dā ndūinte 7 dā ndeghbailtib, 7 docuaidh rī Ēr*enn* co Temraidh, 7 a in*gen* faraon ris, 7 dobād*ur* co dub*ach* domenmnach.

39. Is annsin tāngad*ur* fir Ēr*enn* d'innsaighi an rīgh 7 dorāidhset ris: an ben tucc, fodera in t-olc mōr sin do dēnum, do *chur* uadha. "Ní *cui*redh", ar sé, "ōir nī bía esb*aid* mo mnā 7 mu m*aic* oram", 7 roēitigh iat fana cur uadha.

A n-iumt*hūsa* *co*nuigi sin.

40. Imthūsa N*úada*, *vero*, m*ar* docuaidh ar seolaidius risin-ab*ar* Danmarg, 7 mar dochuaidh isin Esbainne, 7 mar domarbh an *dech*neb*ar* ar .xx. c*ét*, 7 mar dorinde comhrucc na mōrrīg 7 na n-am*us*, 7 m*ar* dothuc ing*in* Eolairg .i. ing*en* rīgh Danmarg 7 m*ar* dochuaidh isin n-Almain, 7 mar dogab Pol*us* m*ac* Polais rīg Almaine 7 a .x. m*eic* .xx. do marb*ad* a*cht* aonm*ac*, 7 m*ar* rog*ab* ardchenn*us* aran Almaine iarsin.

41. 7 Dofuag*air* iarsin dā sluaghaibh tinōl docum na

---

38. Darauf zerstreuten sich die irischen Männer in ihre Festungen und in ihre trefflichen Heimstätten, und der König von Irland ging nach Tara und seine Tochter mit ihm, und sie waren trübselig und niedergedrückt.

39. Darauf kamen irische Männer, um den König aufzusuchen und sagten ihm, er solle das Weib, das er genommen, die das grofse Übel verschuldet, von sich weisen. „Nein", sprach er, „auf dafs es mir nicht an meiner Frau und meinem Sohn (zugleich) mangelt." Und er schlug es ihnen ab, sie zu verstofsen.

Soweit das Geschick jener beiden.

40. Was nun Nuada betrifft, (so ist zu berichten), wie er segelnd zu dem Lande kam, das Dänemark genannt wird, und nach Spanien ging und zweitausendzehn Mann tötete und mit Grofskönigen und Söldnern kämpfte und die Tochter Eolargs zur Frau nahm, nämlich die dänische Königstochter, und wie er nach Deutschland ging und Polus ergriff, den Sohn des Polus, des deutschen Königs und seine dreifsig Söhne tötete aufser einem allein, und wie er hierauf die Oberherrschaft über Deutschland übernahm.

41. Und er forderte darauf seine Heerscharen auf, sich am Meer zu versammeln und den römischen König dabei.

fairrgi 7 rígh Rōmān leis. 7 roghialladar uile do-son conuigi a thech isinn Almaine, 7 tugsad rīghi dó. 7 dorug-san leis an tshocraidi sin uile isin Espain. 7 nír' leig rī Espainne innte é *acht* tānicc ina aigid, 7 tuc giallad dó. Et tug sluaigedh a cinn bliadna leis d'innsaighi Ērenn. 7 tānic rīgh Ērenn co port do giallad dó. condubairt eī[1]): "Noco roibhi a fis againd (*p. 375 b*) cia bus airdrigh aguib nī tiubram gialla dīb", 7 adubradur a roibhi do rīghaib: "Is uathad againne nech aca fuil a fis", ar siad.

"Dogēnsa fein mo sloinnedh dībh", ar Núada, "7 indeosad mo sgēla fīre dībh", co ndubairt: "Is mē Nuada Finn Feimin 7 rofhāgas Ēirind dom athair", 7 ro innis a scéla o thūs co deredh, 7 táinicc a nĒrinn iarsin, 7 rob ingnath le feruibh Ērenn an scél sin, 7 rofhāiltigh cach roime, 7 robādar na crīcha sin rogab-san a los a neirt 7 a lāthair 7[2]) ag freagra do-san, 7 rogab rīghi ar sin.

Fin. i. d. amen.

Und sie folgten ihm alle untertänig nach Hause, nach Deutschland, und sie gaben ihm die Herrschaft. Und er nahm die ganze Schar mit sich nach Spanien. Und der spanische König liefs ihn nicht ein, sondern kam ihm entgegen und unterwarf sich ihm. Und nach einem Jahr nahm er eine Kampfschar mit sich, um Irland aufzusuchen. Und der Irenkönig kam zum Hafen, sich ihm zu unterwerfen und ... sprach: „Bis wir wissen, wer euer Oberkönig ist, werden wir euch keine Unterpfänder geben." Und alle Könige erwiderten: „Unter uns ist kaum einer, der es weifs", sagten sie.

„Ich werde mich selbst euch nennen", sagte Nuada, „und ich werde euch meine wahre Geschichte erzählen." Und er sprach: „Ich bin Nuada Find Feimin und verliefs Irland vor meinem Vater." Und er berichtete seine Erlebnisse von Anfang bis Ende, und er zog darauf in Irland ein. Und die irischen Männer fanden jene Geschichte wunderbar, und jeder hiefs ihn willkommen, und jene Länder, die er auf Grund seiner Kraft und Stärke erobert hatte, gehorchten ihm, und er ergriff sodann die Königsherrschaft.

---

[1]) *leg.* Ērennach?

[2]) dele 7

Anmerkungen.

I 3 *rïan* 'Macht, Gewalt', LL 50 a 22, Oss. III 244; 254, 4.
I 4 *tenne* f. 'Macht, Kraft', MR 188, 21. — *tabaig* = *tobaig*, Gen. von *tobach* 'Zinseinhebung'? — *ascaruit* = *escarait* 'Feinde'.
I 6 *foranmach* 'Beiname', sonst nicht belegt (stets *forainm*).
I 16 *Diurbarrach* = I 27 *Diurbartach* = I 46 *Diuburtach*.
I 18 *tocht* 'Gehen', Fen. 184, LL 215 b 18. — *ogla* 'erzürnt, heftig', RC VI 174, 17; zu *ocal* (= *uks-gal*).
I 23 *ainmfesa* = *anfesa*, Gen. von *anfiss* 'Unwissenheit'.
I 25 *senfolta*, Akk. plur. von *sen-folad* 'alte Streitursache'.
I 31 *innsé*, verschrieben für *arsé*?
I 37 *lámach* 'Geschicklichkeit'.
I 40 *co brāch* = *co brāth*.
I 45 *anmann* = *anfann*.
I 46 *líthechus*, abgeleitet von *líthech* 'angeklagt', Ir. T. III 191, 3; 192, 8. — *māin*, vgl. *máin .i. elada* H. 3. 18, p. 212? — *giabus*, südir. für *gébus*; cf. *giabthar* II 5.
II 3 *Lulach* heifst auch ein König von Schottland († 1058), s. A. U., Chron. Scot. und Ann. Tigern; über *Osbern* s. oben S. 186.
II 5 *dochnach* = *do* + *conach* 'Unglück'. — *nā himid* = *nā himthigh*.
II 6 *fiúd* = *fiú*; *dreath* = *dreach*.
II 7 *a n-ascoig* = *a n-ascaid*?
II 8 *fortill* 'überlegen', Cóir Anm. 179, I. T. II² 131, 235, CF 207, 220; Alex. 97, 14.
II 11 *bhuaind* = *bhuain* II 31 = *uainn*.
II 13 *dethmac* = *degmac*.
II 14 *co saird*, Kontamination aus *co ard* und *ōs aird*? — *sracad* 'Angriff', T. Ferbe 237.
II 24 *ina corraitib*?
II 32 *sinna* : *sin*, wie *sunda* : *sund*? Vgl. *sine* Anecd. II 35, LU 63 b 36, CZ IV 40, 18; 39, 5. Oder *Sinna*, ein zweiter Shannon in Donegal?
II 34 *grod* : *grot* 'rasch'.

Oranienburg. KÄTE MÜLLER-LISOWSKI.

TOCHMARC AILBE 'DAS WERBEN UM AILBE'.

Dafs einer der ausführlicheren älteren Texte der Find-Sage noch nicht herausgegeben ist, hängt wohl mit seiner schlechten Überlieferung zusammen. Er findet sich vollständig nur in dem Sammelband Trinity College (Dublin), H. 3. 17, S. 827—831 (von mir mit *H* bezeichnet). Der Schreiber und wohl schon der seiner Vorlage gehört leider einer Schreiberschule an, die das Verständnis und die Herstellung solcher verderbten Texte sehr erschwert. Fast jede Endung, die nicht auf *-s* ausgeht, kann durch den blofsen Abkürzungsstrich vertreten werden. Das alte Zeichen für *us* wird auch für *as*, *es*, *is* gebraucht, das für *er* auch für *ir*, das für *ur* auch für *ar*, *er* und blofses *r* (lorg § 5, 8 b); 7 bezeichnet beliebig *et*, *ed*, *it*, *id*, mit dem *n*-Strich: *end*. Eigentümlich ist *ħ* für *ed(h)*, *id(h)*; *m* und *n* werden oft senkrecht unter die Linie gezogen; auch *s* hat mehrfach eine besondere, einer 9 ähnliche Form, die über die Zeile gestellt wird. Bei Wörtern, die ich verstehe, setze ich die jeweils gebotene Form der Auflösung ein (nur dafs ich oft *-us*, *-ur* belasse, wo älteres *-as*, *-ar* anzunehmen ist); in mir unverständlichen gebe ich sie nach ihrer ursprünglichen Geltung. Denn wenn es mir auch nicht gelungen ist, den ursprünglichen Text wiederherzustellen, so scheint es mir doch an der Zeit, auch solche verwahrloste Denkmäler durch Druck allgemein zugänglich zu machen, damit sich alle Fachgenossen an der Heilung der Verderbnisse beteiligen können. Auch hoffe ich, dafs mir Einheimische der grünen Insel im Verständnis der Ausdrücke für Tiere und Pflanzen zu Hilfe kommen werden. Sonst gebe ich den Text, wie er in der Handschrift steht; nur wo durch ihre Schreibung das Verständnis erschwert würde, habe ich Überflüssiges in

runde Klammern, zu Ergänzendes in eckige gesetzt. Die häufige Abkürzung *dī* bezeichnet offenbar nicht mehr das alte *did(i)u*, sondern *d(a)na* (daher von mir mit *di(na)* aufgelöst), obschon daneben seltener auch *dā* und *dō* und ausgeschriebenes *na* vorkommt. Inlautendes und auslautendes altes *g(h)* durch *d(h)* zu ersetzen — eine an sich praktische Neuerung — ist zwar vom Schreiber angestrebt, aber nicht durchgeführt. Die Bezeichnung der Lenierung unterläfst er bei *t* und *c* ebenso oft wie bei *d g b m*. Die Satzzeichen, die durchgeführte Worttrennung und die Einteilung in Paragrafen stammen von mir.

Warum dieser Text, trotzdem dafs er mit allen Kunstmitteln, einer *retoric*, mehreren Gedichten und mit Rätseln ausgeschmückt ist, bei älteren Schreibern so wenig Anklang gefunden hat und daher so mangelhaft überliefert ist, weifs ich nicht; vielleicht weil einzelne Teile schon früh schwer verständlich waren. Nur ein Stück hat bei der Nachwelt Gnade gefunden, die Rätsel, die Ailbe zu lösen hat (§ 10). Sie finden sich teilweise in zwei anderen Handschriften[1]) wieder.

T. In Trin. Coll. (Dublin). H. 1. 15 (18. Jh.), S. 653—654 stehen unter dem Titel *Cumhluadar* (auf S. 654: *Comhluadar*) *Finn 7 Ailbhe* 27 von den 30 Rätseln unseres Textes; es fehlen Nr. 12. 16. 25. Doch ist die Dreifsigzahl durch Beifügung von drei weiteren wieder voll gemacht, die ich mit 8a. 18a. 18b bezeichne, und Nr. 6 ist zweimal aufgenommen. Die Reihenfolge ist 1. 19. 5. 14. 30. 17. 15. 3. 11. 24. 26. 27. 20. 21. 22. 23. 7. 6. 2. 4. 29. 8. 8a. 9. 28. 10. 18. 18a. 6 (bis). 18b. 13.

C. Die Handschrift Trin. Coll. (Dublin), H. 3. 9 (19. Jh.), S. 58 enthält unter dem Titel *Slisnech seghuinn*[2]) *Finn h. Baoíscne fri hAilbhe Gruuibric inghin Corbmaic sunn* nur 20 Rätsel, die sich alle auch in *T* und *H* finden, in der Reihenfolge 1. 7. 6. 2. 4. 28. 10. 19. 30. 5. 17. 3. 11. 24. 21. 26. 18. 22. 20. 23.

Beide Handschriften enthalten daran anschliefsend aus dem etwas späteren Abschnitt § 12 *T* nur einen Satz, *C* mehrere Sätze. Sie gehen also zweifellos (mittelbar) auf dasselbe ältere

---

[1]) Beide, die erste nach einer Abschrift Stokes', gedruckt von Campbell, Leabhar na Feinne (1872), S. 151. Ich zitiere aber nach eigener Abschrift.

[2]) Vgl. zu diesem Ausdruck § 10.

Exzerpt zurück, haben auch einige gemeinsame Änderungen. Ich gebe die Abweichungen dieser jungen Handschriften nur an, insoweit sie nicht nur die Schreibung betreffen; es ergibt sich aus ihnen, dafs die Quelle, aus der sie geflossen sind, nicht *H*, sondern eine davon unabhängige Handschrift war.

Was das Alter des Grundtextes betrifft, so haben wir zunächst ein direktes Zeugnis, dafs er schon in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts vorhanden war, in dem Gedicht von Gilla Mo-Dutu aus dem Jahr 1147, LL 139 a 8, das *Albi Gruadbrec* als Frau von Find erwähnt.[1]) Aber er war gewifs älter, wenn er auch inhaltlich von dem heroischen Stil der frühesten Sagen beträchtlich abweicht und die Art der Überlieferung über das Alter der Sprache schwer urteilen läfst. K. Meyer, Fianaigecht S. XXIV, setzt ihn ins 10. Jahrhundert, wohl mit Recht. Jünger ist er, wenigstens in seinen wesentlichen Bestandteilen, gewifs nicht, da der Titel *Tochmarc Ailbe* in beiden Sagenlisten A und B vorkommt. Von Altertümlichem enthält er allerdings nicht allzuviel; vgl. etwa die noch nicht dissimilierten Formen *biruir*, Gen. von *biror* 'Brunnkresse' § 12, 2 und *cuirir*, zu lesen *curir*, Dat. von *curar* 'Erdnufs' § 10, 11 gegenüber späterem *bi(o)lar* und *cular-án*, auch das Perf. *con·adtuil* 'er schlief' § 15 gegen späteres *ro·chotail*, *dimlichta*, zu lesen *dimlithe* 'altersschwach' § 10, 22, für *díblithe*. Das Gedicht von Cūān ua Lothchāin († 1024), LL 199 a, das Sliab Uillenn nach Uillenn Fæburderg mac Find ui Baiscni benannt sein läfst, kann also aus unserem Text geschöpft haben (s. unten § 15), wenn auch der Beiname von Uillenn ein anderer ist.

* * *

[1]) Auch in *Echtra Cormaic*, Buch von Fermoy, S. 92 b (alt fol. 61 v, b) und IT III, 1 S. 194 § 29 ist Ailbe als Tochter Cormacs genannt; doch ist das Alter dieser Texte nicht bestimmt.

Insipit tocmorc Ailbi andso sisana.

1. Boæi fic id*ir* Cormac h*ua Connd*[1]) 7 Find h*ua* Baoescœni. ba he foco*n*d na deabta .i. Grai*n*di do tabairt i mi*s*ci*n* fo*r* Find 7 gra*d* do tabairt di do Diarma*i*d h*u* Duibne. ro·hindarba*d* Find de sin 7 ro·sgaraid na fia*n*o fri*s*. ar ba hiad sei*n* ceth*er*na 7 tegla*ch* i*n* rig Cormai*c*. is de ad·ber*t*æi fia*n*a friu, ar ba siad fen*idi* 7 mil*id* in ri iad. Ba deitide na do fe*r*uib[2]) Eire*nn* i*n*ti Fi*n*d 7 ba sæth leo a be*th* fo*r* eacht*r*u. ar cech mac fi*r*[3]) do fe*r*uib Eire*nn* no·bid a fian*n*us la Cormac, *no*·ica*d* Find fri*t*tuarostol fris la tæbtid*r*one[4]) Cormai*c*. Et cec æ*n* t*r*a do fe*r*aib Eire*nn* no·bid fo*r* di*m*feirg on ri, is a tig Find no·bid*is*, comd*is* sidh*aighthi* fri Cormac. ba deitide di*n*a do Cormac feisi*n* Find, ar ba he ba taise*ch* ceithirne la hArt .i. la hath*air* Cormai*c*.

2. Do·rona*d* iaru*m* sid fr*i* Find 7 tucad na ceith*er*na 7 in tedla*ch* 7 na gilla*i* con 7 comus fiadoig do afridi*si* 7 ro·scara*d* Grai*n*di tre cor*u* fris. tucc di*n*a Cormac be*n*da*cht* fo*r*a i*n*gena*i*b, dia·mb*eth* dib i*n*ge*n* do·togh*ad* feis fr*i* Find. baei i*n*ge*n* do Cormac a Temra*ig* i*n* inba*d* sin, Ailbi Gruadbr*ic* a hainm side. bæi dr*ai* a Te*m*ra*ig* an *n*-inba*d* sin .i. Citruad mac Fercæthod. do·ticd*is* cuigi uili i*n*gena Cormai*c* dia fiafraid*id* de, d*us* cid [no·]biad doib. ro·raidhig fr*i*u uile gotice a*n* i*n*gi*n* dedina*ig*, asiate[5]) i*n* Ailbi Gruadbric. do·luid s*i*de fe*a*ch*t* a*n*d dia fiafraid*id* do, cia do fe*r*aib Ere*nn* cusa·rade*dh*.[6])

3. *Con*ad and as·bert i*n* i*n*ge*n*: 'Friscomart[7]) duid, a cai*m* a Citr*uaid*, cid ar*m*ta tuaruscaib ro*m*gab feit firfolcsud to*n*d-tro*m*toltuar*ust*- fr*i*roiro*m*e*n*m- ridhtodhorig mascor- glaim sær-frisell sluadtodo ni*m*cuairt codl- cæ*m*atar nalut serce sergaide nabuaid*m*bid*m*bit amruna ceol cl*u*saib clotdu*m*d- fodai*n*gi*n* o*n*to*m*o*n*gadar ba*n*gni*m*a Menma fr*i*tui*n*d t*r*eburi fr*i*biath- fri-brug*us* frisil- særcm-a fr*i*ni*a*m le*n*dotla*cht* gecdata fr*i*dubur-tada*m* dosood fr*i*remchisi*n* gaca slaibr*i* silam*r*a fr*i*b-tabaide

---

[1]) *l.* Cuind
[2]) *Dahinter* doferaib *auspunktiert.*
[3]) *Oder* macfer?
[4]) tæbtidne *mit* o *über* n.
[5]) = is si-ade
[6]) = ·ragad
[7]) *l.* Friscomarc. *Diese* retoric *gebe ich im allgemeinen mit den Abkürzungen und ohne Worttrennung.*

Das Werben um Ailbe.

1. Es herrschte Fehde zwischen Cormac ua Cuinn und Find ua Baiscni. Der Grund des Streites war, dafs Grainne ihren Hafs auf Find geworfen und Diarmaid ua Duibne ihre Liebe geschenkt hatte. Infolge davon war Find vertrieben und die Fiana von ihm getrennt worden. Denn diese waren die Fufstruppe und das Hausgesinde des Königs Cormac. 'Fiana' wurden sie deshalb genannt, weil sie die Krieger (*fēnidi*) und Soldaten des Königs waren. Nun war Finn ein Gegenstand der Sorge für die Männer Irlands, und es bedrückte sie, dafs er auswärts weilte. Denn jeder Sohn eines Irländers, der bei Cormac in Kriegsdienst stand, dem pflegte Find einen Gegensold zu zahlen, um Cormac zu verspotten(?). Ferner jeder Irländer, der von Cormac (verbannt) der Freibeuterei lebte, — die pflegten sich in Finds Hause aufzuhalten, bis sie mit Cormac ausgesöhnt waren. Auch für Cormac selber war Find ein Gegenstand der Sorge; denn er war Führer der Fufstruppe bei Art, dem Vater Cormacs, gewesen.

2. So wurde Friede mit Find geschlossen und ihm die Fufstruppen und das Hausgesinde und die Hundeknechte und die Leitung der Jagd wieder übergeben, und Grainne wurde von ihm vertraglich geschieden. Cormac gab nun seinen Töchtern den Segen, wenn ein Mädchen unter ihnen wäre, das es wählen würde, mit Find das Lager zu teilen.[1]) Zu dieser Zeit hatte Cormac in Temair eine Tochter, deren Name Ailbe Gruadbrec ('mit der gesprenkelten Wange') war. Zu dieser Zeit war in Temair ein Druide, Citruad ('das rote Schaf') mac Fercæthoḍ. Zu ihm pflegten alle Töchter Cormacs zu kommen, um ihn zu fragen, was ihnen bevorstehe. Er sagte es ihnen allen bis auf die letzte Tochter, eben Ailbe Gruadbrec. Diese kam einst ihn zu fragen, zu welchem der Männer Irlands sie gehen würde (d. i. welchen sie als Mann erhalten würde).

3. Da sprach das Mädchen: 'Ich frage dich, lieber Citruad, was steht mir bevor?' usw.[2])

---

[1]) Das ist etwas befremdlich, da nachher (§ 8) der König Ailbe abrät, zu Find zu gehen. Doch ist kaum *maldacht* 'Fluch' für *bendacht* einzusetzen. Vielleicht möchte er ihm nur nicht gerade seine jüngste, liebste Tochter geben.

[2]) Von dieser *retoric* verstehe ich zu wenig, um sie zu übersetzen.

basi- f*ri*graide f*ri*cairpi f*ri*cl*ur*æ cræslin- f*ri*dai|ddi*n*gmail cele f*ri*cuil*us*[1]) 7 co*m*æs Aro*m*to*m*b*ur* oneim' ar si 'dicæmci*n*uil ci*n*usa*m*tar l*eth*ara*m*da*n*a fi*n*d firfl-ac*h* Apair naf*er*ba firfaidsine Cahair*m* a*n*Eiri*n*d dara*m*ruib Fodomcuirib cosleb airis duit direc*mus* all- f-b- frifíus'.

4. 'Ticcfa eim' air in d*ra*i 'co·mbia a faici na Temr*ach* riasin trat sa amairec a*n* cele c*us*a·rada sa.' — 'C'i*n*dus f*ir* o*n*' ar si '7 c'i*n*d*us* a delba 7 ca hæs 7 ca*n* a ci*n*el?' — 'Cui*n*di*g* si lestar ngl*an*ide da*m* sa 7 ua*n* fircor*m*o a*n*d 7 fo·cu*ir*er sa sua*n*bri*cht* a*n*d duit si 7 ad·citestair[2]) dath 7 eccoscc 7 tuaruscb*al* i*n*d f*ir* cusa·rado. 7 to·tais re turgab*ail* gre*n*i amaireach[3]) *con*·eic*is* dam sa.' — bæi ar *n*-ol na digi iar*um* dos·fu*iris*[4]) i*n* taibsiu. 7 luid isi*n* dedoil *m*oich re t*ur*gab*ail* ngreni lasi*n*ni ad·*conn*aic *con*d·ecid[5]) do*n* d*ra*ig.

5. Conad f*or*snab*ri*atr*a* do·lab*ur* si, do·cum a*n* fil*e* i*n* l*æid*:

1. Ad·*con*d*ar*c læc linib gal. seach cach ch*m*oci*n*[6]) rorigl*ach* ro*n*·breac las- soirchi sin[7]). ro*n*·li*n* loisi do cor*ur*[8]).
2. Ro·la fade di lei*n*d d*eir*g. a·mbi la fe fia*n* f*or* leirg dotæ dara gualui*n*d ngl*ain*. or f*ri* g*ri*s*ad* carmogail.
3. Diass f*or*a deis di*n*gnaib nath. gilit*hir* geis *no* can*ach* u*m* f*er* as duibit*hir* bran. *no* f*ri*s-ro·dail*ed* dælr*ad*.
4. Dias fuil*et* f*or*a lai*m* cli. dubit*hir* gual ngoibn*id*i u*m* læc as gilit*hir* gass. dia·tab*ur* il*ur* mbitnas[9]).
5. Fil fora deis cet*hra*r coir. ruadaigt*hir* d*ru*ímnín d*er*goir u*m* di[i]s nduin*n* nia*m* don[10]) dil. ass e dam do sedhdhaíníb[11]).
6. Fil t*ri* cet*hra*(a)ir f*or* laim cli. a n-*etin*[12]) blui bn-i cet*hra*r don*n* cet*hra*r tei*min*. cet*hra*r fo deilb nd*er*gten*ed*.

---

[1]) *Kaum* fricuibi
[2]) *l.* ad·cichestar
[3]) *Über* ea *ein* n-*Strich.*
[4]) *l.* ·fuirig?
[5]) ɔdeoid *H.*
[6]) *l.* mochin
[7]) *l.* lasair *oder* lasrad soirche sain?
[8]) *l.* corcuir
[9]) *l.* bretnas?
[10]) *l.* niamdán?
[11]) *l.* deghdhaínib
[12]) *l.* i n-etun

4. 'Es wird' sagte der Druide 'auf die Wiese von Temair morgen vor dieser Stunde der Gatte kommen, zu dem du gehen wirst.' — 'Was für ein Mann ist das, und wie ist seine Gestalt und welches sein Alter und woher sein Geschlecht?' — 'Hole mir ein gläsernes Gefäfs mit dem Schaum richtigen Bieres darin, und ich will einen Schlafspruch für dich hineinsprechen, und die Farbe und die Art und das Aussehen des Mannes, zu dem du gehen wirst, wird (von dir) erblickt werden. Und morgen vor Sonnenaufgang sollst du kommen und mir berichten.' Nach dem Trinken des Getränkes ward ihr dann die Erscheinung. Und sie ging im frühen Morgengrauen vor Sonnenaufgang mit dem, was sie gesehen hatte, hin und berichtete es dem Druiden.

5. Und auf Grund der Worte, die sie sprach, formte der Dichter das Lied:

1. Ich sah einen Helden mit einer Fülle von Waffentaten: willkommen vor allen ist mir der mächtige, königliche Held! Besondere Flammenhelle bestrahlte (eigentlich: besprenkelte) uns, Purpurschein erfüllte uns.
2. Er hatte die Falten eines roten Mantels umgeworfen, in dem er weilt mit dem Hag der Fiana auf dem Abhang. Prachtvoll[1]) (leuchtet) über seine reine Schulter Gold, durch Karfunkel erglühend.
3. Zwei Mann zu seiner Rechten mit erhabenen Sprüchen, weifs wie der Schwan oder das Baumwollgras, um einen Mann, so schwarz wie ein Rabe oder (wie einer,) über den Mistkäfer ausgegossen sind.
4. Zwei Mann sind zu seiner Linken, schwarz wie Schmiedekohle, um einen Krieger, der weifs ist wie ein junger Sprofs, dem viele Spangen(?) gegeben werden.
5. Zu seiner Rechten sind würdige Vier, so rot wie ein *druimnīn* ('Rippchen'?) von Rotgold, um zwei Dunkelbraune — eine liebe Glanzgabe —; das ist ein Gefolge von trefflichen Menschen.
6. Dreimal Vier zur linken Hand an der Front der .. Fläche: vier Braune, vier Dunkle, Vier wie rotes Feuer gestaltet.

[1]) *dotœ* wohl = *datœ*.

7. Fil *tri* lu*irg*[1]) a*nd* iar sin. as do duišib degogaib
*tri*ar ar ficid nabi borb. as ed fo·lin*a* ce*ch* lorg.

8. Lorg de ma*c*aib ridhr*ad* ruad. go*mg*[2]) dib sl*uag ocus*
sl*uag*.
lo*r*g de *ma*caib brud*ed*n br*as*[3]). .l. gill*a* folt finnchas[4]).

9. Fos·cain do rindib .uii. ngas. og*rad* fo b*arr* corc*urglas*
gr*a*ipm-daic eireca bil. f*ri* hairc*is* a *n*d-inn*ber*uib.

10. F*or*foatal*uso* en. f*or* fle*s*caib fanda th*ur*frem
arropeitid[5]) lu*in* tem*in*. la ceol fi*nd* fa*nd* f*er* n-eidin.

11. Cid mil*is* mid lestor ngl*an*. dailt*er* f*or* fl*ed*ib Tailten*n*
ima·claifi*nd* fed co li. alaill f*or*[6]) muic fonaichthi.

12. Cia b*eth* cos*ar* do cluim gl*ain*. fo*m* dda lethe a Temair
do·b*er*a b*eth*i fr*i*a cneas. fo barr dori co ndoi*n*dmheas.

13. [*fol. 82b*] Cia gair*it* cu*irt*i[7]) cromo. cuisl*enda* cu*ird*[8])
cr*a*estallo
f*err* leam cil*us* d'enla*ch*[9]) gl*ain*. og foicheda(i)l maidem-
raigh.

14. Cid t*r*om t*r*om a gr*a*pui*n*g gl*an*. Cor*mac* hardd[10]) tar
Bredmad
nín-[11]) śed d(h)o mílr*ad* find. u*m* Ce*n*n Dr*o*muind[12]) os
Boind.

---

[1]) *l.* lurgu
[2]) *l.* comóg *oder* comóc?
[3]) *l.* brugad mbras
[4]) finn finncas *H.*
[5]) *l.* aros·peitet
[6]) *l.* ar
[7]) *l.* cruiti
[8]) = cuirn
[9]) *l.* ferr lem cluas do énlaith?
[10]) *l.* mac Airt
[11]) *l.* ní nach?
[12]) *l.* Drommo?

7. Drei Rotten sind dann dort — das gehört zu den trefflichvollen Schätzen —; Dreiundzwanzig, die nicht töricht sind, die machen jede Rotte voll.
8. Eine Rotte aus den Söhnen kraftvoller Könige — gleich jung ist jede Schar von ihnen —; eine Rotte aus den Söhnen grofser *briuga*'s; fünfzig Burschen mit hellkrausem Har.[1])
9. Es singen ihnen zu von den Spitzen von sieben *gas* ('Flöten'?) junge Männer unter purpurgrünem Helm;[2]) ... in Flufsmündungen.
10. .....[3]) der Vögel auf den schwanken Ruten trockener Wurzeln; dunkle Amseln spielen ihnen auf neben der schönen, leisen Weise der 'Männer des Epheus'.[4])
11. So süfs der Met in lauteren Gefäfsen ist, der bei den Gelagen von Tailtiu ausgeschenkt wird: ich würde — ein Wort[5]) mit Glanz — etwas (davon) vertauschen um gebratenes Wildschwein.
12. Mag ich in Temair eine Streu von reinem Flaum unter meinen zwei Seiten haben: ich möchte Birkenlaub an meine Haut legen[6]) unter der Krone einer Eiche mit brauner Frucht.
13. Mögen auch gekrümmte Harfen erklingen, Pfeifen, hohlschlundige Hörner: lieber würde ich der lauteren Vogelschar zuhören bei ihrem preisenden Gesang.

14. So wuchtig, wuchtig die glatten Rennpferde Cormacs, des Sohnes Arts, über das Bregiafeld jagen, sie stehen den schönen[7]) Tieren (dem Wild) um Cenn Drommo über der Boyne nicht gleich.

---

[1]) Wie das zu verstehen ist, da doch jede Rotte 23 Mann zählt, ist nicht klar.

[2]) Oder sind Vögel gemeint, die unter purpurgrünen Baumkronen von den Spitzen von Schossen (*gas*) singen? Das Folgende kann ich nicht heilen.

[3]) *For fo* 'darüber (und) darunter'? Das Weitere unklar.

[4]) Was sind das für Tiere? Summende Insekten?

[5]) Vgl. *feith .i. focul* H. 3. 18, S. 650 a (Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81)?

[6]) Falls *do·bérainn .. frim* zu lesen ist.

[7]) *find* darf hier wohl nicht als Eigenname gefafst werden, da das Mädchen ihn nicht kennen kann.

15. Cia beth a sluag sedoind slang. um sreta findo ficeall mitir Bredmad cona li. fo barraib scot is buideí.

16. A n-ad·condarc slan lam corp. madusait[1]) lam pobo Cormac dofersuind[2]) due umromalt[3]). airinsetho[4]) ad·connarc.

6. Do·ronad fes Temrach feacht and la Cormac do sluagaib Erenn uile. ba cuma de·teigdis don fes isin rig 7 ridomna, brudid 7 ollamain 7 feindiga 7 dibfergaig 7 fodlaidi 7 cudcaire 7 æs dana Eirenn uile 7 a særclanna itir min 7 mor. .uii. mbliadna no·biti a focill morfesi na Temra do tocaitem, an tan no·tei[g]dis fir Erenn uile din ol. 7 bliadain oca focill do righaib 7 do ardsl-[5]) Erenn; .uii. la 7 seacht n-oichi no·bite oga tomuilt. Ni·tedet dia hol rig cin ridhuin no sedoind gin bansedoind no fennid gin iliaruind no midlach gin druitsig no brudidh gin bantuilg leis di[na] no gilla cen lenduit no ingen gin lendan no duine gin dan. no·coruigdis and na rig 7 na hollamain um rí Teamr(a)a .i. um Cormac mac Airt .i. na riga na hollamain ar æn, na fiando 7 na dibfergaig umale, an gillandrad 7 an ingenrad 7 ant æs bæt borrfodoc umna doirrsi. 7 do·radogh a cuid cair do cech æn dib .i. minmesrad 7 doim 7 tuircc 7 tindedhu do rigaib, d'ollamnaib, do sruitib slanaib soceinelaib fer

[1]) *l.* mad áil
[2]) *l.* no·ferfuind
[3]) *l.* i-rom·alt?
[4]) *l.* arna séotu?
[5]) *l.* ardflaithib.

15. Wenn die[1]) feine, schlanke[2]) Schar um die weifsen Streifen der Schachspiele ist, so wird sie für das Bregiafeld mit seinem Glanz unter den Büscheln von Blüten und Butterblumen gehalten.[3])
16. Was ich heil, in meinem Körper gesehen habe — wenn es meinem Väterchen Cormac recht wäre, so würde ich die Burg, in der ich aufgewachsen bin, dahingeben für die Schätze, die ich gesehen habe.

6. Einst wurde durch Cormac das Fest (Gelage) von Temair für die Scharen von ganz Irland abgehalten. Zu diesem Gelage kamen gleichermafsen Könige und Tronberechtigte, Briugas und Ollams und Fian-Mitglieder und Freibeuter und Räuber und Wildsteller und die 'Leute der Kunst' von ganz Irland und ihre edlen Kinder, klein und grofs. Sieben Jahre lang pflegte man vorzubereiten für die Feier des grofsen Gelages von Temair, wenn die Männer von ganz Irland zum Zechen kamen. Und ein Jahr bereitete man vor für Könige und Hochadlige. Sieben Tage und sieben Nächte schmauste man. Zu diesem Zechen kam kein König ohne Königin, kein Eleganter ohne Elegante, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau[4]), kein Friedfertiger[5]) ohne Liebchen, auch kein Briuga ohne Gefährtin, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst. Dort ordneten sich die Könige und die Ollams um den König von Temair, Cormac mac Airt; nämlich die Könige und die Ollams zusammen, die Fiana und die Freibeuter für sich, die Jünglinge und die Mädchen und das dumme rohe Volk bei den Toren. Und jedem von ihnen wurde sein zukommender Teil gegeben, nämlich feine Baumfrüchte und Ochsen und Eber und gesalzene Schweine den Königen, den Ollams und den sonstigen

---

[1]) 'Seine' oder 'ihre' scheint mir keinen Sinn zu ergeben, da es sich doch wohl um die Fiana, nicht um Cormacs Schar handelt. Also *an* = *in* zu lesen?

[2]) *slang* mir unbekannt; vielleicht *seang* zu bessern.

[3]) Die beim Schachspiel sitzenden Krieger sehen wie ein Blumenfeld aus.

[4]) *iliaruind* (*iliaroind* § 9) mufs die Genossin des *fēnnid* bedeuten. Wörtlich 'mit viel Eisen versehen'?

[5]) *midlach* scheint hier nur den Gegensatz zum Krieger zu bezeichnen, nicht, wie sonst, 'Schwächling, Feigling'.

nErenn arceano; reachtaire 7 banreachtairi og roind 7 og dail doib. feo[i]l derg dina do beraib ia[i]rn, firbroccoid 7 nua cormu 7 a sean do fianuib 7 dimbfergaib; druith[1]) 7 deogburedo occ roind 7 ag dail doib. feoil læd and dina 7 uan 7 orc 7 in seachtmad dail fri mid[2]) aneachtair do gillaib 7 ingenaib, daid nos·orfidideg[3]) a medair aitided 7 no·bid an ordenoga[4]) didnaigi; særamus[5]) 7 banumus occ roind 7 ag dail doib.

7. Tangadur fir Erenn as cech aird do fes na Temra. tainicc dina Find cusna fiannuib co·mboi a faiche ratha na Temrac. Et ro·lasod asnad fianso fri crandaib a ngoai 7 ni·boæ de ceolaib Erenn itir ceol na asnad bu bindi anas. ba and sin dono tegmocair an ingen a n-aireccul fo leth ag imirt snait cruitne de or for cathbarr Cormuicc a hatar. Et dina fa bes do Cormac, an tan no·gabdis caingni fer nErenn fris, orus imach fairccsin[6]) na hinginraide[7]) dogres ar met a seirci leis 7 ar feabus a lam do. ar ni·roibi 'san aimsir sin ingen do·sasod coimeltain fria oc imert oir 7 airgit 7 ar ceill 7 crut 7 cenel, ar ergna 7 urlabra 7 filidheacht. ba he .ů. met ro·lad cor dia indtleacht na hingine ag closeacht na feindi, combao taircill 7 combo heccoir a ndo·gnidis a lama. ro·raitaigestar Cormac an ecmhuing lamdo do·gnid an ingen[8]). ro·boi oga teccosc.

8. Conad de as·bert an file:

1. Cid nod·medru sa ạ ingin. cia imarcor ind menma[n] nir·sæbthar do ciall cuimnech. fri nuall fian ar dhrech Temrach.

---

[1]) Dr|ruit *H.* [2]) frimid·| frimid *H.*
[3]) *Wohl* = ·airfited [4]) *Vielleicht* ordinoga
[5]) *l.* feramus? *Vgl. Ériu II 204, 23.*
[6]) *l.* fri aiccsin? [7]) *l.* hingine?
[8]) iigen *mit* n-*Strich über* ii *H.*

vollgültigen edeln älteren Männern der Irländer; Hausmeier und Hausmeierinnen zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Rotes Fleisch sodann von Eisenspiefsen, richtiges Malzgebräu und frisches und altes Bier den Fiana und Freibeutern; Narren und Trankträger zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Da war auch Fleisch von Kälbern und Lämmern und Ferkeln und der siebente Teil der Ausschanks aufser dem Met für die Jünglinge und Mädchen; denn ihr Geplauder unterhielt sie . . .; männliches und weibliches Mietvolk zerlegte für sie und schenkte ihnen aus.

7. Die Männer Irlands kamen aus jeder Richtung zum Fest von Temair. Auch Find mit den Fiana kam auf die Burgwiese von Temair, und sie erhoben den Kriegsgesang gegen die Schäfte ihrer Speere. Und unter den Musikweisen Irlands gab es weder Weise noch Gesang, der hellklingender war. Damals befand sich die Jungfrau in einem Gemach (Häuschen) abseits, indem sie mit goldenem Stickfaden an dem Helm Cormacs, ihres Vaters, hantierte. Und es war die Sitte Cormacs, wenn die Geschäfte der Männer Irlands ihn freiliefsen (?), so ging er immer hinaus,[1]) um die Jungfrau zu sehen wegen seiner grofsen Liebe zu ihr und wegen der Geschicklichkeit ihrer Hände für ihn. Denn es gab zu jener Zeit kein Mädchen, das ihr gleichgekommen wäre[2]) bei der Hantierung mit Gold und Silber und an Verstand, Schönheit und Geschlecht, an Klugheit, Beredsamkeit und Dichtkunst. Beim Hören der Fian wurde aber der Sinn der Jungfrau so ergriffen, dafs verkehrt und unrichtig war, was ihre Hände taten. Cormac bemerkte die Unfähigkeit der Jungfrau, ihre Hände zu gebrauchen. Er unterwies sie.

8. Davon sang der Dichter:

1. (Cormac:) 'Was verwirrt dich, Tochter? Was ist das für ein Umsturz deines Verstandes? Lafs dir den erinnerungsstarken Sinn nicht trüben durch den Ruf der Fiana vor Temair.'

---

[1]) *or(us)* etwa für *éirgis?*

[2]) *coimeltain*, hier 'Gleichheit', wohl gleich *comaltair* 'gemeinsame Erziehung'.

2. Asn*ad* f*ir* leit ro·cualu. geim cosc*uir* gr*i*suib nada
iar mbuaid do gr*a*ipnib gr*in*dib. do·b*er*t maid*m* b*ur*
ndalu [1]).

3. Mad coised uile b*ur* n-ogmnaib [2]). ni·caistide f*ri* liatu
cia do·neid*is* cron*an* coir. ni·eigid doib a fiachu.

4. F*er* liat go luime a ræe. he bis co ceill tæbtana
as foirfi g*ach* dal f*ors*·*m*bi. anas i*n* l*æch* giall|llch-i
(*so*!) [3]).

5. Mad i*n* baili ad·cit*her* creach. alui*n*d lat i*n* gr*a*id sedl*ach*
nígocai dom*en*man*eri* [4]). cia d*er*ca don ṡengab*ur*.

6. F*err* f*ri* cor d*edh*each nad bæt. as lais do·n-erna a læc
reith*id* i*n* s*err*ach nad·bi (*no* ní). tusl*id* *con*·boing a
ca*m*mhaéíói [5]).

7. Ro·cuala d*e*cair aniu. mad*in* moc iar n-eirgeíú [6])
sam*aisc* s*ech* i*n* tarb r*us*·car. t*r*en rot·ucai [7]) d*on*d
r*o*damh.

8. In dam is eol*ach* f*on* c*arr*. lais mos·l*in*t*ur* i*n* íthl*ann*
cid m*en*mn*ach* tarb tar g*ach* tor. ni t*r*eit d'orgaib
co*m*ailltor.

9. Cia du annairi br*e*cci. taisigteleis coleige
dercod d*on* liat tarsi*n* ngas. nod·b*er*a f*or* d*r*ocb*an*as.

10. Eol dam ci*n*co·ranacc coill. as f*err* a*m*mes [8]) i*n* odhc*r*oind
in fl*e*sc mæt ni·dlig a s*e*sc [9]). is suail f*or*·b*er*a f*or*b*eir*t.

---

[1]) *l.* for bar ndála?
[2]) *Vielleicht zu lesen:* Ma't·tóisid uili ócmnaib
[3]) *l.* giallchuiri? [4]) dom-m-n*er*i *H.*
[5]) *l.* cnám(a)i
[6]) *l.* iar n-iarméirgiu *oder* iar mochéirgiu?
[7]) rot-cai *H.* [8]) *l.* a mes
[9]) *l.* seirc

2. (Ailbe:) 'Den Gesang eines grauen Mannes hab ich gehört, einen Schrei des Triumfs, der zu (Dichter-)Sprüchen anfeuert. Nach dem Sieg in schönen Wettrennen hat er eure Versammlungen geschlagen.'
3. (Cormac:) 'Wenn ihr jungen Frauen alle es hören wollt: auf Graue mufs man nicht lauschen. Mögen sie auch einen richtigen Bafsgesang ausführen, ihre Schulden treiben sie nicht ein.[1])
4. Ein grauer Mann mit einem kleinen Rest[2]) von Lebenszeit, der hat einen dünnleibigen Verstand. Jede Versammlung, bei der du bist, ist vollkommener als der Krieger der Geiselschar(?).
5. Wenn da, wo man einen Beutezug sieht, die muntere[3]) Pferdeschar dich schön dünkt, nicht ....[4]), wenn du auch nach einem alten Rofs blickst'.
6. (Ailbe:) 'Besser zur Fortbewegung ist ein gutes Pferd, das nicht tollt; mit ihm kann sein Krieger entkommen: das Fohlen, das (noch) nichts ist, läuft, stürzt, bricht seine Knochen.'
7. (Cormac:) 'Ich habe heute etwas Wunderliches gehört frühmorgens nach dem Aufstehn: eine Färse (lief) an dem Stier vorbei, der sie liebte; sie begab sich(?) rasch zum grofsen Ochsen.'
8. (Ailbe:) 'Der Ochse, der kundig den Karren zieht, durch den füllt sich die Tenne rasch: so mutig der Stier ist über jede Schar hin, von Ferkeln wird die Herde nicht voll.'
9. (Cormac:) 'Was ist das Rechte(?) für ein buntgeschmücktes junges Weib (eine gesprenkelte junge Kuh?) ... unterdessen: dem Grauen das Lager zu spreiten statt dem jungen Sprofs, das wird dich in eine schlechte Ehe bringen.'
10. (Ailbe:) 'Ich weifs, wenn ich auch nicht in einen Wald gekommen bin: besser ist die Frucht eines vollständigen Baumes. Die zarte Rute soll man nicht lieben, sie wird ein geringes Wachstum haben.'

---

[1]) *·eigit* wohl = *·egat*, der späteren Form für *·agat*.
[2]) Eigentlich 'mit Kahlheit'.
[3]) *sedlach* steht auch § 12, 10 als Beiwort von *serrach* 'Fohlen'.
[4]) Man erwartet etwas, wie: 'nicht erfreut es deinen Sinn'.

11. Ro·cuala cor na·bi gæt. *ingen* do dul co rolæc
nim*t*i at·agar[1]) de. sist *f*or tirme miscine.

12. Is airei caru*im* f*er* sean. ar na[ch] roboc beim to·b*en*
ní coi*m*tig crotball t*r*i*a* cli. cia co·phe dia corpcaímhí.

13. Fearr mur Te*m*r*ach* fuair i sen. demi*n* as bua*n* a tuill*em*
asdas[2]) in rait nuæ inde. ro·cl*as* la mac n-*Arr*taile.

14. Car i*n* cub*aid* an cræb gl*an*. du*ir*mel fo tóeb na ral*ach*
daid fo lobud a*n* cec*h* teas[3]). luibi fo roilgib rome*s*.

15. Nipa derr*um*ach do gnas. am*al* en 'mo·n-iadon*n* sass
nis·tarta f*or* cul iar toin. cid aitr*ech* l*et* do lep*aid*.

16. Cid dia·tocuire æie*n*. do cl*as*aib '*no* cluim gin len
ni·tipr*i*nd si cois a sas. bail a·sailfi*n*d mo tiubass.

17. Ni olc le*m*m i*n* dal fot l*eth*. doc*rai*[d] do læc liathaín*ech*
det·gena foirphi a*n*nisi*n*. do·b*er*a cech mait d'i*ngin*.

18. Demin lim cid *edh* do·gnei*n*d. feme*dh* f*or* læc liat-ci*n*d[4])
nim·cac*r*ad mo popo de. ar t*eacht* docu*m* gl*an*feinde.

19. Cia ad·ber rit na·car i*n* se*n*. is ed do·de*n*a daidb*en*
ni·femdi*n*d fiacho gaile. duirru*n*d[5]) ar degduini.

---

[1]) *Etwa:* ní maith a n-ad·águr (*oder* ní méte ad·agar?)
[2]) *l.* andas = indás [3]) *l.* and cen tes?
[4]) *l.* forsin læch liathchinn? *Oder* do·gnenn .. liath a cenn?
[5]) *Oder* duirrud-

11. (Cormac:) 'Ich habe ein Abkommen gehört, das nicht klug war: dafs ein Mädchen zu einem alten Krieger geht. Nichts Gutes befürchte ich davon (oder: nichts Grofses wird dadurch erreicht): eine kurze Weile bis[1]) zur Dürre des Hasses.'
12. (Ailbe:) 'Darum lieb ich einen alten Mann, weil der Hieb, den er führt, nicht allzu weichlich ist. Nicht gewöhnlich ist ein Zitterglied an seinem Leibe,[2]) wie es auch mit seiner Leibesschönheit stehen mag.
13. Besser ist Temairs Wall, der sein Alter erreicht hat — es ist sicher, dafs sein Verdienst ein dauerndes ist — als die Feste, die gestern neu war, die durch Mac Arrtaile (?) aufgeworfen[3]) wurde.'
14. (Cormac:) 'Schickt sich der hübsche Zweig von *duirmel* (?) unter die Seite der Eiche? Denn es verkümmern dort ohne Wärme die Pflanzen, unter den fruchtreichen Eichen.
15. Möge dein Zustand nicht kummervoll werden wie der des Vogels, um den sich die Schlinge schliefst. Du kannst es nachher nicht rückgängig machen, wenn dein Lager dich auch reut.'
16. (Ailbe:) 'Wozu lockst du den Vogel[4]) in seinem makellosen Flaum in Fallen? Ich würde meinen Fufs nicht in eine Schlinge setzen, wo ich meinen Endtod erwarten müfste.'
17. (Cormac:) 'Nicht mifsfällt mir das Verhandeln an deiner Seite — häfslich ist ein graues Gesicht für einen Krieger —; das wird dich vollkommen machen, es wird der Tochter alles Gute bringen.'
18. (Ailbe:) 'Sicher ist mir, auch wenn ich es täte, das Abweisen eines grauköpfigen Kriegers: mein Väterchen würde mich darum nicht verklagen[5]), wegen des Gehns zur lautern Fian.'
19. (Cormac:) 'Auch wenn ich dir sage: ‚Liebe keinen Alten; das ist, was ein gutes Weib tun wird', so pflegte ich Tapferkeitsschulden nicht abzuweisen ... für einen guten Menschen[6]).'

---

[1]) Das erwartet man dem Sinne nach, l. *co* statt *for*? Oder ist *fortirme* Kompositum: 'eine Weile trockenen Hasses'?

[2]) Oder 'ein Zittern durch seinen Körper'.

[3]) Oder l. *fo·clas* 'die zerstört wurde'?

[4]) Falls *an én* oder *nach n-én* für *œien* zu lesen ist.

[5]) Etwa *·taicred* = *·taicérad*.

[6]) 'Hart (*dūr*) ist das Rotwerden (*ruded*) an einem guten Menschen'?

20. Mad l77sa firffof*rais*. f*or* seirc af*um*ardam*nus*[1])
æ*m*adgairi l7a*m*do. ginuairsiubf- fia*n*du*so*.
21. Cid nachn·acallm*is* mad tu. i*m*nach·der*n*a feid*m* diu[2])
diaropo mait gni*m*r*ad* mna. as mait i*n*ni *no*·cuala[3]).
c. i. d. n. m. a. i*n*.

9. Do·cuad*us* iar si*n* (d)o Cor*m*ac dia flafr*aigi*[d] d' Fi*n*d, cia da*n* boi aici do·ber*ad* co Temr*aig*. 'Am mait si em' ol Fi*n*d 'oc senbriatr*aib* 7 occ [f]uacr*a* medair.' — 'Is e do*n* siriti 7 i*ngen* lindi a*n*nisi*n*' ol Cor*m*ac. — 'Ad·glad*im*[4]) si siriti do*no*' ol Fi*n*d '7 nim·t*o*rbo*n*d, do·be*r* sccenb sccuile, badh da*n*[5]) do guide ba*n* 7 i*ngen*.' — 'Ni·taed em isin *cath*air' ol Cor*m*ac 'ridh gin rig*ain* *no* feind*id* gi*n* iliaroi*n*d *no* briug*a* ci*n* ba*n*tuilcc *no* midlac*h* gin dr*u*itsig *no* gill*a* gi*n* le*n*duit *no* i*ngen* gin le*n*dan *no* duini gi*n* dan.' — 'Do·rradh*usa*[6]) emh' ol Fi*n*d 'tri cæga tocm*a*rc todui co se do i*ngen*aib fla*th*a fe*r* nEre*nn* 7 Alb*an* 7 ro*n*·dilsidis[7]) uile do fiana*ib* Ere*nn*, *con*ac·fil cui*n*g le*th*clæ*n* and na lidi le*th*folam ac*ht* mad tusa[8]) m'ænar[9]). manad·fuil da*nn* nac *m*bai*n*sedoi*n*d lib si nad gub*a*u*n*sedo*n*n, tidnac*ht*ar[10]) uaib dam sa hi.' — 'Iarfoidte*r* uait siu fesi*n*' ol Cor*m*ac 'a cuairtridh nu *m*ba*n*šedho*n*d,[11]) d*us* a*n*·fil dib n*ech* fr*i*tod·gar*a* 7 im·be*ra* ficeall medar fr*it*.' Ba iar si*n* luid Fi*n*d fadesi*n* isin *cathraig*, *con*·deoch*aid* isi*n* lis i·*m*batar i*ngen*a Cor*m*aic a ng*r*ianan cu*m*doch*ta* occ fidi corr*thar* 7 snait cr*u*itne óir 7 airg*it* (7) ar (*no* for) edgadh cach data.

---

[1]) afardam*nus* *mit* m-*Zeichen über* f *H*.
[2]) *l*. didu*?*
[3]) *l*. ro·cuala
[4]) adglad *mit* m-*Zeichen über* d. *Vielteicht* atom·gládad *zu lesen*.
[5]) *Oder* da(na)*?*
[6]) *l*. Do·rradus sa
[7]) *l*. no· *oder* nos·
[8]) *l*. messe*?*
[9]) *Vielleicht* inænar *H*.
[10]) *l*. ti[n]dnastar
[11]) *Oder* a cuairt ridhnu (= *rigna*) no banš. *zu lesen?*

20. . . .[1])

21. (Ailbe:) 'Warum sollten ich und du uns nicht unterreden, wo es ja keine Mühe machen kann? Wenn das Tun eines Weibes gut sein kann, so ist gut, was ich gehört habe.'

9. Darauf kam jemand von Cormac, um Find zu fragen, welche Kunst, die er besitze, er nach Temair bringen werde. 'Ich bin gut beschlagen in alten Sprüchen und in der Herausforderung zur Wechselrede' sagte Find. — 'Das ist bei uns die Kunst von Knirpsen und Mädchen' sagte Cormac. — 'So rede ich Knirpse an' sagte Find, 'und das hält mich nicht ab.[2]) Ich werde Scenb Scuile[3]) bringen; dessen Kunst wird sein (?), um Frauen und Mädchen zu freien.' — 'In die Stadt kommt' sagte Cormac 'kein König ohne Königin, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau, kein Briuga ohne Gefährtin, kein Friedfertiger ohne Liebchen, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst.' — 'Ich habe' sagte Find 'bis jetzt dreimal fünfzig Wahlwerbungen bei den Töchtern von Herrschern der Irländer und Schottländer angebracht, und sie gaben sich alle den Fiana Irlands zu eigen, so dafs kein zur Hälfte schiefes[4]) Joch und kein zur Hälfte leeres Lager da ist als nur mein eigenes. Wenn ihr nun eine feine Frau habt, die keine falsche Feine ist, so übergebt sie mir.' — 'Frage du selber nach' sagte Cormac 'im Kreise der feinen Frauen, ob sich eine unter ihnen findet, die dir antwortet und das Redespiel mit dir spielt.' — Darauf ging Find selber in die Stadt und kam in das Gehöfte, in dem die Töchter Cormacs waren in einem prächtigen *grianān* (eigentlich 'Söller'), Borten webend und Stickfaden von Gold und Silber auf Gewand von allen Farben.

---

[1]) Diese Strofe verstehe ich nicht.

[2]) Oder zu lesen *nim·torbond* 'das bringt mich nicht in Verwirrung, macht mir nichts aus'?

[3]) Vielleicht appellativ. Die Bedeutung von *scenb* ist nicht bekannt. Da die drei *rechtairi* von Medb und Ailill in der Táin bó Cuailnge (ed. Strachan-O'Keeffe 2833) *Scenb* und *Rand* ('Zerlegen') und *Fodail* ('Teilen') heifsen, mufs *scenb* einen ähnlichen Begriff bezeichnen. So ist auch das Folgende nicht ganz klar. Möglicherweise: 'Ich werde eine Schulspaltung (Disputazion) veranstalten; das wird dann zum Freien um Frauen und Mädchen sein.'

[4]) Ein Joch, dessen eine Seite herunterhängt, weil das eine Zugtier fehlt.

10. *Con*id ann as·rub*art* Find an slisn*ech* sedhain*deachta* so. 'A *ingena*' ol Find, 'an·fil uaib si n*ech* rot·fessead a*nniso* .i.

1. Cia l*ind* as l*ethi* cac rian?' — 'Leithi d*rucht*' or Ailbi Gruadbreac *ingen* Corm*aic.* as i ro·*frec*air, ar ni·boi astig n*ech* b*ad* glica a l*eth* o mnaib 7 d*ino* as *furri* ro·said*ed* an medair.

[*T*: 'Cidh is letheo na rian?' ar Fionn. — 'Is letheo in ceo' ar Ailbe ingea Cormaic, 'uar gabhaidh se ar muir 7 ar tir'.
C: 'Ciodh as líonm*aire* ina fér?' ar Fionn. — 'Drúchd' ar an inghen.]

2. 'Cid [as] milsi mid?' ol F*ind.* — 'Tairisi com*rad*' *air* i*n* i*ngen.*

[*T. C*: 'Cidh as millsi (i)na mil?' ar Fionn. — *T*: 'Briathra carad im chuirm uel tochmairc', *C*: 'Briathra tochmhuirce' ar an ingen.]

3. 'Cid *as* d*er*gi fuil?'[1]) ol F*ind.* — 'Ruidedh særcl*ainne*' or in i*ngen* [a n-úar a molta no a n-aortha *add. C.*]

4. 'Cid *as* duibi fiac'?[2]) ol Find. — 'Duibi[3]) écc' ar *in* i*ngen.*

5. 'Cid *as* gile sne*achta*?' ol F*ind.* — 'Firindi' air i*n* i*ngen.*[4])

6. 'Cid *as* luati gæt?' ar F*ind.* — 'Menma'[5]) ol i*n* i*ngen.*

7. 'Cid *as* teoo[6]) ten*id*?' ol F*ind.* — 'Aidh*id* br*i*ughad, dian·fasnet*ar* dam*o* fair ana tig, min*a*·be occa ní do·b*era* doib'[7]) ol i*n* i*ngen.*

8. 'Cid *as* meithi[8]) saill tuircc mesa?' air F*ind.* — 'Miscais f*ir* dia·leccar serc'[9]) air i*n* i*ngen.*

9. 'Cid *as* tr*u*ime slætæib[10])?' ol F*ind.* — 'Fuicš *no* fua*cht*[11])' ar i*n* i*ngen.*

10. 'Cid *as* fæbr*acha*[12]) cloidem?' ol F*ind.* — 'Ciall'[13]) ol in i*ngen.*

---

[1]) Cidh as ailli (-e) dath *T. C.* [2]) (i)na fiach *T. C und so immer.*
[3]) *om. T. C.* [4]) bhar Ailbhe *T.*
[5]) Menmna dhuine *T* (*das zweite Mal*), Menmna mna *C.*
[6]) teo *T.* teó *C.*
[7]) Gnuis fir fel gos·degaid damha gana cuid aige *T*, Gnúis dhuine maith gusa·tæguid aoidhid gan bíadh aige doib *C.*
[8]) ollraichi *T.* [9]) Miosgais do·bherar ar śearc *T.*
[10]) trumu slataibh *T.* [11]) *Nur* fua*cht T.*
[12]) geri *T.* [13]) Ciall mna (bhis *T*) idir da fer *T. C.*

10. Da sprach Find folgende 'Schnitzel der Eleganz': 'Mädchen', sagte Find, 'ist unter euch jemand, der Folgendes weifs?

1. Welches Nafs ist weiter ausgebreitet als alle Meere[1])?' — 'Der Tau ist weiter ausgebreitet[2])', sagte Ailbe Gruadbrec, Cormacs Tochter. Sie antwortete, weil im Hause auf Seiten der Frauen keine Klügere war, und auch weil sich die Rede an sie richtete.
2. 'Was ist süfser als Met[3])?' sagte Find. — 'Vertrautes Gespräch[4])' sagte das Mädchen.
3. 'Was ist röter als Blut[5])?' sagte Find. — 'Das Erröten edler Kinder[6])' sagte das Mädchen.
4. 'Was ist schwärzer als der Rabe?' sagte Find. — 'Der Tod ist schwärzer' sagte das Mädchen.
5. 'Was ist weifser als Schnee?' sagte Find. — 'Die Wahrheit' sagte das Mädchen.
6. 'Was ist schneller als der Wind?' sagte Find. — 'Der Gedanke' sagte das Mädchen.
7. 'Was brennt heifser als Feuer?' sagte Find. — 'Das Antlitz des Briuga (Wirts), wenn ihm in seinem Haus Gäste angesagt werden und er ihnen nichts zu geben hat' sagte das Mädchen.
8. 'Was ist feister als der Speck eines Mast-Ebers?' sagte Find. — 'Der Hafs eines Mannes, von dessen Liebe man abläfst[7])' sagte das Mädchen.
9. 'Was ist schwerer (drückender) als Schlepplasten[8])?' sagte Find. — 'Die Kälte' sagte das Mädchen.
10. 'Was ist schneidender als das Schwert?' sagte Find. — 'Der Verstand[9])?' sagte das Mädchen.

---

[1]) Was ist weiter ausgebreitet als das Meer *T*, als das Gras *C*.

[2]) Der Nebel; denn er lagert über Meer und Land *T*.

[3]) Honig *T. C.*

[4]) Worte von Freunden beim Bier oder (Worte) der Werbung *T.*

[5]) Was ist von schönster Farbe? *T. C.*

[6]) wenn sie gelobt oder getadelt werden *C.*

[7]) Hafs, der für Liebe gegeben wird *T.*

[8]) In welcher seiner Bedeutungen *slæt* hier zu nehmen ist, ist nicht sicher. Vgl. gäl. *slaod* 'trail, a trailing burden' (Macdonald). *T* hat *slataibh* 'als Stangen'.

[9]) Der Sinn eines Weibes zwischen zwei Männern *T. C* (vgl. 12).

11. 'Cid *as* bri*s*cim cui*r*ir[1])?' ar F*ind.* — 'Accne*d* mna id*idh*i[2])' ar i*n* i*ngen.*
12. 'Cid *as* trumu[3]) *crithir*?' ol F*ind.* — 'Ciall m*n*a bis it*ir* dis' ol i*n* i*ngen.*
13. 'Cid as gairbi t*racht*[4])?' ol F*ind.* — 'C*a*rrag[5])' ol i*n* i*ngen.*
14. 'Cia luabu[6]) b*e*rbt*h*ar *fri*[7]) ce*ch* luc*ht*?' ol F*ind.* — 'Tencair i*n* gabon*n*' ol i*n* i*ngen.*[8])
15. 'Cia m*a*c beo gene*s* ho mnai mairb?' ol F*ind.* — 'Adudh i *ng*i*n* gai*n*el[9])' ol i*n* i*ngen.*
16. 'Cid *as* aillim sío*n* sle*bi*?' ol F*ind.* — 'Ol tangnai' ol i*n* i*ngen*, '.i. ul f*ri* mebl-[10]); in tan is ail do feall f*o*rt, ass a*n*d as d*e*ch a gne f*r*it.'
17. 'Cia li*n* cra*n*d fil a n-Assul[11])?' ol F*ind.* — 'Da[12]) cra*n*d' ol i*n* i*ngen*, '.i. ur 7 cr*i*n.'
18. 'Cia li*n* each do·roic Tailti[13])?' ol F*ind.* — 'Da each[14])' ol i*n* i*ngen*, '.i. boi*n*e*n*d 7 f*i*re*n*d[15]).'
19. 'Cid *as* d*e*ch[16]) do sedaib?' ol F*ind.* — 'Sccian' ol i*n* i*ngen*, 'air is *fri* ceill sa*m*ailtir.'[17])
20. [*830*] 'Cid *as* d*e*ch[18]) do læc[19])?' ol F*ind.* — 'Gni*m* ard 7[20]) uaill isil[21])' ol i*n* i*ngen.*
21. 'Cid *as* dech[18]) do m*n*ai?' ol F*ind.* — 'Tlas, fos, fele, toa, erlabra[22])' ol in i*ngen.*
22. 'Cid us d*e*ch[18]) do biud?' ol F*ind.* — 'Blic*ht*' ol i*n* i*ngen*, '.i.[23]) maith a ur, mait a crin, maith a tiug, mait a ta*n*a, to[i]rg naidi*n*, fo·loing di*m*lich*ta*[24]).'

---

[1]) briscidh na cularain *T*, briosga ina curulán *C*.
[2]) Aignedh mná baithe edmhaire *T*, Aigne*dh* mna *edir* 2. fe*r* *C* (*vgl. S. 270 A. 13*).
[3]) *l.* étrumu
[4]) carrag *T*.
[5]) Traigh tairgech *T*.
[6]) Caidhe in luabhu *T*.
[7]) re *T*.
[8]) Tenchair gabhann bar Ailbhe *T*.
[9]) Fadadh ingni gaim *T*.
[10]) *l.* mebla *oder* meblugud?
[11]) a-ccoill *C*, ad·chí suil *T*.
[12]) .ii. (*no* da) *H*, a dó *T. C.*
[13]) imghes Taillte *C*, tegaid go Temhraidh *T*.
[14]) a dhó *T. C.*
[15]) firec 7 baínnech *C*, baineach 7 fereach *T*.
[16]) ferr *T*, fer *C*.
[17]) *Der Satz fehlt in T. C.*
[18]) ferr *T. C.*
[19]) righ *T*.
[20]) *om. T.*
[21]) iseall *T*, isiol *C*.
[22]) t. e. *omm. T. C.*
[23]) uair maith a the *add. T*; *die zwei folgenden Paare hier umgestellt, das Übrige fehlt. In C fehlt die ganze Begründung.*
[24]) *l.* dímlithe.

11. 'Was ist zerbrechlicher als die Erdnufs?' sagte Find. — 'Die Natur (der Charakter) eines eifersüchtigen Weibes[1])' sagte das Mädchen.
12. 'Was ist leichter als ein Fünkchen?' sagte Find. — 'Der Sinn eines Weibes, das zwischen zwei (Männern) ist' sagte das Mädchen.
13. 'Was ist widerstandsfähiger als der Strand?' sagte Find. — 'Die Klippe' sagte das Mädchen.
14. 'Welches ist das Kraut (?)[2]), das für jedermann gekocht wird?' sagte Find. — 'Die Zange des Schmieds' sagte das Mädchen.
15. 'Wer ist der lebendige Sohn, der von einem toten Weib geboren wird?' sagte Find. — 'Feueranzünden im Munde von *gainel*[3])?' sagte das Mädchen.
16. 'Was ist schöner als der Fingerhut?' sagte Find. — '*Ol*[4]) der Arglist' sagte das Mädchen, 'd. h. *ul* um in Schande zu bringen: wenn er dich betrügen will, dann zeigt er dir seine schönste Art'.
17. 'Wieviel Bäume sind in Assal?' sagte Find. — 'Zwei Bäume' sagte das Mädchen, 'der grüne und der dürre'.
18. 'Wieviel Pferde kommen nach Tailtiu?' sagte Find. — 'Zwei Pferde' sagte das Mädchen, 'Stute und Hengst'.
19. 'Welches ist das beste Kleinod?' sagte Find. — 'Das Messer' sagte das Mädchen, 'denn man gleicht es dem Verstande'.
20. 'Was ist das Beste am Krieger?' sagte Find. — 'Hohe Tat und demütiger Stolz' sagte das Mädchen.
21. 'Was ist das Beste am Weib?' sagte Find. — 'Sanftheit, Häuslichkeit, Züchtigkeit, Schweigen, reden Können' sagte das Mädchen.
22. 'Was ist die beste Speise?' sagte Find. — 'Die Milch' sagte das Mädchen; 'gut ist sie frisch, gut ist sie alt, gut ist sie dick, gut ist sie dünn; sie nährt das Kind, sie erhält den Altersschwachen'.

---

[1]) eines tollen eifersüchtigen Weibes *T.*

[2]) *luabu* mir unbekannt; l. *luib?*

[3]) Vielleicht 'des Winters', vgl. *T.*

[4]) Was ist *ol*, *ul*? Etwa zu vergleichen mit *ol cele faesma* O'Dav. 1327, was dort mit *ocas* 'nahe' erklärt wird? Also 'ein hinterlistiger Nächster'? Kaum *oal* 'Wange'. Zu *tangnai* vgl. *tangnacht .i. meabhal no feall* O'Cl.; Windisch, TBC, S. 814. Oder 'der Trank (*ól*) eines Verräters'?

23. 'Cid us mesom bid[1])?' ol Find. — 'Cælsplindach[2]), olur coirp[th]i[3])', ol in ingen; 'an-forricc[4]) berti dit[5])'.
24. 'Cid forsna·geib[6]) glas na slabrad[7])?' ol Find. — 'Roscc desi[8]) uma[9]) caraid' ol in ingen.
25. 'Cid as dech indsci?' ol Find. — 'Gæs, gairde' ol in ingen.
26. 'Cid as dech(a)[10]) do roscc?' ol Find. — 'Fuar, olur, dorca[11])' ol in ingen.
27. 'Cid as mesam[12]) do roscc?' ol Find. — 'Gris, gres, gorta' ol in ingen.
28. 'Cid as serbi nem[13])?' ol Find. — 'Aitis[14]) namud' ol in ingen.
29. 'Cid as udmailli iarand (no iaru)[15])?' ol Find. — 'Menma nò comairle[16]) fir baith' ol in ingen.
30. 'Cid[17]) as mæiti cluim?' ol Find. — 'Derna fri leacain' ol in ingen.[18])

[*T*: *18a*. 'Cidh is failtici mesgi?' ar Fionn. — 'Baidhi mna fo macamh' ar in inghen.

18a. 'Cidh as tana na'nt uisgi?' ar Fionn. — 'De' bar in inghen.

18b. 'Cidh is lethiu corbhadh?' ar Fionn. — 'Lethiu lear' ar in inghen.]

11. 'Bes is lor la firu Temrach ataim ni og briatroth sund, a ingen', ol Find. — 'Masa lor em dino' ol in ingen, 'as tusa do·raid tosach an cobro, as let beim a foris.' — 'Mad mait let dul lim sa am lepaid 7 fes lim, a ingen', ol Find, 'do·melu[19]) ocom sa iar riachtain, saimeltair duit sond fo cedoir 7 ni·optar sa (no so) frit. 7 minap mait let do coma, na[20]) ocot muintir, narop iar toin nod·gaba aithrechus.'

---

[1]) mesa do bhíadh *C*, Cadh biadh is mesadh ar domhan *T*.
[2]) Splionach *T*, Sblionach *C*.
[3]) olorchoirp te *T*, 7 ól corma ar cetlongud *C*.
[4]) *l*. fo·ricci?
[5]) anf. b. d. *omm. T. C.*
[6]) in-nach·ghabh *T*, arnach·gabh *C*.
[7]) na s. *om. T.*
[8]) daondha *T*. *In C nur* Rosc
[9]) im *T*.
[10]) ferr *C*, maith *T*.
[11]) Fuar dorcha codladh *C*.
[12]) mesa *T*.
[13]) neimh *T. C.*
[14]) Aithais *T*, Athais *C*.
[15]) *Nur* na iáru *T*.
[16]) *Nur* comhairle *T*.
[17]) Cred *T*.
[18]) ar Ailbhe *T*.
[19]) *l*. an-do·méla?
[20]) *l*. an

23. 'Was ist die schlechteste Speise?' sagte Find. — 'Ein mageres Gerippe, verdorbene Fettbrühe[1])' sagte das Mädchen; 'wo du es findest, wirf es weg'.
24. 'Was hält weder Riegel noch Kette fest?' sagte Find. — 'Den Blick einer Hübschen nach ihrem Freund' sagte das Mädchen.
25. 'Was ist das Beste an Rede?' sagte Find. — 'Weisheit, Kürze' sagte das Mädchen.[2])
26. 'Was ist das Beste fürs Auge?' sagte Find. — 'Kaltes, Fett, Dunkel' sagte das Mädchen.
27. 'Was ist das Schlechteste fürs Auge?' sagte Find. — 'Glut, Reizung, Hunger' sagte das Mädchen.
28. 'Was ist bitterer als Gift?' sagte Find. — 'Die Beschimpfung durch den Feind' sagte das Mädchen.
29. 'Was ist unsteter als das Wiesel[3])?' sagte Find. — 'Der Rat eines törichten Mannes' sagte das Mädchen.
30. 'Was ist weicher als Flaum?' sagte Find. — 'Die Handfläche an der Wange' sagte das Mädchen.

[*T* 8a. 'Was macht froher als Trunkenheit?' sagte Find. — 'Die Zärtlichkeit eines Weibes gegen einen jungen Burschen' sagte das Mädchen.

18a. 'Was ist dünner als das Wasser?' sagte Find. — 'Der Rauch' sagte das Mädchen.

18b. 'Was ist breiter als die Korvette(?)?' sagte Find. — 'Das Meer' sagte das Mädchen.]

11. 'Vielleicht scheinen wir den Männern Temairs genug Worte gewechselt zu haben, Mädchen' sagte Find. — 'Wenn es denn genug ist' sagte das Mädchen, 'du hast zu reden angefangen, dir steht der Abschluſs zu.' — 'Wenn es dir recht ist, zu mir ins Bett zu kommen und bei mir zu schlafen, Mädchen' sagte Find, 'was du bei mir nach deiner Ankunft erhalten wirst, das wird dir hier sofort beschrieben werden und ich will es dir nicht verweigern. Und wenn dir das Angebot nicht gefällt, so bleibe bei deinen Leuten, damit es dich später nicht reut.'

---

[1]) Bier trinken am Anfang des Essens *C.* Zu *olur* vgl. Vis. Mc Congl., Gloss. s. v. *olar*, und den Komparativ *ollraichi* oben S. 270 A. 8.

[2]) Vgl. The Triads of Ireland (ed. K. Meyer) § 177.

[3]) Vgl. *iara ruadh* 'a weasel' (P. O'Connell).

12. *Con*ad a*n*d as·*per*t:

1. 'Mad mait leat dot·aircceba. mid cuill a cuachaib airg*it*
barr b*eth*i fris·teilgeba. g*in*co·b*et* eich naid carp*it*.

2. Is gle lim ni·toicnebu. ce*n* to*n*d (*darüber:* orc)[1]) cailli cech fescar
b*arr* biruir barr *c*remlu*s*a. la feis os lo*n*gaib lest*ar*.

3. Cac maiden dot·aircceba. écét '*con* sei*n*gbl*a* seola-
milr*ad* Muidi Mu*r*te*m*ni. ima·dec[2]) fid ar Bredmad.

4. Rod·bia so fri t'airfid*ed*. cuirsid c*u*slen*n*aid gl*a*sa
esn*ad* suiti midcuarta. fr*is*·colluit fiana fr*a*sa.

5. In i*n*deoi*n* fo dor*n*dgaluib. la folu*cht* fianclar fiescach
bir fo*r* engaib roitcle*s*uib. lei*m* lægr*ad* mbreagcc tre dreasaib[3]).

6. G*reit*[4]) cnosaig tre casrub[a]. focc*ra* doi*m* duind (*no* cuill-) t*re* duile*ch*
tairnill co*m*sro*n*[5]) cru*m*to*n*dan. iall togmall iar ndur duille*ch*.

7. Mono*n*d meru mætnaide. su*m*u cruoeb creit*hir* mealu.
airne droigi*n* de*r*coin f*r*ait[6]). brocr*ad* cai*n* cail*ech* feado.

---

[1]) *l.* torc
[2]) *l.* ·tét
[3]) *l.* dreasach?
[4]) G7 *mit Strich durch* 7 *und* i *über* 7 *H.*
[5]) *l.* cromšrón?
[6]) *l.* fraich

12. Da sprach er:

1. 'Wenn es dir recht ist, wirst du Haselmet in silbernen Bechern erhalten; auf Birkenlaub wirst du dich hinwerfen, wenn auch Pferde und Wagen fehlen.
2. Ich weifs klar, du wirst (den Tag) nicht beschliefsen ohne ein gewaltiges Feuer[1]) an jedem Abend; ein Büschel Brunnkresse, ein Büschel Knoblauch über den Schiffen der Gefäfse[2]) bei der Mahlzeit.
3. Jeden Morgen wirst du erhalten ...[3]), das Wild von Mag Muirtheimni, das den Wald beim Bregia-Feld durchstreift.
4. Um dir aufzuspielen wirst du haben ..., grüne Pfeifen (Pfeifer?); den Gesang des Sitzes(?) des Met-Umgangs[4]), gegen den die Fiana ...
5. Der Amboís unter Faustschlägen neben dem Kochherd, der verzweigten(?) Fian-Fläche; der Bratspiefs in seinen .. Radkunststücken[5]), das Springen der gesprenkelten Hirschkälber durchs Dornicht[6]).
6. Die Herrlichkeit des Nüsse-Sammelns durch raschen Schlag(?[7])); die Herausforderung des braunen Hirsches durch das Haselgestrüpp(?[8])); der krummnasige, wurmhäutige *tairnill*(?); die Schar der Wiesel längs der belaubten Eiche.
7. Preiselbeeren, zarte(?) Brombeeren, Himbeeren an Zweigen, Honigwaben, Schlehen am Dornstrauch, Heidelbeeren, die schönen Dächse, die Waldschnepfe.

---

[1]) Zu *torc caille* s. Togail Bruidne Dá Derga § 65.

[2]) Die Brunnkresse wird auf den Bechern vorgesetzt; s. Togail Bruidne Dá Derga § 139.

[3]) Das Folgende ist mir unverständlich; ist *é* 'Salm'? oder *cét con* 'hundert Hunde'? Das Wort *seola(ch)* im Reim mit *Bregmag* ist unmöglich; l. *sedlach*?

[4]) l. *suidi midchuarta*? Um Tech Midchuarta, die Festhalle der Könige in Temair, kann es sich hier kaum handeln.

[5]) Der Bratspiefs wird gedreht.

[6]) Die Reime sind nicht in Ordnung.

[7]) Vgl. *flan(n)druba* IT II, 1, 183.

[8]) *cuill(ech)* ist jedenfalls als Verbesserung von *duilech* gemeint, das nicht mit sich selber reimen kann.

8. Ublu d*er*coi*n* do*n*dcrui*n*de. folu*cht* tre clæi cau (.i. cadon) odor
bun melli b*arr* sobairci. duilescc do cairgib co*m*ol.

9. Cor(r) liacc la diub*r*ugad. taible*d* iall acla*id* iach
subai ogr*ad* [b]uider*ad*. fr*i*tine*m* nedtæ gr*i*an.

10. Iaich breca bedcaca. sengac ro*n* ruc*ht*ac riabach
focaich fairgí fi*n*dglase. feoil s*err*ac sedla*ch* srianach.

11. Colcad cailli clu*m*glasi. suide f*or* fertuib fuireach
este*acht* f*ri* gair ndubglasi. gæt gla*n* tre dairbri nduille*ch*.

12. Ficill bra*n*dub b*r*ecrudach. buanbach buaid*rigthir* mi*n*do
comol carod clodemruad. gæt dori*n*dig ar gillo.

13. Gnasa mine mui*neacht*a. cl̄ indib *acht* gi*n* ruideg
cob*ra* teith tair*ise*. cos ci*n* imte*acht* iar fuine*d*.

14. Ni dot b*r*ith f*or* d*r*ocban*us*. ni dot scarad f*ri* flaithi[1])
ni·bia gol- dubl-i[2]). rot·biad oig mi*n*e maithi.'
m. a. d. m. l. d. t.

13. 'Is mait lim sa i*n* como si*n*' or i*n* i*ngen*, '7 is f*err* lim sa si*n* uait si ana mait as mo ho neoc eili.' — 'Mait[3]) t*ra*, a i*ngen*', or F*ind*; 'ar·fæmfomis do lo*ngus*, mina·b*eth* coll rechta[4]) do Chormac[5]) and[6]).' — 'A firlæich em' or si, 'ni déme*acht*[7]) i*m*·radi.[8]) imtiagh*ur* caill sech cailti. domelair[9]) tl*ach*t ce*n* corcair. eabhor[10]) cuir*m* ce*in* mil[11]). lengoid[12]) eich gi*n* sria*n*o. agar[13]) Tailltiu gi*n*

---

[1]) flac*h*i *H*. [2]) *l.* golán dublaithi?
[3]) *Dieser Satz auch in T und C, die folgenden nur in C.*
[4]) resam *H*. [5]) comroc *H*.
[6]) minbhadh milliudh re*acht*a no cana do Cormac, ar is faomfai*n*n to*cht* i caoimhteach do chuirp *T*, muinbe*dh* coll rea*cht*a no cana do Chormac, do luidhfinn let *C*.
[7]) *l.* dénmech? [8]) *Dieser Satz fehlt in C.*
[9]) do meillte*r C, l.* tomelar [10]) *om. H*.
[11]) lionn gan mhiodh *C*. [12]) *l.* lengat
[13]) imthiaghor *C*.

8. Äpfel, braun-runde Eicheln, eine gute Last (?) durch den Wirbelwind, die dunkle Wildente, der untere Teil der Melde [1]), das Büschel der Schlüsselblume, *duilesc* (eſsbarer Seetang), von Klippen gesammelt.
9. Steinwurf mit Schleuderung, das Schleudern nach Vogelscharen, der Fang von Salmen, Erdbeeren, Eier, Butterblumen, . ., die den Kies waschen.
10. Gesprenkelte springende Salme; der schlanke (?) Seehund, der plärrende [2]), gestreifte; die Robben (?) des hellgrünen Weltmeers; das Fleisch der muntren, gezäumten Fohlen [3]).
11. Das Polster des grünflaumigen Waldes; das Sitzen auf Wachthügeln: das Lauschen auf die Stimme des schwarzen Baches; der lautere Wind durch den belaubten Eichwald.
12. Fidchell, Brandub mit Sprenkelung, Buanbach [4]), so sinnbetörend wie Diademe (?); der gemeinsame Trunk der rotschwertigen Freunde, klug teilt ihn unser Diener zu. [5])
13. Feines Zusammenleben in Liebe (?); Sport [6]) dabei ohne Schamrotmachen; warme trauliche Gespräche; der Fuſs wandelt nach Sonnenuntergang nicht mehr umher.
14. Du sollst nicht in eine schlechte Ehe gebracht, nicht von Herrschern getrennt werden; es wird kein Jammern über düstere Tage sein; du wirst feine treffliche junge Leute haben.'

13. 'Dieses Angebot ist mir recht' sagte das Mädchen, 'und das von dir zu erhalten, dünkt mich besser als ein gröſseres Gut von irgendeinem andern.' — 'Wohlan, Mädchen', sagte Find, 'wir würden deine Verbannung (vom Hofe) annehmen, wenn keine Verletzung von Cormacs Gesetz dabei wäre.' — 'Du wahrer Krieger', sagte sie, 'nicht eitel ist, was du sprichst. Laſs uns Wald um Wald durchstreifen. Laſs uns Gewänder ohne Purpur tragen. Laſs uns Bier ohne Honig (Met *C*) trinken. Lassen wir Pferde ohne Zügel springen. Laſs uns das Tailtiu-

[1]) K. Meyer faſst in King and Hermit 17, 20 *mess melle* als 'wonnige Mast'. Aber *melle* ist deutlich eine Pflanze, vielleicht altengl. *melde* 'Melde'.

[2]) Zu *ruchtach* vgl. IT IV, 2, Glossar.

[3]) Das Essen von Fohlenfleisch ist auch in Tochmarc Émire, ZCP II 240 § 32 erwähnt.

[4]) Die drei beliebten Brettspiele.

[5]) Falls *do·n-indnig ar ngilla* zu lesen.

[6]) Falls *cluiche* zu lesen ist, ist *acht* zu streichen.

cairpi[1]). rantar[2]) forbo gin fæbru. dlongaird gin tuadoit[3]). bruiter netgæi[4]). todhodh cach a todho tochmhuirc gen Chormac[5]). dia·fadhbhuind si bhroin[6]) uachtair, do·gentai bro[7]) iochtair dim[8]). do·denum ne menmu Cormaic abus' or in ingen, 'acht con·dernum indni bas mait lind ar tus.' — 'A denum samlaid' or Find. 'ni·obus sa ingin ri Erenn isa todo fadein. ar ce opur, bith air an iarmoracht tochmarc[9]) bas mesu de.' Luid iarum in ingen co Find do deoin Cormaic iar sin 7 icaid Find .uii. cumola 'na tocra.

14. Boi Find ocga tincosc si, conad and aspert fria: 'Ni·suidi a catair, a ingen', ol Find, 'gorib lan dit.' — 'Ni·tesi dono do seilg' ol in ingen, 'corub aurdalto let a fiada.'

'Curther lam ar laimtorud, a ingen', ol Find 'con·aicther do tret[10]).' — [831] 'Ni antu, ni·indnais fort lepuidh dianot·erruis' or in ingen.

'As fri(s) gairpi alaill dina, a[11]) ingen' ol Find. — Ir ar gaire na alaill (dina)' or in ingen.

'Nim·ta sa acæ no·mber dit sund forin indus sin' ol Find. — 'Ní nodmar dina nach ænbro' ol in ingen. 'ni do tocrad duib si em' or in ingen 'do·gnisa so 7 de conbleacht frit, acht nama as ærlabru duit si lapra t'oenur gin nech do triaaccaillim[12]) frit.'

---

[1]) chairpte *C*. [2]) rannor *C*.
[3]) Dluightherr feronn cen tuathoibh *C*.
[4]) Brister cnu gan dédu *C*. [5]) sec Cormac *C*.
[6]) dia bhfaghoinn si tra broin *C*. [7]) bro | bro *H*.
[8]) *C schliefst mit* 7 rl. [9]) tochn-c *H*.
[10]) *l.* trete? [11]) dīnaī *H*.
[12]) *l.* frithaccallim?

Wettrennen ohne Wagen abhalten. Lafs uns das Erbe ohne Klingen teilen.[1]) Lafs uns das Land ohne (Anwesenheit der) Stämme teilen (spalten).[2]) Lafs uns Nüsse ohne Zähne knacken.[3]) Möge jeder sein Wahl-Werben ohne Cormac vollziehn. Wenn ich einen oberen Mühlstein fände, würde ich mich zum untern Mühlstein machen. Wir werden den Willen Cormacs zu Haus tun', sagte das Mädchen, 'sobald wir zuerst das getan haben, was uns gefällt.' — 'So wollen wir's machen' sagte Find. 'Ich will die Tochter des Königs von Irland nach ihrer eigenen Wahl nicht abweisen. Denn wenn ich sie auch abweise, so wird eine schlimmere Werbung die Folge sein.' — Nachher ging dann das Mädchen mit Cormacs Willen zu Find, und Find zahlte 7 *cumal* als Werbepreis.

14. Find wollte sie unterweisen und sprach zu ihr:

'Setze dich nicht in einen Stuhl, Mädchen', sagte Find, 'dafs du ihn ausfüllst.' — 'Geh auch nicht von der Jagd (zur Jagd?)' sagte das Mädchen, 'bis du das Wild verteilt (bestimmt) hast.'

'Lege Hand an die Handarbeit, Mädchen' sagte Find, 'dafs man deine Behendigkeit sieht.' — 'Verweile nicht, warte nicht[4]) auf deinem Bett, wenn du aufstehst' sagte das Mädchen.

'Gegen rohes Wesen ist ja das eine[5]), Mädchen', sagte Find. — 'Aus kindlicher Liebe ist ja das andere' sagte das Mädchen.

'Auf diese Weise kann ich dich hier nicht erziehn', sagte Find. — 'Nichts Hervorragendes ist ein einzelner Mühlstein', sagte das Mädchen. 'Nicht um mit euch zu hadern oder mit dir zu streiten, tue ich das; nur hast du leicht reden, wenn du allein sprichst ohne jemandes Gegenrede.'

---

[1]) Bei der Erbteilung entschied oft das Schwert.

[2]) So nach *C*. In *dlongaird* (*H*) steckt jedenfalls der Imperativ *dlongar*, das *-d* scheint der Rest eines verlorenen Wortes.

[3]) So *C*. Was *netgœi* (*H*) ist, weifs ich nicht; jedenfalls verderbt.

[4]) *Ni antu* (= *antai*) wird eine alte Glosse zu *ni·indnais* sein.

[5]) d. i. 'das, was ich sage'.

15. Boi *in ingen* og Find iar sin, co·rug *tri* mac[u] do. at e a n-an*mon*do sidei .i. Roindi (*no* Roidne) Rod*idi* 7 Uille*nn* Ab*r*adgla*s* 7 Cai*n*ci Corcarda a n-an*mon*do. in Raigne Rog*idi* adubr*u*mair, dia·t*a* Raigni a tir[1]) ho *Con*aill. ant Uille*nn* Ab*r*adgla*s*, dia·t*a* Sli*ab* Uilli*nn* a Laidhn*ib*. an Cai*n*ci Corcarda, dia·ta *Cr*uach Cai*n*ci a *cric Connacht*. t*ri* hi*n*gnait iar*um* doroad[2]) f*ri* F*ind* ar ndul do Ailbi cuicci. con·adtuil f*or* srut Sodbæ. f*or*·rui*m*id bolcc bancorc*ra* fo br*uin*dib co soillsi ngeme c*arr*mog*ail*. ro·buid[i]ded d*ana* a mong, co*m*[bu] buidit*hir* bruar nd*er*goir f*or* gem*a*. 7 ro·ladh cuachsnaid*m* di[na] fri[a] cea*n*d aniar, co*m*bo cruindit*hir* uboll f*in*druine, 7 niro·taithb*eacht* a*n*da biu.

*Con*ad de do·gairt*her* scel toc*m*mairc Ailbi i*n*gi*n*e Corm*aic* do F*in*d hua Boæisgni. Finit.

* * *

15. Das Mädchen war dann bei Find und gebar ihm drei Söhne. Deren Namen sind Raigne der Auserwählte und Uillenn Grünwimper und Cainee der Purpurne. Von dem Raigne dem Auserwählten, den wir genannt haben, kommt Raigne im Land der Ui Conaill, von Uillenn Grünwimper kommt Sliab Uillinn in Leinster, von Cainee dem Purpurnen kommt Cruach Cainci (Cainee-Hügel) im Gebiet von Connaught. Find geschahen dann drei wunderbare Dinge, nachdem Ailbe zu ihm gekommen war. Er schlief am Flusse Sadb. Unter seine Brüste wurde eine weifs-purpurne Pustel mit dem Glanz eines Karfunkelsteins gesetzt. Auch wurde sein Haar gelb gefärbt, so dafs es so gelb wie der Staub von Rotgold über Edelsteinen war. Und es wurde ein becherförmiges Fadennetz von hinten über seinen Kopf gezogen, so dafs er so rund war wie eine Kugel aus *findruine*, und es wurde in seinem Leben nicht aufgelöst.

Daher wird die Erzählung vom Werben um Ailbe, Cormacs Tochter, durch Find ua Baiscni genannt.

---

[1]) raig matir *H*. [2]) *l*. do·rónta.

Bonn. R. THURNEYSEN.

KUNO MEYER †

In der Fülle seines Schaffens, als sein Können den höchsten Gipfel erklommen zu haben schien, ist Kuno Meyer von uns gegangen. Wir können es kaum fassen, dafs sein grofser, unermüdlich tätiger Geist uns verlassen haben soll; mit ihm ist nicht blofs ein hervorragender Gelehrter, ein wahrhaft edler, hilfreicher und guter Mensch von dieser Welt geschieden; die Seele unserer Wissenschaft, der alles belebende Impuls, der Mittelpunkt, von dem aus die Fäden der keltischen Studien über die ganze Welt hingingen, ist nicht mehr.

Seine wissenschaftliche Bedeutung braucht an dieser Stelle wohl nicht erst gewürdigt zu werden. Seit dem Jahre 1881, in dem er seinen ersten keltischen Beitrag, den Text der *Macgnímartha Find*, der Revue Celtique eingesandt hatte, war er bis zu seinem unerwarteten Tode unermüdlich tätig gewesen, ungeachtet des beschwerlichen rheumatischen Leidens, das ihn die letzten 30 Jahre geplagt hatte. Neben zahllosen Beiträgen zu Zeitschriften, die gegen 1000 Seiten füllen, hat er ungefähr 30 Bücher im Umfange von rund 2800 Seiten herausgegeben. Was er durch seine anregenden Vorträge in allen Teilen der keltischen Welt erzielt hat, wie er fast alle zeitgenössischen Fachgenossen teils durch unmittelbare Schulung, teils vermittels seiner Werke inspiriert und herangebildet hat, das ist kaum mit Worten zu würdigen. Alle Bibliotheken Europas hatte er auf der Suche nach irischen Handschriften durchforscht, es gab kaum ein Pergament, das ihm unbekannt gewesen wäre.

Trotz seines regen, rastlosen Geistes zeigte er sich als wahrer Meister in der Beschränkung. Von waghalsigen Theorien, die gerade bei einer so jungen Wissenschaft zu verführerischen Abenteuern einluden, hielt er sich stets fern, um nur der aufbauenden, nüchternen Forschungsarbeit zu leben, und darum

wird sein Werk auf ewig fortdauern, als eine der unverrückbaren Grundfesten unserer Wissenschaft.

Dennoch war er alles, nur kein trockener Geist. Selbst in der nüchternsten philologischen Arbeit schimmert seine Liebe zur Literatur, besonders zur Poesie klar hindurch. Er besafs die unübertreffliche Kunst, den Philologen und den Literaten in einer Person zu vereinigen. Wenn er schwierige Texte herausgab, so wählte er mit Vorliebe solche von literarischem Interesse, und seine tadellosen englischen Übersetzungen erregten sogar die Bewunderung der britischen Kritiker. Seine Erforschung und Übertragung der ältesten irischen Dichtungen sind ebenso hervorragend, wie seine Leistungen als Begründer der wissenschaftlichen, mittelirischen Lexikographie. Als Pionier der irischen Kultur und Literatur hat er mehr für Irland geleistet, als irgendein anderer Forscher; dabei war ihm, bis zum Ausbruche des Weltkrieges, jeglicher politischer Hintergedanke völlig fern gelegen; nur aus reiner, idealer Begeisterung für Wissenschaft und Kunst hatte er sich seinen Studien gewidmet. Dafs ihre Ergebnisse als politische Kampfmittel verwendet wurden, lag in der Natur der Sache; ihm nachträglich daraus einen Vorwurf machen zu wollen, zeigt nur von bewufster Bosheit oder bornierter Unwissenheit.

Am 20. Dezember 1858 zu Hamburg geboren, erhielt Kuno Meyer daselbst seine erste höhere Schulung. Ein zweijähriger Aufenthalt in Edinburgh, wohin er 1874 als Gesellschafter eines blinden Gelehrten berufen wurde, ward für seine ganze Zukunft bestimmend, da er hier zuerst mit dem Keltentum in nähere Berührungen trat. Die Vorlesungen Windisch's an der Leipziger Universität, die er 1879 bezog, gaben dann jenen ersten Anregungen endgültige Richtung. 1884 als Lektor der deutschen Sprache nach Liverpool berufen, wo er 1895 zum Professor befördert wurde, kam er in dauernde, anregende Berührung mit dem lebendigen Keltentum, das er bisher nur aus Büchern studiert hatte. Bis zu seiner Berufung nach Berlin im Jahre 1911 als Nachfolger Heinrich Zimmers war er in Liverpool tätig, wobei er häufig für längere Zeit nach Irland hinüber kam, um dort das wissenschaftliche Studium der nationalen Sprache zu organisieren; aber auch

an den Universitäten von Glasgow, Manchester und London hielt er seine packenden, wissenschaftlichen Vorträge, durch die er der Keltologie zahlreiche Jünger gewann.

Als der Weltkrieg kam, ertrug er es nicht, tatenlos zu Hause zu sitzen. Wenigstens in Wort und Schrift wollte er für sein Vaterland kämpfen, und so ging er von 1914—17 nach den Vereinigten Staaten, um in unermüdlicher Tätigkeit als Vorkämpfer des Deutschtums zu wirken.

Mitten in der Zeit der tiefsten Erniedrigung unseres Vaterlandes, die ihm so nahe ging, wie kaum einem, hat ihn der Tod hinweggerafft. In Leipzig starb er am Morgen des 11. Oktober 1919 an Herzschwäche nach einer Operation.

Als Mensch wird wohl selten jemand von so vielen Freunden und so innig betrauert worden sein. Wer das Glück hatte, ihm persönlich näher zu stehen, mufste ihn lieb gewinnen. Wahre Herzensgüte und — ungeachtet der zahllosen Ehrungen — echte Bescheidenheit zeichneten ihn vor allem aus. Unduldsamkeit gegen andere lag ihm ebenso fern, wie krankhafte Überempfindlichkeit, die jede Kritik als persönliche Kränkung auffafst. Er war als Weltmann nicht weniger hervorragend, wie als Gelehrter, ein hochinteressanter, unübertrefflicher Plauderer und Gesellschafter. Man wurde nie müde, ihm zuzuhören, wenn er aus seinem reichen Leben erzählte.

Ein merkwürdiges Schicksal will es, dafs die letzte Arbeit, die er noch selbst veröffentlichte, der Nachruf auf seinen Freund und Lehrer Ernst Windisch (oben S. 149 f.) war, den man nicht ohne Rührung lesen wird, da die Worte, die er ihm widmete, mit noch mehr Fug und Recht als seine eigene Grabschrift gelten könnten.

Im Andenken seiner Freunde und des irischen Volkes,[1]) in dessen Herzen er sich ein bleibendes Denkmal gesetzt hat, wird er ewig fortleben.

---

[1]) Zur Ehre Irlands mufs hier festgestellt werden, dafs die Gemeinderäte von Cork und Dublin am 20. April, bezw. 15. Mai d. Js. beschlossen haben, die unter englischem Drucke zu Beginn des Krieges erfolgte Streichung seines Namens von der Liste der Ehrenbürger jener Städte wieder rückgängig zu machen.

Berlin. Julius Pokorny.

PETER O'LEARY †

Auch drüben, auf den britischen Inseln, hat der Tod tiefe Lücken in die Reihen des kleinen Häufleins unserer Fachgenossen gerissen. Nach Anwyl, Rhŷs, Henebry und Quiggin ist nun auch der zweite Ehrenbürger von Cork und Dublin am 21. März 1920 im Alter von 81 Jahren dahingegangen.

Die Hauptbedeutung des Verstorbenen, den ich leider persönlich nicht gekannt habe, lag in seinem Wirken für die lebende irische Sprache. Er war unbestritten der gröfste Prosaschriftsteller der letzten 100 Jahre. Sein Verdienst war es vor allem, mit der antiquierten, künstlichen Art, neuirisch zu schreiben, als erster aufgeräumt zu haben und der frischen, kräftigen Volkssprache wieder zu ihrem Rechte zu verhelfen.

Sein grofser Roman *Séadna* darf als klassisches Meisterwerk irischer Prosa gelten. Er übertrug ferner nicht nur die nationalen Schätze der Vergangenheit in volkstümliches Neuirisch, sondern schuf auch mustergültige Übersetzungen aus fremden Sprachen, so von Äsops Fabeln, Don Quixote, der 'Nachfolge Christi' und der irischen Bibel. Namentlich letztgenannte Übertragung ist meisterhaft zu nennen, da sie völlig frei von klassischen Einflüssen ist.

Auch als Geistlicher wirkte er durch seine kernigen Predigten und sein persönliches Beispiel zum Besten der heimatlichen Sprache und half so vieles gut zu machen, was seine älteren Amtskollegen in ihrem anglisierenden Irrwahn an der nationalen Entwicklung gesündigt hatten. Männern wie ihm ist es nicht zum wenigsten zu danken, wenn die junge katholische Geistlichkeit Irlands fast völlig auf Seite der nationalen Kultur und Sprache steht.

Sein Tod ist ein schwerer Verlust für die grüne Insel und ihre Literatur.

Berlin. JULIUS POKORNY.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.[1])

Eoin MacNeill, Phases of Irish History. Dublin 1919 (M. H. Gill & Son, Ltd.). 364 S. 12 s. 6 d.

Das mir vorliegende Exemplar des Buches war vom Verfasser dem verehrten Herausgeber dieser Zeitschrift Kuno Meyer gewidmet. Da diesem aber nicht mehr vergönnt war es zu besprechen, habe ich das auf Wunsch seiner Angehörigen sehr gern übernommen. Denn es ist ein herzerquickendes Werk, von wahrer Vaterlandsliebe getragen und dabei durchweg von gesundem kritischen Urteil. Aus öffentlichen Vorlesungen hervorgegangen, verzichtet es auf allen gelehrten Ballast, aber nicht auf gründliche Forschung und durchstreift die ganze irische Geschichte von den ältesten Zeiten bis zum 15. Jahrhundert, wo die Geschichte Irlands aufhört eine 'irische' zu sein. Dabei ist sein Ziel (nach S. 239) weniger, eine vollständige Geschichte des Landes zu geben — bekannte Tatsachen, wie die Wirkungen der irischen Mission und der irischen Klostergelehrsamkeit werden nur gestreift —, als mit vielen eingewurzelten falschen Anschauungen aufzuräumen. Aber nicht etwa durch blofs negative Kritik, sondern überall wird Positives und oft völlig neu Herausgearbeitetes an die Stelle gesetzt. Wenn auch auf dem Festland die 'iberischen' und andere Phantasien von J. Rhŷs kaum Gläubige gefunden haben werden, so ist doch höchst erfreulich zu lesen, wie klar und einleuchtend über die Einwanderung der gälischen und britannischen Kelten in die Inseln und ihre Zeit hier gehandelt ist. Auch dafs die Stämme der *Belgae*, die als Germanen bezeichnet werden, aber in ihren Namen keltisch sind, in der Tat keltisierte Germanen waren, die durch nicht Keltisierte einst über den Rhein gedrängt worden sind, ist eine

[1]) Die Zeitschriften, denen wir in Anbetracht der durch den Krieg geschaffenen, schwierigen Verhältnisse von jetzt ab besondere Aufmerksamkeit schenken wollen, sollen künftig unter dem Titel „Zeitschriftenschau" zusammenfassend behandelt werden. Um einen möglichst vollständigen Überblick über die Literatur der Kriegsjahre bieten zu können, soll der erste diesbezügliche Bericht erst im Schlufshefte erscheinen. Wir richten namentlich an ausländische Leser die Bitte, uns durch Zusendung ihrer Schriften nach Möglichkeit zu unterstützen (s. Umschlag).

jedenfalls nicht unwahrscheinliche Annahme. Den Zweifel, dafs die Gelehrsamkeit durch Flüchtlinge aus Gallien im 5. Jahrhundert nach Irland gebracht worden sei, wie Zimmer meinte, teile ich vollkommen (S. 164 ff.). Was über die Berechtigung zur Thronfolge in Irland (*rígdamna*) und ihre Erblichkeit ausgeführt ist (S. 231 ff.), erklärt, wie der Verf. zeigt, manche Vorkommnisse der irischen Geschichte aufs beste. Die geltenden Ansichten über das angebliche Clan-System oder 'tribal system' in Irland werden in überzeugender Weise widerlegt und dieses auf das sehr enge Gebiet beschränkt, für das es gilt, dafs die Grofsfamilie oder Sippe (*fine*) gemeinsamen Landbesitz hatte und daher bei Spaltung der Sippe auch das Land neu geteilt werden mufste (S. 289 ff.). Das Buch wird von keinem, der sich künftighin mit Irlands Kultur und Geschichte beschäftigt, übergangen werden dürfen, und wenn ich mir im Folgenden einige Ausstellungen und Zweifel erlaube, so soll es nur das Interesse bezeugen, mit dem ich es gelesen habe.

S. 26. Der Zweifel, ob die *Bituriges* einst wirklich eine so grofse Stellung einnahmen, wie Livius berichtet, ist wohl nicht berechtigt. Den stolzen Namen 'Weltkönige' haben sie doch gewifs zu einer Zeit errungen, als sie sich als Herren dessen fühlten, was sie als 'die Welt' ansahen; das mufs mehr als ein kleines Gebiet gewesen sein. — S. 47. Die seit jeher bedenkliche Annahme, dafs *kassiteros* ein keltisches Wort sei, läfst sich nicht mehr halten, s. Pokorny ZCP XII 305 f. — S. 59. *Qreteni* ist doch nicht die zu erschliefsende Grundform des Piktennamens, sondern *Qrit-*; die griechische Wiedergabe von ῐ durch ε etwa ähnlich wie in *Τεβέριος*. — S. 65 ff. Der Name Irlands *Ériu* und der des Stammes der *Érainn* haben nichts miteinander zu tun, s. Pokorny, KZ 47, 233; zu mkymr. *Ywerddon*, *Ywerydd* statt *Wyw-* vgl. ZCP XII 413. — Dafs S. 80 und 103 ff. gerade der Text *Cath Ruis na Rig* benutzt ist, um die alte Einteilung Irlands klarzulegen, ist nicht unbedenklich, da diese junge Sage erst im ersten Viertel oder Drittel des 12. Jahrhunderts entstanden ist und wir zunächst nicht wissen, wie weit ihr Verfasser alter Tradition folgt. Überhaupt erkennt man aus dem Buch so recht deutlich, wie weit die irische Quellenforschung noch zurücksteht. Es wird mehrfach ein Text aus späten Handschriften als 'sehr alt' bezeichnet nur nach der inneren Wahrscheinlichkeit, ohne dafs den ältesten erreichbaren Quellen nachgegangen würde, denen er entsprungen ist; das scheint mir aber für eine sichere Begründung unerläfslich. — S. 142. Der Name der Kaledonier wird auf ein angebliches Adjektiv **caledos* 'hart' zurückgeführt; aber ir. *calad*, bret. *kalet*, kymr. *caled* weisen doch unzweifelhaft auf **kaletos* mit *t*. Und dafs ir. *calad* 'Hafen' dasselbe Wort sein soll, ist doch äufserst zweifelhaft, die Trennung von frz. *cale* 'Stapel', *caler* 'die Segel streichen', ital. *calare* 'vor Anker legen' (aus gr. *χαλᾶν*) nicht unbedenklich. Ebenso scheint mir die Verbindung von *Scotti* mit ir. *scothaim* (S. 145) überkühn. — S. 175. Die Annahme, dafs schon

im 6. Jahrhundert (!) Sagen in irischer Sprache niedergeschrieben worden seien, scheint mir völlig unstatthaft. Die paar Glossen, die man mit einiger Sicherheit vor 700 ansetzen darf, lehren mit ihren tastenden Schreibversuchen doch so deutlich wie möglich, dafs damals etwas wie eine irische Schriftsprache und Rechtschreibung noch nicht bestand, sondern erst im Entstehen begriffen war. Ich möchte die Gedichte von Cenn Faelad († 678), von denen eines mehrfach in den Annalen, ein anderes LL 121 b zitiert ist, für so ziemlich das Erste halten, was in irischer Sprache aufgezeichnet worden ist, und die volle Entwicklung der Schriftsprache erst etwa in die Zeit Adamnans setzen. Auch dafs es eine irische Chronik gab, die bis ca. 609 reichte (S. 175. 234), hat der Verf. nicht erwiesen; mir scheint nur das Exemplar des *Liber Pontificalis*, das die Chronisten benutzten, mit jener Zeit abgeschlossen zu haben. — S. 199 f. Der Bericht von Columbas Prophezeiung über Aidans Nachkommen und ihrer Erfüllung steht nicht im ursprünglichen Text von Adamnans Vita Columbae, sondern in dem Abschnitt (III 5) in der Schaffhauser Handschrift, den ihr Schreiber Dorbbeneus aus dem *liber, quem Cummeneus Albus* (Abt von Iona 657—669) *de virtutibus sancti Columbae scripsit*, aufgenommen hat; der hatte die Schlacht von Moira (637) natürlich erlebt (s. G. Brüning, ZCP XI 260 A. 1.). R. Th.

Infolge der Wichtigkeit dieses Buches, das ich der Güte Prof. Bergins verdanke, möchte auch ich einige Bemerkungen hinzufügen.

Das günstige Urteil Ths. teile ich voll und ganz. Mir scheint namentlich das 4. Kap. besonders genial, wo der Verf. aus dem Wust der Legenden und Überlieferungen zum ersten Male die historische Wahrheit herauszuschälen versucht. Gegenüber seinen früheren Ausführungen in der New Ireland Review 1906—7 sind manche Änderungen zu verzeichnen, deren genaue, wissenschaftliche Begründung hoffentlich bald an anderer Stelle nachgeholt werden wird.

Im einzelnen bemerke ich noch:

S. 12. Das Gräberfeld in Hallstadt ist nicht keltisch, sondern illyrisch. — S. 16 f. Die angebliche erste Erwähnung der Germanen in den Acta Triumphalia des Jahres 222 v. Chr., aus der weittragende Schlüsse gezogen werden, ist ganz gewifs eine späte Fälschung (vgl. O. Hirschfeld, Kleine Schriften S. 365 f.), durch die der Name der Germanen an Stelle der keltischen *Gaesates* eingesetzt worden war. — S. 68. Aus den Ogham-Inschriften geht hervor, dafs der Name *Iar* nicht auf *Iveros*, sondern vielmehr auf *Isaros* zurückgeht. — S. 87 f. Über germanische Seeräuber vor der Wikingerzeit s. oben XI 169 f. und Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. 1920, S. 17 f.

Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish. Part. I. Dublin 1919 (Educational Comp.). XIV u. 286 S. 6 s.

Dies Buch, das mir gleichfalls durch die Güte Prof. Bergins zugekommen ist, füllt eine schmerzlich empfundene Lücke aus, indem

es die erste, wissenschaftlich erschöpfende Darstellung der neuirischen Syntax bietet und zum ersten Male einen tiefen Blick in die innere Sprachform gewährt. Ich habe es mit aufrichtiger Freude gelesen und dabei ganz unschätzbare Offenbarungen erhalten. Jetzt erst wird es uns Ausländern, aber auch vielen Irländern selbst, möglich sein, den Geist der irischen Sprache voll und ganz zu erfassen. Was über die Syntax des Verbums *is*, über Prolepsis, Relativkonstruktionen und das Verbalnomen gesagt wird, ist durchwegs erschöpfend und kaum zu überbieten. Anlafs zur Kritik geben nur die sprachvergleichenden Ausführungen von S. 243 an.

S. 244. Die Erklärung von *breac* aus idg. *mṛg* rührt nicht von Marstrander, sondern von Stokes (Urk.-Sprachsch. S. 220) her. — S. 245. Marstranders Erklärung von *éitheach* aus **peiti-ka* ist falsch. *feotar* hat nichts mit lat. *somnus* zu tun. — S. 246. *lár* hat nichts mit gäl. *blàr* zu tun. — S. 250. Das Suffix in *gabáil* geht auf **-glā*, nicht auf **-dla* zurück. — S. 252 lies: *tego-slougos*. — S. 257. Die Erklärung von *cuing*, *coingir* ist falsch. — S. 259. *fuasnadh* geht auf *fo-uss-anad* zurück. — S. 260. Die Grundform von *seasg* ist **sit-s-kos*. — S. 261 lies *imb-ag-ni*, *ind-ar-ad-ben*. — S. 262. *robud* (besser *robad*) geht auf *ro* + *bōd* < *pro* + *bheudho-* zurück. — S. 264. *chum*, *dochum* ist im Vorton aus *tochaimm* entstanden (Pedersen II 492). — S. 268. Für *-agnus* lies *-agnos*. — S. 269. *Cathal* geht auf **katu-valos* zurück. — S. 276. *fedan* geht auf **vedhonā* zurück.

Wir sehen dem II. Teil des wertvollen Buches mit grofser Spannung entgegen.

Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne. London 1917 (Irish Text Society, Vol. XIX). XV u. 128 S. III.

Auf der Grundlage des Textes des Buches von Lismore wird uns hier eine treffliche Ausgabe der um 1400 verfertigten irischen Übersetzung aus der Chronik des Pseudo-Turpin geboten. Die irischen Übersetzungen und Adaptionen mittelalterlicher Stoffe haben für uns ganz besonderes Interesse, da sie uns zeigen, dafs man im mittelalterlichen Irland auch nach der Zeit der Missionen völlig auf der Höhe der damaligen Bildung stand.

Anbei einige Bemerkungen zum Glossar: *āirmhech* 'berühmt' ist gewifs von air. *áram* 'Zahl', dann auch 'Bericht', abgeleitet. — s. v. *deachta* stimmt die Seitenzahl nicht. — s. v. *leith*: der verwiesene Artikel *druim* fehlt. — *tindmes* steht für *tindbus*, spätes *s*-Präteritum zu *tind-ben* (Ir. Texte I. Glossar). — *tinnisnaigh* heifst gewifs 'beeilen'; vgl. *tinnisniugud* B. Fursa 2, RC XXV 388, Wi. Táin s. v. *tinnesnach*.

Douglas Hyde, Legends of Saints and Sinners. Dublin 1917 (The Talbot Press, Every Irishman's Library). XIV u. 295 S.

Der um die Sammlung und Verwertung der neuirischen Literatur wie kein anderer verdiente Verfasser hat mit diesem Buche, dessen äufsere Ausstattung übrigens der Talbot Press in jeder Beziehung Ehre macht, seinem Ruhmeskranze ein neues Blatt zugefügt. Die englische Übersetzung der zahlreichen, in ihrer Art ganz unübertrefflichen Legenden ist nicht nur eine wertvolle Bereicherung der Weltliteratur, sondern mufs auch dem verstocktesten Gegner Irlands die Augen darüber öffnen, wie unendlich viel Poesie und wertvolle seelische Kräfte heute noch, nicht weniger als dereinst, im irischen Volke schlummern. Die eigenartige Verschmelzung von Heidentum und Christentum, keltischen, uralten Sagen und mittelalterlichen Legenden bietet dem vergleichenden Literaturforscher reiches, hochinteressantes Material zu fruchtbaren Studien. Aber auch unsere moderne europäische Dichtkunst, die sich auf der Jagd nach neuen Stoffen in die Sinn verwirrenden Labyrinthe des Expressionismus und literarischen Futurismus verirrt hat, könnte aus dieser reinen, ungetrübten Quelle mit grofsem Erfolge neue, glücklichere Inspirationen schöpfen. Alles in allem stellt sich dieses neueste Buch des Vfs. würdig seinen monumentalen „Religious Songs of Connaught" zur Seite.

Ernst Sieper, Die altenglische Elegie. Strafsburg 1915 (Karl J. Trübner). XXIV u. 294 S.

Da bisher, von den neuesten Schriften Deutschbeins und Max Försters abgesehen, die Anglisten es meist nicht der Mühe wert gefunden hatten, sich mit keltischer Literatur und Sprache zur Aufhellung anglistischer Probleme zu befassen, mufs dies Buch des leider zu früh verstorbenen Vfs. besonders hervorgehoben werden. Mit seinen Grundgedanken, dafs der sentimentale Charakter und das starke Naturgefühl in der englischen Elegie auf keltische Einflüsse zurückzuführen sei, hat er zweifellos recht, und nähere Studien werden gewifs auch in anderen, zahlreichen Fällen zur Feststellung ähnlicher Beeinflussungen führen. Ich möchte hier nur noch die von mir herrührenden Zusätze in Kap. III näher kennzeichnen, da es mir infolge der durch mein Einrücken erfolgten Unterbrechung der Korrespondenz zwischen dem Vf. und mir nicht mehr möglich gewesen war, dies im Buche selbst hervorzuheben. Ganz neu habe ich hinzugefügt: S. 56, Z. 4—20; S. 57, Z. 6 von unten — S. 61, Z. 5 und S. 65, Z. 1 von unten — S. 66, Z. 28.

Thomas MacDonagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish. Dublin 1916 (Talbot Press). XXII u. 248 S. 6 s. 6 d.

Der Dichter Mac D., der Ostern 1916 den Märtyrertod für seine über alles geliebte Heimat starb, hat in diesem Buche, das ich der Güte R. I. Best's verdanke, die erste klare, kritische Darstellung der irischen und anglo-irischen Poesie gegeben. Keiner war für diese

Arbeit besser befähigt, wie er, und sie ist genau so ausgefallen, wie wir erwarten durften. Er hat leider die Drucklegung nicht mehr erleben dürfen. Aber sein Geist wird in seinem Volke ewig fortleben, als Mann, als Dichter und als Kritiker, und wer immer sich ein richtiges Bild vom Geiste der irischen Dichtung wird machen wollen, wird zu diesem Buche greifen müssen.

Padraic Colum hat eine überaus sympathische Einleitung dazu geschrieben und mit Recht hervorgehoben, dafs Mac D., obgleich er in seinem Buche vorerst nur die Poesie behandelte, dennoch schon hier eine Richtschnur geschaffen hat, an der wir ermessen können, was überhaupt als typisch in der ganzen irischen Literatur anzusehen sei. Darum wird es für lange Zeit die Grundlage literarischer Forschung bleiben, auf der hoffentlich noch recht viel weitergebaut werden wird.

T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary. London, Dublin and Belfast 1918 (Gresham Publ. Comp.). XIV u. 1748 S. 35 s.

Das Material, das nach 20jähriger Sammeltätigkeit in diesem Bande vereinigt wurde, ist so gewaltig, dafs eine eingehende Würdigung erst nach längerem Durcharbeiten möglich wäre. Selbstverständlich mufs es in einem so umfangreichen Werke mancherlei Lücken und Irrtümer geben, einstweilen aber wollen wir dem Vf. für die ungeheuere Arbeit dankbar sein, die er darauf verwendet hat. Jedenfalls wird sein Buch für jeden Forscher ein ebenso willkommenes, wie unentbehrliches Hilfsmittel sein.

David MacRitchie, The Savages of Gaelic Tradition. Inverness 1920 (Northern Counties Publ. Comp.). 39 S. 6 d.

Der wohlbekannte und unermüdliche Erforscher der schottischen Urgeschichte, dessen Arbeiten wir noch an anderer Stelle würdigen werden, hat hier einige sehr interessante Traditionen aus den gälischen Hochlanden bezüglich der sagenhaften Wilden, die unter dem Namen *uruisg*, *ciuthach* oder *amhasg* (in den Lowlands als „Brownies") bekannt sind, gesammelt, und kommt dabei zu dem Ergebnisse, dafs alle jene Überlieferungen auf Tatsachen beruhen, da sich in den Hochlanden Reste der vorkeltischen Urbevölkerung in halbwildem Zustande als Höhlenbewohner bis in verhältnismäfsig junge Zeit, sogar bis ins 18. Jahrhundert erhalten haben sollen.

Osborn Bergin (Crádh Croidhe Éigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile. Dublin 1918 (Candle Press). 38 S. 1 s. 6 d.

Der als Philologe wohlbekannte und geschätzte Gelehrte stellt sich uns nun auch als Dichter vor. Zwar gibt er uns leider, wie wir es von ihm schon gewohnt sind, nur ein dünnes Bändchen, aber die Qualität entschädigt uns reichlich für die fehlende Menge. B. meistert nicht nur seine Muttersprache und die schwierige Metrik

aufs vollendetste; an poetischem Wert sind Stücke darunter, die man zu dem Besten zählen mufs, was das junge Irland hervorgebracht hat. So vor allem das flüssige, tief gefühlte Lied „Ein Morgen in Beare (S. 9) oder „Abschied" (S. 16). das patriotische „Säemanns Lied" (S. 20) und die übermütige „Wanderlust" (sic!), die „Nennius und Gofraidh Fionn O Dálaigh", „Pokorny und Brugmann" zum Teufel wirft, samt den „schweren, abscheulichen Büchern, die keinem nützen, der sie durchforscht", um sich nur zu freuen an den „weit hin gestreckten, schimmernden Pfaden und den behaglich dahin gleitenden Booten". Mit viel Vergnügen wird man auch das gelungene Kinderliedchen in neu- und altirischem Gewande (S. 38) lesen.

Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die frühmittelenglischen Chronisten. Diss. Berlin 1918 (Mayer & Müller). VII u. 148 S.

Die Arbeit Fletcher's (Harvard Notes and Studies X) über das Chronikenmaterial der Arthursage wird hier von Seiten der historischen englischen Literatur ergänzt. Zeugnisse über die Existenz der Sage vor Galfried werden beigebracht, und dieser selbst wird kritisch eingehend gewürdigt. Dafs die Tafelrundensage kein urkeltisches Alter beanspruchen könne, scheint mir gegen Brown ganz richtig ausgeführt; jene wird als ein sekundäres Produkt des 11. oder 12. Jahrhunderts, entstanden unter dem Einflusse der ritterlichen Tabulae Rotundae, in Anspruch genommen.

Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe. Paris 1916 (C. Klincksieck). XIV u. 302 S. 10 fr.

Es wird hier im wesentlichen alles das zusammengestellt, was uns die alten Schriftsteller über die ältesten Völker Europas berichten; Archäologie, Anthropologie und Sprachwissenschaft werden nur aushilfsweise herangezogen. Das Unternehmen des Vfs. ist aufserordentlich dankenswert und als kurzes Quellenwerk recht nützlich, zeigt aber anderseits durch seine Unzulänglichkeit, wie gerade jene Hilfswissenschaften viel wichtiger sind, als die eigentlichen Geschichtsquellen. Es bietet im ganzen einen modernisierten Auszug aus dem Buche von D'Arbois de Jubainville, ergänzt durch Déchélette's Manuel und Ripley's Races of Europe. Im einzelnen ist, wie es die Natur der Sache ergibt, mancherlei auszusetzen. So ist die Zusammenstellung der Iberer Spaniens mit denen des Kaukasus zumindest recht gewagt (S. 76); Tartessus ist keineswegs das Taršiš der Bibel (S. 79), das vielmehr, wie Hüsing (Orient. Lit.-Z. 1907, col. 26 f.) gezeigt hat, im Orient zu suchen ist, ebenso wie die Kassiteriden und andere, von den Alten später nach Westen verlegte Örtlichkeiten und Völker. Bei der Behandlung der Sikuler (S. 190 f.) wäre auf die albanischen *Siculotae* hinzuweisen, wie überhaupt die Illyrer in Italien einst eine sehr grofse Rolle gespielt haben. Die älteste Erwähnung der Kelten

(S. 201 f.) ist die Stelle in Herodot II 33, die, wie E. Jacoby (R. E. 1912, Sp. 2682. 2710) erwiesen hat, dem Hekatäus entnommen ist. Somit ist das Jahr 500 v. Chr. die untere Grenze für die keltische Okkupation Spaniens. Die älteste Berührung der klassischen Völker mit den Germanen (S. 219 f.) fällt hingegen in die Zeit bald nach 200 v. Chr., wo sich die Bastarnen mit den Skiren gegen Olbia gewendet hatten. Die Bastarnen waren keine Kelten (S. 300), sondern Germanen. Zur Datierung der keltischen Besetzung der Britischen Inseln vgl. nun Mac Neill (s. oben S. 287) und Pokorny, Irland S. 10.

George Dottin, La langue Gauloise. Paris 1920 (C. Klincksieck). XVII u. 364 S. 10 fr.

Durch die Zusammenstellung alles dessen, was wir über die Sprache der keltischen Gallier wissen, hat sich D. ein grofses Verdienst erworben. Man ist besonders froh, zum ersten Male sämtliche Inschriften in handlicher Form zugänglich zu haben. Aufserdem gibt uns D. eine Darstellung der Geschichte der gallischen Sprachwissenschaft, eine vergleichende Grammatik des Gallischen samt eingehenden philologischen Untersuchungen und zuletzt ein ausführliches Glossar aller als sicher keltisch überlieferten oder als solcher nachweisbarer Worte.

Entsprechend der Fülle des Materials wird es im einzelnen natürlich noch mancherlei zu ergänzen oder zu bessern geben. Ich habe mir vorläufig angemerkt: S. 63. Unter den konsonantischen Variationen wäre auch der Wechsel von *t* und *d*, wie in *mataris*, *madaris*, *nemeton*, *nimidas* anzuführen gewesen. — S. 86 u. 87 Anm. Lies *Tarv-essedum*. — S. 88 Anm. 2. Füge hinzu: Fr. Cramer, Rhein. Ortsnamen, Düsseldorf 1901; Röm.-Germ. Studien, Breslau 1914; Siebourg im Bonner Jahrb. CV (1900). — S. 93. Lies irl. *carae*. — S. 96 Anm. 1. *ver-* darf nicht als Beispiel für den Wandel von *vo* zu *ve* angeführt werden, da hier das *e* alt ist. — S. 118. Der Akk. sg. der *ā*-Stämme geht auf *-en* und nicht auf *ien* aus. Als urgälische Endung des Dat. der *i*-Stämme ist *-ē* anzusetzen, da Vf. ja auch im Dat. der *ā*-Stämme *-ā* und nicht den idg. Diphthong ansetzt, der urgälisch schon vereinfacht worden war. Ebenso mufs konsequenter Weise im Gen. der *u*-Stämme *-ōs* angesetzt werden. Als Gen. sg. der *i*-Stämme ist *-ois* anzusetzen. — S. 119 ist im Nom. Vok. der *n*-Stämme die Endung *-ū* anzusetzen, wie es richtig im Dat. der *o*-Stämme geschieht. — S. 120. Der Dat. pl. der *r*-Stämme geht urgälisch auf *-ribi(s)*, der der *s*-Stämme auf *-sobi(s)* aus. — S. 226. *ambio-* entspricht nicht ir. *imbe*, das vielmehr auf **ṃbhi-vijon* zurückgeht. — S. 228. *ἀρχύια* ist nicht in *ar-cuno-* zu zerlegen, sondern gemäfs Anm. 2 zu erklären. — S. 235. *bogio-* darf wegen des *o* nicht mit ir. *bág* zusammengestellt werden. — S. 238. Die Grundform von ir. *bruinne* usw. ist nicht **bronia*, sondern **brunniā* < **bhrusnijā*. — S. 241. *caneco-* gehört zu ir. *canach* 'gelbe Pflanze', ai. *kanaka-* 'Gold' und heifst wohl 'golden'. — S. 246. Nicht **cladibo-*,

sondern **kladijo-* ist als Grundform anzusetzen. — S. 272. *melo-* kann nicht zu ir. *míl* gehören, das langes $\bar{\imath}$ < idg. $\bar{e}$ hat. — S. 288. *sonno-* hat nichts mit *forsunnud* zu tun, das in *for-uss-andud* zu zerlegen ist. — S. 295. *fáilid* hat alten Diphthong und kann daher mit gall. *valetiaco-* nicht zusammenhängen. — S. 297. Wie will man neukymr. *gwep* mit gall. *vepo-* zusammenbringen? — S. 359. *-ritum* entspricht ganz genau ir. *rith* < idg. **ṛtu*, eine Ablautform zu ir. *rethid*, usw.

Camille Jullian hat eine Einleitung zu dem Buche geschrieben, in der er sich auch über das Ligurische ausspricht, das er als ältere Form des Gallischen ansieht. Ich glaube nicht, dafs ihm der Beweis dafür gelingen würde.

Alois Walde. Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern. Innsbruck 1917 (Wagner). 77 S. 2 K.

Da ich über diese Schrift ausführlich im Idg. Anzeiger gehandelt habe, will ich mich hier darauf beschränken, einen oft vernommenen Einwand gegen Ws. Theorie zu besprechen. Er hat bekanntlich zu beweisen versucht, dafs ursprünglich drei verwandte Sprachgruppen, die Latino-Goidelische, die Britannische und die Sabellische nebeneinander bestanden hätten, und dafs erst durch die Abwanderung der nachmaligen Latiner und Sabeller nach Italien daselbst eine Art gemeinitalischer Sprache entstanden sei, während sich die im Norden zurückgebliebenen Teile der Latino-Goidelen mit den Britanniern zum Keltenvolke verbunden hätten. Dem scheint vor allem der überaus enge Zusammenhang der keltischen Sprachen einerseits und der italischen anderseits zu widersprechen. Wir brauchen aber die von W. angenommene ursprüngliche Scheidung durchaus nicht so scharf aufzufassen; auch wenn wir blofs sehr enge voritalische und vorkeltische Wechselbeziehungen zwischen den Vorfahren der Goidelen und der Latiner annehmen, die zur Ausbildung gewisser gemeinsamer Eigentümlichkeiten geführt hatten, und ferner in Betracht ziehen, dafs ja alle drei Gruppen von Anfang an untereinander in engen Beziehungen gestanden haben müssen, bleibt der Grundgedanke Ws. nicht weniger richtig. Dafs das spätere Zusammenleben tiefer greifende Spuren im Sprachleben hinterlassen habe, als die von W. angenommenen urzeitlichen Zusammenhänge, braucht uns auch nicht weiter Wunder zu nehmen.

Jarl Charpentier, Die verbalen *r*-Endungen der indogermanischen Sprachen (Skrifter utgifna af K. Humanistika Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 18 : 4). Uppsala und Leipzig 1917 (O. Harrassowitz). 120 S. 3 kr. 25 öre.

Das gesamte Material und die Geschichte der Deutung der *r*-Endungen wird uns hier in klarer, übersichtlicher Weise vorgeführt. Besonders dankenswert ist der Nachweis der einfachen

r-Formen im Armenischen; ich habe mittlerweile (Ber. d. Forsch. Inst. f. Osten u. Orient in Wien, III. Band) zeigen können, dafs das Armenische auch die *tr*-Formen kennt, da z. B. *beriwr* 'er wurde getragen' auf **bheretro* zurückgeführt werden mufs. Man vermifst blofs das Phrygische, das ebenfalls eine *r*-haltige Medialendung auf *-tor* besitzt. Mit seinem Versuch, das Dasein einer alten Endung *-ro* zu leugnen, kann ich mich nicht befreunden; er mufs denn auch lat. *fēcēre* auf ein ganz hypothetisches **fēcēri* statt des bisher angenommenen **fēcēro* zurückführen. Ich bleibe dabei, dafs als älteste Form der *r*-Endung nicht *r*-, sondern *-rai*, *-ro* anzusetzen ist. Die tocharischen Endungen können ruhig auf **-ntrai*, **-ntro* zurückgeführt werden; die Grundform **-ntair* (S. 91) ist ganz unglaublich. Auch seine Deutung von lat. *sequontur* (S. 87) ist zu verwerfen; diese Form ist einfach eine Kontamination aus vorlat. **sekᵛontro* und **sekᵛonto*.

Die Endung *-(n)tro* läfst sich somit im Irischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Tocharischen, die Endung *-ro* im Irischen, Britannischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Indo-Iranischen nachweisen. Ob das phrygische *-tor* auf *-to-ro* oder *-tro* zurückgeht, möchte ich vorläufig noch unentschieden lassen.

Im Exkurs I „Die absolute und konjunkte Flexion der keltischen Sprachen in ihrem Verhältnis zur indogermanischen Ursprache" versucht er zu zeigen, dafs die konjunkte Flexion des Altirischen darauf beruht, dafs die Injunktivformen um eine Silbe kürzer waren, als die des Indikativs.

J. P.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Die Transscription des oben S. 166—175 abgedruckten Textes rührt von R. Thurneysen her, der sie Kuno Meyer zwecks Veröffentlichung mit einer Übersetzung zur Verfügung gestellt hatte; eine solche fand sich jedoch im Nachlasse nicht vor. J. P.

ALLERLEI KELTISCHES.

1. Zu Tochmarc Ailbe.

Einige Stellen des Textes ZCP 13, 251 ff. glaube ich jetzt richtiger lesen zu können oder zu verstehen.

S. 256, 21 l. *dingnaib dath* (alliterierend) 'mit Mengen von Farben', 'buntgeschmückt'.

Z. 28 l. *i n-ētun blui bennaigi* 'an der Front der hügeligen Fläche'?

258, 6 etwa *graphaind ech Ērenn co bil fri airchis i n-innberaib* 'Wettrennen von Pferden bis zu Irlands Rand, wo sie von Flufsmündungen aufgehalten werden'?

Z. 7 l. *For fo ata[t] [c]lasa en* 'Oben (und) unten sind Chöre von Vögeln'? — Die Alliteration weist eher auf *fandath(ir) frem* 'so schwank wie eine Wurzel'?

Z. 11 l. *fom dib lethib.*

260, 7 l. *na riga 7 na holl(amain)*; so die Hs.

264, 5. Strofe 4 wird wohl eher von Ailbe gesprochen; für *a ræe* möchte ich *a are* lesen: 'Ein grauer Mann mit blofsen (von Haaren entblöfsten) Schläfen, der hat einen schlanken Verstand; vollkommener ist jede Versammlung (jedes Zusammentreffen), bei der er ist' usw.

Z. 15 l. *brēcce* im Reim mit *co·lēice*; doch verstehe ich den Vers nicht.

265, letzte Zeile, besser 'ihr Ertrag wird gering sein'.

266, 2. Zu *tirme miscine* vergleiche man, dafs nach Anc. L. V 132 eine Frau, die die Ehe mit einem impotenten Mann eingeht, obschon sie es weifs, bei ihm zu verbleiben hat, bis 'Hafs' (*miscais*) eintritt.

266, 4. *crotball* heifst vielmehr 'Verfall, Altersschwäche' (s. K. Meyer, Contrib. s. v. *crottball*), während korn. *crothval*

'Klage' bedeutet. Doch verstehe ich Ailbe's Begründung nicht recht. Kaum ist zu lesen *nochon·tic crotball* 'bis der Verfall kommt'.

266, 16. Etwa *nī tacrād mo popa de* 'es ist keine Versündigung gegen mein Väterchen'? Aber man würde *ni·biad* erwarten.

268, 4 l. *is maith a(n)nī nom·medra* 'gut ist, was mich verwirrt'; vgl. den Anfang des Gedichts.

Z. 18 natürlich zu lesen: *acht mā'tū-sa m'œnar.*

274. Zum Rätsel 18 b vgl. O'Dav. 358 n. 1151: *ar is lethe ler ceobath corb-*, wo *ceobath* erklärt wird als 'kleines Meer d. h. kleine Bucht d. h. das Meer von Irland und Schottland'. Aber *corb(ad)* bleibt dunkel; vielleicht von *cor* 'Krümmung' und *bath* 'eingeschlossenes Meer' (Corm. s. v. 753 *immbath*).

276, 4. *ni·toicnebu* heifst 'du wirst (mir) die Speise nicht vorenthalten'. Das ist die ständige Bedeutnng von *toichned* in den Gesetzen.

Z. 9. *esnad . . fris·colluit fiana frasa* 'ein Gesang, womit die Fiana Regenschauer übertönen' (eigentlich 'vernichten').

Z. 12. In *greit* (*cnosaig*) steckt gewifs das Wort, das in Anc. L. (Glossar) *grech* 'Nufsschale', Pl. *grethe* geschrieben ist. Vgl. *mac greche* 'Nufskern' Ériu II 5, und O'Dav. 1389. — *cuillech* ist wohl 'Stechpalmengestrüpp' von *cuil(l)enn.*

278, 4 l. *frithi nen* 'Funde der Wogen'? vgl. *nen .i. tonn* Corm. 997. *Buiderad* dann eher 'Bachbungen'.

280, 18. Statt *Ir* l. *Is.*

2. Zu Morands Fürstenspiegel.

Während ich in meiner Ausgabe (ZCP 11, 76 f.) nach einigem Schwanken die Fassung A für älter als B erklärt habe, hält Pokorny (ebd. 13, 43 ff.) vielmehr B für die ursprüngliche. Ich stimme ihm völlig bei. Das Kompositum *fuasalcath* B 45 (*fo-oss-olg-*), das für mich vornehmlich mafsgebend war, als jung anzusehen, verbietet sein häufiges Vorkommen in den Gesetzestexten. Auch die Stelle A 11 = B 15 habe ich S. 78

und 81 nicht richtig hergestellt; es ist nach B und A (gegen LL) zu lesen: *at* (besser *ath*) *márchathæ fri crícha comnamat curetar* 'grofse Kriege werden gegen die Gebiete der (gemeinsamen) Feinde zurückgeschoben', indem *comnamat* mit *crícha* und *curetar* alliteriert. Die Aufgabe der Zukunft wird also sein, den Wortlaut von B herzustellen und zu interpretieren; und in A sind die Lesarten die ältesten, die mit B übereinstimmen (aufser in l). Das Wort *fásaig* A 2, B 2. 53. 56, das mir Schwierigkeit machte, ist einfach der Imperativ des Verbs, das zu dem in den Gesetzen häufigen *fásc* 'Anzeige' (des Pfandstalls) gehört; vgl. K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 203.

Von Besserungsvorschlägen mache ich namentlich auf die von E. J. Gwynn, Hermathena 19 (1920), 88 ff. aufmerksam, wenn ich auch nicht in jedem Punkte ihm beistimmen kann.

3. Ir. *-ch* 'und'.

Dafs ir. *na(ch)* dem lat. *ne-que, nec* got. *nih* entspricht, ist schon mehrfach ausgesprochen. Aber so viel ich sehe, ist nicht bemerkt worden, dafs in den irischen Gesetzen noch das positive *-ch* 'und' vorkommt. Anc. L. IV 190 heifst es: *Fer oa·n-elat bech roch·lamethar forgull* 'ein Mann, von dem Bienen weggeschwärmt sind und der das Zeugnis wagt' . . .; vgl. den Gegensatz 192: *Mad airm imbi immed mbech . . . nach·laimethar nech luige*[1]) 'wenn es ein Ort ist, wo viele Bienen sind . . . und niemand zu schwören wagt' . . .

Ähnlich S. 202: *Bech tetechta fer foda·coisle di maigin in·suidigetar*[2]) *fo teol ocus taide roch·fintar fair, ni·imdich cia beth cuit do indib* 'Zugeflogene Bienen — ein Mann, der sie heimlich und verstohlen wegnimmt von dem Ort, wo sie sich setzen, und bei dem es kund wird, den schützt nicht, dafs er teil an ihnen hat'.

Ebenso öfters *ba-ch* für 'und (es) war' in dem Text *Din Techtugud.* Vgl. IV 8: *do·luid tar feart a cedteallaig bach for fine forcomal* 'sie kam über den Wall bei der ersten Beschlagnahme, und es war eine gewaltsame Besitzergreifung gegen die Sippe'.

---

[1]) *lui gu* die Ausgabe.

[2]) *insuidigithar* die Ausgabe.

IV 16: *In·lolaid Seichidar*[1]) *sealba*
techtais a cond a cenal
bach be de gabail (oder *degabail*) *cindis*

'S. beschlagnahmte Landbesitze, die ihr Haupt, ihr Geschlecht innehatte, und sie war ein Weib, das aus Gabelung (Zweigabelung) entsprang'; das bedeutet, wie der Glossator ausführt, dafs ihr Vater aus Ulster, ihre Mutter aus Temair war. Ähnlich IV 2: *bac[h] ta(i)r*[2]) *cricha comacomol* 'und es war eine Besitzergreifung über Grenzen weg'; IV 178: *bach ri Temrach* 'und es war der König von Temair'. Der Glossator versteht die Form nicht mehr; er gibt sie immer mit *seichim no indsaigim* wieder, denkt also wohl an *bágaim* 'ich behaupte'.[3])

So Dav. 207 also BN?)

Es ist schade, dafs die unphilologische Ausgabe der Gesetze ihre grammatische Ausnutzung so erschwert; aber sie werden infolgedessen fast zu sehr vernachlässigt. So hätte K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde IX § 195 *tuidme* 'Bindung' nicht auf eine Wurzel *dem-* 'binden' zurückgeführt, wenn er das Wort im Glossar zu Anc. L. nachgeschlagen hätte. Dort ist aus IV 374 *nach tuidmen*[4]) *do·n-uidmenar* zitiert. Doch ist wohl kein Simplex **menaid* anzusetzen; eher ist es ein Dekompositum des bekannten *im·fen* 'hegt ein' mit *to-di-*. Das ist sicher, wenn *fechem frisi·tuidbenar* (Glosse: *frisi·cinnter*) I 266 (296) dasselbe Verb ist (aus **·tuidmbenar*); *do·n-uidmenar* ist jedenfalls aus **·tuidmenar* durch falsche Trennung erwachsen, vgl. *dos·n-dime*, *to·n-demi* bei Meyer.

4. Ir. *fotha(e)* und *foth.*

Zum Verb *fo·suidethar* 'unterhält, gibt Nahrung' in den irischen Gesetzen gehört das Abstraktum *fothud*; vgl. Anc. L. I 124: *im boin fo·suidethar carru*[5]) 'in betreff einer Kuh, die

[1]) Nach der Glosse *Seithir* oder *Sithir* zu lesen.

[2]) *bactair* die Ausgabe.

[3]) Dagegen steckt diese Form nicht in IV 36: *ní·nais buar ba chindia for neach laisna·biad ba.* Vielmehr ist *cindia* (besser *cintia*) wohl Akk. Plur. von *ciniud* 'Junges' und *ba* steht für *ba a*: 'Verpflichte nicht zu Vieh und seinen Jungen einen, der keine Rinder besitzt'. Der Glossator fafst *Bachindia* als Eigennamen!

[4]) l. *tuidme.*

[5]) *carrudh* die Ausgabe.

Kriegern den Unterhalt gibt' mit I 226: *athgabāil fothuda cairr.* Die Form ist regelmäfsig, da *đ* durch das vorhergehende *ś* = *h* stimmlos wird, vgl. Handb. § 128. Darnach ist nicht zweifelhaft, dafs *fotha* (**fothe*) 'Unterlage, Grundlage' einfach ein Kompositum von *fo* und *suide* ist und dem lat. *subsidium* ziemlich genau entspricht. Es gehört also weder zu kymr. *gwadn* (Pedersen I 34) noch zur Wurzel *stā-* (Pokorny ZCP 10, 404). *Fotha* scheint zwischen männlichem und sächlichem Geschlecht zu schwanken. Wenn Pokorny a. a. O. von einem 'Nom.-Akk. Plur. *fotha*' spricht, ist das ein Versehen; sowohl *in fotha utmall* (Nom.) Sg. 4 b 3 als *fotha* (Gl. crepidinem) BCr. 33 b 4 ist singularisch. Daneben *is fotha n-deach* Cormac 447 (Buch der Ui Maine) deutlich neutral. Auch bei *suide* sind bekanntlich die Zeugnisse für neutrales Geschlecht spärlich (s. Hogan, R. Ir. Ac., Todd Lecture Series IV 187).[1])

Schwieriger ist dem Wort *futhu* Cam. 37 c beizukommen, wo *are·n-airema futhu ocus airde cruche ar Christ* den lateinischen Text: *tollet* (l. *tollat*) *crucem suam* erklärt.[2]) Eine Zeitlang narrte mich der Spruch: *cach fuith a mac noco·n-circeltar de* (Arch. f. Celt. Lexicogr. III 226, 16), bis ich ihn Anc. L. III 310 wiederfand als: *cacha fuich a macc co·ndergeltar de* 'jedem Hahnrei gehört sein Sohn (der Sohn seiner Frau), bis er ihm abgekauft wird'; vgl. die Artikel *fuiche* O'Dav. 997 und 935. Das ist also ein ganz anderes Wort. Ebensowenig fördert: *ci ho fothaib són*, Glosse zu *quibus dementiae facibus* (*accensi sunt populi?*) Ml 16 b 19, die die Gramm. Celt.[2] 1005 beizieht; Ascoli (Gloss. CCCXLII) vermutet mit Recht einen Fehler für *foithnib*, da 131 d 14 *face* durch *ho foithniu* glossiert ist. Aber wenn er CCCXLI *futhu* zu *fotha* ziehen will als 'fundamenta' oder die Gramm. Celt. 'stigmata' übersetzt wegen der Glosse zu (*quo praecessores meos*) *mordeam* Ml 3 a 9: *co fothea sa,*[3]) so überzeugt beides nicht. Auch die Stelle Anc. L. V 264 bringt nicht weiter: *Atait secht fod la Feine,* übersetzt: 'There

[1]) Auch bret. *gouhez* altkorn. *guhit* nkymr. *gwāudd* (wohl aus **gwohyđ*), Pl. *gweuddau*, 'Schwiegertochter' kann hierher gehören, entweder als 'die unten (unterhalb der Schwiegermutter) Sitzende' oder eher als 'Stütze'.

[2]) Auf dieses Wort bezieht sich natürlich der Artikel *foth* Handb. II 77, nicht auf *fotha,* wie Pokorny a. a. O. meint.

[3]) Vgl. auch Stokes zu O'Dav. 206.

are seven rights with the Fene'; denn es ist vermutlich in *fodla* [*la*] *Feine* 'sieben Teile, Kategorien' zu bessern.

Meine zweifelnde Übersetzung von *futhu* im Handbuch beruhte auf O'Dav. 908, wo *foth* mit *dliged nó gnimrad* übersetzt und als Beispiel gegeben wird: *as·berat araili bid a foth maicne do·bertais anmann doib*, erklärt: *raidhit araili eolaig bidh o gnimrad nó ó dlig(ud) maicne do·berar anmanna doib.* Welche (4) Namen das sind, wird leider nicht angegeben. Daneben steht O'Dav. 878 *foth no fod .i. amail* mit den zwei Beispielen: *for finntedha f(oth)* etwa 'gleichwie Sippenland' und *fodh macaib sceo ingenaib* 'wie mit (? oder: als?) Knaben und Mädchen', gewifs dasselbe Wort. In den veröffentlichten Gesetzen findet es sich Anc. L. I 262: *elguin ocus toiscid, anfis ocus eitge, acht in eitge i-ffod fodhal son rop toiscidh roba elguin.* Das heifst nach der Glosse: 'ein absichtliches (wissentliches) Vergehen (*elguin*) und ein Vergehen, das begangen wird in der Absicht zu nützen (*toiscid*), ein Vergehen aus Unkunde (*anfis*) und eines aus Bummelei, Nachlässigkeit (*eitge*), abgesehen von dem *eitge*, das die (einzelnen) Teile vertritt (in sich schliefst), sei es *elguin* sei es *toiscid*'. Wir erfahren nämlich aus III 88 ff., dafs *eitge* (hier *eitged* geschrieben) auch ein allgemeiner Name für 'Vergehen' (*cin*) jeder Art war, bei dem dann 12 Unterarten (*fodla*) unterschieden wurden; das ist *eitge i-ffod fodhal.* Aber I 262 war es zunächst speziell für 'Vergehen aus Nachlässigkeit' gebraucht; daher der Nachsatz, um ein Mifsverständnis zu verhüten.

Foth scheint also etwas zu bezeichnen, was für etwas anderes stehen oder eintreten kann, 'Handeln oder Beschaffen-Sein wie etwas anderes'. Im ersten Beispiele (O'Dav. 908) werden die Namen gegeben, weil die Betreffenden wie Kinder handeln oder angesehen werden. Diese Bedeutung pafst vorzüglich in Cam., wo es sich ja eben darum handelt, wie man das Martyrium erringen kann, ohne den Tod zu erleiden. Die *futhu cruche* haben wir also als Handlungen zu verstehen, die als Äquivalente oder Vertreter des wirklichen Gekreuzigt-Werdens angesehen werden dürfen. Es fällt zwar auf, dafs *o* vor *th* in *u* übergegangen ist, da an einen ursprünglichen Stamm *futho-* (*uuto-*) nicht gedacht werden kann; aber daran mag das anlautende *f* schuld sein.

Dieses *foth* wird nun wirklich zur Wurzel (*s*)*tā*- gehören, vgl. lat. *substituere, substitutio*, gr. ὑφίστασθαι von derselben Wurzel mit ganz ähnlicher Bedeutung. Die Bildung wie *ét* 'erlangen' aus *en*- und (*s*)*tā*- und vielleicht altind. *upásthaḥ* 'Schoofs' entsprechend.

5. Kymr. *dywedyd* (*gwedyd*) und *gwadu*.

ZCP 13, 107 habe ich mkymr. *dyweit* 'sagt' Prät. *dywawt* wegen der vollständigen Formengleichheit dem ir. *do·feith* 'kommt' Prät. *do·fáith* gleichgesetzt. Doch liegen die Bedeutungen wohl zu weit auseinander, und ich hatte die Glosse *feith .i. focul* Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81 nicht beachtet mit dem Beispiel: *feith fó imdergadh .i. focul ann bus foccus d'imdergadh.*[1]) Das steht dem kymrischen Verb in der Bedeutung viel näher. Es gab also im Keltischen zwei Wurzeln *uet-*. Zur zweiten gehört wohl das von mir a. a. O. beigezogene *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', *indithem* 'Betrachten, Betrachtung', und sie entspricht altind. *api-vátati* 'begreift, erfafst (geistig)', *api-vātáyati* 'macht verstehen, bringt bei' avest. *aipi-vat-* 'verstehen, vertraut sein mit', *frā-vat-* (Kausat.) 'etwas zum Verständnis bringen', das Brugmann Indogerm. Forsch. 38, 142 f. zu Unrecht mit lat. *uas* 'Gefäfs' verbinden will. Der Übergang zum 'sagen' kann wie beim deutschen 'bemerken' vor sich gegangen sein. Im Irischen flektiert das Verb schwach, im Kymrischen stark, sei es, dafs hier eine ältere Flexion beibehalten worden ist, sei es, dafs es sich mit dem andern, stark flektierenden Verb **uet-* vermischt hat; auf letzteres weist vielleicht die 3. Sg. *dyweit*, die auf alter *i*-Flexion beruhen kann.

Kymr. *gwadu* 'verneinen, verleugnen' ist dagegen gewifs regelrecht entwickeltes Lehnwort aus lat. *uŏtare*, wie das klassische *uetare* bei Plautus lautet und nach Ausweis des kymrischen Wortes also noch im Volkslatein der Kaiserzeit

[1]) Dagegen der Imperativ *feid .i. indis* ebd. S. 55 Nr. 230 wird das Simplex zu *ad·fét* sein. Eher gehört die Etymologie von *do fithidir* Anc. L. II 288 dazu: *d'aithir na fetha, na healadan* (*athair na feide, na helathan* II 348).

gelautet hat. Es fehlt bei Loth, Les mots latins dans les langues brittoniques.

6. Ir. *·cum(u)ing.*

Wie das Verb *con·ic* 'kann' zu den *ng*-Formen gekommen ist, ist verschieden erklärt worden, zuletzt von Pokorny ZCP 13, 109 f., der mich nicht überzeugt hat. Der Weg scheint mir vielmehr folgender zu sein. Zu den deuterotonierten Formen *con·ecam con·ecat* gehörten die prototonierten *·cumgam ·cumgat*, indem sich die dunkle Konsonantenfärbung des alten Singulars **·cumaic* (geschrieben *ní·chumic* Ériu VII 142 § 15) auf den Plural übertrug, wobei auch die deuterotonierten Formen mitwirken konnten. So reimten sich die Formen mit *·fulgam *·fulgat*,[1]) zu denen der Singular **·ful(u)ing ·fulaing* gehörte. Das war der Anlafs, einen Singular *·cum(u)ing ·cumaing* Pass. *·cumangar* zu bilden, und *ng* drang dann weiter in das Abstraktum *cumang* neben *cumacc* (vgl. *fulang* neben *fulach*) und in Komposita wie *do·ecm(a)ing* Plur. *do·ecmungat* und ähnliche.

[1]) Vgl. auch den alten Imperativ *fulget* Wb. I 20 c 5. Die Formen mit *n* wie *·fulngat* haben es natürlich aus den deuterotonierten wie *fo·longat* später restituiert.

Bonn. R. THURNEYSEN.

ZUM INFINITIVUS DESCRIPTIVUS IM MITTELKYMRISCHEN.

Den lateinischen Infinitivus historicus — oder wie man besser sagt descriptivus — denn er schildert, malt aus — hat Kretschmer in seinem interessanten Aufsatze 'Zur Erklärung des sogenannten Infinitivus historicus' Glotta 2, 270 ff. seiner Entstehung nach gedeutet. Der Infinitivus stellt einen Nominalsatz in Aussageform dar, der nachträglich einen besonderen Subjektsausdruck erhalten hat. Im nämlichen Aufsatz weist Kretschmer nach, dafs wir auch im Deutschen den Infinitivus descriptivus kennen. Auch hier liegt ein Nominalsatz zugrunde. Ergänzt fürs Deutsche habe ich Kretschmers Darlegungen in meinem Artikel 'Zum neuhochd. Infinitivgebrauch' PBB 44, 509 ff. Dort habe ich gezeigt, dafs dem Infinitivus descriptivus des Deutschen auch Nominalsätze in Befehls- bezw. Verbotsform zugrunde liegen. Den Befehl bezw. das Verbot richtet die Person, von der berichtet wird, gleichsam im Monolog an sich selbst. In gleicher Weise möchte ich auch die altfranzösische Konstruktion *or del*, *or du*, *or au* mit dem Infinitiv deuten.

Nun hat Kretschmer in seiner oben erwähnten Abhandlung S. 279 auch den Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen gestreift, ohne näher auf dessen Entstehung einzugehen. Das sei deshalb hier nachgeholt. Der kymrische Infinitivus historicus hat zwei verschiedene Entstehungen. Die eine ist bereits richtig angedeutet von Thurneysen Verhandl. der 49. Phil.-Vers. in Basel 1907 S. 157. Er sagt dort: „Ausgangspunkt waren die häufigen Sätze, in denen der Ausdruck für die Verbalhandlung zerlegt wird in das Verbum 'tun' als Träger der Beziehungen und Bezeichnung der Zeitstufe und in den Infinitiv

des bedeutungsvollen Verbs, z. B. Aufstehen tat Peredur und sein Pferd nehmen und mit Erlaubnis seines Onkels aufbrechen.“ Wir können aber diese erste Entstehungsart noch etwas genauer verfolgen. Ausgehen müssen wir von Sätzen wie *dywedut a oruc Arthur* in den Mabin. Strachan, An Introduction to Early Welsh 198, 30, übersetzt wörtlich: ‘(es ist) sagen, was Arthur machte’; *dyuot a oruc y porthawr y mywn* ‘(es ist) gehen, was der Torwächter machte hinein (= der Torwächter ging hinein)’ 194, 1. *A gouyn a oruc wrthaw* ‘und (es ist) fragen, was er machte ihn (= und er fragte ihn)’ 199, 2. Die näheren Bestimmungen der Handlung, wie Objekt u. dgl., stehen meistens in dem Relativsatze; doch heifst es auch *kyrchu y porth a orugant* ‘(es ist) sich nähern dem Tor, was sie machten (= sie näherten sich dem Tore)’ 193, 11. Wenn nun ein zweites Verbum, das das gleiche Subjekt wie das erste hat, angefügt wurde, so sagte man zunächst folgendermafsen: *glanheu a oruc hanher y lleill gyllell idaw, ae rodi yn y law a oruc* ‘(es ist) polieren, was er machte, die eine Hälfte der Klinge von ihm (d. h. dem Schwerte) und (es ist) sein (d. h. des Schwertes) Geben in seine Hand, was er machte (= er polierte die eine Hälfte des Schwertes und gab es ihm in die Hand)’ 194, 16 f. Die etwas umständliche Wiederholung des Sätzchens ‘was er machte’ unterläfst man nun meistens; und so ergibt sich eine Konstruktion wie die folgende: *bryssaw a orugant parth ar mwc, a dynessau parth ac yno dan ymardisgwyl o bell* ‘(es ist) sich beeilen, was sie machten, zu dem Rauche hin und sich nähern nach dorthin unter Beobachten aus der Ferne (= sie eilten zu dem Rauche und näherten sich der Stelle, indem sie aus der Ferne Beobachtung anstellten)’ 199, 26 f. Ferner konnte noch bei dem zweiten Infinitiv Subjektswechsel stattfinden, so *gwyssaw a oruc Arthur milwyr yr ynys honn, a mynet hyt yg Kaer Loyw, y lle yd oed Mabon yg Karchar* ‘es bot A. die Krieger dieser Insel auf; und sie gehen bis Gloucester, wo M. im Gefängnis war’ 198, 24 f. Auch konnte noch ein besonderer Subjektsausdruck zu dem angefügten Infinitiv hinzutreten, so *agori y porth a wnaethpwyt, a dyuot Bedwyr y mywn* ‘(es ist) öffnen das Tor, was gemacht wurde (= das Tor wurde geöffnet) und B. kam herein’ 194, 24 f. Schliefslich wurde der descriptive Infinitiv auch selbständig, ohne dafs ein anderer verbaler

Ausdruck vorhergeht, gebraucht, wie *a dyuot Kei y mywn chun* 'und Kei kam selbst herein' 194, 9. Dieser Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen ist also in Wirklichkeit eine Ellipse. Es verdient noch hervorgehoben zu werden, dafs die Handschriften an ein und derselben Stelle oft schwanken, indem die eine den Relativsatz *a oruc* 'was er machte' nicht aufweist, die andere doch; so steht z. B. statt *dyuot y porthawr ac agori y porth* 'der Torwächter kam und öffnete das Tor' 194, 9 in H *dyuot a oruc y porthawr*. Weitere Belege s. bei Strachan S. 79 und bei Pedersen, Vergl. Gramm. der keltischen Sprachen 2, 418.

Aufserdem aber gibt es im Mittelkymrischen einen Infinitivus descriptivus, der aus einem alten Nominalsatz entstanden ist. Der Agens wird hier mit der Präposition *o* 'von' angegeben. So z. B. *gyrru o Arthur gennat gwedy hynny ar Odgar uab Aed* 'ein Schicken von A. eine Botschaft an O., den Sohn Aeds (= es schickte A. eine Botschaft an O. usw.)' 202, 6 f.; *erchi o Otgar idaw y rodi* 'ein Befehlen von O. an ihn (= O. befahl ihm), ihn zu geben' 202, 8. Dafs der Agens auch durch die Präposition *y* 'von' bezeichnet werden kann, ersieht man aus Strachan a. a. O. S. 79 § 122.[1])

Zum Schlufs sei noch darauf hingewiesen, dafs beide Arten von Infinitivi descriptivi unmittelbar nebeneinander gebraucht werden; z. B. *kynnullaw llu o Wythyr uab Greidawl a dyuot y ymlad a Gwynn mab Nud* 'Versammeln des Heeres von Gwythyr (= G., der Sohn des Greidawl, versammelte das Heer) und kam [wörtl.: kommen] zu kämpfen mit G., dem Sohne Nuds' 200, 26 f.; *clybot o Arthur hynny a dyuot hyt y Gogled* 'hören von Arthur jenes (= A. hörte jenes) und kam bis nach G.' 202, 32.

[1]) Durch *o* kann übrigens auch das Objekt bezeichnet werden, wie *a dala o Penn uab Nethawc* 'und ein Gefangennehmen von Penn, dem Sohne Nethawcs (= und er [Gwynn] nahm den P. gefangen)' 202, 29. Wenn es dagegen kurz vorher Z. 27 heifst: *a goruot o Wyn, a dala Greit mab Eri* 'und ein Überwinden von Gwynn und ein Gefangennehmen den Greid, den Sohn Eris (= und Gwynn überwand [ihn] und nahm den G. gefangen)', so ist die Konstruktion *a dala Greit mab Eri* eben dadurch wohl zu verstehen, dafs hier ein descriptiver Infinitiv der ersten Entstehungsart vorliegt und *a oruc* also ursprünglich zu ergänzen ist.

München. E. Kieckers.

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

Introduction.

Senchas Sil hIr (or Sencus Ulad) is a compilation, partly genealogical and partly historical, relating to the early population of NE Ireland and their colonies in the South and West. It covers the period from the coming of the Milesians to the twelvth century A. D. It has been preserved in the following collections of MS.:

1 Laud fo. 106 b, edited in ZCP VIII p. 324.
2 Rawl. B 502, p. 156 in facsimile (incomplete).
3 LL p. 329 „ „
4 BB p. 151 „ „
5 D. 2. 1 fo. 65 (incomplete).
6 Lecan „ 249 under title: Leabhor Ultach.
7 „ „ 280 „ „ „ Sencus Ulad.
8 H. 1. 15 T. C. D. } late copies.
9 MacFirbis' genealogies }

Other copies are probably in existence but these are all I have been able to examine. I selected no. 7 to transcribe for the following reasons:

a) This copy has marked differences from mort of the other MSS. and contains some matter not found in them.
b) The Book of Lecan has not been reproduced in facsimile. The two copies in it therefore are not so accessible to students as those in LL &c. and run greater risk of being lost.
c) I infer from internal evidence that this second copy, Lec. B, is older than that preceding it, Lec. A.
d) Between the two copies comes a note as follows; "Aithminiugad sencusa Ulad andso do reir lebair Duin Daleathglas 7 lebair Dairi 7 lebair Duini Geimin 7 lebair Sabaill

Padraig 7 na n-eolach n-arsanda aircheana." I thought at first this referred to the copy following which is headed "Sencus Ulad" but am not now so certain as I can find little material in Lec. B likely to have come from a Derry or Dungiven source. Lec. A contains articles on tribes and families outside Antrim and Down and is much longer than Lec. B. But whichever the reference indicates, there is no doubt that Lec. B has long extracts from the Books of Sabhall and Dun Daleathglas and therefore contains genuine old material.

For all these reasons I have transcribed this version and collated it with the others. I have given all the variants in wording and in additions and omissions and the most marked variations in spelling.

The seven copies first named represent three older copies:

a) a short concise account of the oldest pedigrees and traditions. Represented by Laud, LL., Rawl. Rawl. is shorter than the first two.

b) a longer version with detailed and later pedigrees of Dal Fiatach and Dal Araide. Represented by Lec. B and D. 2. 1. First part missing in D. 2. 1.

c) a long version including peoples of Ulster descent in Louth, Meath, Queens Co, Fermanagh. Represented by Lec. A and BB. BB is shorter and less detailed than Lec. A.

H. 1. 15 and Mac Firbis combine all these versions into one conseculine whole.

The contents of Lec. B are as follows:

1st	paragraph:	Introductory, dealing with the early descendants of Ir down to Rudraide
2nd	„	Traditions about Baetan mac Cairill of Dal Fiatach in sixth century
3rd	„	Scraps of rhetoric about seven kings of Dal Fiatach
4th	„	Poem on the Ulaid
5th	„	Sencus of Dal Fiatach including Ui Trechim, Ui Echach na hArda
6th	„	Vassal tribes of Ui Echach
7th	„	Descendants of Fergus m Roig,
		„ „ Celtchair
8th	„	Vassal tribes of the Ulaid
9th	„	Pedigrees of Finnian of Moville and other saints
10th	„	Descendants of Concobar &c.

11th	paragraph:	Pedigrees and traditions of the Dal Araide and Cruithne
12th	„	Pedigrees of the Monach
13th	„	Dal Buindi
14th	„	Continuation of Sencus Dail Fiatach to 1080 A. D.
15th	„	Pedigrees of Ui Earca Cein of Dal Araide
16th	„	Vassal tribes of Ui Earca C.
17th	„	Pedigrees of Ui Nindeada of Dal Araide
18th	„	Other Dal Araide pedigrees.

A few of these paragraphs, nos 1, 6, 7, 8, 10, are practically the same in all copies. The rest vary greatly in length and in order. From 14 to end is peculiar to Lec. B and D. 2. 1. The following table gives an outline of the main order in the three compilations but does not give the minute differences between the copies classed together.

Lec. B, D. 2. 1	Laud, LL, Rawl.	Lec. A, BB
Introduction	do.	do.
Pedigree Rudraide	do.	do.
Baetan m. Cairill	Clanda Rudraide	do.
7 kings of Dal F.	25 kings of Clanda R.	do.
Poem on Ulaid	47 „ „ „ „	do.
Senchus Dal F.	7 „ „ Dal Fiatach	Poem on Ulaid
„ Ui Trechim	Senchus Dail Fiatach	Conaille of Murthemne
„ Ui Echach	Vassal tribes of Ui Echach	Cl. Conaill Anglondaig
Vassal tribes of Ui E.	„ „ „ Ulad	Sodain of Mide
Clanda Fergusa	Clanda Concobair	Clanda Conchobair
„ Celtchair	„ Fergusa	„ Fergusa
Vassal tribes of Ulad	„ Conaill Cernaig	Dal Buindi
Finnian &c.	„ Celtchair	Clanda Fergusa
Clanda Conchobair	„ Conchobair	Corco Oiche
Dal Araide	„ Fergusa	Tribes of Lough Erne
Tract on Cruithne	Finnian &c.	Dal Araide
Monach	Dal Araide	Ui Echach Coba
Dal Buindi	Ui Echach Coba	Mic Aengusa
Dal Fiatach	Royal Dal Fiatach pedigree	Laigse Laigen
Ui Earca Cein		Senchus Dail Fiatach
Ui Nindeada		„ Ui Trechim
		„ Ui Echach na h Arda
		Vassal tr. of Ui Echach
		„ „ „ Ulad
		Monach

The date of compilation of the Book of Lecan is 1416. Both versions of our text in it are taken from much older sources. Judging from internal evidence furnished by pedigrees

and historical references Lec. B was not touched after 1083 A.D. but Lec. A was in editor's hands about 1200 A. D.

The latest incident mentioned in Lec. B is the battle of Drum Ceiti fought to avenge a murder in 1065. The battle was fought before 1072, probably in 1066. The murder is recorded by boths AU and the FMs., "Donnchad Ua Mathgamhna, king of Ulad, was killed by the Ulaid themselves in the damliag of Bangor, by Brodar enemy of Comgall" (FMs.). At § 14 Lec. B states the battle was fought between a certain Dondslebe Ua Cairill and Cu Ulad Ua Flaithri to avenge this murder. The battle is not in the annals but as Cu Ulad, king of Ulad, died in 1072 it was fought before that date. The statement in Lec. B is, I think, an interpolation (after 1066) in a tract brought down to the year 970. Now in 1081 AU and the annals of Innisfallen record the death of "Gallnagorta Ua Mathghamna, killed in Downpatrick by Dondslebe Ua Eochada" (king of Ulad 1074—1094). The two events are quite distinct but the names of the persons concerned have a certain similarity. The Dondslebe Ua Cairill was (according to § 14) of a Downpatrick family and a distant cousin of the Dondslebe Ua Eochada, the king. § 14 gives the Ui Cairill pedigree very fully. The FMs. state that "Muircertach *Ua Cairell*, airchinneach of Down, judge and *historian* of Ireland died in 1083". I think it possible that he was the editor of Lec. B as it has come down to us and inserted the notice on Dondslebe, "Is he in Dondslebe sin dorat cath Droma Ceiti &c." They were kinsmen, residents in Downpatrick, and contemporaries. But the reigning king was also a Dondslebe and Muircertach might naturally wish to distinguish his relation from the king. The whole of § 14 is taken up with local Downpatrick history and refers to bridges near the town and to local quarrels. There is no allusion to the second murder but it may have been in the mind of the man who wrote the note on Dondslebe. It would be more natural however to assume that the note was written before it. In this case admitting the supposition that Muircertach wrote the note, it must have been after 1074 (when Dondslebe ua E. became king) and before 1081. I can find no reference to any event or person later than 1083 in

Lec. B. Now in Lec. A some of the pedigrees are carried down to 1200. There are a great number of historical characters in Lec. B belonging to the period from 500 to 900 A. D. The royal Dal Fiatach pedigree (§ 5) ends at 1063. The royal Dal Araide pedigree (§ 11) ends at 942. The Ui Echach Coba pedigree (§ 11) ends at 748. The second Dal Fiatach tract (§ 14) ends at 969. The Ui Earca Cein pedigrees which are very long are more difficult to date as they are mostly unknown names. A few names of abbots of Bangor provide the only clues. Judging from their dates these pedigrees are not carried on later than circa 1050. There is therefore no proof *against* Muircertach as the probable redactor of Lec. B.

Leaving Muircertach out of the question, the editor of Lec. B took three long extracts from the Book of Sabhall. D. 2. 1 and MacFirbis have recorded what came from this source:

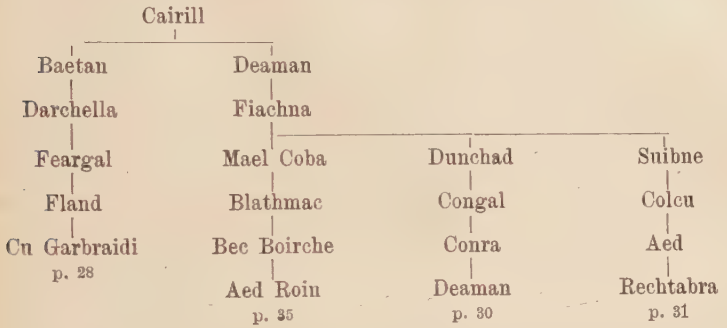
a) § 2, b) § 5, c) § 11.

There is no certain indication where these extracts stopped. The first probably ended before p. 16 where there is another version of previous matter on p. 12. Two accounts of the same thing indicate different sources. The second extract probably ran to p. 52. The pedigrees of Ui Trechim &c. would most naturally have been kept at Sabhall. In the case of the third extract there is a repetition of p. 74 at p. 84. I suggest that a different source appears at p. 80.

I think § 14 must be from the Book of Dun Dalethglas. Apart from these paragraphs there is no indication where the rest of Lec. B came from.

Internal evidence points to § 5 having been compiled about 708. It gives the royal Dal Fiatach family without a break to Bec Boirce. There it suddenly leaves off and takes up the Ui Trechim. Bec abdicated in 706. His son Aed Roin succeeded him in 708. Bec died in 716. The tract does not give Aed's accession. It mentions him among Bec's sons and then breaks off. This might be due to several causes such as loss of a a page in the MS. but a number of sidebranches from previous generations are carried down to exactly the same period. Therefore the author of § 5 brought

all his pedigrees down to his own day for otherwise there is no reason for them stopping at the one point, as follows:



The same date seems probable for the Ui Trechim and Ui Echach pedigrees which follow. They contain so few historical names it is more difficult to be certain in their case. The latest date among the Ui Echach seems to be circa 650. There is an interpolation (§ 5) which alludes to High-Kings who died in 763 and 797, but it is not part of the text. It is an extract from the Ban-senchus which has been copied into it by mistake. As § 5 is definitely stated to have been in the Book of Sabhall it is quite likely to have been compiled as early as the internal evidence suggests.

I have not found any historical evidence as clear as the foregoing in the other sections of Lec. B, nor is it possible to say whether it contains much, or any, material from the Books of Dairi or Dun Geimhin.

Abbreviations.

LG	= Leabar Gabala. Edited by McNeill.
K	= Keating. Irish Texts Society edition.
Phases	= Phases of Irish History. J. McNeill.
CA	= Coir Anmann.
CRR	= Cath Ruis na rig. Edit. Hogan.
FMs.	= Annals of Four Masters.
AU	= Annals of Ulster.
Mart. Don.	= Martyrology of Donegal
Reeves	= Ecclesiastical Antiquities of Down &c. Reeves.
R. C.	= Revue Celtique.
Onom.	= Onomasticon Goedelicum. Hogan.
O'Lav.	= O'Laverty's Diocese of Down &c.
Sil. Gad	= Silva Gadelica.
J. A.	= Ulster Journal of Archaeology.
Fél. O.	= Félire of Oengus.
Voy. Bran	= Voyage of Bran.
BS	= Ban-senchus.

Senchal Sil hIr.

1. (*280 c*) HIr *filius* septimus[1]) Milead[2]) qui cum venissent[3]) filii Milead[4]) ad Hiberniam[5]) insola Sicilia sepult*us est*. De quo[6]) t*er*tia plebs[7]) rengulis[8]) gen*eris* exortu[9]) *est*. Hir[10]) unum filium habuit, *id est* Eber. Eber[11]) filius Hir qui *ante* omnes Scot*os* Campum Lini[12]) 7 *qui*ntam partem Hibernia tenuit[13]).

Da mac la hEber[14]) .i. Airt*ri* 7 Eibreac[15]). Dorochair Eber la Palap mac Eremoi*n*.

Ebrecc[16]) mac Eb*ir*[17]) da mac lais .i. Cermna[18]) 7 Sobairci, da chetrig Erind a hUltaib. Acco[19]) doronta na da dun .i. Dun Cearmna[20]) 7 Dun Sobairci[21]) 7 is andsan aimsir sin[22]) dobai Dael mac Bric .i. drai do T*uathaib* Da *Danann* co haimsir m*eic* Milead, amail adbeart[23]):

"Dael maith m*ac* Bric nobid[24]) and
drai do Tuathaib De Danand.
Ite*r* samsaib slogslat breag[25])
co haimsir mor-mac Milead."

[1]) omitted BB; octauus LL
[2]) Militis Rawl.; Miled Lec. A, Laud fuit inserted here Lec. A, BB
[3]) uensent in MS. [4]) Militis Rawl., Laud, Lec. A, BB
[5]) Hiberniam mortus est Hir 7 sepultus est Lec. A, BB in Hiberniam mortuus est 7 in Scelina postea sepultus est LL Siclia no Sicilia Mc F.
[6]) mio in MS. [7]) pars LL, proles Mc F.
[8]) regalis in other MSS.
[9]) generis Hibernia nata LL ortus Laud, BB
[10]) autem inserted LL, Laud, Mc F.
[11]) Eber omitted Lec. A; umorro inserted Rawl.
[12]) habuit inserted Rawl.
[13]) uitten in MS.; tenuiben m. Hir Ebir Lec. A, BB
[14]) m. Hir m. Milead added Lec. A
[15]) Ebricc Rawl.; Ebrec Lec. A, BB; Ebric LL
[16]) imorro inserted Rawl.
[17]) m. Hir inserted Lec. A, BB
[18]) Find added Rawl.
[19]) is leo Lec. A; lethu Rawl.; accu Laud, LL
[20]) Dun S. first in Rawl., Laud, Lec. A, BB, Mc F.
[21]) from here to "mormac Milead" not in other MSS., except Mc F.
[22]) aimsir sin omitted Mc F.
[23]) asbert Mc F.
[24]) biodh Mc F.
[25]) amhsaibh sloighslat mBregh Mc F.

The History of the descendants of Ir.

Ir[1]) the seventh[2]) son of Mil, when the sons of Mil came to Ireland, was buried in the Island of Skellig.[3]) From him the third[4]) people of royal race is sprung. Ir had one son that is, Eber. Eber son of Ir was the first of all the Scotti[5]) who held the plain of Line[6]) and the fifth part of Ireland.

Eber had two sons viz., Airtri[7]) and Eibreac. Eber was slain by Palap son of Eremon.[8])

Ebrecc son of Eber had two sons viz., Cermna and Sobairci, the first two kings of Ireland of the Ulaid. They built the two forts viz; Fort Cearmna[9]) and Fort Sobairci.[10]) It was at this period that Dael son of Brec[11]) lived viz., the druid of the Tuatha De Danann, in the age of the sons of Mil, as is said:

> "Dael, the good son of Brec, will be there,
> the druid of the Tuatha De Danann;
> among ...
> to the time of the great son of Mil."[12])

[1]) See account of Ir in LG pp. 230 to 250 and K I, p. 104.

[2]) Eight sons are given in LG p. 234. Ir is counted as the third, p. 230. See ZCP X, pp. 167, 168.

[3]) LL, LG and K all given "Sceliuc" as the island-name. K II, p. 88 says Sceilig Mhichil = Greater Skellig, the remarkable island off Kerry.

[4]) Acc. to LG p. 271 Ireland was divided into two between Eremon and Eber. Ir's descendants are not mentioned. K II, p. 98 gives other authorities as saying the division was fourfold.

[5]) For this Latin name for the Irish see McNeill, Phases pp. 90, 143, 144.

[6]) the plain North and East of Lough Neagh. See Reeves, pp. 62, 345. Acc. to Dubourdieu it was in his time exceptionally rich in raths and other remains of early population.

[7]) A. son of Ebrec son of Ebhear K II, p. 130.

[8]) "to Cualgne, to Port Palap, to the tomb of Emer Donn where, says the Saltair of Cashel, Emer fell by Palap" C. 1. 2 p. 16, R. 1 A. See LG p. 247.

[9]) The best known Dun C. was at Kinsale. But see p. 20, note 8 for Teach Cermna on Slieve Gullion, Armagh. Possibly this site in Ulster was the Dun C. meant here.

[10]) Dunseverik, Co. Antrim.

[11]) there is no mention of Dael in the lists of the Tuatha D. D. in LG pp. 152—188.

[12]) this verse and passage on Dael are peculiar to this MS.

Eochaid[1]) mac Conmail a *Mumain* romarb Cearmna ina dun[2]). Eochaid Eachcheand[3]), rig Fomoiri, is e[4]) *rus*marb[5]) Sobairce ina dun[6]). Ni hindister[7]) clanna Sob*air*ce na Chearmnai[8]).

Airtri[9]) mac Ebir[10]) aenmac[11]) lais .i. Setnai[12]) ardrig Erind conad romarb a mac[13]) ut alii d*icu*nt .i. Fiacha Finscothach[14]) ..... Rotheachtaig mac Main[15]) mic Aengusa Olmucaid[16]) do Sil Eirimoin. Romarb Setna Art a Cruachain it*er* da laim rig Erind .i.[17]) Fiacha Finscothach a mac fesi*n*[18]) conad airisin romarb Fiacha Finscothach a athair[19]) a ndigail a einig[20]).

Ollam Fotla tra[21]) mac Fiachach F*inscothaig* m. Setnai m. Airt[22]) m. Ebir[23]). Is he[24]) Ollum[25]) Fotla in rig o[26]) n-ainmnigthear Ulaid .i. oll iath[27]) .i. mo[28]) an iath na fearand cach cuicid aili a nErind iarcheana. No Ulaid[29]) .i. ulchada[30])

---

[1]) Eochu Rawl.; Eocho Laud, LL, BB
[2]) no in bello added LL
[3]) Eochu Echenn Rawl.; Eocho Echcend Laud, LL
[4]) is e omitted in other MSS. na Fomaire Rawl.
[5]) romarb in other MSS. [6]) ina dun omitted Rawl., Laud, LL
[7]) ni airmit*er* a .. Rawl. [8]) iarin irror ecus added BB
[9]) Art LL; Artt Rawl. [10]) Ebbric Lec. A, BB; Emhir McF.
[11]) oenmac LL, Laud, Rawl. [12]) Setna LL, Rawl., Lec. A
[13]) a mhac é McF.
[14]) Finscothe LL; "id est" inserted in other MSS. here; Fiachu Rawl.
[15]) Mane LL; Moen Rawl.; Moein McF.
[16]) Olmucada BB; Olmugada Rawl.
[17]) "rig E .i." omitted in other MSS.
[18]) "a mac f." omitted in Lec. A
[19]) "a athair" omitted in Lec. A, BB, LL, Laud. Rawl. has "rodmarb F. F. a athair .i. Artt . . ."
[20]) enig LL eseom added in Lec. A.
[21]) tra omitted in other MSS.
[22]) Setna Airtt Rawl.; Airtri BB, Lec. A
[23]) m. hIr m. Mil*edh* Espaine added Laud, LL, Lec. A, Rawl.; Eimhir Dhuinn m. Ir &c. McF.
[24]) o in all other MSS. [25]) Ollomai*n* LL, Laud, Rawl.
[26]) Fotla in rig o .. omitted in other MSS.
[27]) .i. Ulaidh olleith o Oll*amain* . . LL, Laud, Rawl., Lec. A, BB
[28]) mo to iarcheana omitted in other MSS. except McF.
[29]) Lec. A, BB insert here ".i. oll saith .i. saith oll tucsad (doratsat BB) dona fileadaib no ulchada &c."
[30]) ulchai Laud, Rawl.

Eochaid[1]) son of Conmael of Munster slen Cearmna in his fort. It was Eochaid Eachcheand king of the Fomoiri[2]) who sleu Sobairci in his fort. There is no record of descendants of Sobairci or Cearmna.[3])

Airtri[4]) son of Eber had one son viz., Setna, high-king of Ireland until his son sleu [him] as others say viz., Fiacha Finscothach .....[5]) Rotheachtaid son of Maen son of Aengus Olmucaid of the race of Eremon. Setna sleu Art[6]) at Cruachan[7]) in the arms of the king of Ireland viz., Fiacha Finscothach his own son so that therefore Fiacha sleu his father to a avenge his honour.[8])

Ollam Fotla was son of Fiacha Finscothach son of Setna &c. Ollam Fotla is the king from whom the Ulaid are named viz., "a great country" that is "the country was larger than the territory of any other province in Ireland". Or, Ulaid = they

---

[1]) an ancestor of the Eoganacht. See K II, p. 124.

[2]) earliest name for foreign invaders. This form of the name is the oldest acc. to K. Meyer, Älteste Irische Dichtung p. 6 no. VI. See also McNeill, Phases, p. 87.

[3]) See LL 17a for C. and S. and poem on Dun Sobairche.

[4]) cp. with this passage LL 18b and 19a where S.' is called Setna Airt m. Airt m. Ebir m. Ir and is said to have slain Rotheachtaid, a high-king, but no person named Art is mentioned.

[5]) the passage here is defective.

[6]) probably should read Rotheachtaid.

[7]) the famous Cruachan in Connaught. But the word "Cruachan" comes into many place-names, e. g. Cruachan Cumhaighe in the Ards near Iara, Temair, Bay. The original tradition may have been concerning an Ulster Cruachan.

[8]) cp. LL 18b where F. F. is said to have killed Setna on returning from exile.

liatha leo i cath Aenaig[1]) Macha. No[2]) oland liath nocheangladar[3]) dia smeachaib[4]) isin cath chedna[5]).

Ollam[6]) F*otla* tra is leis dorondad[7]) Feis Temrach artus[8]) 7 Mur n-Ollaman i Temraig.

No[9]) oll[10]) a fearand oldas fearand cach cuicid aile a nErind, ar dorad Cairpri Niafear a ti*n*dscra a ingi*n*e do Chonchobar, in t-indb*e*r o Boind co Loch in Choicid a mBreagaib 7 o Themraig co fairrgi.

Is ho Ollam Fotla is Ulaid hi, ut dixit F*earceartni*[11]):

"Ollam Fotla feochair ngal
doroindi Mur n-Ollaman,
Cetna rig ruanaig co rach[12])
re na[13]) ndearnad Fes Temrach."

Eochaid Mumo is uada ai*n*migter Mumu amail asbert[14]):

"Eochaid Mumo mo cach feis[15]),
rig Er*ind*, mac Mofebis.
Is uad ainm M*um*an cenmair[16]).
Ainm[17]) Ulaid [o][18]) Ollamain."

Ollam tra bai[19]) *XL*[20]) bliad*an* a rigi 7[21]) gabais moirfesir[22]) dia cloind rigi nErind gan neach eturru[23]).

---

[1]) oenaig LL, Laud; Oeniuch Rawl.; Ainich BB; aenaich Lec. A

[2]) .i. in Lec. A, LL, Laud, Rawl.

[3]) rocenglad in LL, Laud; rocengladar Lec. A

[4]) Mc F. adds "ar dhaigh gomadh rioghflaithe adertha ris".

[5]) isin c. c. not in other MSS. LL, Laud, Rawl., Lec. A have here "no Ulaid .i. uilliu leith leo isin cath."

[6]) Lec. A has "Maraen re Tigernmas m. Follaig dobadar Ulaid annsin 7 is andsa chath sin Anaich Macha do thoit Conmael m. Ebir. Ollam" &c.

[7]) doronad Rawl., LL, Laud; Doronta Lec. A, BB

[8]) prius Rawl.; ... i nErind 7 is leis dorondad ... inserted Lec. A, BB

[9]) following matter to "Ollamain" on l. 18 not in other MSS., except McF.

[10]) ".i. uille a ffearond iona ferond gach cuigeadh oile uair dorad Cairbri N. &c." Mc F.

[11]) file added Mc F.

[12]) go rath Mc F.

[13]) lasanderna Mc F.

[14]) this sentence omitted Mc F.

[15]) gach mbreis Mc F.

[16]) Muman gan ail Mc F.

[17]) amhail Mc F.

[18]) o inserted Mc F.

[19]) bói Laud; bae Rawl.; bái LL

[20]) ceatracha Lec. A, BB

[21]) nErind inserted Rawl., Laud. Lec. A, Mc F., LL

[22]) moirseisiur Laud, BB, Mc F.; rogal morfeissiur Rawl.; mórfessiur LL

[23]) 7ɾe Rawl.; etururru in MS.

had grey beards at the battle of Aenach Macha,[1]) or = they fixed grey wool on their chins in that same battle.[2])

It was Ollam Fotla who first instituted the assembly of Tara and made the Wall[3]) of Ollaman in Tara.

Or: their territory was larger than that of any other province in Ireland because Cairpre Nia Fear[4]) gave Conchobar his daughter's[5]) bride-price viz., the estuary from the Boyne to the lake = Loch in Choicid,[6]) in Breaga[7]) an from Tara to the sea.

It is from Ollam Fotla the Ulaid are derived as Fearceatne[8]) said:[9])

"Ollam Fotla ....
The first king ...
by whom the Assembly of Tara was held."[10])

Eochaid Mumho: the Munstermen are named from him as is said:

"Eochaid Mumho ...
king of Ireland, son of Mofebis
from him is the name Muman ...
The name Ulaid from Ollamain."[11])

Now Ollam was forty years on the throne and seven of his descendants ruled Ireland in uninterrupted succession.[12])

---

[1]) A tract dealing with this battle is in C. 1. 2 p. 16 b, R. 1. A. It has not been edited. A summary of the story is in CA, par. 245.

[2]) for other derivations see CA, par. 245.

[3]) whatever rampart or monument at Tara this was is now unknown.

[4]) King of N. Leinster in Táin Age. See LL 311 c, CRR, p. 23 to 53. K II, p. 214.

[5]) Fedelm Noichrothach BB, 283, Lec. 194.

[6]) unidentified. Perhaps some wide part of the Boyne.

[7]) included most of Louth and part of Meath.

[8]) celebrated Ulster poet of Táin Age. Son of Aengus Belderg and therefore descended from Rudraide. See ZCP VIII, p. 326.

[9]) this poem is given in full in LL 19 a, line 10.

[10]) the rest of the poem is omitted down to the last verse on Eochaid Mumo which is here given as a separate quatrain.

[11]) there is a translation of the poem in Hardiman's Minstrelsy vol. VI.

[12]) cp. LL 18 b and K II, p. 184 for these descendants.

Ollam *tra*[1]) ceithri[2]) meic lais[3]) .i. Cairpri[4]) 7 Find 7[5]) Slanoll[6]) 7 Geidi[7]) Ollgothach[8]) 7 Labraid diatat rigrad Ul*ad* .i. Clan*d* Labrada.

Rugraidi[9]) m*ac* Sithrigi[10]) m. Duib m. Fomair[11]) m. Airgedmair m. Sirlaim m. Find m. Blatha m. Labrada m. Cairpri m. Ollaman Fotla m. Fiachach Fins*cothaig*[12]).

2. (*281 a*)[13]) Daig rogobsad chaecaid rig do Ultaib rigi nErind o Oll*amain* Fotla co Baetain mac Cairill, *ut* d*ixit* in file:

"Caeca rig ni rim nuabair[14])
gabsadar Themraig[15]) tuagaig.
Ulaid a hEamain *con* uaill na *cru*aid
asa Chraeb Ruaid.
O ta Ollamain anall
mac Fiachach Fin*n*scoithnach fan*n*[16])
Ulaid caecaid os cach cloind
co re Baedain mac Cairill."[17])

[1]) omitted LL, Laud; do*na* Rawl., McF.

[2]) iiii. in LL, Laud, Rawl.; ceathra Lec. A

[3]) Lec. A inserts here "7 Eochaid ai*n*m Ollamon Fotla. Is iad a cheithri meic .i. Cairpri a quo Dal nAraidi .i. fir-Ulaid Emna 7 Find*acht*a . . ."

[4]) Coirpre Laud

[5]) Findachta Lec. A, BB, Laud; Fi*n*nachta LL, Rawl.; Fionachta McF.

[6]) Lec. A inserts .i. Gnatholtach.

[7]) Gede LL, Laud, Rawl. Ollgothach to Labrada omitted in other MSS.

[8]) Lec. A and BB here have a paragraph on Airgedmar his five sons and five grandsons.

[9]) Rudraige LL, Rawl.; Rudraidi Laud, Lec. A

[10]) Sirthi Laud; Sittride Rawl.; Sithri LL; Sithridi Lec. A; Sitr*aidh*e McF.

[11]) Fomoir Laud, LL; Fomuir Rawl.

[12]) Lec. A and BB carry pedigree back to Milead LL, Laud, Rawl. here have a paragraph on Argetmar.

[13]) At this point the MS. omits material which is placed here in the other MSS.: "Ate andso Clanda Rudraidi &c.", "Secht meic Carbaid &c.", Coic rig trichet &c.", "Riga o Cimbaeth &c."

[14]) reaim nuabair McF.

[15]) gabhsattar Temhair . . . McF.

[16]) go Fiach Finnsgoith nar bfann McF.

[17]) this page is not in the other MSS. McF. gives it same as here and follows it up by the paragraphs (see note 1) omitted.

Now Ollam had four sons viz., Cairpri and Find and Slanoll and Geidi Ollgothach,[1]) and Labraid[2]) from whom is the royal house of Ulad viz., Clan Labrada.[3])

Rugraidi[4]) son of Sithrech s. o. Dub s. o. Fomar s. o. Argedmar[5]) s. o. Sirlam[6]) s. o. Find[7]) s. o. Blatha s. o. Labraid s. o. Cairpre s. o. Ollam Fotla s. o. Fiacha Finscothach.

For fifty kings of the Ulaid[8]) held sway in Ireland from Ollaman Fotla to Baetan[9]) son of Cairill as the poet said:

"Fifty kings ....

---

[1]) cp. § 11 for Ollam and his sons.

[2]) son of Cairpre.

[3]) Here the other MSS. insert a paragraph on five sons of Argedmar and also his grandsons.

[4]) from R. came the name Clanna Rugraidi for the Ulaid of the Tain Age. R.'s date is in the FMs. is 288—219 B. C. In B synchr. BB circa 100 B. C. See C. C. C. XIII.

[5]) circa 340 B. C. acc to B synchr. He is included in the list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

[6]) in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

[7]) in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 19 b.

[8]) Apparently "Ulaid" here includes both Dal Araidi and Dal Fiatach. Even so there are not fifty high-kings of Ulster origin in the regnal lists between Ollam and Baetan.

[9]) B's death is given at 586 in FMs. For his place in Dal Fiatach see pp. 12, 25, 28.

Is do'n Baedan sin roched in t-eolach ic tabairt chisa Muman do:[1])

"Is mor do milib fichit
co[2]) Dun mBaedan a Lethead[3]).
Fota do thir cian do m*uir*[4])
uai*n*d siar co hImleach Ibair[5]).
Cid mise o Raith Chruachan chai*n*
tanic sund re in dligedaib,
is fota m'agsid iar proi*n*d
a nDun Baedain mac Cairill.
Cid mis-i thanic o Sci
doruacht*us* fo di sa t*ri*[6]).
A coimed set ro claidath
is a duar[7]) in t-Albanach.
Caeca .IX. fil fon li*n*d
it*er* Manain*n*d is Eri*n*d.
Fil sund *non*bar[8]) rosaignein,
is uamon an ailithir.
Cid misi o Sleib Elpa
at*con*nas*us* mor n-eascr*a*[9]).
Tuc*us* mor n-arcaid is n-oir
cen co fuaris onoir moir. Ismor...[10])."

---

[1]) this sentence omitted in McF. who has here: "Sliocht Leabair Sabhaill Phadraig annseo sis".

[2]) o Laud, LL, McF.

[3]) i lLethet Laud, LL; ind fhilead Lec. A

[4]) is cián do thír már do muir in other MSS.

[5]) eturru is Imlech Ibair in other MSS. Above four lines are given in LL, Laud, Lec. A in another context.

[6]) fá dho is fá thrí Mc. F.

[7]) as a fuar McF.

[8]) uabhar McF.; nonbhar in margin

[9]) ndeac*r*usa McF.

[10]) gion go ffuarus onóir McF.

I was that Baedan to whom the sage song[1]) when he brought him Munster[2]) tribute:

"It is many scores of miles
from Baedans' fort in Lethead,[3])
long by land and far by sea
from us westward to Imleach Ibair.[4])
Even I from the pleasant dwelling of Cruachan,[5])
who have come with my tributes,
long is my face after dinner
in the fort of Baedan son of Cairill.
Even I who have come from Skye —
I have come twice, and three times,
to convey gems of varying hue —
the Scotchman, feel neglected.
Fifty, sixty, are on the water
between Mana[6]) and Ireland.
Here are nine who seek for heaven
and sorrowful is their pilgrimage.
Even I from Elpa mountain[7])
I have seen great dangers.
I have brought much silver and gold
though I have received no honour."[8])

---

[1]) In the MS. and in McFirbis' copy there is written in the margin of this poem, "Moluoc dixit".

[2]) on pp. 12, 16 B is said to have conquered Manu, that is, either Isle of Man or a district in Scotland. Munster moy here be a mistake for Mana. See references in poem to Skye &c.

[3]) probably in Co. Down, the Dal Fiatach country.

[4]) there is an Imlech I. in Tipperary.

[5]) seems to be in Skye.

[6]) see "Mana" in Onom. for identification of this place. As the author calls himself "Albanach" it seems more likely to be the Mana in Scotland.

[7]) evidently in Scotland but now unknown. Probably the same mountain which figures in Taín Bo Fraech and Fogluim Chon Chulainn as "Alpae" and, being confused with the Alps, causes discrepancies in these and other sagas.

[8]) end of this poem. The quatrain following is distinct from it.

"Baetan a Lethet na lear,
Cairill a Raith Droma Breg,
Muiredach — bai mor a grenn —
mac gan thathair fa Erind[1])."

Brathair d*on*o in Baetan sin 7 in Deaman[2]) otat rig*r*aig Ul*ad*[3]) uila. Cenel Fear Gaili din sil mBaetain sin nama, o thall Ailbe rigi ar a cloi*n*d. Is dia claind .i. araili dib, Amroindi[4]) et rel. Is leis roglanad Manai*n*d o Gallaib conad re nUlltaib a *fior*[5]) forflaithi*us* o sin ille. Giallais Aedan mac Gabra[i]n do a Ros na rig a Seimniu.[6])

3. Seacht[7]) pri*m*-flaithi do Ulltaib rouad*ar*[8]) for feraib Eirind[9]) im Chonchobar[10]) mac Neasa ut dixit in flaith[11]):

"Atom corbu[12]) g*r*ain fiansa[13])
for fianrig fo chechai*n*[14])
i luch[15]) Eiriu[16]) i llan lethanscor
i ngiall[17]) Concobar cinach."[18])

---

[1]) mac la athair for E. McF.

[2]) ... 7 o nDeman sin ataid ... inserted McF.

[3]) Ulad do Dal Fiatach. McF.

[4]) As o'n mBaedan sin cenel Fergaile 7 as o'n a chlainn do thall A. riche 7 as da siol Ua Amhraind McF.

[5]) fior omitted McF.

[6]) this page is not in the other MSS.

[7]) following matter to end of § 3 is in Lec. A and BB but with variations. LL and Laud give a fragment of it. cp. LL 330 a.

[8]) do batt*ar* McF. omitted LL, Laud, Lec. A

[9]) f. f. Eirind omitted LL, Laud, Lec. A

[10]) Con.r clothamra mac n-uallbreathach Nesa ... Lec. A, BB, McF.

[11]) amail adrubairt in faid Lec. A; faich in BB, McF.

[12]) At chomchoas bui Lec. A, BB; Atam corba McF.

[13]) fian*n*sa Lec. A

[14]) foro chechail Lec. A, BB fá ciuin iolach McF.

[15]) i lach Lec. A

[16]) hErne BB; Eire McF.; hEriu Lec. A

[17]) hi*n* giall C. cinach Lec. A

[18]) Lec. A adds is do asbert in fili annso: "Concobar caem co cruth coir mac Fachtne Fathaig findmoir VII mbliadam a flaithms lith ngle for fearaib Erend uile."

"Baetan at Lethet on the seas,
Cairill[1]) at the rath of the ridge of Breg,[2])
Muiredach[3]) — great was his strength —
a son without reproach throughout Ireland."

Now that Baetan and Deaman[4]) were brothers from whom are descended all the royal family of Ulad. The family of Feargail[5]) are the only descendants of Baetan since Ailbe deprived his children of the sovereignty.[6]) Other descendants of his are the Amroindi &c. He cleared Mana of foreigners[7]) so that the real suzereignty is with the Ulaid from that out. Aedan[8]) son of Gabran submitted to him at Rosnaree in Seimne.[9])

Seven leading princes of the Ulaid ruled the men of Ireland including Conchobar son of Neas as said the prince:

. . . . . .

[1]) see p. 336 for C.
[2]) see p. 339 note 2 for this place.
[3]) see p. 336.
[4]) see p. 338. Deaman † 571.
[5]) see p. 338.
[6]) I know of no reference to explain this event.
[7]) see Battle of Manand in 581 AU.
[8]) king of the Dal Riadas in Scotland and Ireland. Died in 606. See K VI, p. 408. Also VII pp. 96, 110, LL 336 a.
[9]) Island Magee Co. Antrim. Rosnaree is now unknown there.

Ba ri Er*ind* din Fearg*us* Duibdedach[1]):

"Co taeba[2]) Fearg*us* Dubdedach
conbeabad Breig[3]) dib cathaib[4]).
Cai*n* cur con fri Crinda[5])
cichuir ....[6])."

Ba rig Eri*n*d din Eochaid Gundad[7]) ut Baedan[8]):

"Bitan fearn f*urri*[9]) fallabt*us*
Eochaid feareta[10]) ainb."

Ba rig Erind Fiatach Find[11]) ut dixit: *ut est*[12])

"Ailfius fiach fern*d* lasa nensaither cís."[13])

Ba ri Erind Daig: ut *est*

"In Daig dom*n*a fan *con* agaib[14]) *con*
giallaib co senchasaib snim."[15])

Ba ri Erind Muiredach mac Forco: ut *est*

"Muiridach Mui*n*dearg deorg faith di dornaib[16])
Er*ind* ilchathaig ar is nenamad ni urt."[17])

---

[1]) ... Dubdétach docher i cath Chrinda Laud, LL ... dochear i cath Chrinda ut *est*: Lec. A

[2]) conteibi Lec. A; cotai bhá McF.

[3]) brec Lec. A

[4]) cathair Lec. A

[5]) Cain cor co*n* fr*ia* cricha Lec. A crionna McF.

[6]) tic a tich inad o cathaib Lec. A ciochair ... McF.

[7]) Eochu Gunn*at* LL; Gundfatt Laud; Gunfadut McF.

[8]) ut est Lec. A. Baedan omitted McF., Lec. A

[9]) Bithan fer furi Lec. A; fer*n* fuire McF.

[10]) feareach Lec. A

[11]) Ba rí dano Fiacha Find Laud, LL

[12]) ? in MS.; ut et*ru* Lec. A; omitted McF.

[13]) this line not in Laud, LL. Ailfinus Fiacha ferlasa nena sait*er* cis in Lec. A; fear*n* lasa nensaicherci*us* McF.

[14]) .. domnaib thus congaib Lec. A; .. domna san cogaibh McF.

[15]) these lines not in Laud, LL. ... con seanchasaib snim Lec. A; sniom McF.

[16]) dearg omitted, flaith di dorndaib Lec. A

[17]) these lines not in Laud, LL. ... aisnenad niad ni buirt Lec. A; ni urt McF.

Then Feargus Duibdedach[1]) was king of Ireland:

. . . . . .

Then Eochaid Gundad[2]) was king of Ireland as Baedan [said]:

. . . . . .

Fiatach Find was king of Ireland as is said:

. . . . . .

Daig was king of Ireland as is [said]:

. . . . . .

Muiredach son of Forco was king of Ireland as is [said]:

. . . . . .

---

[1]) F. D. and the rest of these princes are of Dal Fiatach. The tract beginning p. 332 gives them in their proper order in the family history.

[2]) see pp. 346—350. Also K II, p. 353.

Ba ri Erind 7 Alban Baedan[1]) mac Cairill. Giallais do mac Gabrai*n*[2]) .i. Aedan a Ros na rig.[3]) Glanta Manu.[4]) In dala[5]) bliadain iarna ecaib do leic[6]) Manai*n*d[7]) 7 is do rochead[8]) ic breith chisa M*u*ma*n*[9]) do fo[10]) thuaid .i. "Is mor do milib fichit" et rel.

4. Laidceand mac Baircheada dixit:[11])

"Bith[12]) Dal[13]) Cuind coscrach re renais.[14])
Bith Laigen linib giall geabais.
Bith aile Ulath oll co brath inbias.
Fo*m*nais[15]) Ultu ar*us* foiclid[16])
Ul*aid* badar Ul*aid* beti[17])
Ulaid briathra cach faidi
mbeiti Ulaid cen foircind."[18])

---

[1]) Baetán LL, Laud.
[2]) do mac G. omitted McF. giallais A mac G do LL, Lec. A
[3]) omitted McF. hi Gemniu added LL, Laud, Lec. A
[4]) 7 is leis glanta Manund Lec. A; Manainn McF.; Manand LL
[5]) dara LL, Land, Lec. A
[6]) roleicset Lec. A. Gaedil added here in LL, Laud, Lec. A, McF.
[7]) uaidib inserted Lec. A
[8]) rochet LL, Laud 7 dó ceadfead McF.
[9]) Manaind in Lec. A which seems the more correct reading.
[10]) at this point the copy in D. 2. 1 begins bo Lec. A
[11]) Is do Ultaib rochan Laidcend . . . Lec. A
[12]) Bidh McF. and so throughout.
[13]) dail inserted Lec. A
[14]) re irenais Lec. A; re rearais D. 2. 1, McF.
[15]) somnais McF.
[16]) foclith Lec. A
[17]) Badar Ulaid beti Ulaid Lec. A
Ulaid battur Ulaid meite D. 2. 1, McF.
[18]) last two lines not in other MSS. D. 2. 1 and McF. here have "Minughadh senchusa ffear nUladh .i. Dal Fiatach annso mar adeir Leabhar Sabhaill Phadraicc." This refers to p. 332. They place royal pedigree later. See § 14.

[1])Baedan son of Cairill was king of Ireland and Scotland. The son of Gabran viz., Aedan, submitted to him at Rosnaree. Manu was cleared. The second year after his death Manu was evacuated. He it is to whom was sung, when the Munster tributes were brought him in the north, "It is many scores &c."

Laidceand[2]) son of Barchead said:

. . . . . .

[1]) cp. this page with p. 325. Baedān † 585.

[2]) "Chief-poet of Ireland of the Dal Araidi" LL 311 a. druid to Niall Noigiallach, fourth century, A. D. acc to K VI, p. 404. See also LL 12 a, Rawl. p. 115, Ält. Irische Dichtung K. Meyer p. 21.

Genelach ceneoil nDeamain annseo.

5. (*281 b*) Niall mac Eachada[1]) m. Ardgail[2]) m. Madadain[3]) m. Aeda m. Eochacain m. Aeda m. Eachach[4]) m. Fiachna m. Aeda Roin m. Beic Boirchi m. Blaithmeic m. Mail Chobai m. Fiachnai m. Duibthuindi[5]) m. Deamain m. Cairill[6]) m. Muireadaig Muinderg[7]) m. Forgo m. Dallain[8]) m. Lugdach[9]) m. Aengusa Find m. Fergusa Duibdedaig[10]) m. Imchada m. Findchada m. Ogamain[11]) m. Iatach[12]) Find (a quo Dal Fiatach) m. Fuirme[13]) m. Conrui[14]) m. Dairi[15]) Sirchrechtaig m. Deadad m. Sin m. Rosin[16]) m. Thrir m. Rothrir[17]) m. Rogein m. Ardail m. Maine[18]) m. Forgo[19]) m. Fearadaid m. Aililla Erand m. Fiachach Firmara m. Aengusa Tuirmig Temrach.

Sund condreacait Erna 7 Ulaid 7 Dal Riata.[20])

Sund din condreacaid Ulaid 7 hUi Neill.

---

[1]) Laud gives Eochu as nominative form of above.

[2]) Ardgair Laud, LL, D. 2. 1, McF.

[3]) Matudain Laud, LL, Rawl.; Madadail Lec. A

[4]) Echdach Laud; omitted in LL qui habuit filios XII inserted here, Laud, after Eochacain LL

[5]) Fiachna Duibtuili Laud, Lec. A, McF.

[6]) qui credit Patricio inserted here, Laud, LL, McF.

[7]) LL stops here.

[8]) m. Dubthaig m. Miennaig ... inserted Laud, McF., Lec. A

[9]) m. Rossa m. Imchada ... inserted Rawl.

[10]) Moen ingen Chuind C. mathair na tri Fergus &c., inserted here, Laud

[11]) omitted Laud Fogamain Lec. A

[12]) Fiachach Firumai m. Daire &c. Rawl.

[13]) Fir Furme McF.

[14]) omitted Laud, Lec. A, Rawl., McF.

[15]) Daire m. Dluthaig m. Deitsin m. Echdach m. Sin &c. is order of names in Laud, Rawl., Lec. A, McF.

[16]) Rawl. stops here.

[17]) .. m. Tren m. Rothren .. Lec. A, McF.

[18]) Maine Mair McF., Lec. A, Laud.

[19]) Laud stops here.

[20]) condreacaid Dal Fiatach fri hIbh Neill fri Sil gCuind McF.; this sentence not in Lec. A

The pedigree[1] **of the family of Deaman as follows:**

Niall[2] son of Eochaid[3] s. o. Ardgal s. o. Madadan[4] s. o. Aed s. o. Eochachan s. o. Aed s. o. Eochu s. o. Fiachna s. o. Aed Roin s. o. Bec Boirchi s. o. Blathmac s. o. Mael Coba s. o. Fiachna s. o. Dubthend s. o. Deaman s. o. Cairill s. o. Muiredach Muinderg s. o. Forgo s. o. Dallan s. o. Lugaid s. o. Aengus Find s. o. Feargus Dubdedach s. o. Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find (from whom are Dal Fiatach) s. o. Furme s. o. CuRoi s. o. Dairi Sirchrechtach s. o. Deadad s. o. Sin s. o. Rosin s. o. Trir s. o. Rotrir s. o. Rogen s. o. Ardal s. o. Maine s. o. Forgo s. o. Fearadach s. o. Ailill Erand s. o. Fiacha Fer Mara s. o. Aengus Turmech of Tara.[5])

Here meet [the pedigrees of] the Erna[6]), the Ulaid and the Dal Riata.[7])

Here meet [the pedigrees of] the Ulaid and the Ui Neill.[5])

---

[1]) For this pedigree in the other MSS. see LL 332, Laud 111, Rawl. 161, Lec. A 278, BB 167, D. 2. 1. 67 rev., McF. 510. — It is carried down to different dates as follows:

to Eochu (s. o. Ardgal), ob. 1003, in Laud, Lec. A, BB, D. 2. 1.
|
to Niall, ob. 1063, in Lec. B
|
to Donnchad (Rawl. ends here), Eochaid, ob. 1063, in McF.
|
Dondslebi
|
Concobar
|
to Cu Ulad, ob. 1178, in LL

[2]) Acc. to FMs. Niall and his son Eochaid died on the same day in 1063. He must not be confused with a cousin, Niall, whom he deposed in 1011.

[3]) slaing in the crushing defeat of the Ulaid by the Ui Neill at Craobh Tulcha in 1003. The Cenel Deamain never quite recovered from it.

[4]) for the persons in this pedigree from Madadan back to Fiatach Find see pp. 332—345 and § 14.

[5]) see K. II, p. 176, 178 for the Ui Neill from Aengus T.

[6]) For the Erna see McF. p. 368.

[7]) see LL 336 a, b.

Miniugad senchusa Ulad so.[1])

Da mac Fiatach Find rig Eri*n*d (*281 c*) .i. Sirchad[2]) 7 Ogaman;[3]) is leis arobdar[4]) for sidaib .i. Sid[5]) mBreisi 7 Sid[5]) Neanta 7 Sid[5]) Femi*n* 7 Sid[5]) Cuilli*n*d.[6]) Cuic[7]) meic Imchada m. Findchada m. Ogamai*n* 7[8]) ingin Cumnid[9]) .i. Fergus Foltlebar 7 Fergus Bot[10]) fo Breagaib 7 Feargus For deiri Breaga[11]) 7 Feargus Duibdedach 7 Aengus Forcraidi.[12]) Is he in Feargus Duibdedach-sa rosfich[13]) Cath Samna i torchair Cian mac Aililla Ulaim 7 Cath Feartai i torchair Eochaid Iaebfada m. Aililla Ulaim. Is iarum gab*us*[14]) Feargus flaithi*us* Er*ind* co[15]) torchair i Cath Cr*i*n*n*a iartain. Ar[16]) bad*ar* di rig Eri*n*d in dias conceradar[17]) and.[18])

---

[1]) For this section cp. Lec. A 276 a, BB 165, LL 330 c, Laud 107 a, D. 2. 1. 65, McF. 493.

[2]) Sirchass LL; Sirchath Laud

[3]) Odaman BB

[4]) rorobad BB; arrobad LL, Laud

[5]) sith Lec. A; sidh BB, McF.

[6]) other MSS. add. "quod dicitur Tech Cermna i Sleib Chuillend."

[7]) coic Laud, LL, Lec. A, BB

[8]) Fogamain Laud, LL; Odamain Lec. A, BB

[9]) ingen C. omitted in other MSS.

[10]) ".i. tene" inserted McF. Fergus tene bod for Bregaib . . . BB, Lec. A. Bot omitted Laud, LL

[11]) . . do deiri Breag BB, Lec. A; do deri Brega Laud, omitted LL

[12]) Foscriche LL, Laud, McF.; Oscride Lec. A; Roscride BB

[13]) ro fich Lec. A, LL, Laud

[14]) conid iarum gab*ais* . . Laud, LL, Lec. A, BB

[15]) co to iartain not in other MSS.

[16]) ar ba hairdrigu Erind in dias &c. Lec. A, BB; ar rop-dar rig hErind in dias . . LL

[17]) dorochair lais sed quosdam. LL; concertatar leis Laud

[18]) Laud, LL, Lec. A, McF.; add here "co torchair sium iarum la Tadg m. Cein 7 la Cormaíc hua Cuind i mBrega i Cath Crinda."

[19]) LL has *O*engus, *O*laim, Eocho Toebfota in names above.

The analysis of the history of the Ulaid.[1])

Sirchad and Ogaman were two sons of Fiatach Find, king of Ireland. They ruled with him over the "sid",[2]) viz.; Sid Breisi[3]) and Sid Neanta,[4]) Sid Femin[5]) and Sid Cuillind.[6]) There were five sons of Imchad, son of Findchad son of Ogaman, and the daughter of Cumni, viz.; Fergus Foltlebar and Fergus Bot-fo-Breagaib and Fergus For-deiri-Breaga[7]) and Fergus Dubhdedach[8]) and Aengus Forcraidi. It was this Fergus D.[9]) who fought the battle of Saman[10]) in which fell Cian son of Ailill Ulaim, and the battle of Fearta[10]) in which fell Eochaid Taebfada son of Ailill Ulaim. It was then that Fergus assumed the sovereignty of Ireland[11]) till he fell in the battle of Crionna.[12]) For the two who fell there were both kings of Iréland.[13])

---

[1]) D. 2. 1 and McF. certify this tract to be an extract from the Book of Sabhall = Saul Monastery in Co. Down. Fiatach † 39 A. D.

[2]) modern scholarship considers the places named "Sid" as pagan places of worship. Were Sirchad and Ogaman the priests of such places or were they the gods themselves?

[3]) unidentified.

[4]) there were two Sid of this name in Connaught, see Onom.

[5]) there was a famous Sid F. in Munster, now Slieve na man. But there was a "Sid ar Femon of the Ulaid" (Ériu III, p. 139) which may be the one mentioned here.

[6]) Acc. to the other MSS. this Sid was on Slieve Gullion, Co. Armagh. It's second name "House of Cermna" suggests a possible connection with the Gaulish god Cernunnos.

[7]) see CA pars. 260—262 for explanations of these names.

[8]) only three Fergus are given elsewhere. F. for deiri Breaga is probably a variant of the preceding name. A fifth son Feic is given on p. 346.

[9]) For Fergus D. and brothers see the saga "Cath Crionna" in Bks. of Lismore and Fermoy. Also in K II, p. 288.

[10]) these two battles were fought in 241 acc. to F Ms.

[11]) for one year only acc. to K II, p. 288.

[12]) this battle was fought in 226 acc. to F Ms. The dates here cannot be reconciled with above passage. There was a battle of Crionna Fregabail in 248 between a son of Fergus D. and Cormac mac Airt.

[13]) I do not understand this reference. The three Fergus fell at Crionna but no one else who could be called king.

Tri meic Dubthaig m. Miandaig m. Lugdach[1]) .i. Aed, Daig, Dallan.[2]) Is he Daig gabais flaith nErind *post*[3]) *uero*[4]) *dicendum est.* Is de ita Carn Deaga 7 hUi Deaga a quibus Aengus espuc i Raith na nEsbuc.

Da mac[5]) Dallain .i. Aengus.[6]) Mac doside Eocho Rigeiges[7]) qui sepultus est a nDomnach Cuillind. In dara mac Dallain .i. Forgo.[8]) Da mac dec Forco .i. Murbran (is e rire in flaith iarna thimna do[9]) dia athar fria a dearair .i. Muiridach ar maine[10]) 7 sirgialla. Is de giallaid cach rig de sil Murbrain do cheineol Muireadaig); Combrat[11]) a quo cenel Comrad;[12]) Condad[13]) a quo hUi Chondaig;[14]) Enda cujus semen non[15]) *est*; Neme a quo hUi Nemain la Creamthaindi; Lugaid a quo hUi Lugdach; Breasal a quo hUi Breasail;[16]) Loingte a quo hUi Loingthi; Conall a quo hUi Conaill Chreamthaindi;[17]) Creamthand a quo hUi Chream-

---

[1]) Luighdheach m. Aengusa Finn m. Fergusa Duibhdhedoigh McF.

[2]) Aed dibaid sede inserted LL; Aed non habuit semen inserted Laud; Aed dibad non habuit semen inserted BB, Lec. A

[3]) iartain Lec. A, Laud, LL, BB; omitted McF.

[4]) ut Lec. A, Laud, LL, BB, McF.

[5]) immorro la .. inserted in other MSS.

[6]) Forgo 7 Oengus Laud, LL, McF.; Forc mac Dallain 7 Aengus mac Dallain .. Lec. A, BB

[7]) ".i. Dallan Forgaill. Ise dorigne reigne Coluimcille. Cui nospitatus est apud Daimine 7 cui sepultus est i nD. C." inserted in Lec. A. "Eochaid Rig-eceas qui hospitatus &c." in BB and other MSS.

[8]) Forc mac Dallain imorro da mac dec laisen BB, Lec. A, LL

[9]) Is esen riris in flaith fri sosar na cloindi, .i. fri Muiredach m. Forco, iarna thimna do. Comrad &c. BB, Lec. A, Laud Iss esen rorecc in flaith fri &c. LL

[10]) ar maine 7 sirgialla &c. to "Combrat" is in McF. but not in other MSS.

[11]) Comrad BB, Lec. A

[12]) Combraite Laud, LL

[13]) Connaid LL

[14]) Connaid Lec. A, LL; Condaich BB

[15]) non omitted in Lec. A, BB E. dibaidsen. LL

[16]) a quo hUi B. omitted in Lec. A, BB

[17]) Creamthaindi omitted in other MSS.

There were three sons of Dubthach son of Miandach son of Lugaid[1]) viz.; Aed, Daig, Dallan.[2]) It was Daig[3]) assumed the sovereignty of Ireland as was truly said. From him is named Carn Deaga,[4]) and the Ui Deaga from whom is Bishop Aengus[5]) of Bishops-rath.[6])

Dallan had two sons viz.; Aengus (Eocho, Rig-eiges,[7]) who is buried at Domnach Cuillind,[8]) was his son). Dallan's second son was Forgo.[9]) Forgo had twelve sons viz., Murbran, (it was he ruled the kingdom when it was left to him by his father in opposition to his brother viz., Muiridach ... Wherefore every king of the race of Murbran is subject to the family of Muiridach); Combrat, from whom are the family of Comrad; Condad, from whom are the Ui Condaig: Enda, who left no descendants; Neme, from whom are the Ui Nemain with the Creamthaindi;[10]) Lugaid, from whom are the Ui Lugdach; Breasal, from whom are the Ui Breasail; Loingte, from whom are the Ui Loingthi; Conall,[11]) from whom are the Ui Conaill Creamthaindi;[12]) Creamthand, from whom are the Ui Cream-

---

[1]) cp. p. 331 where Lugaid is shown as grandson of Fergus Dubhdedach. Dubthach and Miandach are there omitted, but included in other MSS. e. g. Laud, 111.

[2]) cp. § 8.

[3]) cp. p. 326. I can find no mention of this Daig in any regnal lists or annals. A later D. son of Cairill died in 586 AU.

[4]) unidentified.

[5]) In Mart. Don. p. 51 an Aed Glas, bishop, of Rath na nEpscop is mentioned. Probably the same as here.

[6]) there was a "Tullach na nEsbuc" near Bright in Co. Down. The rath may have been near it.

[7]) There seem to have been two poets so called. This Eocho was cotemporary of Muiridach Muinderg and St. Patrick (430—480). The second Eocho was cotemporary with Fiachna m. Baetain and Colmcille (550—625). See Ériu VIII, p. 155 and Amra Colmcille in R.C. vol. 20.

[8]) unidentified.

[9]) in list of Ulster kings, Laud 107 b, LL 330 a, Lec. A 250. His date, acc. to that given for his son Muiredach, would be circa 400 to 450 A. D.

[10]) the district Cremthann, or Cremthainne, referred to here may be that near Armagh and Glenn Rige. The Collas took it from the Ulaid and included it in Airgiall. See Ui Cr. Onom.

[11]) see end of § 14 for Conall again.

[12]) see note 10.

th*aindi*. Aengus Ibdach[1]) a quo hUi Ibdaig. Muiridach M*uinder*g quem bened*ixsus*[2]) Patric*ius*[3]) in regnom istius[4]) Hiberniae.

Coic m*eic* la Muireadach Mu*ind*e*r*g mac Ḟorgo .i. Cairill athair Deamai*n*;[5]) Eochaid[6]) (a[7]) quo Domongort m. Eachach .i. s*anctus*[8]) 7 Doc*um*a m. Aidain m. Eachach m. Muiredaig m. Forgo m. Dallain). Eogan Merchrom a quo hUi[9]) Merchruim, Brenai*n*d a quo cenel mBrenaind[10]) (sed dicunt aili[11]) non est filius M*uir*idach (*282a*) sed de Uib Fiachrach iar Slebi Fuait 7 III filii m*atr*is sueic:[12]) Eocho, Eogan, Mael Odar,[13]) 7 deder*nad* orbba illi coiced m*eic* Muireadaig), Mael Odar a quo genel*ach* ...[14])

Seacht meic Eogai*n*[15]) .i. Congal, Blathmac, Suibne, Finan, Ronan, Eirnine.[16])

[17])Ba si a raith[18]) Ochtar[19]) a nDruimnib Breag.[20])

---

[1]) Oengus Ibtach Laud, LL. Inserted here in other MSS., "7 mater ejus d'Ibtachaib fuit."

[2]) benedixit Laud, LL

[3]) ut allii aiunt inserted in other MSS. dicunt in LL

[4]) istius omitted in other MSS.

[5]) athair D. omitted in other MSS.

[6]) Eochu BB; Eocho LL

[7]) sentence in brackets is not in the other MSS.

[8]) $\gamma\varsigma\bar{\gamma}$ in MS.

[9]) cenel LL, Laud, Lec. A, BB

[10]) matter in brackets not in LL, Laud, Lec. A, BB. D. 2. 1 and McF. place it after "Mael Odhar a quo cinel Mail Uidhir", see below.

[11]) hole here in MS. and text faint to Fiachrach.

[12]) suea ic Eocho ... D. 2. 1. suae McF.

[13]) VII inserted here D. 2. 1, McF.

[14]) cenel Mael Odir LL genel Maili hUidri Laud, Lec. A $\gamma\ln\bar{\gamma}$ in MS. cinel Mail Uidhir D. 2. 1.

[15]) Merchroim added in other MSS.

[16]) Cummine added LL, Laud; Cumaine added BB, Lec. A; Cremthann added D. 2. 1, McF.

[17]) Laud, LL, Lec. A, BB begin here "Secht maic Conaill Chostadaig (m. Forgo &c. Lec. A) are ba flaith side fon oenchumma. Ba . ."

[18]) raind LL, BB

[19]) O. Cuillche no Cholland in other MSS.

[20]) no in Dornmuigh Bregh added D. 2. 1, McF.

thaindi;[1]) Aengus Ibdach,[2]) from whom are the Ui Ibdaig;[3]) Muiridach Muinderg,[4]) whom Patrick blessed in his kingdom of Ireland.

Muiridach M. had five sons viz.; Cairill,[5]) the father of Deamain; Eochaid,[6]) from whom sprang Domongort[7]) (that is, the saint) and Documa[8]) (son of Aedan son of Eochu son of Muiridach s. o. Forgo s. o. Dallan); Eogan Merchrom,[9]) from whom are the Ui Merchruim; Brenaind, from whom are the family of Brenaind;[10]) (but others say he was not a son of Muiridach but of the Ui Fiachrach on the Fews[11]) ... three sons of his mother, Eocho, Eogan, Mael Odar, and they made that inheritance the province of Muiridach's sons)[12]) Mael Odar from whom is the family of [the Maili Uidri].

Eogan had seven sons viz.; Congal, Blathmac, Suibne, Finan,[13]) Ronan,[14]) Eirnine.

Ochtar[15]) was their fort[16]) on the ridges of Breagh.[17])

[1]) see note 10 p. 335 and end of § 14.

[2]) the other MSS. derive this name from the Ibdachu = F. Ebudaci = men of the Hebrides. McNeill identifies them with the Fir Iboth. See Proc. R. I. A XXIX C. p. 102. Aengus † 556.

[3]) see p. 339 for this family. See 556 AU.

[4]) first king in list of "Kings of Ulad", LL 41c, † 479. This list only includes those of Christian times.

[5]) Married Maithghen, daughter of Aedan m. Gabrain. (p. 12) † 526. Father of St. Molasse of Leithglinne and of St. Tuan of Tamlaght, Boirche. See Mart. Don. pp. 93, 104. Ériu IV, p. 127, Reeves p. 207, O'Lav. I, p. 9, Rawl. B. 512 fo. 97.

[6]) see Life of St. Patrick, Bk. Lismore, for story of why Eochaid's descendants lost the throne. † 503.

[7]) St. Donard of Slieve Donard. [8]) see LL 349 for Documa, a saint ...

[9]) see E.'s seven sons lower down.

[10]) the following matter in brackets is an interpollation peculiar to this MS. [11]) mountains of South Armagh.

[12]) this last part of paragraph sounds as if it should come in on next page, third line. [13]) see end of § 14.

[14]) father of St. Mael Cethair of Cillmakedder in Kerry. Mael Cethair died 636. See Mart. Don. p. 127 and LL 349d.

[15]) unidentified.

[16]) that is, of the sons of Muiredach. As they and their families were certainly settled in East Down this place is not likely to have been in Breg = Louth and Meath.

[17]) This Breagh is some locality in East Down.

Is inti randsad meic Muireadaig[1]) a n·orba.[2]) [3])(Inn*t*e p*rouerbium* est "o randsad Meic Muireadaig a n·orba a nDruimnib Breag").

Cablei*ne*[4]) a quo genel Cableine, Ainmiri a quo Meic Mael Uidir a n-Ard Mic Naisci,[5]) Cormac a quo cenel Cormaic, Fai*n*dlene Bruitbualaid a quo cenel Fai*n*dline, Ginfiech a quo cenel nGeno.[6])

Baetan mac Cairill din rig Erend *ut* diximus a quo Cu Garbraidi[7]) m. Flaind m. Fergaile m. Dairchella[8]) m. Baetain m. Cairill.[9])

Deaman[10]) a quo gen*elach*[11]) nDeamain: is e[12]) alta la Domongort mac Prete[13]) 7 fichit*ar* leis hUi Eachach i cath D*r*oma Cleithi i torchrad*ar* VII meic Feargnai[14]) hUi Ibdaig rig Ulad. Hi*n*c rex fuit[15]) 7 gens ejus usque in hodiernum diem.[16])

Coic m*eic* Deamain .i. Fi*n*gin a quo gen*elach* Fingin; Glasan a quo genelach nGlasan;[17]) Guairi a quo genelach nGuairi;[17]) Colman, cleireach side; Fiachna, mac Demain 7 mac[18]) Gairbe[19]) ingine nEilli*n*e do Chenel nEogain.[20])

[1]) Chairill Laud. LL, D. 2. 1, McF. give Cairill as alternative to Muireadaig. [2]) fforba BB, Lec. A

[3]) sentence in brackets not in Laud, LL, Lec. A, BB

[4]) Cablini Laud, LL

[5]) A. mac Mail U. in Ard mic Naschi D. 2. 1, McF. a quo m. M. U. a nArd &c. omitted in other MSS.

[6]) nGenfiaich Lec. A nGeana D. 2. 1, McF.

[7]) Cú Gabraige LL, Laud

[8]) Airceallaich BB Fairchellaich Lec. A

[9]) m. Muireadaig M. added Lec. A, BB

[10]) Demmán LL, Laud

[11]) ʒlnȳ in MS. cenel Laud, LL, D. 2. 1

[12]) in Deman sa inserted in other MSS.

[13]) Predae Laud, LL Proete Lec. A, BB

[14]) Fergaile Laud, LL, D. 2. 1

[15]) Hinc ipse regnauit statim Laud, LL, Lec. A, BB

[16]) as andso ollamhnuigh sé fén a ccedoír 7 follamhnuigh a chinel a sin anuas McF. D. 2. 1 omits this sentence.

[17]) a quo g. Glasan not in Laud, LL, Lec. A, BB a quo g. Guairi not in Laud, LL, Lec. A, BB

[18]) mac omitted Lec. A, BB [19]) Garbae Laud, LL

[20]) .. m. Neill, a mathair added Lec. A, BB

It was there the sons of Muireadach divided their inheritance. Thence came the proverb: "Since Muireadach's sons divided their inheritance on the ridges of Breagh."

From Caibleine[1]) are the family of Caibleine; from Ainmire are the sons of Mael Odar at the Height of Nasc's son;[2]) from Cormac are the family of Cormac; from Faindlene Bruitbualaid are the family of Faindlene; from Ginfiech are the family Geno.[3])

Now Baetan son of Cairill was king of Ireland as we said. From him descends Cu Garbraidi[4]) son of Fland s. o. Feargal s. o. Dairchell s. o. Baetan s. o. Cairill.

Deaman,[5]) from whom descend the family of Deaman, was brought up by Domongort son of Prete.[6]) He fought with the Ui Echach[7]) in the battle of the Ridge of the hurdles[8]) in which fell the seven sons of Feargna of the Ui Ibdaig, king of Ulad. This man was king[9]) and his family after him down to the present day.

Deaman had five sons viz.; Fingin, from whom are the family of Fingin; Glasan, from whom are the family of Glasan; Guairi, from whom are the family of Guairi; Colman, who was a cleric; Fiachna,[10]) who was son of Deaman and of Garb,[11]) daughter of Illann[12]) of the Eogan family.

[1]) a Feargna m. Caiblene died 583. (Tigernach). It is not clear whom Caibleine and the following names descend from; they may be sons of Cairill or of Conall Costadach (Laud, LL &c.).

[2]) old name of Holywood, Belfast.

[3]) see AU 578 and 587 for possible allusion to this family.

[4]) circa 700 A. D. See intro p. 313.

[5]) A townland in parish of Kilmore in East Down is named to this day Rademman = Rath Deamain, (Reeves p. 216), † 565. Here possibly was the home of this son of Cairill, cp. p. 324.

[6]) see p. 355 for Praed, and his son Domongort of the Ui Echach na hArda. They may be the persons named here.

[7]) the Ui Echach na hArda, his kinsmen. It was therefore civil war. See p. 337 for the relationship of Ui Ibdaig.

[8]) recorded in 556 by FMs. and AU. Neither mention the sons but state that Feargna was slain.

[9]) for ten years. Killed in 565. ˙K III, p. 73.

[10]) cotemporary († 624) and rival of the famous Fiachna mac Baetain of Dal Araidi. (§ 11). Their wars are related in "Annals of 615—710" (Sil. Gad. II, p. 424). See also the Mongan saga in Voy. of Bran I, p. 73.

[11]) in the Ban.senchus, Lec. 390, LL 140.

[12]) son of Eogan son of Niall Noigiallach. See ZCP VIII, p. 293.

Ceithri meic Fiachnai .i. Dunchad 7 Mael Duin da mac Cuimne[1]) Findi,[2]) ingine Furadran mic Beici de Uib Tuirtri qui primus peperit filios Baetan m. Cairill. Is e in Mael Duin sin rogaet a[3]) nDescert Maigi la brathair[4]) .i. la Dunchad. Is eside[5]) roort maccu Baetain 7 maccu a mathar[6]) a nDun Mogna[7]) a quo cenel nDunchada[8]) .i. Deaman mac Conrach m. Congail Cendfota m. Dunchada m. Fiachna m. Deamain.

Dublacha, ingen Fiachna m. Deamain 7 Cuimne Duibi,[9]) bean Mongain m. Fiachna, mathair Colcon[10]) 7 Conaill[11]) meic Mongain. Intan condiacht[12]) Fear Cerda brat do[13]) Mongain asbert fri Duiblacha:

> [14])"Ni[15]) thiag tu do epirt[16]) sanaisi in tsanais[17]) bermaisin[18]) me ata ara[19]) th'ainnmainsiu.[20])
> [21])Dered anma do mathar 7 tosach th'anmasu tar m'anmain seo."[22])

Suibne 7 Mael Coba da dearbrathair .i. da mac Fiachnai 7 Cumne[23]) Findi ingine Baetain m. Eachach.

[1]) Cummine Laud [2]) Duibne in all other MSS.
[3]) in d-oenach inserted in other MSS., except D. 2. 1
[4]) la Murchad Laud, LL fein added Lec. A, BB
[5]) Is he dano . . . Laud, LL
[6]) brathar in Laud, LL, Lec. A, BB
[7]) Mugnae LL Maigne Lec. A, BB
[8]) Murchada LL, Laud [9]) Cumne Dub LL, Laud
[10]) Colmain Lec. A, BB Colgan LL
[11]) da inserted in other MSS.
[12]) rothidnacht Lec. A, BB
[13]) co LL, Laud
[14]) LL has version here "Na tiag do eipirt sanaise itau anas bermaisiu matáu ara mbé do menmainsiu. A faile im menmainse ara mbé do menmainsiu. Dered anma do mathar (.i. Cumne Dub) 7 tossac (.i. Dublacha) th'anmasu (.i. brat dub)."
[15]) na in other MSS. [16]) dno dobert in other MSS.
[17]) itau anas Laud, Lec. A, BB
[18]) in bermaisim Lec. A, BB; omitted D. 2. 1, McF.
[19]) matu aru mbe Lec. A, BB
[20]) ara tha do meanmainsin D. 2. 1
[21]) Laud, D. 2. 1, McF. insert same here as LL. See note 14.
[22]) tar m'anmain seo omitted in other MSS.
[23]) Cummine Laud

Fiachna had four sons viz.; Dunchad and Mael Duin two sons of Cuman the fair,[1]) daughter of Furadran[2]) son of Bec of the Ui Tuirtre, who first bore sons to Baetan[3]) son of Cairill. It was that Mael Duin who was slain at Descert Maigi[4]) by his brother viz., by Dunchad. It was he who slew the sons of Baetan and his mother's sons at the fort of Mogna.[5]) From him the family of Dunchad descended viz.; Deaman[6]) son of Conra s. o. Congal Cendfota s. o. Dunchad s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Dublacha,[7]) daughter of Fiachna and Cuman the dark, was wife of Mongan,[8]) son of Fiachna,[9]) and mother of his sons Colcu and Conall.[10]) When Fear Cerda[11]) asked Mongan for a cloak he said to Dublacha:

"I come not . . .

The end[12]) of your mother's name and the beginning[12]) of yours over my own name."

Suibne and Mael Coba[13]) were two brothers viz., two sons of Fiachna and Cuman the fair, daughter of Baetan[14]) son of Eochu.

---

[1]) should be "the dark". F. had another wife, Cuman the fair, daughter of Baetan. See below.

[2]) see ZCP VIII, p. 324. Also FMs., 642 A. D.

[3]) uncle of Fiachna.

[4]) possibly Disert Moigh, near Banbridge. See Reeves p. 106.

[5]) unidentified. There was a Mogno near Bangor, see Onom. The murders took place in 605, AU. Dunchad † 643.

[6]) circa 730 A. D. See intro p. 313.

[7]) heroine of tale "Serc Duibilacha do Mongain". For her story see Voy. Bran.

[8]) see Voy. Bran and Ériu VIII, p. 154. † 620.

[9]) son of Baetan of Dal Araidi.

[10]) see §§ 11, 18.

[11]) I know no other allusion to this poet in story of Mongan.

[12]) that is; Cuman *Dub* and *Dub*lacha.

[13]) M.'s descendants were the main royal line. There was another M. Coba at this period, a son of Aed m. Ainmire of the Ui Neill, who died 614 A. D. Their records are apt to be confused.

[14]) apparently B. of Dal Araidi. If so, Fiachna married a sister of his greatest enemy.

Cenel Suibne:[1]) .i. Reachtabra mac Aeda m. Colcon[2]) m. Suibne m. Fiachna m. Demain.[3])

Mael Coba mac Fiachna qui[4]) occidit *filium fratris*[5]) sui .i. Dunchad 7 occidit Congal Cendfota m. Dunchada Mael Coba,[6]) ut dixit Dubtoit drai:[7])

"Cichis Congal Ceandfota *in* Mael Coba casail chro[8])
7 bid[9]) cosmail a dath fri brat bai[10]) im[11]) Dunchad."

Ceithri[12]) meic Maili Coba[13]) .i. Brandub (*282 b*) .i. mac ingi*ne* h*Ui* Duibrama.[14]) Aed Roin mac Maili Coba; is e orta a Creamchoill.[15]) Is fris asrubairt[16]) a cliamai*n* .i. Mael Caich mac Scandlai*n*:

[17]) "Ni thiag is na d*er*thaigi[18])
co tamasaig Aed Roin de,[19])
mo chairpthen a fot[20])
adchiu chella ni chanot."[21])

---

[1]) Cenel S. omitted Lec. A, BB [2]) Olcan LL Colcnai BB
[3]) m. Cairill m. Muiridach added Lec. A
[4]) qui omitted in other MSS. MacF. omitted LL
[5]) patris in other MSS. except D. 2. 1
[6]) 7 postea Congal C. occidit M. C. in other MSS. except D. 2. 1
[7]) Duib drui Laud Dubdond Lec. A, BB ut cecinit Dubdoid LL
[8]) A Mail Choba cosair chro cithis Congal Cendfado Lec. A, BB (casail BB) cassail crochis, Laud [9]) ba BB, D. 2. 1, Laud fa Lec. A
[10]) raros LL roras BB rorais Lec. A rosta D. 2. 1
[11]) um D. 2. 1, McF. do in other MSS. [12]) da Laud
[13]) .i. Oengus 7 Blathmac, inserted Laud. LL has in margin "no da mac .i. Oengus 7 Blaimac".
[14]) d'Uib Dibrama Laud, LL. Lec. A, BB insert here "Aengus 7 Blathmac". McF. has "Brandubh, Aongus, Aodh R., Blathmac .i. da Duibhrióma mathair Branduibh". Same in D. 2. 1.
[15]) i Fochaird .i. assin derthaig thucad LL
[16]) Ise adrubairt Lec. A, BB Ised atrubairt Laud, LL
[17]) this line is the second in Laud, Lec. A, BB
[18]) n-airgairthe Laud dirthaige LL daurthaigi Lec. A, BB
[19]) Ron*ne* Lec. A, BB
[20]) rirse mo chorpthen i fot Laud, Lec. A choirpthean BB rirse mo chairpten hi fat LL ruire ma ina coirbthean ionbhadh McF. inbhad D. 2. 1
[21]) ni angot Laud ni*n* anget LL in angot Lec. A atcui cheala mangot BB adchiu cealla mongad ní ranset D. 2. 1, McF.

The family of Suibne viz.; Reachtabra[1]) son of Aed s. o. Colcu s. o. Suibne s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Mael Coba son of Fiachna slew his father's[2]) son viz., Dunchad; and Congal Cendfota son of Dunchad slew Mael Coba,[3]) as Dubtoit the druid said:

"Congal Cendfota shall trample on Mael Coba
mantled in blood,
And his colour shall be as the cloak
that was round Dunchad."

Mael Coba had four sons viz., Brandub[4]) viz., the son of a daughter of the Ui Duibrama. It was Aed Roin[5]) son of Mael Coba who was killed at Creamchoill.[6]) It was of him his son-in-law, Mael Caich[7]) son of Scandlan,[8]) said:

. . . . . .

---

[1]) his date is circa 730 A. D. See p. 313.

[2]) the other MSS. give the obvious right reading here, cp. statements as to relationship on p. 341. Mael Coba † 646.

[3]) see § 14. Dunchad † 643, Congal † 673.

[4]) Brandub † 626.

[5]) this Aed R. died in 653. He must not be confounded with the better known Aed R., his grand-nephew. See p. 345.

[6]) probably Cranfield Point an townland in Mourne, Co. Down. There is another Cranfield on north side of Lough Neagh.

[7]) cp. § 18, for Mael C. brother of the famous Congal Claen. The FMs. call him "chief of the Cruithne". His family seem to have ruled north Dalaradia. He died in 665.

[8]) see §§ 11, 18.

Aengus in tres[1]) mac Maili Coba[2]) a quo cenel nAengusa.[3]) Blathmac[4]) in ceathru*mad* mac[5]) Maili Coba a quo cenel Blaithm*eic*. (Indreachtach m. Tomaltaig m. Cathail m. Muireadaig m. Aengusa m. Maili Coba.[6])

Se[7]) meic Blaithm*eic* .i. Meascor,[8]) Reachtabra, Cu*n*santi*n*,[9]) Fland Foirtre,[10]) Dunchad, Inreachtach[11]) ...

Deich[12]) meic Beic Boirche .i. Dub-da-Brai*n*e 7 Dubthach 7 Eterscel[13]) 7 Aed Roin 7 Aengus 7 Cellach[14]) 7 Concobar:[15]) VII meic Choi*n*chi*n*di innsin.[16]) Cu Rai;[17]) C*ach*t ingen Maili Fuaid[18]) a mathair side. Cearnach 7 Rimid da mac Lerthaine.[19])

[1]) in tres omitted Lec. A, BB, McF., D. 2. 1.

[2]) M. C. omitted LL

[3]) Lec. A inserts here "7 is dib rigraid Leithi Cathail .i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Ulad .i. CuUlaid m. Aeda m. Flaithbertaich m. Con Ulad m. Gilli Domaingoirt. Meic Gilli Muiri a quo meic Gilli Muiri m. Domnaill m. Muireadaig m. Cathail m. Con Ulad m. Gilli Domt. m. Aengusa m. Flaithri m. Cumascaid m. Mail Mocheirgi m. Indreachtaig m. Thomaltaig m. Cumascaid m. Cathail (a quo Leath-C.) m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Choba et rel." BB has part of above pedigree.

[4]) B. mac M. dogob sin rigi in cuicid 7 rogob a meic na diaid. B. imorro ceithri (no VII) meic lais ... Lec. A, BB

[5]) from here to "Se meic" not in Laud, LL

[6]) compare with note 3. [7]) secht Laud, LL, BB, D. 2. 1, McF.

[8]) Indeaschar Lec. A Messchar LL

[9]) Causantin Laud, LL Cabsantin McF. Cunsantin a quo hUi Chunsandtinn Lec. A

[10]) Fl. Fer Trí Laud, LL F. a quo hUi Floind la T*ur*tre Lec. A

[11]) All other MSS. here add "Bec Boirche".

[12]) da mac dec in other MSS.

[13]) diatat claind Etersceil added Lec. A, BB

[14]) mac B. B. diataid cland Cheallaig ac Druim Bo .. added in Lec. A. BB has the names in different order.

[15]) diataid hUi Dachua .i. Dachua m. Concobair m. B. B. added in Lec. A, BB

[16]) Congaine na rigna LL Conchainne na righna D. 2. 1, McF. Conchainne inda rigna Laud Coindi na rigna BB C. na rignai Lec. A

[17]) Cuiriu Laud Cúrúi LL Curain Lec. A Curoi BB. All add "imorro". Added an tochtmadh McF., D. 2. 1.

[18]) Maili Tuili BB, Lec. A, McF., D. 2. 1. No Maila Fuadaigh added McF., D. 2. 1. Mele Fuataigh LL

[19]) Lethainne Laud, LL Lethuindi BB Leithaindi Lec. A. Other MSS. add here "Duos autem alios filios habuit quorum nomina scripta non repperi. *Sed* alii dicunt quinque filii Fiatach .i. Findchad, (Sirchad Laud) Trechen, Eochaid, Conall, Brian. Ceithri etc." Lec. A and BB insert part of tract on Cenel Deamain (see § 14) before resuming "Ceithri &c."

Aengus was the third son of Mael Coba. From him descends the family of Aengus.[1]) Blathmac was the fourth son of Mael Coba. From him descends the family of Blathmac.[2]) (Indreachtach son of Iomaltach &c.[3]))

Blathmac had six sons viz.; Meascor, Reachtabra, Constantine,[4]) Fland Foirtre, Dunchad, Inreachtach, [Bec Boirche].

Bec Boirche[5]) had ten sons, viz.; Dub-da-Braine, Dubthach[6]) Eterscel,[7]) Aed Roin,[8]) Aengus,[9]) Cellach,[10]) and Conchobar seven sons of Concend.[11]) Also Cu Rai, whose mother was Cacht daughter of Mael Fuaid, and Cearnach and Rimid[12]) two sons of Lerthaine.[13])

---

[1]) Here the Lecale pedigree branches off from the main line. This was the family known later as Gilmores.

[2]) The territory of this family may have been the district near Donaghadee known in church records as Blaetwyc. See Reeves, 360, 361. B. died 669.

[3]) A bit of the Lecale pedigree. See note 3 on opposite page.

[4]) first instance of Latin name in this family. Blathmac's sons would date from 630 to 700 A. D. The emperor Constantine is mentioned in AU in 642 and 672 so from him this C. was named.

[5]) B. killed his cousin, Congal Cendfota king of Ulad, to avenge his own grandfather's death (see p. 343). He was married to Congal's daughter, Conchend. Abdicated and went on pilgrimage in 706. See AU.

[6]) died in 711. See AU.

[7]) See § 14.

[8]) king of Ulad; see § 14 and LL 41 c. He succeded a Dalaradian king, Cu Cuaran (§ 11) and died in 735. As this tract only mentions him as B. B.'s son and makes no mention of A. R.'s children the presumption is, that it was compiled before Aed's accession in 708. See intro p. 312.

[9]) died in 729. See AU.

[10]) See § 14.

[11]) called "the queen" in the other MSS. She is said to have married Fineachtach Fledach, the High-king. See Bansenchus LL 140, Lec. 391.

[12]) an R. *son* of Cearnach is mentioned in 785 AU.

[13]) See Lec. 390 b for another wife of Bec B., "daughter of Cenaeth m. Cathail." End of record of royal family.

Ceithri meic Feic m. Imchada m. Findchada[1]) m. Ogamain[2]) m. Fiatach Find[3]) m. Fuirme m. Con Rui m. Dairi m. Deadad m. Sin: Trichem a quo hUi Ihrichim, Trian a quo hUi Threna. Brian a quo hUi Briain[4]) (*quem* offensi *dicuntur*[5]) *pro* offensi *oine* Patricio caelano)[6]) Eochaid Gundat a quo hUi Eachach.[7]) Mathuirchoem mathair ipsorum *quatuor* de *qui* est Carn Mathar-chaime in Gabair Ulad.

Seacht[8]) meic Trichim .i. Rus, Dichu, germani,[9]) a quibus hUi Rusa 7 hUi Dichon. Dichu din adrobart[10]) do Padraic[11]) Saball[12]) uachtar[13]) 7 benedicta est progeines *ejus* usque hodie[14]) 7 in h-eternum. Ailill 7 Laegairi, 7 germain,[15]) a quibus hUi Aililla a Muigbili 7 hUi Laegairi a nDun Daleath-glas ut mathair Findia, Lasair, ingen mic Rithe.[16]) (Findia[17]) din[18]) mac Cairpri m. Aililla m. Thrichim;[19]) Oengus frater ejus.[20])) Derthucht 7 Eogan, da mac Thrichim,

---

[1]) Breasail Laud, LL, Lec. A, BB

[2]) Sirchada Laud, LL, Lec. A, BB

[3]) a quo Dal Fiatach added in other MSS. Remainder of pedigree omitted in Laud, LL, Lec. A, BB

[4]) Briuin Laud, LL, D. 2. 1, McF.

[5]) dnp̄r in MS.

[6]) Latin sentence not in other MSS.

[7]) na h-Arda added D. 2. 1, McF. "Eochaid G. cujus mater Mathair chaem nocabatar a quo hUi Echach na hArdda." in LL, Laud, Lec. A, BB. They omit Carn M. in Gabair U.

[8]) Seacht to mic Rithe not in Laud, LL

[9]) II germain Lec. A II gearmaini BB

[10]) do iodhbair McF.

[11]) Patricio Lec. A, BB

[12]) Padraic added Lec. A, BB. Saball do Phatraig uatar D. 2. 1, McF.

[13]) uar̄ in MS.

[14]) usque hodie 7 ... not in Lec. A, BB

[15]) II ngermain Lec. A II ngermaine BB

[16]) Lasair ingen mic Rithi m. Threna de Uib Nathchuir, isi mathair Findid ... Lec. A

[17]) Findbarr in other MSS.

[18]) other MSS. omit "din" and insert "Maigi Bili" here.

[19]) "cuius filius Dichu" inserted Laud, LL, Lec. A, McF.

[20]) Lec. A has "Findmo no Aengus din m. Cairpri m. Aililla m. Thr. Lâsair ingen &c." eris in McF.

There were four sons of Fiac[1]) son of Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find &c.: Irichem from whom were the Ui Trichim,[2]) Trian from whom were the Ui Irena,[3]) Brian[4]) from whom were the Ui Briain,[5]) (.....) Eochaid Gundat[6]) from whom are the Ui Echach.[7]) Mathuirchoem was mother of these four from whom is named Carn Matharchaime[8]) in Gabair Ulad.[9])

Trichem had seven sons viz.; Rus[10]) and Dichu,[11]) full brothers, from whom are the Ui Rusa and the Ui Dichon. Now Dichu gave[12]) to Patrick upper Saul and his descendants were blessed down to this day[13]) and in eternity. Ailill and Laegaire were full brothers from whom are the Ui Aililla at Moville,[14]) and the Ui Laegairi[15]) at Downpatrick, whence is the mother of Findia,[16]) Lasair, daughter of MacRithe. (Now Findia was son of Cairpre son of Ailill son of Trichem. Aengus was his brother.) Derthucht[17]) and Eogan, two sons of Trichem, were

---

[1]) Not mentioned among the sons of I. at p. 333.

[2]) the family of Dichu, so their habitat was certainly round Saul, Co. Down.

[3]) see LL 349 e for Iarlathe, a saint of this family. See Trip. Life p. 218 for T. and St. Patrick and p. 220 for Iarlaidi and Sétna, sons of T.

[4]) note older form "Bríon, Briúm" in Laud, LL. See Ériu IV, p. 68 for name "Brian" as first introduced in tenth century.

[5]) see § 14. [6]) see pp. 327, 349.

[7]) of the Ards, Co. Down. [8]) unidentified.

[9]) unidentified. Most probably in Co. Down.

[10]) one of the three learned men, or poets, appointed to sit on the commission for revising the Laws of Ireland circa 438. He resided at Bright five miles from Saul. See Trip. Life for St. Patrick's visit to him. See also LL 139 a, 38, LL 349 c, K. III p. 35, Ulster J. A. V, p. 81.

[11]) see Trip. Life.

[12]) see Ériu VII, p. 89, on „adrobart" as signifying the granting of land for church uses.

[13]) "to this day" is omitted in Lec. A and BB which points to an editing of these MSS. after 1178 when the Normans came to Ulster and overthrew the Dal Fiatach.

[14]) near Newtownards, Co. Down.

[15]) apparently the earliest Dal Fiatach owners of Down P.

[16]) the famous saint of Moville. Ob. 578, AU.

[17]) lived at Mahee Island in Strangford Lough. See LL 349 c; Mart. Don. p. 130; O'Lav. vol. I, p. 38. Mahee was a bishopric as early as 496.

II germain. O Dearthucht[1]) Corco Andsa ap*ud* gen*elacht.*[2]) Eogain[3]) sechtmad. Niall cujus mater Nadbroicc .i. de Pictis 7 se*ne*x gens i *ri*ge[4]) de Pictis uenit.[5])

Eochaid Gundad tra ise gabais flaith nErind iar Cormac Ulfota *ut* di*cendu*m *est*[6]) 7 ise f*or*fogail[7]) Conailliu M*uir*-themne[8]) fo Erind it*er* an deisc*er*t[9]) arrobai fear dib ag guin F*er*gusa Duibdedaig,[10]) .i. Lagae[11]) no*men est*, 7 ise dorat forru cobrath ubi c*um*q*ues* sunt.

Cathbad[12]) mac Eachach Gundat: se meic la Cathbad .i. Tireach, Deicell,[13]) Firgalach,[14]) Caeldub,[15]) Cromtai*n*,[16]) Ei*n*e Gui*n*each,[17]) En*d*a[18]) Rogailneach,[19]) alii dicunt. Seacht meic Cathbaid .i. Eochaid Auath a quo hUi Eachach Iar-muaid.[20]) Tri meic En*d*a: Brian, Feargus, Conall. Ocht meic Briain m. Enda .i. Cobthach, Bothach, Bithuill, Sinell, Fiachra,[21])

---

[1]) Derrucht Lec. A, BB

[2]) a p*ro*gen*es* Lec. A, BB ap̄ ʒnlȳ in MS.

[3]) in seachtmad mac Thrichim ... Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[4]) se*cum* gen*us* mi*n*ge Lec. A, BB gen*us* ninghe D. 2. 1, McF. sex̄ gens nīge in MS.

[5]) verit Lec. A, BB. Here Lec. A and BB add "Dothfa m. Aengusa m. Erca Deirg m. Dichon m. T. obuilid cenel Dothfa 7 Id m. Aengusa, 7 Ona m. A. 7 Corc m. A. obuilid Corco Eachland la hairthear Chondacht, no is do clandaib Briain m. Echach Muidmedoin iat."

[6]) E. G. immorro ba ri hEirenn ut dicunt ... Laud, LL

[7]) is leis forodalta Laud, LL dorat fodail for ... BB dorad fogail for ... Lec. A

[8]) Muirthemne omitted in other MSS.

[9]) iter an deiscert omitted in Laud, LL which go on: fodaig maic hi Laga rohort secht rigu do rigaib hEirenn um Art Oenfer unde Cormac "ni chela hadde for Laga robi riga &c."

[10]) hi cath Crinda added in Lec. A, BB

[11]) Laidgnen D. 2. 1, McF.

[12]) Cathdubh D. 2. 1, McF. From Cathbad to p. 359 not in Laud or LL

[13]) these two names not in Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[14]) Fiangalach Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[15]) Culdub Lec. A, BB

[16]) Crointenene Lec. A, BB Cromthaíní Guineach D. 2. 1

[17]) Condlaig, Tireach inserted here McF., D. 2. 1

[18]) Eanda BB

[19]) Regallach BB, Lec. A

[20]) iar mbuaid BB, Lec. A

[21]) Cathbad, Cobthach, Bituill .i. Ailill, Sineall, Fiacha BB, Lec. A.

two full brothers. From Derthucht are Corco Andsa according to the pedigree. Eogan[1]) was a seventh son. There was Niall[1]) whose mother was Nadbroicc viz., of the Picts and ...

Now it was Eochaid Gundad who became king of Ireland after Cormac Ulfota as it is said. It was he who devastated the Conaille of Murthemne[2]) through Ireland throughout the South, because one of them slew Fergus Dubdedach[3]) viz., Lagae[4]) was the name. It was he attacked them always wnerever they were.[5])

Cathbad son of Eochaid Gundat had six sons viz.; Tireach, Deicell, Firgalach, Caeldub, Cromtain, Eine Guineach, (others say Enda Rogailneach.) Cathbad had seven sons viz., Eochaid Auath from whom are the Ui Echach of Iar-muaid.[6]) Enda had three sons: Brian, Feargus, Conall. Brian had eight sons viz.; Cobthach, Bothach, Bethuill, Sinell, Fiachra (whose

---

[1]) E. and N. lived at Cill Clethi = Kilclief, Co. Down. Acc. to Colgan St. Patrick founded a church here of which E. and N. were the first ministers (see Reeves p. 38).

[2]) See SSI in Lec. 251, BB 164d, for this people. Cormac died 227 (F. M.).

[3]) cp. p. 333. Also see LL 328b for this period.

[4]) Elsewhere the slayer of F. is Lugaid Laga, a Munsterman.

[5]) From this point to p. 359 is the genealogy of the Ui Echach of the Ards.

[6]) unidentified.

cujus *filii* episcopais Coluim;[1]) Eocho a quo[2]) *Cuman* ingen Aillein 7 ingen Aeda; Colman Baeth a quo gen*elach*[3]) Suibne; Eochaid cujus *fili* Cosalach.[4]) Coic meic Druith Cosalaig .i. Eogan *cujus filii* Nathi, 7 Colman *qui* fundauit aecl*inum*;[5]) Coi Corb, tres mac in druad, .i.[6]) Guairi a quo genel*ach*[7]) nGuairi. In ceathrumad mac Muireadaig[8]) Muind*erg* a quo genel*ach ejus*,[9]) Feargus mac Maili Duin m. Muind*eirg*; hinc Clochar Feargusa.[10]) Da mac Muind*eirg* .i. Dicuill 7 Aed Cruaich.[11])

(*283 a*) Aed Cruaich mac Cosalaig a quo genel*ach*[12]) Aeda Chruaich. Ceitri meic Aeda Cruaich .i. Finan 7 Mael Odar,[13]) Treimpel[14]) a quo hUi Threimpil, Ronan; mac Ronaich .i. Dunchad.[15]) Da mac Dunchada .i. Cumascach 7 Eochaid *quem* benedixit Findia Muigi Bili 7 Bec[16]) De oc Raith Muigi[17]) Oenaig iar nguin Dunchada.

Pat*ris* ejus lacrimans[18]) alit*ri* X *ejus cum*[19]) fante m*a*nu suollini anus uidens *cu*itad Bec uide diligent*er* de infantulu.

Hi*n*c Bec dixit:

"A bean, taisich do macan.[20])
Do thaet[21]) muc mor de arc*a*n.

---

[1]) Caeldub. Lec. A, BB

[2]) Eochu a quo cland Suibne Lec. A, BB

[3]) ȝlnȳ in MS. ·ȝlnȳ . Cland ... D. 2. 1, McF.

[4]) ... filius mac do Cosalaig. McF.

[5]) fuit aúit aeclinum BB aeclinum Lec. A

[6]) "mac in d. .i." omitted Lec. A, BB

[7]) genus Lec. A, BB ȝnȳ in MS.

[8]) "in cd mac Muiredaig" omitted Lec. A IIII Muindderg in Lec. A, BB Muiredaig omitted McF., D. 2. 1

[9]) genus ejus Lec. A, BB; omitted McF., D. 2. 1 ȝnȳ in MS.

[10]) Muindich Derg mac Clochar m. Feargusa Lec. A, BB

[11]) Curaid BB

[12]) genus Lec. A, BB, D. 2. 1 ȝnȳ MS.

[13]) .. .ii. Mailodran Lec. A

[14]) .iii. Trempail m. Ronain Lec. A, BB

[15]) mac do R. Dunchad Lec. A, BB

[16]) B. mac De Lec. A, BB, McF. a. u. Dunchad as ui D. 2. 1, McF.

[17]) Raith Maigin iar ... Lec. A, BB

[18]) patris la Crimthand Lec. A, BB

[19]) cumad Bec uide dib genter den famulo Lec. A, BB dib omitted BB Latin sentence omitted McF., D. 2. 1

[20]) macain BB, Lec. A, McF. [21]) da nid D. 2. 1 do ni McF.

son was Bishop Colum,[1]) Eocho from whom sprang Cuman[2]) daughter of Aillen and of Aed, Colman Baeth from whom are the family of Suibne, Eochaid whose son was Cosalach. There were five sons of Druth Cosalach viz.; Eogan whose son was Nathi, Colman who built a . . ., Coi Corb third son of the druid viz., Guairi, from whom is the family of Guairi. The fourth son was Muinderg whose descendant was Feargus son of Mael Dun son of Muinderg. Hence is the Monastery of Feargus.[3]) Muinderg had two sons viz., Dicuill and Aed Cruaich.

Aed Cruaich son[4]) of Cosalach was ancestor of the family of Aed Cruaich. He had four sons viz.; Finan, Mael Odar, Treimpel from whom are the Ui Treimpil. Ronan. Ronan's son was Dunchad; Dunchad had two sons viz., Cumascach[5]) and Eochaid[5]) whom Findia of Moville and Bec [mac] De blessed at Rath Maighe Oenaig after the slaying of Dunchad:

. . . . . .

Hence Bec said:

"O woman guard thy little son.
A great boar comes from a little pig.[6])

[1]) there was a saint, Colman mac Cathbaid of Kilroot — near Carrickfergus?

[2]) see p. 354 for pedigree. There were three virgin saints of this name. See Fél. A. 29th May. This C. was of Doire in the Ards. Ruins of two churches still exist here. See Reeves p. 23, note. If pedigrees here are correct C. lived before 700 A. D.

[3]) unidentified.

[4]) properly "grandson".

[5]) These are the latest names in this branch of the Ui Echach, descended from Brian mac Enda. If Cumascach and Eochaid were children in the lifetime of Findia (ob. 578) and Bec m. De (ob. 557) then they must have been born circa 550 at the latest.

[6]) cp. Three Homilies p. 30 for this proverb.

Taisich[1]) do macain.[2]) Bid beo,
ist di oiblib[3]) do thaet breo.
Bid ri Eochaid[4]) tresechaich[5])
for aird[6]) nimir Dun Eathlaig.[7])
Bid ri Eochaid gen b*us* beo
is oiblib[8]) do thaet breo."

P*rae*cellita*us* *genelaig* hUa Ronain Echach p*ost* deoin.

G*enelach* Briuin: cenel Cobthaig m. Briuin .i. aes eclais .i. hUi Baithi*ne*.[9])

G*enelach* mBothaig:[10]) hUi Riagain 7 [11])Branan D*ro*ma Carna 7 alii.

G*enelach* Bitola: hUi Tinde 7 hUi E*mme*.

G*enelach* Sinill .i. Sineach Ratha 7[12]) mac i*n* eicis.

G*enelach* Fiachrach: ce*n*el Sgand*a*il 7 Moinan,[13]) Colum epsc*op*.

G*enelach* Echach m. Briuin: II filii[14]) ejus, Fearadach a quo Furara*n*[15]) Othra[16]) 7 Maelce i*n* Ardai*n*;[17]) Cathdub[18]) a quo genelach ...[19]) (... Ruaide[20]) ingena Conaill m. Aeda Slaine.) [21])Baedan a quo Congal m. Dubai*n* 7 Aed, a quo Aillei*ne*[22]) 7 Fi*n*an m. Colmain m. Aeda m. Baedain.

---

[1]) tarigh McF. [2]) mhac McF.
[3]) do aibill Lec. A Aibell BB aoibhil McF.
[4]) Echach McF.
[5]) tri sechtaich Lec. A, BB *tria* tuichtaigh McF.
[6]) cu ard McF.
[7]) n imir ni mechlaid Lec. A di mechlaid BB miodhair dim eathlaigh McF.
[8]) see note 3. [9]) Baichem Lec. A, BB
[10]) Coibthaig Lec. A, BB Fothaid McF.
[11]) Ui inserted Lec. A, BB
[12]) 7 omitted Lec. A, BB
[13]) .i. hUi Maenan 7 ... Lec. A, BB
[14]) III filii ... Lec. A, BB [15]) Furudran BB
[16]) Othnae Lec. A, BB
[17]) Mailcethir Martain Lec. A, BB Mailceadair in Ardain McF.
[18]) II Cathbud Lec. A, BB
[19]) name omitted here; also in Lec. A, BB, McF.
[20]) Ruadan Lec. A, BB
[21]) III inserted in Lec. A, BB
[22]) Ailean Lec. A Aildean BB

Guard thy little son. He shall live.
From the sparks comes the flame.
Eochaid shall be king . . .
on the height of the ridge, Dun Eathlaig.[1])
Eochaid[2]) shall be king while he lives.
From the sparks comes the flame."[3])

The pedigree of Brion: the family of Cobthach son of Brion viz., the church servitors viz., the Ui Baithine.

The pedigree of Bothach: Ui Riagain and Branan of Carn Ridge[4]) &c.

The pedigree of Bitola: Ui Tinde and Ui Emme.

The pedigree of Sinill viz., Sineach Ratha son of the poet.

The pedigree of Fiachra: the family of Sgannal, and of Moinan, and Bishop Colum.[5])

The pedigree of Eochu son of Brion: he had two sons; Fearadach, from whom was Fururan of Othar and Maelce in Ardan,[6]) Cathdub from whom was the pedigree of[7]) . . . Ruad[8]) daughter of Conall son of Aed Slaine,[9]) Baedan[10]) from whom were Congal son of Dubain and Aed (from whom were Aillen, and Finan son of Colman s. o. Aed s. o. Baedan).

---

[1]) There is a townland, Dunevly, in the Ards near Ardquin (O'Lav. I. Ards p. 82). This was Ui Echach territory. This would correspond to the reading given here but the other MSS. differ.

[2]) I can not identify this Eochaid with any one in the annals.

[3]) The first four lines of this poem are in the Trip. Life, ACL III, p. 25. They are put into the mouth of St. Patrick and addressed to a cook's son.

[4]) unidentified.

[5]) unknown.

[6]) may be a place-name but uncertain.

[7]) Something seems omitted here. Most likelv the name of a descendant of Cathdub.

[8]) probably the wife of the person omitted, her date would be circa 630 as her father died 612 and Aed S. died 604.

[9]) of the Ui Neill of Brega. High-king of Ireland. Conell † 612.

[10]) a third son of Eochu.

Cuman[1]) ingean Ailleine m. Aeda m. Baedain m. Echach m. Briuin m. Enda m. Cathbad m. Echach Gundat.

Seacht meic Fergusa m. Enda: Cathbad[2]) epscop 7 Praed[3]) da dearbrathair[4]) 7 Diarmaid mac Cearbaill filius matris illorum .i.[5]) Corpach ingean Maine do Laignib a mathair a triur. (Tuililaith[6]) ingean Maine mathair Mic Cuilind Lusca.[7]) VII meic Fergusa[8]) ... Diarmada: Nathi, Corr mac Earca 7 Aedan, da dearbrathair;[9]) Ainmire 7 Lugaig da dearbrathair due orfanus solus ut est[10]) Carnd Doach. VII meic Fergusa annsin.

Seacht meic Praedae .i. Bledan a quo epscop Baedain;[11]) Aengus a quo Coi[12]) Aengusa; Cathair epscop qui[13]) fundauit aeclinam[14]) contaulcae nem n-orc neime;[15]) Aed Libreine ... VII[16]) Domainguirt cui Ronan[17]) laech filius ejus de media parte. Pars umorro altera Manannan mac Lir fuit similis. Ar fuit illis[18]) duobus Ronan .i. a leath o chind co fonn[19]) la ceachtairnai[20]) deisi[21]) Domainguirt tuarri[22]) Manannain.

Fintan ingean Finntanain[23]) m. Faithgin de Uib Cronain de Conaillib mathair Ronain 7 dixit[24]) Manannan:

---

[1]) Cuman's pedigree omitted Lec. A, BB
[2]) Cathdubh McF. [3]) Praed Lec. A, BB
[4]) II genman Lec. A, BB
[5]) mac do Diarmaid filius matris illorum .i. Corbach ... Lec. A, BB
[6]) Tuileth Lec. A Tuleth BB [7]) .i. Luscan Lec. A, BB
[8]) Fergusa omitted Lec. A, BB, McF.
[9]) II genmain Lec. A II germaine BB
[10]) doe orfandus solus ut est ... Lec. A
[11]) Aedan . II ... Lec. A [12]) Coichi Lec. A, BB
[13]) fri Lec. A [14]) aeclinam Lec. A
[15]) contulchai nem n-arc .u. nem Lec. A, BB
[16]) meic inserted Lec. A, BB, McF.
[17]) curoin filius McF. capital Cui in MS.
[18]) similis post illis ... Lec. A, BB
[19]) bond Lec. A, BB
[20]) ceachar .ix. Lec. A
[21]) des re Lec. A, BB deiss le McF.
[22]) tuas ri BB thuaid le McF.
[23]) Findchaem Lec. A, BB
[24]) ... a mathair cui dixit Lec. A, McF.

Cuman[1]) was daughter of Aillen s. o. Aed s. o. Baedan s. o. Eochu &c.[2])

Feargus son of Enda had seven sons: Bishop Cathbad and Praed, two brothers, had the same mother as Diarmaid[3]) son of Cearball viz., Corpach,[4]) daughter of Maine of the Leinstermen, mother of the three. (Tuililaith, daughter of Maine, was mother of Mac Cuilind[5]) of Lusk[6])) The seven sons of Fergus and ... of Diarmaid:[7]) Nathi; Corr son of Earc and Aedan, two brothers; Ainmire[8]) and Lugaid, two brothers ... whence is named Carn Doach.[9]) These are seven sons of Fergus.

Praed[10]) had seven sons viz.; Bledan from whom sprang Bishop Baedan. Aengus from whom were the Coi Aengusa, Bishop Cathair who founded an ... Aed Libreine ...[11]) The seventh[12]) was Domongort[13]) of whom the hero Ronan[14]) was the son from the middle. But the other part was like Manannan son of Lir. For Ronan was sprung from both viz.; a half from head to heel from each respectively, the right side from Domangort, the left from Manannan.

Fintan, daughter of Finntanan son of Faithge, of the Ui Cronain of the Conaille[15]) was mother of Ronan. Manannan said:

---

[1]) see p. 351 note 2.

[2]) end of Ui Briuin line. See 949 AU

[3]) D. died in 558 (FMs.) or 564 (AU). If C. and P. were really his half-brothers then their date is also the first half of the sixth century.

[4]) see BB in LL 139, Lec. 389.

[5]) saint and bishop .. ob. 495 AU. See also 497 AU and LL 352 c.

[6]) in Co. Dublin.

[7]) Diarmada, being genitive, suggests an omission such as "and the mother ..."

[8]) cp. p. 357. [9]) unidentified.

[10]) cp. p. 339 for possible allusion to P. If he is the Prete mentioned, his son D. was senior to Deaman who lived 510—565, which would make P. himself circa 470—520. This would make him much older, but not incredibly so, than his half-brother Diarmaid.

[11]) There should be two more names here.

[12]) Note the reading in the other MSS. "seven sons of D" but no seven names follow. [13]) see p. 339.

[14]) seems to be cotemporary of Deaman m. Cairill who died 565. Cp. this legend with that of Mongan of Dal Araide, ob. 620. See Voy. Bran.

[15]) see § 6 for Conaille of the Ards.

"Do fuil in madain[1]) nuarglain
dia mbiat na fir a n-ar*m*uig.[2])
Is e Manannan mac Lir
co*m*-ai*n*m an fir do tharlaid."

Tri meic Ronain: Fingín, Fáille,[3]) Mael Duin.

Da mac Maile Duin .i. P*rae*den*e*[4]) 7 Fiachra. Tri meic P*rae*dene:[5]) Tuire[6]) 7 Mac-da-reacht 7 Brandub.[7])

Baethin mac Do*m*ainguirt f*rate*r Ro*nain* a quo genel Baethin ... mac Erca (.i. mac Feargusa) a quo cenel Meic Earca.

Muircheard,[8]) mathair Aedain mac Feargusa a quo genel Feargusa.

(Roinseach, bean Mail Uidir Caich di*na*[9]) hAirteraib, c*uius* filia Mael Teglaig ...[10]) mac Aedain.

Oiriú, ingean Fergusa 7 Maili Teaglaig, b*ean* Aililla Arda Ciannachta.[11])

Ailbene ingean Aililla Arda[12]) 7 *ingin* Oirena, mathair Don*d*chada mac Domnaill.)

Ainmire mac Feargusa (*283 b*) c*ujus* genel*aig* Tuathai*n*[13]) m. Loingsig m. Aínmireach m. Feargusa.

---

[1]) mantan McF.
[2]) dia mbeit fir in a n-armaig Lec. A
[3]) Failbe Lec. A, McF.
[4]) Foirdean McF.
[5]) Foirdene McF.
[6]) Tairri Lec. A
[7]) Lec. A, McF. add here "tri meic Fiachrach .i. Nuada 7 Feargus 7 Dub-da-inbeir."
[8]) Muirchern Lec. A
[9]) dona Lec. A
[10]) insert here "bean Feargusa". See BS in Lec. 390
[11]) Aililla Ardai ri Ciannachta Gleanda Gaimin Lec. A
[12]) Ciannachta added McF.
[13]) cujus genele cenel Tuathain ... Lec. A

". . . . . .

. . . . . .[1])

Ronan[2]) had three sons: Fingin, Failbe, Mael Dun.

Mael Dun had two sons: Praedene and Fiachra. Praedene had three sons:[3]) Tuire and Mac-da-reacht and Brandub.

Baethin son of Domongort, brother of Ronan,[4]) was ancestor of the family of Baethin,[5]) son of Earc (viz., the son of Fergus), from whom was the family of the Meic Earca.

Muircheard was mother of Aedan[6]) son of Fergus from whom sprang the family of Fergus.

(Roinseach[7]) was wife of Mael Odar Caech[8]) of the Airthera[9]) whose daughter was Mael Teglaig [wife of Fergus] son of Aedan.[10])

Oiriú,[11]) daughter of Fergus and Mael Teaglaig, was wife of Ailill of Ard Ciannacht.[12])

Ailbene[13]) daughter of Ailill of Ard and of Oiriú was mother of Dondchad[14]) son of Domnall.[15])

Ainmire[16]) was son of Fergus whose descendant was Tuathan son of Loingsech s. o. Ainmire s. o. Fergus.

---

[1]) cp. Voy. Bran I, p. 43 for this quatrain quoted in story of Mongan's birth.

[2]) I can find no other mention of Ronan and his story.

[3]) latest generation recorded in family of Fergus mac Enda. See p. 355. If Praed's date be circa 500 this generation would date circa 650.

[4]) see p. 355.

[5]) Something is probably omitted here as Earc and Fergus seem to be the same as those mentioned on p. 355 and not sons of Domongort.

[6]) see p. 46. Muircheard is not mentioned in the BS.

[7]) In the BS, LL 140, Lec. 390. R. to Domnall slems interpol. from BS.

[8]) king of Airgiall, ob. 640 AU, cp. ZCP VIII, p. 323.

[9]) East Oriel in Co. Armagh.

[10]) "wife of Fergus s. o. Aed s. o. Mongan of Ui Echach Coba" acc. to BS in Lec. 390 a.

[11]) see Lec. 391 c.

[12]) South Louth, but acc. to Lec. A in Co. Derry.

[13]) in BS, LL 140 b.

[14]) High-king, ob. 797, of Clann Colmain of Ui Neill.

[15]) High-king, ob. 763. For these kings see K. III pp. 148—152.

[16]) see p. 355.

Item: Loingseach cui *prius* puella nat*us* est 7 mac[1]) for*ma* babtisauit eu*m* do Ib Usaileneach[2]) i foithir le Laeginis[3]) do. In loco nata est filia*m* m*a*tre[4]) f*i*lia Gnotigeard[5]) n*an*cupata est de Britonib*us* ar puellam[6]) benedixit episc*opus* Cathubus[7]) post babtisauit e*am*,[8]) fexit artus filium de ista f*i*lia .i. Loingseach[9]) cujus[10]) Tuatha*n*.

Da mac deg Thuathain .i. Ronan a quo hUi Ronain; Cui*m*ene a quo *gen*elach Cumene; Failbe a quo *gen*elach Failfhe; Fiachnai, Fingin, Co*m*an, Becan, Mael Odar, Dunchad.[11])

[1]) 7 in hac ... Lec. A

[2]) do bui sailnech Lec. A

[3]) hi fothairbe laeg Lec. A

[4]) mater ejus Teipig Lec. A

[5]) Gorthigern Lec. A

[6]) appellam Lec. A

[7]) Ase Loingsioch as taosga do geanair 7 as fan foirmsi do baistiod e. Dobui sailnech in fothairbhi la hAodh 7 assin n-ionadhsa do genair a mathair .i. Teibidh inghen Goirthighern 7 gomadh do Breathnaibh i uair do bennaigh Catubus epscop 7 as don mnaoi ... McF.

[8]) post isam eam ... Lec. A

[9]) fesit artus fili*um* de ista filia*m* ... Lec. A as don mnaoi sin ba mac Loingsioch McF.

[10]) filius added Lec. A mac doisen McF.

[11]) end of first tract on Dal Fiatach pedigrees.

(*To be continued.*)

Item: Loingseach, who first was born a girl and baptized as such ... In this place was born a girl of a mother, Tepig, declared to be the daughter of Gnotigeard[1]) of the Britons for Bishop Cathub[2]) blessed the girl after he baptized her. He first made a son of that daughter viz., Loingseach whose [son was] Tuathan.

Tuathan[3]) had twelve sons viz.; Ronan from whom spring the Ui Ronain, Cuimene from whom spring the family of Cuimene, Failbe from whom are the family of Failbe, Fiachna, Fingin, Coman, Becan, Mael Odar, Dunchad ...[4])

[1]) Vortigern, king of the Britons in fifth century, see Nennius (Todd) pp. 74—104. See LU 3 b.

[2]) a Bishop C. of Achad Cinn in Antrim died in 554 A. D.

[3]) His date, in accordance with evidence in this MS., would be circa 600—650 A. D.

[4]) three names are missing and there is no set ending. MS. was evidently left incomplete.

Cushendall, Co. Antrim.

Maighréad Ní Dobs
(M. E. Dobbs).

TUATHA DÉ DONANN.

Zur Herausgabe dieses Gedichtes von Tanaide (Lebor Gabála) benutze ich das Buch von Leinster S. 10, Ballymote S. 33, beide nach Faksimile, ferner Royal Irish Academy D V 1 fol. 9^{v}, Lecan I S. 26 und Ó Cléirigh's Abschrift, herausgegeben von Macalister-MacNeill, Dublin 1916, S. 171. Royal Irish Academy und Lecan I besitze ich in der Abschrift, die für mich anzufertigen Herr R. I. Best die grofse Freundlichkeit hatte. Ihm verdanke ich auch die wichtigen Abweichungen in Lecan II (wo Lebor Gabála die Blätter 264^{r}—302^{v} einnimmt).

Lebor Gabála in Leinster gehört zur Fassung A in Lecan I, und Royal Irish Academy zur verwandten B I. B III enthält Tuatha Dé Donann fo diamair noch nicht. In Royal Irish Academy, sonst einer der besten Handschriften, ist unser Gedicht häufig überschrieben, oft in einer Weise, die von der ersten Schrift abweicht. Den ältesten Fassungen A und B unseres Gedichtes steht die jüngere C gegenüber, durch Ballymote und Lecan II vertreten. Noch jünger ist Ó Cléirigh, der u. a. Leinster benutzte, während sonst unsere Handschriften als voneinander unabhängig gelten dürfen.

Ich weiche nie ganz von der Überlieferung ab und benutze C nur ausnahmsweise. In der Schreibweise und im rein Sprachlichen ziehe ich Älteres vor, sonst wähle ich die Textform, die A und B I gemeinsam ist, und lasse in Zweifelsfällen C den Ausschlag geben, solange sich nicht aus dem Reim die richtige Lesung von selbst ergibt. Ó Cléirigh benutze ich bei der Herstellung des Textes im allgemeinen nicht.

Der Dichter heifst Leinster 10 b: Tanaidhe;[1]) Ballymote 18 a 2: Tanaidhe O'Dubhsailech; Ó Cléirigh (bei Macalister-MacNeill S. 172 § 120), oder vielmehr der Zusatz einer späteren Hand in seinem Werke nennt ihn Tanaidhe O'Maol Conaire. O'Reilly, Irish Writers p. LXXXII f. gibt Tanaidhe O'Mulconaire † 1136 als Verfasser unseres Gedichtes und Firbolg batar sunda seal (vgl. Ó Cl. Macalister-MacNeill S. 136, wo wieder eine spätere Hand den Namen nachtrug). Best (brieflich) bezeichnet den Namen Ó Dubhshailech als Spottnamen (des Geschlechtes). Er findet Annála Locha Cé zum Jahre 1270 und vier Meister 1270 einen Streit zwischen Dubhshailech O'Maelchonaire und Tanaide Mór O'Maelchonaire um die Würde des Ollamh erwähnt.

Text.

a Tuatha Dé Donann[1] fo diamair fir[2] cen chomall crābuid
cuileoin in chaīlli na chrínaigh[3] daīni dfuilfeóil Ādaim.
b Uaisli thall[1] na tuaithe tréine lucht na cruaiche críne
aisnēidim[2] sin trēimsi i·támni[3] a rēimse sa ríge.

Übersetzung.

a Die Stämme der Göttin Donu unter Geheimnis, Männer ohne Erfüllung der Andacht, Sprösslinge (wörtlich: junge Hunde) des Landes, das nicht welkte, Männer vom Blutfleische Adams.
b Edle drüben vom starken Stamme, die Leute vom verwitterten Hügel. Ich verkünde zur Zeit, da wir leben, ihre Dauer und ihr Reich.

Varianten.

a = Leinster; b = Lecan I (B I); R = Royal Irish Academy D V 1; L = Lecan II (wo nichts angegeben, L = b); B = Ballymote; C = Ó Cléirigh.

a) 1 *aB*: danann 2 *b(nicht L)RC*: lucht 3 *bR*: rot chrinaig
b) 1 *C*: tall 2 *a*: aisneidem; *bR*: imraidim; *LB*: aisneidfead; *C*: iomraidem 3 *C*: ataimni

---

[1]) Vgl. Meyer, Primer of Irish Metrics, Index of Poets, wo LL 106 für LL 10 b steht.

c Ré[1] secht mbliadna[2] Nuadait[3] nárṡing[4] óssin[5] chuanairt chéibfinn[6]
flaithius ind[7] fir chīcair[8] chūlfind[9] ria[10] tīochtain[11] i nĒrinn.[12]

d I mmaig[1] Tuired truim[2] cen[3] trucha[4] i·torchair[5] cuing chatha
do chosnamaid bán in betha[6] ro·leodad[7] lám[8] flatha.

e Secht mbliadna Breissi nī bánfat[1] tria[2] deissi don duanabb[3]
i flaithius[4] ósin[5] chlár chnóbocc cor·īccad[6] lám Nuadat.

---

c Eine Zeit von sieben Jahren war die des Nuadhu über die haarblonde Meute, die Herrschaft des beutegierigen Mannes im hellen Haar, bevor sie nach Island kamen.

d Auf dem Tuiredfelde schwer, dem unvergänglichen, wo ein Schlachtenheld fiel, wurde dem weifsen Streiter der Welt eine Fürstenhand abgehauen.

e Sieben Jahre herrschte Breise — es war kein glänzender Zeitraum durch Nutzen für den Dichter (wörtlich: Liederabt. B. ist sehr karg gegen die Dichter, wie den Cairbre mac Étáine, vgl. Stokes, The second Battle of Moytura, Revue Celtique 12 S. 71) — über die Ebene mit den weichen Nüssen, bis die Hand des Nuadhu geheilt wurde.

---

c) 1 *fehlt bei b (nicht L) RC* 2 *so ausgeschrieben bei B (vielleicht als Acc. Pl. nach Präp.* re) 3 *a LB*: nuadat; *b R*: do nuadait 4 *a*: nareng; *b R*: narṡeng; *C*: nársing 5 *B*: uasan; *C*: os an 6 *b R*: ceilbinn; *L*: ceolbinn; *B*: cebhfind; *C*: ccuanairt ccélbinn 7 *C*: an 8 *a*: chichmair; *B*: chichair 9 *b RBC*: chuilfind 10 *C*: re 11 *ab RB*: tiachtain. *C's Verbesserung durch Reim gefordert. Urtext jedenfalls*: tīchtain 12 *b RBC*: a

d) 1 *b RBC*: muigh; *L*: ar muigh 2 *b*: thruim 3 *L*: cin; *C*: co 4 *L*: triucha 5 *b*: car fargbadh; *R*: ca fargbadh; *L*: adrochair; *B*: adrochaing; *C*: go ffarcaib 6 *B*: bain mbetha 7 *a*: ro lead; *b RC*: ro leod; *L*: do leonad; *B*: re leonam 8 *b (nicht L) RC*: a lam. *Das wäre nach* do chosnamaid *zu erwarten, wenn eine andere Form als* leonad *denkbar wäre. Doch lassen a und B* a *fort.*

e) 1 *a*: na mbánat; *L*: ni buanat; *C*: nir bhanadh; *C*: nir bánfad. duanabb *kann schwerlich, wie a anzunehmen scheint, den die Dichter vernachlässigenden Breise bedeuten. An die Dichter selbst ist gedacht, besonders wohl an Cairpre mac Etaine, vgl. Second Battle of Mag Tuired: Whitley Stokes Nr. 39. Revue Celtique S. 70.* 2 *a*: lór a; *LB*: andeise 3 *L*: duanbog 4 *R*: flaithsi 5 *b (nicht L) RC*: forin 6 *a*: coro iccad; *B*: gur coirgeadh

f Nuado iar sin[1] fiche bliadan ruc sithi[2] for sluagad[3]
co Lug rindāgach do rīgad[4] ildānach[5] cen[6] uarad.[7]
g Cethracha do Lug ba[1] lomda[2] i rrīgi[3] ōs[4] brug Banba
nírānaic nochtcholba nemda[5] ochtmoga don[6] Dagda.
h Deich mbliadna don[1] Delbæth dīchra co·ricc[2] remgæth
riachda[3]
cen cleith[4] ōs braine[5] na bōchna[6] a deich aile dFíachna.
i Noí[1] mbliadna fichet fōs fegaim[2] ōs cach[3] sithert[4] dĒrinn[5]
i rrīgi for Banba bānuill[6] duīb[7] in Dagda dēinseing.[8]

f Nuadhu darauf zwanzig Jahre machte Stürme auf der Heeresfahrt, bis Lugh, der Speerkämpfer, zum Könige gemacht wurde, der kunstreiche, der nie erlahmte (wörtlich: ohne zu erkalten).
g Vierzig Jahre dem Lugh, er war gleichwertig, im Königtum über das Land von Banbha — er erreichte kein himmlisches Nachtlager (wörtlich: Nacht-Bettpfosten, d. h. die ewige Ruhe. Der Gedanke, dafs hier, wie in nochtadaig — O'Dav. — nocht = Nacht in seiner ursprünglichen substantivischen Bedeutung steht, scheint weniger gekünstelt als der Versuch, nocht = nackt vorauszusetzen).
h Zehn Jahre dem hitzigen Dealbhaeth, bis eine vorzeitige qualvolle Wunde (seine Ermordung durch Fiachna) ohne Hehl über den Herrn der See kam, weitere zehn dem Fiachna.
i Neunundzwanzig Jahre seh ich noch über jedes weite Gebiet von Irland im Königtum über Banbha, strahlend (wörtlich: weifs) und grofs, die Enkel des heftigen, schlanken Daghdha.

---

f) 1 *a*: sein 2 *a*: saide; *R*: sith; *B*: sidhi 3 *LB*: sluaghaib 4 *a*: co lug dia crigad 5 *R*: illdhanach; *aB*: illanach 6 *BC*: gan 7 *B*: fhuarad; *C*: fuarad

g) 1 *L*: fa 2 *LB*: learrda 3 *LB*: na righi 4 *b*(*nicht L*)*R*: ar 5 *L* neamda s̄ ochtmoga 6 *L*: ind

h) 1 *LB*: do 2 *b*: cosric; *aB*: co rríg; *L*: rich; *C*: gus ricc 3 *L*: riachna; *B*: riachta 4 *a*: locht 5 *b*: bruine; *B*: bruinde; *C*: broine 6 *aC*: mbæthgá; *B*: m[boch]na

i) 1 *bRC*: deich 2 *a*: fogart; *B*: fegham; *C*: fosfiadaim 3 *a*: os chach; *b* (*nicht L*): nasgach; *R*: uas cach; *C*: os·cech 4 *aB*: fithirt; *b*: sithbert; *R*: sithfeirt; *C*: sithfert 5 *a*: dering 6 *bRC*: bruigbinn; *LB*: buanuaill 7 *B*: duaib 8 *a*: for herind; *bRB*: densheng; *C*: deinsing

j Andsin[1] tāncatar mic[2] Mīled rāncatar[3] dia[4] ruadad[5]
cland in merscáil móir[6] ro·maíded[7] a hEspāin cen uarad.
k Coroś gonsat[1] Gæidil gníthe cen[2] toīdin tria thuaichli
ní do braissi ní do baīthi bec taissi na tuaithe.

j Da kamen die Söhne des Mil, sie kamen, sie zu röten, die Kinder des grofsen Riesen, rühmte man, aus Spanien ohne zu erlahmen.
k Und die tatenreichen Gälen töteten sie ohne (grosse) Schar durch List. Es ist keine leichtsinnige noch einfältige Behauptung: klein sind die Reste des Stammes.

j) 1 *L*: arsin; *BC*: iar sin 2 *C*: meic 3 *L*: dorancatar 4 *L*: co 5 *a*: radath; *bR*: ruamnad; *L*: ruadag; *C*: ruamadh 6 *bR*: cland mor in merscail moir; *L*: clanda in merscail moir. 7 *L*: cen maidem; *B*: re maidhem

k) 1 *LB*: gorgabsat 2 *aBC*: con

Bonn. Gustav Lehmacher, S. J.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen).

Der Name lautet in seiner ältesten überlieferten Form *Albucha* und tritt in dieser Gestalt vom 8. bis 11. Jahrhundert im codex Laureshamensis (ed. Mannhemii 1768 ff.) häufig auf. Vereinzelt ist schon im 8. Jahrh. (ebenfalls im cod. Laur.) das *u* zu *e* abgeschwächt, später öfters. Ich finde das Wort nirgends erklärt, es kann aber kein Zweifel sein, dafs es auf gall. **albuca*, eine Ableitung von *alb-* 'weifs'[1]) zurückgeht, das sich in proveng. *aubugo*,[2]) in morvan. *obü* und saintong. *obüli* erhalten hat und mergelhaltige Erde von weifslicher Farbe bedeutet. *ch* aus *c* durch die hochdeutsche Lautverschiebung. Unsere Etymologie wird durch die realen Tatsachen bestätigt. Nach einer Mitteilung des Herrn Pfarrer Dr. Simon in Albig kommt in der dortigen Gegend fast nur Mergel und mergelhaltige Erde vor, weshalb im Landschaftsbilde die graue Farbe vorherrscht (südl. vom Ort wird viel weifslich-grauer Kalkstein gegraben).

Albuca hiefs auch das jetzige Le Bugue (dép. Dordogne am Ufer der Vezère). Die Bedeutung dieses Namens wird

---

[1]) Davon zu unterscheiden, wiewohl urverwandt, ist germ. **alb* (idg. *albh-*), wozu schwed. *alf* „Kiesschicht unter der Ackererde", ferner bayer. mundartl. *albm* (< *alben*) „weifslicher kohlensaurer Kalk" (so in Erding bei München) gehören und womit verschiedene geographische Namen zusammengesetzt sind (norw. *Alfheimr*; ich ziehe auch gewisse oberdeutsche Albäche [entweder *Alb* + *aha* oder *Alb* + *bach*] hierher, sowie niederdeutsche Namen mit *Alf-*).

[2]) Mistral s. v.: Terre forte, grasse, argileuse, terre à brique, marne, en Rouergue. — Vgl. Meyer-Lübke, Roman. etym. Wb. Nr. 325.

wohl die gleiche sein.[1]) Freilich weifs ich nichts Näheres über Le Bugue selbst, nur dafs es nach der geologischen Karte der nämlichen (Kreide-)Formation angehört, wie das gar nicht weit oberhalb gelegene Les Eyzies, wo jene mächtigen von Höhlen durchlöcherten Bänke von (mergelhaltigem?) Kalk sind, die als altpaläolithische Fundstätten Weltberühmtheit erlangt haben.

2. Businca.

Eugippius berichtet in seiner 511 verfafsten vita S. Severini (Corp. Vindob. IX. 2 ed. Knoell) von dem an der Donau gelegenen Municipium im zweiten Rätien „Quintanis“[2]) und sagt c. 15: „huic ex alia parte parvus fluvius, cui Businca nomen est, propinquabat.“ Diese Businca schwoll, wenn die Donau, wie es häufig geschah, über ihre Ufer trat und das Land überschwemmte, an und setzte manche Räume des in der Ebene angelegten Kastells unter Wasser. Auch der Fufsboden der hölzernen Kirche, welche die Bewohner des Ortes aufserhalb der Mauer errichtet hatten, pflegte von den Wassern des Baches überflutet zu werden, bis der hl. Severin nach einem Gebet mit einem Beile das Zeichen des Kreuzes in einem Balken formte und dem Flusse gebot, nie mehr über dieses Zeichen hinauszugehen. — Der genannte an (Kurzen) Künzing[3]) vorüberfliefsende Bach heifst beim Volke ‘die Oh’ (aus ahd. *aha* ‘Wasser’).[4]) Auch jetzt noch tritt er gern aus seinem Bett, besonders wenn die Donau Hochwasser führt, weil er dann durch sie in seinem ohnehin sehr stillen Laufe gehemmt und zurckgedrängt wird.[5]) — *inca* ist Suffix wie im Flufsnamen Obrinca(s). *Bus-* kann des Wortsinnes wegen nicht mit ky. *buan*, br. *buan*, *buhan* ‘schnell’ < **bus-an* (*bus-*, idg. *bhus-*

[1]) Gröhler, Ursprung der franz. Ortsnamen (Heidelberg 1913) S. 232 möchte darin einen Personennamen sehen.

[2]) *Quintianis* im Itinerarium Anton.

[3]) Dieser Name ist lautgesetzlich aus *Quint(i)anis* unter (erst im 12. Jh. eingetretener) Suffixänderung hervorgegangen.

[4]) Der von verschiedenen Autoren des 19. Jahrhunderts dem Bache gegebene Name *Kinzig* (*Kinze*) ist ein Phantasieprodukt. Falsch Ohlenschlager (Bayer. Akad. d. Wiss. XVII, 235, 246).

[5]) Siehe hierüber K. Fr. Achatz, Künzing, das alte Castra Quintana (1912, Dietrich’sche Buchdr. in Osterhofen) S. 18.

wie in aslav. *bystrŭ* [< **bys-ro, *bhūs-ro*] 'schnell, reifsend', anord. *bysia* 'mit gewaltiger Schnelligkeit ausströmen', ostfries. *būsen* 'gewaltsam sein, brausen, stürmen') in Verbindung gebracht werden. Dagegen pafst zur geschilderten Eigenart des Baches vorzüglich die Bedeutung der anderen idg. Wurzel **bhus-* 'schwellen', die in russ. *buchnutĭ* 'anschwellen', slov. *buhtáti se* 'aufschwellen', mhd. *būs* 'schwellende Fülle' usw. vorliegt; im Keltischen tritt sie mit Ablaut in air. *búas* 'Bauch' (< **bhous-to-* oder **bhaus-to-*),[1]) in der Form *bus-* vielleicht in den gall. PN. **Busius* (cf. Busiacus), *Busidius, *Businius* (cf. Businiaca) auf, welch letztere indessen auch *bus-* 'schnell' enthalten können.[2]) *Businca* also = Schwellbach.[3])

3. Rottenburgs alter Name.

(Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)

Die inschriftlich überlieferten Formen des Namens, zu denen noch Sumeloce. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII, 4. Teil Nr. 11726) und (Su)melocenes. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII Nr. 11727) hinzukommen, stimmen so gut miteinander überein, dafs es vielleicht manche bedenklich gefunden haben, wenn ich sie für nicht ursprünglich erklärte, sondern nach einer dahinter liegenden Form suchte. Um Mifsverständnissen vorzubeugen, bemerke ich, dafs ich den inschriftlich überlieferten Namen für den offiziellen römischen halte, den nach meiner

---

[1]) Diese Ablautstufe ist meiner Ansicht nach auch im Germanischen vorhanden, nämlich in dem noch nicht erklärten aus Ortsnamen (s. Foerstemann, Ortsnamen I, 543) zu erschliefsenden asächs. PN. **Bauso.*

[2]) Mit dem kelt. Businca dürfen nicht Namen wie *Busbach, Busendorf, Busenthal, Busenberg* (bei Limbach, Hessen-Nassau) u. a. zusammengeworfen werden; denn diese sind deutscher Herkunft. Freilich gehen sie in letzter Linie (z. T. mittelbar als Zusammensetzungen mit davon abgeleiteten PN.) auf die eine bezw. die andere idg. Wurzel **bhus-* zurück.

[3]) Was Achatz l. c. S. 5 darüber sagt (Verschreibung aus *Chunsinca*(!), das auf einen von Schmidkontz [Ortskunde u. Ortsnamenforschung I, Halle 1895] ersonnenen germanischen Stamm **quint* mit der angeblichen Bedeutung „Quell, Sprudel" zurückgehen soll), ist wertlos. Willkürlich ist auch die Zusammenstellung Cramer's (Rheinische Ortsnamen, Düsseldorf 1901, S. 76) mit der Wurzel *-vis.* Dagegen könnte noch an eine idg. Wurzel **bus* gedacht werden, auf die nach Johansson (KZ 36 S. 355 cf. 357) vielleicht ir. *bus.i.bhel,* gäl. *bus* „Mund mit dicken Lippen" zurückgeht.

Überzeugung auch neue römische Denkmäler, wenn solche in Zukunft noch entdeckt werden sollten, in keiner wesentlich anderen Gestalt bieten würden. Aber deswegen glaube ich nicht, dafs er den einheimischen keltischen Namen getreu wiedergibt, sondern behaupte, dafs die Römer den letzteren, weil sie gewisse Lautgruppen desselben (*ml* und *cn*) nicht aussprechen konnten, sich mundgerecht gemacht haben. Was mich dazu veranlafst, sind die anderen Zeugen des Namens: das Samulocenis (corr. Suma-) der Tab. Peut. und das aus dem keltischen Namen entwickelte deutsche Sulichen > Sülchen. Ich erklärte den zwischen *m* und *l* stehenden Vokal für einen dem keltischen Wort fremden Svarabhaktilaut. Ich betonte schon, dafs darauf bereits die schwankende Wiedergabe dieses Lautes hindeute (cf. Inschr. Nr. 6 und Tab.). Ein voller Beweis aber wird, was ich l. c. noch nicht klar erkannt hatte, durch Sulichen geliefert. Wäre nämlich zwischen *m* und *l* ein Vokal gewesen, so wäre deutsch Sumelichen oder ähnlich entstanden; *m* verschwindet in solcher Stellung im Deutschen nicht, selbst nicht in einem langen Wort (cf. z. B. *Similesaha* 10. Jh., später [12. Jh.] Similse; oder *Similinchuson* 12. Jh., jetzt Simlinghausen). Ich gebe jetzt meine S. 96 Z. 24 f. geäufserte Ansicht auf, dafs sich *Sulichen* aus *Sumləkən* > *Sulləkən* gebildet hätte. Denn eine Assimilation *ml* > *ll* wäre ohne Analogie.[1]) Sie wäre in unserem Wort schon deswegen unwahrscheinlich, weil die Alamannen den Hauptton auf die erste Silbe legten (wie schon die Schwächung des *o* zu *i* in der zweiten Silbe zeigt)[2]) und darum eher ein Schwinden des *l* statt des *m* zu erwarten wäre. Aus dem Fehlen des *m* schliefse ich nun, dafs das deutsche Wort überhaupt nie ein *m* enthielt. Zur Erklärung dieser Erscheinung müssen wir nach meiner Ansicht nicht nur voraussetzen, dafs kein Laut zwischen *m* und *l* in der keltischen Namenform stand, sondern auch, dafs das *m* von den Kelten selbst nur undeutlich ausgesprochen (wenigstens in der relativ späten Zeit, wo die Alamannen den

[1]) Ich habe in Foerstemann's Ortsnamenbuch kein einziges älteres Beispiel für diese Assimilation finden können, auch nicht anderswo.

[2]) Vgl. hierzu z. B. ahd. *Maginza* < *Mogontiacum*.

Ort besetzten, d. i. c. 300) und eben deswegen von den Alamannen nicht berücksichtigt wurde. Ich nehme dabei nicht eine gesetzmäfsige Lenition des *m* vor *l* an, die nicht bewiesen werden könnte, aber doch eine schwächere Artikulation in unserem besonderen Fall.[1])

cn ist eine unlateinische Verbindung, weshalb die Römer in Fremdwörtern einen Vokal dazwischen schoben, wie *tecina* = τέχνη (χ = kh!), *cinifes* = κνῖπες zeigen. Somit hat unsere Annahme, dafs *e* zwischen *c* und *n* in unserem Namen als ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut zu betrachten ist, nichts Auffälliges. Ein gleich bündiger Beweis wie für die svarabhaktische Natur des Vokals zwischen *m* und *l* kann freilich nicht geliefert werden. Das ist aber auch das einzige Hypothetische in unserer Rekonstruktion des keltischen Namens. Die Form der Tab. (wo *Samu-* in *Suma-* zu korrigieren ist) führt uns unter Berücksichtigung der von uns nachgewiesenen Unechtheit des Vokals zwischen *m* und *l* auf *Sumlocenis*. Und die keltische Form, die wir l. c. auf anderem, nämlich etymologischem Wege erschlossen haben, lautet *Sumlocnis*. Ich denke, das ist kein Unterschied, der unsere Etymologie gefährden könnte. *(Fortsetzung folgt.)*

[1]) Bei entschiedener Artikulation des *m* hätte sich im Deutschen auch *Sumblichen*, *Sümbliche*, *Sümpliche* ergeben können (cf. ahd. *simble*, *simple* „immer" gegen as. *simla*). Daran erinnert das wegen seiner Endung keltisch anmutende, jedenfalls nicht aus dem Slavischen herleitbare (s. Foerstemann l. c. II, 1550 zu I, 1551) *Simplicha* (9. Jahrhundert, jetzt Simmling, BA. Deggendorf, Bayern); wegen des *i* in der ersten Silbe möchte ich es indessen lieber auf **Similiaca* (mehrere Orte dieses Namens in Frankreich!) zurückführen.

München. Joseph Schnetz.

NACHLASS KUNO MEYER.[1])

(Fortgesetzt von S. 194.)

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERKNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar.

(Vgl. Band X S. 349 ff.)

§ 1166. *Lia .i. liuchderc.* Vgl. *sé maicc Liä liuchdeircce,* SR 2996.
§ 1337. leg. *ar is báeth nech conid fri robáeth ruici.*
§ 1365. Hier ist mit F zu lesen *riagait na macáim eissimh.*
§ 1412. Statt ad*err* b*e*ra ist ad*eir* B*r*eth*a* (*Nemed*) zu lesen.
§ 1421. *nimticsin* = *nemthuicsin.*
§ 1454. *so-araide .i. araide maith.* Vgl. *mí-arada* § 1269.
§ 1539. Hier ist statt *engus* mit F *enngus* 'Unschuld, Harmlosigkeit' zu lesen.
§ 1540. Statt m*a*ith Ul*a*d lies m*a*ith*i* Ul*a*d.
§ 1615. Statt *cona difein in sim* lies *conad í féin.*

5. Zu einzelnen Texten.

Contribb. dele *buic.*
Trip. 38, 17. a šíl 7 a sem*ed.*
Ir. T. II[2] 127, 153 l. ocus inmain. — 131, 8 l. mórpudhar. — 131, 235 l. f*o*rtill. — 133, 2 l. mborbrúad. — 137, 375 l. doil*ig.* — 147, 485 l. ac beicf*e*daig a cáin*ed* a tig*e*rna. — 151, 769 l. fo ghealgnaoi.

[1]) Eine vollständige Bibliographie der Werke Kuno Meyers von der Hand R. I. Bests wird im nächsten Bande erscheinen.

CZ IX, S. 166 § 7 l. mit H² *Rofāith.* Ebenda steht *roscāith* für *roscāich.* Vgl. *rofāith cach recht, roscāich cach cert,* Metr. Dinds. 28, 5. — S. 167. Der Spruch *Domun dīan* usw. steht auch in 3 B 23 (Mon. Tall. S. 119). — S. 171 § 1 l. *etir tua[i]th ocus eaclais.* § 3 *rosoith* = *rosoich,* vgl. § 14. Statt *eochair* l. *[d]eochair.* § 4 l. *lēi[g]thōrach.* § 6 l. *gan freasabra* (corr. E. Gwynn). § 7 l. *ris dā raib freasabra tra* und *d'or lēna.* § 16 l. *samaisc.* § 19 statt *ainríe* l. *a ndíre.* — S. 173 § 15 statt *ō Nēill* l. *ōn c[h]ill.* § 28 l. *gum ríar mur dofes.* — S. 175, 2 l. *budhdhēin.*

CZ X, S. 42, 20 statt *sraen* hat die Hs. *sren.* — S. 46 § 12 l. trōcaire in dligthig, ān breth. § 16 *bā cain* = fo chāin? — S. 47 § 19 l. *arn[d]a clochad* (E. Gwynn). § 20 l. *a corp.* § 29 l. *maic.* — S. 50 § 1 l. *nime* und *a cinaidhe* (= *cinaige*). — S. 52, 3 l. *in cethraim[th]e fācbar ann.* — S. 340, 8 l. *ardrōm* mit der Hs. Z. 10 hat die Hs. *cein* statt *cāin* und *gualand* statt *gūalann.* — S. 342 § 10 hat die Hs. *reachus* und vor *gāibthech* drei Grundstriche mit einem Strich darüber. Es ist wohl *ni* zu lesen. § 12 ist das handschriftliche *lamainne* beizubehalten. Es ist die Rede von den aus Rom (*d'ūir ūasail na Rōma*) gebrachten mit heiliger Erde gefüllten Handschuhen. Vgl. Fél. § 13 statt *togfa* hat die Hs. *sdtogfa.*

CZ XI, S. 149 § 5 l. *dedgair.*

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Der Anfang von Baile in Scáil

(nach Rawl. B 512).

Nachdem ich Zeitschr. XII 232 f. das Ende dieses interessanten Textes nach der einzigen Handschrift in Rawl. B 512, fol. 101 a ff. veröffentlicht habe, scheint es mir angebracht, auch den Anfang zu drucken, da derselbe vielfach weit mehr von der in Harleian 5280 erhaltenen Version abweicht, als die dem Abdruck in Zeitschr. III 458 ff. beigegebenen Varianten vermuten lassen.

INcipit di Baili in Scāil in sō ar slicht hsenlibuir Duib dā leithi .i. comarpa Pātraic.

1. Laa robúi Cond i Temraich īar ndīth dona rīgaib atracht matin moch for rígraith na Temrach ria *ter*cbāil grēni 7 a trī druid ríam .i. Mæl 7 Bloc 7 Bluiccniu, Eoch*u* 7 Corbb 7 Cessarnd in fil*id* 7 Cond fadeissin. Fodēg atraiged som cach dīa in lín sin, ar nā ragabtais fir śīthi *nō* fomoiri for hĒrinn cenn airegudh.

2. In dua dia ndechaid dogrēs, co fūair cloich and ar a chiund fo a chosaib. Forling in cloich īarum 7 saltrais fuirri 7 géisis an cloch fo a chosaib co closs fon Temraig hule 7 fo Bregmagh.

3. Is andsin roīarfacht Cond din filid: 'Cidh rogéisi in cloch 7 cía a ainm 7 can doralad 7 cid noregad 7 cid frisa táraill Temraig?" Is and sin aspert in file fris, nī sluindfed dóu co cenn *cōicat* laithiu 7 treissi fair. In tan īarum ba lān ind ārim sin, roīarfacht Conn afrithisi dond filid 7 robūi side icc scrūtan co n-écetar a eochra ēccsi dōu.

4. 'Fāl[1] ēm', ol an fili, 'a hainm na clocha 7 Fál[2] asa torlad 7 is i Temraig ture Fāil foruirmed. Tīr Tailten hi tairiss hī co brāth 7 iss ed tīr in sein bas ōenach cluchi dot claind-siu cēin bes flaithius hi Temraig. Ocus a llā ndedenach di sechtm*ain* ōenaich Tailten flaith na faigbi is trú issin blīadain sin. Rogēsi īarum Fāl fad chossaib-siu', ol in file, '7 dorairngert. A llīn ngēmind rogēisi, is é lín rígh bīas ditt sīl-su for hĒrinn co brād.' 'Attafēid dam amal sodain!' ol Conn. 'Nī dam rothocad a rād fritt', ol in drūi.

5. A mbātar and īarum conaccatar cīaigh (fol. 101 a 2) mōir impu co nā fetatar cīa dochōtar ar mēid in dorcha dusfānic. Co cūalatar trechan an marcaigh ar a cend. 'Mōr mairce dūn', for Cond, 'ma runfacca in cēo sa hi tīri anetargnaide.' La sodain dolēci in marcagh trī haurchuru forru 7 is traidiu dusfānic int *er*chor dēdenuch *quam* in tōisiuch. 'Is do guin rīg', ol in file, 'cip hē dībercess Conn hi Temair.' Anaid an marcag din dībrucud 7 feraid fāilti fri Conn 7 congart leis dia treiph.

---

[1]) .i. fo-ail .i. ail fo rīg. [2]) *Zu* inis Fáil *korrigiert.*

6. Docōtar īarum ass condarala assa mag 7 bile n-ōrda ann. Tech foa ochtaig findruine and. *Deich* traigid *fichit* a mét. Lotar īarum issa tech co n-accatar ingen maccthacht i cathāir glanidi 7 barr órdhai for a mullach 7 brat co srethaib di ōr impe. Dabach arcait co cethraib cornaib ōrdaib ar a bélaib, lán di dergflaith. Escra ōir ar a óu, airideog ńech(?) di ór ar a bēlaib. Et conaccatar a scál fadeissin isin taig ar a ciund inna rígsudiu. Ocus ropu mór a delgnaidhe. Ba dethbir sōn, ar ni fríth hi Temr*aig* riam fer a mēti nāch a chāime ar āille a delba 7 a chrotha 7 ar a inganti.

7. Frisgart īsidi dōib īarum 7 asbert: 'Nimda scál-sa 7 nimda aurdrach 7 is fer [...] muccai iar m[bās dodech]od 7 is de hsīl Ādaim [dom]. Is hé mo slonnud, Lug mac Ethnen (fol. 101 b 1) m. Smretha m. Tigernmair m. Fælad m. Etheuir m. Iriail m. Érimōin m. Míled Espāine. Et is dó dodeochad-sa co n-ēcius duit-siu sægal do flatha 7 cacha flatha bīas hūait hi Temr*aig* co brād.'

8. Et ba sii ind ingen bōi esin taigh ar a cind, flaith Hērenn, 7 ba sī dob*er*t dithait do Chunn .i. damasnæ 7 torcasnæ. Cethair traigid fichet fott in damasnai, ocht traigid et*er* a thūaim 7 talm*ain*. Dá traigh deac fott in torcasnai 7 cōic traigid et*er* a tūaim 7 talmain.

9. In tand di*diu* luid ind ingen don dāil, asb*er*t friu: 'Cia dia tiberthæ ind airdech cosin derglaith?' 7 frisgart in scál dī īarum, ō r*us*sluinn sidi ıarum cach flaith i ndegaid araile ō aimsir Cuinn co brād. Ba trom īarum la Cesarnd fil*id* an dīchetail sin do thabairt fri ōinhūair co n-ecmaing t*re* oghum hi cetheōra flescæ iphair. Cethir traigid fichet fott cacha flesci 7 ocht ndruimne cacha flesci. Lotar ıarsein hi foscad a[n] scāil 7 nī arrdraigestair a ndūn nāch a dtech. Forācbad im*murgu* la Conn ind dabach 7 in t-escra 7 in airdech 7 na flescæi. Ocus is di sen attā Asslingi 7 Echtra 7 Argraige Cuind Cētchathaig 7 Baile in Scáil.

10. 'Cīa forsndāilfider ind airdech ōir se cosin dergflaith 7 cīa nodasībai?' ol ind ingen.

'Ni *ansa*. Dāil de', ol in scāl, 'for Conn Cētchadach chet ... firfidius cath Breg, (fol. 101 b 2) [cath] Hēle, cath Ache, cath Machæ, cath Dubaichi, cath Olarba, cath Daim Deirg,

cath Rendai, cath *for* Seilg, cath Chinn Tīriu, cath Gaibthine, cath Ētair, cath Ibair, cath Droma Duib, cath Mōinmaige, cath hi Scaleda, cath i nIbthiniu, cath Roiss, cath Tortan, cath Grēne, cath Magi Múi, cath *for* Caimsi, cath *for* Buáis fri fini, fri anfine, cath i nDrummut co fo *thrí*, secht catha Maige Linéi, cath i Frēmaind, cath i Máil, dā ḟescur Midhe, cath Dā Dule firfide 7 tromár hi Clochur, dā chath fichet i nAirb, cethri catha i Clāiriu canis firfe bi[d]*demin* firfid secht catha Cualgi la deora (*sic*) der[c]maitni Femin, cath *for* Gull, cath *for* Ergull 7 dubadaig im Mair. Dofōith *for*annān in rí, dofōetsat rīgrad Adni, dafoeth Mane mac Brīathraigh 7 Ailill olgne Conchob*air* chena Fergus, Ōingus Dubaigi a comrac im Tipraiti cith leth chomnart a n-ude is hē gignetar aglé in slūagad [bīs] im suide. Dirsan do Chund Chetchath*ach* iar n-ár thened tar cech mag gēntar iar timchiul cach rois dia Māirt i Tūaith Imrois. Cóic ḟichit blia*dna* nammá dodacīch nodaība.'

11. 'Cia forsindáilfider ind airidech óir se' ol ind ingen 'cosin derglaith?'[1]

'Nī *hanse.*[2] Dāil de for Art Ōenfer',[3] ol in scál, 'fer cét[4] gretha.[5] .Lxxx.[6] catha firḟess: cath Slēibe Betha, cath Slēibe Cūa, cath Moisten, cath Móin, cath Druáig, cath Tortini, cath Irlūachra,

cath Coidlim, cath Locha Daim hi tōethsat in duinechoin.
Bid scél n-airdircc hi cech taig cath Ḟepair[7] hi Collobair

cath Dromma (fol. 102 a 1) undglaissi, cath Ātha Dairi Duib, cath Senchūa, dā chat Liphe, cath Dorcha, cath Dromma Dígais, cath Sláini, cath Roigni, cath Argatrois dia mbaat ili. Dā cath i Liniu, cath Aidni, cath Leithit Lach[t]muige. Da ḟescur hi Saimniu, cath Finnmaigi, cat i Fremuin, madan Insi Dorndglaissi.

---

[1]) dergflaith *RH.* [2]) *om. H.*
[3]) Art mac Quind *H.* [4]) chét *R.*
[5]) fer tri ngretha *H.*
[6]) *From here H reads as follows*: Firfid cath fidruis mat*ain* Mucraime imatoetsad mairb ili. Bā dirsan do Art mac Quind cu (*sic*) mac Ail*ella* Oluim. Dia dardoin ficid cath a taotus la sīl Lug[d]ach. *tricha* bl*iadan* namā intan nodotibdaa.
[7]) ḟepair *R.*

In cath i mBrí Cobthaig Cóil cōintit ile, cóintit cóim,[1]
dirsan do Fothud adbaill *ocus* Ōengus *mac* Domnaill.
Matan Maigi Mucramai, so hi tōethsat mairb ile,
ba dirsan do Art *mac* Cuind cin *mac* nAililla Āuluim.
Diä dardāin sír īar srath maidtir la echraid Lugdach,
fiche blia*dna* nammā dodacich nodaība.'

12. 'Cia forsindāilfidher ind airdeog óir si cosind laith?'[2] ol in ingean.

'Nī *hansa*.[3] Dāil de for Lug*aid* mac Con', ol in scál, 'cini[4] di sīl Chuind dóu[5] doaidlibe.

Cóic blia*dna fichet* nammā dodacich nodaība.[6]

A longas co īath nOrc *nó* Alban.[7] Arbrisfhi *trí* nói cath for tūatha Orcc.[8] Firfid cath Tuithmi la teora húargrēsu hŪ Māil.[9]

Diä domnaigh f*or* Áth Hií donaidli fiacail fidbai.'[10]

13. 'Cia forsindāil*fider*?' ol ind ingen.[9]

'Dāil de forsin mórbrethach, for Cormac ūa Cuind.

Cóica blia*dan* namma dodacich nodaība.[11]

Mórfuitir fine 7 anfine.[9] Sith n-oll co rían ina rē.[12]

Bid rií Temrach co fo[13] thrií arambebat ilsiabrai[14] (.i. sithaigi)

A breith dar muir la Mælc[h]end i n-aidchi gaim tess Beind Bairchi. Dúbartach Midhe dia fessair cath Gr*a*nairdd, cath i nEuo, cath inEuth, cath i Cind (fol. 102 a 2) Dairi, cath Sruthra,[15] cath Cualg[n]i, cath Ātha Beth, cath Ātha Dumai,

cath Cuiliu Caichir fa thrí[16] ni pat becca ind lúadrí.

---

[1]) cóintit cóim cointit ile *R.*
[2]) derclaith *H.*
[3]) *om. H.*
[4]) cinfid *H.*
[5]) *om. H.*
[6]) docaith nodoibdá *H.*
[7]) co hiath nAlpan *H.*
[8]) f*or*brisfi cethri morcatha for tuata Orca *H.*
[9]) *H omits this sentence.*
[10]) dia domnaich f*or* dusrihi, dianaitbi fiac*ail* fidbi *H.*
[11]) t*ri* blia*dna* nama docait *no* dodibdá *H.*
[12]) biaid t*ri* .xx. blia*dn*ae *add. H.*
[13]) comba *H.*
[14]) aram bebad siabrai *H.*
[15]) cath Sritha for Ultu, Tig.
[16]) cath Cúile Tocuir fo thrí, Tig.

Tothaim dīmeis Assail áin cen Cormac ina rīghdāil,
cath hi nDubad[1] co fo thrī, matan Dairi follscaide,
cath na Lūachrai allmaig[2] slecht, cath Eillne, cath
Maige Tē*cht*.
imd*er*cad Corm*aic* fo thrī, bid mairce mac ind Fubthairi.
Elud rīg Temrach īar sein, gubadān mōr hi Mænmaig,
longass Chormaic dar mag [Réin][3] *teora* bliadnai cluinti cein.
Ticfa īar sein conimain Cormac fria matin fugail
cath Berri, cath Locha Lein, cath im Luimnech, cath
im Grēin.
A mbudni ola bidh māir dochom Themrach dar Mag Fāil.

Arnena gíalla Gāidel, aradercc duirri dremna, firfid cath Clasaig, ār mōr ōs Muiriscc, crāudortad troch.

Artūaset Ulaid occa, defōeth hEchaid Tōebfoda.
Cath Slabræ, cath Ardda Cāim, do c[h]laind Muman nī
pa móin.
Orggain [in]na rīgingen[4] bid scél, bid fhassach naenrē,
bid ōen di neort na flathæ for haidni na bōrime.
Tōla Hērend la Cormac fri Fergus ardrī[g] Ulad,
dofōeth Fergus sceo Ēnda dia mbia slūag [dērach] dupuch.
Mairt hi Crinda[5] céin mbess bith hi foichret slūaig Hērend
grith,
fianda firfhit dubarta, memais in cath ria Cormac.
Teora blīa*dna* īar sin co cath Crindæ Fregabuil.

Bebaid (fol. 102 b 1) Cormac cáin marb dia mairt hi tōeb Cletig, adcōinfet Gōidil.'[7]

14. 'Cia forsindāil*fider* ind airedeog ōir si cosin derclaith?' ol in ingen.

---

[1]) *leg.* Dubḟid. *Cf.* trí catha i nDuibḟid, Tig.

[2]) *leg.* dar maig? *But cf.* cath Allemuig, Tig.

[3]) *Cf.* loinges mór Cormaic maic Airt tar Mag Réin fri ré teora mbliadna, Tig.

[4]) *Cf.* orgain na n-ingen îsin Cloenferta i Temraig, Tig.

[5]) *Cf.* cath Crinda Breg, Tig.

[6]) *From* A breith dar muir *to here om. H.*

[7]) Tuili tor*ad* ina re: bid aon do·nirt na flaithe. for*n*aidm mboraime nErenn la Cormac fri Fergus airdri nUlad. dotoed Fergus sceo Enda dia mbia sluag d*e*rach dub*ach* adcumbec b*id* mairb dia mairt i toaibh Cletig *H.*

'Dāil[1] for fer iolair glond,[2] for Coirpri Liphechair fer no-ības tond.[3] *Trīcha* cath ina rē. Biaid .lx. bli*adan*.[4] Dubairt[5] Hē*rinn* cota muir Cath fhessair[6] hi Liphimaig.

Mairt hi Liphimaig arathá bebaid and in rīgníā.[7]

15. 'Dāil de for Fiach*raig* Roiphtine. Matan[8] Midi la suide. Dā cath hi maig Rātha.[9]

xx. u. bli*adna*[10] a ré co[11] saigid na bōramai.[12]
Tothaimm Fothaid m*aic* Crúaid bid scēl mór hi cach tūaith.
Teora bli*adna* iarum cen meth hi Cnámross bied ríghbath.[13]
Cētāin Cnāmroiss, bid gand glē,[14] hi tōeth Fīachu Roiph*tine*.[15]

16. 'Dāil de for Muredagh Tirech. xl. bli*adna* hi flaith.[16]

Cath he[17] mórmaigh firfid glē fri hUltu, fri Araide.
For brú Dabaill hisin cath dofæth[18] Murethach Tīrech.

17. 'Dāil de for Echaig Mugmedóin[19] tōebfota Temra,[20] dūnadach Tlachtgai, dubartach Feimin, costudach Mōenmaighi, cruind ársid Liphi, toichmech Toirrchi.[21]

Cōic fichet blīadan namá dodacich, nodaība.[22]
Guin Glūin find,[23] bid mór in t-echt, guin Conchobair, guin M*aic* Cēcht.

---

[1]) de *add. H.*
[2]) ilar nglond *H.*
[3]) fer-tond *om. H.*
[4]) *tri* bli*adna* .xx. a flaithius *H.*
[5]) diubairt *H.*
[6]) fesar *H.*
[7]) *in* mairt a Lifi arambebais· an rignía. Trí m*aic* Coirpri Lifech*air* .i. Eoch*u* 7 Eoch*u* Doimle*n* 7 Fiach*u* Raibti*ne* la Laighne. Atorcratar a cath Tuamruis la Bres*al* mBél*ach* mac Fiach*rach* Baiced*ha* m*aic* Cath*áir*. *Cóica* ar *trí* milib an lion do Laign*ib* dotuit ann a fritghuin *H.*
[8]) maidion *H.*
[9]) da cath les *H.*
[10]) .u. bli*adna* .xx. *H.*
[11]) oc *H.*
[12]) boruime *H.*
[13]) *H omits this quatrain.*
[14]) cetain a Cnamros b*id* gle *H.*
[15]) Sroibt*ene H.*
[16]) docaith nodoibhdha *H.*
[17]) a *H* = i.
[18]) dotaoth *H.*
[19]) Muidm*edh*on *H.*
[20]) Temrac *H.*
[21]) dunadach Fem*in*, fostadach Moenmaighi. airmidne armar airsid Life *H.*
[22]) .u. bli*adna* docaith nodoibdá *H.*
[23]) glunn̄ *H.*

Forus ṅhēr[e]nd fo[r] Echaig[1] fria ré, bid *forggu* maithe.[2] Is hūad gignedar[3] co brāth bunad na flaithi.

I nDubcombair fri[ä] ré bied fo-(fol. 102 b 2)tha fingaile,[4]
na trí Colla glanfait ár hi tōeth Echu Muigmedán.

18. 'Dāil de for Nīall Nóigīallach .i. cóic geill Hērend 7 gíall Albun 7 Bret*an* 7 Saxan 7 Franc.[5] Nóithfitir[6] tuir, mórfaitir maigi, nensitir[7] géill, fessait*ir*[8] catha, sesait*ir* slūaigh, mórfaitir flathi, fugēillfi Níel fo thrí da ṅgega flaith, ar bidh hé in rī maith.

.a. cath muirnedh hi for Āth Lúain, is and dofōethsat in slúaigh.
Fescur coscrach Dún Cúair[9] tathaimm n-Authuli friss antūaith.
Secht fichet blī*adna* namā[10] dodacich nodaīobæ.

Dufhuit īar sen griba tuile gluind ar Druimm nAlban. Dofōeth Níall bid adbar mairg truimm i n-Arddmóin die sathairnd.[11]

19. 'Dāil[12] dé for Colla n-oss (.i. ūais). iiii. bli*adna* dodacíig nodaíb[a]. Scairfaid fri arddscél do dēnam na fingali.

20. 'Dāil[13] dé for Ailill Molt m*ac* Nathī m*aic* Fīachrach, fer ūallach,[14] fer adcūinti[15] sochaidi. *Fiche* blī*adan* namá.[16]

Catha ile 'na[17] flaith, ar bid hé in rí maith.

Cucligid[18] Temra, cumascach Tailten, cath Ātha Tálmaig. Dubartach[19] Séile, nóitech[20] Aichi. Cath Rātha Crūachan.

---

[1]) forus f*or* Eoch*aid* *H.* [2]) fria—maithe *om.* *H.*
[3]) gignit*hir* *H.*
[4]) a nUib Conc*hobair* fria ré biaid fotha la suide *H.*
[5]) .i.—Franc *om.* *H.* [6]) noafid*hir* *H.*
[7]) indsaigfid*ir* *H.* [8]) firfid*ir* *H.*
[9]) mórfaitir—cúair *om.* *H.*
[10]) .uii. mblia*dna* .xx. docaith totaim nOthaili les antuaid *H.*
[11]) biet ile a gluin ar Druim nAlpuind (*sic*). b*id* adbor mairc truim am iarnoin da sathuirnd *H.*
[12]) *H omits this paragraph though it has* Dail de *with a blank space after it.*
[13]) *This paragraph stands after § 21 in H.*
[14]) nuall*ach* *H.* [15]) attcuinti *H.*
[16]) dodacich *add.* *H.* [17]) ina *H.*
[18]) cuiclidhi *H.* [19]) diub*er*tach *H.*
[20]) noicech *H.*

Céim for sabralla,[1] céim for Elpa, togal in tuir,[2] céim for Eolarcca.[3] Cath Sratha Cluithi,[4] fortbe ngeinned.[5] Céim dar muir nIcht docum nElpa. Cichsit[6] Hērendmaig rēim ndīan, atacumbat echtraind *secht* mbél fri firu Gōedel for Ailill i n-óindidin ar Elpai. Bit ili athet martrai, ba dirsun do feraib Hērend, is mōr ar[a]thā[7] thoi-(fol. 103 a 1) timm la echtranda.

21. 'Dāil de for Lóigairi fer ilair glond.[8] Mórfait iltīre n-ilbélras. *Tricha* bli*adan* namā.[9] Tascur dían.[10] Ticfa táilcend (.i. Pāt*raic*) fer grāidh móir nóifidsi[11] día. Mór breo adandaba,[12] līnfus Hērend[13] cota muir. Bebaid Lōigairi (flaith im bachla) for brū Chaissi.[14] Mór caur cicharda dofortat tāilcind.[15]

22. 'Dáil de for Tūathal Mælgarb (.i. mac Cormaic m*aic* Coirpri m*aic* Nēill). *Fiche* bl*iadan*. Cath Lúachra Ailbi, cath Detnai, totim nArdgail, cath Légi, cath Dromma Arbelaig, cath Bregoind, fornaidm ngiall nGōidil.[16] Iar sin, bid[17] scél hi[18] cach maig, bebaid ōenguine namá Tūathal oc Grellaig Eilti. Gēnta[i]r[19] Mælmór dia dīgail hi Tūaith Imbroiss.[20]

23. 'Dāil de for Lug*daig* mac Lóigairi.[21] xxvi. co-thotim[22] dóu di chúairt for Hérind tria diultad táilcind i nEscir Fhorchai.[23]

24. 'Dāil de for Murc[h]ertach mac Ercci (.i. ingen Loairnd). Rí cathach coscrach, atcuinti sochaide, fonen Hérind fir 7 mná. Ar bid comarbba Temra. Cath Ātha Sigi. Īar sen līnfus co Hēr*inn* airbiu. Benaid dubart[24] hi máirt in cáirb

---

[1]) sabruldai *H.*
[2]) dōg an t*uri* *H.*
[3]) eolaorcau *H.*
[4]) Cluaidi *H.*
[5]) f*or* tu*aith* Genn*edh* *H.*
[6]) cichselt *H.*
[7]) arathá *H.*
[8]) ilar nglond *H.*
[9]) roaichfi Libthi 7 iltire. *cóic* bli*adna* a *flatha* *H.*
[10]) tascor dian. *secht* mbli*adna* docait nodoibhda. scarf fri hardf*laith* scel ngle. do denumh na finghaile *H.*
[11]) noifidi*us* *H.*
[12]) atandafa *H.*
[13]) Er*inn* *H.*
[14]) for bru Caisi flait imbachla *H.*
[15]) tailcend *H.*
[16]) nGaid*el* *H.*
[17]) ba *H.*
[18]) in *H.*
[19]) gentoir *H.*
[20]) Imrois *H.*
[21]) Loegiri *H.*
[22]) co toitim *H.*
[23]) i nAchud Forcha, *LL 24 b.*
[24]) dubuirt *H.*

coscrach co Laigniu mór áttba[1] bebaid Muir*chertach* éc atbai mairt Cletig.

25. 'Dáil de for Anmirig. Timgēra giallu[2] cach maigi íar tír cinip a tair[3] truimm dofōeth[4] ardaig ruád firfithir catha .iiii.[5] bli*adna* namá.

26. 'Dāil de for Bætán 7 Echaig. iiii. bli*adna*.[6]

27. 'Dāil de for Diarmait (.i. mac Fergusa Cerrbeoil), dubartach Tailten, tairngertaig Temra. Cenmair ina flaith, ar bid hé in ri maith. Dia *secht* mbli*adan* iarsein cath fæbrach for Diarmait Dreimni.[7] In slóg dosia anntuaith glanfaith[8] in rói co Āthlúain. (fol. 103 a 2) Bērthair a cathbúaid.

Ind āin diten hi Rāith Bic[9] dīth Diarmata immaric. *Fiche* bliadan.[10]

28. 'Dāil de for Ferggus 7 Domnall, dā mac Muirc[h]ertaich[11] m*aic* Ainmirech .i. Brandub[12] mac Echach romarb. Dī bli*adain*[13] hi[14] comfl*aith*.

29. 'Dāil de for Aedh Uáredach[15] mac Domnaill, mórfass flaith, fonen Hérind, flaith fodbach f*or*ānach.[16] Firfidh forbasa Hērend. Blī*adain* īar sein dothuit[17] Ailill mac Domangairt, bied gnīm hi Temairmaig.

Iurait Laigin[18] a ndáma, *con*bibsat a fírdála
bid gargg, bid coscrach a ré co llaithe [na][19] tangnechte.[20]
In máirt i ndescurt Liphi, is ann atbēla[21] in ríí.

Ocht[22] blī*adna* namá.

---

[1]) atbai *H.*
[2]) Gaid*el add. H.*
[3]) cinip tair *H.*
[4]) dofoethsat *H.*
[5]) cethri *H.*
[6]) nama do*d*acich *no*taibha *add. H.*
[7]) cath Chúi*le* Dremni for Diarmuid, Tig. *A. D. 561 (AU) in which 3000 fell near Drumcliff (Henn.), Sligo.*
[8]) glanfaid *H.*
[9]) Diarmuit occisus est ir Ráith Bic i Maig Line la Aedh Dub mac Suibne Araide rí Ulad, Tig. *A. D. 565 (AU).*
[10]) nama dodacich notaiobá *add. H.*
[11]) Erca *(perperam) H.*
[12]) Brann*am H.*
[13]) diblinuib *H.*
[14]) a *H.*
[15]) Uaridhn*ech H.*
[16]) forranuch *H.*
[17]) dofuit *H.*
[18]) Laigen *R.*
[19]) *sic H.*
[20]) tangnechta *R*; tangnacté *H.*
[21]) atbeuha *H.*
[22]) *secht H.*

30. 'Dāil de for Āedh Slāne. Sīth n-oll, flaith Goedel. Cáin ērnfi fini[1] fuáta lia mná.

Dothōet iar sein Āedh Sláne īar lín *catha* [in]na[2] ré.

Ocht[3] mbli*adna* namá dodacaich dodaība .i. coirm cath[a][4] Prosompni, ut dicébat[ur].

31. 'Dāil de for Āedh Olldāin. *Ocht*[3] mbl*īadna* dodacaich nodaība. Dubartach Fālmaigie gebaid for Liphemaigh. Arnena[5] gīallu Gōedel.[6] Mōr marb, mór átbai, mór ail atcūinfet[7] Gōideil.

32. 'Dāil de for Domnall Mend Ulad. Nóii mbl*iadna* déc namá. Drauc ilair band.

Firfes dā cath i Maig Roth, mairt is and tōeth ind rīgrad.

Et dergmaten Cruthni. Firf*id* cath Dúin Cethernd la[8] cath Rātha Almachi.[9] Cichis iarum a réim mór ail atbath ind ríi.

33. 'Dāil de for Subni Mend, drauc ilair band. Bli*adain* coa *secht* bías a fl*aith*. Fonena gīa-(fol. 103 b 1) llu cach rois. Cath Dathe firf*id* in ríi.

Is and dethōet, nī pí gāu, Colmān mór mac Díarmato.

34. 'Dāil de[10] for Blathmac mac Āedha (.i. Slāine). Is hé nodaība[11] *cóic* bliadnæ ar a derbflaith.

35. 'Dāil de forsin rūanaid (.i. a ruidiud ig gabáil lāma Mocuta), for Diarmait Daithi. A *cét cath* Senchua. Cath Roiss Corchu[12] Búain cath Ossraidi, cath Ēile, cath Sléibi etir do[13] inda. Firf*id secht catha* Aidni[14] la cath Seilgi iar nóin[15] arataat im*murgu* dercmaitni Cruithni[16] bid crúas[17] cuimnech tuáth in cuib. Iar sen in mortlaid for Hérind i mbiat múcna in tśl*úaig*.

---

[1]) ernifim *H*.
[2]) *sie H*.
[3]) *secht H*.
[4]) cata *H*.
[5]) arnenai *H*.
[6]) Goedil *R*; Gaidil *H*.
[7]) cainfit *H*.
[8]) Duine Cethirn lia *H*.
[9]) Almoichi *H*.
[10]) *om. H*.
[11]) notaioba *H*.
[12]) Corcoi *H*.
[13]) da *H*.
[14]) Aithne *H*.
[15]) iar lo nó noin *H*.
[16]) Cruichne *H*.
[17]) cruais *H*.

36. 'Dāil de for Finnachta .i. mac Dūnchada maic Āeda Sl*áni* *con*saidfi fri Mumain móir. Firf*id* cath Cūile Cóiláin, sciss[1] hi tōeb Cithamra fer mochtaidi adbaill fingail móir i n-áindídin for Dollud. Duthain a recht, nī pa rí Aed (.i. Dlūthaig)[2] iarum. Fiche bl*iadan* namá.[3]

37. 'Dāil de for Sechn*us*ach mac Blaithm*aic* uno anno dodacaich[4] atbeba éc átbai issind Imbliuch ōs Bōaind.

38. 'Dāil de for Cendfælad. *Secht* mbl*iadna* a flaith. Iar sen in cath hi Temuirmaigh dotoeth[5] Cennfæl*ad* i nDomnach Cúili Cóiláin.

39. 'Dāil de for Loingsich (.i. mac Ōengusa m*aic* Domn*aill*) siabraid[6]) for Fālmaig, costudach Liphi, buidnech[7] Bēirri.

Dotoeth ic lecaib finnaib lassna fianna[8] fo minnaib,
regaid[9] a n-imguin fa thūaith, memais[10] for rígh Essa Ruáidh
.i. ría Cellach Locha Cimbi.

Die sathairn cichiss ar chel etir Dā Corand uinsen
(.i. cath Coraind).[11]
.x. bl*iadan* namá.[12]

40. 'Dāil de for Fogartach n-án 7 for (fol. 103 b 2) Congal[13] mac Fergusæ Fanat. xiiii. bl*iadna*[14] namá. Dathuittet a ndiis in luán ria samuin,[15] indalanāi hi tosuch ind lái,[16] alaili inna deriud. Hi Cl*úain* Irairdd sepulti sunt ut Patrini dixit.

---

[1]) scit*h* *H.*
[2]) .i. m*ac* Dluthaigh *H.*
[3]) *om.* *H.*
[4]) dotacaith *H.*
[5]) dotoith *H.*
[6]) cobr̄ *H.*
[7]) buignech *H.*
[8]) fianaip *H.*
[9]) ragaid *H.*
[10]) mebuid *H.*
[11]) .i. fath (*sic*) Cor*aind* Unsen *H.*
[12]) aonbli*adan* .x. nama do*d*acich nodaiobha *H.*
[13]) Cind magair *add.* *H.*
[14]) cethri bli*adna* .x. *H.*
[15]) dotoit idna isin luan ier samain *H.*
[16]) in laithi 7 *H.*

Berlin. Julius Pokorny.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Betha Colaim Chille, Life of Columcille compiled by Manus O'Donnell in 1532 edited and translated ... by A. O'Kelleher and G. Schoepperle. Published by the University of Illinois, Urbana. 1918. LXXVIII u. 516 S. 3 s. 50 d.

Diese mit grofsem Fleifs und vieler Hingabe unter schwierigen Verhältnissen vollendete Ausgabe ersetzt und ergänzt die seiner Zeit von Henebry in der Zeitschrift III 516 begonnene und gereicht der Universität, den Gründern der 'Irisch Foundation of Chicago', welche die Veröffentlichung ermöglicht hat, und allen Beteiligten zur Ehre. Der Text Heunebrys ist noch einmal kollationiert und mehr als eine fehlerhafte Lesart beseitigt worden. Die Übersetzung ist wortgetreu und liest sich glatt. Einige der Gedichte sind besonders gut gelungen, wie z. B. die auf S. 353 ff. Im einzelnen ist bei einer so umfangreichen Arbeit hier und da zu bessern. Ich hebe einiges hervor.

§ 22 ist statt *Eithin Feichīn* zu lesen und hinter *Oililla Māir* [*mic Fēic*] einzuschalten. — S. 12, Z. 32 lies *ingantaig*. — S. 18, Z. 28 l. *indsamail*. — S. 20, Z. 3 l. *Isv*. — Die in § 38 zitierten Strophèn stammen aus dem Buch von Fenagh S. 146, wo 148, 2 statt *cuiged* mit unserem Texte *cuing* zu lesen ist. Z. 4 ist wohl *nī crād mo chell* (*crād* im Reim mit *māl*) zu lesen. — S. 24, Z. 34 l. *sliged*. — S. 28, Z. 14 l. *delradach*[*a*]. Z. 24 l. *cruthuigtheōir*. — S. 40, Z. 16 l. *ag ainglib rīg rīchid hē*. Z. 17 l. *cille*. — Zu § 155 vgl. Gaelic Journal IV 162. Der zweite Vers der Strophe ist darnach wohl zu lesen *'ga tasi Talgāith sailmglic* 'bei den Reliquien des psalmengeübten Talgäeth'. — S. 168, Z. 28 l. *aister* im Reim mit *baisted*. — S. 180, Z. 14 l. *soraid* wie 290, 23. — S. 218, Z. 21 bedeutet *rogab don* wörtlich 'er hat die Erde erfafst (*δέδυκε χθόνα*), wie *docūaid do don*, Illinois Studies 1916, S. 578; *iss ed nombéra do don* RC XII 464 § 73. — Auf S. 220, Z. 28 ist zu lesen *gan toideeht edrud rorath duit* und zu übersetzen 'es (nämlich *ríge*) ist dir gewährt worden, ohne dafs jemand zwischen dich (und die Königswürde) kommt'. — S. 224, Z. 31 ist *scisda* in *scrisda* zu ändern. — S. 270, Z. 19 l. *a dháil*. — S. 364, Z. 2 steht *lochar* für *atlochur* (: *othur*). — S. 382, Z. 2 l. *táncais*. —

S. 378, Z. 7 l. *a tsenBhrecāin = a ṡ*. Statt *fa baid* liest Stokes RC XVI 159 *forbaid* und statt *sochruidh* hat er *fochruidh*, das er als *fochraic* 'reword' faſst, was nicht wahrscheinlich ist. — S. 380, Z. 33 l. *cath*. — S. 382, Z. 2 l. *tāncais*. Doch ist in Z. 1 *romheic* beizubehalten und die Anmerkung zu streichen. — S. 384, Z. 17 l. *Glassfuar errach*. — S. 392, Z. 1 l. *buanmolta*. — S. 416, Z. 23 l. *m*uinter für *m*aith. — S. 417, Z. 31 l. *households* für *Mercies*. — S. 436, Z. 23 l. *acluid*. — S. 439 Z. 6 l. *younger* für *lucky*.

Nachlaſs K. M.

Eduard Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. Leipzig u. Berlin 1920 (B. G. Teubner). X u. 505 S. 8°. 30 M.

Während die rein literarisch-philologische Methode auf mythologischem und sagengeschichtlichem Gebiete sehr zum Schaden der vergleichenden Erforschung der Materie ein ungebührliches Übergewicht erhalten hat, ist sie auf dem Gebiete der ältesten europäischen Geschichte, wo sie berufen wäre am allermeisten zu leisten, bisher noch nicht in genügendem Maſse zur Anwendung gelangt.

Es ist das groſse Verdienst Nordens, zum ersten Male die von der germanischen Urgeschichte handelnden Anfangskapitel der Germania von jenem Gesichtspunkte aus beleuchtet zu haben. Mit bewunderungswürdiger Sachkenntnis hat er ein geradezu ungeheures Gebiet gemeistert und führt uns durch die gesamte historische und ethnographische Literatur des Altertums bis hinauf zu dem groſsen Pfadfinder Hekataios. Er kommt zu dem Schlusse, daſs Tacitus in den meisten Fällen von Poseidonius abhängig ist, der ihm durch Livius vermittelt worden sein muſs; jener wiederum hat vielfach aus Polybios und Ephoros, dieser wieder aus Herodotos und Hekataios geschöpft. Jeden einzelnen Satz des Tacitus vermag er auf seine zahlreichen, griechischen Vorbilder zurückzuführen, und es wird einem unwiderleglich klar, wie groſs die Abhängigkeit der lateinischen von der griechischen Literatur gewesen sein muſs. Es ergibt sich, daſs eine Anzahl von Gedankenreihen der taciteischen Ethnographie aus Herodoteischen Ethnographien, insbesondere der skythischen, abgeleitet ist, daſs z. B. der gesamte Inhalt des 4. Kapitels bis auf zahlreiche Worte hinein der Gedankenwelt des Poseidonios entstammt, und daſs die Darstellung, die dieser von den Skythen und Kelten gegeben hatte, einfach auf die Germanen übertragen worden war. Für die germanische Altertumskunde ist diese Folgerung natürlich nicht erfreulich, da bei einer derartigen Übertragung manches Ursprüngliche verwischt werden konnte. Jedenfalls liegt die Nutzanwendung auf Berichte über die Kelten, die wiederholt mit behandelt werden, klar auf der Hand und auch die Keltologen werden aus Nordens Buche sehr viel lernen können.

Im einzelnen ist zu bemerken: Das Kapitel über Herakles und Siegfried (S. 172 f.) dürfte wohl von germanistischer Seite manchen Widerspruch finden. Über den Bericht des Nepos (S. 200 u. Anm.) bin ich ganz anderer Meinung (s. oben XII 218); die „Inder" sind zweifellos als Eskimo anzusprechen. Zu S. 206 u. 228 Anm. 3, die etwas unklar sind, bemerkt Vf. (brieflich): "Viollier (Les sépultures du 2e âge du fer, Genève 1916) stellt mit beachtenswerten Gründen die Ansicht auf, dafs die helvetische Okkupation der Nordschweiz schon um 500 begonnen habe. Wenn er Recht behält, so steht nichts im Wege, die taciteischen '*tumuli litteris graecis inscripti*' eben den Helvetiern zuzuschreiben . . . Da die Rezeption griechischen Kultureinflusses jedenfalls geraume Zeit in Anspruch nahm, scheint sich meine Ansetzung der *tumuli* in die mittlere La Tène-Periode zu bewähren. Die literarische Überlieferung, wonach der Durchzug der Kimbern durch helvetisches Gebiet in der Nordschweiz erfolgte, findet nun auch von dieser Seite aus ihre Bestätigung." — Sehr interessant ist die Abhandlung über das belgische Problem (S. 353 f.) und die Wanderungen der Kelten aus Germanien nach Gallien. Vf. führt unter den ältesten Sitzen der Kelten auch Böhmen an (S. 356 u. 359 Anm. 2), jedoch irrig, da hier zweifellos altes illyrisches Gebiet vorliegt, das erst später keltisiert wurde. Bezüglich der Belgae kommt er zu dem Ergebnis, dafs von einer germanischen „Abstammung" der meisten Stämme keine Rede sein könne und blofs bei den Nervii und Atuatici germanische Blutmischung nachzuweisen sei.

Die S. 388 aufgestellte Behauptung, der Name Germani sei keltisch, hat Vf. nunmehr, durch die Ausführungen Muchs überzeugt, (brieflich) zurückgezogen. Sehr wichtig für die Urgeschichte Westeuropas ist der Hinweis, dafs die Stelle des Herodot (II 33) über Kelten im Südwesten der Pyrenäenhalbinsel dem Hekataios entnommen ist, und dafs die Verse des Avienus (129 ff.), die von der Verdrängung der Ligurer durch die Kelten sprechen, nicht auf die flandrische, sondern auf die Nordwestküste Spaniens zu beziehen sind, wodurch wir hoch in das 6. Jahrhundert hinauf gelangen (S. 391 f.). Zu S. 394 ist zu bemerken, dafs die Kelten gewifs im 4. Jahrh. nach den Britischen Inseln gekommen sind, und zwar als Träger der La Tène-Kultur. Das Vordringen der Germanen an den Niederrhein setzt er um 700 v. Chr. an. Auch macht er mit Recht darauf aufmerksam, dafs die Kimbernzüge mit den allerletzten Ausläufern der Keltenzüge in Verbindung gebracht werden müssen (S. 357 f. u. 470). Der Name Oestrymnides wird S. 471 für die der Bretagne vorgelagerten Inseln in Anspruch genommen.

Hans Philipp hat einen interessanten Exkurs über die älteste Bevölkerung der Schweiz (S. 472 f.) beigesteuert.

S. 1 Anm. 1 lies: Whitley Stokes. — S. 244 u. 357 Anm. lies: Gaul.

R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, Leabhar Gabhála. The Book of Conquests of Ireland. Part I. Dublin 1916 (Hodges, Figgis & Co.) 285 S. 8°. 5 s.

Bei der grofsen Wichtigkeit, die das Leabhar Gabhála für die irische Tradition besitzt, wird man das vorliegende Unternehmen überaus begrüfsen dürfen. Ein Werturteil läfst sich allerdings heute noch nicht gut fällen, da vorerst nur der erste Band vorliegt, der blofs die Rezension Michael O'Clery's samt Übersetzung bringt. Da die älteren Hss. zum Teil im Faksimile zugänglich sind, haben die Herausgeber offenbar diesen noch nicht veröffentlichten Text zur Grundlage ihrer Ausgabe gemacht, obwohl er, als der jüngste, für die literarische Tradition den geringsten Wert aufweist. Naturgemäfs wird der Hauptwert des Buches in den Anmerkungen und der versprochenen Kollation der übrigen Hss. liegen. Zur Übersetzung, die stellenweise etwas flüchtig gearbeitet scheint, hat die Revue Celtique aus Freeman's Journal einige Corrigenda veröffentlicht. Mir sind noch folgende Irrtümer aufgefallen:

S. 46, Z. 2 lies *ned*raid für *ned*ach und übersetze 'deed of lust'. — S. 64, Z. 6 *deinseng* ist nicht der Name des Metrums; vgl. *in Dagda déinsing* (sic leg. LL 11 a 13 und 21 a 35). Übersetze 'every active and subtile druid'. — S. 124, Z. 7 lies Gail*eoin*. — S. 133, Z. 6 lies Donn, — it was sufficient —. — S. 278, Z. 5 *adam ruaidh* ist gewifs in *a damraide* oder *a dámraid* zu bessern.

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caitheamh airmsire. Dublin 1918 (Gill & Son). VIII u. 101 S. 8°. 3 s.

Tadhg O'Donoghue, Professor des Irischen an der Universität Cork, einer der begabtesten und fruchtbarsten Dichter des jungen Irland, hat in diesem Büchlein 61 meist kurze Gedichte, die er in den letzten Jahren verfafst und zum Teil schon in Zeitschriften veröffentlicht hatte, zusammengestellt. Fröhliches und Ernstes wechselt in bunter Reihenfolge miteinander ab, und man hat das Empfinden, dafs eine Sprache, in der man heute noch so frisch singen und dichten kann, gewifs nicht dem Untergange geweiht ist. Am besten scheinen mir *Srothán* (S. 40) und *Seothín* (S. 47); sehr witzig ist auch die Ode an Pedersens Vorlesung über das altirische Verbum (S. 95).

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Rubáiiát Omár Caiiám ó Naíseápúr. Dublin 1920 (Martin Lester). 33 S. 8°.

Nachdem bereits Morris-Jones (Caniadau, S. 161—195) die englischen Verse von Fitzgeralds „Omar Khayyam" mit viel Glück ins Kymrische übertragen hatte, wird uns nun hier auch eine neuirische Übersetzung geboten. Der Vf. hat hiermit zweifellos ein Meisterstück poetischer Form geliefert, wenn es mir auch scheint, als hätte die Wahl eines weniger komplizierten Metrums dem Charakter

der Dichtung besser entsprochen. Dafs man sich in Irland allmählich zum Druck mit lateinischen Buchstaben aufzuraffen scheint, ist im Interesse der Neubelebung der Sprache nur zu begrüfsen.

Iomarbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards. Edited with translations, notes, glossaries etc. by Lambert McKenna. (Irish Texts Society Vol. XX and XXI). London 1918, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. XXX u. 283 S., 2 Bände, á 15 s. 6 d.

Der Wettstreit der Barden Nord- und Südirlands, der um 1620 herum die literarischen Kreise der Insel in Atem hielt und an dem sich zahlreiche Dichter beteiligten, wird hier zum ersten Male der Allgemeinheit zugänglich gemacht. Wir dürfen dem Herausgeber für seine mühsame, wertvolle Arbeit, in der der Historiker und Literaturforscher reichlich neues Material finden werden, überaus dankbar sein; bisher stand dem Forscher keinerlei umfangreiche Ausgabe bardischer Dichtungen zur Verfügung.

Nach der Meinung des Hgs. ist das grofse Aufsehen, das jener Wettstreit seinerzeit erregte, darauf zurückzuführen, dafs nach den Elisabethanischen Kriegen endlich eine Art Friede eingetreten war, allerdings ein Friede der Verzweiflung, währenddessen das Volk in den Erinnerungen seiner glorreichen Vergangenheit Trost suchte und fand.

Die beiden, dem sagenhaften Dichter Torna (5. Jahrh.) zugeschriebenen Gedichte, die eigentlich zu dem Bardenstreit Anlafs gegeben hatten und die deshalb den Band eröffnen, sind natürlich weit jüngerer Herkunft, wie schon ein oberflächlichlicher Blick auf die Reime (I 5 *gona* : *bogha*, I 7 *lá* : *daltán*, II 5 *lá* : *Luachra*, II 19 *lór* : *Fearón*, usw.) zeigt.

J. P.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Der 37. Band der Revue Celtique beginnt mit einem Artikel Marstranders, „The Dictionary of the Royal Irish Academy“. Auf die in durchaus höflichem und sachlichem, ja wohlwollendem Tone gehaltene Kritik von K. Meyer und mir (oben X 361 f.) erwidert M. mit hämischen und boshaften persönlichen Ausfällen, die in ein Revolverblättchen, nicht aber in eine wissenschaftliche Zeitschrift gehören. Besonders müssen die Angriffe gegen K. Meyer einen jeden anekeln, der weifs, dafs ihm M. den gröfsten Teil der materiellen Erfolge seiner Laufbahn und noch vieles andere zu danken hat. Abgesehen von seiner Unverschämtheit scheint er auch an Gröfsenwahn zu leiden, wenn er schreibt (S. 5): „My work was quite independent of ... Stokes, Windisch and Meyer.“ Er hat also offenbar seine Kenntnis des Mittelirischen aus keinerlei gedruckten Publikationen geschöpft, wie er uns glauben machen will? Wenn er dann (S. 6) stolz ausposaunt, dafs der Plan seiner Arbeit fehlerlos sei: „The main principles that I have laid down are correct and must be acknowledged as such. I take full responsibility for than“ — so mufs ich auch diesen frommen Wahn zerstören, da ich (Deutsche Lit.-Z., 23. Mai 1914) nachgewiesen habe, dafs Plan und Anordnung, also Dinge, für die er voll verantwortlich ist, vom rein lexikographischen Standpunkt aus als vielfach verfehlt bezeichnet werden müssen. Aber M. hat nicht einmal den Mut, seine Irrtümer offen einzugestehen, sondern versucht, sich in gewundenen Phrasen um die Wahrheit herum zu drücken. So hatte er im Wörterbuch (214, 47) deutlich geschrieben: „*deec* ... possibly gs. of obs. ns. † *deë* (*dé* + *penkᵛ* ‘twice five’)“ und antwortet nun auf meine Kritik (S. 223): „I never meant to trace **deë* zu preceltic **dvei-penkvs*, which is of course an impossible form; but no doubt I should have expressed myself more clearly.“ Sodann folgt eine längere Ausführung, die darin gipfelt, dafs er, wie ich es bereits (oben X 382) getan hatte, nicht *deë* sondern *deeic* als älteste Form des Nominativs ansetzt. Das ist doch „clearly“ ganz etwas anderes, als das von mir beanstandete *deë*! Ähnlich macht er es mit seinen Irrtümern auf S. 132, 59 (S. 22).

Noch schlimmer ist sein Vorgehen in einem anderen Falle. Er hatte im Wörterbuch 100, 35 geschrieben: „*Daránae* ... gen. *Daráne* (: *áge*) Fél. Oeng. Jul. 31“, also das Wort fälschlich mit nicht-palatalem *n* angesetzt und zum Beweise der Qualität den Reim mit *áge* zitiert. Dazu hatte ich

geschrieben: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* beweist nichts, da dies auch auf *mąire* (Jul. 31) und *tāide* (Oct. 10) reimt. Jul. 31 hat LB *Darāine*. Andererseits ist zu bemerken, dafs die Schreibungen *Darāna*, *Darānae* nicht vorkommen, so dafs alles auf palatales *n* hinweist.“ — Es ist klar, dafs der erste Satz aufzufassen ist: „Die von M. behauptete neutrale Qualität des *n* ... ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* (mir. *ága*) beweist nichts für die nichtpalatale Qualität des *n* ... usw.“ So hiefs es auch in meinem Ms., und K. Meyer hatte den Satz, da ja ohnedies kein Irrtum aufkommen konnte, gekürzt. Was tut nun M.? Er greift zwei Sätze heraus: „Die Qualität des *n* in *Daránae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *áge* beweist nichts“ und schreibt dazu: „This is not correct. In the Fél. Oeng. *áge* always rhymes with words on *á* + slender consonant. The instances are: *áge* : *áile* Feb. 7, : *Máire* Feb. 10, : *áirne* Mar. 21, : *táide* Oc. 10, : *Sláine* Nov. 2. There is in consequence no doubt whatever of the slender quality of the *n*.“ M. besitzt somit die Stirne, meine eigenen, gegen ihn vorgebrachten Argumente für die Seinigen auszugeben und dann gegen mich ins Treffen zu führen, als ob er von Anfang an für das palatale *n* eingetreten wäre. Dafs es sich um einen bewufsten Täuschungsversuch handelt (denn viele Leser werden sich nicht die Mühe nehmen, alle Stellen nachzuprüfen) wird dadurch bewiesen, dafs er sich desselben unehrlichen Verfahrens schon bei zwei anderen Gelegenheiten schuldig gemacht hat (vgl. oben XIII 113 § VI und Or. Lit.-Z. 1919 Sp. 231 oben).

Mit einer derartigen Unverschämtheit steht gut im Einklang, dafs M. auch andere ohne Grund des von ihm geübten Verfahrens beschuldigt. Er hatte im Wörterbuch 113, 64 geschrieben: „*dastaid* probably for *sdasataid* (*conasattaig*)“, wozu ich (oben X 374, 2) bemerkte: „lies *condasataid* = *condasattaig*, eine mittelir. Form für altir. *conaitecht*.“ Da meine Corrigenda dazu bestimmt waren, in das Wörterbuch eingetragen zu werden und ich aufserdem gar nicht die Form *dastaid* erwähnt, sondern obigen Satz blofs unter der Überschrift 113, 64 angeführt hatte, konnte doch niemand im Zweifel bleiben, dafs ich damit nur die zwei Druckfehler verbessern wollte. M. aber hat die Frechheit, zu bemerken (S. 21): „Here P. passes off as his own my explanation of a passage in the T. B. C.“ — Wie wäre das möglich, da ich ja die Stelle gar nicht zitiert hatte?

Die grofse Zahl von Druckfehlern in unserer Kritik ist gewifs sehr bedauerlich, aber ich mufs feststellen, dafs ich infolge der Kriegsverhältnisse keinen einzigen Korrekturbogen zu sehen bekam, ebensowenig K. Meyer, der in Amerika weilte; wir sind also dafür nicht verantwortlich.

Einer der bedauerlichsten Druckfehler ist „Lehrer“ für „Zehner“ (oben X 382, 14), aber insofern recht amüsant, als M. den Fehler nicht erkannt und daran eine eingehende wissenschaftliche Erörterung knüpft, worin es u. a. heifst: „This statement reveals a complete lack of etymological judgement and critical acumen!“ Da sich meine Bemerkung ausdrücklich auf die Zeile 47 bezog, wo es heifst: „Pl. *teens*“, so wird der Leser nicht zweifeln, wenn hier das „critical acumen“ gefehlt hat!

Da M. sich über meine Kritik zu S. 162, 53 lustig macht (S. 218), scheint er gar nicht zu wissen, was er für Unsinn geschrieben hat. Er hatte dort einen altirischen Satz rekonstruiert: *ní meisciu de dóol in lenno dó*, mit nicht weniger als fünf Fehlern: 1. Der Komparativ von *mesc* kann air. nur *mescu* lauten. 2. Die Präp. *di* behält vor Vokal stets ihren Auslaut. 3. Der Dat. lautet air. stets *óul*. 4. Der Gen. Sg. n. des Artikels lautet vor *l* regelmäfsig *ind*. 5. Der regelmäfsige air. Gen. lautet *lendo*; wenn er *-o* als Endung ansetzte, mufste er auch *nd* schreiben usw. Doch es würde zu weit führen, auf alle seine Angriffe gebührend zu erwidern; obige Proben dürften genügen. Der durch M. in unsere Wissenschaft hereingetragene Ton ist jedenfalls sehr zu bedauern.

S. 287—96 setzt er seine Bemerkungen zu K. Meyers Wortkunde fort.

J. Loth bringt die Liste seiner Zusätze und Verbesserung zur Grammatik von Morris-Jones zu Ende (S. 26—64) und setzt seine „Notes étymologiques et lexicographiques" fort (S. 65—69 u. 297—316), sowie die „Questions de grammaire et de linguistique brittonique" (S. 151—211), in denen er den Vokalismus des Neu-Cornischen behandelt. Unter jenen ist besonders beachtenswert die Bemerkung (S. 300 f.), dafs kymr. *cleddyf* wegen des bret. *kleze* nicht aus **kladijo-* entstanden sein kann; er will in *cleddyf* ein Suffix *-bio-*, in ir. *claideb* ein Suffix *-bo-* finden; *-bio-* soll analogisch von *vidu-bio-n* auf die Wz. *clad-* übertragen worden sein. Interessant ist ferner die Gleichstellung von roman. *ambosta* mit ir. *im-bas* 'Handauflegung' (S. 311 f.), und die Erklärung von *Moniu deorum* (Ann. Cambr. 601) als *Moniu Desorum*, 'Moniu der Déisi'. Unrichtig ist die Behauptung (S. 312 Anm. 3), dafs air. *forosnai* die 2. Person sein müsse; es ist eine ganz regelmäfsige Form, der 3. Sg., da wir es nach Ausweis des Vn. *fursundud* mit einem *ī*-Verb zu tun haben. Einige kleinere Aufsätze bringen neue „Contributions à l'étude des romans de la table ronde" (S. 317—323), darunter die Feststellung, dafs Dinas Lidan nicht Cardinham, sondern Car-leddon, älter Caer Lidan, in Saint-Austell ist; aus Dinas Lidan haben die Franzosen einen Seneschall Dinas von Lidan gemacht. Unsere Kenntnis des Gallischen wird um zwei wichtige Worte bereichert. Die Glosse *epocalium* (S. 24) wird als *epo-callion* „testiculus equi" erklärt; dieselbe Pflanze heifst auch calliomarcus, was eine Latinisation des spätgallischen **callio marci* sein soll; die Variante *ebulcalium* soll die Grundform des kymr. *ebawl* 'Füllen' enthalten. Zu air. *croccenn* 'Haut' wird die Glosse *crocina* „mastruga", jünger roman. *croisna* gestellt (S. 324 f.), aber das Verhältnis der keltischen, slavischen und germanischen Formen bleibt trotzdem unklar.

Ernault beendet seine wertvolle Ausgabe des „Mirouer de la Mort" (S. 70—129); die zahlreichen etymologischen Bemerkungen sind, wie immer, auch diesmal von grofsem Interesse.

Alf Sommerfelt setzt seine Sammlung und Sichtung der Verbalformen des Cath Catharda fort (S. 230—246, 353—357).

A. G. van Hamel bringt (S. 335 f.) eine umgearbeitete Neuausgabe der von ihm RC 36, 262 f. und 274 f. veröffentlichten Gedichte. Es ist

aber, wie ich einem annotierten Exemplar K. Meyers entnehme, noch immer einiges zu verbessern. So mufs es in der Überschrift S. 335 heifsen: 49^{r} —49^{v}; Str. 1 lies *d'ōr mōr*, Str. 11 *rothairṅgir*, Str. 16 *Morainn*, Str. 17 *Ēndae, mō*, Str. 18 *ṅguinech*, Str. 21 *moṅggach*, Str. 22 *Dom bith, corop hech*, Str. 24 *Torchail, nostoimdim*, Str. 28 *ronanacht*, Str. 30 *Brigit Liphi*. S. 337, Str. 23 A ist *Serge* in *Serad* zu bessern. S. 340 Anm. 13 a *fuile* ist Akk. Pl. von *fuil*; leg. *fuili* (*uili* : *chairi*; sic leg. 13 b); Anm. 24 a *trebthaig* ist richtig; Anm. 26 b leg. *m' inhed* 'my place'; S. 342 Anm. 28 b leg. *Asrubairt*; Anm. 29 a leg. *ar fond forais*; Anm. 29 b *rotbae* ist richtig; Anm. 31 b leg. *lĕraim*! S. 346, Str. 28 leg. *fīrdīghail*; S. 351, Z. 3 von unten lies: he must go from ... into Leinster (vgl. 11. Strophe).

Vendryes behandelt (S. 327—334) die keltische Genetivkonstruktion in Fällen wie ir. *long foilcthe* „Gefäfs zum Waschen", kymr. *cyllell eillio* „Messer zum Rasieren", usw. Anläfslich der Veröffentlichung der Nekrologie auf Kuno Meyer (S. 425—428) entpuppt er sich als der Verfasser der oben (XII 448 9) zitierten Schmähschrift. Es ist äufserst bedauerlich, wenn eine streng wissenschaftliche Zeitschrift zu wüsten Beschimpfungen politischer Gegner mifsbraucht wird; ich wüfste keine deutsche Zeitschrift, die auch nur ähnliches verbrochen hätte. Wenn Herr V., der Vertreter der Nation, die Negerhorden an den Rhein geschickt hat, wo sie deutsche Frauen und Mädchen vergewaltigen, von den deutschen Heeren als „les puissances de mal" und „troupes maudites" spricht (S. 391), nimmt sich das sehr eigenartig im Munde eines Offiziers der „ritterlichen Nation" aus, und wenn er (S. 427) die Tatsache, dafs Kuno Meyer einen Artikel unterzeichnet hatte 'Am Tage der Eroberung von Antwerpen' als „infamie, qui manquera sa mémoire d'une souillure ineffaçable" bezeichnet, so versteht man nicht, wie das der Angehörige eines Volkes schreiben kann, das immer so stolz auf seine militärischen Erfolge gewesen ist.

Von ganz besonderer Wichtigkeit ist die 1914 begründete Monatsschrift für vergleichende Mythenforschung „Mitra", die soeben ihren ersten Jahrgang vollendet hat (Herausgeber: Dr. Wolfgang Schultz, Wien I, Mölkerbastei 10). Hier werden zum ersten Male einwandfreie, unwissenschaftlicher Phantastereien bare Ausführungen über mythologische Probleme geboten, die allen Fachgenossen nicht warm genug ans Herz gelegt werden können. Für den Keltologen sind besonders wichtig die Abhandlung von Lefsmann über die Lug- und Lleu-Sage (S. 161—176), die geradezu als mustergültig bezeichnet werden mufs, sowie die Besprechungen, die der Herausgeber den neuesten Arbeiten über den Gral (S. 193—201) und Thurneysens Sage von Cú Roi (S. 263—268) gewidmet hat, wenn man auch das harte Gesamturteil, das er über diese Arbeit fällt, nicht ohne weiteres unterschreiben wird — als rein philologisch-literarische Untersuchung bleibt Th.'s Arbeit zweifellos von hohem Wert.

Folklore (Vol. 17, S. 31—68) enthält einen interessanten Aufsatz von Baudiš, in dem er die verschiedenen Sagenmotive des Mabinogions von Pwyll zu entwirren versucht. Es ist bedauerlich, dafs B. die oben

erwähnte Arbeit von Lefsmann nicht herangezogen hat, sonst hätte er nicht (S. 61 f.) die Verschiedenheit zwischen dem Motiv der „auswärtigen Seele“ (Cú Roí) und der „umständlichen Tötung“ (Lleu) derart hervorgehoben. Bei Cú Roi handelt es sich nämlich nicht um die auswärts verborgene Seele, sondern um die Waffe, mit der er allein getötet werden kann. Wie die Vergleichung mit verwandten Sagen ergibt, ist in dem Ei nicht die Seele Cú Rois, sondern die Waffe („der Tod“), mit der er getötet werden kann; das Ei ist entweder ein Stein (vgl. die Sage vom unsterblichen Koščej) oder in ihm befindet sich ein Stein. Man mufs entweder in den Gegner selbst oder in das mit ihm verbundene Wesen hineinsteigen, um die Waffe zu holen.

In der Orientalistischen Literaturzeitung habe ich (1918, Sp. 130—133) die oben (XII 332) zitierte Variante der Lug-Sage an der Hand des vergleichenden Mythenstoffes interpretiert; daraus ergab sich auch die Erklärung der neun Mütter des Heimdall. C. Marstrander hat natürlich die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, mich daraufhin in seiner unhöflichen und ungezogenen Art anzugreifen (O. L.-Z. 1919, Sp. 136—137), worauf ich ihm (Sp. 230—232) gebührend geantwortet habe.

Die Procedings of the Society of Scotland (1916, S. 178 —197) enthalten einen wertvollen Aufsatz von D. MacRitchie über „Erdhäuser und ihre Bewohner“. Er zeigt, dafs derartige Bauten in Schottland und Ulster zweifellos einst als Wohnhäuser dienten und zwar bis in späte Zeiten herein. An der Hand zahlreicher Pläne und Abbildungen weist er auf sehr auffallende Übereinstimmungen mit den Wohnhäusern der Eskimo Nordamerikas und Grönlands[1]) hin und zieht hieraus den Schlufs, „dafs Irland und Schottland einst eine Bevölkerung aufwiesen, deren Wohnungen in Aufbau und Umfang denen der Eskimo glichen. Hierzu vergleiche man meine Ausführungen oben XII 195 f. Ein anderer Artikel desselben Verfassers (The Link, 1917, 205—208) handelt über Lappen in Schottland, die durch die Wikinger dorthin gebracht sein sollen; teils mögen sie auch in ihren Kayaks selbst herübergekommen sein, wie ein im Museum zu Aberdeen aufbewahrtes Boot beweist, das Anfang des 18. Jhs. mit einem noch lebenden Insassen ans Land gebracht worden war.

In den Mitteilungen der Wiener Anthropologischen Gesellschaft (1914, Bd. 44) handelt Karl v. Spiefs über „die Behälter des Unsterblichkeitstrankes“. An der Hand zahlreicher Abbildungen von

[1]) In einem am 27. VIII. 1920 in Cardiff gehaltenen hochinteressanten Vortrage hat MacRitchie auf die wichtige Tatsache aufmerksam gemacht, dafs der Name Grönland ursprünglich einen Teil Nordeuropas, Halogaland und das Gebiet ostwärts bis zum Weifsen Meer einschliefslich der Halbinsel Kola bezeichnete, so z. B. bei Adam von Bremen oder Claudius Clavus; wenn zwischen 1410 und 1585, wo Grönland vollständig von Europa abgeschnitten war, von Grönländern die Rede ist, konnte nur ein nordeuropäisches Volk gemeint sein. Die älteste Erwähnung des europäischen Grönland finden wir offenbar in dem Namen des nordischen Epos Atlakvida in Groenlenzka.

Erzeugnissen der Volkskunst aller Zeiten führt er uns eine Reihe hochinteressanter Gefäfse vor, die u. a. auch die von mir seinerzeit („Der Gral in Irland", Mitt. d. Anthr. Ges. in Wien 42, S. 7 ff.) behandelten keltischen mythischen Gefäfse trefflich illustrieren, so uralte Kessel in Stiergestalt, an deren Rand drei kleine Vögel sitzen, usw. Für das Studium der keltischen Mythologie ist seine Arbeit geradezu unentbehrlich.

In den Sitzungsberichten derselben Gesellschaft (1916, S. 33—43) findet sich ein auch für die keltische Urgeschichte wertvoller Bericht über eine Diskussion der Illyrerfrage, an der sich Menghin, Much, Oberhummer, Szombathy und ich selbst beteiligt haben. Besonders mufs daraus die immer wieder übersehene Tatsache hervorgehoben werden, dafs Böhmen und Mähren ursprünglich nicht keltisch, sondern illyrisch gewesen sind, was Namen wie *Λευκάριστος*, *Νομιστήριον*, *Φεύγαρον* usw. unzweifelhaft beweisen. Als illyrisch sind auch *Carnuntum* und *Aquincum* an der Donau anzusprechen. Nach Muchs geistreicher Vermutung ist mhd. *hal* „salina" ein Lehnwort aus dem Thrakischen, da thrakische Stämme einst das salzreiche Westgalizien besessen hatten, wo sie mit germanischen Bastarnen und wandalisch-lugischen Stämmen zusammentrafen.

Die Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien (Phil.-hist. Klasse, 195. Bd. 2. Abh.) bringen eine äufserst wertvolle Abhandlung von Rudolf Much: „Der Name Germanen". Ihr Hauptziel ist zwar, die germanische Herkunft dieses Namens nachzuweisen (aus **ga-ermana-* 'die Erhabenen', zu *Herminones*, usw.), was wohl als gelungen bezeichnet werden mufs, sie bringt aber auch dem keltischen Forscher viel Interessantes. Über die *Belgi* urteilt er (S. 17), dafs ihr Germanentum an einem sehr dünnen Faden hänge — Caesar habe hier absichtlich den geographischen Begriff als einen etymologischen aufgefafst, um seinen Sieg rühmlicher erscheinen zu lassen — aber zu seiner entschiedenen Verneinung liege ebenfalls kein Grund vor. Hingegen seien die *Germani Cisrhenani* zweifellos ursprünglich echte Germanen gewesen. Er hält es durchaus für möglich, dafs die spanischen *Germani Oretani* (mit den Kelten ausgewanderte) Germanen gewesen sein können, ebenso wie die *Tulingi* der Schweiz und die rhätischen *Calucones*, sowie die *gentes semigermanae* an den Zugängen des mons Poeninus (Livius 21, 38). Was M. über das angeblich ligurische *Borm-*, *Borv-* sagt (S. 42 ff.), scheint mir diese Frage endgültig zu lösen. *Borv-* fafst er als Ablautform zu ir. *berbaim*, lat. *ferveo* auf, *Borm-* dagegen stellt er zu deutsch *bärme*, lat. *fermentum*, also zur gleichen Wurzel. Gegen Kretschmer bemerkt er ganz richtig, dafs es nicht angeht, das Wort zu idg. *gᵘhorm-* zu stellen und für das Ligurische den Wandel von *gᵘh* zu *b* anzunehmen, denn wohin gehörte dann der Flufsname *Germanasca*? Dann weist er auf *Βόρμανον* in Oberungarn und kommt zu dem richtigen Schlufs, dafs *Borm-* (und *Borv-*) ein keltisches (vielleicht auch pannonisches) Wort sei, das bei den Ligurern eingedrungen wäre. Sehr interessant ist seine Erklärung des Namens für Worms. Der nächst der Stadt in den Rhein fliefsende

Pfrimm geht auf *Primma* < **Primia*, eine Ableitung aus gall. *primis* 'Wurm' zurück. Dieser Name sei von den Vangionen zunächst in germ. *Wurmetō* übersetzt worden. Die Kelten hätten dann den Namen wieder zu *Bormita* umgestaltet, daraus *Bormito-magus*. Diese Vermutung stützt sich besonders darauf, dafs ein Flufsname *Bormita* in der Gegend völlig fehlt, ebenso warme Quellen, auf die er hingewiesen haben könnte.

Im Anthropos (Bd. XII/XIII S. 641—694) finden wir eine überaus anregende, geistreiche Studie von Dr. Fritz Paudler: „Cro-Magnon-Studien". Die Anordnung des Materials ist zwar wenig übersichtlich und die ethnologischen Spekulationen des Vfs. manchmal zu phantastisch, aber die von ihm aufgerollten Probleme verdienen auf jeden Fall sorgfältige Prüfung und Diskussion. Seine Hauptthese ist, dafs die heute noch im Norden und Süden häufigen Cro-Magnon-Formen (Langschädel mit Breitgesicht) nicht aus der Mischung zwischen Langschädeln und kurzgesichtigen Kurzköpfen zu erklären sind, sondern zwei selbständige Rassen: die Dal-Rasse (nach Dalarne in Schweden benannt), eine hochgewachsene blonde Cro-Magnon-Rasse, und die Ber-Rasse (nach den Iberern benannt), eine kleine, dunkelhaarige Cro-Magnon-Rasse, darstellen. Er bemerkt sehr richtig, dafs Rasse und Volk ursprünglich identisch gewesen sein müssen. Wenn tatsächlich eine eigene blonde Cro-Magnon-Rasse neben der blonden nordischen Rasse bestanden hat, so klärt sich dadurch aufs beste das Problem der nicht-arischen Bestandteile im Germanischen auf, die eben der Dal-Rasse in die Schuhe geschoben werden müssen. Der letzte Teil der Arbeit (S. 674 ff.) ist den britischen Inseln gewidmet. Die blonden Caledonier des Tacitus teilt er der Dal-Rasse zu, die aus Skandinavien eingewandert sein soll. Ebenso erklärt er die Tatsache, dafs die Statur der Bewohner Irlands und Hochschottlands gröfser sei, als in den anderen Teilen, obgleich gerade in jenen die nordische (keltisch-germanische) Rasse schwächer vertreten sei, als im eigentlichen England; desgleichen führt er die starken Backenknochen und die Stumpfnase bei den „old British faces" Ripleys auf die Dal-Rasse zurück, die lange vor den Kelten eingewandert sein mufs. Er fafst seine Ergebnisse S. 683 zusammen: „Die Urbevölkerung gehörte der Mittelmeer-Rasse an. Sie wurde sehr früh von Norwegen her durch Einwanderungen von Dal-Rasse überschichtet, da diese schon in den Long Barrows häufig erscheint. Mit ihr kam mongolische Rasse ins Land. Die erste Einwanderung nordischer Rasse (Kelten) fand Gröfse und Hellfarbigkeit bereits vor." Die ungeheure Fülle des vom Vf. beigebrachten Materials läfst eine ausführlichere Besprechung an dieser Stelle nicht zu. Ich bemerke nur, dafs die angeblichen Beziehungen zwischen Baskisch und Finnisch durch Schuchardt längst widerlegt sind (S. 658, 668); die Nachstellung des Artikels kommt auch in Afrika häufig vor (S. 671); Kurzköpfe sind in Irland aufserordentlich selten und ihre grofse Häufigkeit in Westengland wird sich einfach durch späteres Zurückdrängen seitens der Angelsachsen erklären (S. 681/82).

In den Analecta und Additamenta des gleichen Bandes bespricht W. Koppers meine Arbeiten über die *Fir Bolg* und den *Gáe Bolgae* (oben

XI 189 ff.; XII 195 ff.). Er erklärt es für sicher, dafs die vorarische Bevölkerung der britischen Inseln irgendwelche Beziehungen zu den Eskimo aufweise. Während direkte Beziehungen zur Paläo-Eskimo-Kultur Nordamerikas unwahrscheinlich und höchstens eine solche mit den Prae-Eskimo Nordasiens denkbar sei, worauf Erdwohnung, rundes Fellboot und eng anschliefsende Hose hinweisen könnten, so sei ein Zusammenhang mit der subarktischen Neo-Eskimo-Kultur kaum mehr zweifelhaft. Diese formte sich in Alaska durch Beeinflussung von Asien und verbreitete sich als Meerkultur rasch bis nach Grönland hin. Früher wird eine reicher ausgestattete Inselbrücke die Verbindung zwischen Grönland und den britischen Inseln bedeutend erleichtert haben; die Abbröckelung der im Diluvium unterbrochenen Landverbindung zwischen Amerika und Nordwesteuropa sei heute noch nicht vollendet. Auch die Neo-Eskimo wiesen Mutterrecht auf, das somit gleichzeitig von Norden und Süden (Iberer) nach den britischen Inseln gelangte.

Das Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland bringt in Bd. 44, S. 1—24 einen wertvollen Beitrag von T. J. Westropp über die alten Versammlungsplätze in Limerick und Clare. Der *óenach* nahm bekanntlich eine sehr wichtige Stelle im öffentlichen Leben ein; W. führt uns eine Reihe solcher heiliger Stätten in ihrer archäologischen und mythologischen Bedeutung vor.

Die Proceedings of the Royal Irish Academy sind voll interessanter Abhandlungen. In Bd. 34 behandelt P. Power, der rühmlich bekannte Verfasser der „Place-Names of the Decies“ die Ortsnamen und Altertümer von Südost-Cork, Westropp die Heiligtümer von Knockainey und Clogher. Endlich steuert R. A. S. Macalister unter dem Titel „Temair Breg“ eine ebenso umfangreiche wie bedeutsame archäologisch-mythologische Studie über Tara bei (s. unten).

Der 35. Band enthält eine historisch höchst wichtige Abhandlung von H. J. Lawlor und R. I. Best: „The ancient list of the Coarbs of Patrick“. Aus den vier vorhandenen Hss. wird die ursprüngliche Liste der Nachfolger St. Patricks wiederhergestellt und eingehende Erörterungen daran geknüpft; als das wichtigste Ergebnis erscheint die Folgerung (S. 340), dafs St. Patrick entgegen der Meinung vieler Forscher tatsächlich eine Episkopalkirche in Irland gegründet haben wird, die erst in der Mitte des 6. Jahrh. zu einer reinen Mönchskirche herabsank. Besondere Anerkennung verdient die äufserst mühsame und schwierige Entzifferung des fol. 21^{v} von LL.

J. P.

R. A. S. Macalister, Temair Breg, a study of the remains and traditions of Tara [Proceedings of the Royal Irish Academy, vol. XXXIV, sec. C, nr. 10, p. 231—399] mit 4 Tafeln über die Ausgrabungen. Dublin 1919. 6 s.

Macalister hat die Ausgrabungen von Tara, der alten irischen Hauptstadt, in verdienstlicher Weise untersucht. Der zweite, gröfsere Teil des

Buches, der uns hier angeht, beschäftigt sich, weit hierüber hinausgreifend, mit verschiedenen Überlieferungen zum Königtume und anderen Staatseinrichtungen, wobei der Verfasser auf den Götterglauben und die Götterverehrung der Iren eingeht. Man mufs ihm zubilligen, dafs seine Aufstellungen immer sehr geistvoll, manche blendend sind (z. B. p. 294 seine Erklärung von *Tephi* als geheime Ogamschreibung des Namens *Scota*); trotzdem überzeugen sie selten. Zuverlässig scheint mir z. B. p. 326 der Nachweis, dafs jeder König seinen Vorgänger erschlagen haben mufste. Sonst regen sich Bedenken und Einspruch auf Schritt und Tritt, denn eine kühne Aufstellung folgt der anderen, und häufig bauen sie sich aufeinander auf. So entwirft Macalister p. 321 ein vorkeltisches und urkeltisches Textbuch der Druidenschulen und hält es für eine durchaus nicht gewagte Vorstellung, dafs ein Medicinmann Mitteleuropas es in seiner Sehnsucht nach Weisheit aus den wedischen Schulen Indiens geholt habe (p. 317). Solch ein Ausspruch verrät eigentümliche Mängel der inneren Einstellung auf die Ergebnisse der Indogermanistik und läfst verstehen, dafs der Verfasser seine „anthropologische Methode" recht unbekümmert um alles handhabt, was über die „arische Urzeit" bekannt oder wahrscheinlich ist. Die religionswissenschaftlichen Vorstellungen, mit denen er arbeitet, sind die bei den Ethnologen üblichen: Totems, Vegetationsgötter usw., und was sich in diesem Sinne auffassen läfst, ist dann leicht vorarisch, sobald nur irgendwelche äufserlich ähnliche Gegenstücke bei den Primitiven sich finden. Das ist ein Verfahren, mit dem man alles beweisen kann und doch nichts beweist, im Grunde genommen auch kaum etwas zum Verständnisse des Gegenstandes beiträgt. Es wäre schade, wenn es auch die Keltistik in seine Wirbel zöge, die ja, seit die Frage nach einer vorkeltischen, etwa iberisch-afrikanischen Unterschichte des Keltentumes ins Rollen gekommen ist, allen Anlafs hat, verschiedene Völker vergleichend heranzuziehen, die aber dafür auch um so eindringlicher bestrebt sein mufs, den Vergleich mit dem arischen Stamme immer fester und klarer zu gestalten. Wie schwierig das Urteil in solchen Fragen ist, sah ich bei meinen keltisch-karischen Parallelen in Mitra Sp. 187 ff., wo mich die einen Beziehungen zum arischen Mythos, die anderen nach Dahome, Bornu, Wadāi, Monomotapa führten. Freilich, der Kern, um den sich Macalisters Gedanken drehen, gibt kaum zu vielen Zweifeln Anlafs. Sein ganzes Buch steht nämlich im Zeichen des bullroarer und nimmt den vermeintlich übereinstimmenden Gebrauch des Schwirrholzes bei der irischen Königsweihe und den Initiationsriten afrikanischer Völker zum Ausgange, um schliefslich auch alle spiraligen, radförmigen und hakenkreuzartigen Gebilde alter und ältester Kunst, ja auch die Labyrinthe und die zu ihnen gehörigen Tänze vom bullroarer herzuleiten. So artet die Leistung eines kenntnisreichen und geistvollen Mannes leider in ein Kuriosum aus. Der Fall ist nicht selten und die Schuld des einzelnen, den das Unglück betroffen hat, nicht grofs. Die Kenntnisse, welche dagegen allein schützen können, sind nicht üblich, niemand dringt auf sie. Sie liegen auf dem wenig gepflegten, für gewöhnlich den wüstesten und haltlosesten Spekulationen überlassenen Gebiete der vergleichenden Mythenforschung. Und doch sind sie unerläfslich,

wenn in eine, in ihren Anfängen lückenhafte Überlieferung, wie die keltische, hineingeleuchtet werden soll, wenn es gilt, den schwankenden Boden der Sage zu beschreiten, ohne einzubrechen. Versuchen wir also, Macalisters Aufstellungen über die irische Königsweihe und den bullroarer von diesem entscheidenden, ihm leider verschlossen gebliebenen Gebiete her zu beleuchten. Der Leser wird hierdurch am besten einen Eindruck vom Gange und Wesen dieses Hauptteiles des hypothesenfrohen und anregenden Buches erhalten und zugleich Gelegenheit haben, den Mafsstab des Mythos an diese Überlieferungen zu legen.

Die Königsweihe zerfiel in vier Abschnitte: 1. Der König besteigt einen Wagen, der unter dem falschen bricht und dessen Rosse den falschen zerstampfen, 2. er nimmt einen Mantel um, der für den falschen zu grofs ist, 3. er fährt zu den Steinen Blocc und Bluicne, die nur den rechten durchlassen, 4. er begibt sich hinauf zu Fāl, der einen Schrei gegen das Wagenrad ausstöfst, wenn es der rechte ist, und schweigt, wenn es der falsche ist.

Zu 1 vergleicht Macalister, dafs der Bewerber um die Häuptlingswürde der Cenēl Conaill in die Haut eines frisch geschlachteten weifsen Pferdes kriechen mufste, während der Stamm das Pferdefleisch verzehrte, und erinnert daran, dafs schon S. Reinach aus der Hippolytossage ein Pferdetotem bei den alten Hellenen erschlofs. Es ist klar, dafs das Kriechen in die Pferdehaut mit dem Zerstampftwerden durch Pferde nur das Vorkommen des Pferdes hier und dort ganz äufserlich verbindet. Das Pferdetotem des Hippolytos ist religionswissenschaftliche Willkür, und zum Brauche der Cenēl Conaill ist viel eher die Schar der Schwänke zu vergleichen, in denen ein Schelm zur Hinrichtung in einen Sack gesteckt wird und einen Vorübergehenden dazu bringt, an seiner Statt hineinzukriechen; denn wer im Sacke steckt, soll König (Bürgermeister usw.) werden, oder die Tochter des Königs heiraten. In einer gälischen Fassung bei Campbell (s. R. Köhler I 196) ist der Sack ein frisch geschlachteter Bock. Den älteren Zusammenhang läfst das Mabinogion von Pwyll ahnen, das in der Geschichte von Manawyddan seine Fortsetzung hat. Manawyddan steckt die Maus, die ihm seinen Acker verwüstet hat, in seinen Handschuh und schickt sich an, sie als Diebin zu hängen. Damit wehrt er die Rache für das Spiel des Dachses im Sacke ab, das Pwyll mit Gwawl gespielt hat. Diese Geschichten auseinander aufzuklären, wäre Gegenstand einer besonderen Abhandlung, zu der auch die Geschichten vom verkleideten Bettler und Meisterdiebe (vgl. Mitra, Sp. 86) Ertrag liefern würden. Mit dem Zerstampfen durch die Pferde haben sie nichts zu tun. Aber beim Wagen, der bricht oder zu brechen droht, ist zu erinnern an KHM Nr. 1 „Heinrich, der Wagen bricht!“ und an Hēmačandras Pariśištaparwan VIII 321 ff. (übers. von J. Hertel, Leipzig 1908), wo der abgesetzte König mitnehmen darf, was auf seinem Wagen Platz hat. Seine Tochter steigt aber auf den Wagen des siegreichen neuen Königs Čandragupta, und es brechen an dessen Wagen neun Speichen, was auf neun aus dieser Ehe stammende Geschlechter deutet. Das scheint vorauszusetzen, dafs sie eigentlich schon schwanger und ihre Last zu grofs ist. Offenbar gehören auch jene Hochzeitsbräuche dazu, dafs ein Rad des Wagens brechen mufs, auf dem

das Brautpaar sitzt; der Brauch konnte aber, wie es scheint, auch nach der Seite der Keuschheitsprobe hin schillern.

Deutlich ist dies bei 3, den Symplegaden. Es ist merkwürdig, dafs Macalister die beiden Säulen in den Moscheen von Jerusalem und Kairo für das am nächsten Stehende hält, aber nicht gewahr wird, wie das schon von B. Jülg (Innsbruck 1867) behandelte Gottesurteil der Isolde und dessen indisch-mongolisches Gegenstück (vgl. Liebrecht, Heidelberger Jahrbücher 1866, Nr. 59, S. 934 ff. und Comparetti, Revue Critique 1867, Nr. 12, p. 185 ff.) viel viel näher steht. Die Steine sollten offenbar die Mühlsteine sein.

Zu 4 setzt nun Macalister erst voll ein. Die „Stimme des Fāl" — wie kam sie zustande? In Afrika, Nord- und Südamerika und in Oceanien ist bei Weihen ein Schwirrholz, der bullroarer, in Gebrauch, das die Nichteingeweihten, besonders die Weiber, nicht sehen dürfen, sonst sterben sie. Nun gibt es auch bei den Iren einen *Mog Ruith*,[1]) d. h. 'Diener des Rades'; er sei es offenbar gewesen, der den bullroarer zu schwingen hatte, dessen Geräusch die Stimme des Fāl hiefs. „Wer das rauhe, hackige, arge Rad sieht, erblindet, wer es hört, wird taub, wer es berührt, stirbt" — darin liegt für Macalister der Beweis vollster Übereinstimmung der keltischen Königsweihe mit den Weihen sämtlicher Primitiver, bei denen der bullroarer oder etwas ihm Ähnliches zur Anwendung kommt. Freilich ist der Kreis, in dem man ein Schwirrholz schwingt, noch kaum ein „Rad", indes doch das wirkliche (und nicht das blofs scheinbare) Rad in den Überlieferungen der Arier, bei ihren Festen und z. B. in Indien als Sinnbild des Königtumes eine grofse Rolle spielt. Das Rad des ṛtam, der Pfad, den es läuft, seine Spur, seine Nabe, seine Speichen — welche Fülle von wohlbekannten Vorstellungen klingt hier für jeden in die arische Überlieferung, besonders aber in das arische Kalenderwesen, in die Zeitrechnung, Eingelebten an! Und diese Vorstellungen sind es auch, welche die keltischen Quellen immer von neuem andeuten und aussprechen. Mog Ruith ist blind; auf dem einen Auge wurde er es, als er ein junges Kalb auf dem Gebirge im hohen Schnee erlegte, auf dem anderen, als er die Sonne zum Stillstande brachte. Es kann kein Zweifel sein, dafs das „Kalb" und die „Sonne" beide Male „Räder" sind, ja der Mythologie wird sich aus seinen sonstigen Erfahrungen heraus das eine dieser Räder als Doppelung oder Gegenstück des andern und den „Diener des Rades" von diesem ursprünglich nicht verschieden und einäugig, sein Auge etwa als Radnabe denken („es war die Zahl, in der Mac Roth ging, 9 Läufer" — TBC S. 14 Windisch — wer dächte da nicht an ein 9speichiges Rad?). Als Mog Ruith nach 33 Jahren Zauberlehrlingschaft von Simon Magus blind heimkehrt, findet er zu Hause sein Weib mit einem jungen Manne. Er tötet beide aus Eifersucht, aber der Jüngling war sein inzwischen herangewachsener Sohn. Wir erkennen in diesem voreiligen Odysseus-Aurwandil-Hildebrand sogleich Ruodlieb, dessen Name nun wohl auch als solcher Beachtung verdient. Trägt aber Odysseus ein Ruder durch die Welt, sollen wir dann wirklich auch darin wieder

[1]) Die auf Mog Ruith bezüglichen Texte werden demnächst von Frau Müller-Lisowski herausgegeben werden.

den bullroarer sehen, weil zu Mog Ruith das Ruderrad gehört? Macalister zieht ja solche Schlüsse nicht, da er diese Zusammenhänge nicht ahnt; aber wir merken nun wohl doch, dafs die Vergleichung des nächst hinzugehörenden Stoffes eben in ganz andere Richtung führt.

Tlachtga, die Tochter des Mog Ruith, pflegt Verkehr mit den Söhnen des Simon Magus. Sie macht das Ruderrad (Roth Rāmach), den Stein in Forcarthu und die Steinpfeiler des Knochenwaldes. Diese sind die Überreste des Rades, das sie zerbrochen hat; sie ist die Besitzerin des Rades und im Mabinogion mufs ihr daher Arianrod, d. h. 'die mit dem Silberrade' entsprechen. Die Geschichte von Tlachtga, den Simonssöhnen und dem wunderbaren Rade, an dem Blindheit, Taubheit und Tod haften, steht aber nicht vereinzelt. Es gibt auch ein russisches Märchen von den sieben Simeonen (Dietrich, Russ. Volksm. S. 30); es sind die drei kunstreichen Brüder. Simon, Simeon u. dgl. scheint man häufig als Namen des Zauberers, des verschmitzten Schelmen gebraucht zu haben. Die drei Kunstreichen kommen den Berg herab auf einem feurigen Rade zur Freite (Hasenjagd); der eine ist blind, der andre lahm, der dritte nackt u. dgl. Über diese „Lüge" und ihre verschiedenen Ausprägungen vergleiche meine Angaben in der Realencyklopädie d. klass. Altertumswissensch. I A unter „Rätsel" Sp. 66 u. 72. Auch die drei, die nach Isenstein (von Eisen ist auch Fāfnis Haus, und Fāfnir ist ja gleich der Waberlohe um Brunhild) fahren, sind dieselbe Gesellschaft; denn Hagen ist einäugig, Gunther einbeinig, und Sigfrid-Týr müfste einarmig sein. Es handelt sich eben nicht blofs um ein Rad oder Ruderrad, sondern ebensogut um ein 'Schiff, das zu Wasser und zu Lande fährt (carnawal)' und die kunstreichen Gesellen mit sich nimmt. Ein gälisches Märchen (Campbell Nr. 16), das anfangs dem von Maol ähnlich ist, handelt von dem Baue und der Fahrt dieses Schiffes, und R. Köhler I 192 ff. hat Vergleichsstoff beigebracht. Die Herrscherin des Reiches aber, in das die Fahrt geht, ist die Eisenhexe (R. Sklarek, Ungar. Märchen II Nr. 10), die auf der Nabe eines Spulrades mit einer Eisenhechel (vgl. die Járnsaxa, d. h. 'die mit dem Eisenmesser' in Skáldskaparmál 17) davor ausreitet. Ganz ähnlich fährt die russische Baba Jaga im Mörser, den sie mit der Keule antreibt, und dessen Spur sie mit dem Besen verwischt (z. B. Afanassiew-Meier I Nr. 19). Dieser Besen, der Strohwisch im Hintern der Frau Holle (Mitra Sp. 70), gehört also zum Rade, und wir sehen, dafs Ruderrad und Besen von Fanad richtig beisammen stehen. Macalister bewegt sich mit seiner Annahme, dafs der *Scūap a Fanaid* eigentlich ein *Scūap Afanait* und gleich *turbo Abundiae* sei, gewifs aufs Rechte zu; denn Abundia-Herodias (s. Mitra Sp. 192 f.) -Frau Holle gehört zu Rad und Besen, was aber Macalister für seine Zwecke nicht nutzen konnte, da ihm die mythologischen Zusammenhänge fehlen. Die drehbare Hütte der Baba Jaga, die 'wie ein Mühlstein' drehbare Burg des Kuroi (Mitra Sp. 265), das Zauberrad, das sich im Tore seiner Burg dreht (Keating) und das durch neun Schritte nach rückwärts zum Stehen kommt (s. Mitra Sp. 268) — sie alle gehören hierher und machen es, zusammen mit dem übrigen soeben herangezogenen Stoffe völlig überflüssig, den bullroarer von Oceanien nach Irland zu bemühen.

Macalister verzeichnet, dafs die 'Stimme des Fāl' auch geradezu als 'Stimme des Rades' bezeichnet wurde. Das ist schwerlich das Richtige, und nach Keating wäre in Fāl ein Dämon gebannt gewesen. Schon die Pythagoräer hörten aus dem dröhnenden Erze die Stimme eines gefangenen Dämons (s. meine Hell. Rätsel II 115). Sollte der Wagen nicht etwa an einen Kessel oder irgend einen anderen klingenden, dröhnenden Gegenstand anfahren? Macalister stellt *Fāl* zu dem *Phol* des Merseburger Spruches, ja sogar zum Kentauren *Pholos* und kommt so zu einer vorarischen neolithischen Pferdegottheit (p. 377)!! Nun gehört zwar *Phol⟨and⟩*, wie R. Neumann in Mitra Sp. 229 gezeigt hat, zu *Faland*, *Falada* usw. und ist Wodans Schimmel, und bei tiefer sachlicher Übereinstimmung mögen öfters die Lautgesetze nicht genau zutreffen; aber eine solche ist in diesem Falle nicht vorhanden; mit demselben Rechte könnte man an den Hahn *Fjālar* der Woluspā 42 denken. Die Märchen und Mythen kennen einen Hahn, der rufen mufs, wenn der Feind in die Burg dringt, dem völlig gleichwertig ist ein kläffendes Hündchen, ein wiehernder Hengst, eine klingende Schelle usw. Die Schelle, der Kessel, die Kuh, der Stier — das sind alles Bilder, die nicht so weit voneinander abstehen, wie man ohne Erfahrung in diesem Stoffe leicht meinen könnte. Der Dreikranichstier (tarvos trigaranos) unter der Eiche, den Macalister ganz unberechtigt auf den kretischen Kranichstanz und seinen bullroarer-Labyrinthen zuliebe auch auf den Minotauros bezieht (die Labyrinthe erwies E. Weidner in der Hommel-Festschrift I 171 ff. [MVAG 1916 XXI] als Darstellungen der Eingeweide des Opfertieres, also Pläne der Innerei des Minotauros), wird nicht von der Ziege unter Laerad zu trennen sein, wie diese nicht von der Kuh Audumla; und es gehört ein Becken hinzu, ja der Stier ist ein Becken, auf Rhodos und in Elis (Hell. Rätsel II 114 f.) wie bei den Kelten und nach dem Ausweise vorgeschichtlicher Gefäfsformen (K. v. Spiefs in Mitth. d. Wiener Anthropol. Ges. XLIV und Mitra Sp. 196, 201, 266 ff.). Bei den Kelten sind auch noch die drei Vögel belegt, die singen, während man in das Becken melkt.

Es war wohl eine recht einfache Vorrichtung, die bewirkte, dafs die beiden Steine den König durchliefsen und dafs die Stimme des Fāl erklang. Das Brauchtum stammt, wie wir sahen, aus dem Mythos und wird nur von ihm her verständlich. Es ist ganz erstaunlich, auf welch alter Stufe die Kelten die arische Überlieferung bewahrt haben; nur darf man, wenn man das merken will, nicht zu viel auf bullroarer hören, dergleichen erst zu ihrem Rechte kommen können, sobald erst einmal das Arische sichergestellt ist. Und das geht wieder nur vom Mythos her.

Wolfgang Schultz.

Adolf Bauer, Die Herkunft der Bastarnen. Sitzungsberichte der Kais. Ak. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl. 185. Bd. 4. Abh., 1917. 8.

Die vielumstrittene Frage nach der Nationalität der Bastarnen wird von B. in der letzten Arbeit, die ihm zu schreiben vergönnt war, wieder aufgegriffen und im Gegensatz zu der herrschenden Meinung in dem Sinne beantwortet, dafs sie Kelten gewesen seien. Er stützt sich dabei auf die auf Polybius zurückgehende Bemerkung des Livius 40, 57: facile Bastarnis

Scardiscos iter daturos nec enim aut lingua aut moribus abhorrere. Dieser Gedankengang wird Philipp V. von Makedonien zugeschrieben, der die Bastarnen durch das Gebiet der keltischen Skardisker hindurch gegen die Römer in Bewegung setzen will. Aber bei dem höchst subjektiven Charakter der ganzen antiken Geschichtschreibung ist damit nichts bewiesen, als dafs Polybius die Bastarnen für Kelten hielt, und was anderes ist gar nicht zu erwarten in einer Zeit, in der man Germanen als eine besondere Nationalität noch nicht unterscheiden gelernt hatte.

Aus der Zeit, in der das der Fall war, stehen uns dagegen nur Zeugnisse für ihr Germanentum zur Verfügung. Von diesen bespricht B. drei im laufenden Text, zwei andere in einer Anmerkung und bezeichnet die einen wie die anderen als „vereinzelt", ohne sich dessen bewufst zu werden, dafs uns mehr Zeugnisse kaum für das Volkstum irgend eines Germanenstammes zur Verfügung stehen. Über einen Peukiner, der inschriftlich als natione Germanus bezeichnet wird, setzt er sich hinweg mit der Bemerkung, dafs er zu den bekannten „germanischen" Leibwächtern des kaiserlichen Hauses in Rom gehörte, unter denen auch viele Kelten gewesen seien. Aber hätte man einen solchen als natione Germanus ausgegeben?

Damit ist noch nicht erschöpft, was die Schrift an Verstöfsen gegen wissenschaftliche Methode enthält. Es mag aber das Angeführte zu ihrer Kennzeichnung genügen.

Auf das, was an bastarnischen Sprachresten — Volks- und Personennamen — erhalten ist, einzugehen, liegt B. begreiflicherweise fern. Diese dürfen aber natürlich nicht übergangen werden. Und der Ref., der die Frage des Eintritts der Germanen in die Geschichte demnächst ausführlich zu behandeln gedenkt, glaubt auch aus diesen Sprachresten den Nachweis führen zu können, dafs die Ansicht, die Bastarnen seien Germanen, durchaus berechtigt ist. Jedenfalls hat B. nichts vorbringen können, was sie erschüttert.

R. Much.

JESUS PROFESSORSHIP OF CELTIC.

The Electors to his Professorship intend to proceed to an election of a Professor, to come into office on October 1, 1921.

Candidates are requested to send in their applications, with such evidence of their qualifications as they may desire to submit, to the Registrar of the University, University Registry, Oxford, so as to reach him not later than August 31, 1921. *Ten* copies of the letter of application, and of any testimonials submitted, should be sent. The choice of the Electors will not necessarily be limited to those who apply.

The Professor will be a Fellow of Jesus College, and will receive from the College £ 400 a year; in addition he will receive from the University Chest £ 200 a year.

It will be the duty of the Professor to lecture and give instruction on the Celtic Languages, Literature, and Antiquities. The Professor is bound by the Statutes of the University to reside within the University during four months at least in each academical year. He is also bound to lecture in two at least of the three University Terms. His lectures must extend over a period not less in any Term than six weeks, and not less in the whole than fourteen weeks, and he must lecture twice at least in each week.

University Registry,
Oxford,
May 16, 1921.

C. Leudesdorf,
Registrar of the University.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle (Saale).